VISIT…

LANZAROTE Caliente.COM

EL croquis

1997 2002

stacking and layering

apilamiento y estratificación

MVRDV

111

9 770212 568001 00111

.00 euros in Spain
iva incluido MADRID 2002

editores y directores / publishers and editors
Fernando Márquez Cecilia y Richard Levene
arquitectos

diseño gráfico y maqueta / layout
Richard Levene

redacción editorial / editorial staff
Paloma Poveda
producción gráfica
Cristina Poveda
documentación
Mayte Sánchez
fotografía
Hisao Suzuki
traducción
Jorge Sainz, Jamie Benyei

galería de arquitectura / architecture gallery
Mayte Sánchez

administración / administration
Mariano de la Cruz y Marta García
suscripciones
Yolanda Muela y María de Pablo
distribución y departamento comercial
Ana Pérez Castellanos
secretaría
Fabiola Muela y Francisco Alfaro

diseño y producción / design and production
EL CROQUIS EDITORIAL
fotomecánica e impresión
Ideacrom / Monterreina
encuadernación
Encuadernación 90

publicidad / advertising
MEDIANEX EXCLUSIVAS, S.L.
Seminario de Nobles, 4. Entreplanta dcha. E-28015 Madrid
tel.: 34-915593003. fax: 34-915414269
e-mail: nexpubli@arquinex.es
[Publicación controlada por OJD]
publicidad Italia
FIORUCCI INTERNATIONAL, S.A.S.
Viale Sabotino, 9. 20135 Milano. Italia
tel: 39-0258310219. fax: 39-0258315710
e-mail: fiorint@tin.it

elcroquis editorial
Av. de los Reyes Católicos, 9. E-28280 El Escorial. Madrid. España
REDACCIÓN - tel.: 34-918969414. fax: 34-918969415
SUSCRIPCIONES - tel.: 34-918969410. fax: 34-918969411
DISTRIBUCIÓN - tel.: 34-918969413. fax: 34-918969412
e-mail: elcroquis@infornet.es
http://www.elcroquis.es

distribución internacional / international distribution

Alemania, Austria, Bélgica, Francia, Holanda, Países Escandinavos, Suiza, Australia, Canadá, Estados Unidos y Japón
IDEA BOOKS
Nieuwe Herengracht 11. 1011 RK Amsterdam. Holanda
tel: 20-6226154/6247376. fax: 20-6209299
e-mail: idea@ideabooks.nl
Italia
INTER LOGOS S.R.L.
Strada Curtatona, 5/F. 41100. Loc. Fossalta Modena. Italia
tel: 39-059-418711. fax: 39-059-418785
Inglaterra
THE TRIANGLE BOOKSHOP
36, Bedford Square. London WC1B 3EG. Inglaterra
tel: 44-2076311381. fax: 44-2074364373
e-mail: info@trianglebookshop.com
Brasil y Portugal
A ASPPAN, S.L.
c/ de la Fundición, 15. Pol. Ind. Sta. Ana. 28529 Rivas Vaciamadrid. Madrid. España
tel: 34-916665001. fax: 34-913012683
e-mail: asppan@asppan.com
Argentina
LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683. Local 18. 1375 Buenos Aires. Argentina
tel: 5411-43146303. fax: 5411-43147135
e-mail: info@cp67.com
Chile
EDITORIAL CONTRAPUNTO
Avda. Salvador 595. Santiago de Chile
tel: 562-2233008/2743707. fax: 562-2230819
e-mail: contrapunto@entelchile.net
México
LIBRERIA JUAN O'GORMAN
Av. Constituyentes, 800. Lomas Altas. C.P. 11950. Mexico D.F.
tel: 525-2599004. fax: 525-2599015
e-mail: info@j-ogorman.com
Puerto Rico y Miami
COTI IMPORT, INC.
5849 NW. 112 Court. Miami FL 33178. Estados Unidos
tel: 1-305-7157354. fax: 1-305-4184978
e-mail: archmaga@gate.net
Argentina y Uruguay
LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683. Local 18. 1375 Buenos Aires. Argentina
tel: 5411-43146303. fax: 5411-43147135
e-mail: info@cp67.com
Venezuela
EUROAMERICANA DE EDICIONES
Avda. Francisco Solano. Edif. Lourdes, piso 4. Oficina 11. Sabana Grande. Caracas 1070. Venezuela
tel: 58-2-7612280. fax: 58-2-7630253
Corea
M&G&H CO.
Suite 901. Pierson Bd. 89-27. Shin Moon Ro - 2 ka. Chongro-ku. Seoul 110-062. Korea
tel: 82-2-7328105. fax: 82-2-7354028
e-mail: mghkorea@chollian.dacom.co.kr
Libano
A.A.S. - ARCHITECTURE ASSOCIATION STUDIO
BCD. Saifi. Debbas 164 Bldg. Lebanon
tel: 961-1990199 / 961-3408608. fax: 961-1990199
e-mail: aastudio@inco.com.lb

distribución nacional / national distribution

EL CROQUIS EDITORIAL
Avda. de los Reyes Católicos, 9. E-28280 El Escorial. Madrid. España
tel: 34-918969413. fax: 34-918969412
e-mail: distribucion@elcroquis.es
A ASPPAN, S.L.
c/ de la Fundición, 15. Pol. Ind. Sta. Ana. 28529 Rivas Vaciamadrid. Madrid. España
tel: 34-916665001. fax: 34-913012683
e-mail: asppan@asppan.com

copyright © 2002 elcroquis s.l.
ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma, sin la previa autorización escrita por parte de la editorial
all rights reserved

la editorial no se hace responsable de la devolución de cualquier documentación enviada a la redacción sin haber sido expresamente solicitado por ésta
the editors do not make themselves responsible for the return of material sent without having been expressly requested

ISSN: 0212-5683
depósito legal: m-115-1982
impreso y encuadernado en Madrid
elcroquis es una publicación miembro de ARCE y de la Asociación de Editores de Madrid
Premio COAM Publicaciones 1985
Premio a la EXPORTACIÓN 1992 de la Cámara de Comercio e Industria de Madrid
Publicación controlada por **OJD**

INDICE
CONTENTS

1998/2002
MVRDV

Biografía 4
Biography

Redefiniendo las Herramientas de la Radicalidad 6
[una conversación con Winy Maas, Jacob van Rijs y Nathalie de Vries]
Redefining the Tools of Radicalism
[a conversation with Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries]
CRISTINA DÍAZ MORENO Y EFRÉN GARCÍA GRINDA

Mezclador de Funciones 24
The Functionmixer
MVRDV

Apilamiento y Estratificación 30
Stacking and Layering
HUBERTUS ADAM

Pabellón de Holanda para la EXPO 2000 40
Dutch Pavilion for the EXPO 2000

Edificio de Oficinas en Calveen 60
Office Building in Calveen

Parque de Oficinas Unterföhring 64
Unterföhring Park Village

Foro de la Aviación 70
Flight Forum

Dos Casas en Borneo-Sporenburg 76
Two Houses in Borneo-Sporenburg

Silo Residencial en Amsterdam [SILODAM] 94
Housing Silo in Amsterdam [SILODAM]

Villa Voladora 122
Flying Village

Quattro Villas en Ypenburg 126
Quattro Villas, Ypenburg

Casas Patio en Ypenburg 130
Patio Houses, Ypenburg

Viviendas Hageneiland en Ypenburg 140
Hageneiland Housing, Ypenburg

Buurt Ne9en 156
Buurt Ne9en

Viviendas en Sanchinarro 160
Housing in Sanchinarro

Museo de las Artes Primitivas en el Quai Branly 172
Museum of Primitive Arts Quai Branly

[LNV] Nueva Sede del Ministerio de Agricultura 184
[LNV] New Office of the Ministry of Agriculture

Centro Cultural Effenaar 192
Effenaar Cultural Centre

Centro de Actividades Naturales [NAC] 196
Nature Activity Centre [NAC]

Museo Cultural Municipal de Matsudai 202
Matsudai Cultural Village Museum

Biblioteca Central de Brabante 206
Central Library Brabant

Fundación François Pinault 216
Fondation François Pinault

Centro de Certámenes y Distribución BMW 228
BMW Event and Delivery Center

La Colina de la Silicona 234
Silicone Hill

Galaxia Mediática [Instituto Eyebeam] 240
Media Galaxy [Eyebeam Institute]

Ciudad Danubio [Torres que se besan] 254
Donau City [Kissing Towers]

Muelle de Viviendas en Oegstgeest 260
Pier Housing in Oegstgeest

Casa Barcode 262
Barcode House

Villa Hunting 268
Hunting Villa

WINY MAAS

1959 **Nace en Schijndel, Holanda**
1978-1983 **Estudia Arquitectura Paisajística, RHSTL Boskoop**
1984-1990 **Estudia Arquitectura y Diseño Urbano en la Universidad Técnica de Delft**
1987-1988 **Trabaja para DHV, Amersfoort, y para la UNESCO, en Nairobi**
1990-1993 **Trabaja para la Office for Metropolitan Architecture, Rotterdam**
1991- **Colabora con Jacob van Rijs y Nathalie de Vries**
1990-1997 **Tutor de proyecto en la Academia Bouwkunst, Rotterdam**
1991-1995 **Tutor de proyecto en la Universidad Técnica de Delf, Departamento de Arquitectura**
1996-1999 **Tutor de proyecto en el Instituto de Berlage, Amsterdam**
1997-1999 **Tutor de proyecto en la Architectural Association, Londres**
1998 **Profesor visitante en la Universidad Técnica de Viena**
2000- **Profesor y tutor de tesis en el Instituto Berlage, Rotterdam**
2003- **Profesor visitante Eero Saarinen de Diseño Arquitectónico en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Yale, New Haven**

JACOB VAN RIJS

1964 **Nace en Amsterdam, Holanda**
1982-1984 **Estudia Química en la Universidad de Amsterdam**
1983-1984 **Estudia en la Academia Vrije, La Haya**
1984-1990 **Estudia Arquitectura en la Universidad Técnica de Delft**
1990-1993 **Trabaja para la Office for Metropolitan Architecture, Rotterdam**
1991- **Colabora con Jacob van Rijs y Nathalie de Vries**
1992-1995 **Tutor de proyecto en la Universidad Técnica de Delft, Departamento de Arquitectura**
1994-1997 **Tutor de proyecto de la Academia Bouwkunst, Rotterdam**
1995-1997 **Tutor de proyecto en el Instituto Berlage, Amsterdam**
2000-2001 **Profesor visitante en la Universidad de Rice, Houston**

WINY MAAS

1959 Born in Schijndel, The Netherlands
1978-1983 Study RHSTL Boskoop landscape architecture
1984-1990 Study Technical University of Delft, Department of Architecture and Urban Planning
1987-1988 Worked for DHV, Amersfoort/ UNESCO, Nairobi
1990-1993 Worked for Office for Metropolitan Architecture, Rotterdam
1991- Collaboration with Jacob van Rijs and Nathalie de Vries
1990-1997 Design tutor, Akademie voor Bouwkunst Rotterdam
1991-1995 Design tutor, Technical University of Delft, Department of Architecture
1996-1999 Design tutor, Berlage Institute Amsterdam
1997-/1999 Design tutor, Architectural Association London
1998 Visiting professor, Technical University Vienna
2000- Staffmember and thesis tutor, Berlage Intituut Rotterdam
2003- Eero Saarinen visiting professor of architectural design, Yale University, School of Architecture, New Haven

JACOB VAN RIJS

1964 Born in Amsterdam, The Netherlands
1982-1984 Study University of Amsterdam, chemistry
1983-1984 Study Vrije Academie, The Hague
1984-1990 Study Technical University of Delft, Department of Architecture
1990-1993 Worked for Office for Metropolitan Architecture, Rotterdam
1991- Collaboration with Jacob van Rijs and Nathalie de Vries
1992-1995 Design tutor TU Delft, Department of Architecture
1994-1997 Design tutor Akademie voor Bouwkunst Rotterdam
1995-1997 Design tutor Berlage Institute Amsterdam
2000-2001 C.F. Cullinan Visiting Chair Professor, Rice University, Houston

PREMIOS

2002 **Nominados al premio NAI, Rotterdam, por las Viviendas Hageneiland, Ypenburg**

2001 **Gran Premio Rhénan d'Architecture, Strasbourg, por la Casa Doble en Utrecht (Bjarne Mastenbroek y MVRDV)**
Finalista del Premio Mies van der Rohe de Arquitectura Europea, por el Pabellon de Holanda para la Expo 2000

2000 **Fritz Schumacher Preis, Alfred Toepfer Stiftung, Hanover**
J.A. van Eckprijs, BNA, Amsterdam, por los Apartamentos WoZoCo's
Mención Honorable en el Premio Difusión Internacional de Arte, ZKM-Karlsruhe, por el proyecto de *Metacity/Datatown*

1999 **Premio Belmont, Forberg Schneider Stiftung, Munich, por el Pabellón de Holanda para la Expo 2000**
Finalista del Premio Mies van der Rohe de Arquitectura Europea, por los Apartamentos WoZoCo's

1998 **Mención Honorable en el Premio Nacional del Acero, Holanda, por la Doble Casa en Utrecht**

1997 **Premio del Hormigón del Betonvereniging por la Villa VPRO, Hilversum**
Premio Merkelbach del Fondo de las Artes de Amsterdam por los Apartamentos WoZoCo's
Premio Dudok del Municipio de Hilversum por la Villa VPRO
Finalista del Premio Mies van der Rohe de Arquitectura Europea, por los Tres Pabellones del Parque Nacional Hoge Veluwe

AWARDS

2002 Nomination for the NAI-prize, Rotterdam, for Hagen-island, Ypenburg

2001 *Grand Prix Rhénan d'Architecture*, Strasbourg, for DoubleVilla Utrecht (Bjarne Mastenbroek and MVRDV)
Finalist of the Mies van der Rohe Award for European Architecture, for the Dutch Pavilion on Expo 2000

2000 Fritz Schumacher Preis, Alfred Toepfer Stiftung, Hanover
J.A. van Eckprijs, BNA, Amsterdam, for WoZoCo's
Honourable Mention International Media Art Prize, ZKM-Karlsruhe, for the *Metacity/Datatown* project

1999 Belmont Prize, Forberg Schneider Stiftung, Munich, for the Dutch Pavilion on Expo 2000
Finalist of the Mies van der Rohe Award for European Architecture, for WoZoCo's

1998 Honourable Mention National Steel Award, the Netherlands, for Double House Utrecht

1997 Concrete Award from the Betonvereniging, the Netherlands, for Villa VPRO
Merkelbach Award from the Amsterdam Fund for the Art, for WoZoCo's
Dudok Award from the Municipality of Hilversum, for the Villa VPRO, Hilversum
Finalist of the Mies van der Rohe Award for European Architecture, for Three Porters' lodges at Hoge Veluwe National Park

Photo by Rob T Hart

NATHALIE DE VRIES

1965 **Nace en Appingedam, Holanda**
1984-1990 **Estudia Arquitectura en la Universidad Técnica de Delft**
1990-1993 **Trabaja para Mecanoo, Delft**
1991- **Colabora con Jacob van Rijs y Winy Maas**
1996 **Tutor de proyecto en la Universidad Técnica de Delf, Departamento de Arquitectura**
1998 **Tutor de proyecto en la Academia Bouwkunst, Arnhem**
1999 **Tutor de proyecto en el Instituto de Berlage, Amsterdam**
2002- **Profesor de construcción y dibujo técnico TU Berlin**

NATHALIE DE VRIES

1965 Born in Appingedam, The Netherlands
1984-1990 Study Technical University of Delft, Department of Architecture
1990-1993 Worked for Mecanoo, Delft
1991- Collaboration with Jacob van Rijs and Winy Maas
1996 Design tutor TU Delft, Department of Architecture
1998 Design tutor Akademie voor Bouwkunst Arnhem
1999 Design tutor Berlage Institute Amsterdam
2002- Construction and Technical Drawing Professor TU Berlin

MVRDV

[una conversación con Winy Maas, Jacob van Rijs y Nathalie de Vries]

REDEFINIENDO LAS HERRAMIENTAS DE LA RADICALIDAD

CRISTINA DÍAZ MORENO Y EFRÉN GARCÍA GRINDA

Primavera, 2002

En la mayoría de prácticas culturales, la necesidad de establecer previamente una estructura teórica personal a la que el trabajo va a referirse y a las que cada exploración va a terminar por ejemplificar, parece haber quedado desplazada ahora en favor del interés por los modelos de trabajo, por los procedimientos y las herramientas con las cuales éste se ejecuta.

Las que podríamos llamar técnicas de la intersubjetividad, es decir, el conjunto de prácticas que permite compartir ámbitos hasta ahora privados, parece haberse adueñado del dominio público. Lo que parecía reservado al secreto del oficio, aquello que no debía ser desvelado, es ahora sobreexpuesto, mostrado, explicitado y objeto de textos y discusiones públicas. Si antes quedaba reservado como algo cuya ocultación garantizaba la continuidad de una práctica, ahora se exhibe sin pudor, y su crítica y renovación es lo que permite, más allá de la heterogeneidad de maneras y resultados divergentes, trazar el difícil panorama de las prácticas culturales contemporáneas. Ni las obras en sí mismas, ni las argumentaciones que las generan parecen concitar el interés de décadas pasadas. Sólo los modos, las herramientas y los protocolos de trabajo suscitan en el ámbito público suficiente masa crítica de discusión. Quizá por eso, para los arquitectos no hay nada más morboso que las fotografías del interior de los estudios mostrando una jornada habitual de trabajo; y los críticos se han convertido en escudriñadores de lo ajeno y en guías de paseos imaginarios por lo que antes eran espacios de visita imposible.

Siempre habíamos pensado que una entrevista era una forma relajada e indirecta para algunos autores de elaborar una introducción a su obra, sin que estuviera demasiado presente el ansia por establecer principios de orden teórico; que permitía hacer fluir intereses, visiones y aproximaciones que, favorecidos por la aparente naturalidad de la conversación, se pudieran presentar sin tapujos como subjetivos y contingentes. Que, modificando el modelo de preguntas y respuestas, era una herramienta de trabajo con la que combinar ese grado de necesaria obscenidad en la exposición pública del interior de una oficina, de sus herramientas, trucos e incluso de su ambiente físico, con la oportunidad de fijar las preocupaciones que en un momento determinado animan la practica de un autor u oficina. Así es que para nuestra conversación con los tres integrantes de MVRDV, más que preguntas preparamos una extensa lista de temas que pensábamos utilizar como guías para conducir la conversación.

Pero, como resulta sencillo entender, una entrevista en la que intervienen cinco personas intercambiando visiones e ideas acerca de ciertos temas, se asemeja más a una intensa reunión de trabajo en la que priman la divergencia, la diferencia entre pareceres y la abundancia de ideas expresadas del modo más claro y rápido posible, que a una conversación precisa y dirigida en la que resultaría crucial concentrarse en una línea teórica compartida. Al igual que ocurre cuando MVRDV proyectan —como más tarde descubriríamos— nuestro encuentro resultó ser una concentración de discursos personales autónomos, que muchas veces se producían en paralelo, solapándose de manera atropellada en ocasiones, y superponiendo el final de una argumentación con una afirmación que casi la contradecía. Sus intervenciones fueron construyendo progresiva y aditivamente un discurso en el que, paradójicamente, resultaba complicado distinguir con precisión las aportaciones de cada uno.

[a conversation with Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries]

REDEFINING THE TOOLS OF RADICALISM

CRISTINA DÍAZ MORENO & EFRÉN GARCÍA GRINDA

Spring, 2002

In most cultural practises, the need for a personal theoretical structure that a work must refer to, and which each exploration ultimately exemplifies, now seems to have been replaced by an interest in working models, and the procedures and tools used to implement this work.

What be could called techniques of intersubjectivity, in other words, a set of practises that enables hitherto private environments to be shared, seems to have taken hold of the public domain. What seemed to be kept as a trade secret, something that could not be revealed, is now overexposed, on show, made explicit and turned into the subject of texts and public debate. It used to be restricted, its very occlusion being a guarantee of the continuity of a practice, whereas now it is displayed brazenly and its criticism and renewal are what enable us to trace the difficult panorama of modern cultural practice, beyond the diversity of manners and divergent results. Neither the works as such nor the arguments that generate them seem to stir the same interest as in past generations. Only the fashions, tools and protocols of work arouse sufficient critical mass to trigger any debate in the public sphere. Perhaps that is why architects take such delight in perusing photos of a normal day's work in their peers' studios, and critics have become scrutinisers of others or guides on imaginary tours through spaces that were previously impossible to visit.

We used to think that an interview was a relaxed, indirect way for authors to sketch an introduction to their work without too much anxiety to establish principles of theoretical order; which allowed interests, visions and approaches, encouraged by the apparently natural style of the conversation, to flow unhampered and be presented as subjective and contingent ideas. We though that by changing the question-answer model, an interview would be a useful tool to combine that degree of necessary obscenity of the public exposure of an office interior, its tools, tricks of the trade and even its physical environment, with the chance to define the concerns which motivate the practice of an author or a studio at a given point. So, instead of drafting questions for our conversation with the three members of MVRDV, we prepared a long list of topics to use as a script for the discussion.

However, as the reader can easily imagine, an interview involving an exchange of visions and ideas about certain subjects between five people is more like an intense staff meeting in which divergence, differences between approaches and a flood of ideas are expressed as fast and clearly as possible, rather than being a precise, guided conversation that has to focus on a shared line of theory. As we were to discover later, our encounter ended up resembling the atmosphere when MVRDV are designing: a cluster of independent personal discourses which often ran parallel, sometimes overlapping or colliding, and sometimes superimposing an almost contradictory statement over the end of the previous argument. Their contributions were a progressive, additive construction of a discourse in which, paradoxically, it was difficult to clearly distinguish the input of each person.

Como consecuencia de ello, la pluralidad de las mismas, la desatención por la genealogía de las ideas, la singularidad o la contundencia de las afirmaciones —mezclado todo ello con una cierta alergia a la complicación y al discurso intelectualizado de muchos de sus colegas— acabó por reflejarse irremediablemente en la entrevista, que se sucedió de manera itinerante por su recién ocupada oficina, favorecida seguramente por la abundancia de espacio: después de sucesivas ampliaciones en las que fueron fagocitando físicamente el espacio de otras oficinas de arquitectura con las que MVRDV compartían edificio, la abundancia de invitaciones a concursos restringidos, y algunos nuevos encargos, les decidieron a mudarse a este nuevo espacio.

Su nueva sede es un edificio industrial de dos plantas construido a principios de siglo, en el que la abrumadora cantidad de maquetas de trabajo —de resina, *foam*, plástico o cartón— se despliegan libres de las restricciones dimensionales de su antigua oficina. En las naves longitudinales de la planta baja, en las que trabajan sus colaboradores, apenas es posible distinguir planos o grandes dibujos entre el material disperso encima de las mesas. El trabajo de MVRDV se centra en la producción de cuadernos de pequeño formato —folletos en la jerga del estudio— en los que se recoge el material elaborado para un proyecto o una investigación, incluidos los aspectos técnicos necesarios. Su oficina se ha transformado en una factoría de producción de ideas que se materializan en forma de pequeñas publicaciones —el estudio, a pesar de su tamaño, carece de impresoras de gran formato— más que en una oficina dedicada a elaborar documentación técnica.

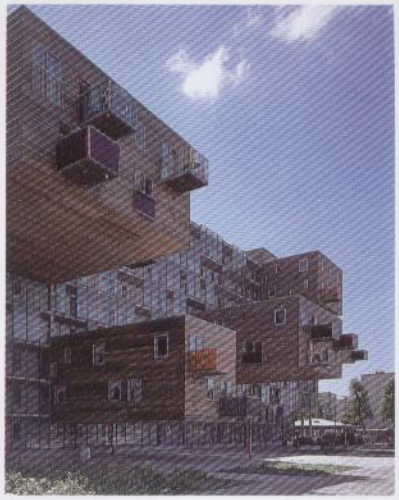
Quizá por ello, el ambiente parece completamente relajado —los integrantes del estudio se jactan, con evidente satisfacción, de la diferencia en las condiciones laborales, horario y ausencia de presión con respecto a otros estudios de la ciudad— incluso ante el ritmo acelerado de trabajo, la simultaneidad de entregas o la imposibilidad de consultar algún aspecto durante la entrevista —que resultaba ser una de las escasas ocasiones en la que los tres fundadores de la oficina coincidían físicamente en ella—.

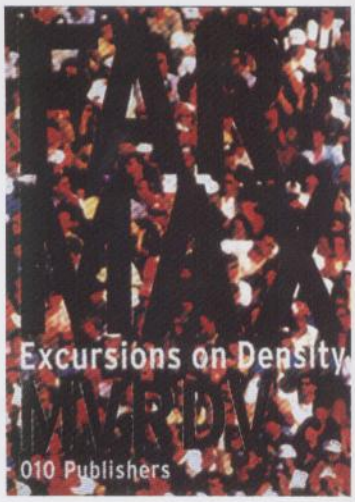
Durante el encuentro, pocos temas consiguieron que los integrantes de MVRDV se alejaran de exposiciones cortas —enunciadas de forma sintética y efectiva— con las que evitaban responder de forma directa a las preguntas, para reconducirlas a terrenos diferentes, o simplemente desactivarlas. Descubrimos que MVRDV no son conversadores; eluden con habilidad los temas hasta que encuentran un punto donde concentrar su respuesta. Entonces son contundentes, claros y directos. Elaboran su discurso casi en términos propagandísticos, con afirmaciones que utilizan una calculada insolencia y que tienden a presentar la pregunta como erróneamente formulada para, buscando otro campo de intereses, volverla a lanzar reformulada socráticamente en términos completamente diferentes.

As a result, their pluralism, their lack of concern for the genealogy of ideas, the uniqueness or the conviction of their statements, all mixed with a degree of aversion for complication and the intellectualised discourse of many of their colleagues, ultimately became reflected in an almost peripatetic interview around their new office, no doubt encouraged by the abundance of space. After a series of extensions which physically poached space from other architects' studios that shared the building with MVRDV, the number of invitations to restricted competitions and new commissions made them decide to move. Their new headquarters is a two-storey industrial building built at the start of the last century, in which the overwhelming volume of working models in resin, foam, plastic and cardboard are laid out without the dimensional restrictions of their former studio. In the longitudinal rooms on the ground floor used by their associates, one can barely distinguish plans or large-format sketches from the material scattered across the tables. The work of MVRDV is focused on the production of small-format notebooks, pamphlets in the studio jargon, which contain the material produced for a construction or research project, including the necessary technical details. The office has been turned into a factory of ideas that are materialised in the form of small publications (despite its size, the studio lacks large-format printers) instead of being an office used for the production of technical documents.

Perhaps that is why the environment seems relaxed. The members of the studio boast with obvious satisfaction about the differences in comparison to other studios in the city in terms of working hours, conditions and lack of pressure, despite the accelerating pace of work, the simultaneous deadlines and their inability to consult on certain details during the interview, which turned out to be one of the few occasions when the three office founders have physically coincided in it.

During our meeting, there were few subjects that drew the members of MVRDV away from pithy explanations, pronounced synthetically and effectively in a way that enabled them to avoid direct answers and shift the topic onto different ground or simply disarm it. We discovered that MVRDV are not conversationalists; they nimbly avoid the issue until they discover a point on which they can focus their answers. Then they become emphatic, clear and direct. They weave their discourse in almost propaganda-like terms, with statements that use a calculated insolence and a tendency to regard the question as wrongly worded, only to seek out a different area of interest and reformulate it socratically in completely different terms.





→ APARTAMENTOS WOZOCO
WOZOCO'S APARTMENTS FOR ELDERLY PEOPLE
Amsterdam-Osdorp, The Netherlands, 1994/1997

→→ *FARMAX*
Recorridos en torno a la densidad
FARMAX
Excursions on density
1998

1 Investigación como Práctica

Desde el arranque de vuestra trayectoria, habéis asumido la investigación como una tarea necesaria, y a ella dedicado no pocos esfuerzos. A través de su práctica radical parece que se ha desarrollado el perfil de vuestros intereses. Sorprende esa combinación simultánea de investigación y práctica profesional (tan estimulante) de vuestra producción. ¿Cómo implementáis la investigación en la práctica?¿Cuáles son los procedimientos que hacen posible conectar eficazmente esos dos ámbitos y que se realimenten constantemente?

Para nosotros la combinación de práctica e investigación es imprescindible, y durante los últimos años, esa relación se ha intensificado gradualmente. Sin la existencia de *Farmax*, no habría habido WoZoCo's, o sería completamente distinto; sin *3d City* no habría Pinault; incluso, sin Silodam nunca habríamos llegado a idear *Functionmixer*... Hasta los proyectos de menor escala poseen cualidades que generan información y herramientas aplicables en ámbitos más amplios. Esto ocurre hasta en proyectos realmente minúsculos —como en las casas de Borneo—, donde la confrontación con el tamaño de las parcelas a través del trabajo con la densidad, derivó inevitablemente hacia una investigación sobre la implosión dimensional: sobre cómo vivir en el espacio más pequeño imaginable.

En una profesión implicada directamente en la planificación y, por lo tanto, en lo que está por venir, las exploraciones que se proyectan hacia el futuro parecen elementales y necesarias. Y ya que no podemos saber con exactitud lo que el futuro nos depara, esas investigaciones tienen que estar basadas necesariamente en hipótesis y especulaciones; pero, aún así, tienen la inmensa capacidad de generar un conocimiento más profundo sobre nuestros escenarios de trabajo y, por lo tanto, resultan extremadamente útiles.

En cualquier proyecto o concurso nos resulta imprescindible acometer una labor de búsqueda que permita explorar las posibilidades de un tema específico. Algunos de esos ejercicios pasan a formar parte de un catálogo más amplio de temas e intereses, o del dominio de una investigación de mayor alcance. Lo que comienza siendo específico se convierte en relevante para propósitos más genéricos. Incluso, desde hace dos años, un grupo de trabajo de nuestra oficina se dedica de modo permanente a tareas de investigación. Es una tarea financiada por escuelas, universidades, gobiernos locales o nacionales, y empresas privadas, o editoriales.

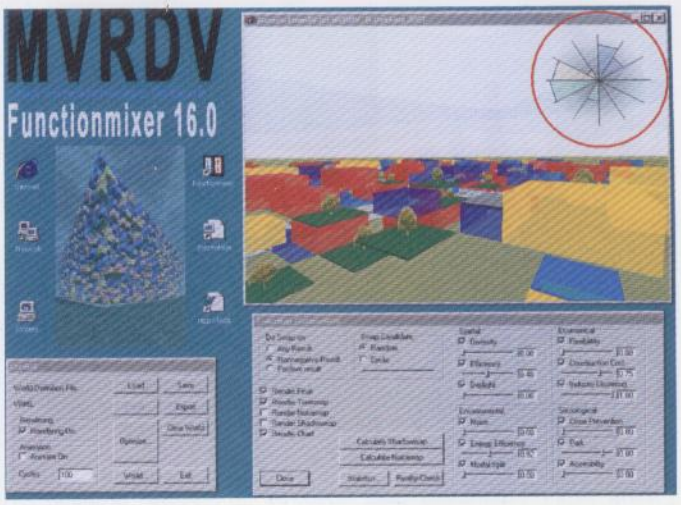
1 Research as Practice

From the outset, you have regarded research as a necessary task, and you have devoted a considerable amount of your effort to it. This radical practice seems to have shaped the outline of your interests. This stimulating aspect in your production of simultaneously combining research and professional is surprising. How do you implement your research in the practice of MVRDV? What procedures have enabled you to link these two fields and their ongoing feedback so efficiently?

For us, the combination of practice and research is indispensable. For the last few years this relationship has gradually intensified. If it hadn't been for *Farmax*, WoZoCo's wouldn't have existed or it would have been completely different; without *3d City*, Pinault wouldn't have exist; and without Silodam, we never would have been able to come up with *Functionmixer*... Even the smallest-scale projects have qualities that generate information and tools that are applicable in larger scenarios. This happens in really minuscule projects, like the case of the Borneo houses, where a confrontation with the size of the allotments through our work with dimension inevitably led to research into dimensional implosion: about how to live in the smallest imaginable space.

In a profession that is directly involved in planning and hence in what is to come, explorations that are projected into the future seem elementary and necessary. And because it's hard know exactly what is in store for us in the future, this research has to be based on hypotheses and speculations. But even so, they have the immense capacity to generate deeper knowledge about our working scenario and so they become extremely useful.

In any project or competition, we find it indispensable to carry out a search that enables us to explore the possibilities of a specific subject. Some of these exercises become part of a larger catalogue of subjects and interests, or the domain of broader research. What begins as specific ends up being relevant to more general proposals. In addition, for the last two years one of the task groups at our office has been working full-time on research topics. It is being funded by schools, universities, local and national governments, private companies and publishing houses.



→ *FUNCTIONMIXER*
Estudio en torno a la mezcla de funciones
Study on functionmixing
2001

Los trabajos abarcan desde las investigaciones hipotéticas de *3d City*, desarrolladas en entornos universitarios, hasta desarrollos aplicados de fragmentos de *3d City* para Ballast Nedam —una constructora y empresa de ingeniería holandesa—, o para parte del planeamiento regional de los Países Bajos, la cuenca del Ruhr, Cataluña o Suiza, o bien analizan las posibilidades de agrupaciones comerciales en entornos periféricos densos para IKEA, o de paquetes de *software* como el *Functionmixer* —financiado por una beca nacional de investigación holandesa, y desarrollado en combinación con los gobiernos locales— el Regionmaker y el Housemaker —que hemos elaborado para una nueva Exposición sobre el tema de la Vivienda—. Con la editorial Actar hemos iniciado una nueva serie de publicaciones en las que se mostrará, tres veces al año, el resultado de estas investigaciones.

Investigar tiene que ver con inventar uno mismo las herramientas y los procesos con los que abordar los problemas. Desde fuera, buena parte de vuestro trabajo más radical parece haber estado centrado en lo urbano, y más específicamente en cómo generarlo. ¿Han sido desde el principio la 'hiperdensificación' y la 'ligereza' las palabras claves que han generado la secuencia de intereses?

En realidad, no. Ha habido una evolución natural en todas esas investigaciones. Es como si la selección de un tema siempre implicara el siguiente o, al menos, lo descubriera. El aspecto público de cada paso de ese trabajo ha estimulado y fomentado la crítica. Por lo tanto, ésta ha devenido a lo largo de los años en parte integrante del propio proceso de evolución de los temas —desde *Farmax*, vía *Metacity/Datatown*, hasta *3d City*, *Pigcity*, *Functionmixer* con *Agromixer* y *Regionmaker*—. Y también ha ocurrido con el proyecto sobre satélites, que puede que sea el proyecto reciente más interesante que haya salido del Instituto Berlage.[1]

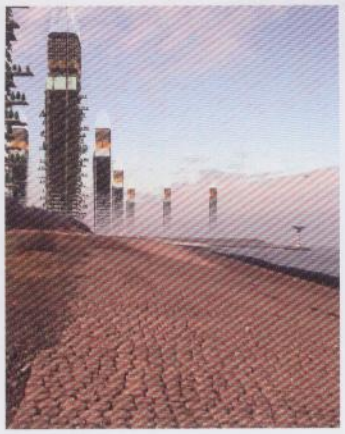
1 Este proyecto reflexiona sobre la capacidad productiva global del planeta, y analiza el cálculo ecológico de las necesidades alimenticias de la Tierra. En el supuesto de que todos nosotros adoptáramos el modelo actual de consumismo americano, y aceptáramos como hipótesis el crecimiento de la población durante 30 años en un cien por cien, entonces necesitaríamos aproximadamente ocho planetas Tierra para resolver el problema ecológico. Eso quiere decir que, o cambiamos radicalmente nuestros hábitos, o inevitablemente necesitaremos ampliar la Tierra, por ejemplo, proyectando y construyendo satélites en el espacio exterior —además, los tomates crecen mejor a 10.000 kilómetros de altitud—. Esos nuevos enclaves agrícolas serían lunas artificiales alrededor de la Tierra. Y eso implicaría una nueva tarea, que desafía a la arquitectura, a sus herramientas y a sus límites.

The work stretches from the hypothetical research of *3-D City*, developed in university environments, to applied developments of fragments of *3-D City* for Ballast Nedam, a Dutch construction and engineering firm, or for part of the regional plan in the Netherlands, the Ruhr basin, Catalonia and Switzerland, or the potential of shopping complexes in dense peripheral locations for IKEA, or software packages like *Functionmixer*, funded by a Dutch national research grant and developed in conjunction with local governments, the Regionmaker and the Housemaker, which we have designed for a new exhibition on the subject of housing. With the publishing firm Actar we have begun a new series of books or magazines that will present the results of this research three times a year.

Research has something to do with inventing the tools and processes to tackle the problems. From the outside, a considerable part of your most radical work appears to have been focused on urban aspects, and more specifically on how to generate it. Have hyperdensification and lightness been the keywords that have generated your sequence of interests from the outset?

Not really. There has been a natural evolution in all of this research. It is as if the choice of a topic always implied the next one, or at least discovered it. The public aspect of each step in this work has stimulated and encouraged criticism. So, over the years this has become an integral part of this evolutionary process of the subjects; from *Farmax*, via *Metacity/Datatown*, to *3d City*, *Pigcity*, *Functionmixer* with *Agromixer* and *Regionmaker*. And it has also happened with the project on satellites, which could be the most interesting work that has come out of the Berlage Institute.[1]

1 This project meditates on the global production capacity of the planet, and analyses the ecological footprint of the food requirements of the Earth. If we were all to adopt the current US consumption model and we accept the hypothesis that in 30 years, the world's population will have grown by 100%, we will need roughly eight Planet Earths to resolve the ecological problem. In other words, we must either change our habits radically or we will need to expand the size of the world. By designing and constructing satellites in outer space, for example, given that in any case, tomatoes grow better at an altitude of 10,000 kilometres. These new agricultural colonies would be artificial moons circling the Earth. This involves new tasks that are challenging architecture, its tools and its limits.



→ *PIGCITY*
Diseño y estudio acerca de las nuevas posibilidades de densificación en agricultura
Design and study about new densification possibilities in agriculture
The Netherlands, 2000

¿Tiene algún significado para vosotros la palabra 'pragmatismo'?¿Quizá la absoluta primacía de la práctica sobre otros aspectos; incluso cuando uno encara la investigación?¿O sólo la necesidad de basar vuestro trabajo —y por tanto, la teoría personal— en la definición de unos instrumentos prácticos ligados a unos problemas concretos?

¿Pragmatismo? Jamás empleamos esa palabra. Quizá se trate de una consecuencia del hecho de que seamos holandeses y desde fuera la gente nos vea como pragmáticos. Pero aquí, en Holanda, lo 'pragmático' no es realmente un asunto transcendente, ni siquiera suscita interés; se percibe meramente como parte de nuestra historia y cultura, como una especie de 'actitud calvinista'. En cualquier caso, los análisis pragmáticos ayudan a entender las reglas y la lógica de los sistemas complejos que nos rodean, y también empujan a ser precisos, no sólo intuitivos. La actitud pragmática se podría entender como una necesidad por trabajar con mayor precisión. Hace falta tener esa clase de precisión extrema en tu trabajo para poder convencer a la gente del valor y la utilidad de algo que no es habitual, y que, por eso mismo, no responde a modelos aceptados o establecidos.

Ser 'pragmáticos' para nosotros tiene que ver con tener una relación distinta y renovada con las ideas. Esa actitud nos ayuda a percibir las ideas como planes de acción, como algo que nos permite vislumbrar una manera diferente de encarar los problemas, de desbloquearlos. ¿Os identificáis con alguno de los filones del pragmatismo como filosofía? ¿O simplemente creéis que se trata de una mera negación de problemas metafísicos, de una despreocupación por cuestiones no derivadas de la resolución práctica de los problemas?

Los análisis pragmáticos también ayudan a cuestionar temas más cercanos a lo metafísico. En algunos de nuestros métodos de investigación se expresa esa dependencia mutua, como, por ejemplo, en *Datascapes,* en el que intentamos mostrar cómo, llevando lo arquitectónico al límite, sus limitaciones se hacen visibles y debatibles. En *3d City* y en *Functionmixer* empleamos el método contrario. Iniciamos, mediante el establecimiento de ciertos ideales urbanos, una serie de investigaciones, utilizando métodos que abordan temas tales como la complejidad, la globalización, lo urbano o lo político.

2 Identidad e Interiorización Espacial

En muchos de vuestros proyectos parece haber una preocupación constante por cómo generar una identidad propia del edificio, sobre cómo clarificarla y hacerla transmisible. El edificio muestra así claramente lo que es. Uno nunca pensaría que su naturaleza, y las leyes implicadas en su generación, son diferentes de lo que, orgu-

Does the word 'pragmatism' mean anything to you? Perhaps the absolute primacy of practice over other aspects, even when one tackles research? Or just the need to base your work and hence your personal theory on the definition of practical instruments linked to specific problems?

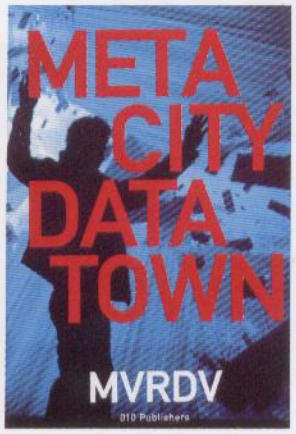
Pragmatism? We never use that word. That might be a consequence of the fact that we are Dutch and from outside, people regard us as pragmatists. But here in Holland, it is not really an issue, and it does not even arouse any interest; it is merely regarded as being part of our history and our culture- a sort of 'Calvinistic attitude'. In any case, pragmatic analysis helps to understand the rules and the logic of the complex systems around us and forces us to be precise, not just intuitive. One could define a pragmatic attitude as the need to work with more precision. You need that extreme sort of precision in your work if you want to convince people about the value and the usefulness of something that is unusual, and that doesn't respond to accepted or established models.

For us, being 'pragmatic' has to do with having a different, renewed relationship with ideas. This attitude helps us to perceive ideas as action plans, as something that gives us a different sort of outlook to face up to problems, to unblock them. Do you identify with some of the lines of pragmatism as a philosophy, or do you simply believe that it is merely a negation of metaphysical problems, a lack of concern for issues that do not derive from the practical resolution of problems?

Pragmatic analysis also helps to question issues that are closer to metaphysics. That mutual dependency is expressed in some of our research methods, as in *Datascapes*, for example, where we try to show how, by pushing architecture to the limit, its limitations are made visible and debatable. In *3-D City* and *Functionmixer*, we use the opposite method. We start a series of investigations with the establishment of certain urban ideas, with methods that tackle issues like complexity, globalization, urbanity or politics.

2 Spatial Identity and Interiorization

In many of your projects there seems to be a constant concern with how to generate an identity for a building, about how to clarify it and make it transmissible. The building clearly shows what it is. One would never think that its nature and the rules involved in its generation are different from what it displays so



→ *METACITY / DATATOWN*
1999

llosa y claramente, muestra. El objetivo parece ser que nada difumine esa lectura, sino presentar el edificio como lo que claramente es, hacer su identidad perfectamente visible. ¿Por qué ésa confianza en un único criterio muy claro?

La expresión de los edificios es resultado de un proceso complejo. Es una manera de decir: esto es lo que realmente importa. Es un error pensar que un edificio de aspecto complejo represente necesariamente una sociedad compleja. Nosotros muchas veces elegimos conscientemente el extremo opuesto: exponer únicamente lo más importante, eliminar el ruido en el resultado final. Pero esto no tiene nada que ver con mostrar la identidad. Está claro que podemos elegir una determinada identidad y que, además, un color o la sección de un edificio no constituyen por sí mismos su identidad. Lo que tratamos de señalar es más bien el modo en que los edificios se comportan justo en el límite entre interior y exterior, o cómo negocian con lo público y lo privado.

Bajo nuestro punto de vista, ese interés por la identidad no sólo se manifiesta en los *edificios* de MVRDV, sino también, y quizá más claramente, en los proyectos urbanos o regionales. De alguna manera, y paradójicamente, cuanto mayor es la escala más se acentúan las singularidades.

En un momento como el presente, tan confuso con respecto al futuro, nuestra idea es que debemos trabajar con regiones. ¿Debemos procurar que existan regiones que presenten caracterizaciones económicas específicas en el mundo, sí o no? ¿O las singularidades de las regiones desaparecerán en el futuro? Éste resulta un tema fascinante cuando se trata de discutir sobre identidad.

Una postura muy aceptada es la que señala que una razón para seguir confiando en la singularidad de estos enclaves es tener distintas identidades, distintos caracteres y, sobre todo, una alta especialización. Por una parte, en sí misma esta especialización impulsa el progreso —y por lo tanto, profundiza en él— y por otra, podría estimular el potencial y la mutua interdependencia entre las regiones. Y, en un período posterior, conduciría a una estabilización de la mayor parte de las áreas del globo. Pero mucha gente también opina que deberíamos dejar de acentuar las singularidades para tender a ser más globales —seguramente en razón a las posibilidades y los desafíos que plantea el mundo virtual—. Es un tema crucial que tenemos en nuestras manos en este momento.

¿Forma parte de vuestra agenda el establecer unas mínimas pautas estilísticas, una especie de *manera* MVRDV que permita ofrecer una clara imagen de oficina hacia el exterior?¿O seguís empeñados en trabajar solamente en el modo y en las herramientas con las que se encaran los problemas? La definición de los instrumentos de trabajo

clearly and proudly. The objective seems to be to prevent anything from blurring that reading, and instead, displaying the building clearly as what it is; making its identity perfectly visible. Why do you put such trust in a single, clear criterion?

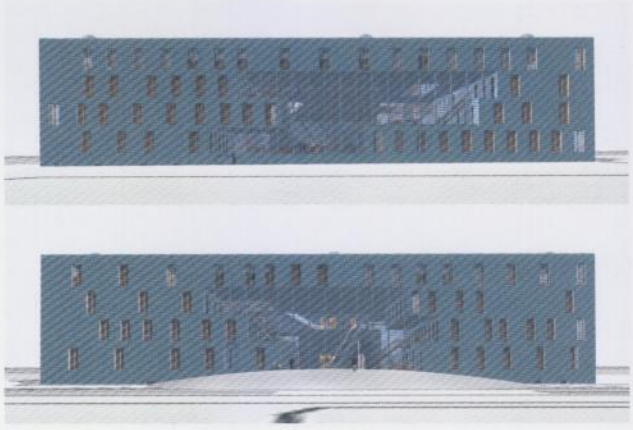
The expression of buildings is the result of a complex process. It is a way of saying, 'This is what is really important'. It is a mistake to think that a complex-looking building necessarily represents a complex society. We often deliberately choose the opposite extreme, only showing what is most important and deleting the noise from the final result. But that has nothing to do with showing its identity. It's clear that we can choose a certain identity and that in addition, a colour or a section of a building do not, in themselves, constitute its identity. What we try to show is rather the way that buildings behave right on the borderline between interior and exterior, or how they negotiate with public and private.

The way we see it, this interest in identity is not only displayed in MVRDV's buildings, but also, and perhaps more clearly, in your urban or regional planning projects. Somehow, paradoxically, the greater the scale, the more accentuated the singularities.

At a time like this with such confusion about the future, we believe we have to work with regions. Should we strive to ensure that there are regions with specific economic features in the world or not? Or should the individual features of regions disappear in the future? This is a fascinating subject when you are trying to discuss identity.

One widely accepted position points out that one reason for continuing to confide in the special features of these enclaves is the fact that they have different identities, different characters, and above all, a high degree of specialisation. On the one hand, this specialization in itself impels progress, and thus takes it to a deeper level, and on the other hand, it can stimulate the potential and mutual dependency amongst regions. At a later stage, it may also lead to a stabilization of the majority of the areas around the globe. But many people also think that we should also stop accentuating individualities and instead tend to be more global, probably due to the possibilities and challenges posed by the virtual world. This is a crucial issue at hand right now.

Is the establishment of minimum stylistic patterns part of your agenda— a sort of MVRDV style that allows you to project a clear image of your office to the outside world? Or do you still insist on only working in the way and with the tools that are used to tackle problems? The definition of your working instruments seems



→ HAN HIGHSCHOOL
Escuela del departamento de salud y bienestar social
School building for the department of health and welfare
Arnhem-Nijmegen, The Netherlands, 2000-

parece ser una de vuestras principales preocupaciones, pero cuando uno repasa los proyectos de los últimos años, muchos de ellos comparten preocupaciones formales. ¿Es difícil escapar de un mínimo determinismo formal en la práctica de la arquitectura?

La forma ayuda a mostrar el contenido. Sería estúpido pensar en la existencia de una arquitectura sin forma. Podríamos razonar y discutir acerca de la cantidad de aspectos formales de un proyecto. Algunas veces la parquedad ayuda a cumplir los fines que se persiguen; otras, lo sobrecargado.

De los temas recurrentes en vuestra producción quizá destaca la cantidad de trabajo dedicado en proyectos y escritos a la creciente interiorización espacial; de hecho buena parte de los proyectos de la oficina ensayan, de modo directo o indirecto, este planteamiento.

Los edificios que nuestra oficina diseña suelen estar directamente ligados a actitudes generales, a los intereses e investigaciones de los que hemos hablado. Pero es más importante la idea de que en todos ellos estamos implicados en proyectar verdaderos espacios tridimensionales, en generar ciudad en tres dimensiones. En primer lugar, todos estos proyectos pueden leerse como nuestra crítica más profunda a la interiorización —como se mostraba en el capítulo sobre *icebergs* de *Farmax*—.

En segundo lugar, hay un gran potencial para un futuro desarrollo sostenible si consideramos las aglomeraciones urbanas como conjuntos integrales e interdependientes. Nosotros trabajamos constantemente con la idea de mezclar funciones, integrar diferencias y diseñar objetos que sean capaces de modificar sus cualidades y características en el futuro.

Además, nos preocupan los aspectos sociales, y nos planteamos cómo trabajar con la mezcla de funciones, haciendo de ella algo interesante y deseable bajo determinadas circunstancias de densidad y compacidad espacial.

Y en tercer lugar, en las cajas y sólidos vaciados trabajamos con la interiorización espacial, porque al tratarse de un entorno habitable es mucho más relevante trabajar con ese espacio interior que con una fachada —el proyecto de Nijmegen/HAN University se ha vaciado totalmente, y propone un interior continuo que ejemplifica claramente esta idea—.

Además, al tratarse de una especie de refugio, el volumen puede ser proyectado desde el interior hacia fuera; se podría comparar con la manera en la que se diseñaron coches, como el *Espace*, el *Scenic* o el *Twingo*: sus diseñadores buscaban maximizar las posibilidades internas trabajando preferentemente con las dimensiones y condiciones del interior. El resultado es un coche cúbico cuyo exterior está determinado por esas cualidades interiores y no por un diseño de carrocería más o menos comercial.

to be one of your major concerns, but when one looks over your projects from the last five years, many of them have common formal concerns. Is it hard to escape from a minimum degree of formal determinism in architectural practice?

Form helps to display content. It would be silly to think of architecture without form. We could reason and debate the number of formal aspects in a project. Sometimes terseness helps to achieve your set goals, but at other times an overload does the same thing.

Amongst the recurrent themes in your projects, what possibly stands out is the amount of work in projects and writings devoted to the growing spatial interiorization. In fact, a considerable part of the projects test this proposition either directly or indirectly.

The buildings designed by our office are usually directly related to general attitudes, interests and the research we have talked about. But what is more important is the idea that we are all involved in designing real three-dimensional spaces, in generating a city with three dimensions. In the first place, all of these projects can be read as our deepest critique of interiorization — as shown in the chapter on *Icebergs* in *Farmax*—.

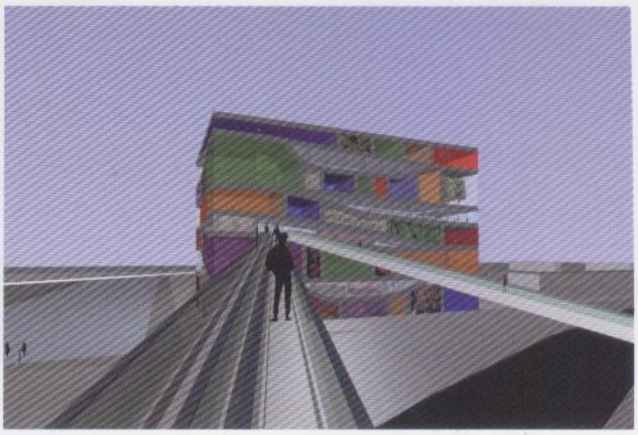
Secondly, we think that there is great potential for future sustained development if we consider urban agglomerations as integrated and interdependent units. We are constantly working with the idea of mixing functions, integrating differences and designing objects that are capable of modifying their qualities and characteristics in the future.

We are also concerned with social aspects, and we propose a way of working with the mixture of functions, making it something interesting and desirable under circumstances of spatial density and compactness.

And thirdly, in the hollowed boxes and solids, we work with spatial interiorization because being an inhabitable environment, it is much more relevant to work with that interior space than with the facade: the Nijmegen/HAN University project has been totally emptied, and it proposes a continuous interior that clearly exemplifies this idea.

Furthermore, being a sort of refuge, the volume can be designed from the inside outwards; you could compare it with the way cars like the *Espace*, the *Scenic* or the *Twingo* are designed: their designers sought to maximise the internal possibilities by working primarily on the interior dimensions and conditions. The result is a cubic car whose exterior is determined by these interior qualities and not by a more or less commercial chassis design.

→↓ PALAU DE LA BIODIVERSITAT
Barcelona, Spain. 2000



Nos interesa ese tipo de transparencia, esa interiorización espacial que no es completa y radicalmente interior sino que trata de generar una gradación e interdependencia entre interior y aspecto exterior.

Nunca describiríamos estos espacios como atrios, en sentido clásico. En los edificios con atrio, este espacio intermedio y climatizado es muchas veces un espacio representativo y con una gran carga de dramatismo. Hablamos de otro tipo de interiorización, que puede ser muy interesante y que hemos empleado a menudo; casi de un modo no deliberado generamos un espacio intermedio que termina por estar definido por sus cualidades climáticas. Se trata de áreas que pueden generarse mediante una manipulación inteligente del programa, sin añadir metros cuadrados extra y con estados intermedios de climatización, evitando de esta manera costes adicionales. Ahora mismo estamos más interesados en generar climas diferentes en el interior de los edificios que en hacer espacios claramente diferenciados.

We are interested in this type of transparency, this spatial interiorization that is not complete or radically interior, but which instead strives to generate a grading and interdependency between interior and external appearance.

We would never describe these spaces as atriums, in the classic sense of the word. In buildings with an atrium, this intermediate, acclimatised space is often a representative space that is heavily laden with dramatism. We are talking about another type of interiorization which can be quite interesting and which we have used often: almost by chance, we generate an intermediate space that ends up being defined by its climatic qualities. These are areas that can be generated by an intelligent manipulation of the programme and with intermediate states of climatization, but without adding extra square metres or additional costs. Right now we are more interested in generating different climates inside buildings than in creating clearly differentiated spaces.

Si se produce un trabajo que persigue la indefinición de los límites de los objetos, parece claro que la interiorización como problema desaparece. O en realidad, carece de relevancia hablar de estos conceptos disyuntivos, porque uno es el envés del otro. En algunos casos se producen inversiones drásticas entre interior y exterior, empezando por su organización, sus características ambientales o formales. ¿Podríais hablarnos de esa cualidad que tienen muchos de vuestros proyectos en los que se diluyen las diferencias entre lo que es interior y exterior?

Todos ellos son instrumentos adecuados en los que aplicar nuestra creencia en la compactación. Todos ellos son ejemplos de cómo es posible generar auténtico espacio tridimensional.

If a task arises that seeks a non-definition of the limits of the objects, it seems clear that interiorization as a problem disappears. Or it is irrelevant to speak of these disjunctive concepts because one is the reverse side of the other. In some cases there are drastic inversions between interior and exterior, starting with their organization, their environmental or formal characteristics. Can you tell us about the quality contained in many of your products in which the differences between interior and exterior are blurred?

They are all appropriate instruments for applying our belief in compaction. They are all examples of how it is possible to generate a genuine three-dimensional space.

Eso parece estar en relación con las menciones constantes al *poché*. ¿Ese tipo de piezas podrían definirse como meros espacios intermedios clásicos? ¿O acaso estos espacios de identidad definida necesitan de otros secundarios para que se puedan producir en toda su pureza o banalidad? ¿Quizá en la presente etapa han asumido los recorridos y las circulaciones el papel de espacios intermedios?

Ya empleamos el término *poché* en *Farmax*, así como describimos el de *nicho*, ese espacio necesario para sobrevivir en un mundo globalizado. Para nosotros el nicho explica de qué manera se pueden combinar intimidad con apertura y visión de conjunto. Antes hablábamos de identidad, de si el trabajo con ella tiene potencialidad o no; quizá estos objetos introvertidos puedan jugar un papel clave en la descripción y el potencial de la diferenciación. Estos espacios, en sí mismos, se constituyen en diferentes identidades. O al menos son la representación de una identidad.

This seems to have to do with your constant references to poché. Could these types of pieces be defined as mere classic intermediate spaces? Or do these areas of defined identity require other secondary spaces for them to be produced in their full purity or banality? Is it possible that at this point, the itineraries and circulations have taken on the role of interstitial spaces?

We used the term *poché* back in *Farmax*, as we describe the *niche*— a space that is necessary in order to survive in a globalized world. For us, it explains how you can combine intimacy with aperture and vision of the whole. We spoke before about identity, about whether working with it has potential or not; perhaps these introverted objects can play a key role in the description and the potential of differentiation. These spaces as such become different identities. Or at least they are the representation of an identity.

→ CENTRO CULTURAL MUNICIPAL DE MATSUDAI
MATSUDAI CULTURAL VILLAGE CENTRE
Japan, 2000-

3 MONUMENTALIDAD

¿Es la monumentalidad, y cómo producirla, un tema oculto de MVRDV? ¿Cómo se acostumbra a generar ese carácter monumental que ligado a una cierta sensibilidad contemporánea parece demandarse de modo creciente a los arquitectos?

Bueno, no es un tema tan oculto. La monumentalidad puede ser una herramienta extremadamente útil. Durante los setenta y los ochenta —e incluso después de los recientes discursos sobre lo virtual— el término ha sido empleado generalmente de modo erróneo. Como consecuencia, el potencial que es inherente a los monumentos se ha obviado con frecuencia. En ocasiones, es necesario que la escala de los edificios sea monumental, especialmente los de carácter público. Para activar la atención se puede intentar reinventar la monumentalidad de forma contemporánea.[2]

En ocasiones, ese carácter monumental se recoge o plasma a través de piezas cuyo contenido visual ayuda a fijar un paisaje, o la identidad de una ciudad...

Los iconos ayudan a fijar tendencias, o deseos públicos, que permanecen ocultos para la misma sociedad. Permiten visualizar, o explicar, un aspecto específico o la visión contemporánea que existe sobre dicho aspecto y que no es fácilmente percibible. Se pueden considerar mensajeros de conceptos, o deseos futuros, o generaciones que están por venir.

En algunos proyectos también está presente, en relación con ciertos aspectos monumentales, un empleo muy explícito de estructuras resistentes, casi redundantes...

Calificarlo como redundante no sería del todo correcto. En la mayoría de los casos la maximización estructural lo que realmente hace es generar un espacio público. Porque la estructura en sí misma no se convierte en el punto de atención, sino más bien la atención se dirige al efecto que aquélla produce.

¿Es ésta una estrategia útil para producir monumentalidad?

Sí, la monumentalidad influye en la estructura. Para un arquitecto ésta es una de las herramientas con las que resulta abordable la producción de monumentos. La lucha contra la gravedad ha sido siempre uno de los modos más sencillos de convertir un objeto arquitectónico en monumental. En este sentido, WoZoCo's no fue tan revolucionario.

2 Podríamos decir que *Pigcity* es, en relación con esta idea, un monumento de producción y una expresión del deseo de generar una manera diferente de producir carne para consumo humano. Muestra un nuevo modo de aprecio por la producción de alimento; porque en *Pigcity* los cerdos no se ocultan en barracones repugnantes, sino que se hacen visibles de un modo explícito.

3 MONUMENTALITY

Is monumentality and the way you produce it a hidden theme of MVRDV? How do you get used to generating that monumental character which, when linked to a certain modern sensibility, seems to be increasingly demanded of architects?

Well, it is not so hidden. Monumentality can be an extremely useful tool. In the 1970's and '80's, and even since recent debates on the virtual, the term has generally been used in the wrong way. As a result, the potential of monuments has often been hidden. Sometimes the scale needs to be monumental, especially in public buildings. In order to activate attention, it can create a more contemporary monumentality.[2]

Sometimes you seem to take it up or manifest it through pieces whose visual content helps to define a landscape or the identity of a city...

Icons help to freeze public trends or desires that remain hidden to that very same society. They allow you to visualise or explain a specific aspect that exists before our eyes but is not easily perceivable. They could be regarded as messengers of concepts or future desires or generations to come.

Some projects also contain, in relation to certain monumental aspects, an extremely explicit use of resistant, almost redundant structures...

Calling them redundant is not entirely correct. In most cases, what structural maximization really does is to generate a public space. Because the structure in itself does not become the focus of attention, but rather the effect that this produces.

Is that a useful strategy for producing monumentality?

Yes, monumentality has an influence on structure. It is one of the tools that makes it possible for an architect to tackle the production of monuments. The struggle against gravity has always been one of the simplest ways of making an architectural object monumental. In that respect, WoZoCo's was not so revolutionary.

2 We could say that with respect to this idea, *Pigcity* is a monument to production and an expression of the desire to generate a different way of producing meat for human consumption. It shows a new form of pride in food production, because at *Pigcity* the pigs are not hidden away in disgusting sheds, but instead they are made explicitly visible.

→ LA NUBE DEL ARTE [DOCE TIERRAS]
NUAGE D'ART [DOUZE TERRES]
Propuesta para la Fundación François Pinault
Proposal for Fondation François Pinault
Ile Seguin, Paris, France, 2001

En proyectos como WoZoCo´s, Matsudai, o Pinault, estudiamos la manera de mejorar y ampliar el dominio público. *Wozoco´s* trata de cómo producir espacios abiertos en tres dimensiones y sin columnas, por medio de voladizos. En Matsudai, utilizando grandes luces, se genera una plaza pública sin columnas y libre de nieve: un refugio a gran escala. En el museo Pinault nos concentramos en cómo una institución privada podría llegar a convertirse en un espacio público. Los esfuerzos estructurales crean tal riqueza en el dominio público que convierten este desafío en algo abarcable; incluso llegan a desafiar las obras de arte que la institución contiene.

4 Nuevos Contextos: Datos y Naturaleza

La manipulación de elementos naturales, y la referencia constante a lo natural, parecen haber asumido ahora el papel central que, hace algunos años, la ciudad densa tenía en vuestro trabajo: un lugar y un material con los que es ineludible trabajar, y sobre los que se hace necesario articular un discurso.

¿Naturaleza? ¿Qué clase de naturaleza, la naturaleza humana? Para nosotros naturaleza es simplemente una actividad urbana. Necesaria para poder sobrevivir, obtener oxígeno, animales, comida y ocio; y necesaria por razones psicológicas. Podemos enfatizar e investigar esa necesidad de maneras distintas. En el Palacio de la Biodiversidad tratamos de usar las colecciones para establecer una investigación que interprete o pruebe un entorno en evolución. Usamos la colección para crear una biblioteca de referencia de todas las especies del mundo; en su interior, un robot crea posibles relaciones diferentes entre ellas. De esa manera, el edificio se convierte en el laboratorio más denso imaginable; en un Arca de Noé contemporánea.

Sin embargo, en Hengelo el problema consistía en hacer apartamentos para gente mayor —personas que viven en pequeñas casas aisladas— y tratar de no hacerles la vida muy difícil, dándoles al menos un gran balcón, una especie de jardín privado. No se trataba de "poner árboles en las terrazas porque resulte sorprendente". Tiene que ver con la seducción que ejerce sobre la gente que ahora vive en casas suburbanas volver a vivir en la ciudad. ¿Podemos crear equivalencias urbanas de las casas suburbanas en el marco de un contexto urbano? ¿Podemos hacer casas apiladas con jardín?

En el concurso de Silicone Hill para Estocolmo nos enfrentamos con el deseo del cliente de hacer un monumento en una de las ultimas colinas desocupadas de la ciudad. ¿Cómo combinar el deseo de generar un extenso programa visible con el acto de supervivencia del último refugio ecológico de la ciudad? Mediante el corte de una parte del terreno existente, y tirando hacia arriba de ese fragmento, se podía crear una gruta, un

In projects such as WoZoCo´s, Matsudai, or Pinault, we studied the best way to improve and expand the public domain. *Wozoco´s* deals with how to produce open spaces in three dimensions without columns through the use of cantilevers. In Matsudai, large spans are used to generate a snow-free public square with no columns. It is a large-scale refuge. In the Pinault museum, we concentrated on the way a private institution could become a public space. Structural efforts create so much richness in the public domain that they turn the challenge into something that is feasible; they even challenge the works of art housed in the institution.

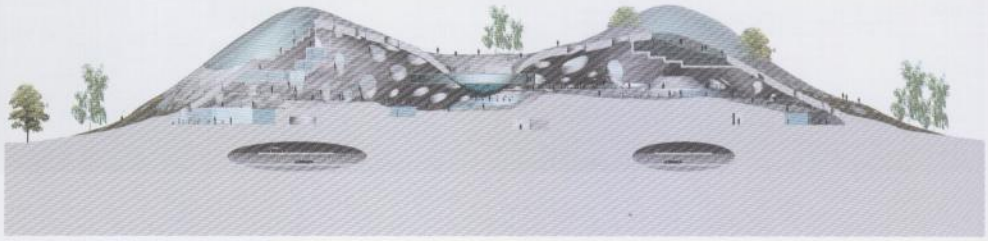
4 New Contexts: Data and Nature

The manipulation of natural elements and a constant reference to what is natural now seems to have taken on the central role that the city once played in your work a few years ago; as a place and a material it is inevitable to work with, and about which one must articulate a discourse.

Nature? What sort of nature— human nature? We regard nature as simply an urban activity. It is a necessity for survival. You need it to get oxygen, produce animals, food and leisure; and also for psychological reasons. We can emphasise and research this need in different ways. In the Biodiversity Palace, we try to use the collections to establish a type of research that interprets or tests an evolving environment. We use the collection to create a reference library for all the species in the world; inside, a robot creates different potential relationships between them. By this means, the building becomes the most densely imaginable laboratory— a modern Noah's Ark.

In Hengelo, however, the problem consisted of building apartments for elderly people; people who live in small isolated houses, and try to not make life difficult for them, providing them with at least a large balcony— a sort of private garden. It is not a matter of "putting trees on terraces because it is surprising". It has to do with the seductive effect on people who now live in suburban houses and come back to live in the city. Can we create urban equivalencies to suburban houses in the urban contextual framework? Can we build stacked houses with gardens?

In the Silicone Hill competition for Stockholm, we were faced with the client's desire to build a monument on one of the last unoccupied hills in the city. How could we combine the desire to generate a large visible programme with the act of survival of the city's last ecological refuge? By slicing part of the existing land and pulling this fragment up, we could create a grotto, a niche, which would contain the required programme.



→ LA COLINA DE LA SILICONA
SILICONE HILL
Propuesta para la Nueva Sede de Correos de Suecia
Proposal for the Sweden Post Headquarters
Stockholm, Sweden, 2001

nicho, que contuviera el programa demandado. Se crea así un escondite para las actividades de esta compañía. Y se amplía la colina, se hace más grande. De esa manera, se monumentaliza la naturaleza.

En Hannover investigamos cómo interiorizar la producción de oxígeno, cómo plantar y mantener un bosque en una planta elevada y en el interior de un edificio. ¿Qué necesidades se plantean? ¿Cuánta luz hace falta? ¿Cuánta ventilación? ¿Qué especies deberían colocarse cerca de la fachada para conseguir una reducción de la presión del viento? ¿Necesitaríamos calefactar las raíces en invierno? ¿Qué opinan los técnicos de incendios sobre este tema?

Finalmente, en *Pigcity* investigamos las consecuencias de la producción ecológica de carne. ¿Cuánto espacio es necesario para alcanzar la producción demandada? ¿Podríamos continuar con la misma organización productiva, o deberíamos investigar cómo construir otro tipo de granjas? En este estudio también se cuestiona la propia necesidad de la carne de cerdo. Si todos fuéramos vegetarianos, ese tema estaría resuelto.

So we would create a shelter for this company's activities. And the hill is expanded, it is made bigger. So by this means, nature is monumentalized.

In Hannover we investigated how to interiorize oxygen production, how to plant and tend a forest on a raised plan and inside a building. What are its requirements? How much light? How much ventilation? What species should be placed near the facade to reduce the wind pressure? Would we need to heat the roots in winter? What do the fire technicians think about all this?

Finally, in *Pigcity* we investigated the consequences of ecological meat production. How much space is necessary to achieve the required output? Could we continue with the same production organisation or should we investigate how to construct a different type of farm? In this study we also questioned the very necessity of pork meat. If we were all vegetarians, this issue would be resolved.

Sin duda, vuestra labor podría definirse como contextual, pero de un modo muy peculiar: escogéis, a través de un ejercicio de análisis profundo, los aspectos del contexto con los que preferís trabajar. De alguna manera seleccionáis la clase de contexto al que os váis a referir, que generalmente se presenta de manera muy abstracta, construido a partir de datos genéricos que dependen sólo indirectamente de los lugares físicos dónde trabajáis.
¿Cómo ha evolucionado esa idea de contexto, ahora que habéis comenzado a ampliar vuestros radios de actuación y comenzado a diseñar fuera de Holanda? ¿Cómo se compatibiliza esa idea de contexto, tan abstracta, con esa alusión a una mirada más relajada y desprejuiciada sobre las ciudades, que os lleva a trabajar muchas veces con los aspectos más tópicos de éstas? ¿Es ahí donde reside la subjetividad del arquitecto, en la recreación del contexto que elige para trabajar? ¿O en los medios que emplea para manejar la información que recibe de ese contexto?

No doubt your work could be defined as contextual, but in a very special way: using an exercise of deep analysis, you choose those aspects of the context you prefer to work with. Somehow you select the type of context you are going to refer to, which generally is presented in a very abstract way, constructed from generic data that only depend indirectly on the physical places where you work.
How has this idea of context evolved now that you have begun to expand your radius of action and you have begun to design outside the Netherlands? How do you compatibilize such an abstract idea of context with that reference to a more relaxed, unprejudiced outlook on cities which often leads you to work with the most clichéd aspects of cities? Is that where the subjectivity of the architect lies in the recreation of the context he or she chooses to work in? Or is it in the means used to handle the information received from this context?

Es al mismo concepto de contexto al que tratamos de dotar de un significado distinto. Muy a menudo, el entorno en el que tenemos que construir es muy poco interesante. Por supuesto, podríamos esforzarnos en tratar de encontrar alguna peculiaridad, pero entonces en muchas ocasiones tendríamos que forzarla, exagerarla o incluso inventarla. Paradójicamente, la única especificidad suele subyacer en el hecho de que el contexto de cada proyecto puede contener un aspecto ejemplificador con respecto a sus cualidades. Luego cada proyecto puede desvelar una manera de proceder para un grupo de lugares similares o un determinado tipo de edificios; o la combinación de ambos. Así es que tendemos a ver el contexto en un sentido amplio.

It is the very word 'context' that we try to endow with a different meaning. Quite often the environment we have to build in is quite uninteresting. Of course we could make an effort to try and find a peculiarity, but then we would often have to force it, exaggerate it or even invent it. Paradoxically, the only specificity usually underlies the fact that the context of each project could contain an exemplifying aspect with respect to its qualities. So each project could reveal a form of proceeding for a similar group of sites or a certain type of building. Or the combination of both. That is how we tend to see the context in a broad sense.

←↓ 3D GARDEN
Edificio de Apartamentos y Oficinas
Office and Apartment Building
Hengelo, The Netherlands, 2001

Un ejemplo de esto sería el proyecto para Hengelo. Su sistema de balcones podría entenderse como un prototipo para construir viviendas con una amplia variedad tridimensional. Calculamos el presupuesto teniendo en cuenta lo que costarían los voladizos, precisamente para poder incluirlos. Pero la sorpresa fue que, con el mismo tamaño que una casa convencional, con un árbol y con una buena porción de terreno volando veinte metros por delante de la fachada, este tipo de apartamentos no suponía un sobrecoste excesivo. El sistema proporciona a sus propietarios mucho más que una casa, y todo casi al mismo precio que lo que cuesta el suelo necesario para colocarlos sobre el terreno, en vez de en altura.

Lo que resulta interesante de este concepto de contexto que proponemos es que el precio del suelo pueda modificar el tamaño de estos jardines-voladizo. En el caso de Hengelo, los balcones se fueron reduciendo progresivamente hasta el límite; pero en otro proyecto, en una torre de Amsterdam, sin embargo, hemos propuesto que los voladizos fueran de mayores dimensiones. De esa manera un mismo prototipo aparece bajo diferentes manifestaciones del mismo contexto, y se reformula según los datos de cada localización —en este caso, el precio del suelo—.

¿Si vuestro quehacer se relaciona intensamente con el contexto y con su redescripción, podría la historia o la cultura, como un campo de relaciones complejas, formar parte de esa nueva noción ampliada de contexto?

Respecto a éste tema hemos conversado recientemente con los miembros de Archigram sobre su trabajo. En su época, en su generación, tenían fantasías poderosas acerca de las posibilidades inagotables del espacio, acerca de las posibilidades de ampliación, flexibilidad y mutabilidad de las ciudades. La investigación de esos temas cesó bruscamente en los setenta. ¿Por qué ese tipo de ideas —hay gente que las denomina ideologías— tiene más sentido ahora, cuarenta años después, que en la época de Archigram?

5 Normalidad y lo Extremo

La estrategia de lo extremo conlleva una suspensión del juicio sobre las cosas. No interesa si una herramienta, o un tema, es momentánea e intrínsecamente bueno o malo, sólo si es operativo; si es así, simplemente uno se apropia de ello y lo utiliza. ¿Hasta dónde, hasta qué punto, lleváis esa suspensión del juicio crítico? Vuestra obra parece estar sustentada, más que en un desarrollo racional de ciertas ideas, en un trabajo casi compulsivo, basado en una elección radical y llevado hasta el extremo. ¿Confiáis, por lo tanto, en la radicalidad de lo momentáneamente arbitrario?

An example of this is the project for Hengelo. Its system of balconies could be understood as a prototype for the construction of housing with a wide three-dimensional variety. We calculate its cost taking into account the expense of including cantilevers. But much to our surprise, with the same size as a conventional house, with a tree and a decent slice of land cantilevered twenty metres out from the facade, the apartments would not cost very much more. The system provides its owners with much more than a house, and all at the same price as the cost of the land otherwise needed to set them on the ground instead of at a height. What is interesting about the conceptual context that we propose is that the price of land can change the size of these garden-cantilevers. In Hengelo, the balconies have gradually been reduced to the utmost, yet we have proposed the construction of another tower in Amsterdam, which logically would have larger cantilevers. So the same prototype appears in different manifestations of the same context, and it is reformulated with the data of each location, in this case, the price of land.

If your task is intensely related to the context and its redescription, could history or culture, as a field of complex relations, form part of this new broadened notion of context?

We recently had a discussion with the members of Archigram about their work in terms of that subject. In their time, in their generation, they had powerful fantasies about the inexhaustible possibilities of space, about the possibilities of extension, flexibility and mutability of cities. Research into those issues suddenly came to a standstill in the 1970's. Why do those sorts of ideas, some people call them ideologies, make more sense now, forty years later, than in the period of Archigram?

5 Normality and the Extremity

The extreme strategy involves a suspension of judgement of things. Whether a tool or a topic is momentarily and intrinsically good or bad is not interesting, only whether it is operative. If that is the case, one simply acquires it and uses it. To what extent do you take this suspension of critical judgement? Your work seems to be based on almost compulsive work, which is based on a radical choice taken to an extreme, more than on a rational development of ideas. So, do you confide in the radicalism of what is momentarily arbitrary?

→ FORO DE LA AVIACIÓN
FLIGHT FORUM
Eindhoven, The Netherlands, 1998/2002

La observación nos parece correcta, y lo que realmente separa a esas dos tendencias es sólo una línea muy fina. La arbitrariedad es la principal fuente de innovación, o de progreso. Y lo es porque está relacionada con la incertidumbre. La manifestación de esa paradoja es que no todo nuestro trabajo es racional. Puede que incluso tenga más relación con lo arbitrario, con lo inseguro, o con la incertidumbre acerca del futuro. El acto de llevar hasta el extremo una cierta arbitrariedad, y su posterior racionalización, pueden llegar a ser clarificadores.

Precisamente en ese momento el proyecto se hace crítico. La tarea crítica es un aspecto crucial en arquitectura, o en arte. La arquitectura puede acomodarse a aspectos críticos y, por tanto, comentar con aridez ciertos aspectos de la sociedad. Incluso, y llevada al límite, la crítica puede convertirse en una poderosa herramienta. Se puede ser crítico en la construcción de edificios sin caer en el cinismo, aceptando las condiciones y tipologías habituales en la producción, pero al tiempo, utilizándolas de un modo extremo. Esta actitud monumentaliza el aspecto crítico.

Flight Forum es una crítica directa a esa clase de recintos no industriales, donde el sistema de rotondas es omnipresente, en los que es imposible no marearse yendo primero a la izquierda, después otra vez a la izquierda y luego otra vez a la izquierda, para finalmente encontrar las naves del 9 al 5, y todo ello con miedo a bajarse del coche porque en las calles traseras te pueden agredir. En Flight Forum no hay calles traseras, es esencialmente una sola calle a la que todos los edificios presentan una fachada principal claramente visible desde la calzada. La imagen representativa — cargar, descargar, estacionar, conducir— se combina en un único espacio. Es el máximo acto de control.

That observation seems correct to us. There is just a very thin line that really separates these two trends. Arbitrariness is the major source of innovation or progress. And that is so because it is related to uncertainty. The demonstration of that paradox lies in the fact that not all of our work is rational. Maybe it is even more related to arbitrariness, to insecurity, or to an uncertainty with respect to the future. The act of taking a certain arbitrariness to an extreme, and its subsequent rationalization, may be clarifying.

At that point, the project becomes critical. Criticism is a crucial aspect in architecture and art. Architecture can accommodate those critical aspects, and can therefore comment wryly on certain facets of society. Taken to the limit, criticism can even become a powerful tool. You can be critical in the construction of buildings without falling into the trap of cynicism, accepting the standard conditions and typologies in production, but at the same time using them in an extremized way. This attitude monumentalizes a critical aspect.

Flight Forum is a direct criticism of non-industrial compounds in which the system of roundabouts is omnipresent, where it is impossible not to become dizzy going left first, then left again, and then left once more before you finally arrive at your 9 to 5 warehouse, all the time in fear of getting out of the car because these back streets might be potential rape zones. In Flight Forum there are no back streets. It is essentially a single street in which all the buildings have a main facade that is clearly visible from the roadway. The representative images —loading, unloading, parking, driving—are combined in a single space. That is the maximum act of control.

Os habéis referido en ocasiones a los aspectos sublimes de lo banal, o a la reconquista de lo extravagante. En algún lugar habéis comentado la necesidad de devolver a lo banal cierto grado de humanidad. ¿Esconde lo banal un valor no vislumbrado anteriormente?¿Qué se quiere decir con banal: lo no aceptado por la práctica cultural? ¿O se pretende reproponer una valoración de lo a-crítico y supuestamente inocente?

Tenemos un gran interés por proyectar en zonas convencionales y por entender las imposibilidades, o las posibilidades, de trabajar en tales condiciones. El 99% de la construcción que se produce hoy en día es absolutamente convencional. Sin ningún valor añadido. Esta situación generalizada, donde la arquitectura ha dejado por completo de tener valor, cuestiona el papel mismo del arquitecto. Recordad los años noventa, cuando todos los arquitectos relevantes proyectaban únicamente museos o iglesias en los que predominaba lo extravagante.

You have sometimes spoken about the sublime aspects of banality, or the reconqest of extravagance. Somewhere you mentioned the need to devolve a certain degree of humanity to banality. Does banality hide a value that was not glimpsed previously? What do you mean by banality: something that is not accepted by cultural practice, or are you trying to repropose an appreciation of what is non-critical and supposedly innocent?

We are very interested in designing conventional zones and understanding the impossibilities or possibilities of working under these conditions. In construction, 99% of what is produced today is absolutely conventional. With no value-added element. This widespread situation, in which architecture has absolutely no value, questions the very role of the architect. Remember the '90's, when all the relevant architects only designed museums or churches that were dominated by extravagancy.

→ MOBILOSKOP PAPENBURG
Centro cultural y comercial
Culture and commercial centre
2001

↓ ESPLANADE ET VALLÉE
Propuesta para la OMS ONUSIDA
Proposal for the OMS ONUSIDA
Geneva, Switzerland, 2002

En el Flight Forum la banalidad de cualquier parque empresarial sigue todavía presente. Pero el proyecto adquiere otro sesgo por el mero hecho de ser una simple reorganización de los elementos que suelen componer un parque de esas características. Utilizamos sesenta hectáreas de naves convencionales —solamente mejorando el sistema de infraestructuras— y usamos programas banales para mejorar un objetivo específico. No se trata de un único edificio de negocios para un gran cliente. Se utiliza lo banal como remedio. Y es un alivio cuando vas allí ahora y paseas en coche; puro disfrute. La pregunta es: ¿cómo puede ser reformulada la banalidad sin perder el sentido de comunidad o de espacio público? ¿Puede utilizarse la banalidad para descubrir herramientas nuevas?

In Flight Forum, the banality of any business park is still there. But the project takes on a different slant through the mere act being a simple reorganization of the elements that usually make up this sort of park. We use 60 hectares of potentially conventional warehouses in which we just improve the infrastructure system, and we use banal programmes to improve a specific objective. It is not a single business office for a big client. We use banality as a remedy. And it really is a relief when you go there and drive by in your car; pure joy. The question is, how can banality be reformulated without losing a sense of community or public space? Can banality be used to discover new tools?

Habéis descrito la táctica de lo extremo como una de vuestras principales herramientas. ¿Es una táctica necesaria para superar el peso de la razón y la poderosa fascinación de lo visual que existe en vuestros proyectos?¿Cuál es el sentido de esa radicalización?

Quizá radique ahí ese posible sentido de lo extremo. En la animación de *Metacity/Datatown,* por ejemplo, el paisaje de montañas de basura era horrible y hermoso al mismo tiempo, o *Schöner Schrecken* (horror hermoso en alemán). Definitivamente va más allá de la razón. La visualización de ideas y problemas de un modo específico nos cuestiona en qué dirección queremos dirigir nuestro medioambiente y, de manera esperanzadora, no sólo nos desafía a nosotros sino también a los demás.

La utilización de lo extremo puede ser útil para generar claridad. Lo extremo es un hito en el desarrollo del progreso. Nos muestra dónde se encuentra exactamente el límite.

You have described the extreme tactic as being one of your major tools. Is that tactic necessary to overcome the weight of reason and the powerful fascination of the visual that exists in your projects? What does this radicalization mean?

Perhaps that is where that possible sense of the extreme lies. In the *Metacity/Datatown* animation, for example, the landscape of mountains of rubbish was horrible and beautiful at the same time, or *Schöner Schrecken* (beautiful horror in German). It definitely goes beyond reason. For us, the visualization of ideas and problems in a specific way questions the direction we want to guide our environment, and encouragingly, not only challenges us but also others as well.

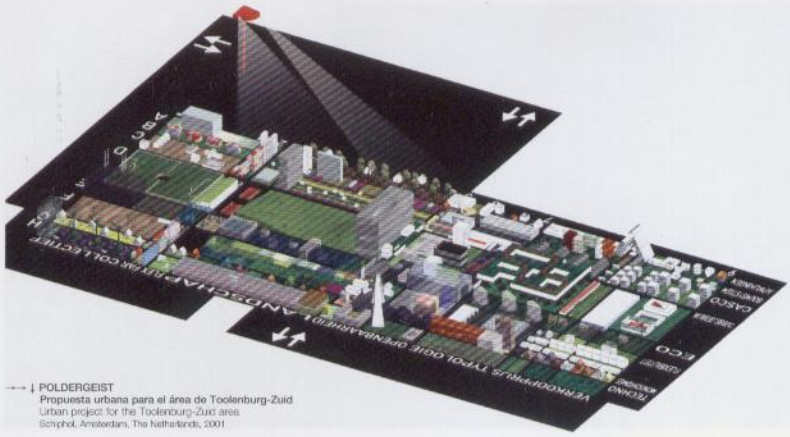
The use of extremism can be useful in gaining clarity. The extreme is a milestone in the development of progress. It shows us exactly where the boundary is.

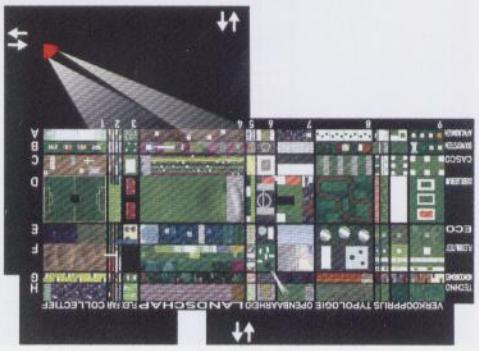
¿Podéis revelarnos la intención que subyace detrás de esa inagotable capacidad para redefinir los límites de la disciplina, para ir más allá de las convenciones de la cultura arquitectónica? ¿Es un propósito crítico?¿O pura y devastadora ingenuidad? En ciertas prácticas contemporáneas se ha instalado un cierto grado de cinismo que permite adoptar una posición distanciada con respecto a los auténticos problemas.

El cinismo es, por supuesto, el peor motor para la arquitectura. Teniendo en cuenta que la arquitectura debe tratar con el progreso, la mejor fuente sería el optimismo. Pero hay una curiosa frontera entre la ironía y el cinismo. Cuando se utiliza profusamente lo extremo como técnica es prácticamente inevitable que no acabe convirtiéndose en algo cínico. Se necesita un determinado nivel de éxito en tu trabajo para que no llegue a ocurrir. Así es que resulta estimulante luchar contra ello; es casi un juego. Cambiar las reglas de tráfico —algo que tuvimos que hacer en el proyecto Flight Forum— puede convertirse en algo muy valioso.

Can you reveal the hidden intention underlying your inexhaustible capacity to redefine the limits of our discipline, of going beyond the conventions of architectural culture? Is it a critical purpose? Or is it pure, devastating ingenuity? In certain modern practises, a degree of cynicism has taken hold which permits a distanced position from problems.

Of course, cynicism is the worst possible driving force for architecture. Bearing in mind that architecture has to deal with progress, optimism is the best source. But there is an intriguing interface between irony and cynicism. When *extremization* is used profusely as a technique, it is almost inevitable for it not to become somewhat cynical. You need a certain degree of success to prevent that from happening. So it is stimulating to fight against it— it is almost a game. Changing the traffic rules, which was something we had to do in the Flight Forum project, can become very rewarding.





→→ ↓ POLDERGEIST
Propuesta urbana para el área de Toolenburg-Zuid
Urban project for the Toolenburg-Zuid area
Schiphol, Amsterdam, The Netherlands, 2001

Muchas de las posturas radicales de los años sesenta terminaron por desembocar en un distanciamiento con respecto a los problemas por puro desencanto, en el cinismo y en la ironía, cuando, sin embargo, ciertas prácticas tenían instantes cargados de lucidez y sagacidad, como el de los Radicales Italianos.

Es cierto, ¿por qué dejaron de ser radicales? ¿Qué están haciendo ahora? ¿Por qué no encontraron un modo de dar más sentido, más significado si cabe, a sus ideas altamente provocativas? Es realmente curioso.

Ya hemos hablado de eso antes, se ha ser lo suficientemente honesto como para mostrar las consecuencias que conlleva nuestro comportamiento como sociedad, aunque éstas no sean positivas. La arquitectura puede jugar un papel crucial mostrando un posible futuro que podría no gustarnos en absoluto. Por una parte, proyectamos el futuro, y es a menudo desagradable; pero por otra, sabemos que si ahora lo ignoramos tendremos que enfrentarnos a ello más adelante. Y debemos admitir que algunas veces sí que nos sentimos atraídos hacia un 'mal planeamiento'. Se puede ver en algunas de nuestras imágenes de un posible futuro. ¿Es esto lo que quizá nos atrae del trabajo de los Radicales italianos?

Quizá su renuncia tenga que ver con un exceso inicial de ingenuidad, y también de confianza en la transformación completa de su entorno social...

Los dibujos de Archizoom eran tan atractivos como repulsivos. Ahora vuelve a ser una buena época para intentarlo de nuevo. *MetaCity-Datatown* es así parcialmente. Es una total fascinación por los problemas que conlleva la escala gigante. Se trata de ir más allá; queremos tratar, mostrar y hablar de la escala global. Para ello tienes que asumir la vastedad del impacto de determinados hábitos. Es lo que pretendemos mostrar con estos dibujos. Eso es también lo que se puede ver en los proyectos de Superstudio y Archizoom —quienes sacaron a escena estos temas, y mostraron la necesidad y la urgencia de pensar en todo ello—. Pero la traslación que otros hicieron a proyectos reales fue demasiado precipitada, y devino con rapidez en algo rutinario y contraproducente.

Y de nuevo surge la pregunta de por qué no continuaron en esa línea. Prácticamente se podría comentar lo mismo acerca de Archigram. Quizá ellos simplemente dejaron de ser propositivos y quisieron dedicarse a la docencia. De alguna manera, continúan alimentando un nuevo espíritu radical a través del trabajo de sus estudiantes. Vuestra pregunta sugiere acertadamente que este tipo de trabajo puede conducir fácilmente a la frustración. Por otra parte, la disciplina arquitectónica no puede desperdiciar sus oportunidades dedicándose a plantear solamente preguntas, ni tampoco análisis; ni incluso, probablemente, sólo respuestas.

Through pure disenchantment, many of the radical positions of the 1960's ultimately became distanced from the problems, they turned into cynicism and irony when, on the other hand, certain practises contained instants laden with lucidness and wisdom, as in the case of the Italian Radicals.

That is true, but why did they stop being radicals? What are they doing now? Why did they not find a way to provide more sense, more meaning if you like, to their highly provocative ideas? It really is intriguing.

We have discussed this before. You must be honest enough to be able to show the consequences of our behaviour as a society, even if they are not positive. Architecture can play a crucial role in displaying a possible future that we might not like at all. We have a dual role: on the one hand, we design the future, and that is often unpleasant, but on the other hand, we know that if we ignore it now, we will have to face up to it at a later date. And we have to admit that sometimes we find 'bad planning' attractive. You can se that in some of our images of a possible future. Perhaps that is what attracts us to the work of the Italian Radicals.

Their renunciation might have something to do with an initial excess of ingenuity and also trust in the complete transformation of their social environment...

The Archizoom sketches were both attractive and repulsive. This is a good time to tackle it once again. *MetaCity-Datatown* is partially like that. It is a total fascination with the problems involved in the giant scale. It is a fascination with going beyond the large scale. We want to tackle, show and talk about the global scale. To do this you have to grasp the enormous scale of the impact of certain habits. That is what we try to do with these drawings. It is also what you can see in the Superstudio and Archizoom projects, which brought these issues to the fore and showed the urgent necessity to think about the whole issue. But their translation into real projects by others was done in haste, and it quickly became routine and counter-productive in the end.

Again one asks why they did not continue with that line. Practically the same comment could be made about Archigram. Perhaps they simply went underground to focus on teaching. In some way they are still feeding a new radical spirit through the work of their students. Your question rightly suggests that this type of work can easily lead to frustration. But on the other hand, architectural discipline should not miss its chances by devoting itself solely to questions and not to analysis or possibly even answers.

→ *COSTA IBÉRICA*
Hacia la ciudad del ocio
Towards the leisure city
Benidorm, Spain, 2000

Para John Dewey, utopía es "proyectar un fin sin tener interés en los mecanismos específicos a través de los cuales ese fin proyectado puede convertirse en realidad". Es decir, sin prestar interés a las técnicas específicas que permiten llevarlo a cabo. No pretendemos definir vuestro trabajo como utópico, pero sí nos interesa conocer qué papel juegan estas técnicas en el trabajo y en la investigación de vuestra oficina.

¿Queréis decir estos mecanismos? La palabra mecanismo indica que una consideración utópica podría llegar a realizarse. Tiene relación con la práctica social, que resulta mucho más interesante que alcanzar una meta con ayuda de la tecnología. Un mecanismo describe cómo pueden utilizarse los medios de producción. Entonces, podemos definir la arquitectura como un instrumento que pertenece a dicho mecanismo, ni más ni menos.

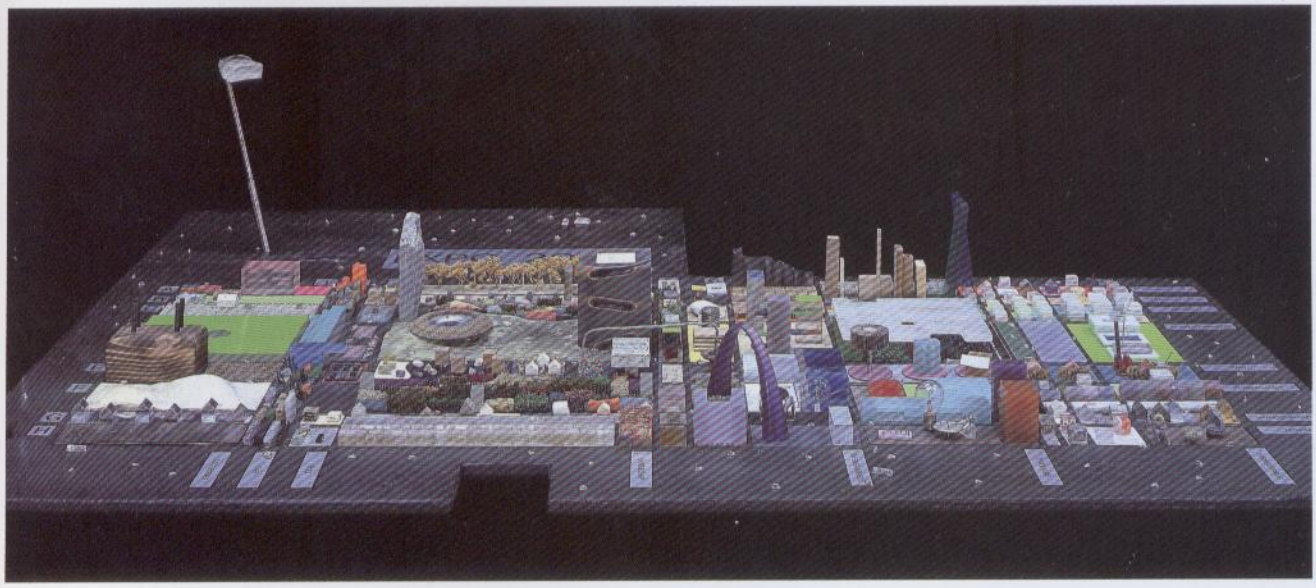
La creación de utopías —incluso las de carácter negativo— podría también entenderse como una herramienta para entender la mecánica de los procesos, o el progreso en sí mismo. Pero también como una técnica —sí, técnica— que muestra las consecuencias del planeamiento, o de su carencia. Sobre todo, las utopías nos proporcionan una imagen visible de cómo puede ser el futuro y nos ayudan a entender nuestra sociedad actual, construyendo un ambiente propicio para el debate.

For John Dewey, utopia is "to project an end that we have in our horizon without having an interest in specific mechanisms through which this projected end can be attained". That is, having no interest in the specific techniques that make an end possible. We are not trying to define your work as utopian, but we are interested in the role that these techniques play in the work and research at your office.

Do you mean mechanisms? Mechanism indicates that a utopian consideration is feasible. It is related to social practice, which is much more interesting than achieving a goal with the help of technology. A mechanism describes how the means of production can be used. So one could define architecture as an instrument within that mechanism, no more and no less.

The creation of utopias, even negative utopias, could also be regarded as a tool for understanding the mechanics of processes, or progress as such. But also as a technique- yes, technique- to show the consequences of planning or the lack of planning. However, most utopias give us a visible image of how the future can be, and they help to understand our present society, constructing a propitious environment for discussion.

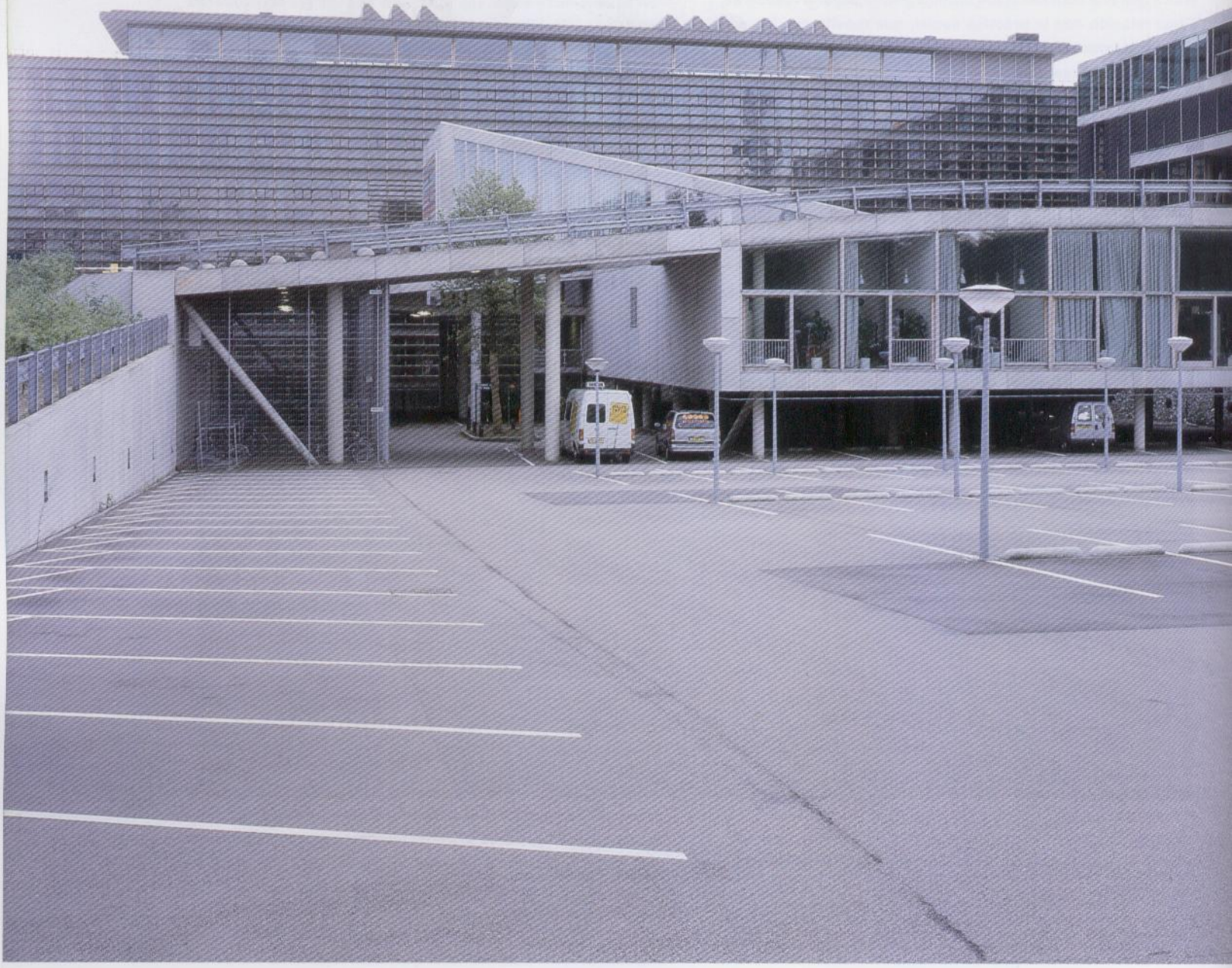
Primavera 2002 / Spring 2002



Cristina Díaz Moreno y Efrén García Grinda son profesores asociados de Proyectos en la ETSAMadrid, en la ES de Arquitectura de la UEM-Cees, y en las Escuelas de Arquitectura de la Universitat Internacional de Catalunya y de la Universidad Politécnica de Alicante durante el curso 1999-2000. Crearon 'cero9' en 1997, una estructura abierta localizada en Madrid que permite colaboraciones exteriores puntuales, —en las que han participado, entre otros, Guillermo Fernández Pardo o Ángel Jaramillo— que hacen posible la conexión real entre práctica profesional, investigación y docencia. Han ganado, entre otros, los concursos de los *Alojamientos Temporales en PRS*, Madrid en 1997, y las *Viviendas Europan 6* en Jyväskylä, Finlandia, en 2001.

Cristina Díaz Moreno and Efrén García Grinda are both Associate Projects Lecturers at the Madrid School of Architecture, at the UEM-Cees Architecture School, and the Architecture Schools at the International University of Catalonia and the Polytechnic University of Alicante in the 1999-2000 academic year. In 1997 they established 'cero9', an open structure based in Madrid which permits occasional outside collaboration —participants have included Guillermo Fernández Pardo and Ángel Jaramillo— searching for the real connection among professional practice, investigation and teaching. They have won, amongst some others, the following competitions: *Temporary Housing in PRS*, Madrid, in 1997, and *Housing Europan 6* in Jyväskylä, Finland, in 2001.

NET 3 Campus. (VARA, NPS, VPRO, RVU). Hilversum, The Netherlands, 1993/2002



EL MEZCLADOR DE FUNCIONES
THE FUNCTIONMIXER

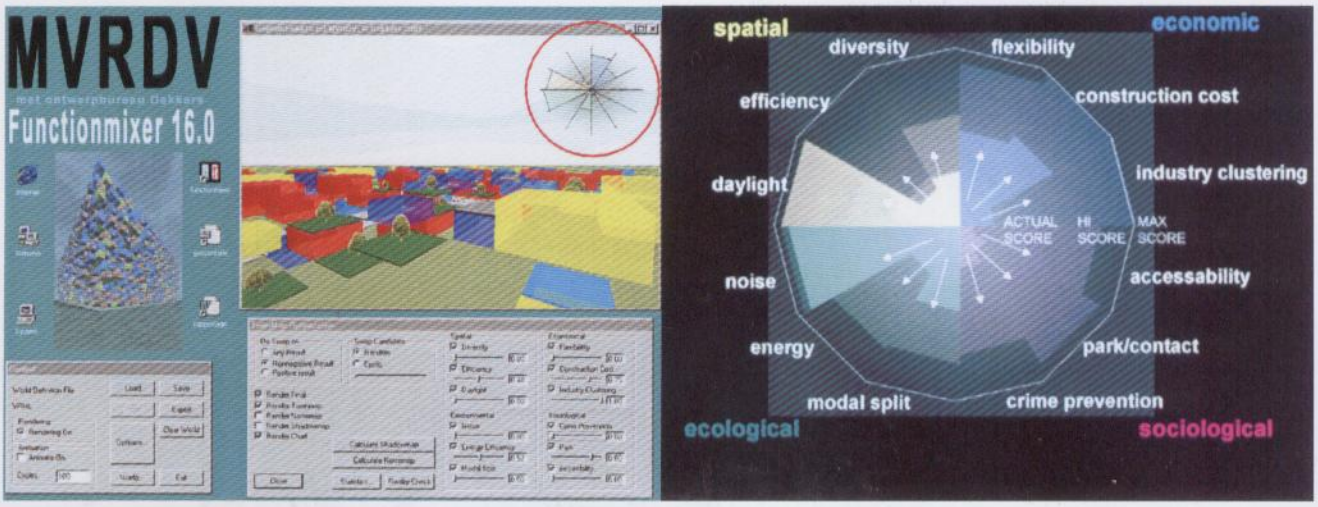


FIG. 1

Durante décadas, el urbanismo holandés ha evitado la mezcla de funciones, diseñando para ello, por ejemplo, zonas que permitan tanto vivir como trabajar. El motivo de hacerlo así era consecuencia de la necesidad de lograr seguridad e higiene. Sin embargo, los lugares de trabajo se han transformado gradualmente de industrias pesadas en oficinas, lo que ha generado nuevas oportunidades para los complejos mixtos. Resulta evidente que las actuales zonas de trabajo y vivienda son monótonas y monoculturales. No sólo es el gobierno holandés el que pide más variedad, sino también el mercado inmobiliario; de ahí la mezcla de funciones.

La mezcla de funciones y el uso múltiple del espacio requieren un cambio de paradigma con el que poder tratar de resolver la escasez de espacio y la abundancia de uniformidad de los Países Bajos. Las soluciones urbanísticas relativamente monofuncionales —simples y espacialmente estáticas— no satisfacen las exigencias de la voluble sociedad actual. ¿Qué modelo servirá para crear entornos vivos en los que diversas funciones y densidades puedan coexistir simbióticamente unas junto a otras, estar íntegramente conectadas y adaptarse a tiempo a los cambios? ¿Qué modelo sería necesario para ofrecer soluciones adecuadas a las complejas exigencias de la mezcla de funciones, unas exigencias que demandan un aumento de densidad, intensidad y diversidad en relación con políticas y normativas ambientales, económicas y sociológicas, tanto fijas como variables?

En este contexto, se decidió que un modelo para la mezcla de funciones debería consistir esencialmente en un indicador del cambio de los parámetros espaciales cuantitativos —densificación y diversidad funcional— en relación con los parámetros cualitativos —sostenibilidad ambiental, economía y salud social—.

Para ilustrar la interdependencia de estos parámetros se ha desarrollado un sistema dinámico e interactivo que ilustra y explica las diversas relaciones y los distintos resultados que es posible conseguir dentro de un ámbito concreto de la mezcla de funciones.

Over the last decades, Dutch planning has prevented the mixing of functions, by designating zones that for instance allow either for housing or working. The reason for this derived from a need for safety and hygiene. Working has, however, gradually shifted from heavy-industry to office, this creating new opportunities for mixed development. Contemporary working and living areas are recognized to be monotone and monocultural. Not only the Dutch government but the real estate market as well asks for more variety, thus the mix of functions.

Function-mixing and multiple-space-usage require a change of paradigm, in which the scarcity of space and abundance of uniformity in The Netherlands can be tackled. The relatively mono-functional, straightforward, static spatial planning solutions, do not fit the requirements of today's volatile society. What model will serve to create living environments in which various functions and densities can exist symbiotically beside each other, be integrally connected, and be adaptable to changes in time? What model would be necessary to produce adequate solutions to the complex demands of function-mixing? Demands which require an increase of density, intensity and diversity in relation to fixed and changeable environmental, economic and sociological policies and regulations?

Within this context, it was determined that a model for function-mixing, should essentially concern a measure of the change of quantitative spatial parameters (densification and functional diversity), in relation to qualitative parameters (environmental sustainability, economy and social health).

To illustrate the interdependence of these parameters an interactive, dynamic system has been developed which illustrates and gives insight into the diverse relationships and outcomes that are possible within a distinct realm of function-mixing.

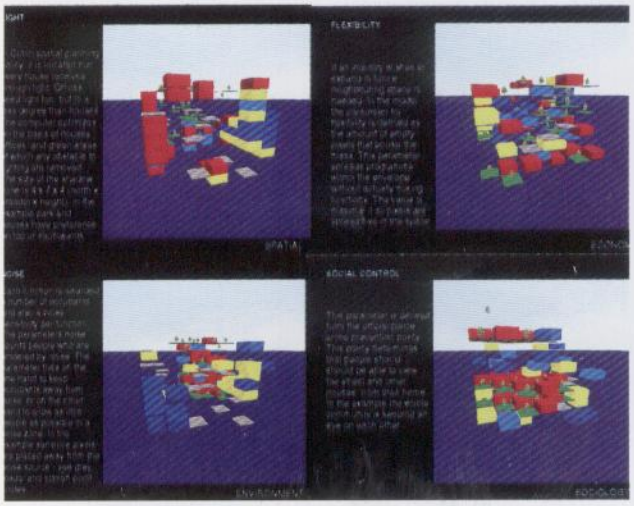


FIG. 2

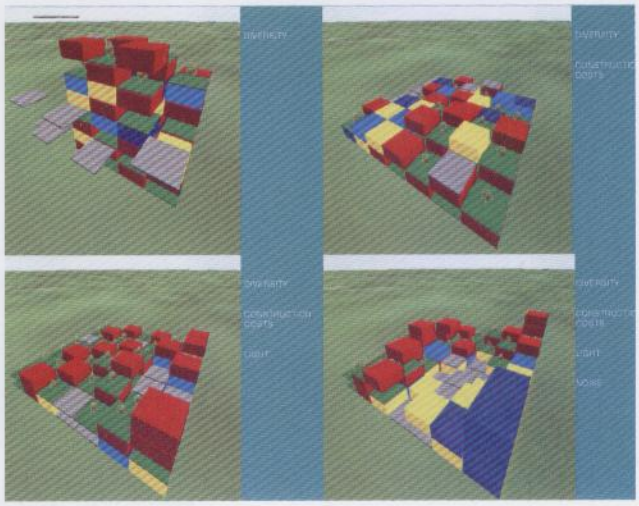


FIG. 3

La elaboración de este programa ha supuesto el desarrollo de procesos multidimensionales que pueden llevar a la creación de animados entornos funcionales que sean sostenibles, intrincados, variados y emocionantes. Llegamos a la conclusión de que no existía ningún paquete informático, entre los ya comercializados, que diera satisfacción a nuestras necesidades. Hay programas específicos de simulación que se centran en un campo particular: por ejemplo, los de acústica, que logran un alto nivel de realismo. Sin embargo, lo que a nosotros nos interesaba era más bien un conjunto de campos.

Para cumplir este objetivo, el Mezclador de Funciones se ha desarrollado como un producto dinámico, un proceso y no un resultado fijo y estático; ofrece libertad de elección dentro de unos parámetros mutuamente determinados, y permite hacerse una idea física y espacial. El programa puede manejar datos en grandes cantidades y de gran complejidad, —incluidos algunos invisibles, como el ruido o las dimensiones económicas—. El uso de programas informáticos urbanos como instrumento de ayuda a los arquitectos y urbanistas con misiones pluridisciplinares plantea muchas cuestiones interesantes relativas al futuro del urbanismo y la arquitectura. ¿Se convertirá la programación informática en parte esencial de la disciplina? Una importante base de datos que incorpore diversas formas y escalas de información ¿llegará a ser una parte importante del proceso de diseño? ¿Seguiremos elaborando planos de papel, o realizaremos más bien procesos visionarios que simulen lo que puede ser, en lugar de lo que va a ser? Y si es así, ¿quién está ligado a ello, y quién controla los parámetros de este mundo?

El programa hace intercambios continuos de funciones y registra los resultados en un diagrama con índices de puntuación (*figura 1*). Finalmente, tras muchos cálculos, el proceso comienza a relajarse hasta que se encuentra el resultado óptimo, que es el que tiene la mejor puntuación integral (*figura 2*). La optimización se logra sobre la base de una Evaluación de Criterios Múltiples (MCE en sus siglas inglesas). Se trata de un método que puede manejar varias consideraciones al mismo tiempo. No sólo es importante la formulación de esos criterios, sino también los valores de cada uno de los parámetros relacionados. En el modelo, el usuario es libre de escoger los valores de estos parámetros. En la *figura 3* se ilustra cómo actúan conjuntamente los parámetros para encontrar un resultado óptimo integral.

Creating this software has concerned the development of multi-dimensional processes which can lead to the creation of sustainable, intricate, diverse and exciting functional living environments. We concluded that no ready made software packages existed that met our needs. Specific simulation programs exist that focus on a particular field, for instance acoustic programs that meet a high level of realism. We were however particularly interested in a bundling of fields.

For this goal, Functionmixer is developed as a dynamic product, a process, and not a fixed and static result. It allows for freedom of choice within mutually defined parameters, and gives physical and spatial insight. The software can deal with vast amounts and complexities of data, including invisible ones such as noise or economic dimensions. The use of urban software as an instrument to assist the architect and planner with multi-dimensional assignments raises many interesting questions concerning the future of urban-planning and architecture. Does computer programming become an essential part of our discipline? Will a substantial database, incorporating various forms and scales of information become a fundamental part of the designing process. Will we still produce blue-prints, or rather visionary processes, simulating what can be, instead of what will be? And if so, who is linked, and who controls the parameters of this world?

The software makes continuous exchanges of functions, registering the results in an indexed score diagram (*fig. 1*). Eventually after many calculations the process cools down, until eventually the optimum is found which has the best integral score (*fig. 2*). The optimisation is achieved on the basis of Multi-Criteria Evaluation (MCE). This is a method which can deal with various considerations at the same time. Not only the formulation of the criteria is important, but also the settings of each of the related parameters. In the model the user is free to choose the settings of these parameters. *Fig. 3* illustrates how the parameters work together, to find an integral optimum.

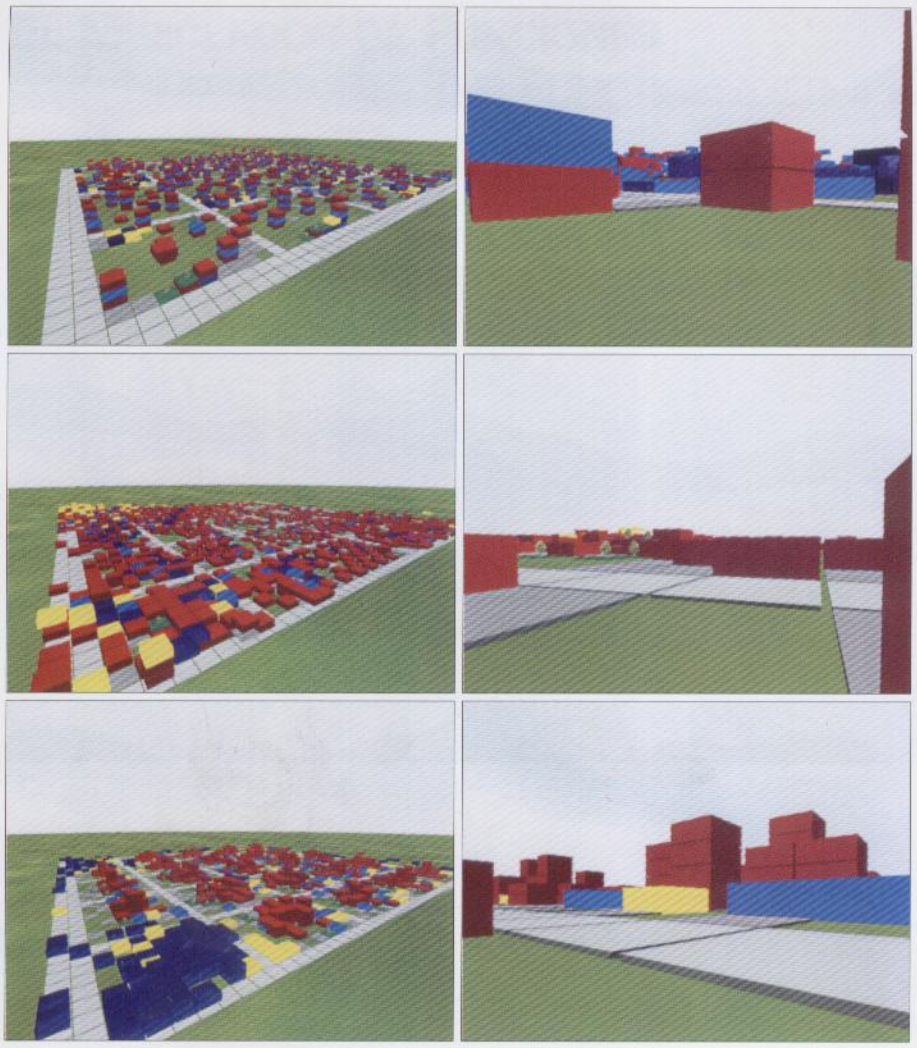


FIG. 4

CASO 1 / CASE 1

CASO 2 / CASE 2

CASO 3 / CASE 3

***Casos CE 1*: En una zona ficticia de proyecto se optimizaron tres casos, utilizando para ello el programa de necesidades solicitado y un coeficiente de edificabilidad (CE) de 1 (*figura 4*). En el caso 1 se fomenta la búsqueda de un entorno heterogéneo, aplicada de modo uniforme. En este caso la luz desempeña un papel importante en la optimización. En el caso 2, se incrementa la separación —ruptura, escisión— modal, lo que provoca una atracción de píxeles con grandes cantidades de ocupantes. Estos píxeles se colocan en la siguiente jerarquía: servicios, oficinas y casas. Los costes de construcción y la eficacia energética tienen un papel decisivo en el caso 3, y de ello derivan agrupaciones separadas de funciones. La industria de segunda y tercera categoría se traslada hacia los ángulos delanteros.**

FSI 1 cases: For a fictional development plan area three cases were optimised using the required programme and floor space index (fsi) of 1 (*fig. 4*). In case 1 an evenly spread search for a heterogeneous environment is encouraged. In this case light plays an important role in the optimisation. In case 2, modal split is amplified, in which case there is an attraction of pixels with high amounts of occupants. These are in the hierarchy of services, offices and houses. Construction costs and energy efficiency play a leading role in case 3, from which separated clusters of functions are derived. 2nd and 3rd category industry is moved towards the front corners.

El Programa Urbanístico del Mezclador de Funciones construye un mundo abstracto que representa, en cierta medida, la ciudad que nos rodea. En este marco, el Mezclador de Funciones es capaz de optimizar la disposición de las funciones urbanas de acuerdo con los objetivos establecidos por nosotros. Si, por ejemplo, deseamos proteger a las viviendas del ruido, el programa reubica aquellas funciones productoras de ruido alejándolas de las casas. Para ello, el programa necesita una gran cantidad de datos concretos. Los usuarios deben definir los límites volumétricos de la ciudad y sus contenidos. Los contenidos se construyen a partir de una leyenda programable que distingue las diferentes funciones. Así, por ejemplo, hay una diferencia entre viviendas, oficinas e industria ligera. Los usuarios son libres de hacer cualquier tipo de cambio en la leyenda que ellos escojan.

Una vez que hayamos definido el mundo abstracto, podemos empezar a establecer nuestros objetivos para la optimización. Normalmente denominamos a estos objetivos parámetros. En la versión de demostración del Mezclador de Funciones se crearon 12 parámetros predefinidos, cada uno de los cuales tiene una tarea específica en la ubicación de las funciones. Algunos de ellos se ilustran aquí.

Los usuarios del programa pueden combinar los parámetros y cambiar su orden de importancia, haciendo posible que diferentes ciudades surjan de la optimización. El usuario puede seguir el proceso sobre la pantalla, donde la ciudad queda representada de forma continua como una maqueta de realidad virtual en tres dimensiones. Además de esta maqueta, existe un diagrama de puntuación numérica que realiza una evaluación objetiva de las ciudades optimizadas.

The Functionmixer Urban Software builds an abstract world representing, to a certain degree, the city around us. Within this world the Functionmixer is able to optimise the arrangement of urban functions to goals we will set. If we for instance want to keep the houses clear from noise nuisance, the software relocates noise producing functions and houses away from each other. In order to do that, the software needs a lot of specific information. Users of the software have to define the volume boundaries of the city and its contents. The contents are built up from a programmable legend that distinguishes functions. So there is a difference for instance between houses, offices and light industry. Users are free to make any kind of changes to the legend they want.

Once the abstract world is defined, we can start setting our goals for the optimisation. These goals we usually call parameters. In the demo version of the Functionmixer, we created 12 predefined parameters. Each parameter has a very specific task in positioning functions. Some of those are illustrated here.

Users of the software can combine the parameters and change their relevant importance, so that different cities emerge from the optimisation. The user can follow the proces of optimisation on screen, where the city is continuously rendered as a virtual reality 3D-model. Besides the 3D-model there is a numerical score diagram to objectively evaluate the optimised cities.

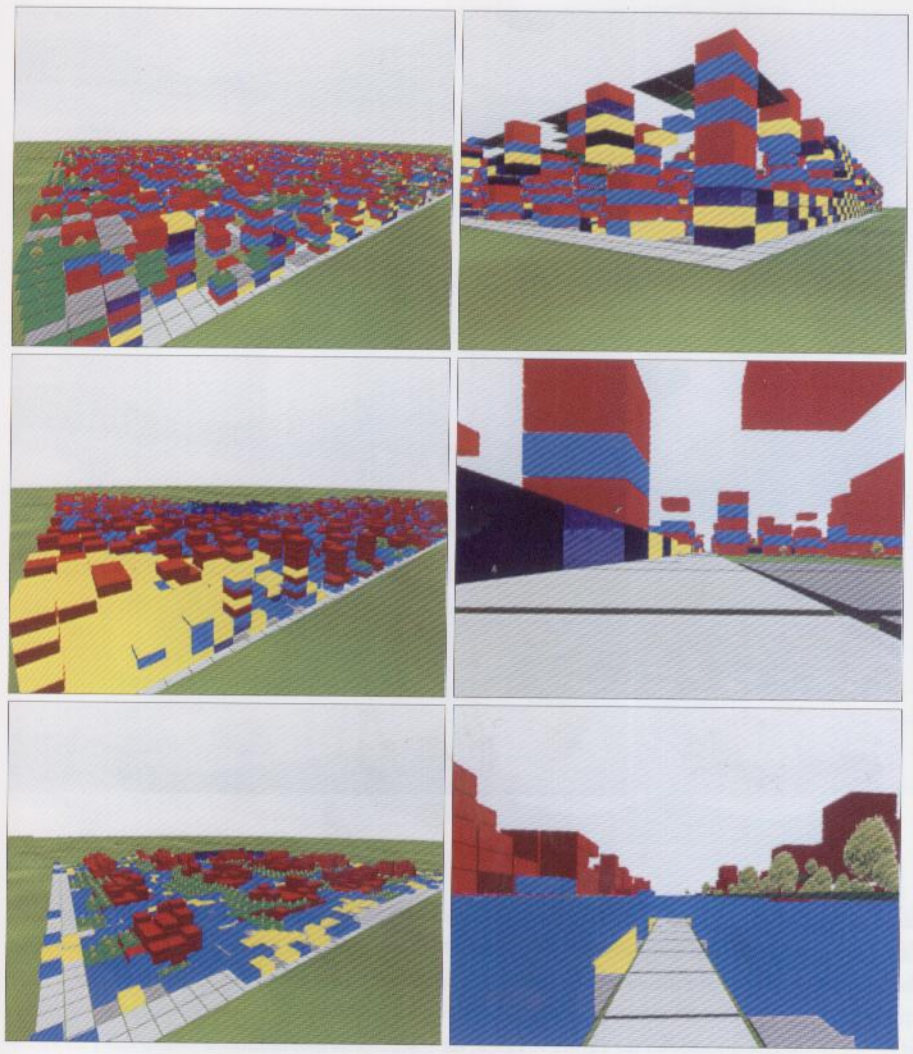


FIG. 5

CASO 1 / CASE 1

CASO 2 / CASE 2

CASO 3 / CASE 3

***Casos CE 2 (figura 5)*: Esta sección ilustra exactamente los mismos casos que en CE 1, salvo que la densidad se ha duplicado a un coeficiente de edificabilidad de 2. Hay que señalar que el modelo resulta más interesante a medida que aumentan la densidad y las opciones de diversas mezclas de funciones.**

FSI 2 cases (fig. 5): This section illustrates exactly the same cases as the FSI 1 cases, except that the density has been doubled to a floor space index of 2. Noticeable is that the model becomes more interesting as the density, and options for diverse function mixing increases.

El 'mezclador de funciones' es un modelo heurístico que nos permite encontrar el óptimo entre un mar de posibles diseños. Ese óptimo es un resultado que cumple con los parámetros escogidos. Hemos podido plantear doce parámetros de salida para preparar una demostración. Por otro lado, un modelo ideal contendría todos los parámetros relevantes para la mezcla de funciones. Este producto permite a los clientes, y a otras personas implicadas, interactuar en el marco de una 'sala de debate', donde tienen la posibilidad de generar diversos escenarios urbanos. Esto se consigue permitiéndoles cambiar personalmente los valores de los parámetros económicos, sociales, ambientales y espaciales, llegar a comprender las causas y los efectos de este proceso y, finalmente, tomar decisiones conjuntas.

Las primeras exploraciones y los primeros descubrimientos se han realizado usando el 'mezclador de funciones', y éste ha demostrado ser una interesante estrategia para comprender y generar posibles modelos. Mediante el uso de los parámetros espaciales, económicos, ambientales y sociológicos se han generado entornos variados e imprevistos dentro del paradigma de la mezcla de funciones.

'Functionmixer' is a heuristic model which enables us to find an optimum in a sea of candidate designs. The optimum being a result within the chosen parameters. Within the time constraints of this assignment we have been able to deal with twelve start parameters, to create a demo. An ideal model, on the other hand, would contain all relevant function-mixing parameters. The product allows clients and other involved parties to interact in a 'discussion-room' setting, where they have the possibility to generate diverse urbanities. This is done by allowing them to change the settings of the economic, social, environmental and spatial parameters themselves, gain insight into the causes and effects of this process, and ultimately make cooperative choices.

The first explorations and discoveries have been executed using the 'Functionmixer' and it has proven to be an interesting strategy to get insight and generate possible models. Through the use of spatial, economic, environmental and sociological parameter, unexpected diverse environments have been generated within the paradigm of function-mixing.

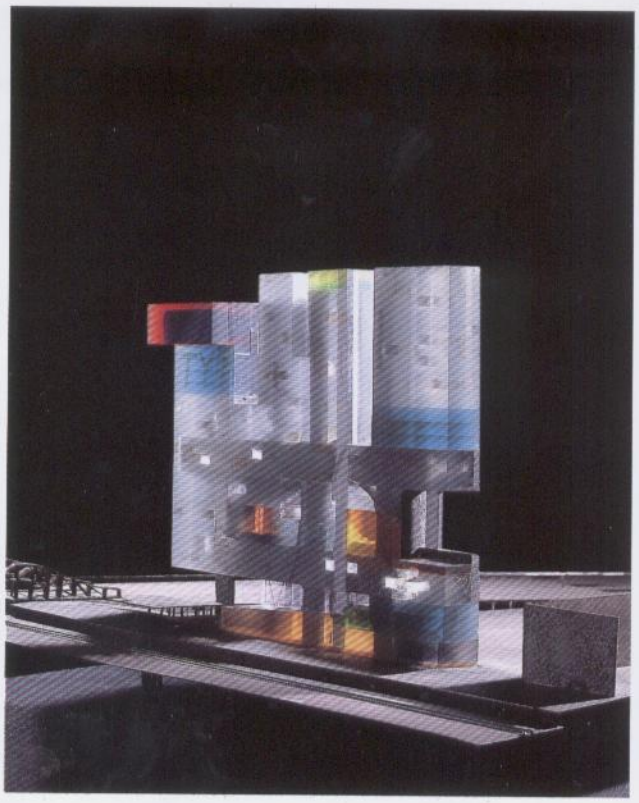
[Traducción: Jorge Sainz]

Functionmixer is a MVRDV / cThrough project
Research: Winy Maas, Jacob van Rijs, Nathalie de Vries with Ronald Wall, Arjan Harbers and Anton van Hoorn
Software: cTrough, Eindhoven: Daniel Dekkers

The Functionmixer has been part of a study on function mixing. Other studies were done by: Rothengatter Leefomgeving Consult, Kees Christiaanse Architectuur en Planning, Buck Int. Consult.

APILAMIENTO Y ESTRATIFICACIÓN

HUBERTUS ADAM



VACIOS BERLINESES
BERLIN VOIDS
European Competition. First Prize, 1991

La idea de apilar y estratificar las funciones es el hilo conductor de la obra teórica y práctica de estos arquitectos de Rotterdam, empezando por el proyecto de los Vacíos Berlineses (1991), un bloque residencial de 27 plantas para el barrio berlinés de Prenzlauer Berg. No se buscaba un estereotipo del bloque de viviendas en altura dentro de la tradición moderna de la postguerra, sino más bien un rompecabezas tridimensional en el que agujeros, espacios vacíos y lugares públicos se intercalaban con viviendas de diversos tipos: en forma de cruz y de L, ensambladas como piezas angulares en varios niveles. La tradicional *Mietkaserne* —una casa de vecindad, agrupada en torno a unos patios y extendida en profundidad— quedaba, por decirlo así, descompuesta y colocada en vertical.

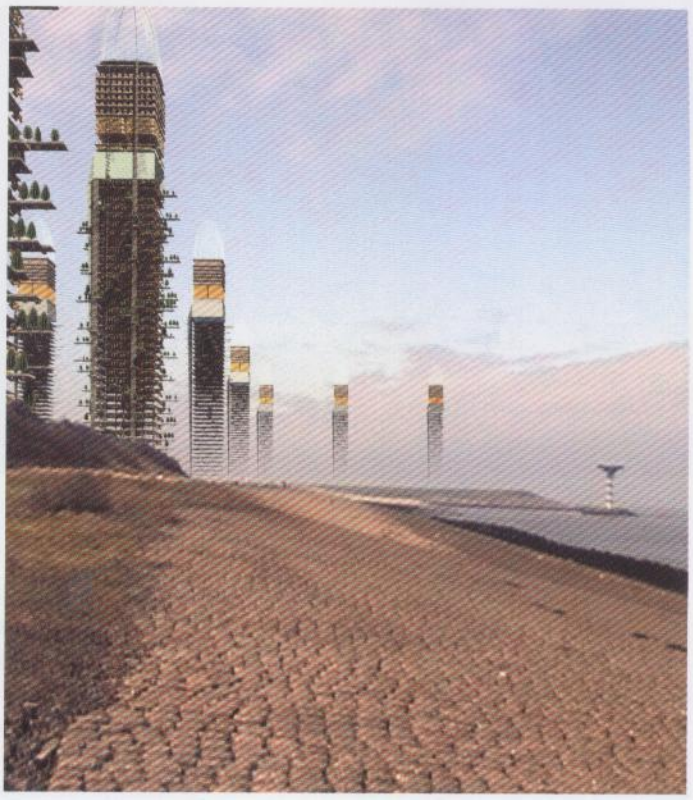
Las concepciones más recientes de MVRDV también se basan en la cuestión fundamental de si el urbanismo que hasta ahora ha funcionado primordialmente en dos dimensiones podría reemplazarse por otro urbanismo tridimensional y altamente concentrado. A partir de tres puntos de referencia, los arquitectos ponen de manifiesto, con la instalación de vídeo *KM*^{3} (2001), cómo las construcciones existentes podrían transformarse en otras más eficaces.[1]

El ejemplo más provocador, —en estos tiempos de encefalopatía espongiforme bovina y fiebre aftosa—, es el estudio de la *Ciudad Porcina* (2000), apoyado en los datos de la Universidad Agrícola de Wageningen. Los Países Bajos son el país de Europa que más carne de cerdo produce y exporta: con una población de 15,5 millones de habitantes, hay 15,2 millones de cerdos. Si esta cantidad de animales tuviese que ser alimentada con productos procedentes de la agricultura ecológica, la superficie requerida ascendería del actual 35% hasta el 75% de todo el país. Si suponemos que los hábitos alimentarios no cambiarán sensiblemente en un futuro próximo, la introducción de una agricultura ecológica extensiva por todo el país sigue siendo una idea romántica que sólo podría llevarse a la práctica, en todo caso, en los países del llamado 'primer mundo'. MVRDV encuentra una alternativa factible en una concepción que una los elementos ecológicos con la industrialización de la explotación ganadera. Con el fin de evitar el transporte de ganado a través de media Europa —una práctica que sólo se justifica por los beneficios, y que es igualmente censurable por motivos de higiene epidémica y de protección animal—, los arquitectos proyectan 'torres porcinas' que funcionan, en la medida de lo posible, como sistemas autosuficientes; su tamaño está determinado por las estadísticas de rentabilidad de los mataderos: en torno a 200.000 cerdos al año. Esto significa que, con una expectativa de vida de unos 180 días, aproximadamente 100.000 cerdos se distribuyen en 40 plantas por encima del matadero alojado en la planta baja de las torres. Estas luminosas plantas se dividen en una serie de granjas conforme a criterios ecológicos; los cerdos viven sobre heno, en lugar de los habituales suelos con hendiduras, y pueden correr por unas terrazas plantadas de manzanos. Las instalaciones de servicio se encuentran por encima de esas plantas: estanques con peces especiales —que finalmente sirven de alimento a los cerdos como proteínas— para depurar el agua industrial bombeada desde abajo; depósitos de comida; y finalmente, una gigantesca cúpula de bio-gas que genera energía no sólo para la 'torre porcina' de 620 m de altura, sino también para 2.250 casas. Con 77 torres de esta capacidad, y con esta eficiencia productiva, se podrían reemplazar todas las explotaciones porcinas que actualmente existen en los Países Bajos.

[1] Mientras que el barrio de Weena —construido en los años setenta junto a la estación central de Rotterdam— se optimiza funcionalmente con algunos aditamentos, en el bien conservado centro histórico de Amsterdam el espacio de las calles existentes se rebaja hasta 45 metros en tres escalones, de modo que sólo las vías de los tranvías y los pasos peatonales cruzan como puentes estos abismos, y se crea un nuevo espacio por debajo de los edificios existentes: Amsterdam se convierte así en Gotham City. Un tercer proyecto muestra un modelo de construcción sobre las autopistas: lo que cuenta ya no es el 'aquí y ahora', sino más bien el 'antes y después', 'izquierda y derecha', 'encima y debajo'; y todo ello, con un límite de velocidad local de 30 kilómetros por hora y otro nacional de 120 kilómetros por hora.

STACKING AND LAYERING

HUBERTUS ADAM



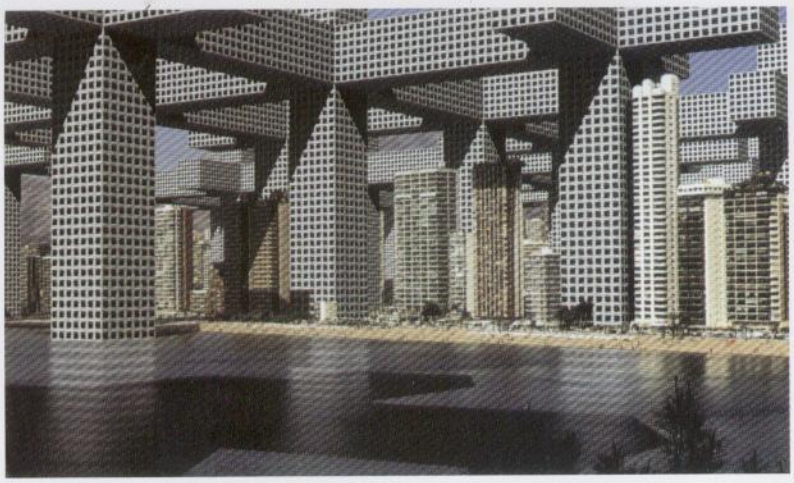
CIUDAD PORCINA
PIGCITY
The Netherlands, 2000

The idea of stacking and layering functions runs like a red thread through the theoretical and practical oeuvre of the Rotterdam architects, beginning with the concept Berlin Voids (1991), a 27-story residential block for the Berlin city district Prenzlauer Berg. The aim was not a stereotype multistoried apartment block in the tradition of post-war modernism, but rather a three-dimensional puzzle of diverse types of flats interspersed with holes, empty spaces and public spaces. The different types of flats interlock nook-like in cross shapes and L-forms across several levels. The traditional tenement house grouped around courtyards and extending at the bottom was virtually unhinged and tipped into the vertical.

The most recent concepts by MVRDV are also based on the fundamental question of whether urban planning that has previously operated primarily with two dimensions could be replaced by a three-dimensional, strongly condensed urbanism. On the basis of three reference areas, the architects demonstrate with the video installation *KM³* (2001) how existing structures could be transformed into more efficient ones.[1]

The most provocative example in the days of BSE and foot and mouth disease is the study *Pig City* (2000), based on data from the Agricultural University of Wageningen. The Netherlands are the biggest pork producing and exporting country in Europe; for the 15.5 million inhabitants, there are 15.2 million pigs. If this mass of animals were to be nourished with products from ecological agriculture, the area required for this would shoot up from currently 35% to 75% of the entire Netherlands. If we presume that eating habits will not principally change in the near future, the introduction of an extensive ecological agriculture throughout the whole country remains a romantic notion that could only be implemented in the countries of the so-called 'first' world anyway. MVRDV see a feasible alternative in a concept that unites ecological elements with an industrialization of livestock production. In order to avoid the transport of productive livestock through half of Europe, a practice that is indebted solely to profit and equally objectionable on the grounds of epidemic hygiene and animal protection, the architects plan 'pig towers' that function as far as possible as autarkic systems. Their size is determined by the profitability statistics from slaughterhouses, around 200,000 pigs per year. With a life expectancy of about 180 days, this means that about 100,000 pigs are distributed among 40 levels above the slaughterhouse housed in the ground floors of the Pig Towers. The bright floors are divided into a series of farms according to ecological criteria; the pigs live on hay, instead of the usual split floors, and can run around on terraces planted with apple trees. The infrastructure facilities are found above these floors: water basins, which special fish —which are ultimately fed to the pigs as protein food— purify the service water pumped up from below, food depots, and finally a gigantic biogas dome that generates energy not only for the 620 meters high Pig Tower, but also for 2,250 houses. 77 towers with this capacity and production efficiency could replace the entire pig production as it now exists in the Netherlands.

1 Whereas the Weena District by the main train station in Rotterdam, built in the seventies, are functionally optimized with add-ons, in the historically preserved city center of Amsterdam, existing street spaces are lowered by up to 45 meters in three steps, so that only tram tracks and pedestrian paths cross the abysses like bridges and a new space is created underneath the existing buildings: Amsterdam goes Gotham City. The third project demonstrates a model way of building over highways: it is no longer the here and now that counts, but rather the before and after, left and right, over and under— and that at a local speed limit of 30 kilometers per hour and a national speed limit of 120 kilometers per hour.



COSTA IBÉRICA
Hacia la Ciudad del Ocio
Towards the Leisure City
Benidorm, Spain, 2001

AFIRMACIÓN Y SUBVERSIÓN

En realidad, el escenario de la *Ciudad Porcina* dio lugar a debates controvertidos. La estrategia elegida por MVRDV es ciertamente perturbadora: los elementos de la agricultura ecológica se vinculan al concepto de explotación ganadera industrial; de este modo se sintetizan dos posturas que anteriormente se han considerado antitéticas. Lo que resulta especialmente provocador en todo esto es que en una época en la que el sistema agrícola se enfrenta cada vez más a una crisis, la solución no se busca en una reorientación fundamental. Lo que le interesa a MVRDV no son las alternativas a los hábitos actuales de producción y consumo, sino más bien las posibilidades que quedan para su optimización. De igual modo, en el estudio *Costa Ibérica* no se trata de hacer de la ciudad de Benidorm (España) un lugar de vacaciones más agradable, introduciendo para ello cambios estructurales o incluso cuestionando su existencia con otros conceptos de turismo; por el contrario, los arquitectos desarrollan dos sugestivos escenarios visuales: aunque condensan la orilla de Benidorm con rimbombantes megaestructuras —multiplicando así exponencialmente la estética y la morfología modernas de los bloques de viviendas, y llevando todo ello hasta un nivel alarmantemente absurdo—, esto les ofrece la posibilidad de liberar de construcciones otras regiones costeras con menor densidad de ocupación.

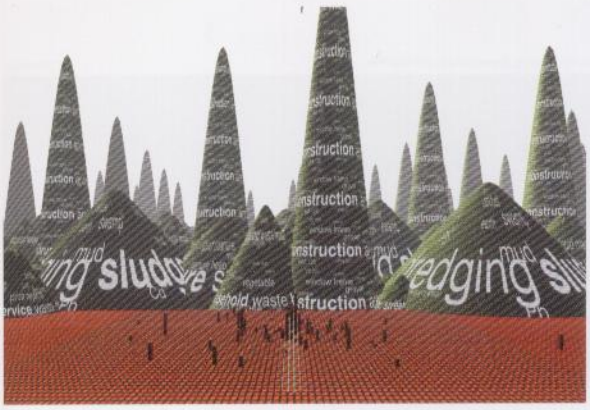
MVRDV ha dejado a un lado esa teoría crítica que buscaba la solución fuera de los límites de un sistema dado. Su postura es, hasta cierto punto, afirmativa puesto que acepta las condiciones de partida. Al representar la arquitectura en *Metacity/Datatown*,[2] *FARMAX*, *Costa Ibérica*, *KM*[3] o *Ciudad Porcina* como el resultado inevitable de análisis estadísticos, confieren a esa arquitectura una aparente objetividad. MVRDV utiliza los métodos analíticos convencionales del urbanismo, y desarrolla profusamente sus propuestas como si la solución fuese una ecuación matemática. Las representaciones y las animaciones también contribuyen significativamente a realzar el aspecto sugestivo de la solución propuesta. Esto no implica realmente nuevas visiones, sino más bien nuevas configuraciones de las condiciones existentes. MVRDV distorsiona la aporía de lo real hasta el punto de hacerlo irreconocible; la afirmación se transforma así en subversión.

NATURALEZA Y ARTIFICIO

La coincidencia de afirmación y subversión quedó claramente patente en el Pabellón de Holanda en la EXPO 2000, al que el cliente puso el ambiguo título de 'Holanda hace espacio'.[3] El término 'pabellón' —que generalmente sugiere un edificio relativamente pequeño— no encaja realmente con la extravagante construcción que los holandeses levantaron en Hannover. Con sus 40 metros de lado y 50 de altura, difícilmente se puede hablar de unas modestas dimensiones, y tampoco la construcción —de base cuadrada y sin fachada— corresponde a la noción convencional de lo que es una casa. Lo que el edificio mostraba eran paisajes apilados: como el enorme muestrario de un demiurgo que tuviese como misión reinventar los Países Bajos de hoy en día, como si ya no existiesen. En el piso inferior había una construcción de cemento a modo de gruta —equipada con una cervecería Heineken, bocadillos de arenque fresco y grabaciones de gaviotas chillando— que recordaba fácilmente el paisaje de las dunas; en el piso siguiente había plantas cultivadas, flores amarillas dispuestas en austeras filas de tiestos colocados en mesas de acero e iluminados con brillantes luces de vivero; encima estaba el piso de las raíces, donde uno se movía como si se hallase entre descomunales macetas de árboles que, sin embargo, no estaban completamente rellenas de tierra —lo que causaba otro momento de irritación—, y que funcionaban también como aseos o armarios; luego venía el espectacular piso de los árboles, como un elevado paisaje boscoso en el que las plantas vivas rivalizaban con imponentes troncos de árboles usados como soportes; encima de éste había un piso con dos salas de proyección y, finalmente, en la cúspide, un lago con una isla (la sala de personalidades) y molinos de viento en las esquinas.

2 A finales de 1998, MVRDV presentó en el Centro Stroom de Artes Visuales, en La Haya, una espectacular instalación de vídeo —luego publicada más tarde como libro— titulada *Metacity/Datatown* (Metaciudad/Población de datos). A partir de un análisis de datos, se visualizaba el esfuerzo edificatorio necesario para organizar de manera autosuficiente una zona de 400 por 400 kilómetros, con una densidad de población cuatro veces superior a la de los Países Bajos; la población total, de 241 millones de habitantes, equivaldría aproximadamente a la de los Estados Unidos. Se investigaban además los seis sectores centrales que serían necesarios para que esta ciudad ficticia pudiera funcionar: habitación, agricultura, $(C)O_2$, energía, residuos y agua. La distribución proporcional de la zona en su conjunto, y los requerimientos espaciales previstos para cada uno de los sectores, corresponden a los valores estadísticos medios de los Países Bajos, ya que el propósito del proyecto era visualizar los cambios potenciales en los hábitos de vida, las formas de alojamiento y las estructuras de abastecimiento. Conforme a ello, MVRDV proponía una 'turbofachada' compuesta de molinos de viento, de 10 kilómetros de longitud, 400 kilómetros de anchura y 760 metros de altura; comparaba la superficie necesaria para el sector agrícola, dados los hábitos alimentarios actuales, con la exigida por una sociedad vegetariana; y experimentaba con distintas concentraciones residenciales: casas individuales aisladas, manzanas de Barcelona, una ciudad jardín vertical y cubos residenciales compactos. El espacio residencial total sería un cubo de 1,52 kilómetros de lado; pero también podría organizarse como un tapiz disperso de viviendas unifamiliares, aunque entonces sería 169 veces mayor que la superficie disponible.

3 El término propuesto por MVRDV fue 'Naturaleza Nueva'.



1 METACITY/DATATOWN
1998

→ PABELLÓN DE HOLANDA EN LA EXPO 2000
DUTCH PAVILION FOR THE EXPO 200
Hannover, Deutschland, 2000

AFFIRMATION AND SUBVERSION

In fact, the *Pig City* scenario met with controversial discussions. The strategy chosen by MVRDV is indeed unsettling: elements of ecological agriculture are linked with the concept of industrial livestock production; in this way, two positions are synthesized, which have previously been considered antithetical. What is especially provocative about this is that at a time when the agricultural system is increasingly finding itself in a crisis, the solution is not sought in a fundamental re-orientation. It is not the alternatives to today's habits of production and consumption that interest MVRDV, but rather the remaining potential for optimization. Similarly, in the study *Costa Iberica*, it is not a matter of making the Spanish holiday resort Benidorm more congenial through structural changes or even questioning its existence with other concepts for tourism. Instead, the architects develop two suggestive visual scenarios: whereas they condense the waterfront of Benidorm with bombastic mega-structures, thus exponentially multiplying the late modernist aesthetics and morphology of apartment blocks and taking this to a disturbing point of absurdity, this makes it possible to free less densely settled coast regions from building development.

MVRDV have left behind the critical theory that sought a solution outside the boundaries of a given system. Their stance is affirmative, to a certain degree, because it accepts given conditions. By representing architecture in *Metacity/Datatown*[2], *FARMAX*, *Costa Iberica*, *KM*[2] or *Pig City* as the inevitable result of statistical analyses, they imbue it with an apparent objectivity. MVRDV utilize conventional analytical methods of urbanism and unreservedly develop proposals, as though the solution were a mathematical equation. The renderings and animations also contribute significantly to enhancing the suggestiveness of the proposed solution. This does not actually involve visions, but rather new formations of existing conditions. MVRDV distort the aporia of the real to the point of recognizability; affirmation is turned into subversion.

NATURE AND ARTIFICIALITY

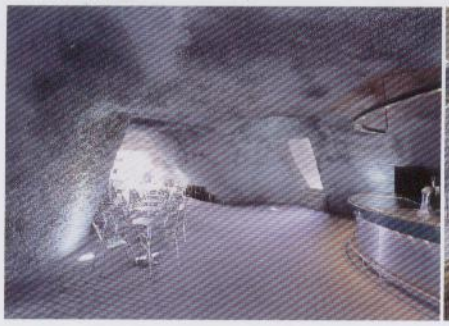
The coincidence of affirmation and subversion was clearly evident in the Dutch Pavilion for the EXPO 2000, to which the client gave the ambiguous title 'Holland Makes Space'.[3] The term 'pavilion', which generally suggests a relatively small building, does not really suit the extravagant structure that the Dutch realized in Hannover. With its side length of 40 meters and a height of 50 meters, one can hardly speak of modest dimensions, nor did the structure on a square foundation without a facade correspond to conventional notions of a house. What it involved was stacked landscapes— like a huge pattern book of a demiurge charged with the task of reinventing the Netherlands of today, as though it did not already exist. At the lowest level, a grotto-like cement formation —complete with Heineken bar, *matje* sandwiches and tape-recorded seagull cries— that was easily reminiscent of a dune landscape; at the next level cultivated plants, yellow flowers arranged in austere rows in pots on steel tables and lit with bright plant lights; above this, the root level, where one moved as though among oversized tree pots, which were, however, not completely filled with earth —resulting in another moment of irritation— but rather also functioned as toilets or closets; then the spectacular tree level as an elevated forest landscape, in which living plants vied with mighty tree trunks used as supports; above this was the level with two screening rooms, and finally, at the top, a lake with an island (VIP room) and windmills at the corners.

[2] In late 1996 MVRDV presented a spectacular video installation, later also published as a book, at the 'Stroom Center for the Visual Arts' in Den Haag, entitled *Metacity/Datatown*. On the basis of data analyses they visualized the building endeavors that would be necessary for the autarkic organization of an area of 400 square kilometers with a population density four times that of the Netherlands— the total population of 241 million would approximately equal that of the USA. Six central sectors were investigated, which would be needed for the fictive city to function: Living, Agriculture, $(C)O_2$, Energy, Waste and Water. The proportional distribution of the area as a whole and the presupposed spatial requirements for the individual sectors follows the statistic average values for the Netherlands, because the aim of the project was to visualize potential changes in living habits, housing forms and supply structures. In keeping with this, MVRDV proposed a 'turbo facade' consisting of windmills, 10 kilometers in length, 400 kilometers across and 760 meters high, compared the area needed for the agricultural sector for today's nutritional habits with that required by a vegetarian society, and experimented with different residential concentrations: whether free-standing individual homes, Barcelona blocks, a vertical garden city or compact residential cubes. The total residential space would result in a cube with an edge length of 1.52 kilometers— but it could also be organized in a loose tapestry of single-family dwellings, although it would then be 169 times bigger than the available area.

[3] The initial title proposed by MVRDV was 'New Nature'.

↓ → PABELLÓN DE HOLANDA EN LA EXPO 2000
DUTCH PAVILION FOR THE EXPO 200
Hannover, Deutschland, 2000

GRUTA. DUNAS / GROTTO. DUNES



INVERNADERO / GLASS HOUSE

JARDINERAS / POTS

La festiva ligereza con la que MVRDV apiló los paisajes de su tierra natal encajaba con los 'caprichos' que siempre han formado parte del inventario arquitectónico recurrente de las exposiciones mundiales; por ejemplo, una casa puesta del revés hizo las delicias de quienes visitaron la de 1900 en París. Con el bosque flotante y el lago de la cubierta, MVRDV utilizó magistralmente el topos de un 'mundo al revés', conocido gracias a la historia del arte y la literatura. Se trata de un mundo en el que las leyes de la naturaleza quedan derogadas y el abajo se transforma en arriba; es una torre de paisajes que habitualmente se encuentran uno al lado del otro: todo ello contradice nuestra percepción. Sin embargo, la imagen que tenemos de la naturaleza raras veces se corresponde con la realidad. Desde hace mucho tiempo, la naturaleza ha sido 'operativizada' e instrumentalizada, cultivada y adaptada a las necesidades humanas. En las reservas naturales y en las áreas de conservación, todas las actuaciones son intervenciones humanas para proteger la naturaleza de otras intervenciones humanas. Sin embargo, la autenticidad se ha fundido en una imagen; especialmente en Alemania —donde se celebró la EXPO 2000—, la percepción de la naturaleza aún está marcada por una concepción romántica. Por tanto, no es de extrañar que fuesen los holandeses quienes torpedeasen las ilusiones habituales con su enfoque pragmático pero en absoluto moralizador. El Romanticismo nunca ha sido una tendencia influyente en los Países Bajos. Al ser en cierto modo como un fragmento de Holanda, el proyecto de MVRDV hacía referencia a la artificialidad de los paisajes que caracterizan actualmente a los países industriales. El pabellón podría ser malinterpretado como algo cínico, o incluso pedagógico o didáctico, lo que llevaría directamente a otra trampa romántica. No hay vuelta atrás: la artificialidad de lo aparentemente natural no es una amenaza, sino más bien una condición dada. El pabellón holandés ofrecía un estimulante ejemplo de cómo puede tratarse esa condición dada. Y es que las capas de paisaje no estaban sencillamente apiladas de manera arbitraria, sino que estaban bastante relacionadas funcionalmente entre sí, formando un ecosistema en miniatura. El agua del lago de la cubierta resbalaba por una especie de cortinas de gasa que protegían el piso del auditorio; luego se recogían para ser conducidas hacia las raíces de los árboles; y finalmente corrían por el piso agrícola, para volver a ser bombeadas hasta la parte alta; para todo ello, los molinos de viento proporcionaban la energía necesaria. Se trataba, ciertamente, de un 'capricho', pero también de la imagen construida de una posible síntesis futura de naturaleza y cultura.

IRONÍA Y PARADOJA

'Hombre, naturaleza, tecnología', el lema de la EXPO 2000, fue convenientemente puesto en práctica por MVRDV. Más que en la confrontación, los arquitectos de Rotterdam se centraron en la síntesis. La tecnología y la naturaleza no pueden seguir separadas hoy en día, y tampoco pueden debatirse por separado. Surgirán nuevas estructuras y también alianzas desconocidas. El trabajo de MVRDV intenta abordar esas tareas planificando y proyectando con una completa coherencia pragmática, y poniendo en duda algunas aparentes certezas. Éste es también el caso de la propuesta presentada a un concurso en Karlsruhe —y modificado para Capelle, en el Ijssel—, en la que se combinaba, en subdivisiones variables, un cementerio, un barrio de casas unifamiliares y una colonia jardín de fin de semana. El cementerio dispone de varios tipos de parcelas para adaptarse a los diversos deseos: desde hileras de urnas hasta una isla como la de la princesa Diana.

Ideas como ésta tienen sin duda un efecto audazmente provocador y no están faltas de ironía. Sin embargo, como dijo hace ya tiempo Friedrich Schelling: "La ironía es una forma de paradoja. La paradoja es todo lo que resulta simultáneamente bueno y grandioso". Es precisamente la ironía lo que permite a estos holandeses volver a citar unos tópicos universalmente conocidos, ya sea el estereotipo de la imagen de Holanda en el pabellón de la EXPO 2000, o los distintos paisajes fúnebres en el proyecto del cementerio. La banalidad y la extravagancia alcanzan así la síntesis.

HOMOGENEIZACIÓN Y DIFERENCIACIÓN

Desde los Vacíos Berlineses, MVRDV ha estado afrontando continuamente la cuestión del alojamiento contemporáneo en ese campo de fuerzas situado entre la individualidad y la colectividad. Entre los ejemplos más recientes están los tres proyectos para Ypenburg, un nuevo conjunto residencial implantado en los terrenos de un antiguo aeropuerto militar al sur de La Haya. Waterwijk, un sector de este conjunto, situado en el paisaje de los pólderes, se concibió como un archipiélago.[4]

[4] El plan general de Waterwijk —uno de los barrios (*buurten*) de la nueva ciudad de Ypenburg, que acogerá 11.000 nuevas viviendas— fue diseñado por Frits Palmboom, quien estableció la división de la nueva ciudad en 25 partes, que fueron asignadas a equipos y a arquitectos supervisores diferentes. (Frits Palmboom controló también el trabajo de los arquitectos supervisores). Una de estas partes, el planeamiento de 900 viviendas, fue diseñada y supervisada por MVRDV. En este marco, en el que la estructura de las islas, la organización vial, etcétera, estaban prediseñadas por el urbanista, MVRDV situó las diferentes tipologías de viviendas siguiendo unas instrucciones precisas. La propuesta consiste en granjas acuáticas (*waterhoeven*) —realizadas por Herman Hertzberger y John Bosch—, casas en los cañaverales (*rietvelden*) —realizadas por Claus & Kaan— y los proyectos Hageneiland, Patioeiland y Quattrovilla —a cargo de MVRDV—.

BOSQUE / FOREST

SALAS DE PROYECCIÓN. TEATRO / PROJECTION ROOMS. THEATER

SALA VIP / VIP ROOM

The playful lightness, with which MVRDV piled up the landscapes of their origins, tied into the follies that have always been part of the fixed architectonic inventory of world exhibitions; a house turned upside-down, for example, amused visitors in 1900 in Paris. With the floating forest and the lake on the roof, MVRDV masterfully made use of the topos of an 'upside-down world' familiar from the history of art and literature. It is a world, in which the laws of nature are rescinded and the bottom turned into the top, a tower of landscapes that are usually found next to one another: all of this contradicts perception. Yet the image that we have of nature hardly corresponds to reality. Nature has long since been operationalized and instrumentalized, cultivated and adapted to human needs. In natural reserves and conservation areas, everything is done using human interventions to preserve nature from other human interventions. Yet authenticity has melted into an image; particularly in Germany, where the EXPO 2000 was held, the perception of nature is still marked by a romantic understanding. It was therefore not surprising that it was the Dutch, who torpedoed familiar illusions with their pragmatic, but not at all moralizing approach to things. Romanticism has never become an influential tendency in the Netherlands. As an extract of Holland, to a certain extent, the project by MVRDV referred to the artificiality of the landscapes that characterize industrial countries today. The pavilion could be misunderstood as being cynical or even pedagogical or didactical— which would lead right into another romantic trap. There is no going back; the artificiality of the seemingly natural is not a threat, but rather a given condition. And the Dutch pavilion provided a stimulating example of how this given condition might be dealt with. For the landscape layouts were not just stacked up arbitrarily, but rather functionally related to one another— in the form of an ecosystem in miniature. The water of the sky-lake ran down the gauze-like curtains sheltering the theater level, was then collected to be redirected to the roots of the trees, finally running through the agricultural level— only to be pumped back up to the top; the windmills provided the requisite energy. A folly indeed, but also the constructed appearance of a possible future synthesis of nature and culture.

IRONY AND PARADOX

'Human, Nature, Technology', the motto of the EXPO 2000, was congenially put into practice by MVRDV. Rather than confrontation, the Rotterdam architects focused on synthesis. Technology and nature can no longer be separated today, nor can they be separately discussed. New structures will emerge— and unfamiliar alliances. MVRDV's work attempts to deal with these tasks through planning and designing with complete pragmatic consistency and by questioning apparent certainties. This is also the case with the proposal entered in a competition in Karlsruhe (and modified for Capelle on the Ijssel) of combining a cemetery, a single-family housing quarter and a weekend garden colony in variable subdivisions. Various layouts for the cemetery plots are to be made available to accommodate diverse wishes: from rows of urns to an island à la Princess Diana.

Ideas like this naturally have a provocatively audacious effect and are not without irony. However, as Friedrich Schelling formulated it long ago: "Irony is a form of paradox. Paradox is everything that is simultaneously good and grand." It is precisely irony that allows the Dutch to cite universally familiar clichés yet again— whether it is the stereotype Holland images of the EXPO pavilion or the various landscapes of mourning in the cemetery project. Banality and extravagance reach a synthesis.

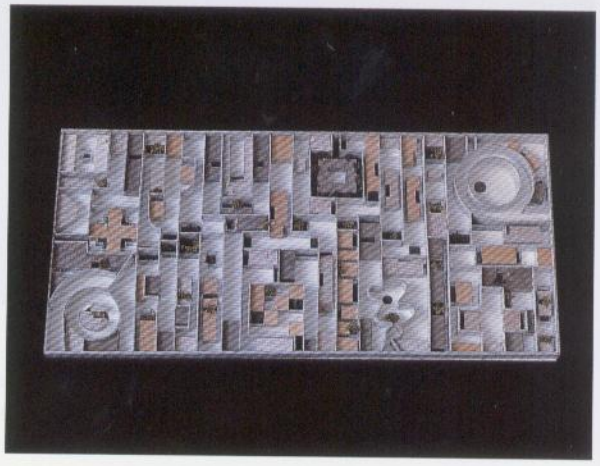
HOMOGENIZATION AND DIFFERENTIATION

Since Berlin Voids, MVRDV have been continuously addressing the question of contemporary housing in the charged field between individuality and community. One of the most recent examples is three projects for Ypenburg, a new housing development on the grounds of a former military airport south of Den Haag. Waterwijk, a section of the development in the polder landscape, was conceived as an archipelago.[4]

[4] The Waterwijk urban plan is one of the neighbourhoods (*buurten*) within the new town Ypenburg (consisting of 11.000 new dwellings), which was designed by Frits Palmboom, who established the division of the new town into 25 parts, each one assigned to a different team of architects including a supervising architect. (Frits Palmboom supervised again the work of the supervising architects). One of these parts, a plan for 900 dwellings, was designed and supervised by MVRDV. Within this framework, in which the structure of the islands, the road organisation, etc., were pre-designed by the urban planner, the MVRDV team positioned the different housing types as requested in a specific way. The proposal consists of waterfarms (*waterhoeven*) by Herman Hertzberger and by John Bosch, reedfields-houses (*rietvelden*) by Claus & Kaan and the Hageneiland, Patioeiland and Quattrovilla projects commissioned to MVRDV.

QUATTRO VILLAS
Ypenburg, The Hague
The Netherlands, 2001

CASAS PATIO
PATIO HOUSES
Ypenburg, The Hague
The Netherlands, 2001



Unos canales separan cada una de las áreas distintas de viviendas, que quedan como islas. El diferente diseño arquitectónico de las islas habitadas refuerza su autonomía. Esta idea de una diferenciación arquitectónica cumple con el programa VINEX, que ha determinado de manera esencial el desarrollo residencial holandés, —este programa se puso en marcha en 1990 y postula una identidad distinta para los conjuntos residenciales vecinos, en lugar de una dispersión urbana indiferenciada—. MVRDV concibió tres conjuntos heterogéneos para Waterwijk (2001): las Viviendas Hageneiland, las Casas Patio y las Quattro Villas. La intención no era sólo revolucionar las formas tradicionales de la vivienda, sino también promover casas para niveles de ingresos bajos, medios y altos al mismo tiempo.

Una de las categorías más lujosas de viviendas en Waterwijk está representada por las Quattro Villas, que han de construirse directamente en la orilla de un lago artificial. Dado que la vista del agua por parte de los vecinos no debería quedar obstaculizada, MVRDV propone elevar los edificios como pequeños *Wolkenbügel* o 'planchanubes'. Dos columnas con ascensores e instalaciones sostienen una plataforma residencial que flota a unos 12 metros por encima del suelo. Estas plataformas están divididas en bandas, formando cuatro viviendas con un espacio habitable de 150 metros cuadrados cada una; cada ascensor da servicio a dos viviendas. Una azotea situada en el piso superior tiene la misma superficie que la vivienda respectiva.

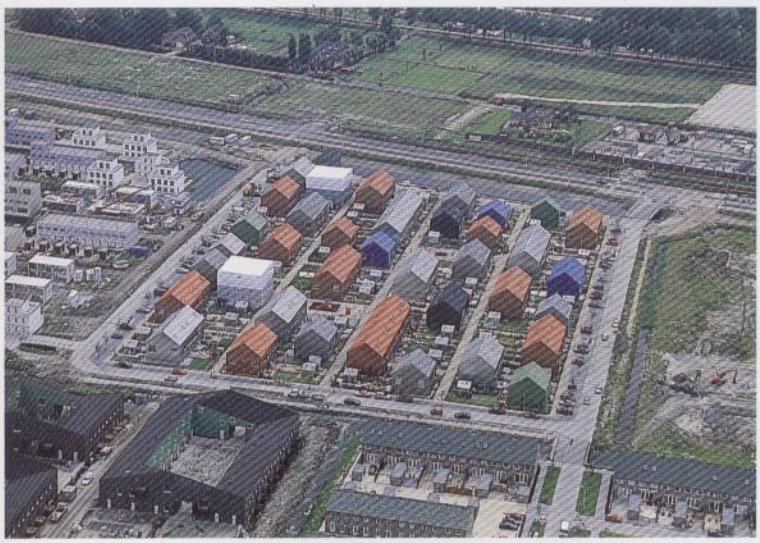
En las Viviendas Hageneiland, MVRDV opera con la imagen arquetípica de la casa. El terreno, ligeramente trapezoidal, se divide en cuatro filas de parcelas, separadas por senderos. Las casas en hilera con un pequeño jardín delante pueden considerarse como la forma más típica de la vivienda holandesa, y los arquitectos de Rotterdam también se sirven de este tópico. Con ello logran alcanzar el equilibrio entre una exhibición del estereotipo repetido implacablemente y un distanciamiento irónico, evitando así la monotonía en este conjunto residencial, que incluye indistintamente casas de alquiler y casas en propiedad.

Aunque sólo hay un modelo básico, con una estrecha cubierta a dos aguas y alero continuo, MVRDV utiliza varias estrategias para lograr la diversidad espacial y óptica con una disposición básica explícitamente banal. Mientras que una casa puede quedar aislada, otras se agrupan en casas pareadas, e incluso otras forman hileras de distintas longitudes. Además, la posición de las casas en la parcela varía: a veces están hacia el lado oeste, otras veces hacia el este, y otras en el medio. Y finalmente, el revestimiento de las superficies de fachadas y cubiertas va cambiando, —aunque todas ellas se tratan del mismo modo—, de manera que lo que destaca de estos cuerpos aparentemente monolíticos es el volumen: plástico negro, plástico verde, poliuretano azul, planchas de cinc, ladrillo rojo, madera, etcétera.

Aunque, por un lado, el proyecto se distancia de la monotonía de los grandes conjuntos residenciales, por otro produce el efecto de un comentario sarcástico sobre la directriz urbanística *Een eigen huis* (una casa propia), con la que el gobierno holandés está intentando actualmente dar una nueva orientación a la propiedad de las casas. 'Desarrollo de proyectos adecuados para el consumidor' es la expresión dada a este concepto, con el que se quiere fomentar un tipo de propiedad basada en las necesidades, en contraste con los grandes conjuntos residenciales realizados por las empresas constructoras y los promotores inmobiliarios. Sin embargo, el resultado suele tener el aspecto de una burda mezcla de chalés, casas prefabricadas e insulsas villas en miniatura.

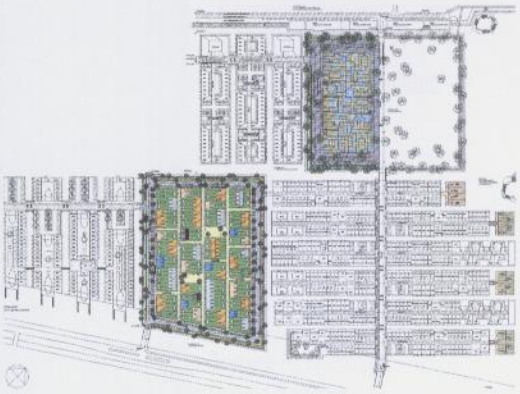
En las Casas Patio, los arquitectos buscan un nuevo camino entre los polos opuestos de la diferenciación y la homogeneización, la individualidad y la colectividad, gracias al cual rompen deliberadamente con las ideas holandesas convencionales acerca del alojamiento: no sólo prescinden de los jardines, sino también de esa característica de un 'interior visible' que se distingue por cierto exhibicionismo. El bloque rectangular presenta una apariencia hermética desde fuera: un muro de 4,50 metros de altura, interrumpido tan sólo por las puertas, deja al observador la tarea de adivinar la forma de las casas. En realidad, esa forma grande y numinosa está dividida por muros angulares de la misma altura, que forman viviendas completamente entrelazadas.

Lo sorprendente de estas viviendas es su insólito trazado: se extienden como tubos o ganchos, y algunas tienen plantas de forma circular o de cruz. Desde arriba se tiene la impresión de estar ante un rompecabezas laberíntico; los muros también recuerdan unas excavaciones arqueológicas, razón por la que a Winy Maas también le gusta hablar del 'modelo Pompeya'. Dado que las viviendas están rodeadas por muros, la luz entra por las cubiertas de vidrio. Además, unos cilindros y cubos de vidrio dejan unas zonas a cielo abierto, tan introvertidas como patios recortados en el continuo de los espacios habitables. Algunas partes de la cubierta de vidrio sirven como terrazas; los muros de 1,50 metros de altura que las separan forman una especie de barrera visual, pero también permiten que una persona de pie tenga una visión general del conjunto.



VIVIENDAS HAGENEILAND
HAGENEILAND HOUSING
Ypenburg, The Hague
The Netherlands, 2001

WATERWIJK
Ypenburg, The Hague
The Netherlands, 2001



Channels separate individual housing areas from one another, which are like islands. The different architectural design of the inhabited islands reinforces their autonomy. This idea of an architectural differentiation complies with the VINEX program that has essentially determined Dutch residential development. The program was put into effect in 1990 and postulates the distinct identity of neighboring housing developments instead of an undifferentiated urban sprawl. MVRDV conceived three heterogeneous complexes for Waterwijk (2001): Hageneiland Housing, Patio Houses, and Quattro Villas. The aim was not only to revolutionize traditional housing forms, but also to develop houses for low, middle and higher income levels at the same time.

One of the most luxurious housing categories of Waterwijk is represented by the Quattro Villas, which are to be built directly at the edge of an artificial lake. Since the neighbors' view of the water should not be blocked, MVRDV proposed elevating buildings like small cloud-hangers. Two elevator and supply shafts each support a housing platform floating a good eleven meters above the ground. These are divided stripe-like into four flats with a living space of 150 square meters each; each elevator services two flats. A rooftop terrace is located on the level above, corresponding to the size of the respective flat.

In Hageneiland Housing, MVRDV operates with the archetypal image of a house. The slightly trapezoid area is divided into four separate rows of plots by pathways. The row houses with a small garden in front may be regarded as the most typical form of Dutch housing, and the Rotterdam architects make use of this cliché as well. They succeed in achieving a balancing act between an exposure of the stereotype with implacable repetition and an ironic alienation, thus preserving the housing development —which indistinguishably includes houses to rent and houses for sale— from monotony.

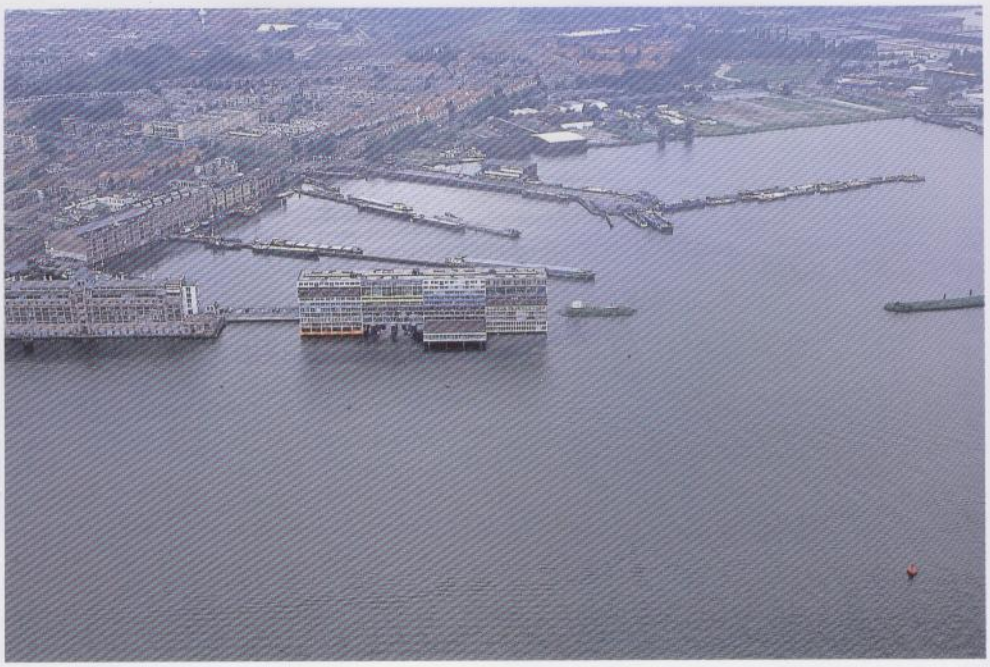
Although there is only one basic unit, a narrow, rainspouted pitched roof, MVRDV use various strategies to achieve a spatial and optical diversity with an explicitly banal fundamental position. Where one house may be free standing, others are joined into double houses and still others form rows of different lengths. In addition, the position of the houses on the plot varies: sometimes they are on the western side of the plot, sometimes the eastern side, sometimes in the middle. And finally, the paneling of the facade and roof surfaces changes, although they are all treated in the same way, so that the cubature of the seemingly monolithic volumes clearly stands out: black plastic, green plastic, blue polyurethane, zinc plating, red bricks, wood.

Although the project distances itself from the monotony of large-scale housing developments on the one hand, on the other, it has the effect of a sarcastic commentary on the planning directive *Een eigen huis* (a house of one's own), with which the Dutch government is currently seeking to put house ownership on a new track. 'Consumer-appropriate project development' is the term for the concept, with which need-oriented home ownership is to be encouraged, in contrast with the large-scale housing developments of the building societies and project developers. However, the result usually looks like a crude mixture of chalet, prefabricated house and tasteless miniature villa.

In Patio Houses, the architects seek a different path between the poles of differentiation and homogenization, individuality and collectivity, whereby they consciously break with conventional Dutch ideas of housing: they not only dispense with gardens, but also with the character of a 'visible interior' that is defined by a certain exhibitionism. The rectangular block presents a hermetic appearance to the outside: a 4.50 meters high wall, interspersed only with doors, leaves the viewer guessing about the form of the houses. In fact, the numinous large form is divided by walls of the same height at an angle into mutually, completely interlocking flats.

What is astonishing about these flats is their unusual cut: they are stretched out like hoses or hooks, some have circular or cross-shaped floor plans. From above, one has the impression of a labyrinthine puzzle; the walls are also somewhat reminiscent of archeological excavations, which is why Winy Maas also likes to speak of the 'Pompeii model'. Since the flats are surrounded by walls, light comes in through glass-covered roofs. In addition, glass cylinders and cubes result in patio areas as introverted courtyard spaces within the continuum of the living spaces. Parts of the glass roof serve as terraces; the 1.50 meter high separating walls serve as a kind of view shield, but still allow a person standing an overview of the complex.

SILO RESIDENCIAL EN AMSTERDAM
HOUSING SILO IN AMSTERDAM
The Netherlands, 2002



La experiencia, bastante traumática, del gran conjunto residencial Bijlmermeer, al sur de Amsterdam, explica ese deseo de diferenciación que también se articula en las Casas Patio. Por este motivo, MVRDV también se apoya en otras tradiciones holandesas: las disposiciones en planta de Aldo van Eyck, y las estructuras a modo de *casbah* de Piet Blom. Sin embargo, el impulso moral se ha relativizado de un modo pragmático. En lugar de un forzado 'vivir unos con otros', lo que se ha aceptado es 'vivir unos al lado de otros'.

Esta actitud es también patente, con una forma distinta, en el Silo Residencial en Amsterdam (2002), donde no es una coincidencia que las proporciones tengan cierto parecido con parte del Bijlmermeer. En un malecón que se extiende por el río Ij, al noroeste del centro urbano de Amsterdam, hay un enorme muelle dividido en cuatro sectores de la misma longitud, que forman el contrapunto óptico de las construcciones fabriles vecinas que se han remodelado para albergar viviendas y oficinas. MVRDV desarrolló una serie de tipos de vivienda: estudios, áticos, casas patio y dúplex. Entre cuatro y ocho viviendas de cada tipo se combinan para formar un sector al mismo nivel, un vecindario. De este modo, MVRDV ha desarrollado un 'contramodelo' de la *Unité d'Habitation* de Le Corbusier: mientras que éste organizaba viviendas de los más diversos tipos alrededor de unas calles interiores casi idénticas, MVRDV manipula el sistema de acceso, que a veces se configura como un sendero ramificado, otras veces como un corredor, otras como un puente y otras como un pasaje. Una diferenciación adicional se consigue usando varios colores. A cada uno de los sectores se le asigna determinado tipo de vivienda, una estructura que también queda patente en la fachada exterior. Construido sobre el malecón, desde lejos el bloque produce el efecto de un barco cargado de contenedores: sabemos que las cajas de colores esconden cosas diversas, pero el contenido sigue siendo un misterio.

[Traducción: Jorge Sainz]

The rather traumatic experience of the failure of the large-scale housing development Bijlmermeer in the south of Amsterdam explains the wish for differentiation as it is also articulated in Patio Houses. For this reason, MVRDV also tie into other Dutch traditions: the floor plan configurations by Aldo von Eyck, but also Piet Blom's Casbah structures. However, the moral impetus has been pragmatically relativized. Instead of a forced living-together, living alongside one another has been accepted.

This attitude is also apparent in a different form in the Housing Silo in Amsterdam (2002), of which it is not a coincidence that its proportions bear a resemblance to part of Bijlmermeer. On a mole extending into the river Ij to the north-west of the city center of Amsterdam, there is a huge bar divided into four sections of equal lengths, which forms an optical counterpart to the neighboring mill buildings that have been renovated for housing and business purposes. MVRDV developed a series of types of residences— studio apartments, lofts, patio apartments, maisonettes. Four to eight residences of each type are combined to form a level section, a neighborhood. In this way, MVRDV have developed a counter-model to Le Corbusier's *Unité d'habitation*: whereas Le Corbusier organized residences of the most diverse types around almost identical inner streets, MVRDV manipulate the access system, which is sometimes formed as an arbored path, sometimes a corridor, sometimes a bridge, and sometimes a passage. Various colors provide further differentiation. Each of these sections is assigned to a certain type of residence— a structure that is also evident on the external facade. Built on the mole, from a distance the block has the effect of a ship loaded with containers— one knows that various things are hidden in the colorful boxes, but the contents remain a mystery.

Pabellón de Holanda para la EXPO 2000
Dutch Pavilion for the EXPO 2000

Edificio de Oficinas en Calveen
Office Building in Calveen

Parque de Oficinas Unterföhring
Unterföhring Park Village

Foro de la Aviación
Flight Forum

Dos Casas en Borneo-Sporenburg
Two Houses in Borneo-Sporenburg

Silo Residencial en Amsterdam [SILODAM]
Housing Silo in Amsterdam [SILODAM]

Villa Voladora
Flying Village

Quattro Villas en Ypenburg
Quattro Villas, Ypenburg

Casas Patio en Ypenburg
Patio Houses, Ypenburg

Viviendas Hageneiland en Ypenburg
Hageneiland Housing, Ypenburg

Buurt Ne9en
Buurt Ne9en

Viviendas en Sanchinarro
Housing in Sanchinarro

Museo de las Artes Primitivas en el Quai Branly
Museum of Primitive Arts Quai Branly

LNV [Nueva Sede del Ministerio de Agricultura]
LNV [New Office of the Ministry of Agriculture]

Centro Cultural Effenaar
Effenaar Cultural Centre

Centro de Actividades Naturales [NAC]
Nature Activity Centre [NAC]

Museo Cultural Municipal de Matsudai
Matsudai Cultural Village Museum

Biblioteca Central de Brabante
Central Library Brabant

Fundación François Pinault
Fondation François Pinault

Centro de Certámenes y Distribución BMW
BMW Event and Delivery Center

La Colina de la Silicona
Silicone Hill

Galaxia Mediática [Instituto Eyebeam]
Media Galaxy [Eyebeam Institute]

Ciudad Danubio [Torres que se besan]
Donau City [Kissing Towers]

Muelle de Viviendas en Oegstgeest
Pier Housing in Oegstgeest

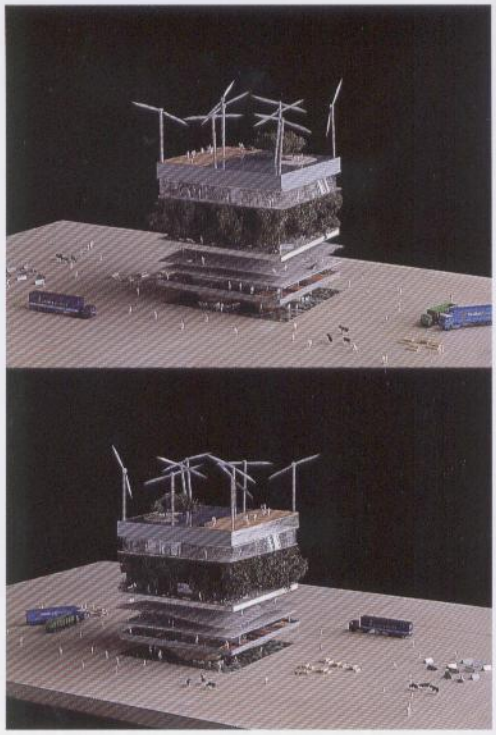
Casa Barcode
Barcode House

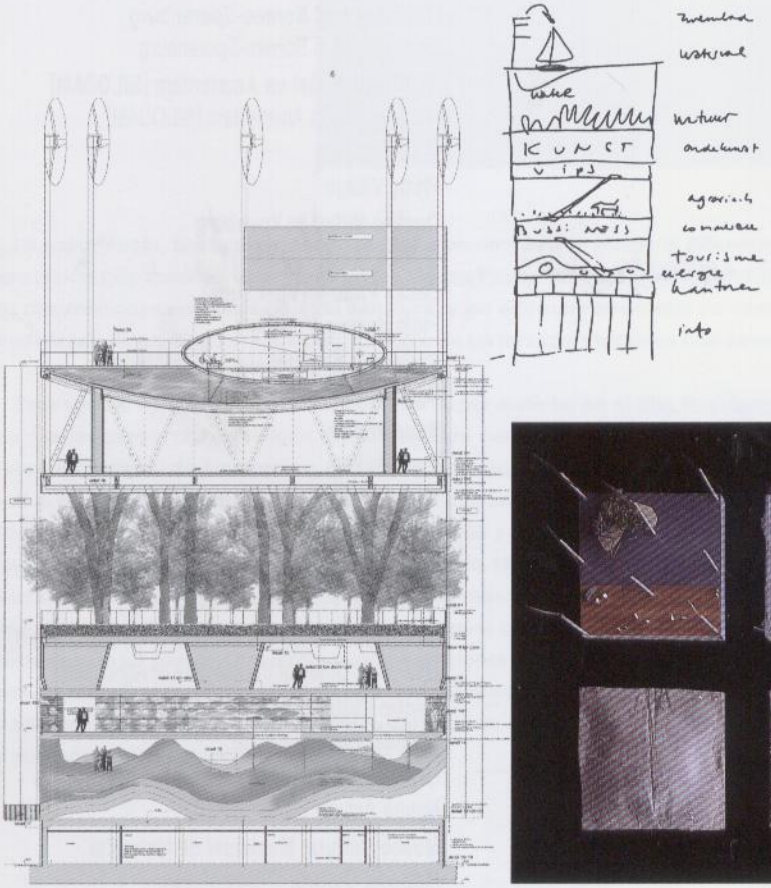
Villa Hunting
Hunting Villa

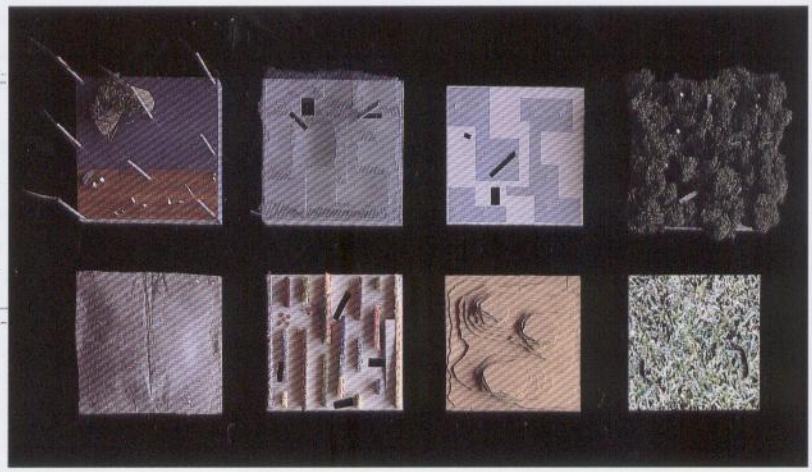
Hannover, Alemania / Germany

PABELLÓN DE HOLANDA PARA LA EXPO 2000

1997/2000 DUTCH PAVILION FOR THE EXPO 2000

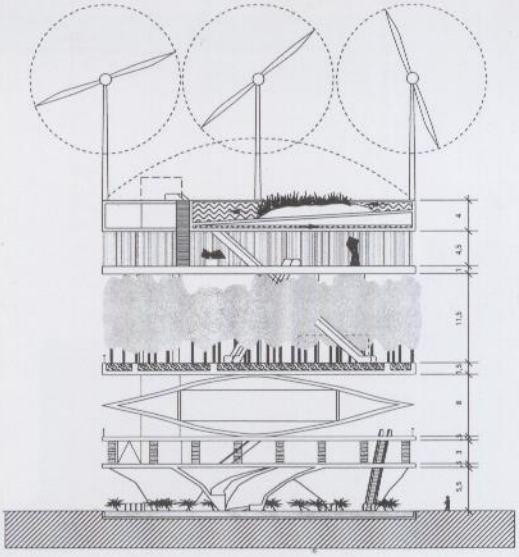






Holanda es un país con una gran densidad de población que combina calidad de vida con tradición democrática. Podría muy bien tratarse del mejor ejemplo de cómo un
The Netherlands is a densely populated country combining a high standard of welfare with a great democratic tradition. It could well be the prime example of a
país ha de moldear su entorno —y saber cómo hacerlo— para ajustarlo a sus necesidades. Un país que una y otra vez ha tenido que ganarle terreno al mar. Quizás en un
country that has always had to (and know how to) mould the environment to suit its will. A country that time and again won more land from the sea. Perhaps in
futuro próximo sea posible encontrar más espacio, no sólo aumentando el país a lo ancho, sino expandiéndolo verticalmente. Esta clase de operación podría aplicarse a
the near future extra space will be found not just by increasing the country's width but by expanding vertically. This kind of operation would seem to be appli-
muchos más países, ya que plantea cuestiones de índole global. ¿Es compatible una mayor densidad de población coexista con un incremento en la calidad de vida?¿Qué
cable to many more countries. It raises questions with global significance. Can increasing population density coexist with an increase in the quality of life? What
condiciones han de quedar satisfechas antes siquiera de contemplar un aumento en la densidad de población? ¿Qué papel jugará la naturaleza, en su sentido más amplio,
conditions should be satisfied before such increases in density take place? What role will nature, in the widest sense, play in such an increase in density? Isn't
en ese aumento de densidad? ¿Acaso no estamos hablando de una 'nueva naturaleza', tanto metafórica como literalmente?
the issue here 'new nature', literally and metaphorically?
Este tipo de esfuerzo puede ser la contribución específica de Holanda al espectro ecológico de la feria mundial, la cual parece estar especialmente destinada a ofrecer una
This kind of effort can be the Netherlands's specific contribution to the ecological spectrum of the world fair, which seems to be devoted particularly to a
visión nostálgica de la ecología: una simple crítica de la tecnología y la sociedad de consumo, del asfalto y las máquinas. Lo que muestra este Pabellón es precisamente
nostalgic glimpse of ecology: a simple critique of technology and the consumer society, of asphalt and machinery. What the Dutch entry shows is precisely
una mezcla de tecnología y naturaleza que subraya el aspecto artificial y elaborado de esta última: la tecnología y la naturaleza no tienen por qué excluirse mutuamente,
a mix of technology and nature, emphasising nature's makability and artificiality: technology and nature need not be mutually exclusive, they can perfectly
pueden reforzarse la una a la otra.
well reinforce each other.

Heineken
15



Sección tipo / Typical section

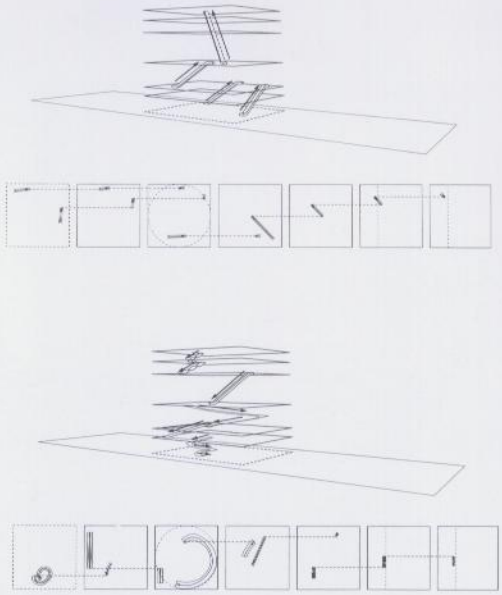


Diagrama de circulaciones / Circulation diagram

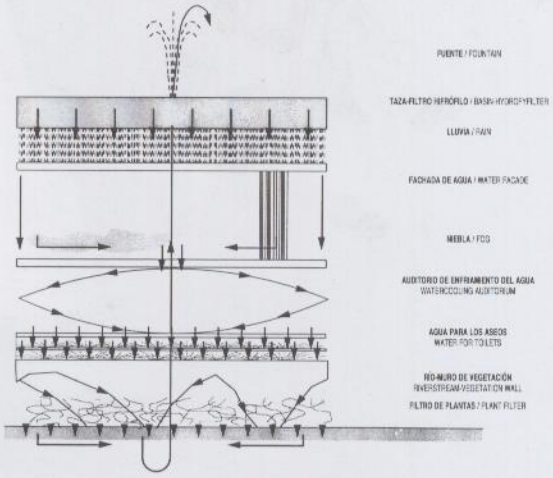
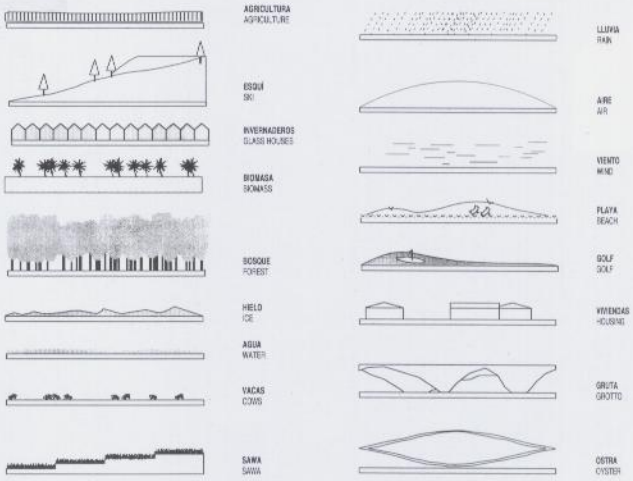


Diagrama de agua / Water diagram



Catálogo de posibles niveles / Catalogue of possible floors

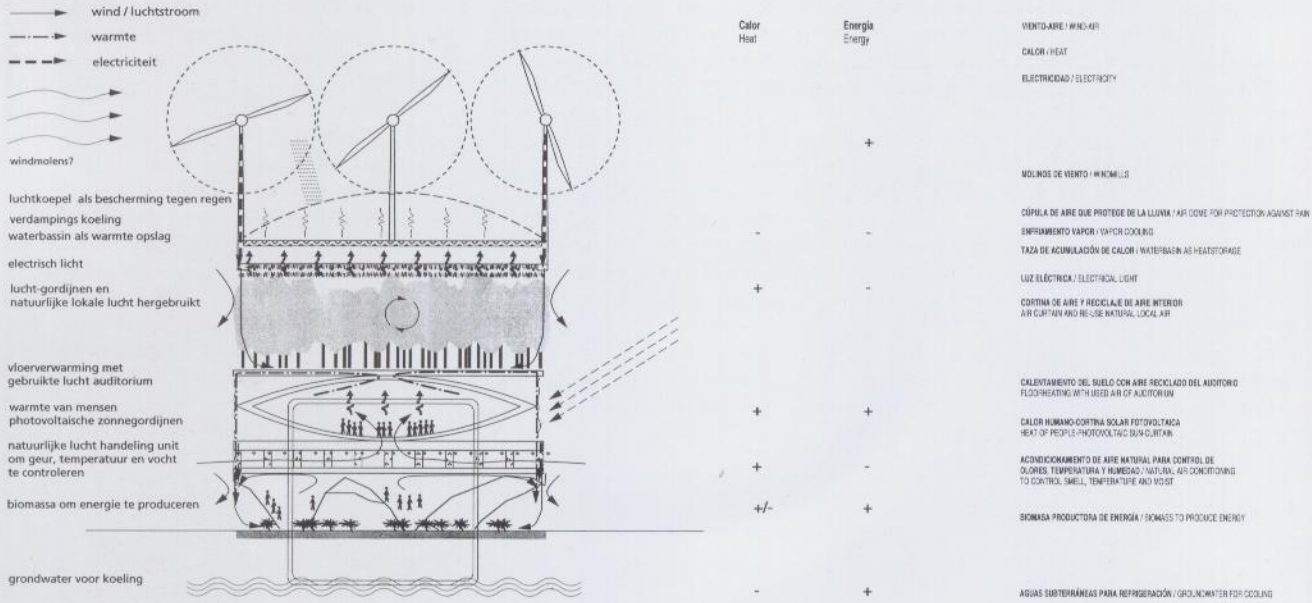
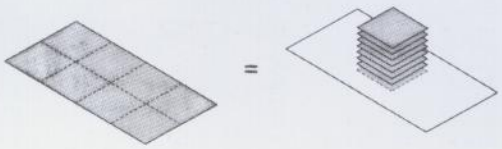
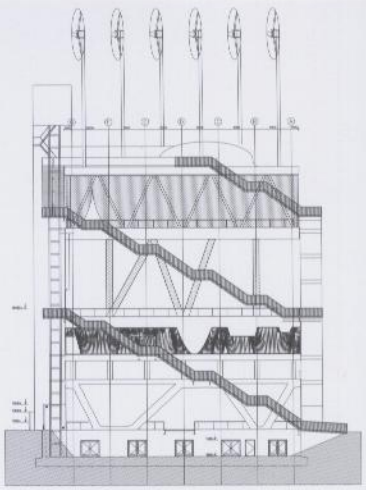
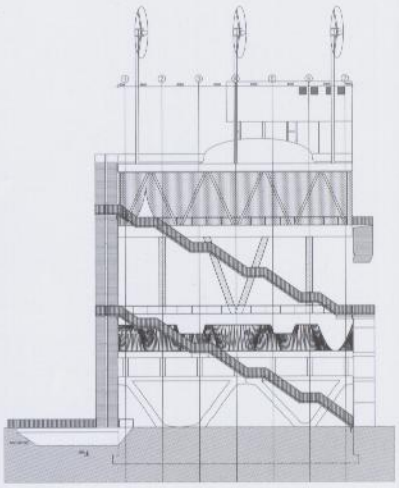


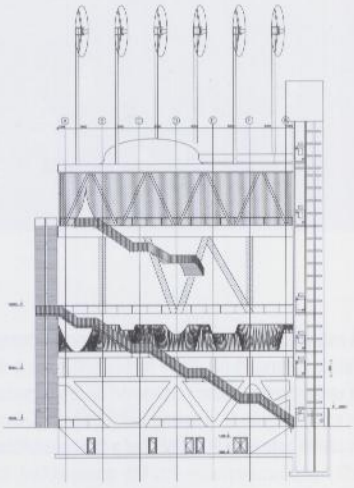
Diagrama de calor y energía / Heat and energie diagram

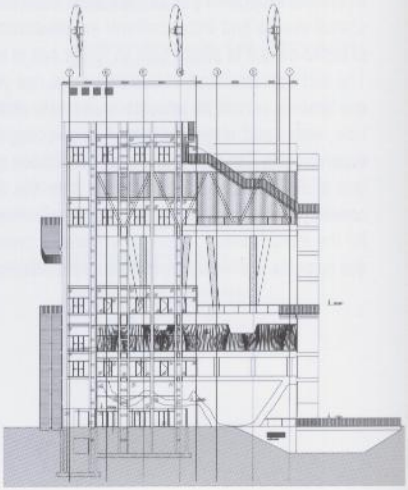
La naturaleza dispuesta en múltiples niveles constituye, al mismo tiempo, una extensión de sí misma y un símbolo relevante de su artificialidad. Proporciona un espacio público
Nature arranged on many levels provides both an extension to existing nature and an outstanding symbol of its artificiality. It provides multi-level public space
en varios niveles como ampliación de los espacios públicos existentes. Y además, al disponer los programas existentes en distintos niveles proporciona un espacio adicional
as an extension to existing public spaces. And even by arranging existing programmes on many levels it provides yet more extra space, at ground level, for vis-
en planta baja para la visibilidad y la accesibilidad, para lo inesperado, para la 'naturaleza'. La división del espacio y su disposición en múltiples niveles envuelve al edificio
ibility and accessibility, for the unexpected, for 'nature'. Dividing up the space in the Dutch entry and arranging it on multiple levels surrounds the building with
en eventos espaciales y otras manifestaciones culturales. El edificio se convierte en un parque monumentalizado con múltiples niveles, adoptando carácter de acontecimiento.
spatial events and other cultural manifestations. The building becomes a monumentalised multi-level park. It takes on the character of a happening.
El hecho de que la planta baja se funda con el entorno hace que los límites de la entrada se vuelvan invisibles. Aún hoy no existe un edificio como éste, lo que significa
The fact that this kind of building does not yet exist means that it also gets to function as a laboratory. It not only saves space, literally, it also saves energy,
que también servirá de laboratorio. No sólo ahorrará espacio, literalmente, sino también energía, tiempo, agua e infraestructura. Se creará un mini-ecosistema. Un kit de
time, water and infrastructure. A mini-ecosystem is created. A survival kit. Of course it also tests existing qualities: it attempts to find a solution to a possible
supervivencia. También analiza las cualidades existentes: intenta encontrar soluciones a una posible falta de luz y de terreno. La densidad y la diversidad de funciones
lack of light and land. At the same time the density and the diversity of functions build new connections, new relationships. It can therefore serve as a symbol
construyen nuevas conexiones, nuevas relaciones. Puede servir como símbolo de la multifacética naturaleza de la sociedad: presenta la idea paradójica de que, a medida
for the multi-faceted nature of society: it presents the paradoxical notion that as diversity increases so too, seemingly, does cohesion.
que aumenta la diversidad, también, aparentemente, crece la cohesión.





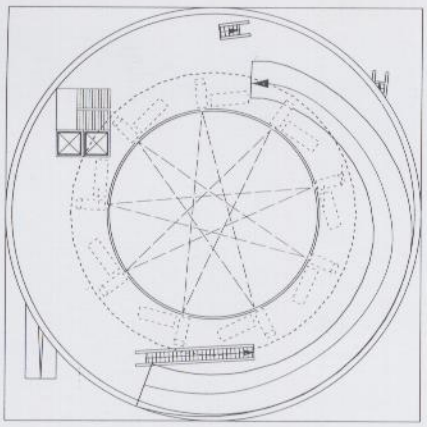


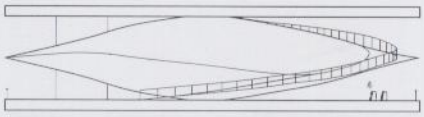




De arriba abajo: Alzados Norte, Oeste, Sur y Este / From top to bottom: North, West, South and East

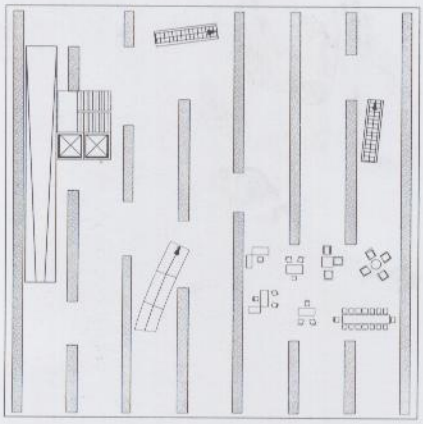
Heineken
EXPO-Park

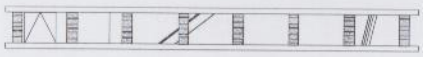




OSTRA. Planta y sección tercer nivel
OYSTER. Third level plan and section

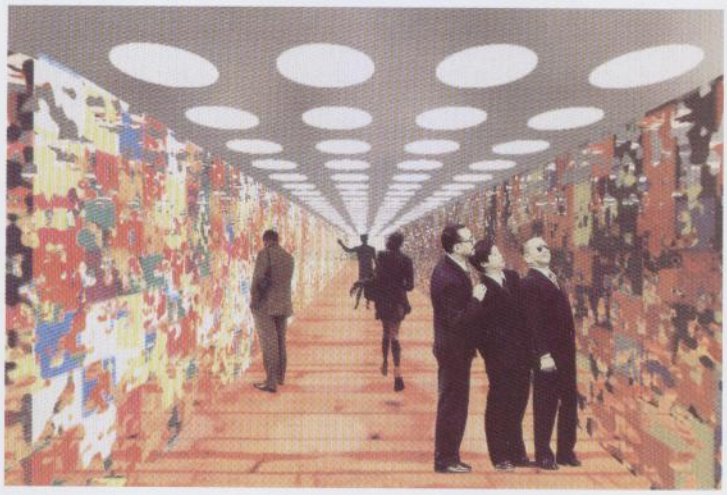
CINEAUDITORIO
FOTOVOLTAICA
ENFRIAMIENTO DEL AGUA
FILM PROJECTION AUDITORIUM
PHOTOVOLTAIC
WATER COOLING

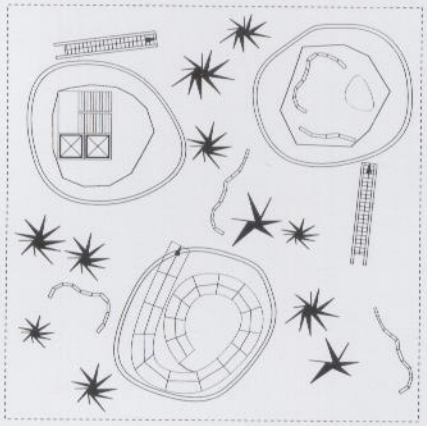


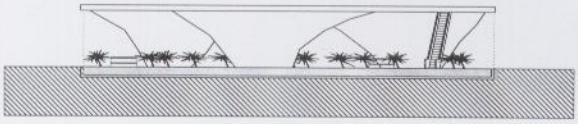


AGRICULTURA. Planta y sección segundo nivel
AGRICULTURE. Second level plan and section

AGRICULTURA
EXPOSICIÓN
SALA VIP O DE CONFERENCIAS
AIRE ACONDICIONADO NATURAL
AGRICULTURE
EXHIBITION
CONFERENCE OR VIP ROOM



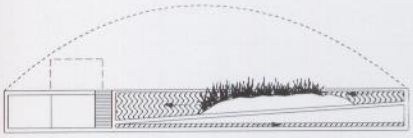




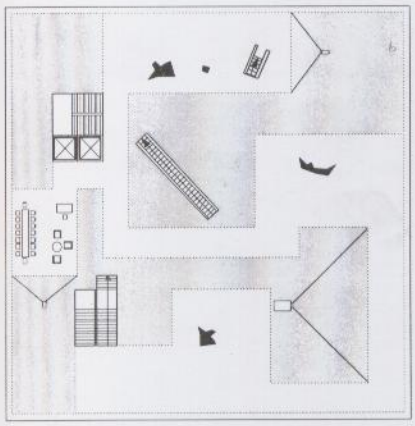
GRUTA. Planta y sección primer nivel / GROTTO. First level plan and section

TIENDAS
INFORMACIÓN
VESTÍBULO
BIOMASA
PURIFICACIÓN DEL AGUA
STORES
INFORMATION
LOBBY
BIOMASS
WATER PURIFICATION

RESTAURANTE
TERRAS
ASEOS
EXPOSICIÓN
ENFRIAMIENTO VAPOR
MOLINOS DE VIENTO
PURIFICACIÓN DE AGUA
RESTAURANT
TERRAS
TOILETS
EXHIBITION
VAPOUR COOLING
WINDMILLS
WATERPURIFICATION

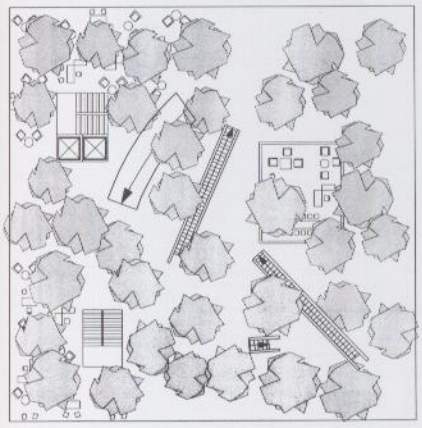


AGUA. Planta y sección sexto nivel / WATER. Sixth level plan and section

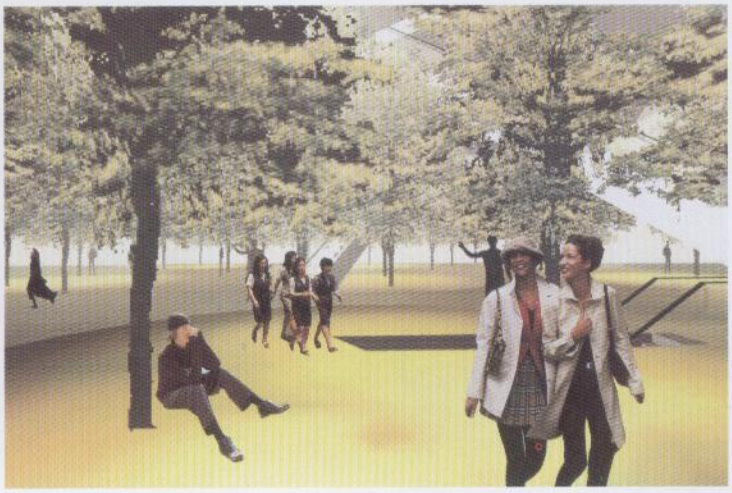


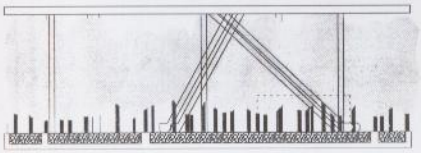
EXPOSICIÓN
CINE
SALA VIP O DE CONFERENCIAS
EXHIBITION
FILMPROJECTION
CONFERENCE OR VIP ROOM

LLUVIA. Planta y sección quinto nivel / RAIN. Fifth level plan and section

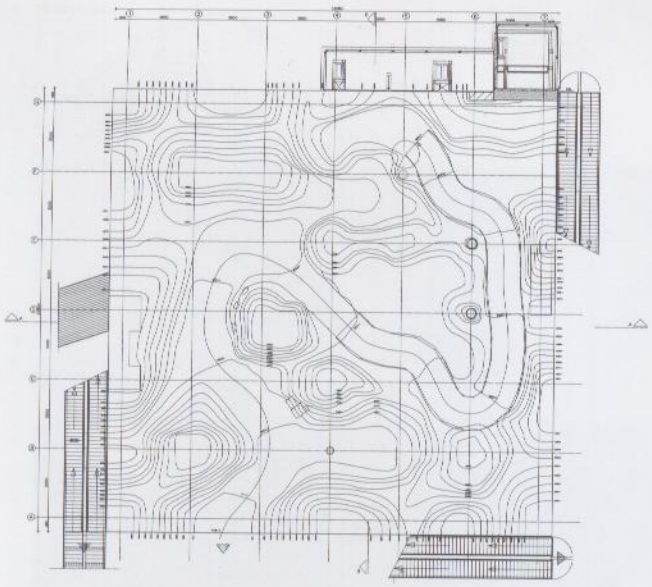


EXPOSICIÓN
OFICINAS
SALA DE CONFERENCIAS
ASEOS
RECICLAJE AIRE
NIEBLA
FACHADA DE AGUA
EXHIBITION
OFFICES
CONFERENCE ROOM
TOILETS
RE-USE AIR
MIST
WATERFACADE

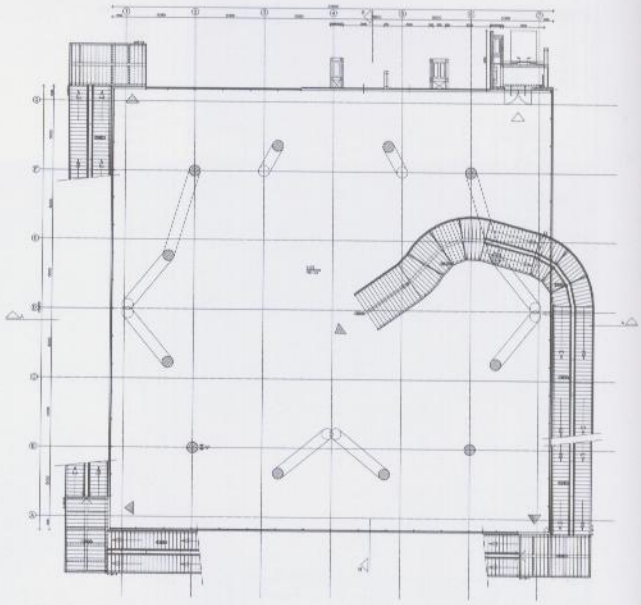




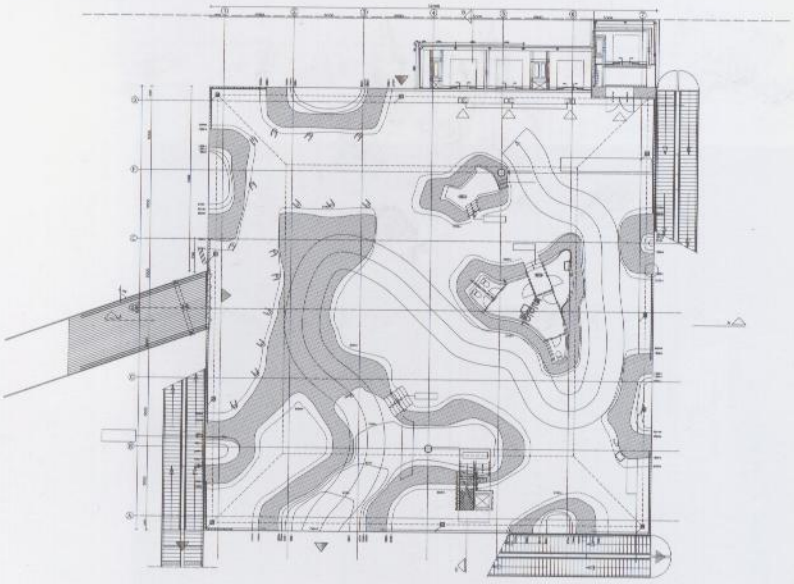
BOSQUE. Planta y sección cuarto nivel / FOREST. Fourth level plan and section



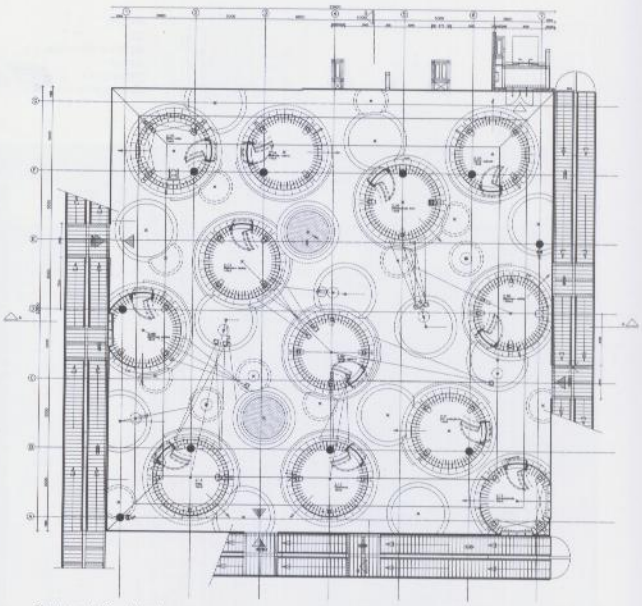
Entreplanta / Mezzanine



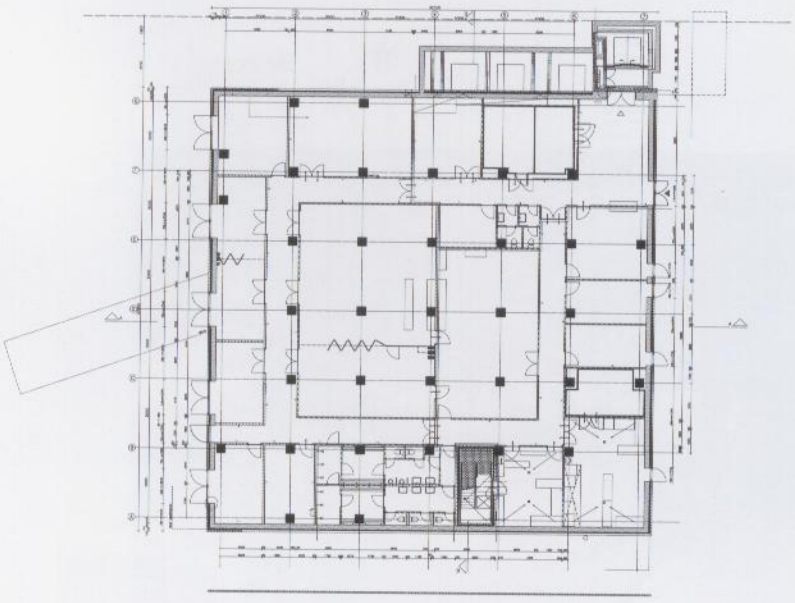
Planta tercera / Third floor plan



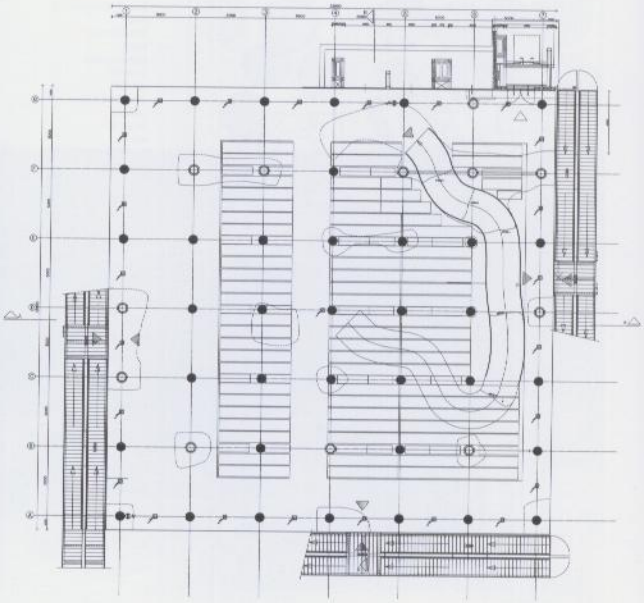
Planta baja / Ground floor plan



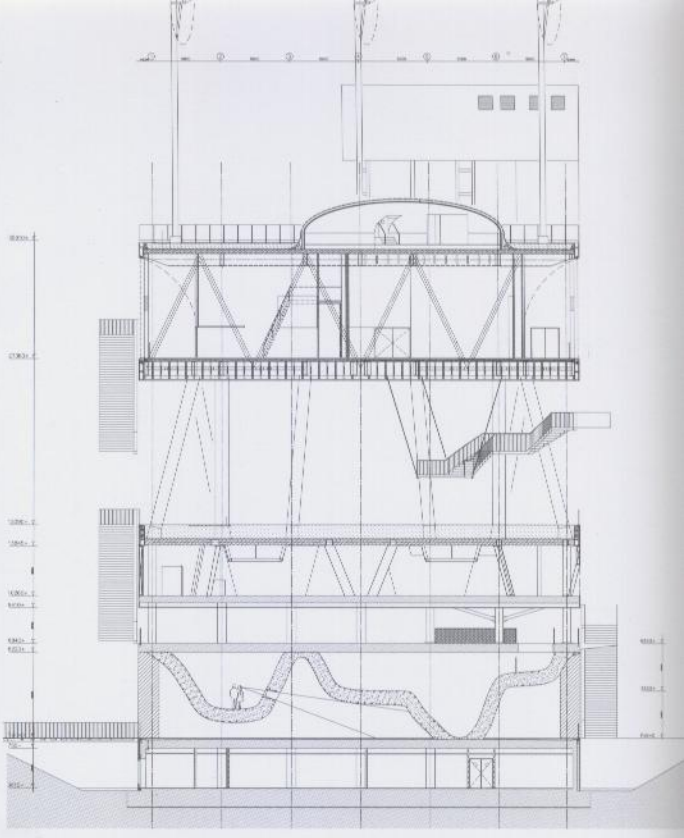
Planta segunda / Second floor plan



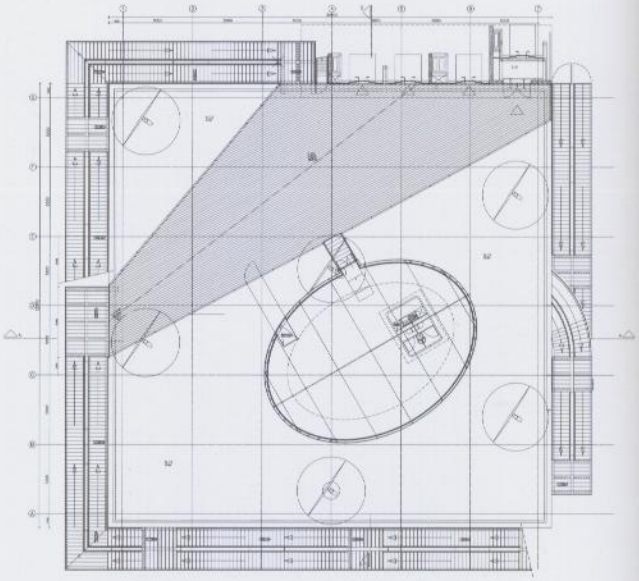
Planta bajo rasante. Oficinas / Level below grade. Offices



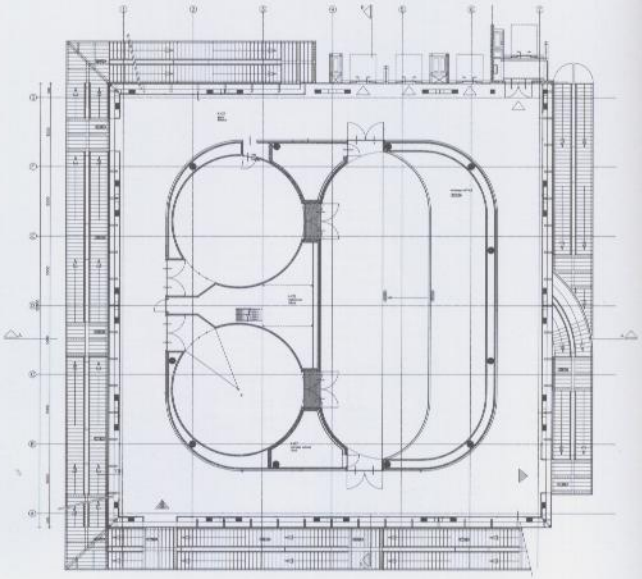
Planta primera / First floor plan



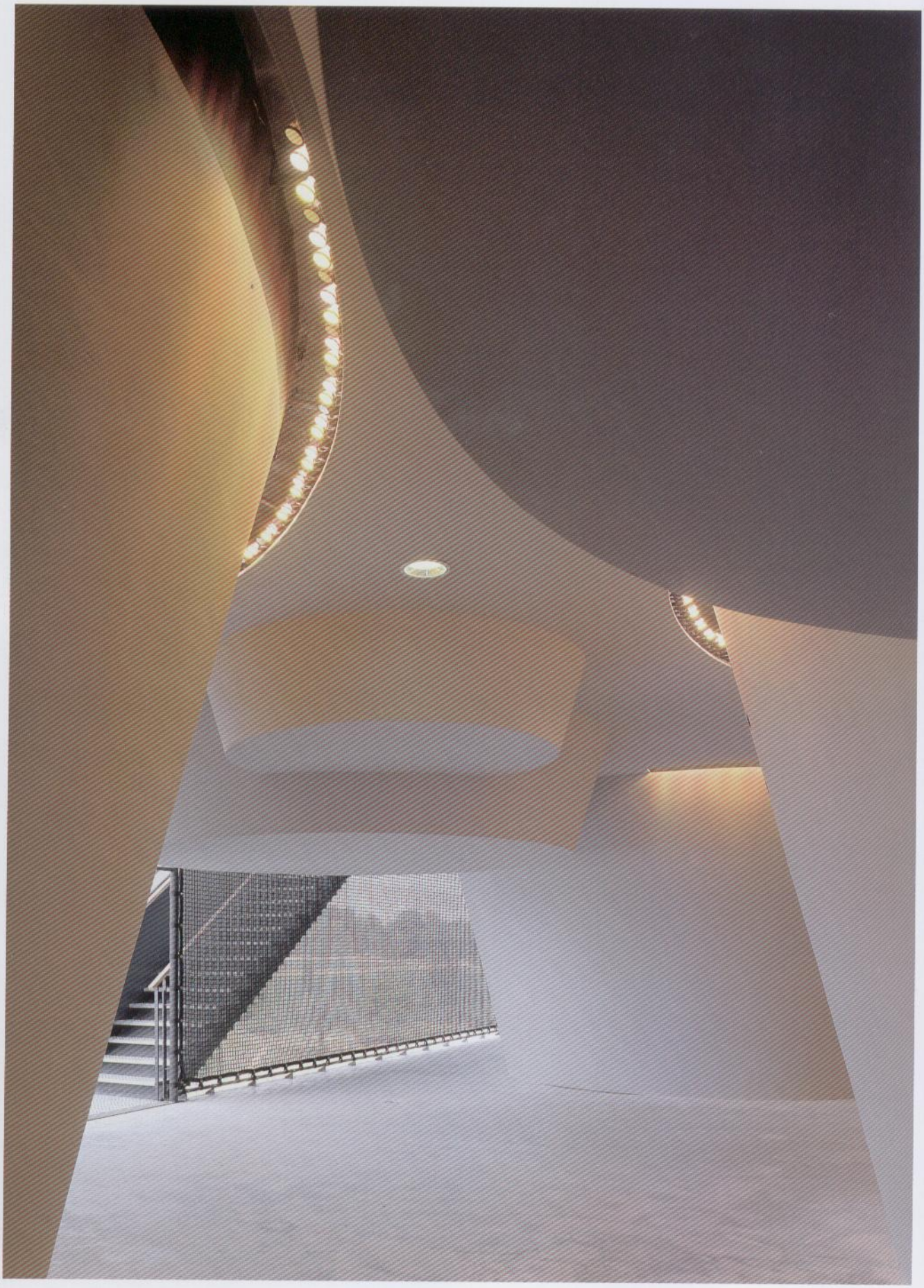
Sección transversal AA / *Cross section AA*

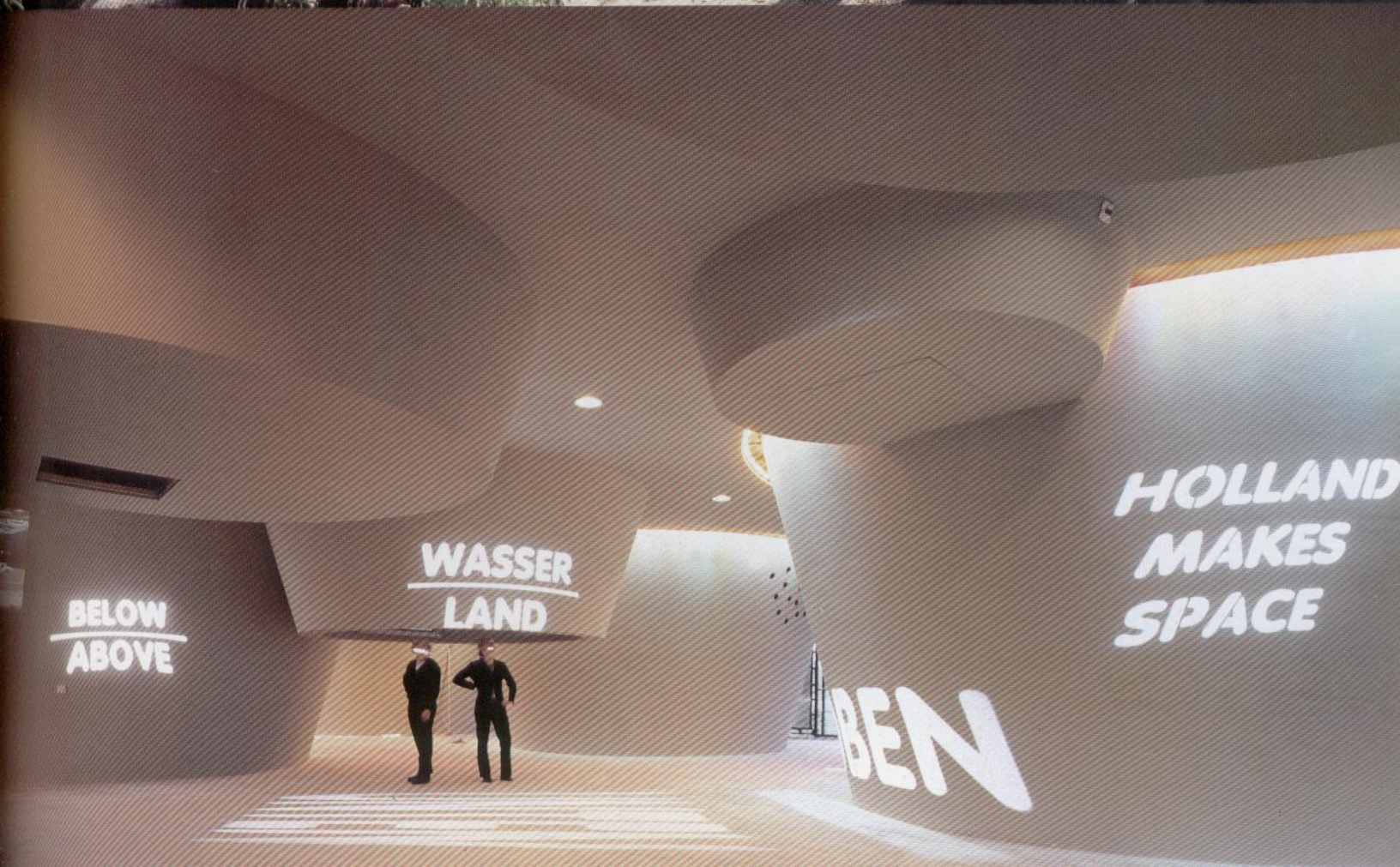


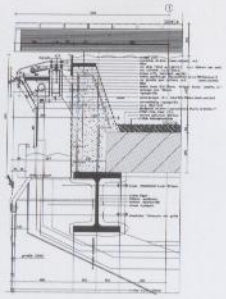
Planta quinta / *Fifth floor plan*



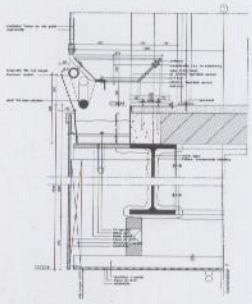
Planta cuarta / *Fourth floor plan*



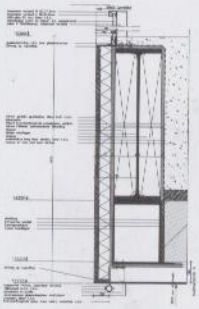

BELOW
ABOVE
WASSER
LAND
BEN
HOLLAND
MAKES
SPACE



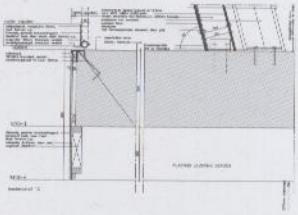
1
Molinos de viento
Windmills



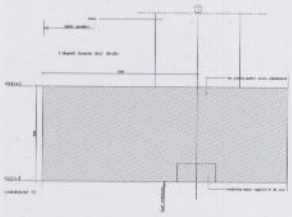
2
Lluvia
Rain floor



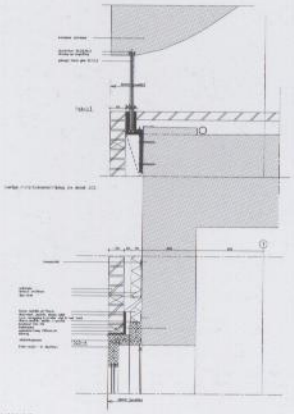
3
Bosque
Forest



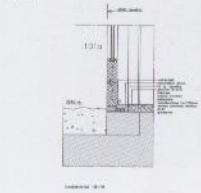
4
Jardineras
Pots



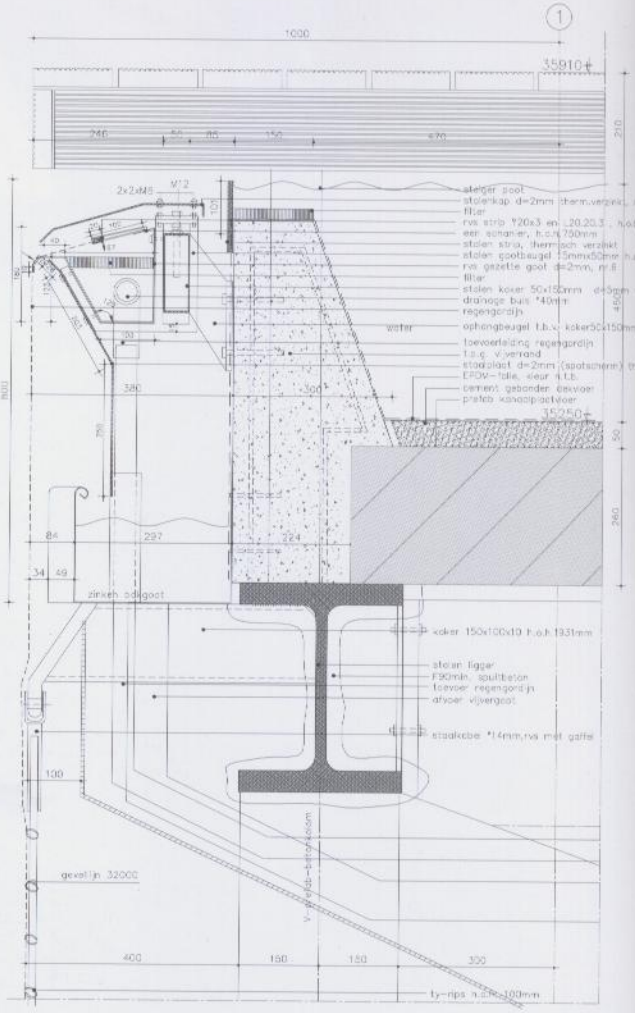
5
Invernadero
Glass house



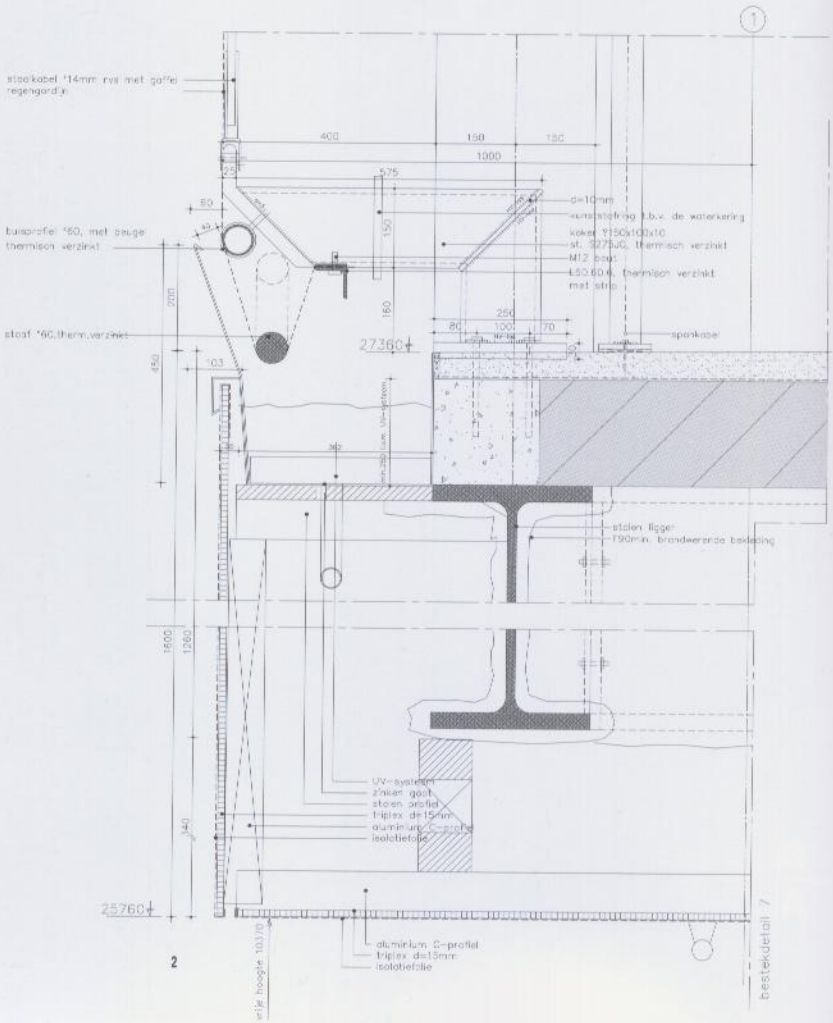
6
Dunas
Dunes



7
Oficina
Office

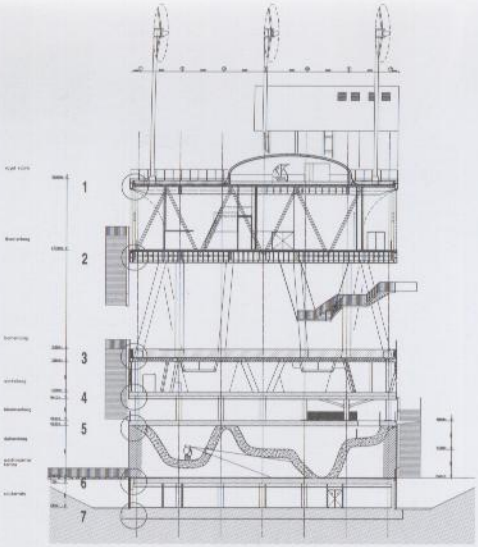


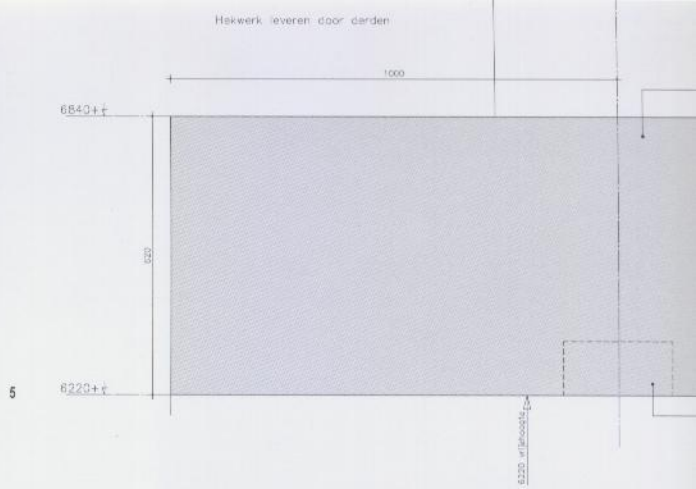
1

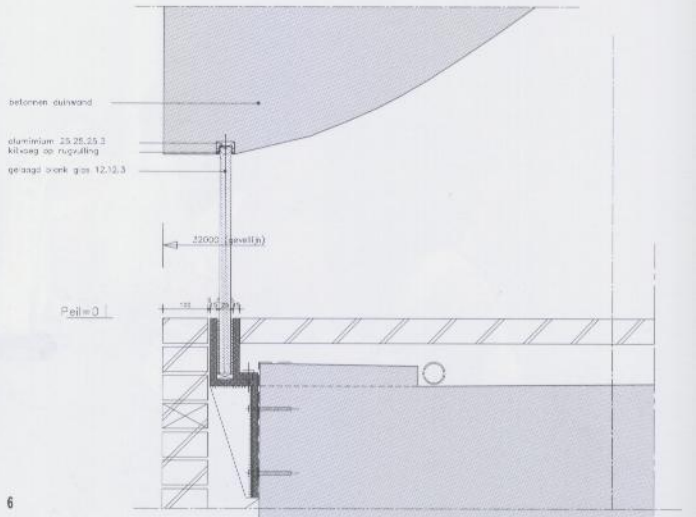


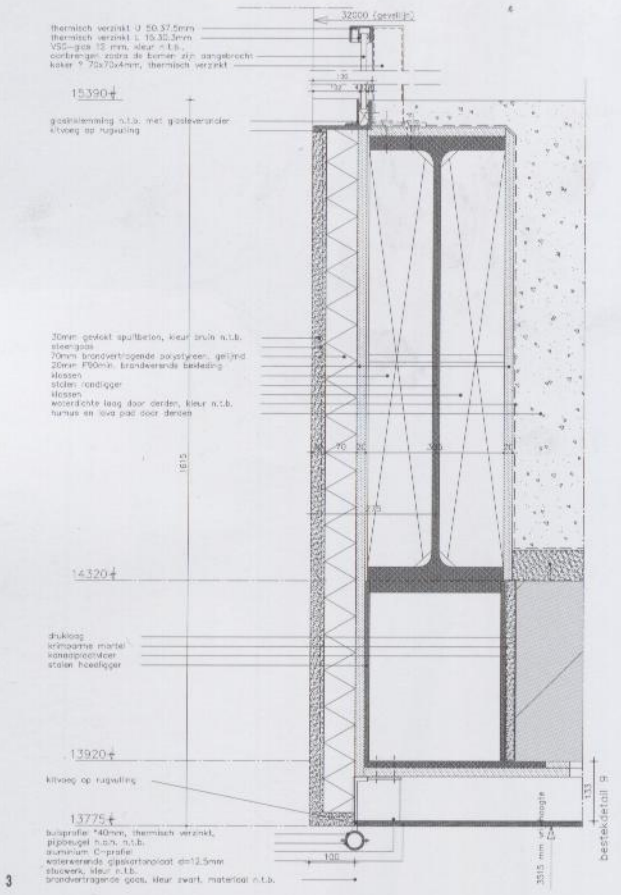
2

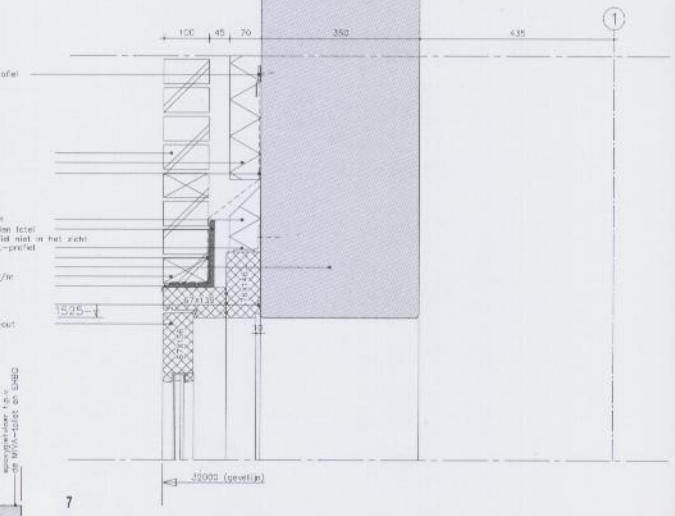
HEATER
ÄUME
URZELN
UMEN
UNEN

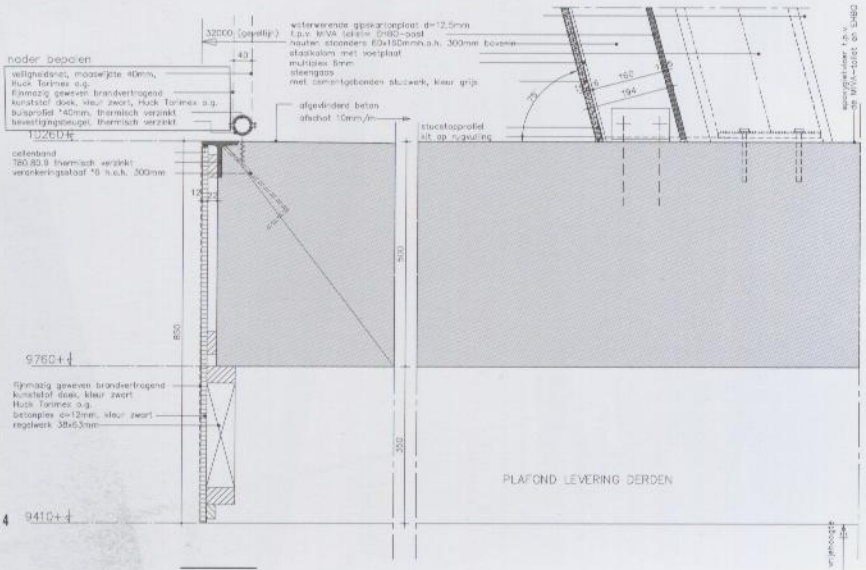

1
2
3
4
5
6
7

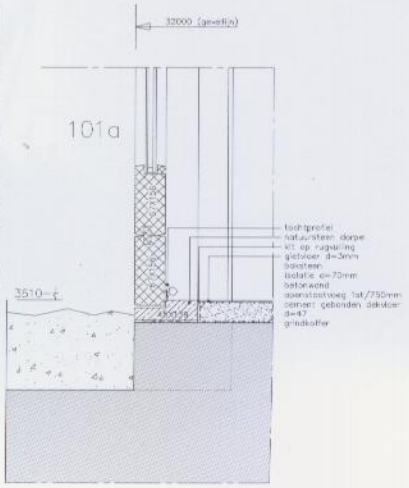

Hekwerk leveren door derden
1000
6840
6220
5


betonnen duinwand
aluminium 25.25.25.3
kitvoeg op rugvulling
geraagd overk gips 12.12.3
32000 (gevellijn)
Peil=0
6


32000 (gevellijn)
thermisch verzinkt U 50.37.5mm
thermisch verzinkt L 15.30.3mm
VSS-gips 13 mm, kleur n.t.b.,
corbreegel, zodra de kamer zijn aangebracht
koker ? 70x70x4mm, thermisch verzinkt
15390
gaskistenmeting n.t.b. met gasleverancier
kitvoeg op rugvulling
30mm gevlokt spuitbeton, kleur bruin n.t.b.
steengaas
70mm brandvertragende polystyreen, geijnd
20mm F90min. brandwerende bekleding
klossen
stalen rondsigger
klossen
waterdichte laag door derden, kleur n.t.b.
humus en sova pad door derden
1015
14320
drukloog
krimparme mortel
kanaalprofielen
stalen hoekligger
13920
kitvoeg op rugvulling
13775
buisprofiel *40mm, thermisch verzinkt,
pipeoogel n.o.h. n.t.b.
aluminium C-profiel
waterwerende gipskartonplaat d=12.5mm
stucwerk, kleur n.t.b.
brandvertragende goos, kleur zwart, materiaal n.t.b.
100
3515 mm vrij
133
beschrijfdetail 9
3


100
45
70
350
435
1
klemprofiel
baksteen
isolatie d=70mm
dpc-folie
harde isolatie d=70mm
thermisch verzinkt stalen latei
t.p.v. oplegging L-profiel niet in het zicht
therm. verzinkt stalen L-profiel
bodeno NML-18
betonwand
aansluitvoeg 750mm/m
kitvoeg
afdichtingsband
reko kozijn- en deurhout
1525
32000 (gevellijn)
7

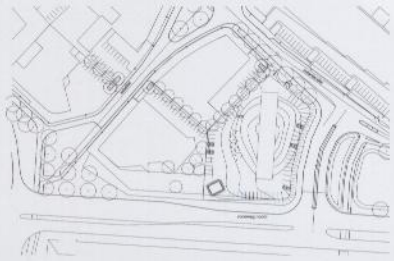

32000 (gevellijn)
waterwerende gipskartonplaat d=12.5mm
t.p.v. NVA latei: SHBQ-goot
hauter stoonders 60x150mm.o.h. 300mm bovenin
staalkolom met voetplaat
multiplex 8mm
steengaas
met cementgebonden stucwerk, kleur grijs
nader bepalen
veiligheidsnet, maaswijdte 40mm,
Huck Torimex e.g.
Eijmaazig geweven brandvertragend
kunststof doek, kleur zwart, Huck Torimex e.g.
buisprofiel *40mm, thermisch verzinkt
bevestigingsbeugel, thermisch verzinkt
10260
afgedindend beton
afschot 10mm/m
stucstoosprofiel
kit op rugvulling
cellenband
TBG.80.9 thermisch verzinkt
verankeringsplaat *8 h.o.h. 300mm
9760
Eijmaazig geweven brandvertragend
kunststof doek, kleur zwart
Huck Torimex e.g.
betonplex d=12mm, kleur zwart
regelwerk 38x63mm
PLAFOND LEVERING DERDEN
9410
4


32000 (gevellijn)
101a
3510
tochtprofiel
natuursteen dorpe
kit op rugvulling
gietvloer d=3mm
baksteen
isolatie d=70mm
betonwand
aansluitvoeg 1st/750mm
cement gebonden dekvloer
d=47
grindkoffer

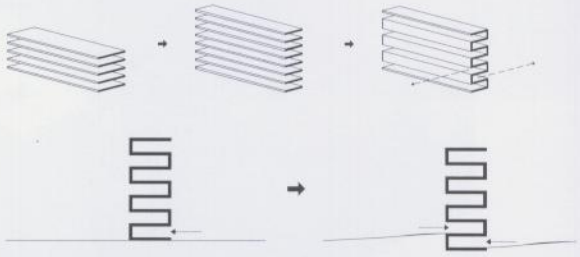
Amersfoort, Holanda / The Netherlands

EDIFICIO DE OFICINAS EN CALVEEN

1997/2000 OFFICE BUILDING IN CALVEEN



Situación / Site

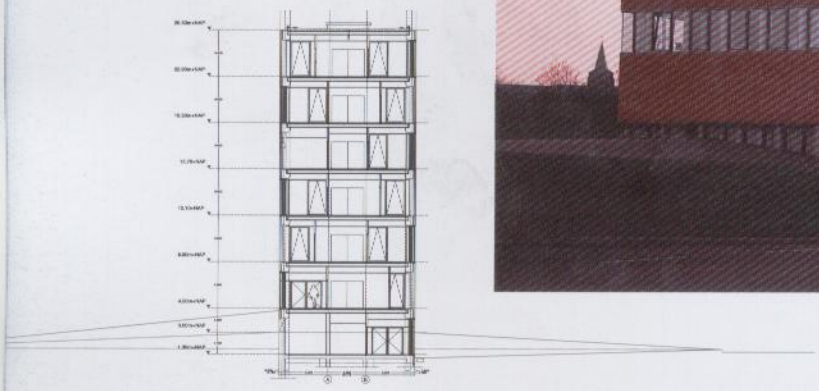


Concepto / Concept

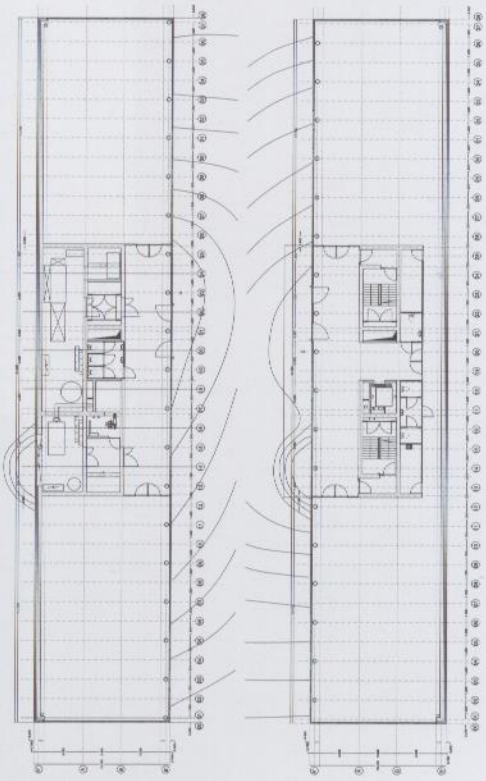
Vista Noroeste / Northwestern view
→ → Vista Sureste / Southwestern view

El edificio está situado junto a una vía de circunvalación de la ciudad de Amersfoort, en la nueva zona industrial de Calveen. El área está, en gran medida, ocupada por
The building is situated on an outer ring-way in the new industrial area Calveen, Amersfoort. These zones are generic, mostly filled up with cheap, low qual-
una serie de naves de bajo coste y mala calidad, a menudo rematadas por marquesinas recargadas que pretenden llamar la atención de los conductores. En un solar tan
ity boxes often headed with over designed canopies that fight for attention of passers by. Would it not be much more effective on such a prominently visible
prominentemente visible, y en un contexto tan caótico, ¿no sería mucho más efectivo hacer algo más significativo, más duradero y que pudiera satisfacer las necesidades
plot and in such a messy context like this, to make something more substantial, something more durable and suitable for different users during the course of
de diferentes usuarios con el paso del tiempo? El encargo —4.000 m² de oficinas apiladas— exigía una 'planta tipo' que permitiese la máxima capacidad de subdivisión a
time? The commission for 4000 m² of stacked office space required a 'typical plan', allowing for maximum sub-divisional variation for future occupants. The
los futuros ocupantes. La solución elegida es un esbelto edificio de siete plantas —la altura máxima permitida— de 10,5 metros de anchura y 54,7 metros de longitud. La
chosen solution is a slender building of seven levels (the maximum height possible), with a depth of 10.5 meters and a length of 54.7 meters. The 'typical
'planta tipo' se compone de un núcleo central, con un pasillo de metro y medio, situado junto a una fachada ciega, y la franja de oficinas ocupando el resto de la planta, con
plan' consists of a central core with a 1.5 meter wide passage along a closed facade and an office zone along the 'floor to ceiling' glass facade. Within the
una fachada de vidrio 'de suelo a techo', y con una única orientación. Invirtiendo este esquema de una planta a otra en dirección este-oeste se genera una sección en zigzag
limited office depth, one-sided orientation is sufficient and by mirroring the plan per level in the east/west orientation, a zigzag section is created, becoming
que es el rasgo distintivo del edificio. La alternancia de fachadas ciegas puede utilizarse para mostrar los logotipos y los nombres de las empresas ocupantes. Estos logo-
the most important trademark of the building. The alternating closed facades can be used for adding logos and names of the occupants. The logos are mounted
tipos se montan a una cierta distancia de la fachada y se iluminan por detrás durante la noche.
at a distance from the facade, and are backlit at night.

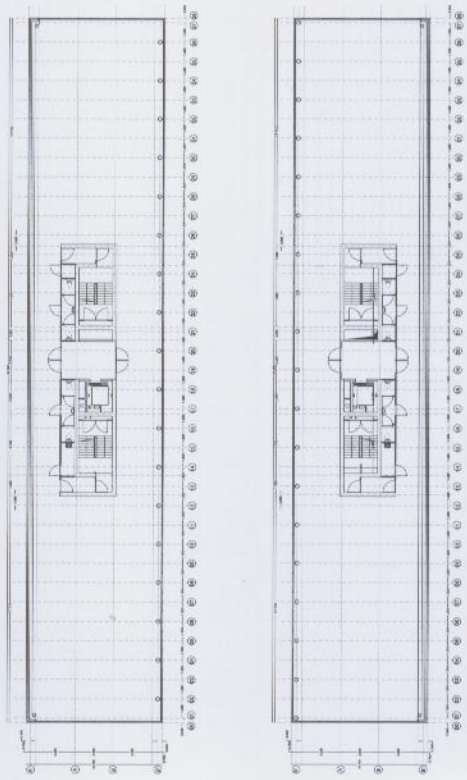
Un requisito esencial del encargo era el acceso independiente a las dos plantas inferiores, para permitir que la más baja de todas pudiera alquilarse por separado. Haciendo
A pre-requisite for the design was the independent access of the lowest two levels, allowing for the lowest floor to be rented as an entity. By dropping the asphalt
descender el pavimento asfaltado del aparcamiento en la fachada este, y elevándolo en la oeste, se crean dos accesos diferentes. Por tanto, se accede a las seis plantas
parking terrain on the east facade and raising it on the west, two separate entrances from ground level are created. The upper six levels are accessible via the
superiores a través de la ladera; y al nivel inferior, por la zona más baja del terreno. Durante los fines de semana, la desierta pendiente del aparcamiento se convierte en
hillside, the lowest one via the valleyside. In the weekends the empty and sloping parking lot forms a popular hangout for local skateboarders.
un popular punto de encuentro para los *skateboarders* locales.



Sección transversal / Cross section



Plantas baja y primera / Ground and first floor plans



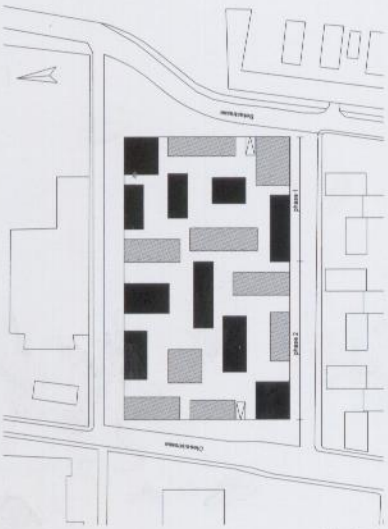
Plantas tipo / Standard floor plans

Las fachadas 'cerradas' se
The 'closed' facades are
construyen en ladrillo púr-
realised in purple/red
pura azul. Las fachadas
brick. The 'open' facades
'abiertas', con vidrios 'de
consist of 'floor to ceiling'
suelo a techo', incluyen car-
glass in Oregon pine
pinterías de pino de Oregón,
wood frames, with a mod-
y una modulación de 1,5 x
ule of 1.5 x 2.72 meter.
2,72 metros. Se ha escogido
The most transparent
un vidrio lo más transparente
glass on the market is
posible, al que se incorpora
chosen with a sun-
una cortina interior como fil-
screening curtain behind
tro solar. La alternancia de
it. Alternating columns
las columnas por detrás del
behind the glass form a
vidrio constituye una impor-
subtle contribution to the
tante contribución a la ima-
image of the building.
gen del edificio.

Schuyver & Oost

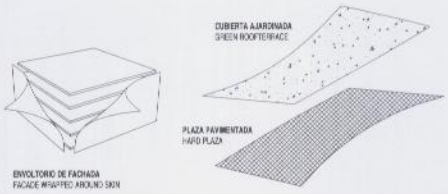
PARQUE DE OFICINAS UNTERFÖHRING

1999- UNTERFÖRING PARK VILLAGE

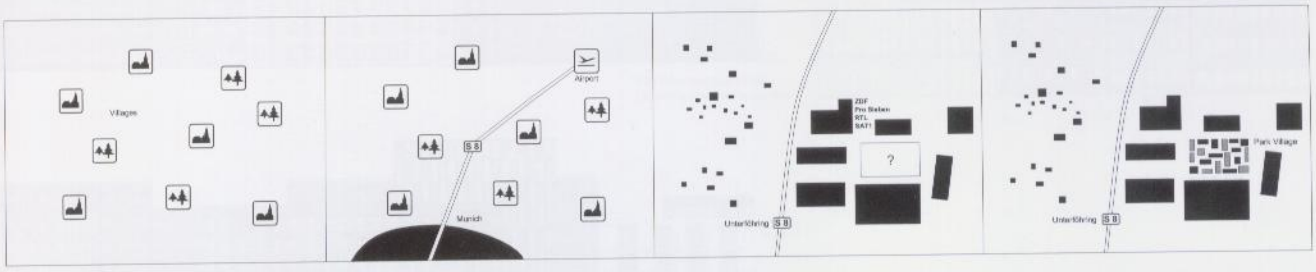


Situación / Site

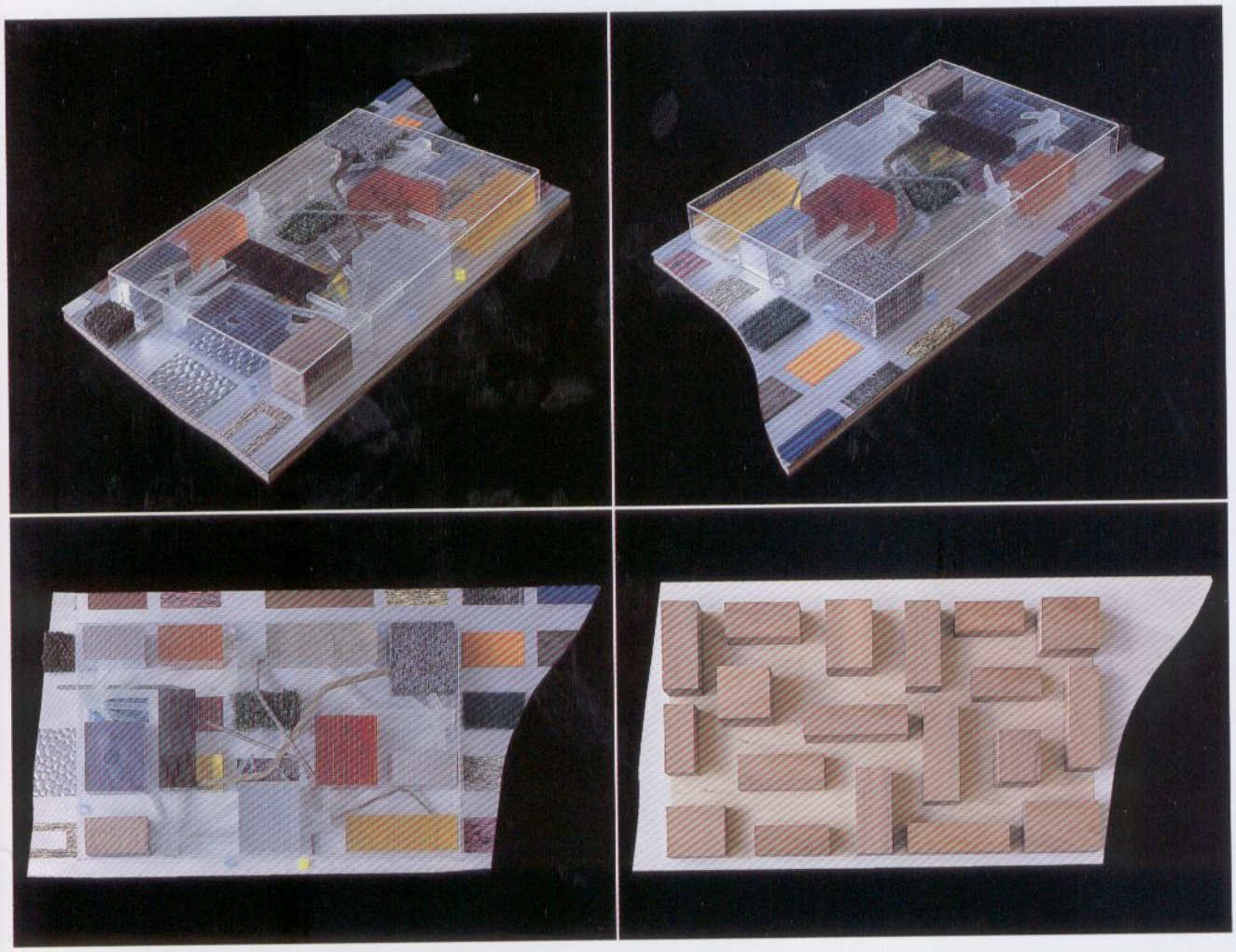
Haus P



Tras ganar el concurso en 1999, nuestro estudio recibió el encargo de redactar un plan urbanístico para un parque de oficinas en una zona comercial situada al noreste de
After winning the competition in 1999, the office was commissioned to develop a masterplan for an officepark in a comercial area north-east of Munich. Nineteen
Múnich. Diecinueve edificios distintos se disponen en una plaza común con el fin de crear la mayor densidad posible con una atmósfera urbana. Una planta de aparcamiento
different buildings are arranged on a shared plaza in order to create highest possible density with an urban atmosphere. A parking level under the entire site
subterráneo ocupa todo el solar y proporciona el espacio necesario para los coches, con una salida central al nivel de la plaza. La plaza sin coches funciona como un punto
provides for the necessary parking space with one central exit to the plaza level. The carfree plaza functions as a meeting point, open to public. Car access is
de encuentro abierto al público. El acceso rodado sólo está permitido a los vehículos de suministro y de los bomberos. El pavimento es de piedra natural.
only permitted for services and fire-brigade. It is covered with natural stone.
Los jardines, el césped y las terrazas de carácter privado, situados en las cubiertas, forman otro paisaje, visible sólo desde el interior de las oficinas. Rodeado de árboles
Private gardens, lawns and terrasses on the roofs form another landscape, visible only from inside the offices. Surrounded by trees and hedges, the ensem-
y setos, el conjunto dispone de un cinturón verde que limita con sus vecinos.
ble receives a green belt, bordering on the neigbourhood.
El parque de oficinas llena un vacío central en la zona comercial de Unterföhring Park, por lo que se convierte en un nuevo centro.
The 'Village' fills a central void in the comercial area Unterföhring Park and thus becomes the new centre.
El plan urbano del Parque de Oficinas de Unterföhring se realizará en dos fases. Cuatro de los nueve edificios de la primera fase serán diseñados por Lauber Architekten
The masterplan of Unterföhring Park Village will be realized in two phases. Four of the nine buildings in the first phase are planned by Lauber Architekten
(Múnich); y los otros cinco, por MVRDV. Los inmuebles varían en cuanto a volumen y a materiales de fachada, tal como determina el plan. Esto da como resultado un con-
(Munich) and five by MVRDV. The houses vary in volume and facadematerial as determined in the masterplan. This results in a heterogeneous ensemble, con-
junto heterogéneo, en contraste con los proyectos a gran escala de los alrededores.
trasting the large-scale projects in the neighbourhood.

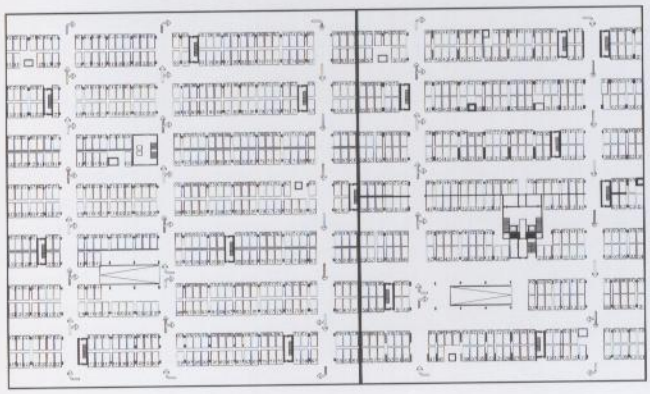


Esquema urbano / Urban scheme

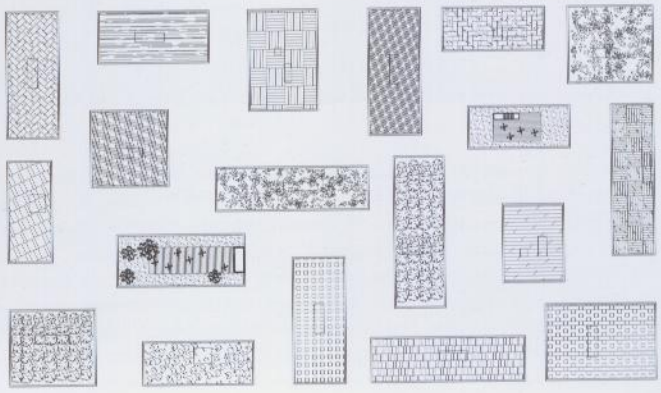


↑↑ **Maqueta de concurso** / Competition model; ↑ **Versión previa** / Preliminary version

↑↑ **Maqueta de concurso** / Competition model; ↑ **Versión definitiva** / Final version

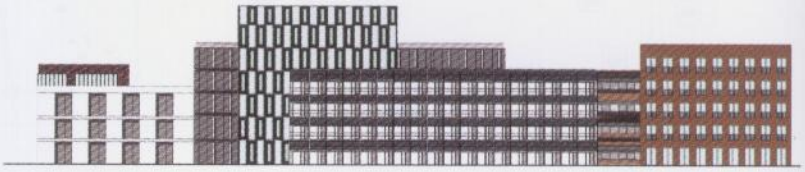


Planta de aparcamiento (-2) / Parking level (-2)



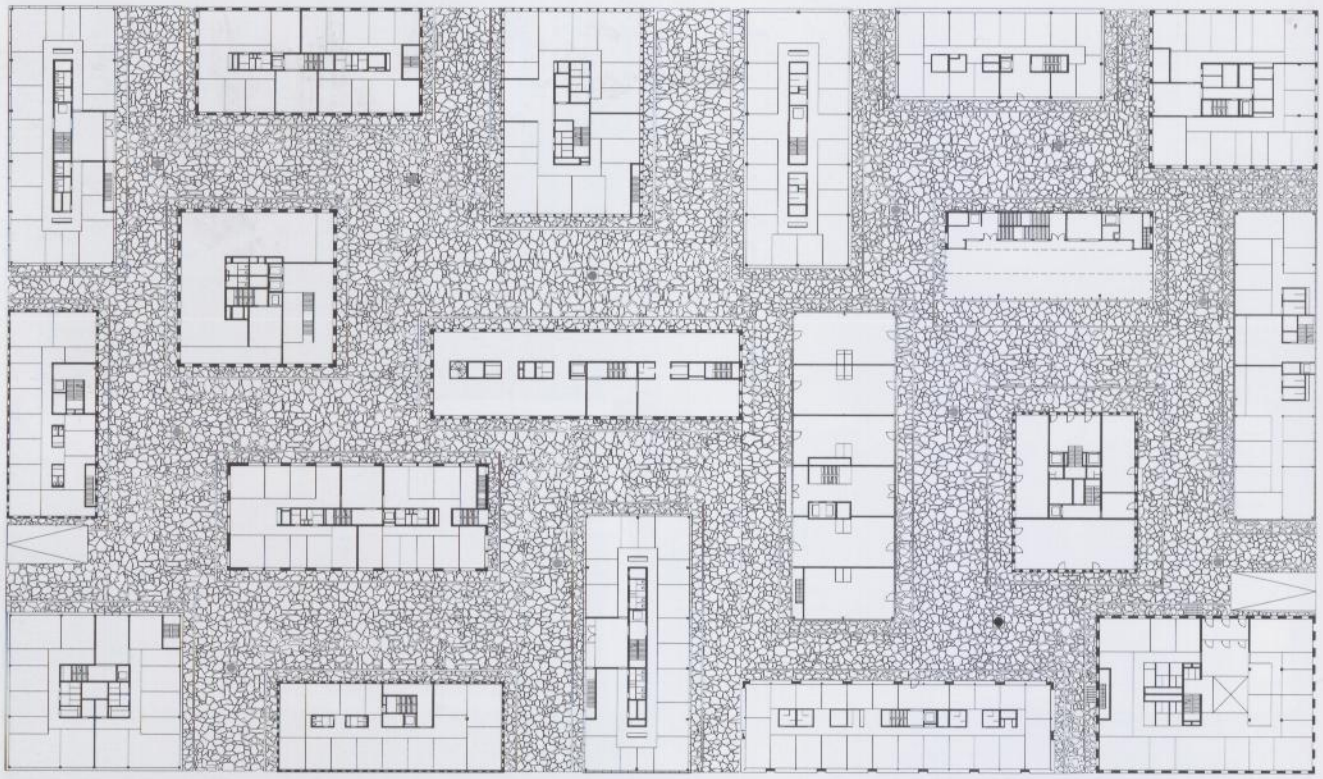
Planta de cubiertas / Roof level

Alzado general Oeste / Overall West elevation

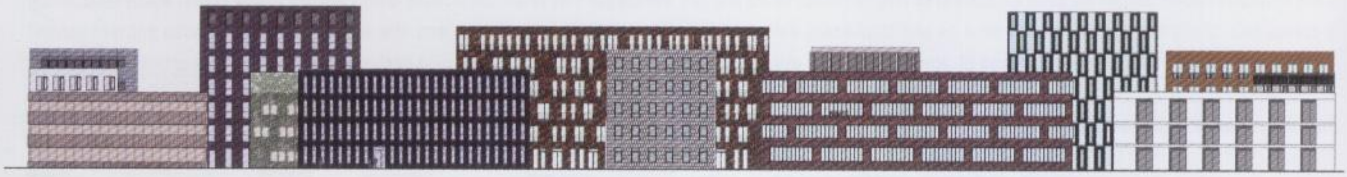


Alzado general Este / Overall East elevation

Alzado general Norte / Overall North elevation

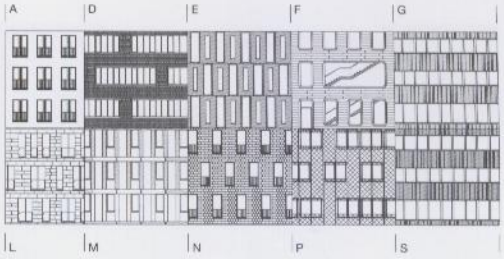


Planta general / Overall plan



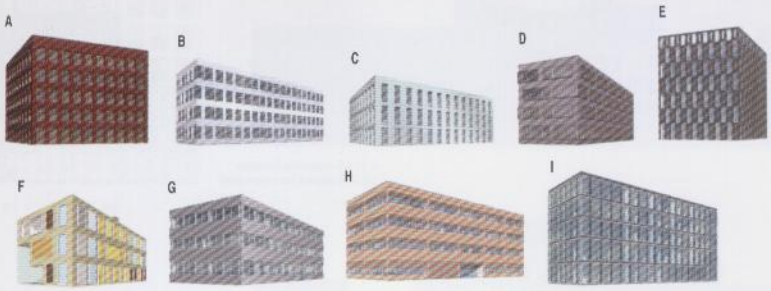
Alzado general Sur / Overall South elevation

Se está creando una nueva comunidad formada por firmas y propietarios diversos. El proyecto busca una mezcla de funciones públicas y privadas como oficinas, tiendas y gastronomía. Cada inmueble tiene
A new comunity is growing out of a mix of various tenants and firms. The project aims at a mix of public and private functions such as offices, shops and gastronomy. Every house has its own
su dirección y su identidad propias. En conjunto, forman un catálogo de materiales —como 'la casa de vidrio', 'la casa de piedra', 'la casa de madera', etcétera—. Las cuatro fachada son iguales, de modo que
adress and identity. Together they form a catalogous of materials, like the 'glashouse', 'stonehouse', 'wooden house', etc. All four facades are the same, so there is no front/backside. The flexi-
no hay parte delantera y trasera. Las oficinas flexibles se están equipando con las últimas innovaciones de la tecnología de la información; son adaptables y ampliables dentro de una malla de 1,35 metros, lo
ble office units are being equipped with the latest standard in information technology. They are adaptable and extendable within an 1.35m grid, allowing the use as cell office, open office or mixed
que permite usarlas como despachos cerrados, oficinas abiertas u oficinas mixtas. Cada planta puede dividirse en dos unidades de alquiler independiente. Los edificios también pueden comunicarse por debajo
office. Each floor can be divided into two separate renting units. Individual buildings can also be linked under— or above ground in case larger units are needed. Circulation and service space
o por encima del nivel del terreno, en el caso de que se necesiten locales más grandes. El espacio de circulación e instalaciones se ha reducido al mínimo en un único núcleo interior.
is minimised to a singular inner core.



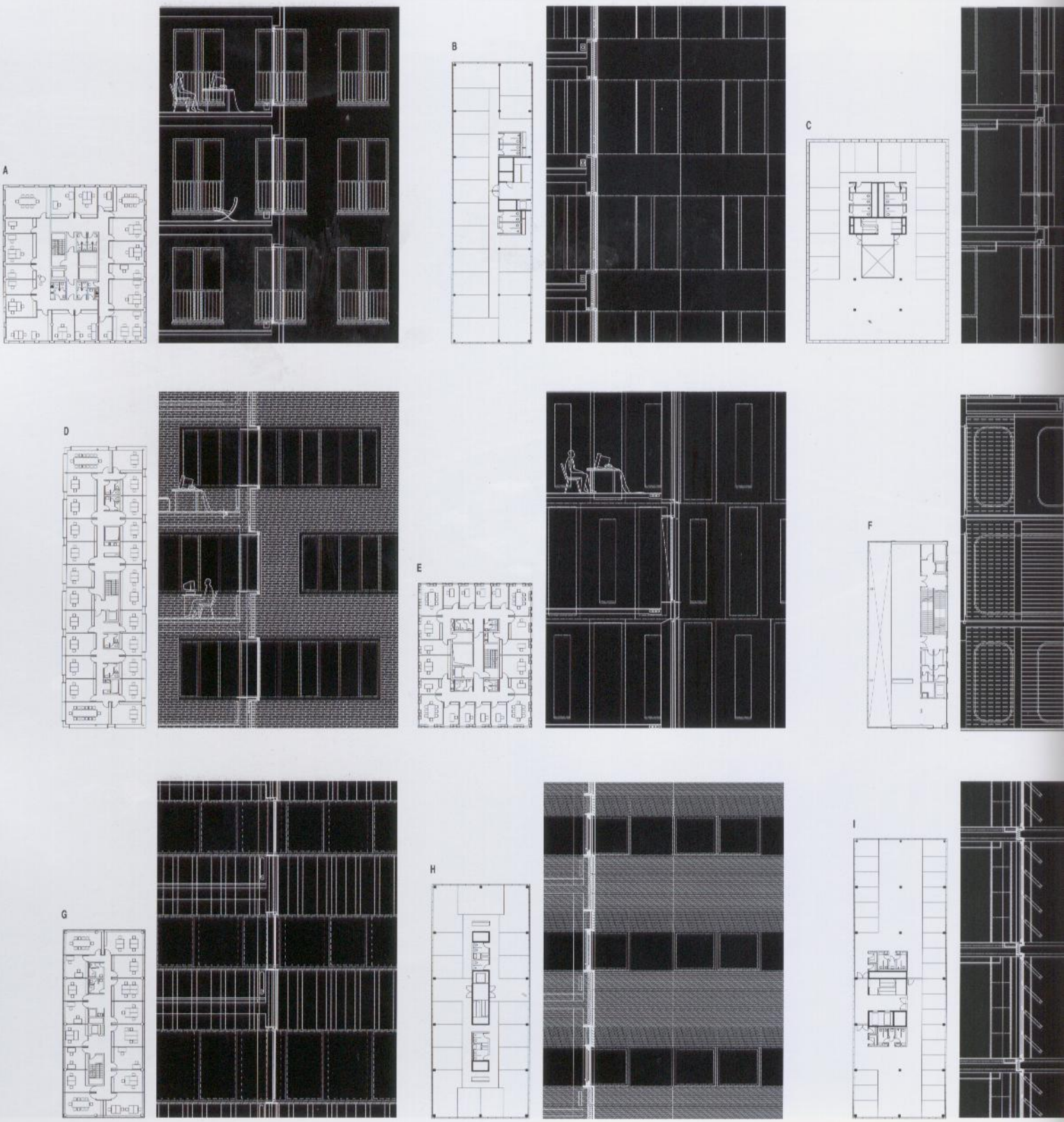
Tipología de fachadas / Facade types

A D E F G: primera fase / first phase
L M N P S: segunda fase / second phase



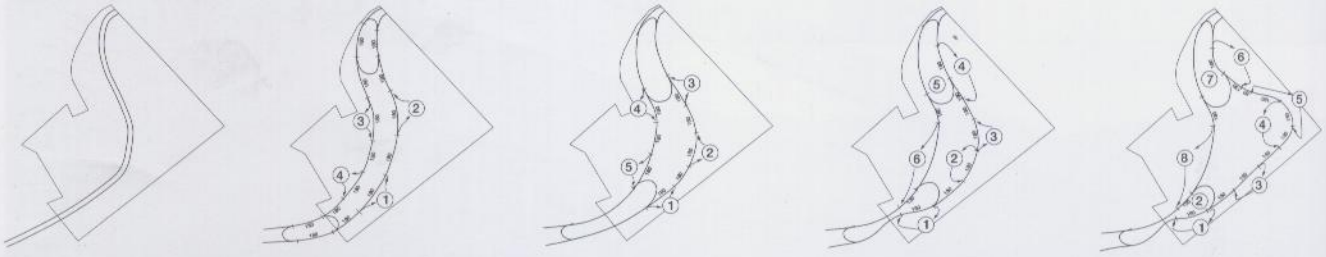
Edificios / Buildings A, D, E, F, G: MVRDV
Edificios / Buildings B, C, H, I: LAUBER architekten

Planta y sección tipo de fachada de los nueve edificios de oficina de la primera fase de actuación. / Floor plan and typical facade section of the nine office buildings. First phase

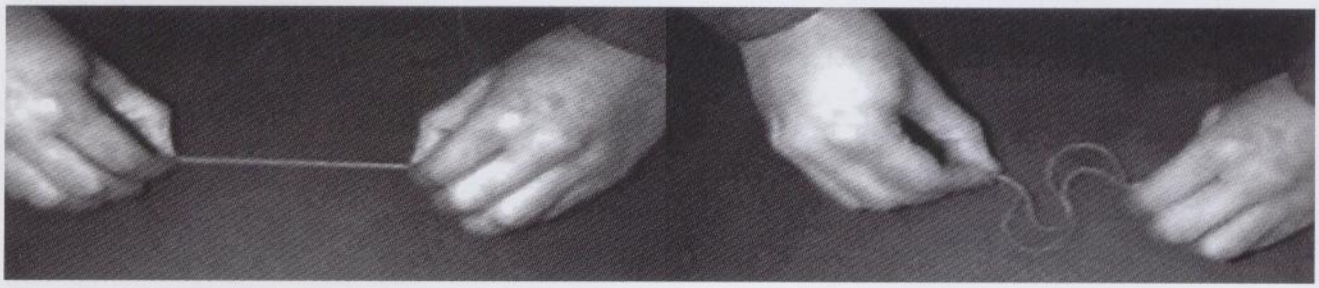


FORO DE LA AVIACIÓN

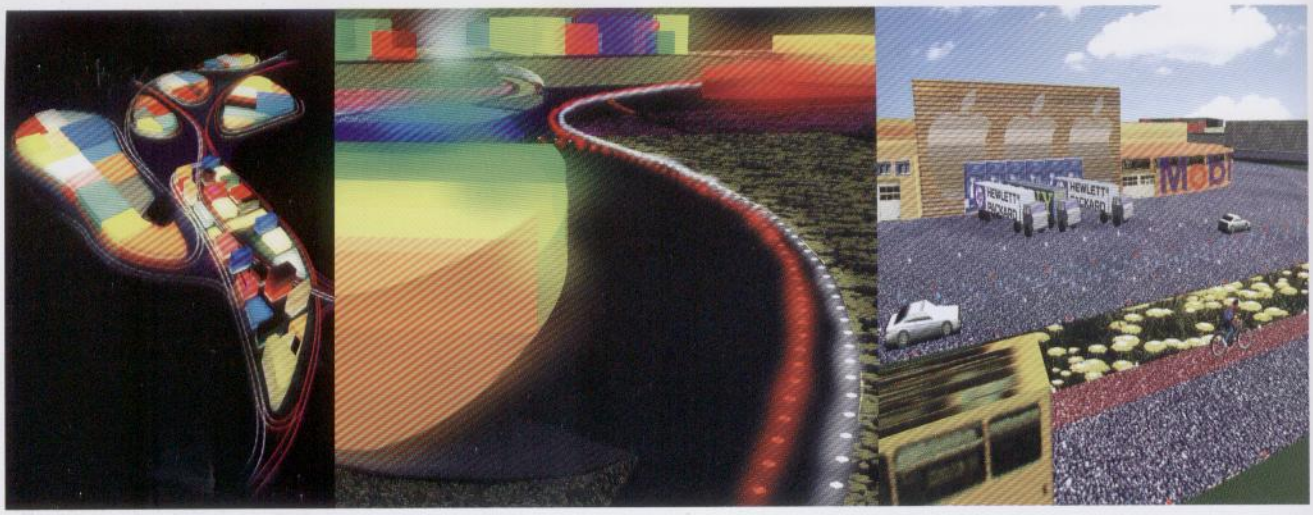
1998/1999- FLIGHT FORUM



↓ Elasticidad / Elasticity ↑ Concepto / Concept

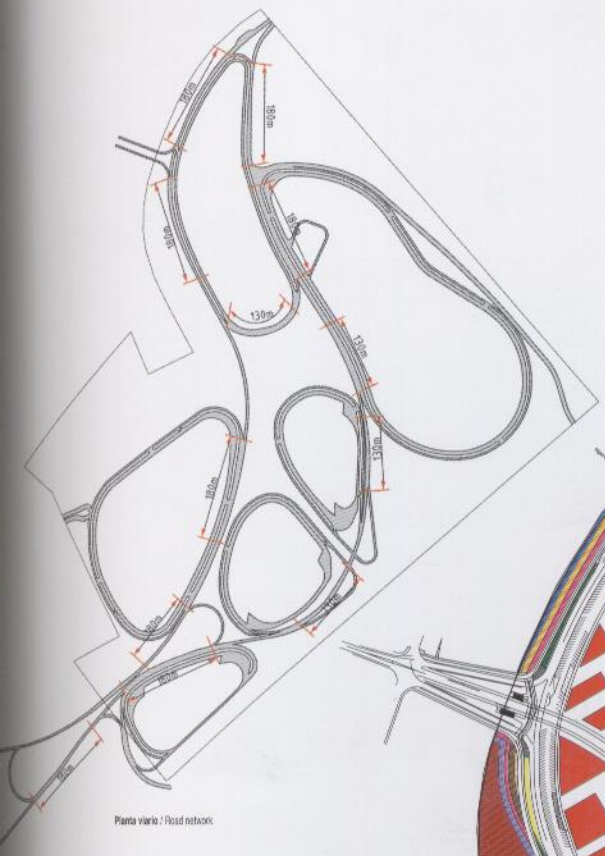


El Foro de la Aviación está situado junto al aeropuerto de Eindhoven y ocupa las partes abandonadas de la base aérea militar. Son 60 hectáreas que se destinarán a pro-
Flight Forum is situated next to Eindhoven airport, occupying abandoned parts of the air force base. 60 hectares are destined to house business and office devel-
mociones de negocios y oficinas. Los parques industriales de Holanda se caracterizan por ser terrenos cercados. Los edificios ocupan una cantidad de suelo relativamente
opments. Industrial parks in Holland are characterized by fenced off plots. A relatively low amount of land is actually occupied by buildings. These areas are
escasa. Estas superficies están rodeadas por zonas de reserva con almacenes provisionales y un ajardinamiento sencillo y con frecuencia casual, a base de césped. El
surrounded by waiting /retaining zones with temporary storage and simple and often haphazard landscaping/green. The appearance of these areas does not
aspecto de estas zonas no parece estar en consonancia con su importancia económica. Sin embargo, ningún concejal está dispuesto a mejorar el desarrollo de estas zonas
seem to be in balance with their economical importance. Not a single alderman is however willing to improve the development of these areas fundamentally, not
de manera significativa, y tampoco a obstaculizar el crecimiento del empleo local. Mientras tanto, vastas superficies de suelo están esperando una ocupación definitiva,
to impede the growth of local employment. In the meantime vast terrain are awaiting definitive occupation, sacrificing urban quality standards. How much longer
sacrificando con ello los niveles de calidad urbana. ¿Cuánto tiempo podemos seguir derrochando terrenos en este tipo de promociones? ¿Resultan aún viables estas
can we continue wasting land for this kind of development? Are these areas still viable in times of insufficient surface area? Is it not possible to intensify indus-
zonas en estos tiempos de insuficiencia de suelo? ¿No es posible densificar los conjuntos industriales construyendo sedes que sean contiguas, o simplemente apilándo-
trial development, by building companies in direct adjacency, or by simply stacking them vertically? This would create room for park-like surroundings which in
las en vertical? Esto dejaría sitio para unos alrededores a modo de parques que a su vez serían susceptibles de una densificación posterior.
turn would be eligible for a future intensification!



Aproximadamente el setenta por ciento de los centros de negocios se divide en parcelas y se vende. La creciente privatización de esta parcelación genera una expansión indefinida y poco atractiva. Tan sólo
About 70 percent of business areas are divided into plots and sold. The increasing privatization of this division generates an undefined and unattractive sprawl. Only 45 percent of plot areas
el cuarenta y cinco por ciento de la superficie de la parcela queda ocupada realmente por la edificación. La descomposición del Foro de la Aviación queda definido por esa misma proporción del cuarenta y
are actually occupied by buildings. The same division of 45% built area and 55% void of plot area defines the breakdown of Flight Forum. By erecting buildings wall to wall, eliminating 3 out
cinco por ciento de superficie construida y el cincuenta y cinco por ciento de terreno libre. Levantando edificios pared con pared y eliminando tres de cada cuatro fachadas, surgen conjuntos rodeados por
of 4 façades, conglomerates emerge surrounded by continuous lots used for both loading and parking. The image generally associated with front yard parking guarantees a high quality lay-
parcelas continuas que se usan como aparcamiento y para carga y descarga. La agrupación de los edificios permite una mayor continuidad del paisaje.
out. Clustering of buildings allows for greater continuity of landscape.

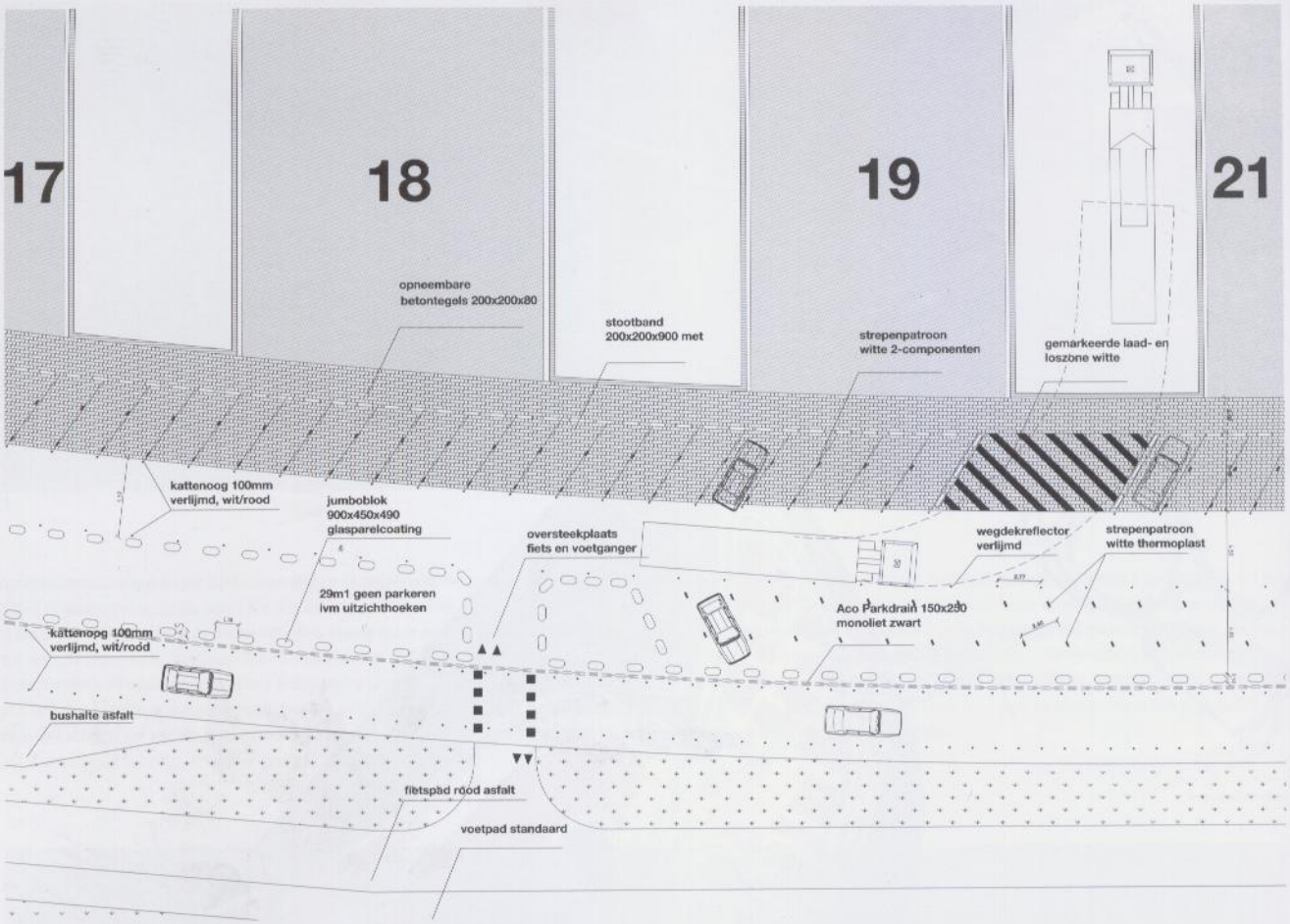
La principal carretera de acceso —que forma parte de un sistema viario anular de nivel superior— se divide en dos sentidos que se separan para permitir mayor comodidad y seguridad. Además, esto da oca-
The main access road that is part of a greater ring road system is split up in two directions and stretched allowing for greater comfort and safety. Moreover this generates the opportunity of
sión de ofrecer más direcciones en la carretera principal, lo que tiene mucho sentido desde un punto de vista empresarial. Todas las parcelas tienen un valor inmobiliario de primer orden. Ampliando y cur-
offering more addresses on the main road which makes perfect sense from a business point of view. All plots have prime real estate values. By further stretching and curving both driving
vando aún más ambos carriles de circulación, la cantidad de direcciones se incrementa. Los lazos y las curvas pueden modelarse y moldearse para albergar toda la superficie de uso. A todas las parcelas se
lanes the amount of addresses is increased. Loops and curves can be modelled and moulded to house the entire programmatic surface. All plots are accessed from this single access sys-
llega a través de este sistema de acceso único. Diseñando las curvas para cincuenta kilómetros por hora, se sigue un recorrido suave y veloz, se eliminan los semáforos y con ello se aumenta la accesibili-
tem. Through designing curves at 50 km/h a supple and swift route is created, eliminating all traffic lights, thus increasing the accessibility of the site. This elasticity principle can be regarded
dad del lugar. Este principio de elasticidad puede considerarse un instrumento del urbanismo flexible. Los espagueti de asfalto, y las formas cristalinas de las agrupaciones empresariales, dejan libres una
as an instrument of flexible planning.The asphalt spaghetti and the bedrock shapes of business clusters leave open a series of 'islands'. By landscaping each island in a distinctive manner
serie de 'islas'. Ajardinando cada una de estas islas de modo distinto se crea un mosaico. El mosaico paisajista hace posible las conexiones ecológicas en este entorno sensible. Este caleidoscopio de dife-
a mosaic is created. The landscape mosaic allows for ecological connections in this sensitive environment. The continuity and uniformity of the asphalt tie the kaleidoscope of differences
rencias queda unido gracias a la continuidad y la uniformidad del asfalto. Por la noche, las agrupaciones están iluminadas con luz blanca, lo que hace atractiva la zona durante las veinticuatro horas del día.
together. At night the clusters are lit by daylight illumination, giving the area a 24-hour appeal.



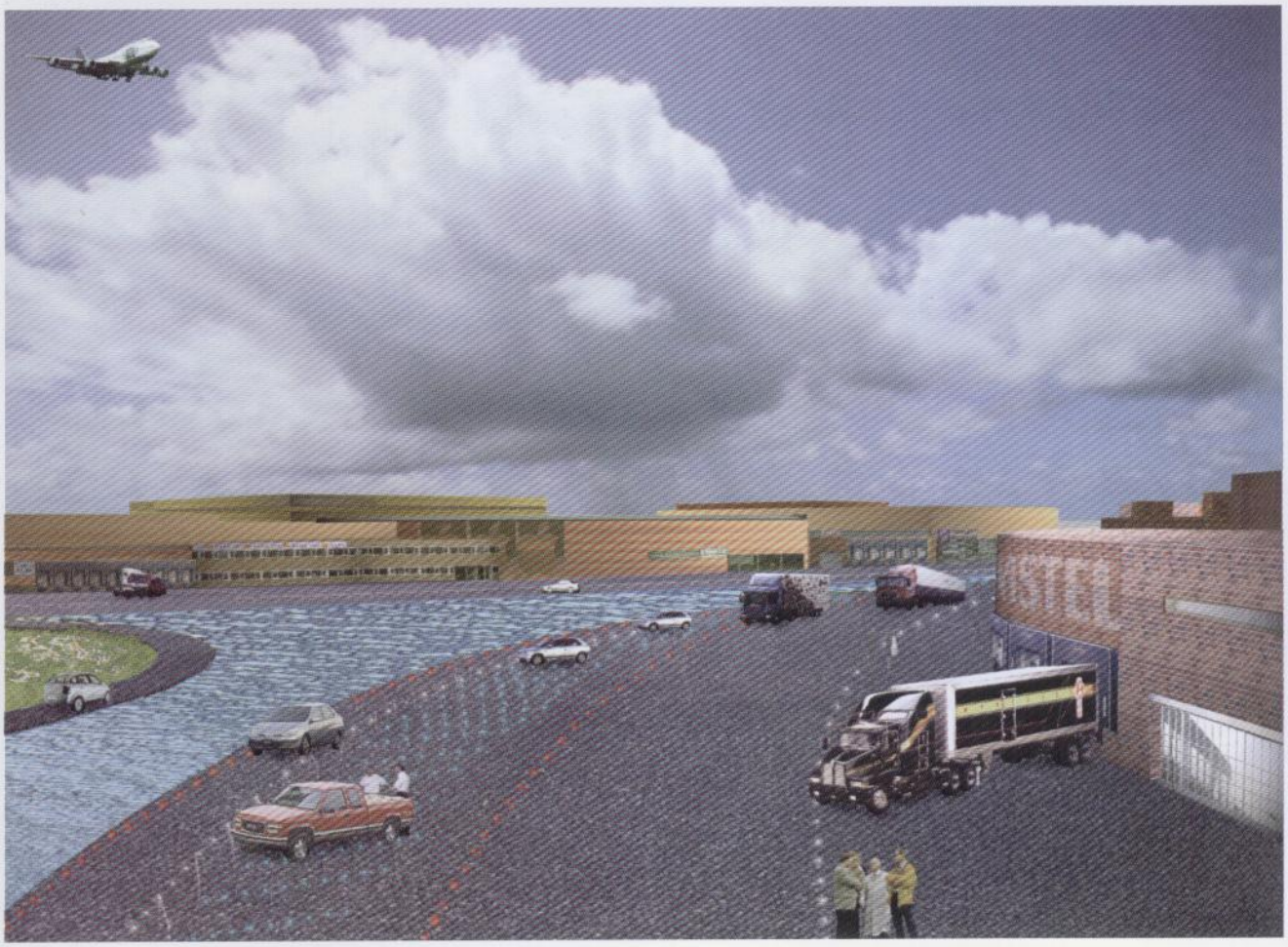
Planta viario / Road network

Vista aérea. Julio 2002 / Aerial view. July 2002

Planta general de ordenación / Overall urban plan



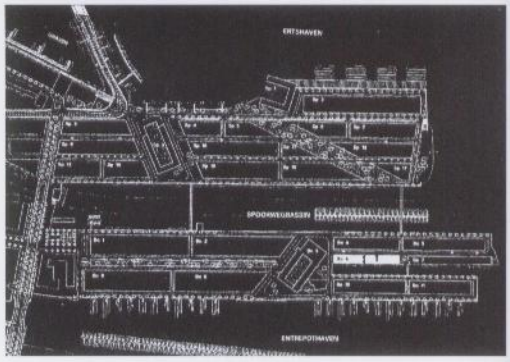
↑ Detalle de la red viaria de una de las agrupaciones / Road network detail of one of the clusters



Amsterdam, Holanda / The Netherlands

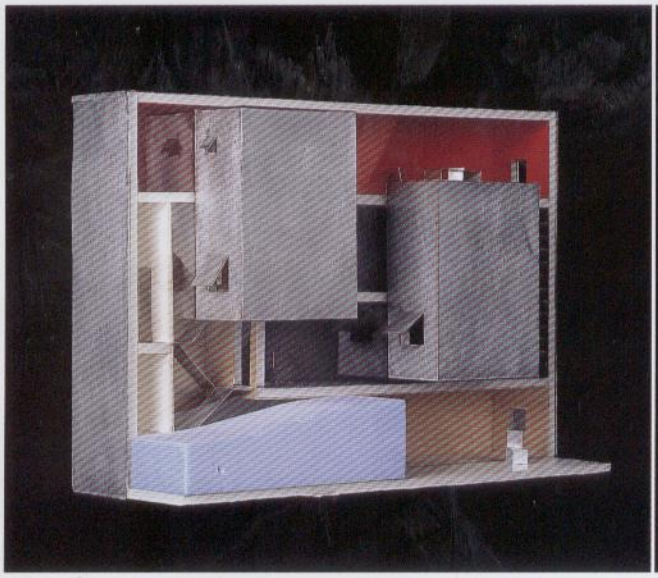
DOS CASAS EN BORNEO-SPORENBURG

1996-1999/2000 TWO HOUSES IN BORNEO-SPORENBURG



Plano de situación / Site plan

Casa en la Parcela 12 / House on Plot 12



Casa en la Parcela 18 / House on Plot 18

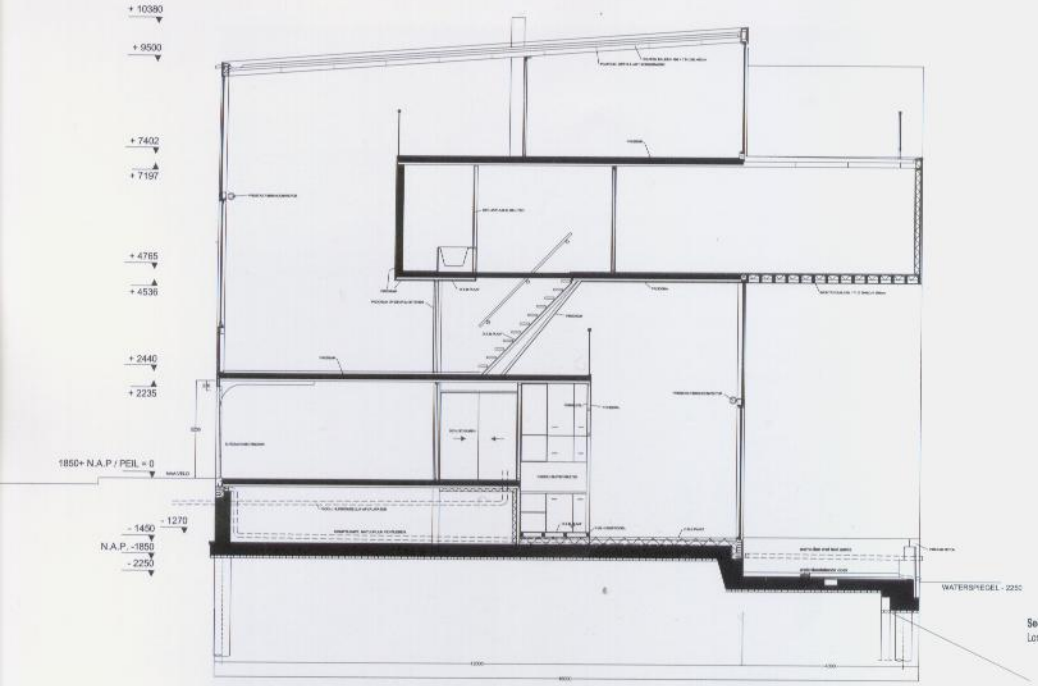
En este nuevo barrio residencial de Amsterdam —el más compacto de Holanda— estas dos viviendas pretenden conseguir dentro de un perímetro limitado el mayor grado
In Borneo-Sporenburg —the most compact new housing district in the Netherlands— two dwellings have been designed which strive for the greatest possible
posible de amplitud y versatilidad.
spaciousness and versatility within their limited envelope.
En la parcela 12 se pone en práctica el experimento de adaptarse a una anchura de cinco metros y a una profundidad de dieciséis. A causa de la estrechez del solar, y al
On plot 12 a private experiment has been designed to fit the allocated width of 5 metres and depth of 16 metres. Because of the narrowness of the plot and the
hecho de que sólo se va a utilizar la mitad del ancho, el resultado es un pasadizo privado y la casa más estrecha que podría imaginarse— con un ancho de sólo 2,5 metros.
fact that only half of the width is being used, the outcome was a private alleyway and the narrowest house imaginable, only 2.5 metres wide. The method of
El método de división del suelo en franjas —diseñado en el plan original de West 8— se lleva a cabo aquí en su mínima expresión. La longitud y la altura total de la parte
dividing land into strips used in West 8's original plan is realised here at its thinnest. The full length and height of the half that has been built on along the 'alley'
que mira al pasadizo se recubre de una fachada de cristal, mientras que los laterales se dejan totalmente cerrados. Esta fachada abierta dirige la mirada de la casa hacia
has a glass facade, while the tops have been left entirely closed. This open facade turns the house to face the alley. The strip consists of a composition of extremely
el callejón. Esta franja es una composición de espacios variados. El espacio interior y el exterior se convierten en uno solo; una casa extremadamente estrecha pasa a ser
varied spaces. Interior and exterior space are all one; an extremely narrow house becomes an extremely wide house.
una casa extremadamente ancha.
In the urban scheme of West 8, plot 18 is called a garden plot, 4.2 metres wide and the same sixteen metres deep, with a 4 metre deep garden on the water.
La parcela 18, en el proyecto urbano de West 8 —de 4,2 metros de anchura y la misma profundidad que la otra, 16 metros— es clasificada como parcela-jardín, ya que posee un
In principle only three floors are possible within the 9.5 metre high envelope allocated, one high floor at street level and two lower floors above it. Despite
jardín sobre el agua de cuatro metros de profundidad. En un principio sólo eran posibles tres niveles dentro del envoltorio previsto de 9,5 metros de altura: una planta baja al
this, this plan achieves four floors while at the same time the ceiling height over much of the building is higher than normal.
nivel de calle y dos plantas superiores. Pero el proyecto consigue cuatro plantas, al mismo tiempo que la altura de techos en la mayor parte del edificio es superior a la normal.

PARCELA 12 / PLOT 12

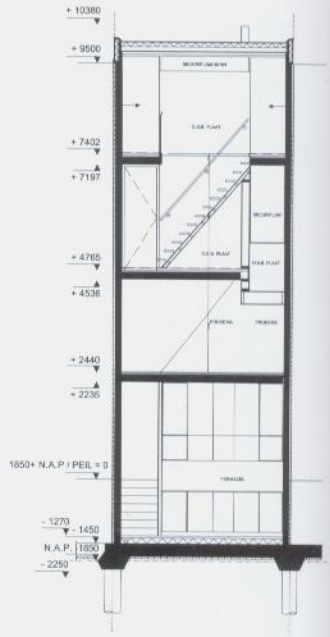
PARCELA 18 / PLOT 18

En la parcela 12, en el callejón se disponen tres elementos: un cuarto trastero —cuya cubierta en pendiente parte desde la calle, lo que facilita un lugar de aparcamiento—
The alley accommodates three elements: a block for storage whose roof slopes up from the street and so provides a place to park, and two closed volumes,
y dos volúmenes cerrados, uno para dormitorio y baño de invitados, y otro que proporciona anchura adicional a los dos estudios situados en las plantas primera y segunda.
one block for a guest room and bathroom and one block that provides extra width locally to the two studios on the first and second floor. The last two vol-
Estos dos volúmenes cuelgan de la fachada de cristal, definiendo los límites del espacio exterior y dando vida al callejón. En éste se utiliza iluminación para exteriores, lo
umes are hung on the glass facade so shutting in the exterior space and livening up the alleyway. The alleyway is lit by outdoor lighting which also allows
que proporciona al interior el nivel deseado de iluminación según la necesidad. Se evita el uso de luz eléctrica en el interior.
the interior to be provided with any desired level of illumination. The use of electric lights inside is avoided.
En la parcela 18, deslizando uno de los cuatro niveles hacia la parte trasera, mirando al agua, se crea una sección transversal muy particular, larga y espaciosa, con dos ele-
By 'sliding out' one of the four floors at the rear, facing the water, a special spacious long cross-section is created with two 'closed' elements, a garage-cum-
mentos 'cerrados', una zona de garaje-trastero a nivel de calle y una pieza protuberante —que contiene un baño y un dormitorio— en la segunda planta. El espacio irregular
storage space on the street and a protruding bathroom and bedroom block on the second floor. The irregular space remaining houses the kitchen-diner, sit-
restante se deja para la cocina-comedor, la sala de estar y el estudio, todos ellos espacialmente conectados entre sí. Aparecen entonces una serie de espacios a diferente altura
ting room and study, all spatially connected with one another. A series of rooms have been created differing in height and degree of privacy, each connected
y con distinto grado de privacidad, cada uno de los cuales se relaciona con el exterior de forma singular, bien mediante una galería a dos niveles que mira al agua, bien
with the exterior in its own individual way, ranging from a two-storey veranda facing the water, to a balcony with French window to the living room, a glass
mediante un balcón con puertas de cristal —en la sala de estar—, un mirador —en el dormitorio— o una terraza-jardín —en el estudio del ático—.
bay window to the bedroom and a roof garden to the studio in the 'attic'.

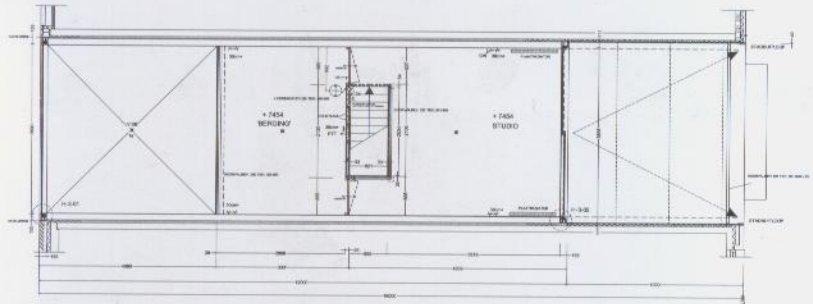
Samen
sterk
46



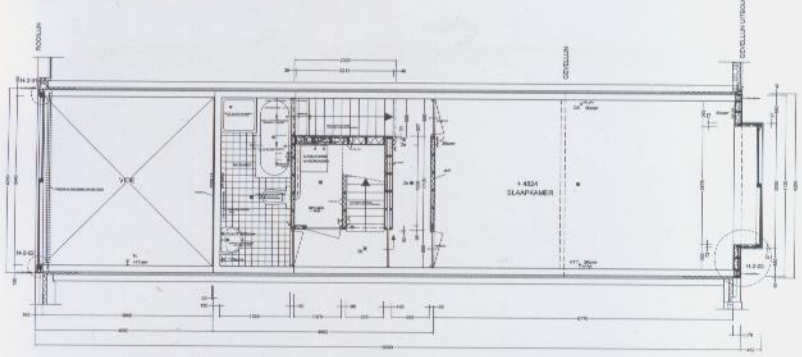
Sección longitudinal CC
Longitudinal section CC



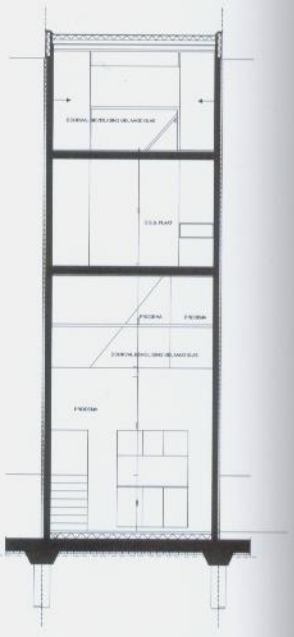
Sección transversal FF / Cross section FF



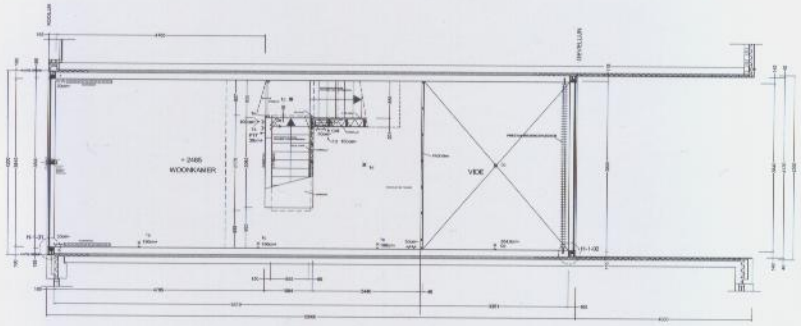
Planta tercera / Third floor plan



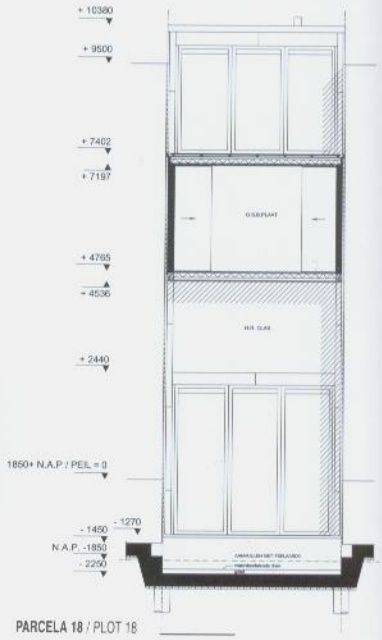
Planta segunda / Second floor plan

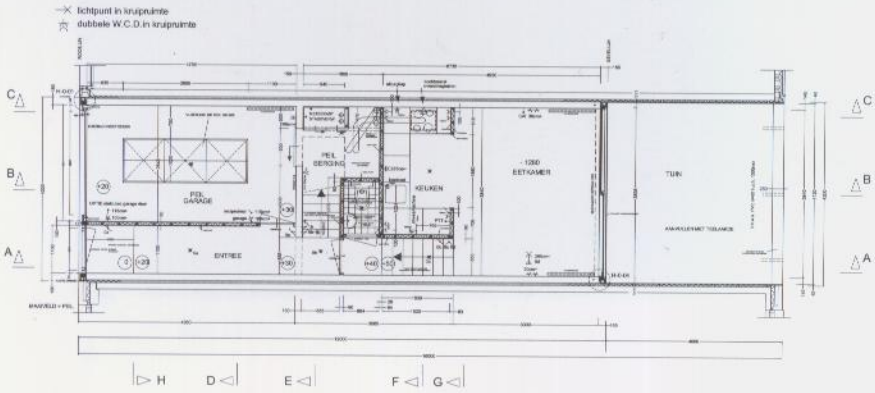


Sección transversal GG / Cross section GG

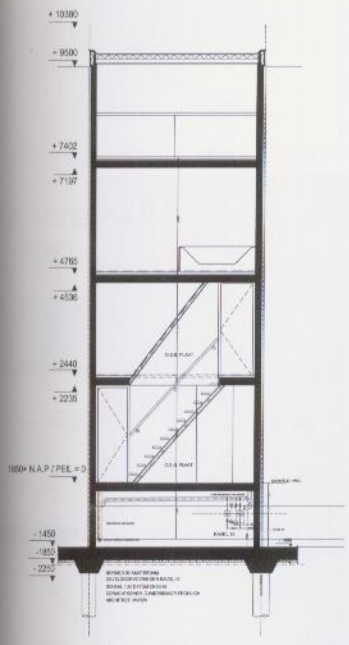


Planta primera / First floor plan

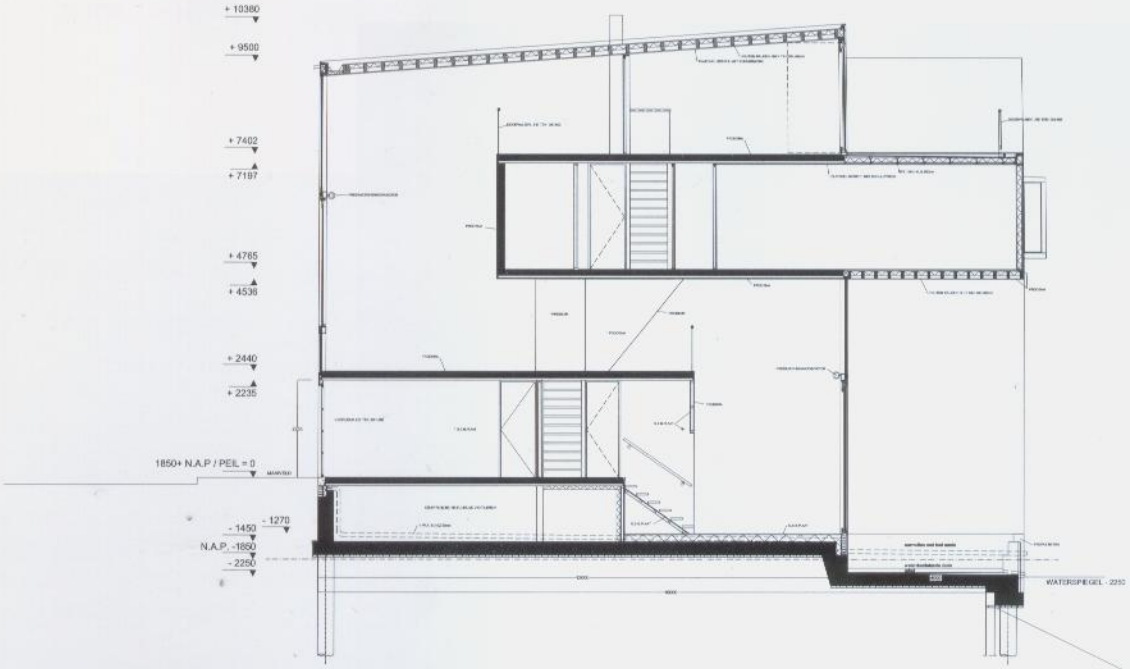




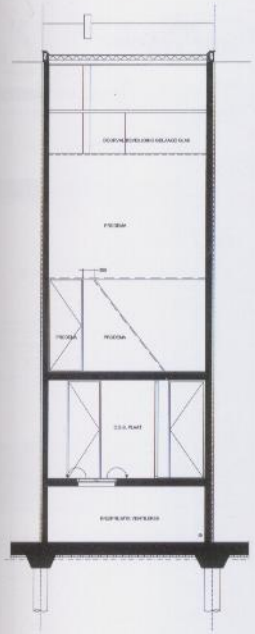
Planta baja / Ground floor plan



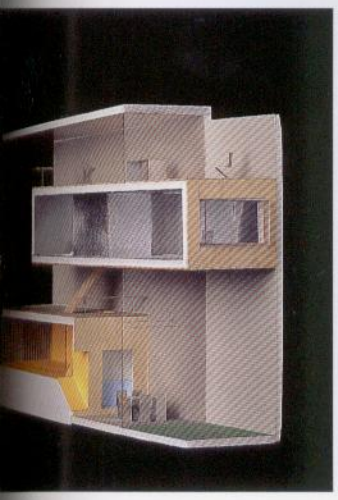
Sección transversal EE / Cross section EE

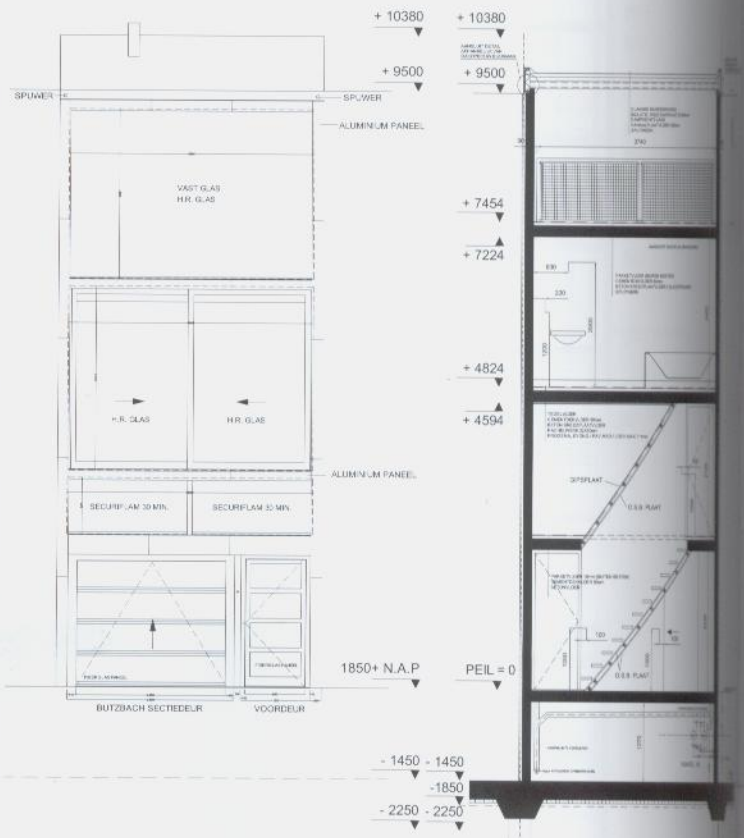


Sección longitudinal AA / Longitudinal section AA

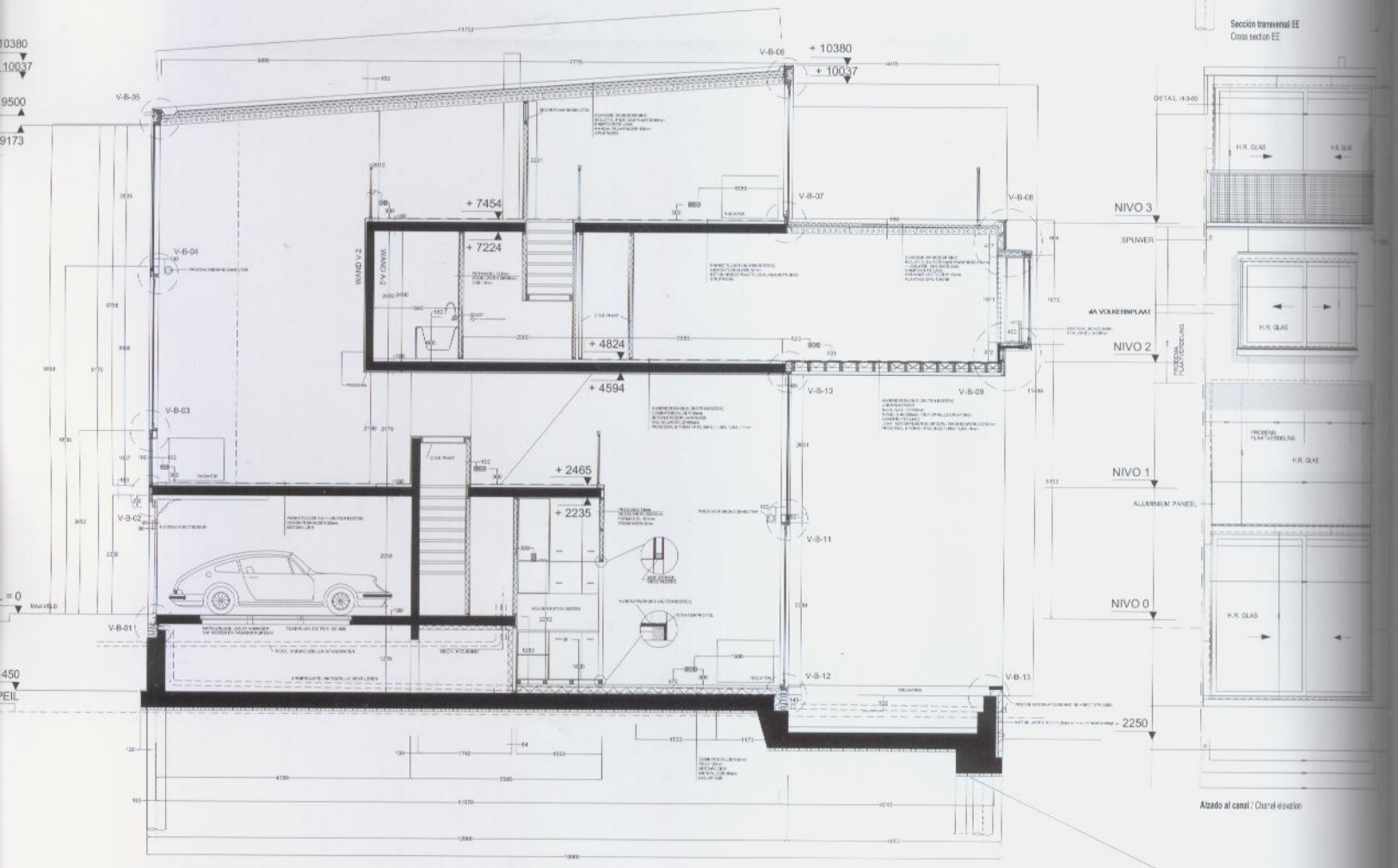


Sección transversal HH / Cross section HH



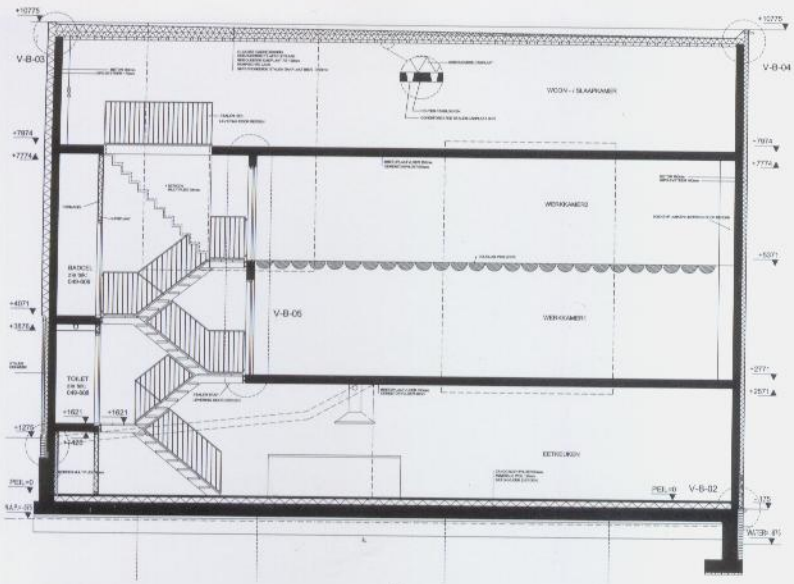


Sección transversal EE
Cross section EE

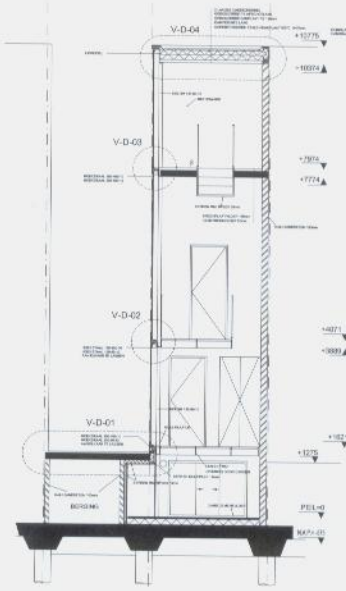


Sección longitudinal BB / Longitudinal section BB

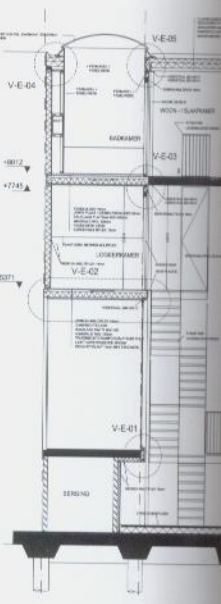
Alzado al canal / Channel elevation



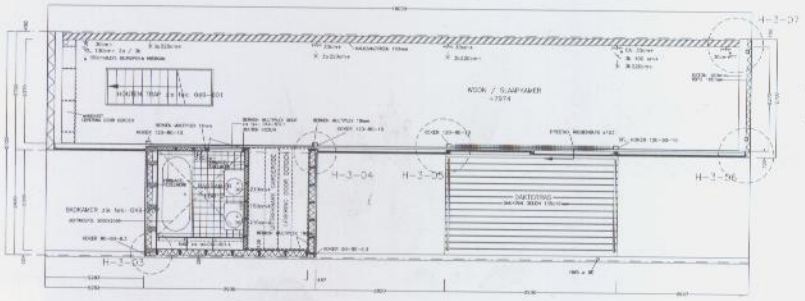
Sección longitudinal BB / Longitudinal section BB



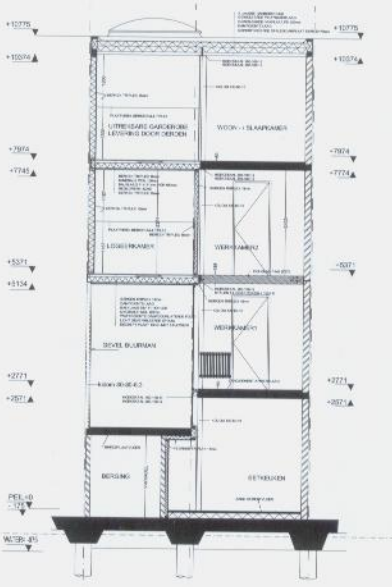
Sección transversal DD / Cross section DD



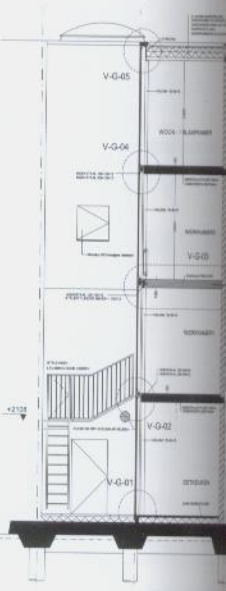
Sección transversal EE / Cross section EE



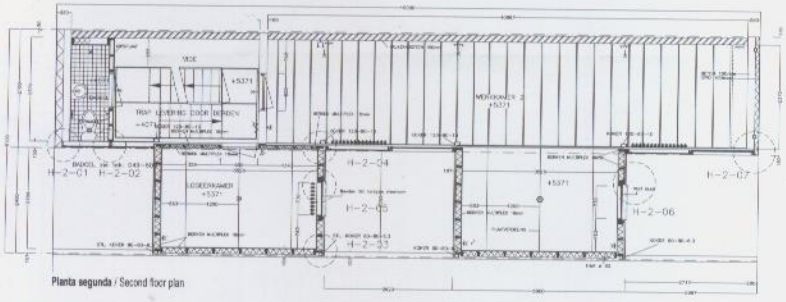
Planta tercera / Third floor plan



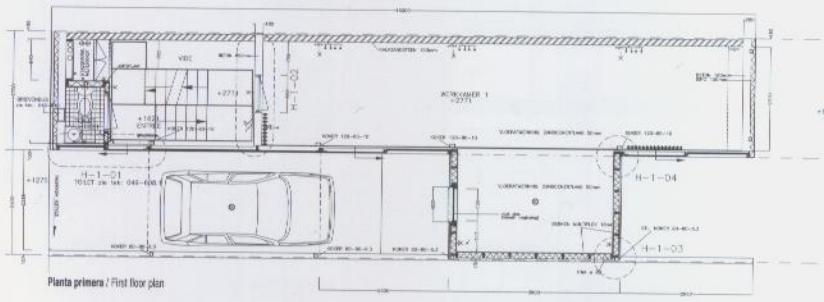
Sección transversal FF / Cross section FF



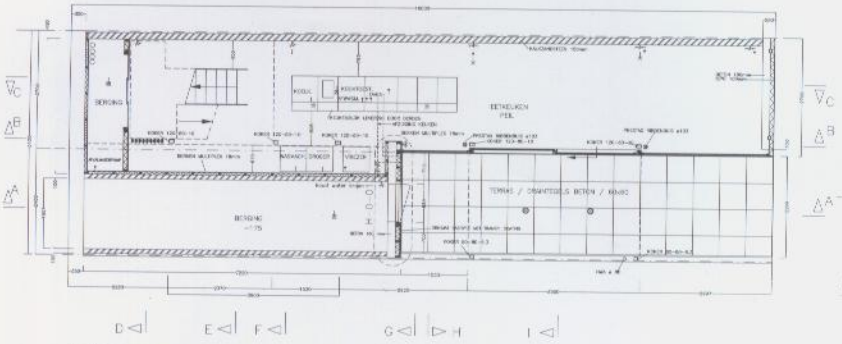
Sección transversal GG / Cross section GG



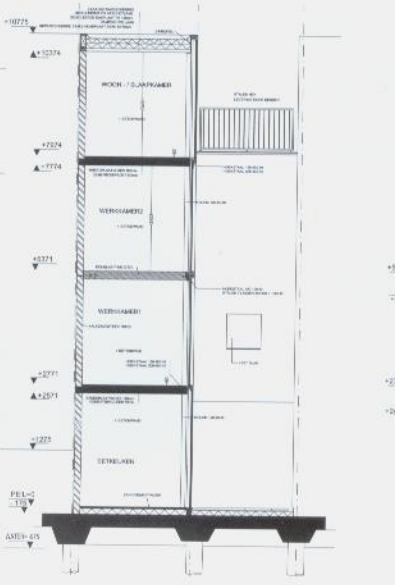
Planta segunda / Second floor plan



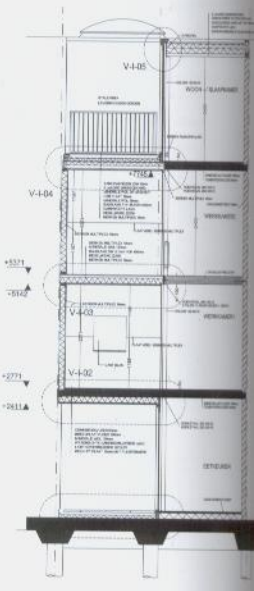
Planta primera / First floor plan



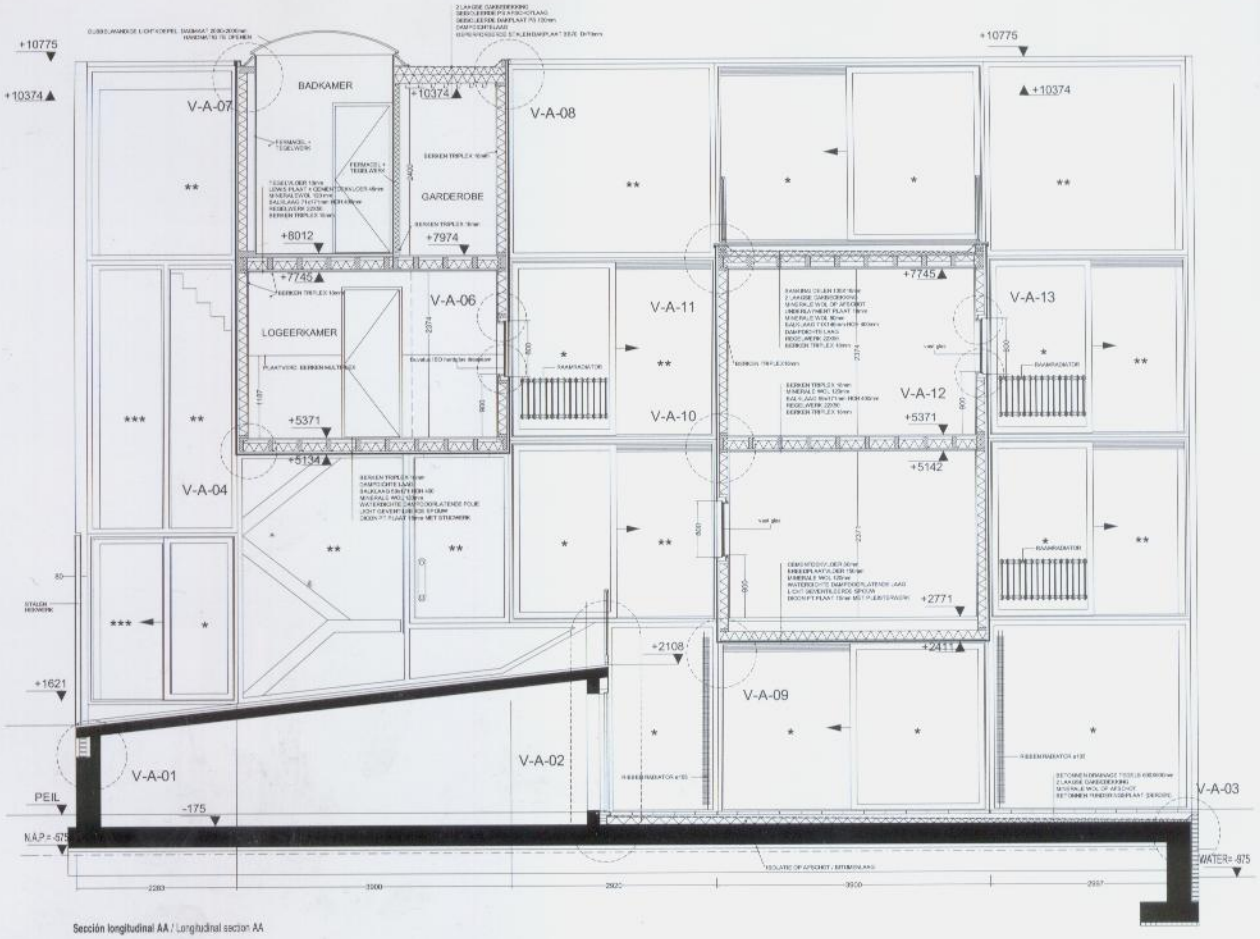
Planta baja / Ground floor plan



Sección transversal HH / Cross section HH



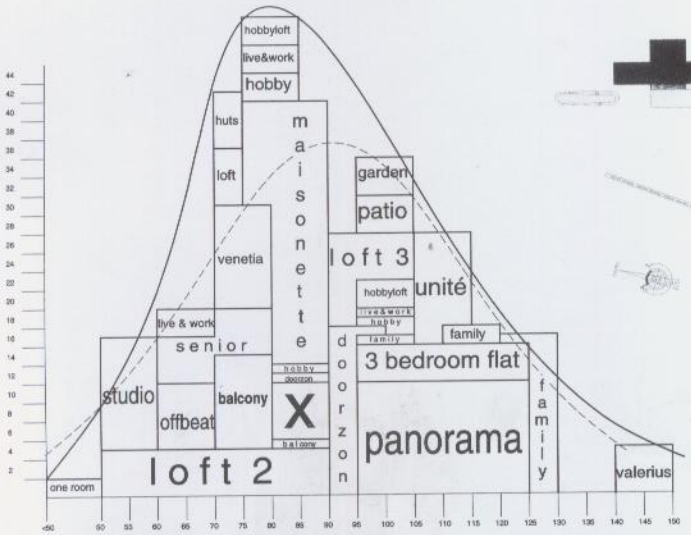
Sección transversal II / Cross section II



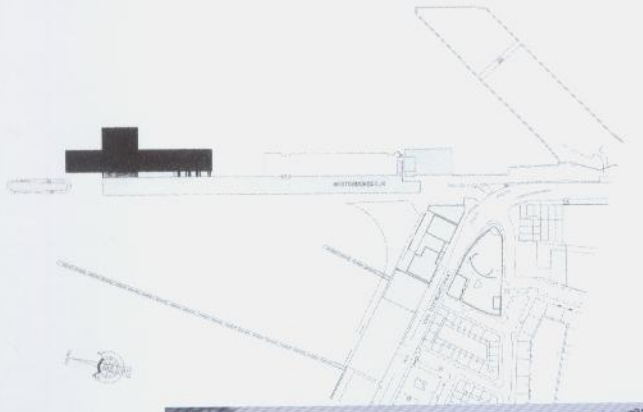
Sección longitudinal AA / Longitudinal section AA

SILO RESIDENCIAL EN AMSTERDAM [SILODAM]

1995/2002 HOUSING SILO IN AMSTERDAM [SILODAM]



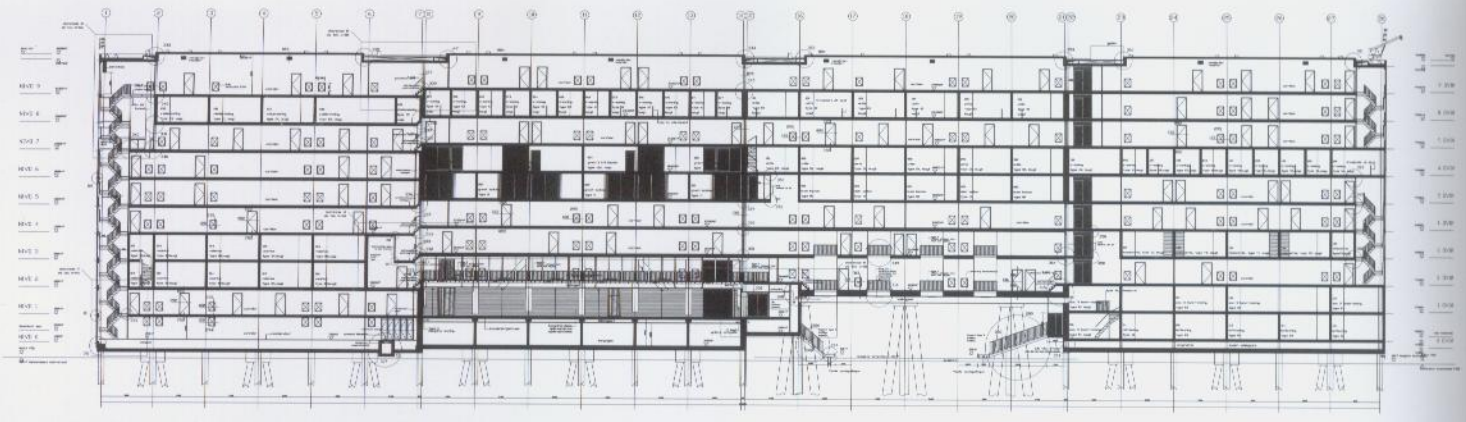
ANTEPROYECTO / PRELIMINARY PROJECT:
Diagrama de número de alojamientos-superficie / Diagram of optimum division of dwelling sizes



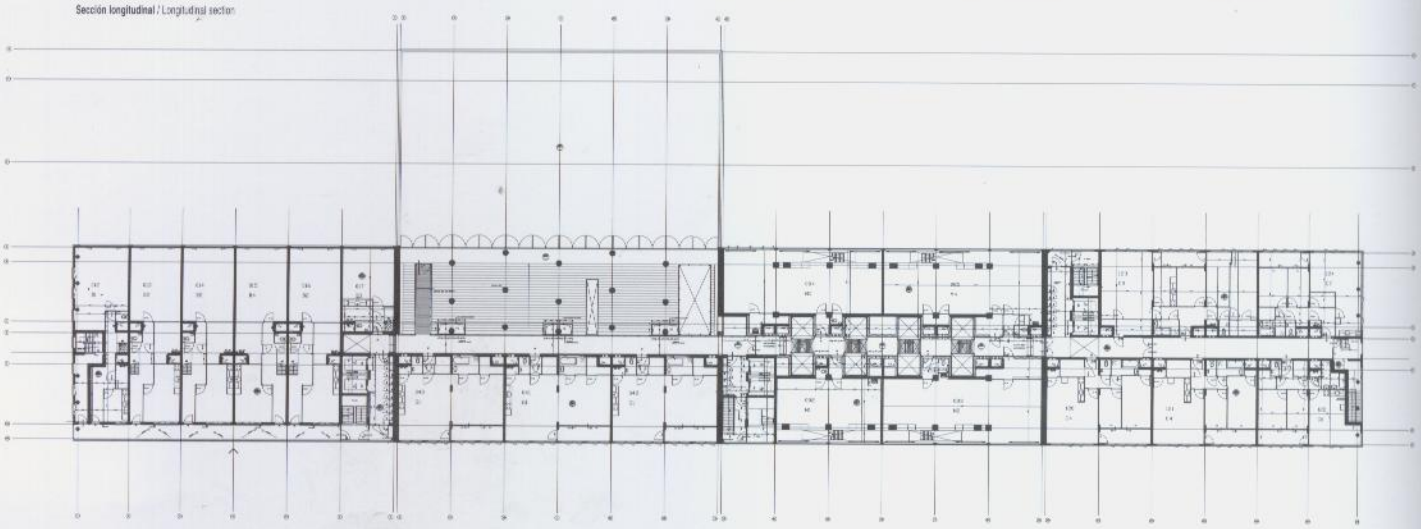
LOFTS	HUTS	PATIO	MAISONETTE
GYMNASIUM	HOBBY	X-HOUSE	OFF-BEAT 3 ROOM
PANORAMA	UNITE	BALCONY	PANORAMA
PANORAMA			GARDEN HOUSE
HOBBY	SENIOR	SENIOR	
VALERIUS PLEIN	STUDIOS	LIVE & WORK	DOORZON
	STUDIOS	WORKLOFT	3 BEDROOMFLAT
VENETIAN WINDOW	HALL+ TRAY	MARINA	FAMILY-HOUSE
	STORAGE		LIVE & WORK LOFT

ANTEPROYECTO / PRELIMINARY PROJECT:
Tipología respecto a la sección del bloque / Positioning dwelling types in the block

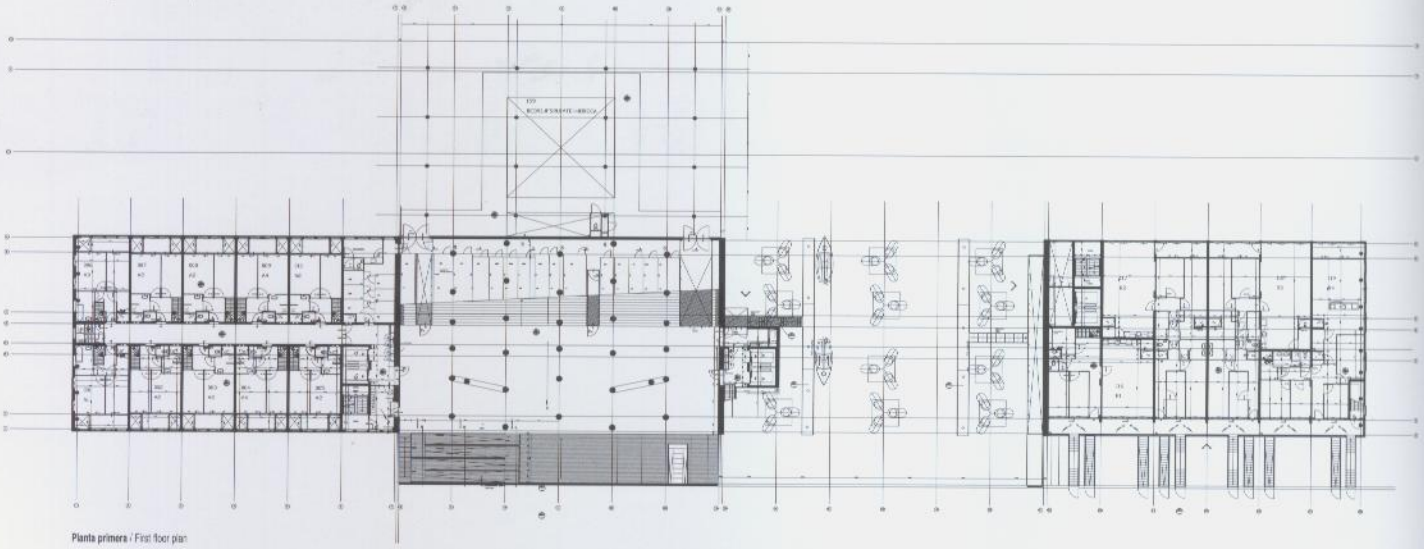
Un programa misceláneo de 157 casas —para vender o alquilar—, oficinas, áreas de trabajo, locales comerciales y espacios públicos, ha sido comprimido en un apretado
A mixed program of 157 houses (to buy or for rent), offices, work spaces, commercial spaces and public spaces are arranged in a 20 m deep and 10 stores high
envoltorio urbano de veinte metros de anchura y diez pisos de altura, situado en Amsterdam, a orillas del IJ. El edificio pretende responder a los históricos silos de grano
urban plan located at the IJ in Amsterdam. The building refers to the historical grain silos at the Strekdam, which have also been rebuilt as houses, and to the
ubicados en el dique Strekdam —que se han rehabilitado, para viviendas—, y de los contenedores apilados que se extienden por la zona.
stacked containers nearby.
La exigencia de una amplia variedad de espacios habitables ha llevado, por una parte, a la creación de tipos residenciales distintos, pero por otra —y como reacción ante
The demand for a big variety of living spaces has on the one hand led to different types but on the other hand, as a counterbalance to the increasing individu-
la creciente individualización—, los diferentes tipos de espacios habitables se han agrupado a la manera de 'pequeños vecindarios'. Los grupos de 4-8 casas del mismo
ality, the different types of living spaces have been put together in 'little neighbourhoods'. Groups of 4-8 of the same house type can be recognised by the same
tipo pueden reconocerse gracias al uso del mismo material en los frentes de fachada, y también por el color específico de los vestíbulos y las galerías.
use of material in their fronts and also by the specific colour of the hallways and galleries.
Además de la diversidad de las superficies y la posición, que hacen a cada casa diferente, existen variaciones en la orientación y en la proporción: de anchura —de 5 a 15
In addition to the diversity of surface and position that makes each house different, there are variations in orientation and proportion. These variations
metros—; de profundidad —medio bloque, un bloque entero, diagonal sobre dos pisos—; de construcción —muros y columnas a modo de discos—; de espacios externos
include width (5-15m), depth (half a block, whole block, diagonal over two floors), construction (walls and disc-like columns), outer spaces (serres, bal-
—invernaderos, balcones, patios—; de altura de piso —2,80 y 3,60 metros de suelo a techo—; de estratos —1 y 2—; de accesos —corredor, galería, pasarela, escalera—; de
conies, patio's), floor heights (2,8m and 3.6m gross), layers (1 and 2), accessibility (corridor, gallery, bridge, stairs) rooms (1-5), the relation between floors
número de habitaciones —entre 1 y 5—; así como de la relación entre las plantas, mediante vacíos, y de diferentes clases de ventanas.
by videos and different sorts of windows.
En el lado oeste hay un gran balcón colectivo para los residentes. El dique se ha dejado pasar a través del edificio, y acaba como una gran terraza con vistas al IJ. Bajo
On the western side is a big collective balcony for the residents. The dam has been 'pulled' through the building and ends as a big deck with a view onto the IJ.
este balcón se ha construido una oficina que goza casi de las mismas espléndidas vistas. Los residentes pueden darse un paseo por el conjunto, pasar por las distintas
Below the balcony there is an office with almost the same magnificent view. Residents can take a walk through the building and pass different fronts and roof
fachadas y azoteas, atravesar el corazón del edificio, o recorrer el puerto deportivo —donde están los muelles— y el vestíbulo.
tops, go through the heart of the building, or walk along the marina (where the docks are) and the hall.



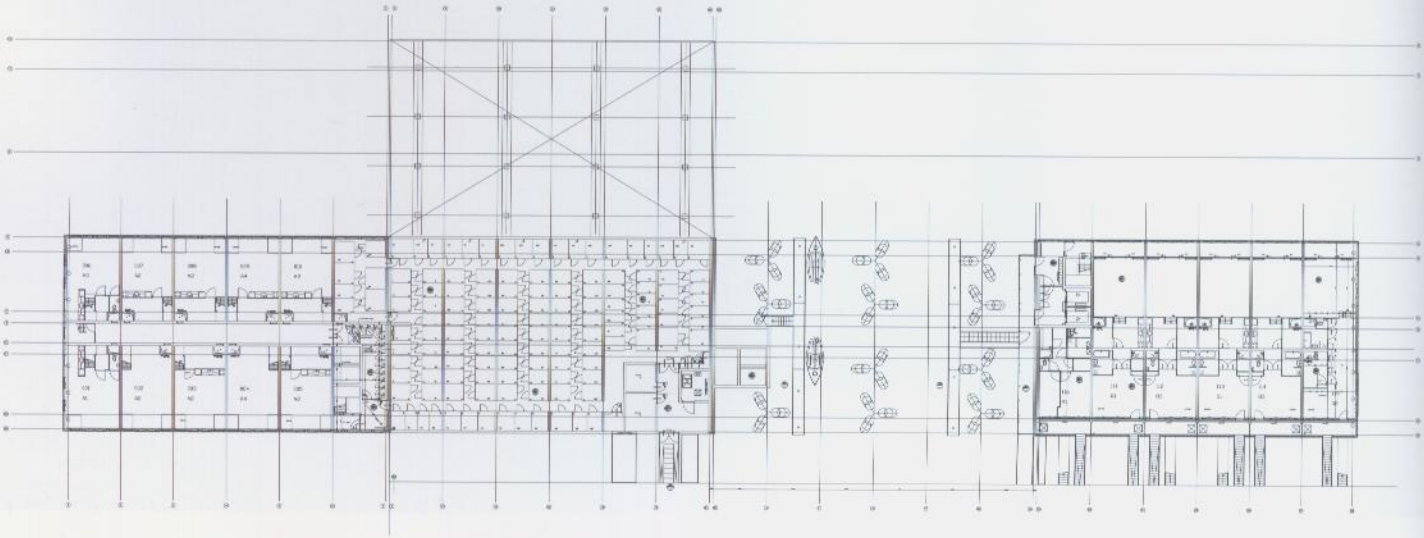
Sección longitudinal / Longitudinal section



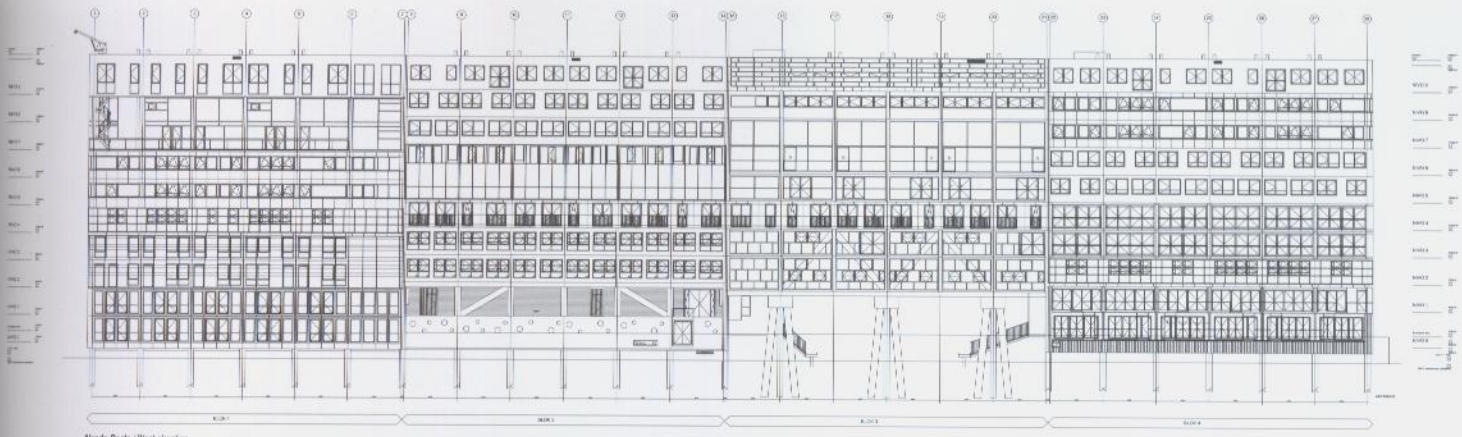
Planta segunda / Second floor plan



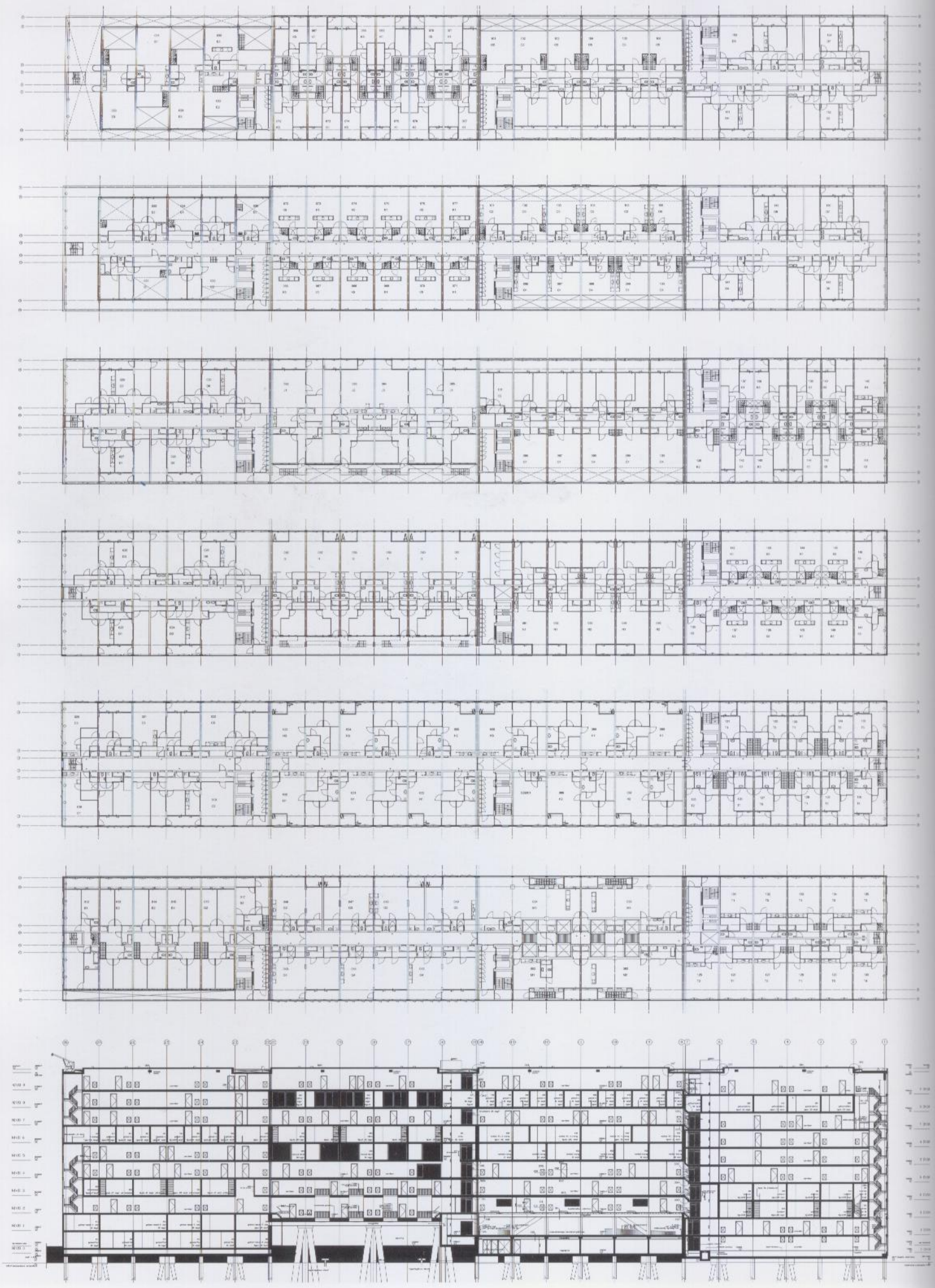
Planta primera / First floor plan



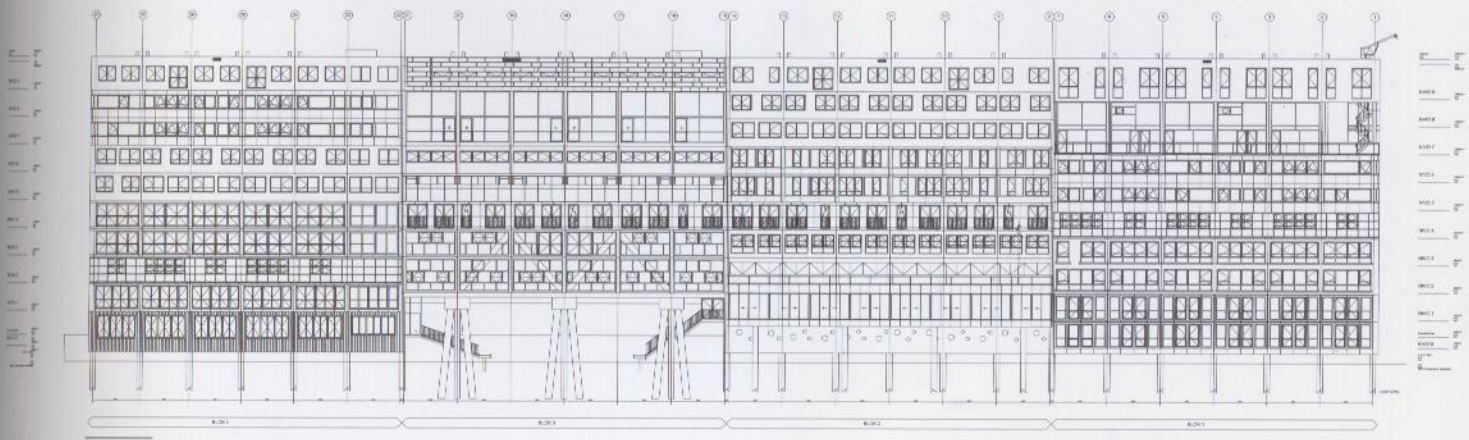
Planta baja / Ground floor plan

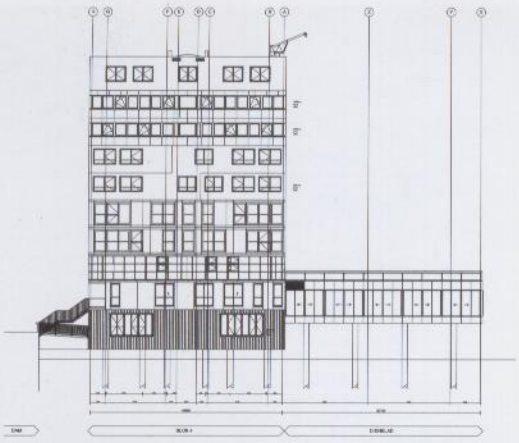


Alzado Oeste / West elevation

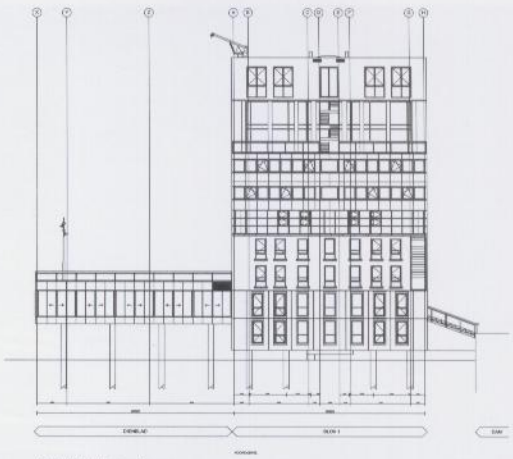


Sección longitudinal y plantas tercera a octava / Longitudinal section and third to eighth floor plans: →→ **Alzado Este** / East elevation

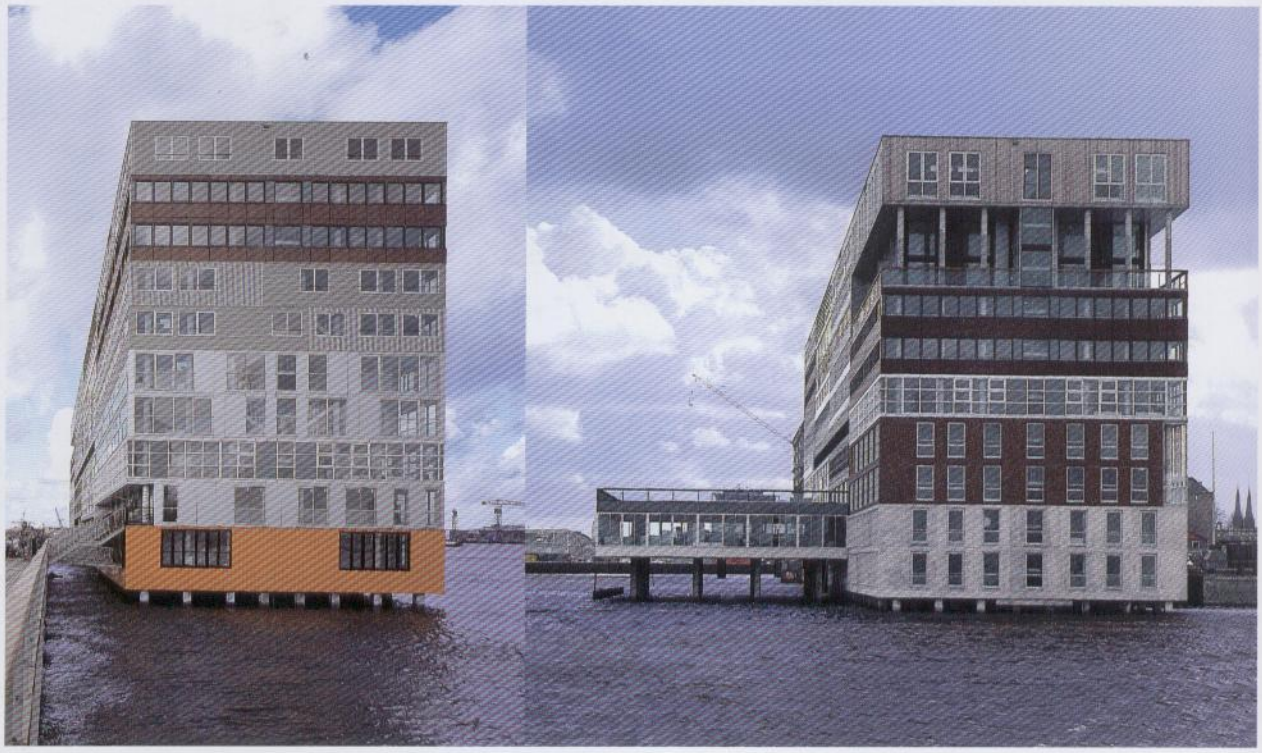


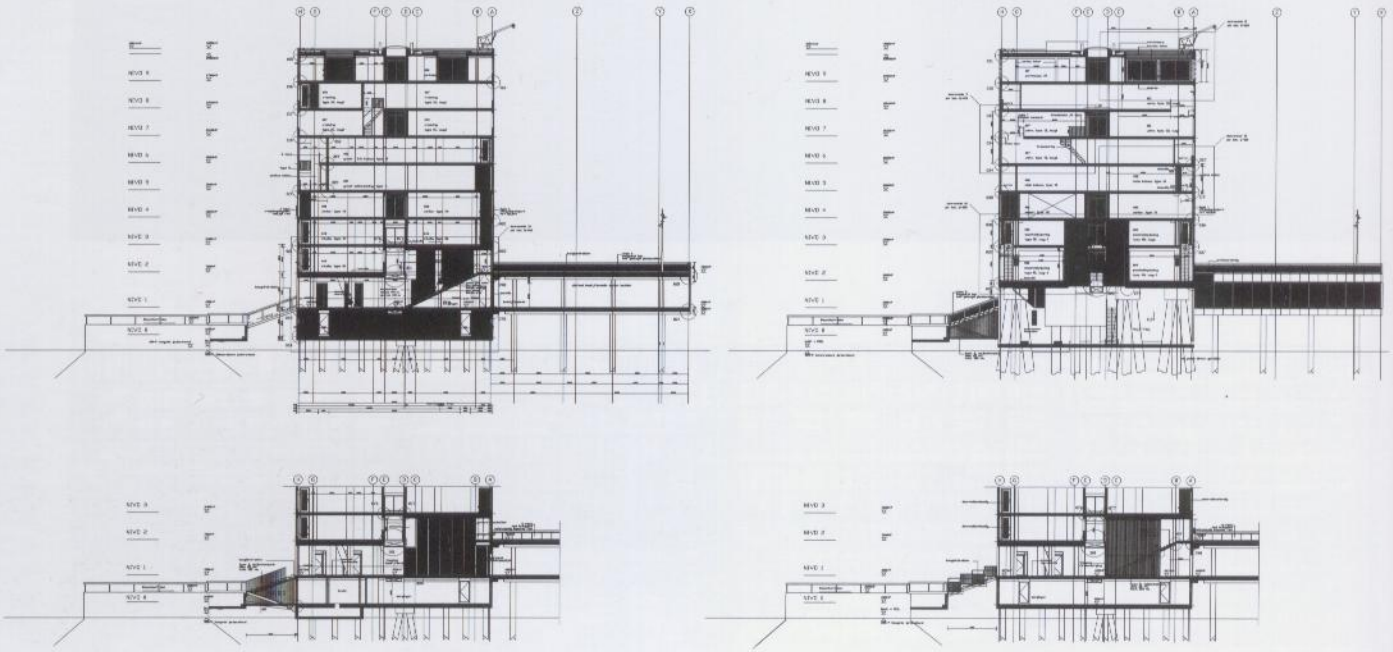


Alzado Sur / South elevation

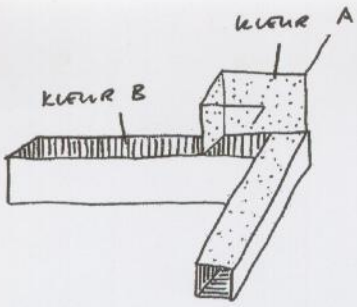


Alzado Norte / North elevation



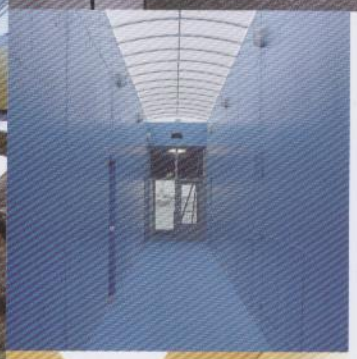


Secciones transversales / Cross sections



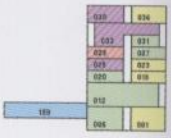
CORRIDOR MET VIDE

Gamas de color de los corredores de acceso a las viviendas

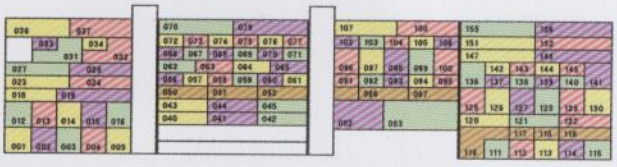


DISTRIBUCIÓN DE APARTAMENTOS
APARTMENTS SUBDIVISION

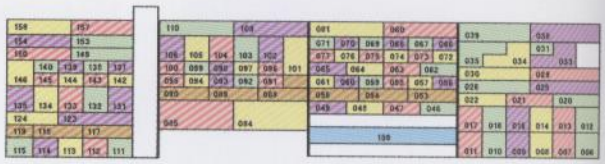
Alzado Sur / South elevation



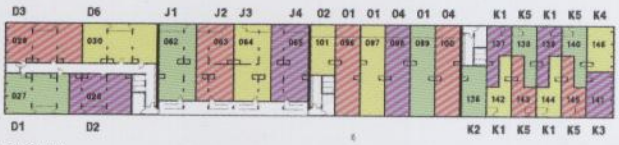
Alzado Norte / North elevation



Alzado Oeste / West elevation

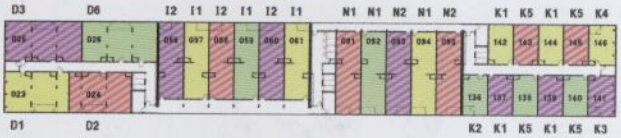


Alzado Este / East elevation

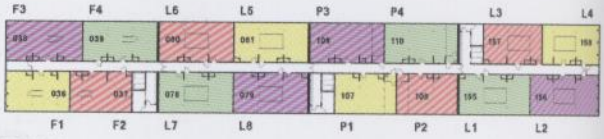


Nivel 6 / Level 6

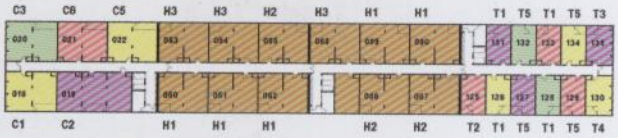
Nivel 10 / Level 10



Nivel 5 / Level 5



Nivel 9 / Level 9

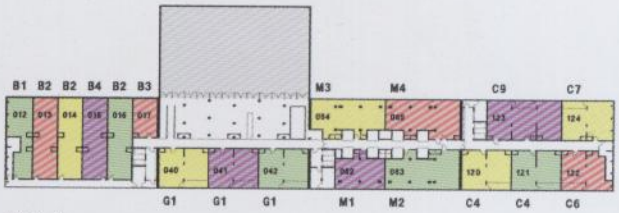


Nivel 4 / Level 4

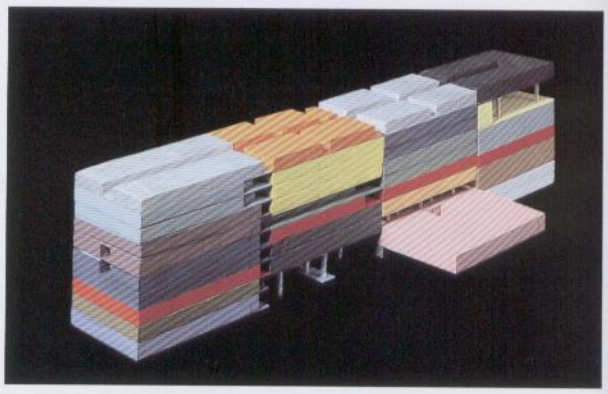
Nivel 8 / Level 8

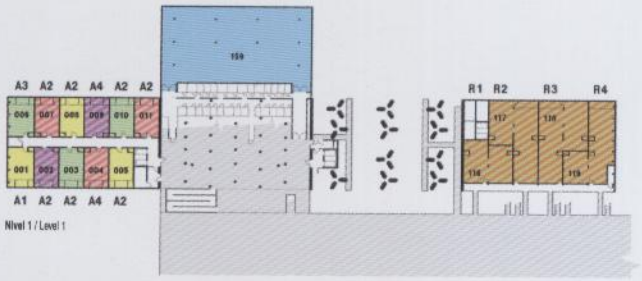
Nivel 3 / Level 3

Nivel 7 / Level 7

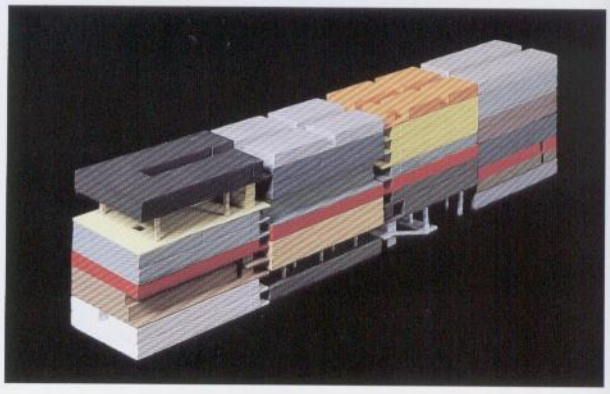


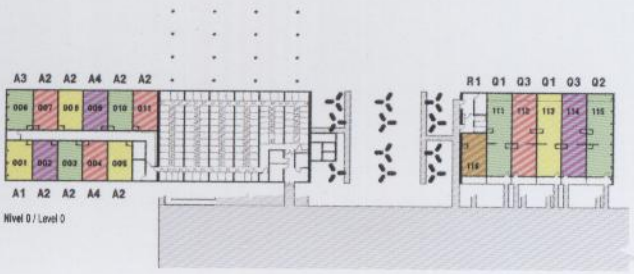
Nivel 2 / Level 2



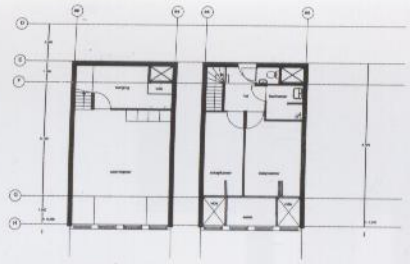


Nivel 1 / Level 1

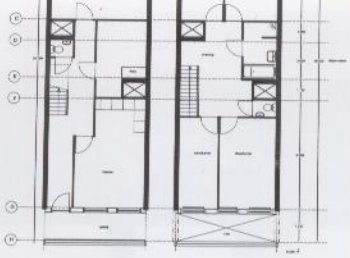




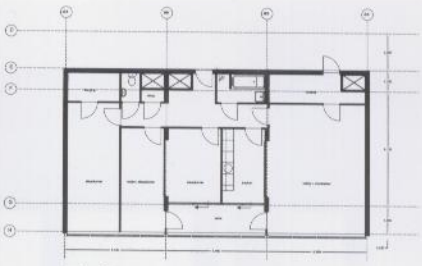
Nivel 0 / Level 0



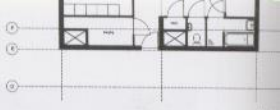
tipo / type A2
posición / position I-01



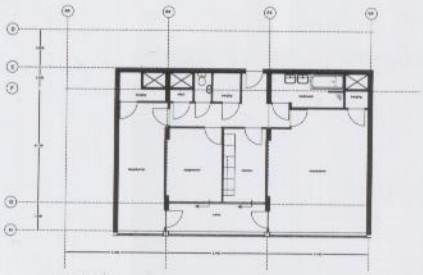
tipo / type B2
posición / position I-23



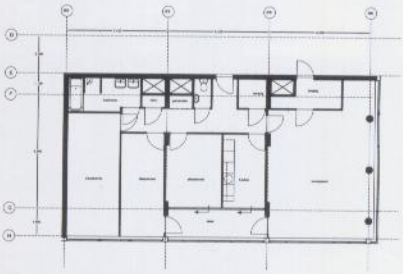
tipo / type C2
posición / position I-4/IV-2



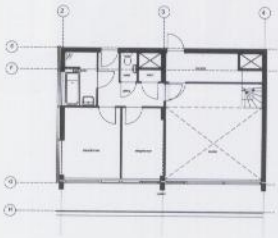
tipo / type

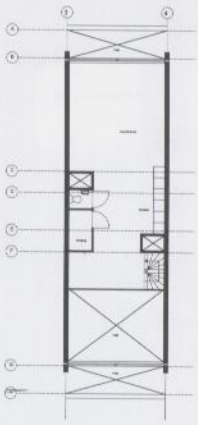


tipo / type D2
posición / position I-56

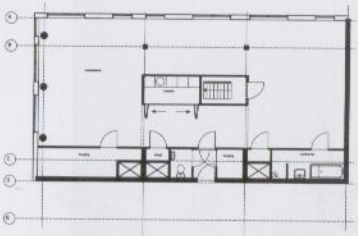


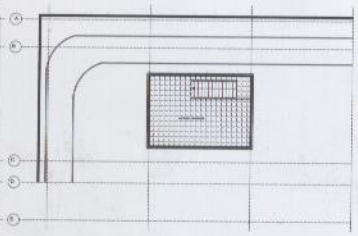
tipo / type D5
posición / position IV-78



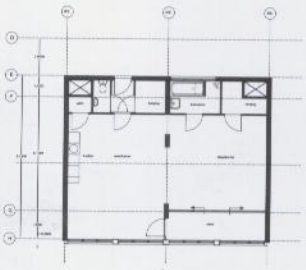


tipo / type E1
posición / position I-78

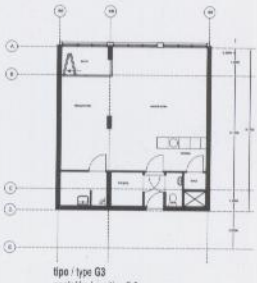




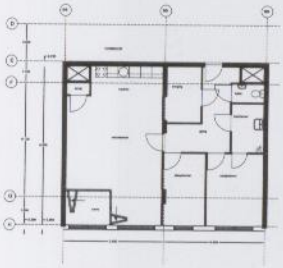
tipo / type F3
posición / position I-9



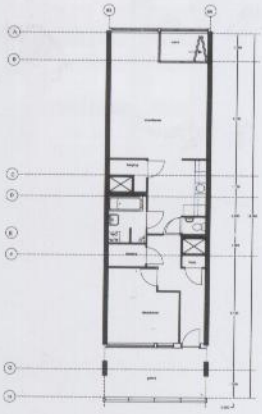
tipo / type G1
posición / position II-2/3



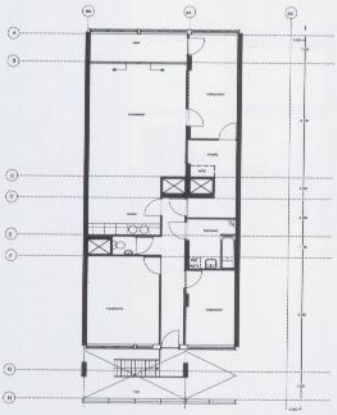
tipo / type G3
posición / position II-3



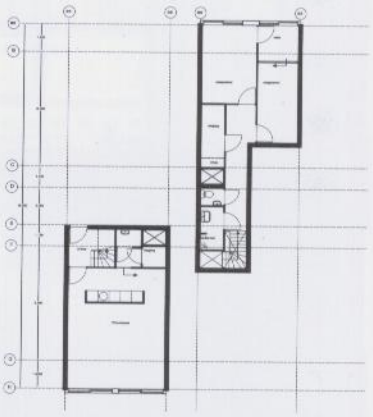
tipo / type H1
posición / position II-4 / III-4



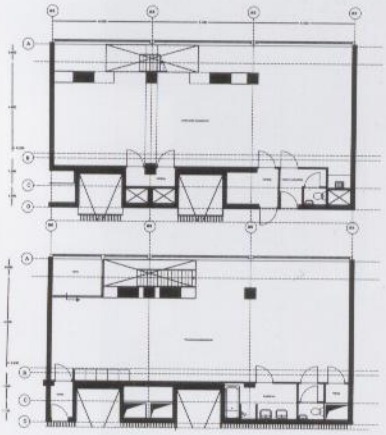
tipo / type I1s
posición / position II-5



tipo / type J1
posición / position II-6

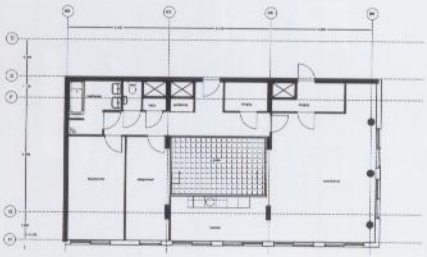


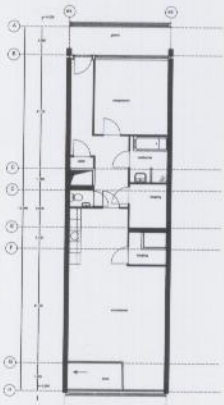
tipo / type K1
posición / position II-78



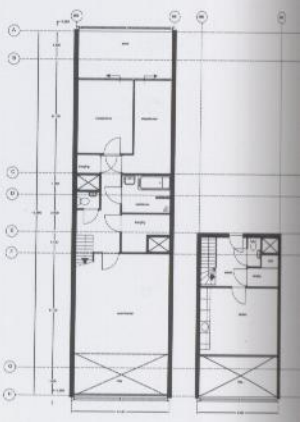
tipo / type M4
posición / position III-23

tipo / type L2
posición / position IV-9

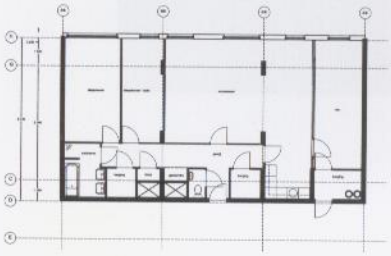


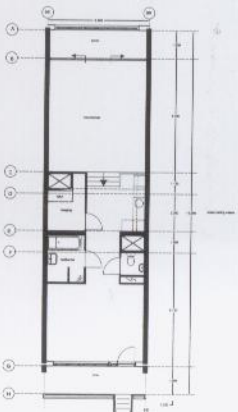


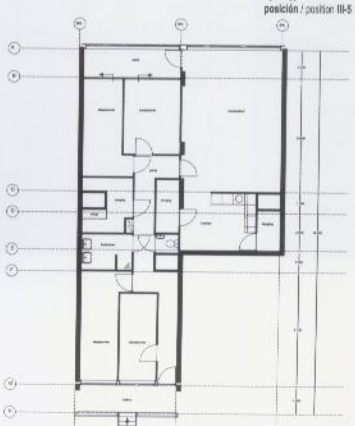
tipo / type N1
posición / position III-5



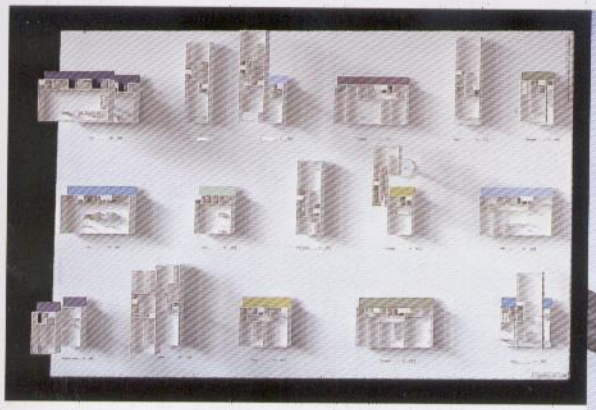
tipo / type O1
posición / position III-678

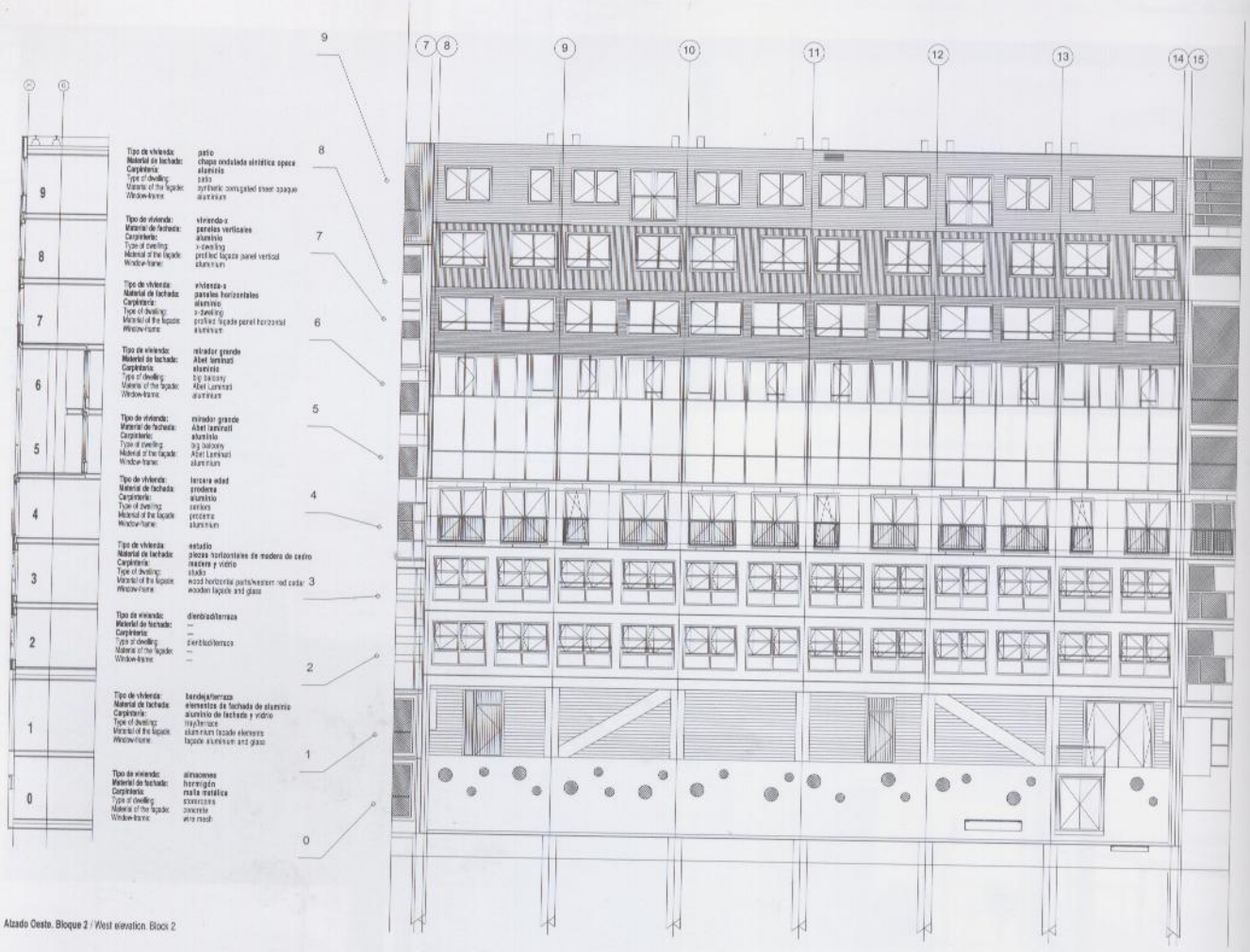




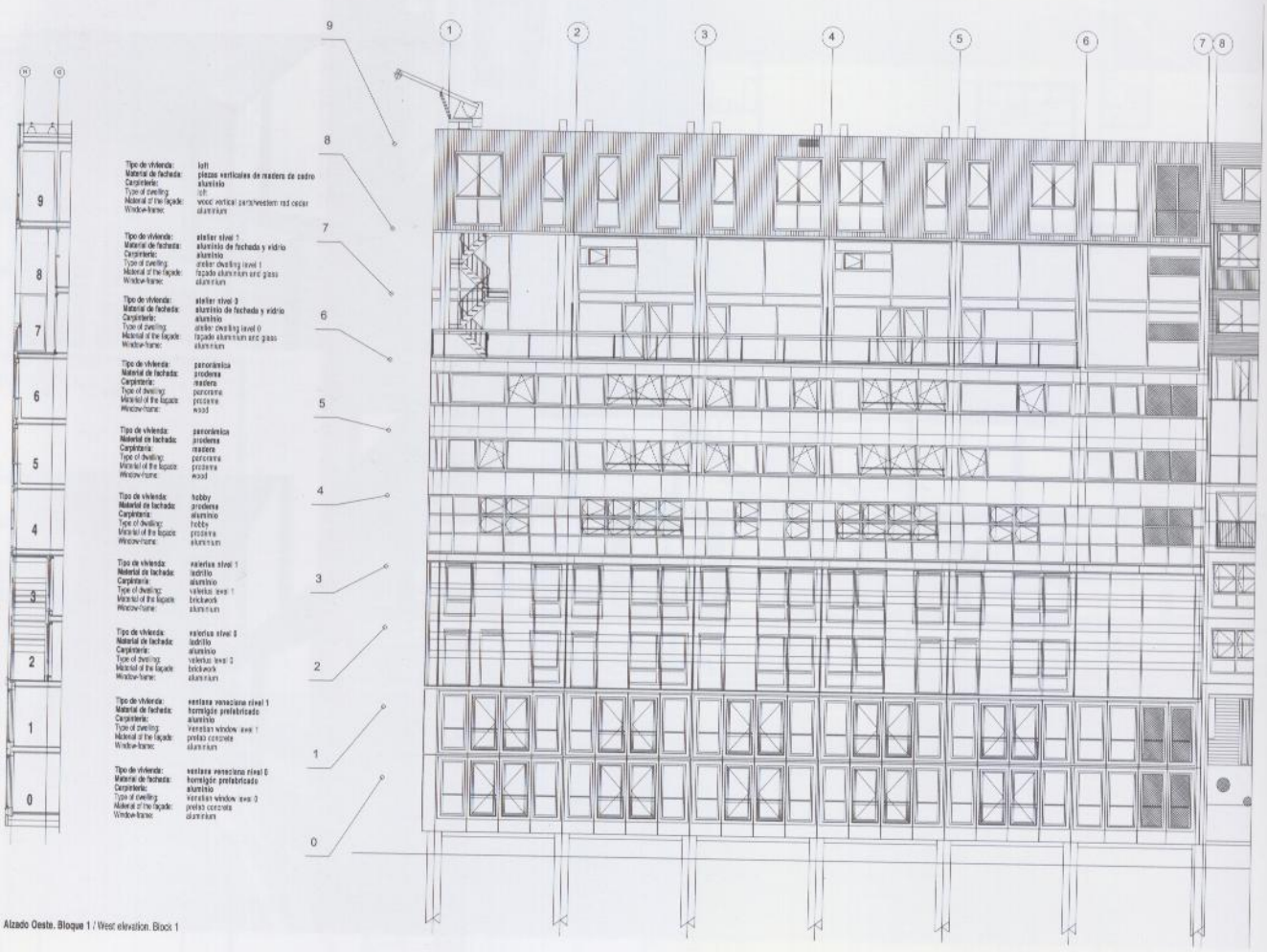


tipo / type T2
posición / position IV-34



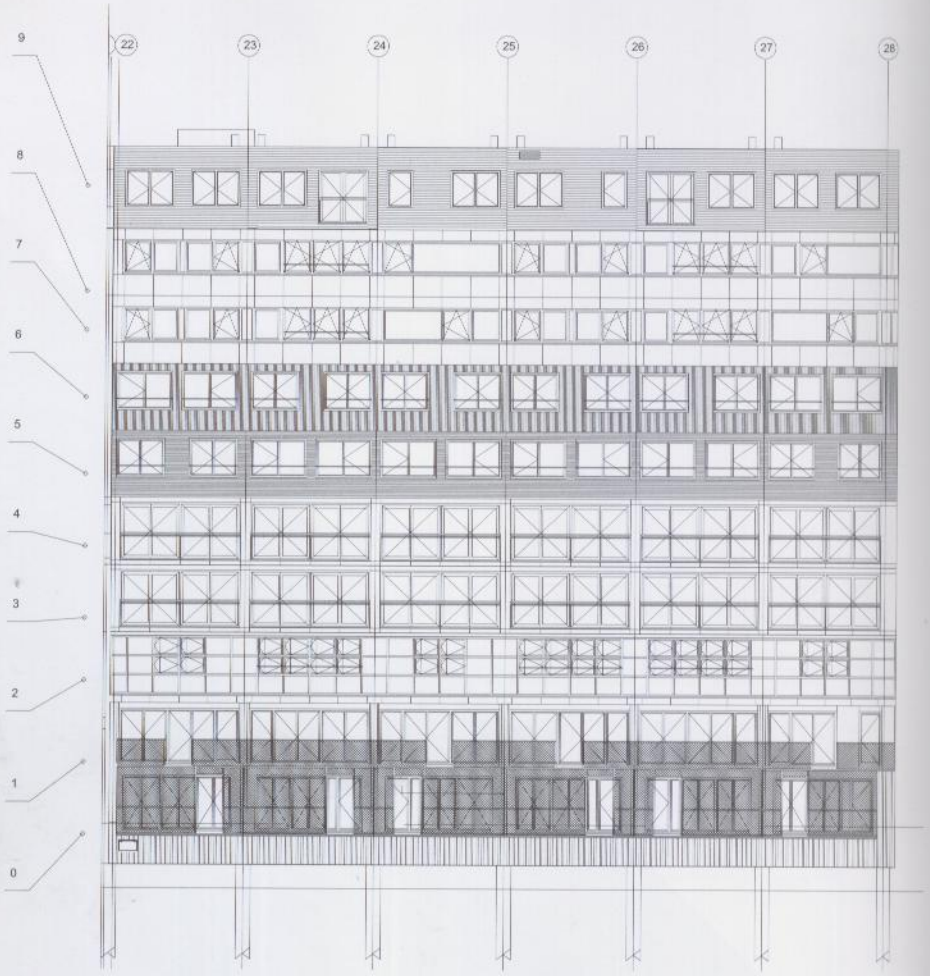


Alzado Oeste. Bloque 2 / West elevation. Block 2



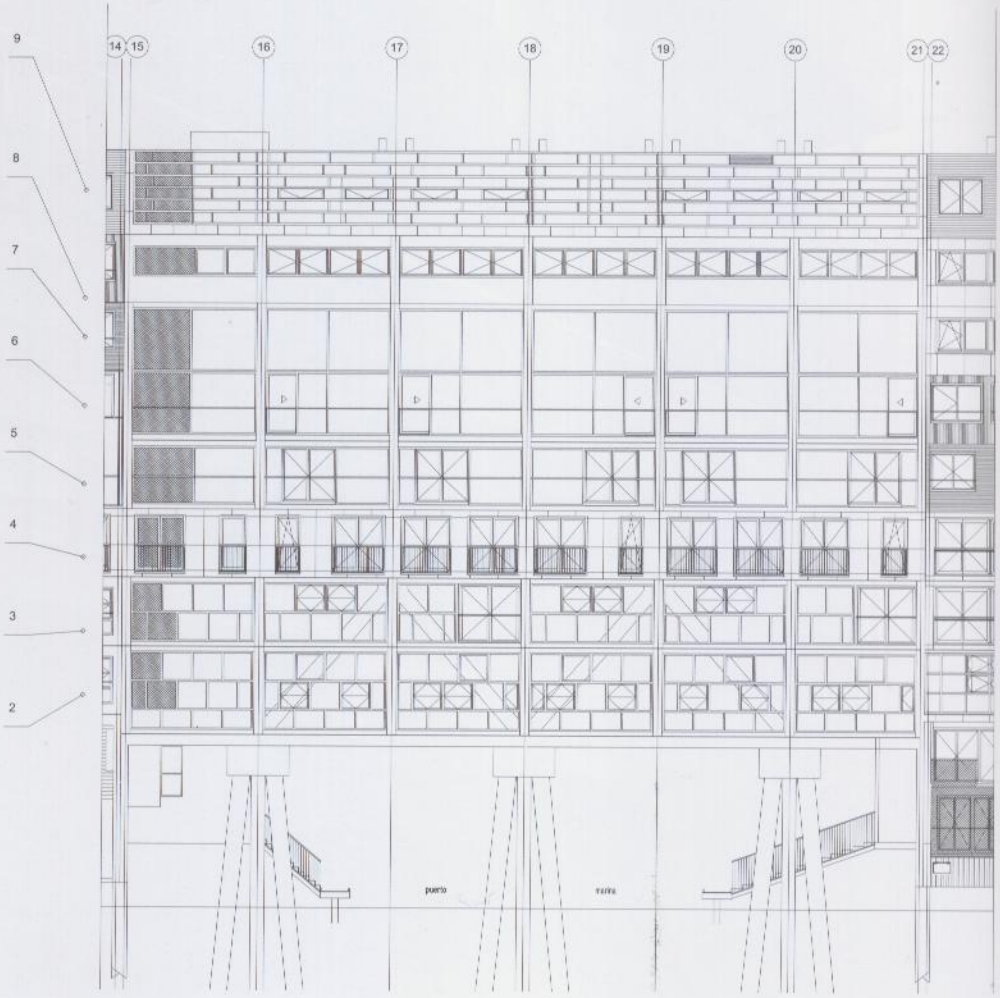
Alzado Oeste. Bloque 1 / West elevation. Block 1

Tipo de vivienda:	patio
Material de fachada:	chapa ondulada sintética opaca
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	patio
Material of the façade:	synthetic corrugated sheet opaque
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	panorámica
Material de fachada:	madera
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	panorama
Material of the façade:	madera
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	panorámica
Material de fachada:	madera
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	panorama
Material of the façade:	madera
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	vivienda-x nivel 1
Material de fachada:	paneles horizontales de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	x-dwellin level 1
Material of the façade:	profiled aluminium façade panel horizontal
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda-x nivel 0
Material de fachada:	paneles verticales de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	x-dwellin level 0
Material of the façade:	profiled aluminium façade panel vertical
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	dúplex nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	maisonnette nivel 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	dúplex nivel 0
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	maisonnette nivel 0
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	hobby
Material de fachada:	madera
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	hobby
Material of the façade:	madera
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda de 5 habitaciones
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	5-room dwelling
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	loft
Material de fachada:	perfiles de acero
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	loft
Material of the façade:	profiled steel
Window-frame:	aluminium

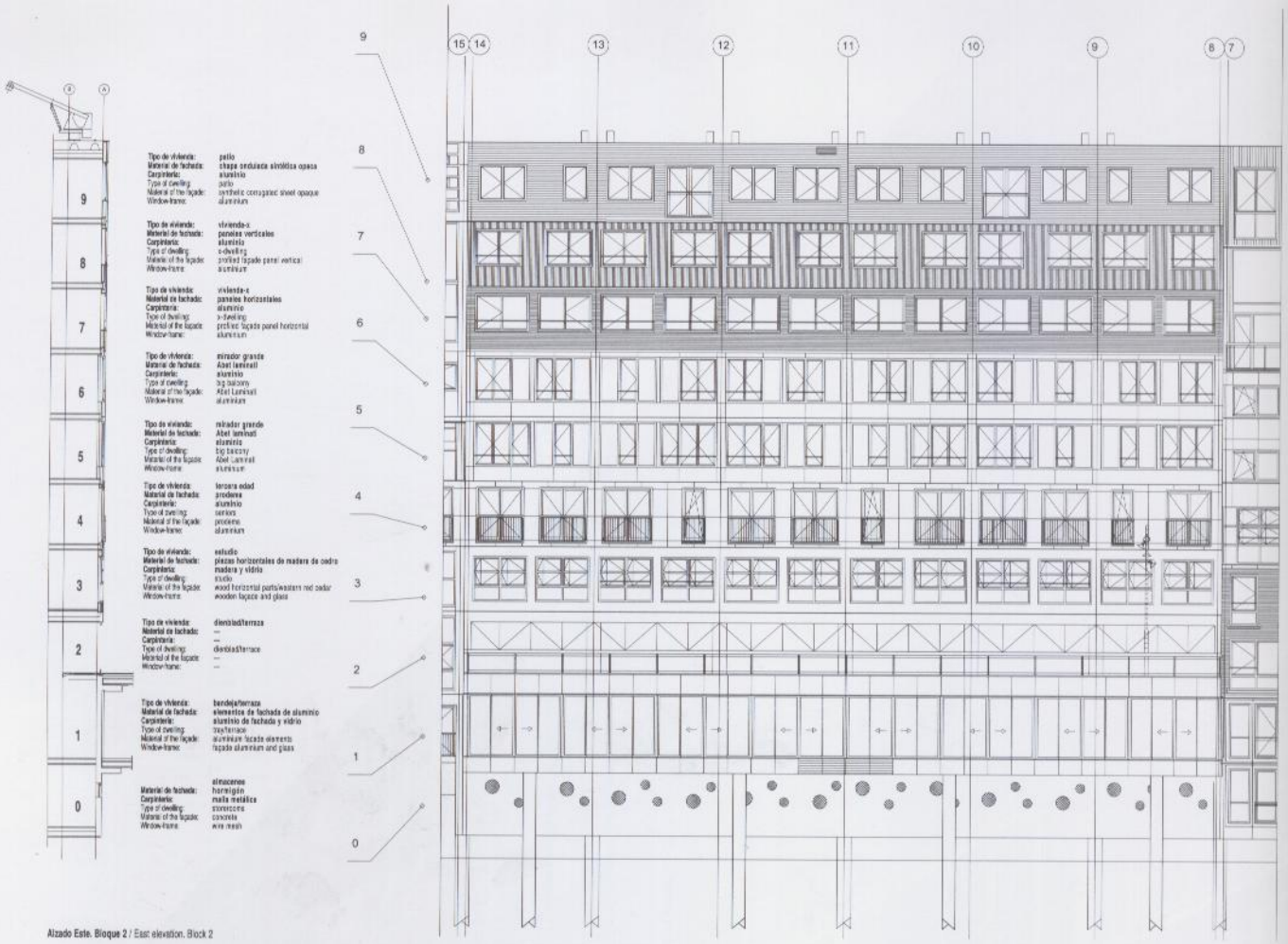


Alzado Oeste. Bloque 4 / West elevation. Block 4

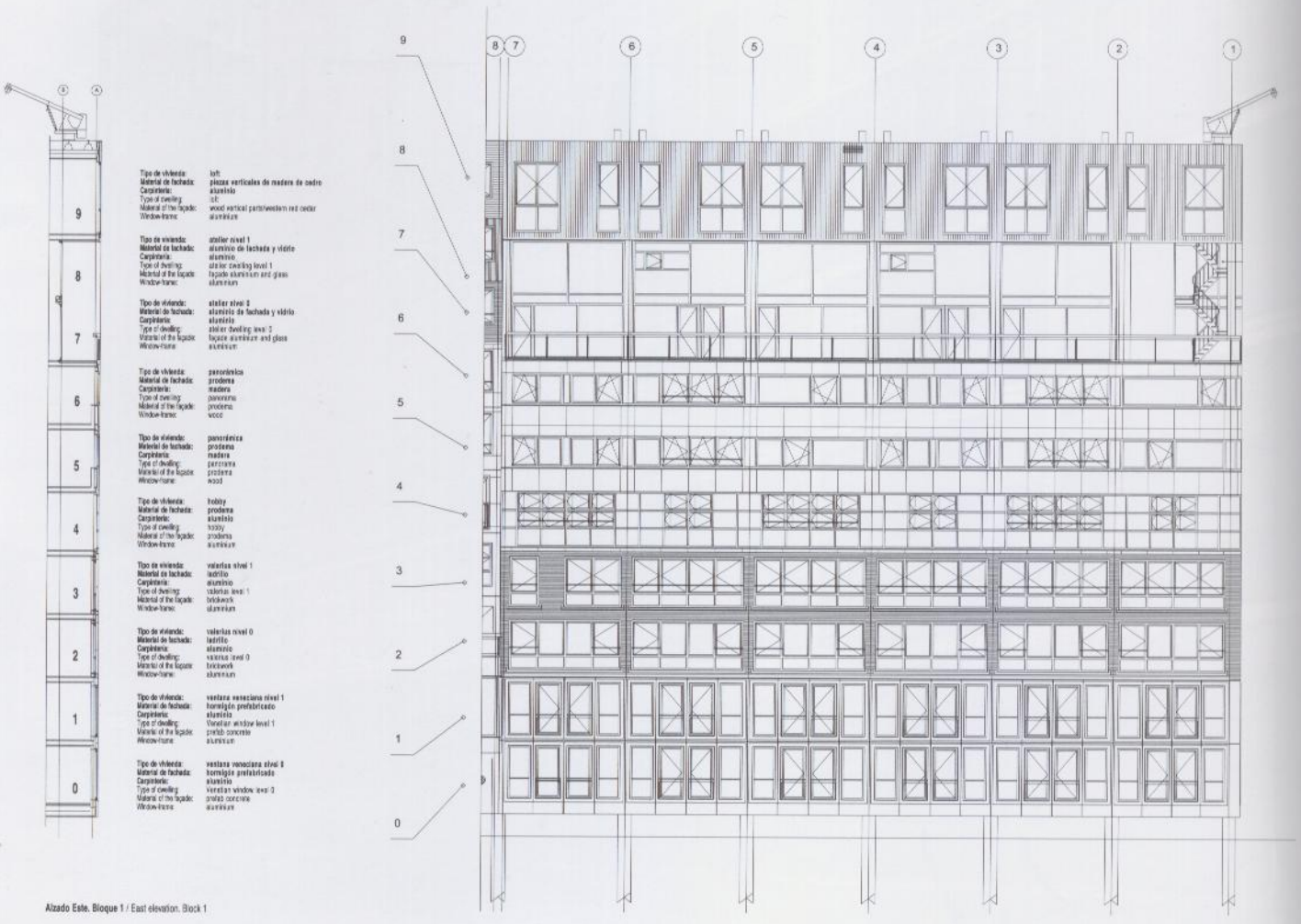
Tipo de vivienda:	ático
Material de fachada:	madera
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	penthouse
Material of the façade:	wood
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	unité nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unite level 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	unité nivel 2
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unité level 2
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	unité
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unité
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	mirador pequeño
Material de fachada:	aluminio de fachada y vidrio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	small balcony
Material of the façade:	façade aluminium and glass
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	tercera edad
Material de fachada:	madera
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	seniors
Material of the façade:	madera
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda taller nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	workdwelling dwelling level 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda taller nivel 0
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	workdwelling dwelling level 0
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium



Alzado Oeste. Bloque 3 / West elevation. Block 3

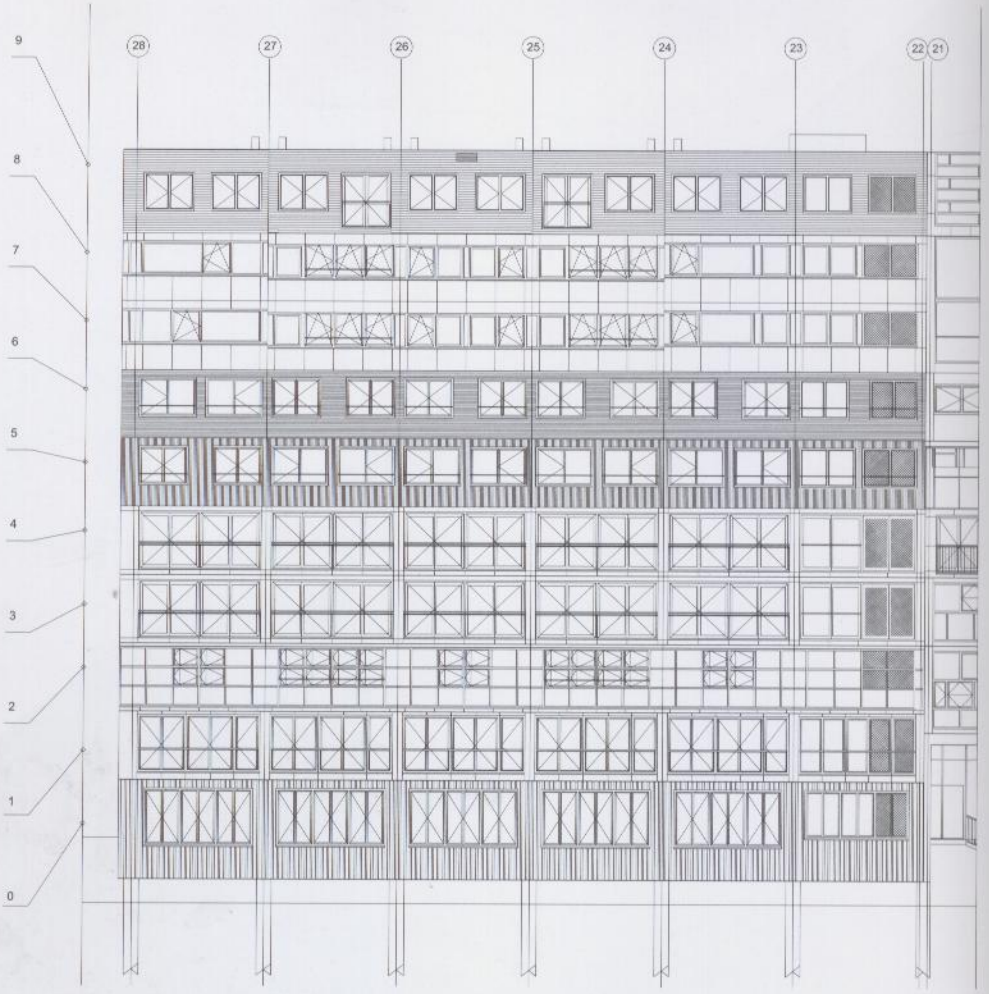


Alzado Este. Bloque 2 / East elevation. Block 2



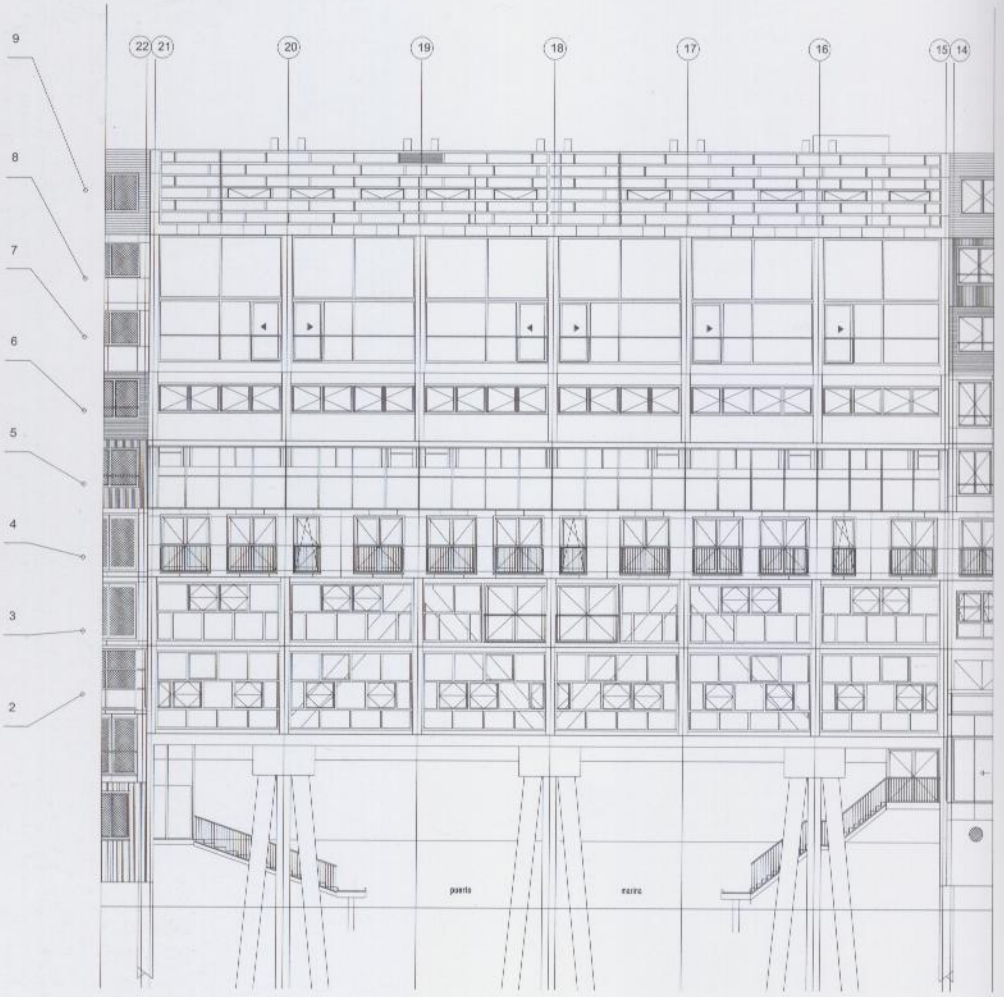
Alzado Este. Bloque 1 / East elevation. Block 1

Tipo de vivienda:	patio
Material de fachada:	chapa ondulada sintética opaca
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	patio
Material of the façade:	synthetic corrugated sheet opaque
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	panorámica
Material de fachada:	prodema
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	panorama
Material of the façade:	prodema
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	panorámica
Material de fachada:	prodema
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	panorama
Material of the façade:	prodema
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	vivienda-x nivel 1
Material de fachada:	paneles horizontales de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	x-dwellin level 1
Material of the façade:	profiled aluminium façade panel horizontal
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda-x nivel 0
Material de fachada:	paneles verticales de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	x-dwellin level 0
Material of the façade:	profiled aluminium façade panel vertical
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	dúplex nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	maisonnette nivel 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	dúplex nivel 0
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	maisonnette nivel 0
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	hobby
Material de fachada:	prodema
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	hobby
Material of the façade:	prodema
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda de 5 habitaciones
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	5-rooms dwelling
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	loft
Material de fachada:	perfiles de acero
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	loft
Material of the façade:	profiled steel
Window-frame:	aluminium



Alzado Este. Bloque 4 / East elevation. Block 4

Tipo de vivienda:	ático
Material de fachada:	madera
Carpintería:	madera
Type of dwelling:	penthouse
Material of the façade:	wood
Window-frame:	wood
Tipo de vivienda:	unité nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unité level 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	unité nivel 0
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unité level 0
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	unité
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	unité
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	mirador pequeño
Material de fachada:	aluminio de fachada y vidrio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	small balcony
Material of the façade:	façade aluminium and glass
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	tercera edad
Material de fachada:	prodema
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	seniors
Material of the façade:	prodema
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda taller nivel 1
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	workdwelling dwelling level 1
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium
Tipo de vivienda:	vivienda taller nivel 0
Material de fachada:	paneles de aluminio
Carpintería:	aluminio
Type of dwelling:	workdwelling dwelling level 0
Material of the façade:	aluminium façade panel
Window-frame:	aluminium

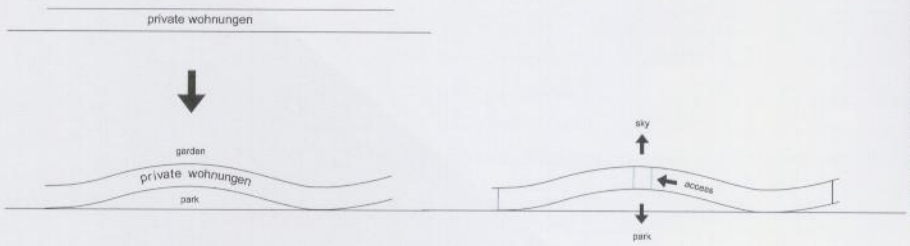


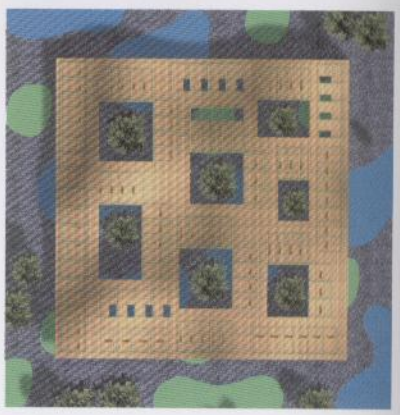
Alzado Este. Bloque 3 / East elevation. Block 3

Viena, Austria [Conjunto Residencial] / Vienna, Austria [Housing Complex]

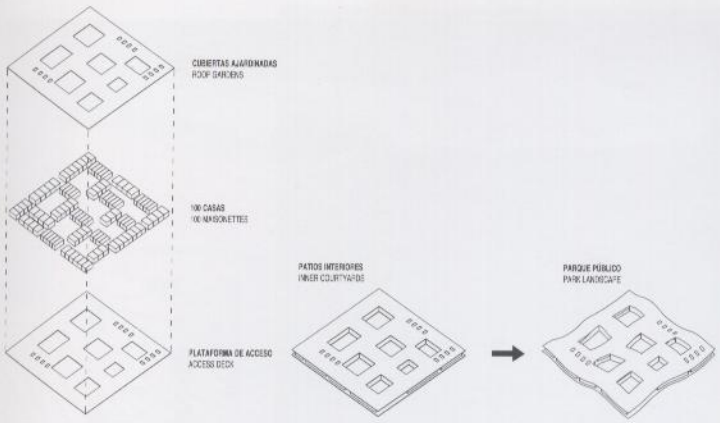
VILLA VOLADORA

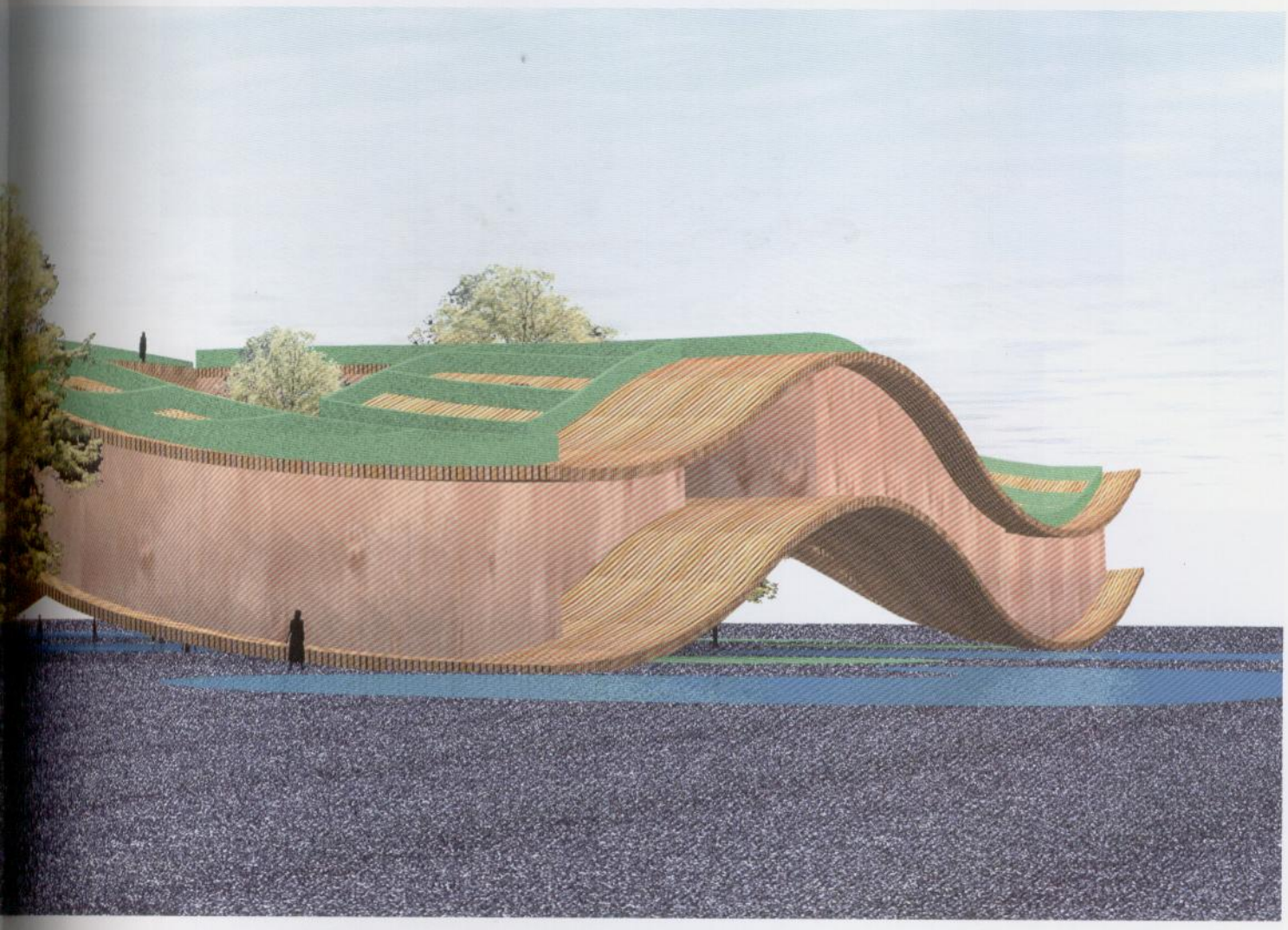
1999 FLYING VILLAGE



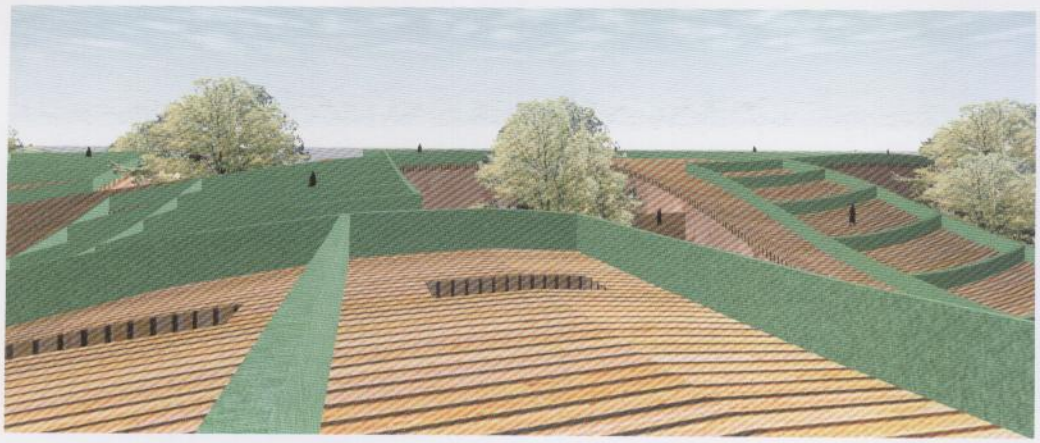


Durante siglos, Viena ha desarrollado un sistema urbano de envolturas, poderoso e imponente, que bajo determinadas economías ha producido densas manzanas de vivien-
For centuries Vienna has developed a strong and imposing urban envelope-system that under the given economies leads to extremely dense housing blocks
das en torno a grandes patios y patios traseros. Esta combinación de envoltura y economía ha dado estabilidad a la tradición residencial vienesa, y ha acabado con cual-
organized around yards and backyards. This combination of envelope and economy has been stabilizing the Viennese housing tradition. It has wiped out almost
quier posible invención urbanística, arquitectónica o social.
any possible urbanistic, architectural or social invention.
La envoltura dada se organiza en cadenas de casas colocadas a lo largo de corredores y en torno a una serie de patios. Levantando al máximo este volumen puede lograrse
The given envelope is organized in bands of houses along corridors, around a series of courtyards. By lifting this volume maximally, a 'sandwich' of landscapes
un 'sándwich' de paisajes. Esta deformación crea magníficas perspectivas y conexiones de carácter visual, ecológico y funcional en el solar, y entre el solar y sus aledaños;
can be realized. The deformation creates major perspectives and connections visually, ecologically and functionally on the site and between the site and the
ofrece una serie de arcos de hasta ochenta metros de luz que atraviesan una *Pusta* pública con lagos, playas y un 'velo' de abedules, que configura una gran gruta urbana;

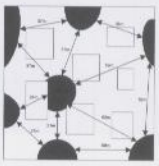




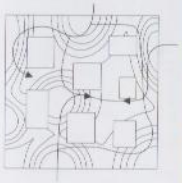
surroundings. It gives a series of arches spanning up to eighty meters over a public *Pusta* with lakes, beaches and a 'voile' of birchtrees, allowing a large urban
también proporciona mejores vistas de los alrededores desde las viviendas situadas por debajo o por encima de las casas contiguas, y ofrece un nuevo parque público para
grotto. It enables better views from the apartments under or over the adjacent houses towards the surroundings and offers a new public park for Simmering. It
Simmering; constituye también una cubierta semipública que puede describirse como una secuencia de pendientes y colinas que se 'hacen eco' del lejano paisaje alpino.
allows for a semi-public roof, that can be described as a sequence of slopes and hills 'echoing' the distant alpine landscape.
Este acto de elevación redefine la posición del nivel cero; configura una secuencia 'geográfica' de recorridos a través del edificio: una serie de corredores, callejones, esca-
This lifting act redefines the position of the zero level. It enables a 'geographical' sequence of routes through the building: a series of semi-public corridors, alleys,
leras, pendientes, colinas y puentes que llevan hasta la cubierta empinada, y que transforman el edificio en una 'ciudad en cuesta' interior. Los arcos están formados por
stairs, steps, slopes, hills and bridges up to the hilly roof, that transform the building into an interior 'hilltown'. The arches are constructed by a three dimen-
una malla tridimensional de acero que será colonizada o habitada por viviendas construidas con paneles prefabricados de hormigón.
sional steel grid, which will be colonized or inhabited with apartments constructed out of prefabricated concrete panels.

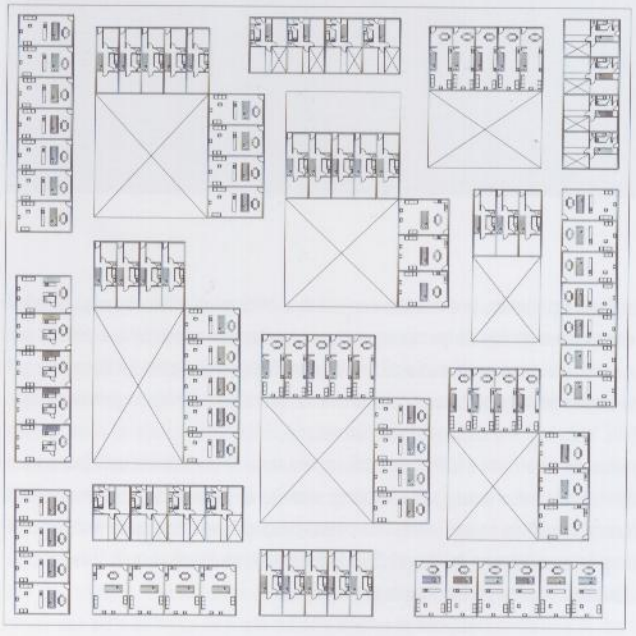


Luces estructurales / Structural spans



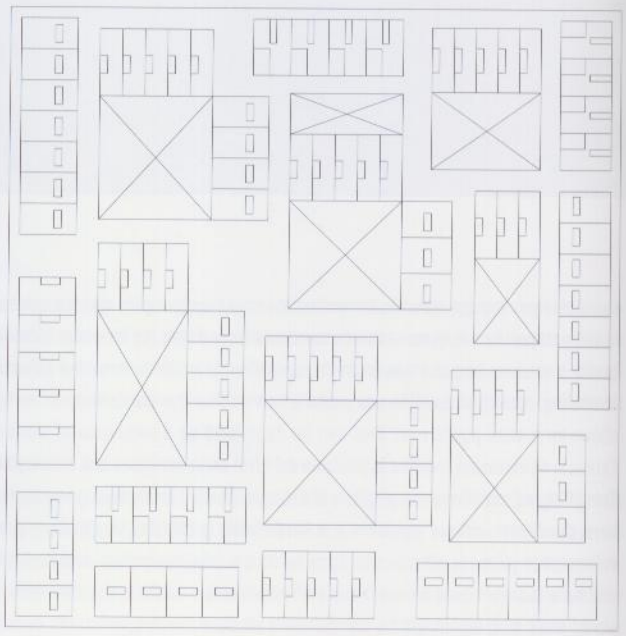
Rutas de cubierta / Roof paths





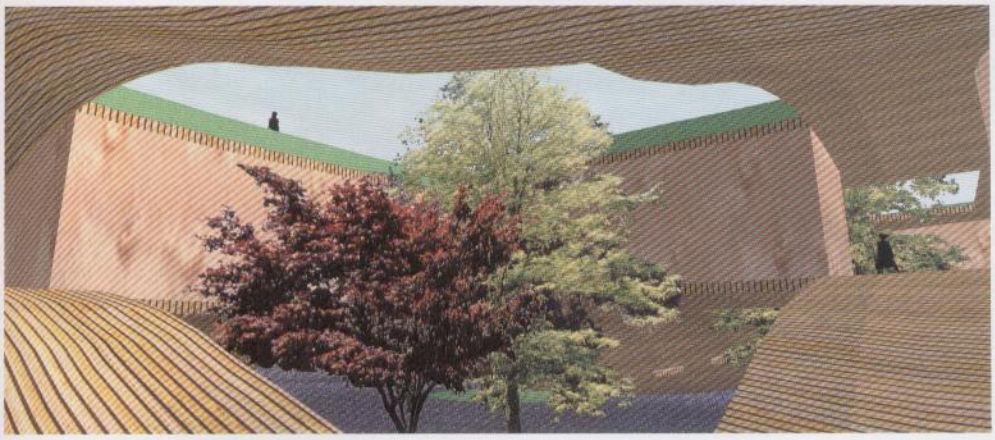
Planta general / Overall plan

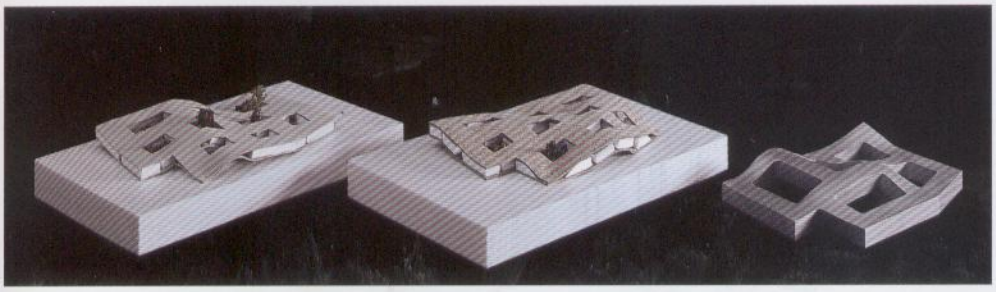
0 5 10 20 40



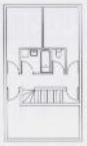
Planta de cubiertas / Roof plan

0 5 10 20 40





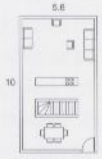
TIPO / TYPE 6



Primera planta
First level

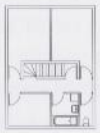
5.6

10



Planta de acceso
Deck level

TIPO / TYPE 5



Primera planta
First level

6.5

9

Planta de acceso
Deck level

TIPO / TYPE 4

Primera planta
First level

8

12

Planta de acceso
Deck level

TIPO / TYPE 1

4

11.5

Planta de acceso
Deck level

Primera planta
First level

TIPO / TYPE 2

4

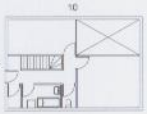
12

Planta de acceso
Deck level

Primera planta
First level

10

6.75

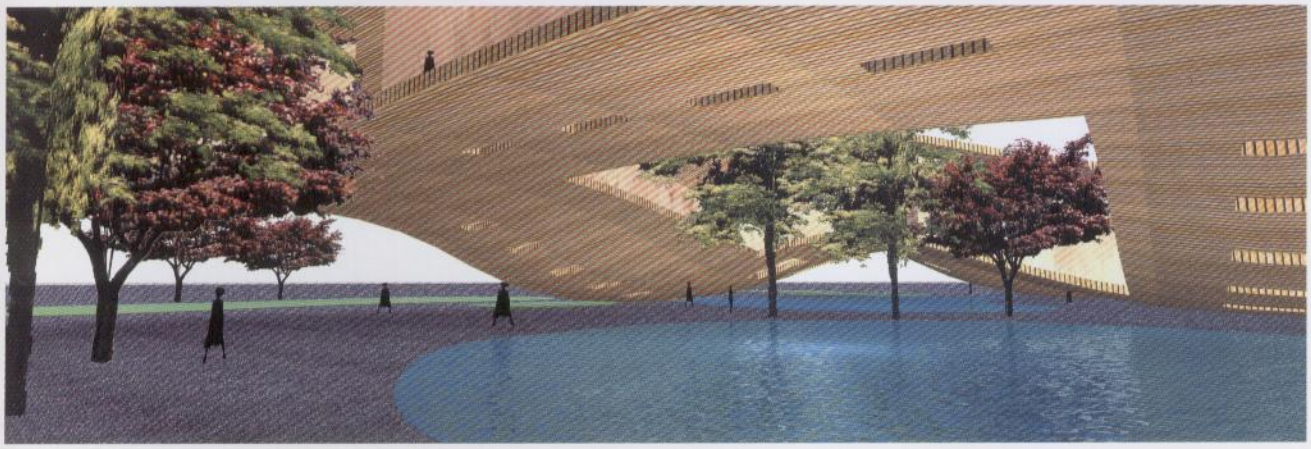


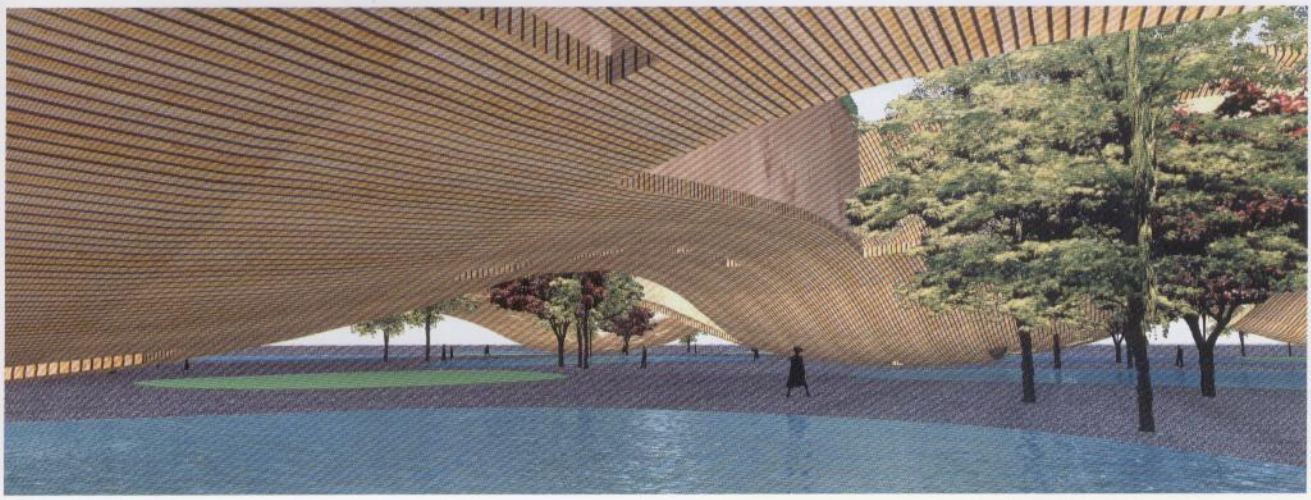
Planta de acceso
Deck level

TIPO / TYPE 3

Primera planta
First level

TIPOLOGÍA DE PLANTAS / FLOOR PLAN TYPES



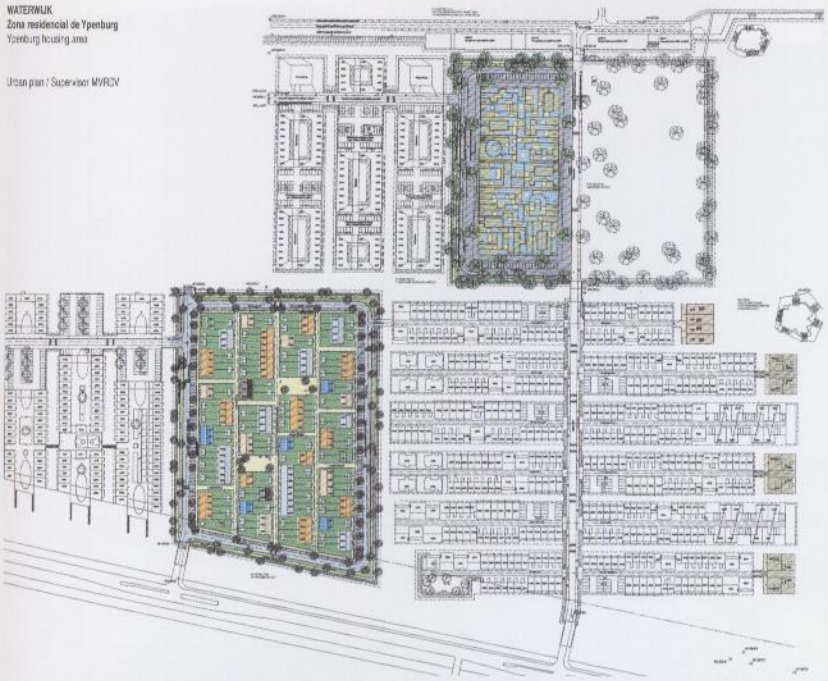


La Haya, Holanda / The Hague, The Netherlands

QUATTRO VILLAS EN YPENBURG

2000- QUATTRO VILLAS, YPENBURG

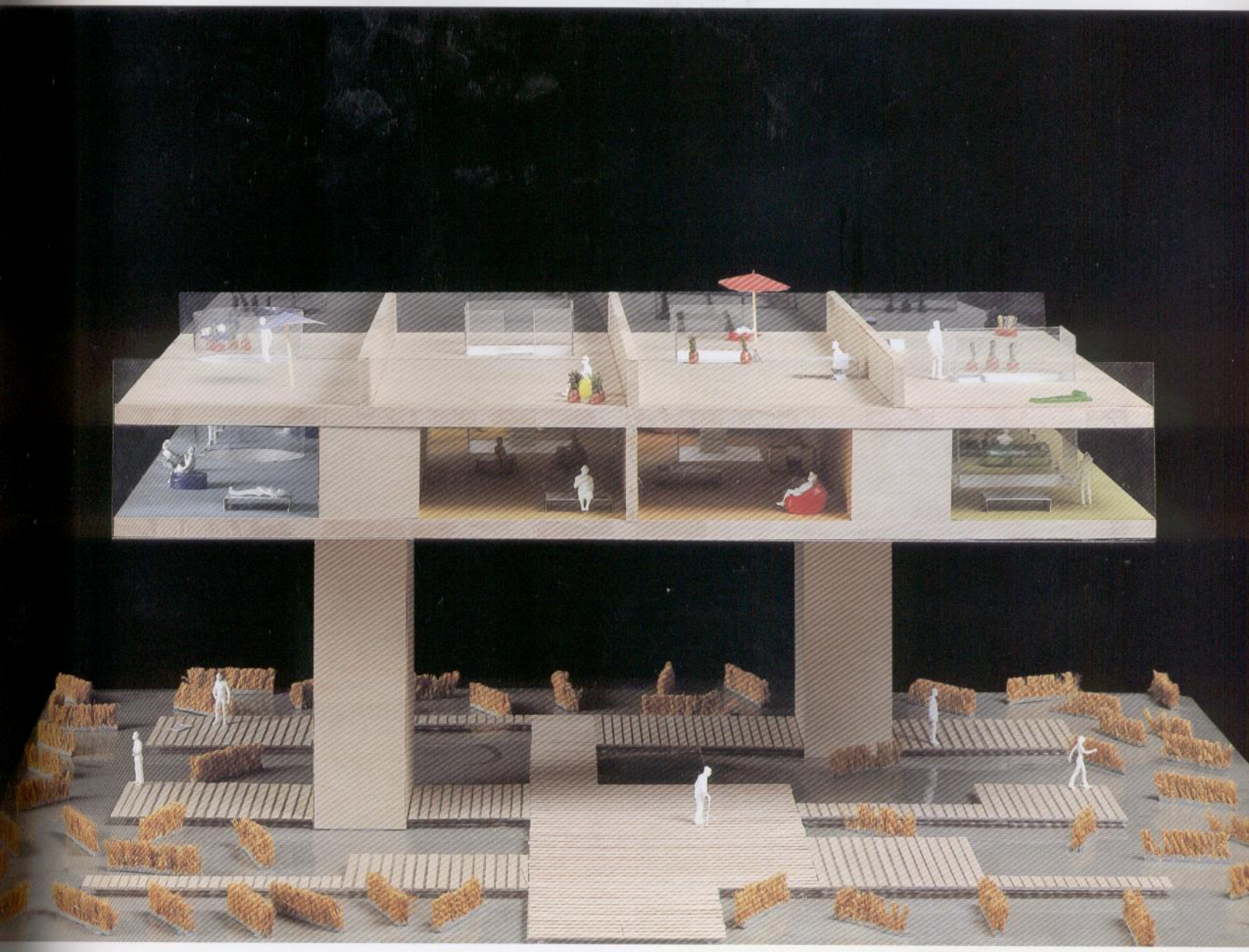
Dentro de la zona residencial de Ypenburg, Waterwijk goza de una posición especial. En comparación con otros proyectos de esta región, en Waterwijk se lucha por lograr
Within the Ypenburg housing area Waterwijk takes up a special position. Compared to other plans in this region one strives for in Waterwijk for the most watery
un entorno con la mayor cantidad posible de agua. La zona residencial se propone como un archipiélago de islas con casas encima. ¿Cómo realizar o consolidar un archi-
environment. The housing area is proposed as an archipelago of islands with houses on them. How to realise or strengthen an archipelago like this within the
piélago como éste con las posibilidades técnicas actuales?
market technical possibilities of today?
Conforme a las premisas básicas del desarrollo urbano, el funcionamiento del archipiélago mejora cuanto mayor es el número de interpretaciones de las islas. De ello se
In accordance with the urban development basic assumptions the working of the archipelago is increased by as many different interpretations of the islands as
deduce el paradójico axioma de los archipiélagos: un incremento de las diferencias entre las islas hace aumentar su coherencia espacial.
possible. It hereby follows the paradox axiom of archipelagos; an enlargement of the difference between the islands increases the spatial coherence between islands.
Esta diversidad comienza por la elección de tantos entornos habitables como sea posible dentro de cada grupo de islas: casas con patio, casas con jardín, casas en torno
Making as many different living environments as possible for each group of islands starts the diversity: patio houses, garden houses, houses around a court,
a un patio común, pisos y casas entre juncos. Las diferencias se amplían mediante la posibilidad de escoger entre varias opciones de espacios verdes, varias medidas
apartments and reed houses. The differences are enlarged by the choice of different green facilities, different ecological measures, different lighting, different
ecológicas, diferente iluminación, diferente pavimentación y diferentes materiales y colores de cubiertas y fachadas en las casas de cada isla.
pavement and different material and colours for the roofs and fronts of the houses for each island.

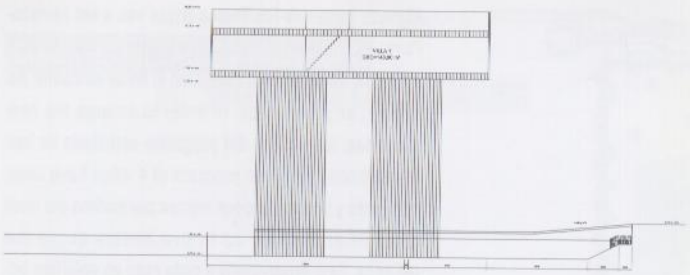


Algunas partes de los Países Bajos van a ser re-naturalizadas, como en este caso. Con el fin de aumentar las marismas, las 4 villas del programa solicitado se han agrupado y levantado doce metros por encima del nivel del agua. Esto proporciona a cada casa un solárium privado en la cubierta y una 'terraza a la marisma' de aspecto catedralicio en la parte inferior. Dos ascensores dan acceso a las casas, que se mantienen en equilibrio sobre estas dos columnas de infraestructuras.

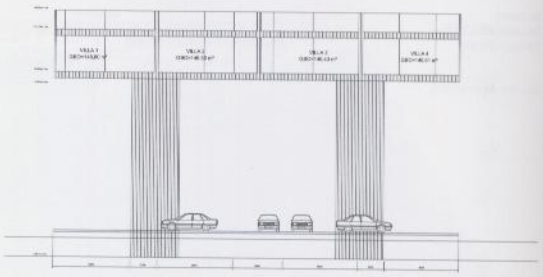
Parts of the Netherlands are going to be renaturalised, as in this case. In order to enlarge the new marshlands, the given program of 4 villas have been grouped and raised up twelve meters above the water level. This gives each house a private sun-deck on the roof and a cathedral like 'marsh terrace' underneath the house. Two elevators give access to the houses. The houses balance on these two infrastructural columns.

1 **Quattro Villas** / Quattro Villas
2 **Casas Patio** / Patio houses
3 **Viviendas Hageneiland** / Hageneiland housing

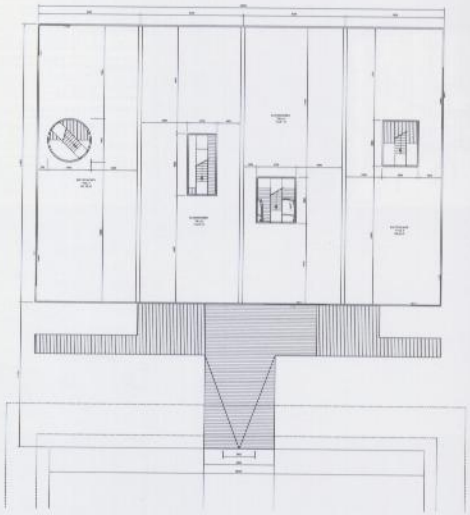




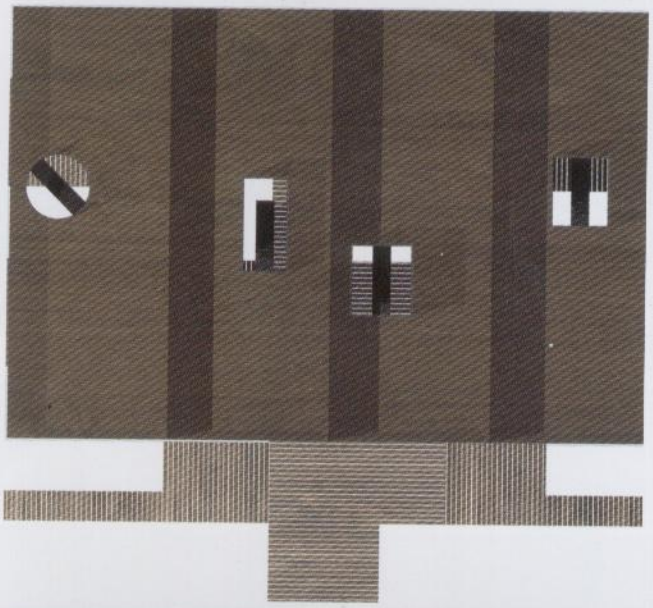
Alzado Noroeste / Northwest elevation

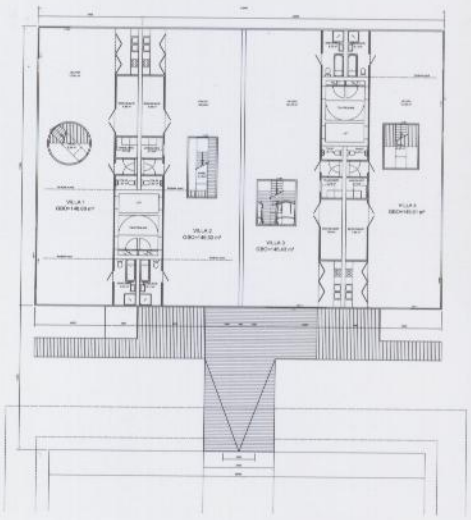


Alzado Suroeste / Southwest elevation

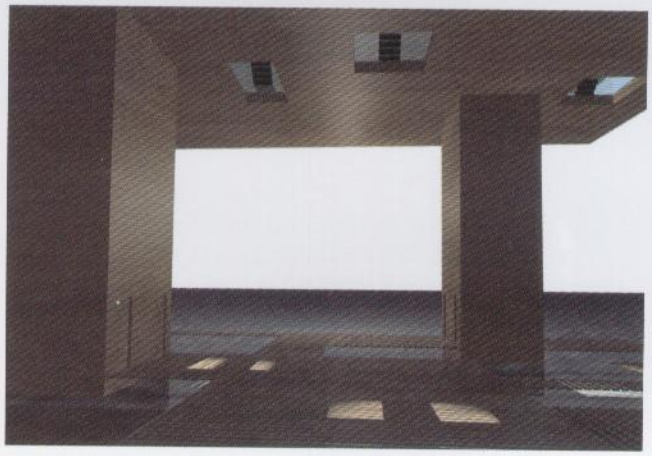


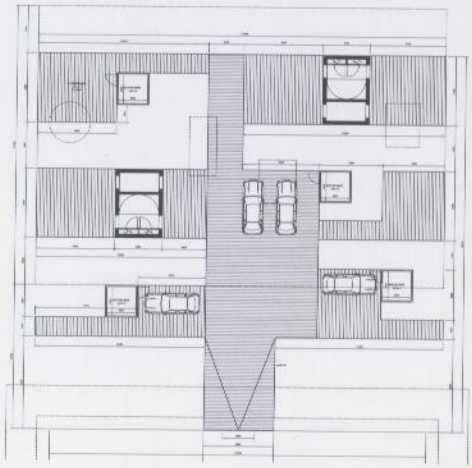
Planta alta (cota +15.10) / Upper floor (level +15.10)



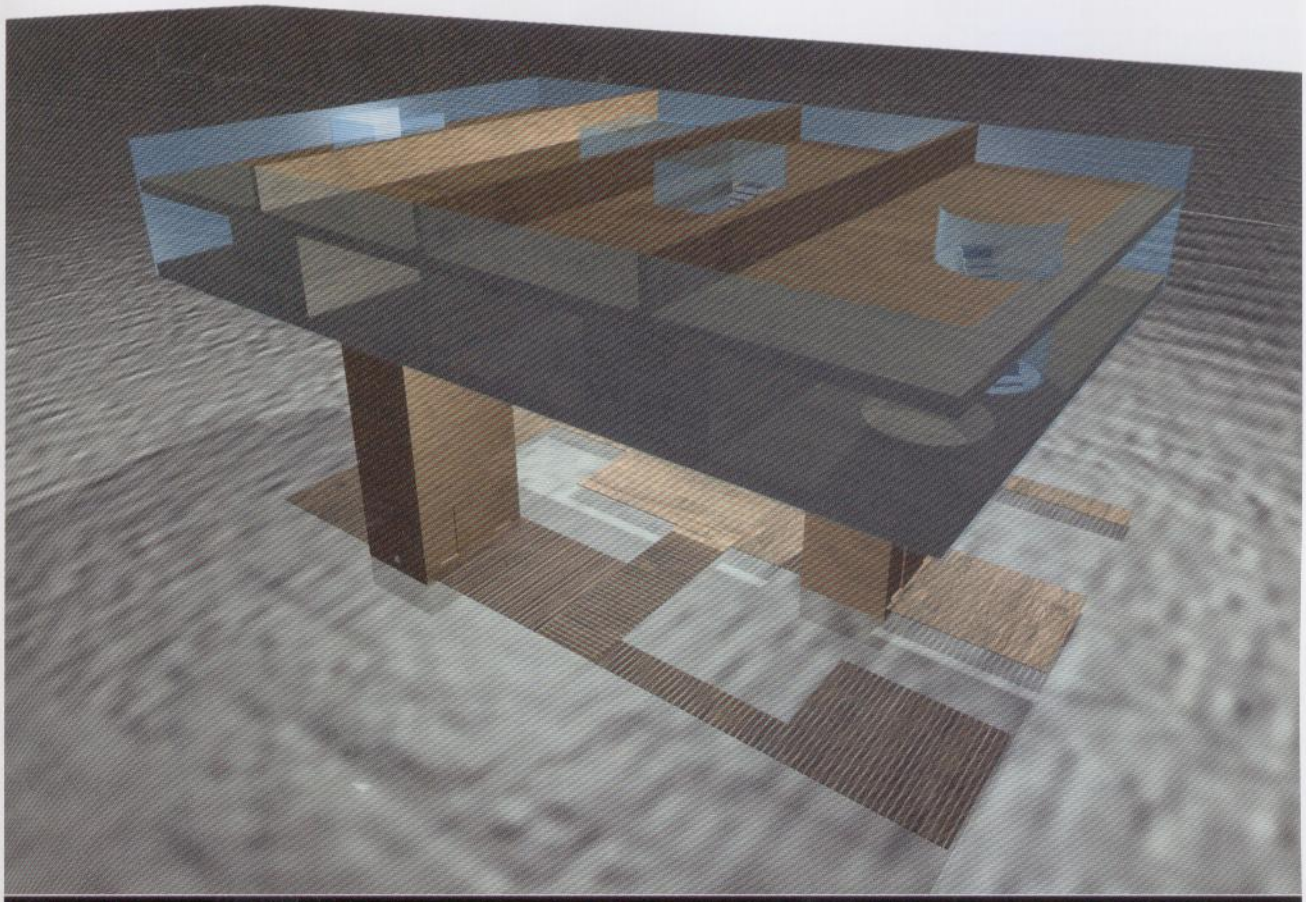


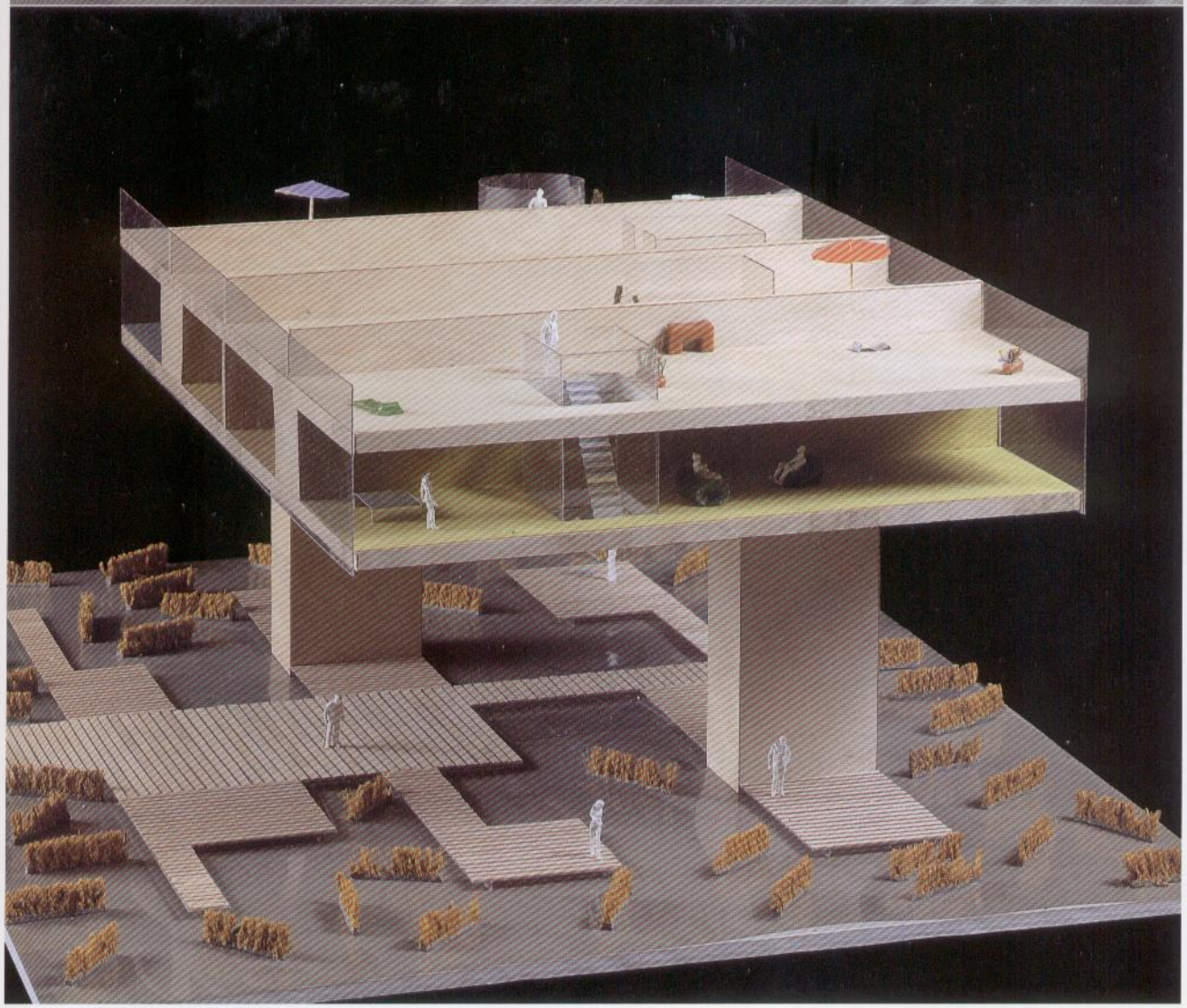
Planta baja (cota +11.80) / Ground floor (level +11.80)





Planta plataforma de acceso (cota +0.60) / Access platform (level +0.60)



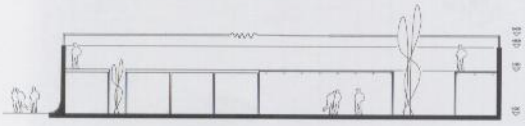


La Haya, Holanda / The Hague, The Netherlands

CASAS PATIO EN YPENBURG

1999- PATIO HOUSES, YPENBURG

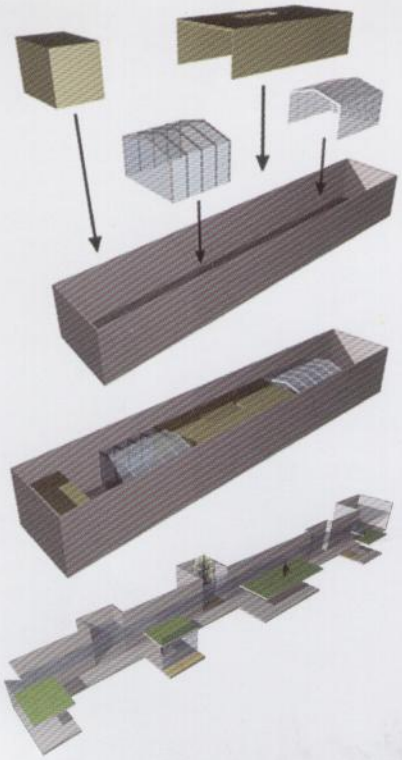
Sección transversal tipo ↑ Plano de situación / Standard cross section ↑ Site plan

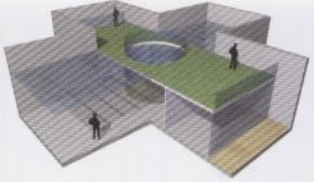


Sección longitudinal tipo / Standard longitudinal section
→ Fragmento de fachada tipo / → Standard facade. Fragment

¿Cómo sobrevivir en los nuevos conjuntos residenciales? ¿Es el jardín el último instrumento para vivir? En Ypenburg —un nuevo barrio de viviendas en La Haya— hemos
How to survive in the new housing developments? Is the garden the ultimate tool to live with? In Ypenburg, a new housing development in The Hague, we **agrupado las cuarenta y cinco casas requeridas en una única placa de casas patio, de 4,5 metros de altura. Proponemos una introversión que satisfaga las demandas de**
grouped 46 demanded houses into one plaque of patio houses, 4,5 meters high. We suggested an introversion that would cover the demands of people with a **la gente con un estilo de vida más 'japonés', dentro de una sociedad cada vez más densificada.**
more 'Japanese' lifestyle within a densifying society.
Se han escogido una serie de interiores que transforman esa placa en un rompecabezas de 'idealismos'. Esto reduce la relación con la calle. Dotando a las casas de una
A series of interiors have been selected to turn this plaque into a puzzle of 'idealisms'. This reduces the relationship with the street. By giving the houses a glass **cubierta de vidrio, todas ellas tendrán vistas hacia el cielo, —las más estimulantes en este tipo de entornos—. El vidrio es parcialmente transitable, para crear una terraza**
roof, all the houses will have a view towards heaven, the most inspiring view anyway in these types of environments. The glass can be accessed partly for a pri- **privada. La altura del muro circundante combina la discreción con una posible supervisión de la barbacoa de los vecinos.**
vate terrace. The height of the surrounding wall combines discretion with a possible overview of the 'barbecue-plain' of neighbours.

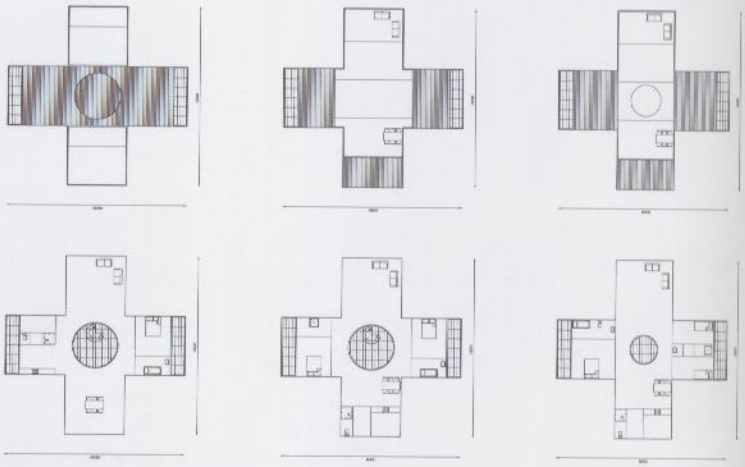
Planta general / Overall plan

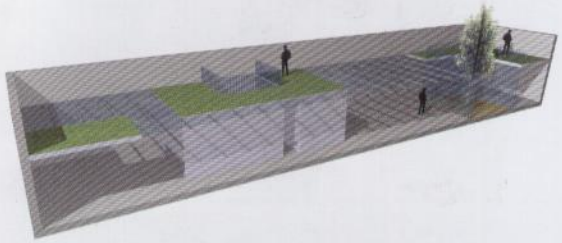


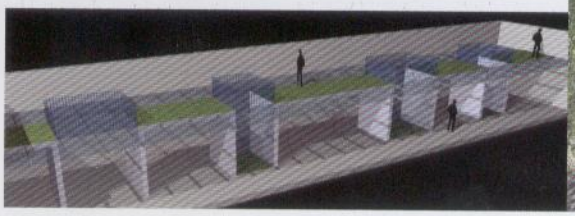


CASA CRUZ / CROSS HOUSE

Superficie útil: 136 m² / Interior area: 136 sq.m.
Patio: 18 m² / Patio: 18 sq.m.



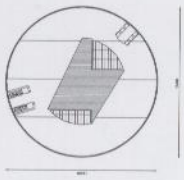




Superficie útil: 138 m² / Interior area: 138 sq.m.
Patio: 35 m² / Patio: 35 sq.m.

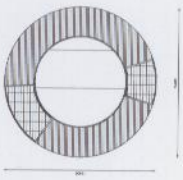
CASA SIN FIN / ENDLESS HOUSE

Superficie útil: 145 m² / Interior area: 145 sq.m.
Patio: 14 m² / Patio: 14 sq.m.



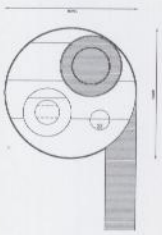
CASA CLUB-MED / CLUB-MED HOUSE

Superficie útil: 134 m² / Interior area: 134 sq.m.
Patio: 28 m² / Patio: 28 sq.m.



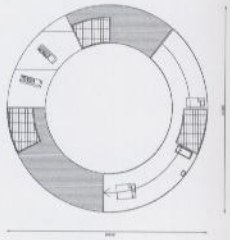
CASA SILBATO / WHISTLE HOUSE

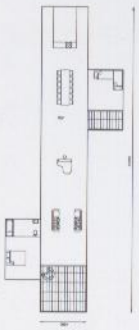
Superficie útil: 138 m² / Interior area: 138 sq.m.
Patio: 12 m² / Patio: 12 sq.m.



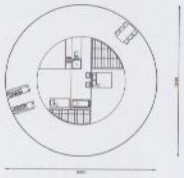
CASA GUGGENHEIM / GUGGENHEIM HOUSE

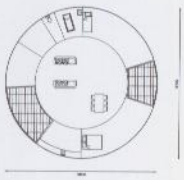
Superficie útil: 150 m² / Interior area: 150 sq.m.
Patio: 33 m² / Patio: 33 sq.m.

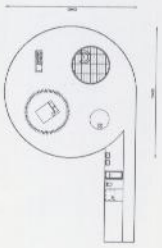


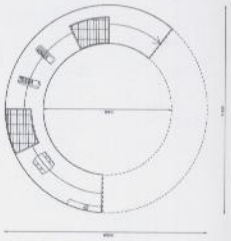


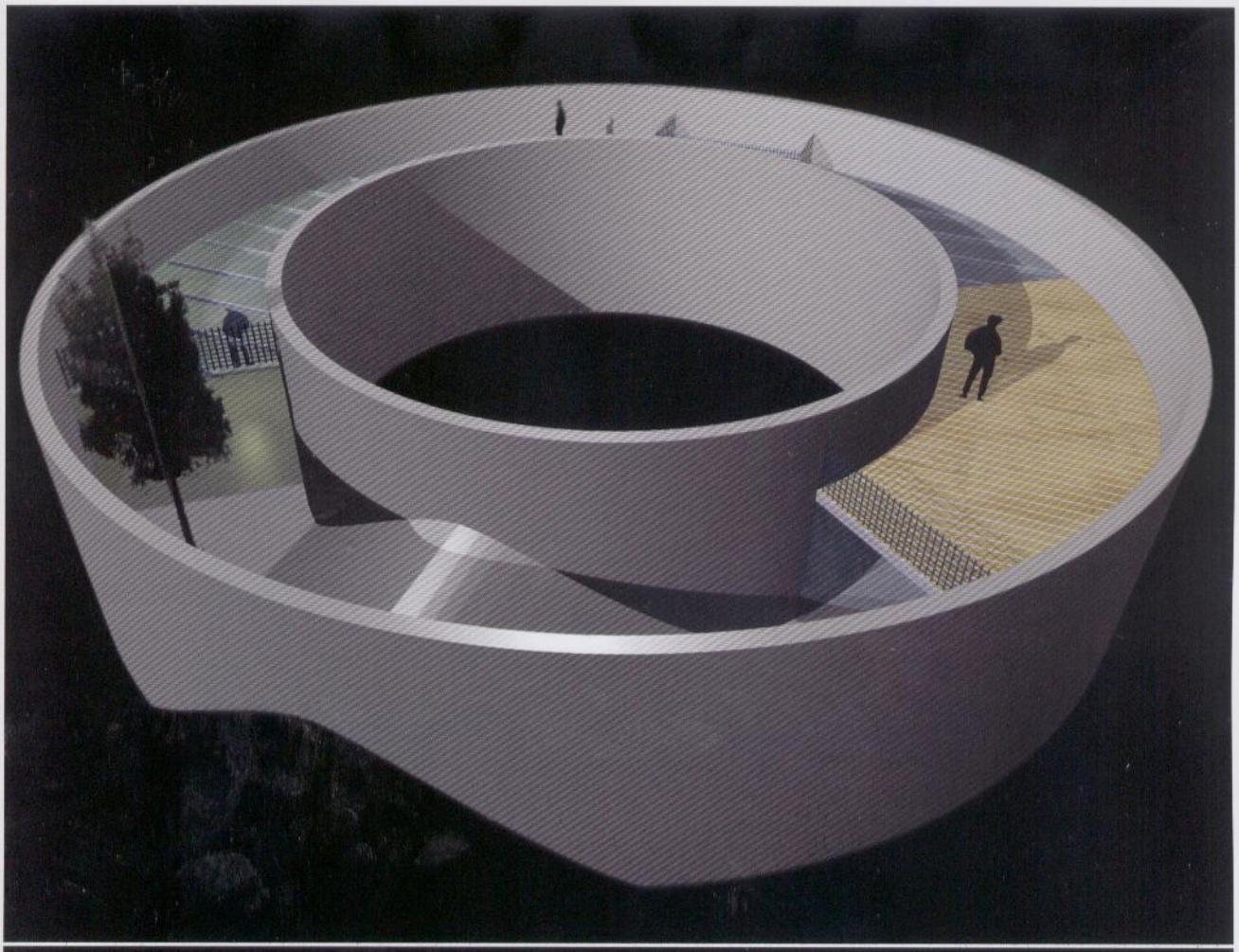
CASA CON NICHOS / NICHES HOUSE

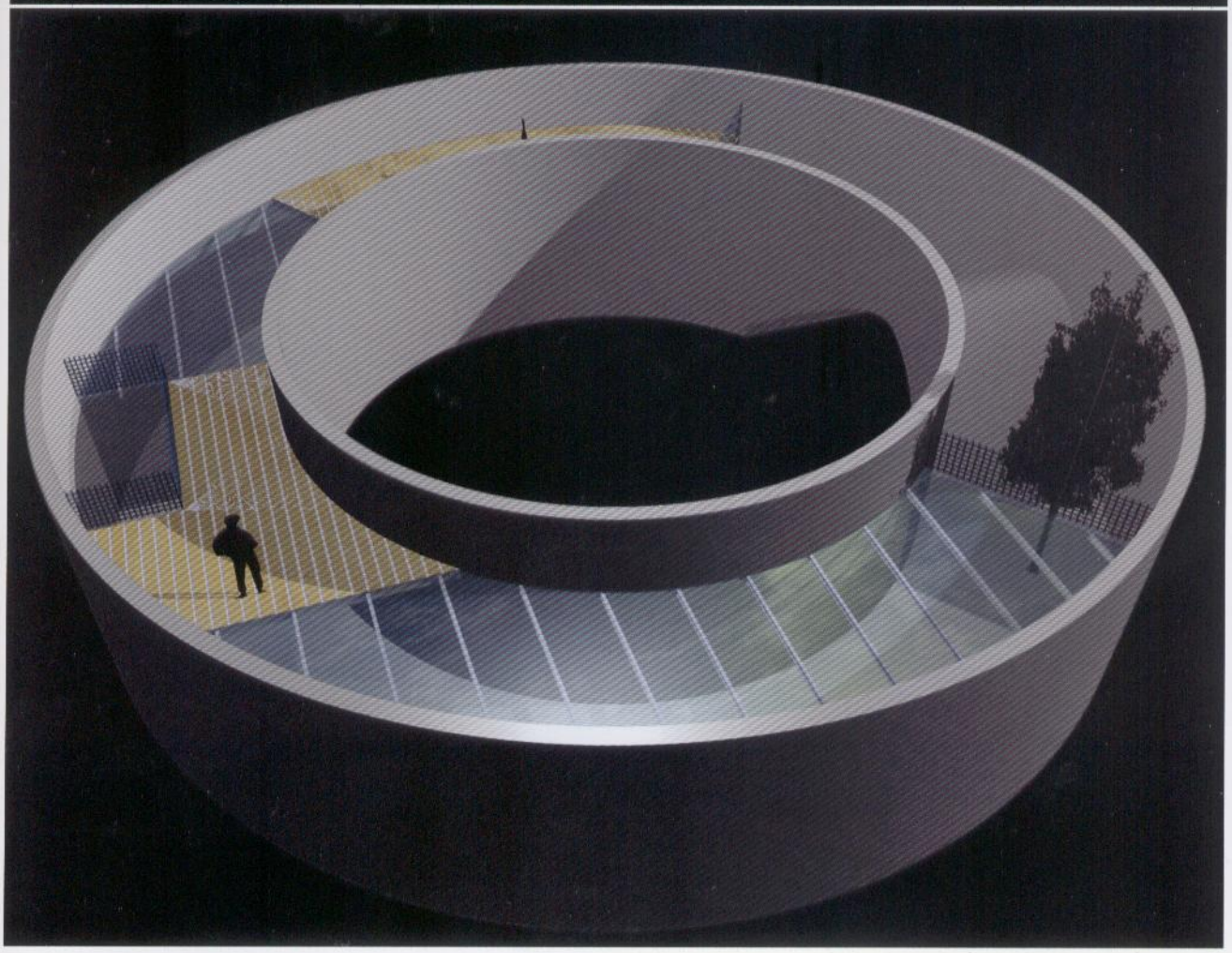




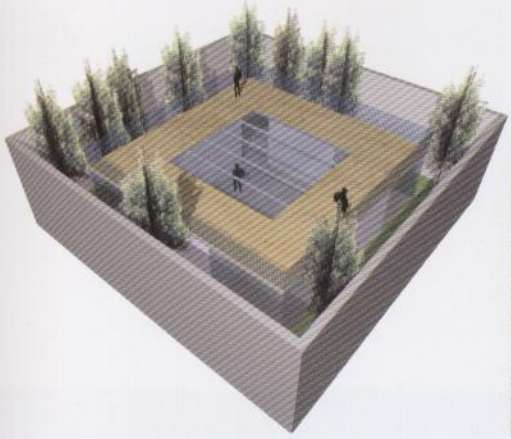


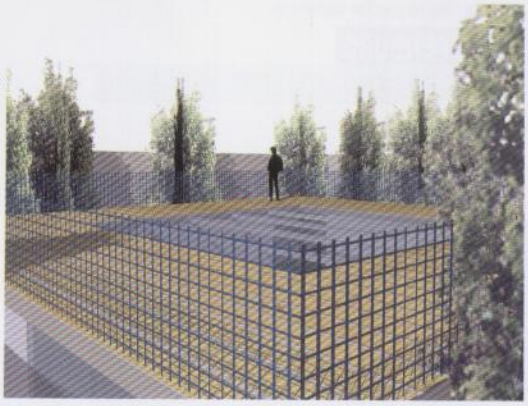






Planta de cubiertas / Roof plan





CASA DE 18 HABITACIONES
18-ROOM HOUSE

Superficie útil: 136 m² / Interior area: 135 sq.m.
Patio: 37 m² / Patio: 37 sq.m.

VILLA EXENTA
FREESTANDING VILLA

Superficie útil: 102 m² / Interior area: 102 sq.m.
Patio: 104 m² / Patio: 104 sq.m.

CASA CON ATRIO
ATRIUM HOUSE

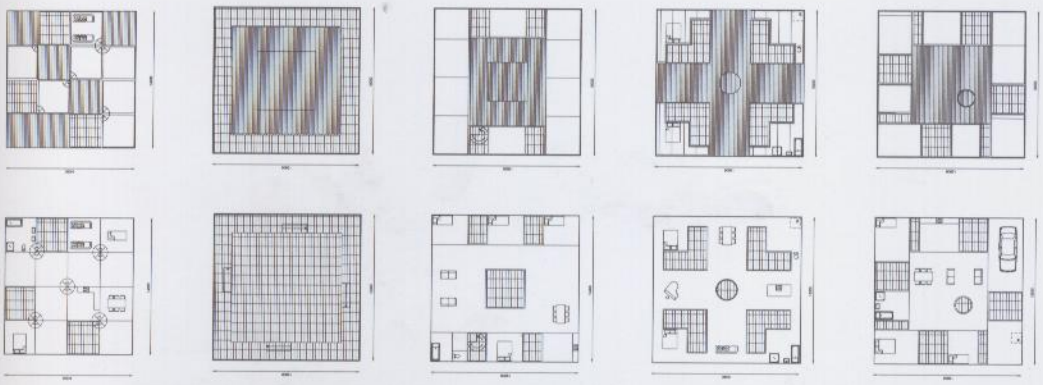
Superficie útil: 163 m² / Interior area: 163 sq.m.
Patio: 32 m² / Patio: 32 sq.m.

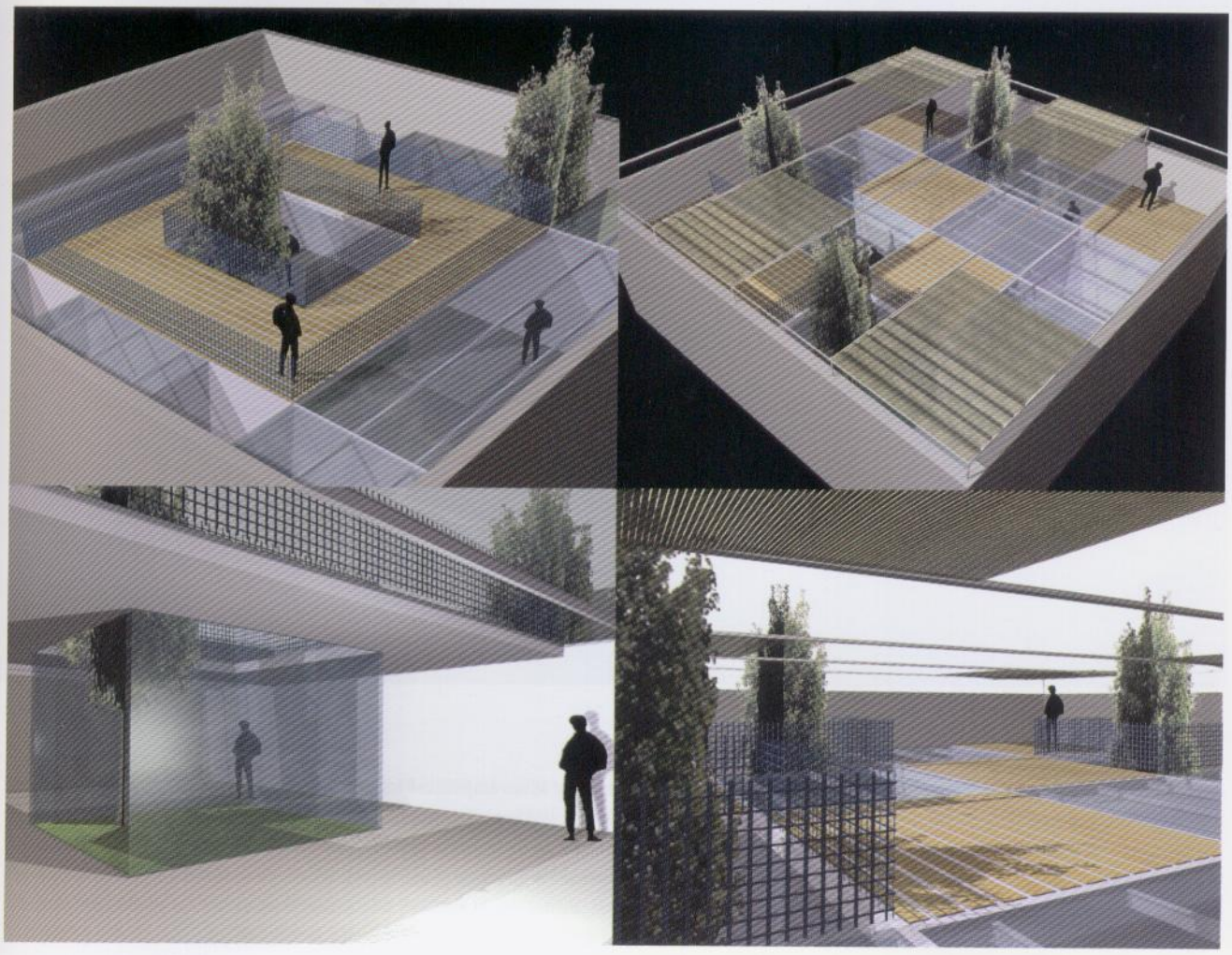
CASA DE CRUZ GRIEGA
GREEK CROSS HOUSE

Superficie útil: 133 m² / Interior area: 135 sq.m.
Patio: 57 m² / Patio: 57 sq.m.

CASA DE 7 PATIOS
7-PATIOS HOUSE

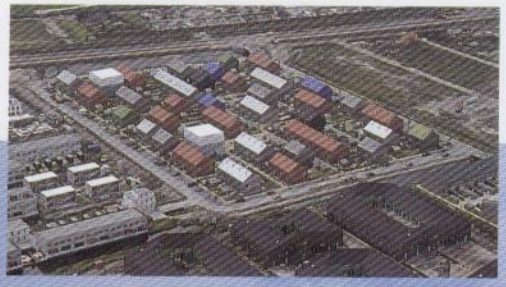
Superficie útil: 132 m² / Interior area: 132 sq.m.
Patio: 45 m² / Patio: 45 sq.m.





VIVIENDAS HAGENEILAND EN YPENBURG

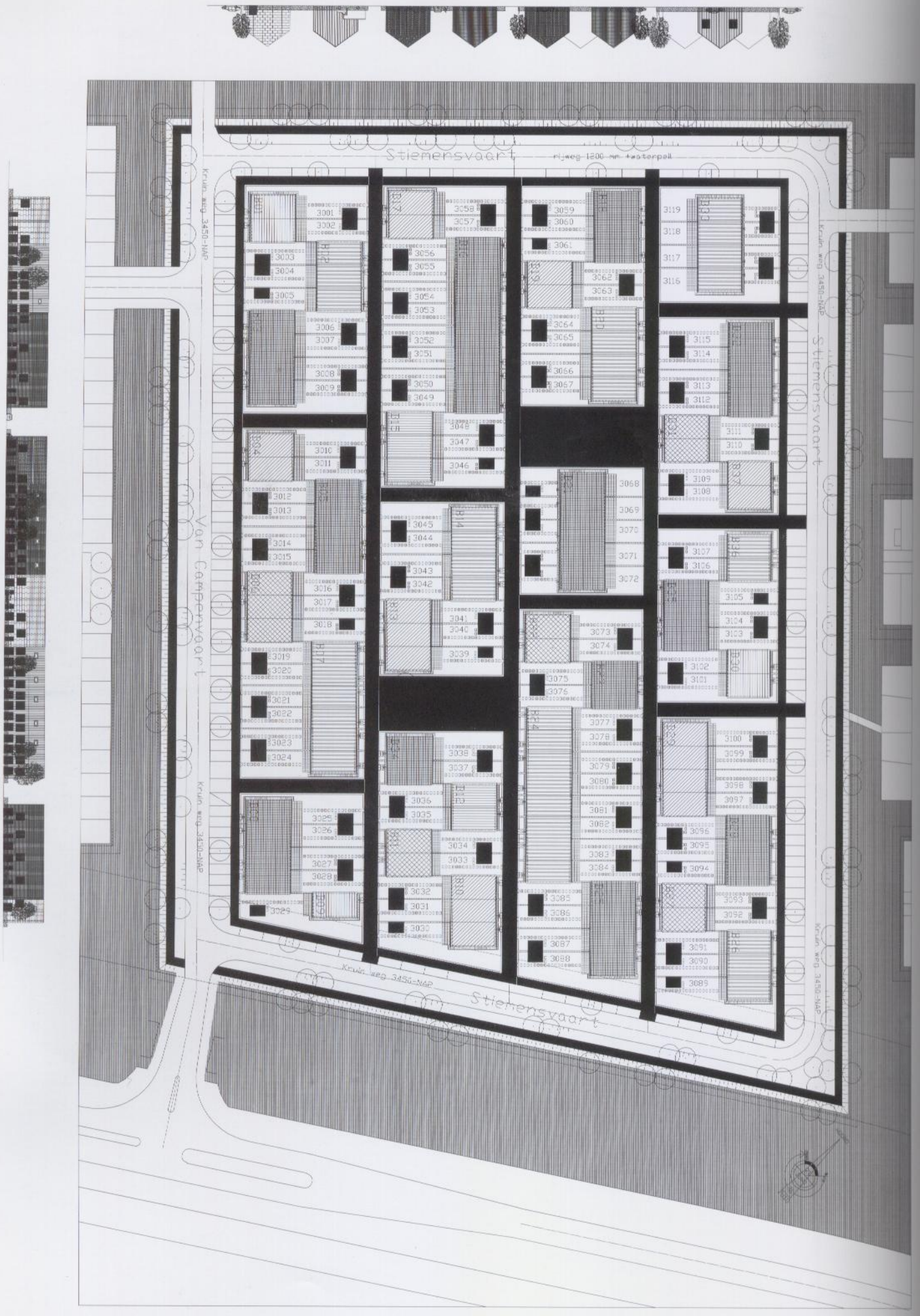
1997/2001 HAGENEILAND HOUSING, YPENBURG



El conjunto de la isla de Hagen está compuesta de cuatro filas de parcelas con casas que se sitúan desplazadas unas respecto a otras. Las casas se abren hacia la calle que las rodea y hacia los parcialmente endurecidos recintos del jardín. Variando la colocación de las casas se producen diferencias de carácter en ellas y en los jardines: casas con grandes jardines delante, casas tan sólo con jardín detrás, o casas con jardines iguales delante y detrás. Unos setos definen los límites entre jardines.

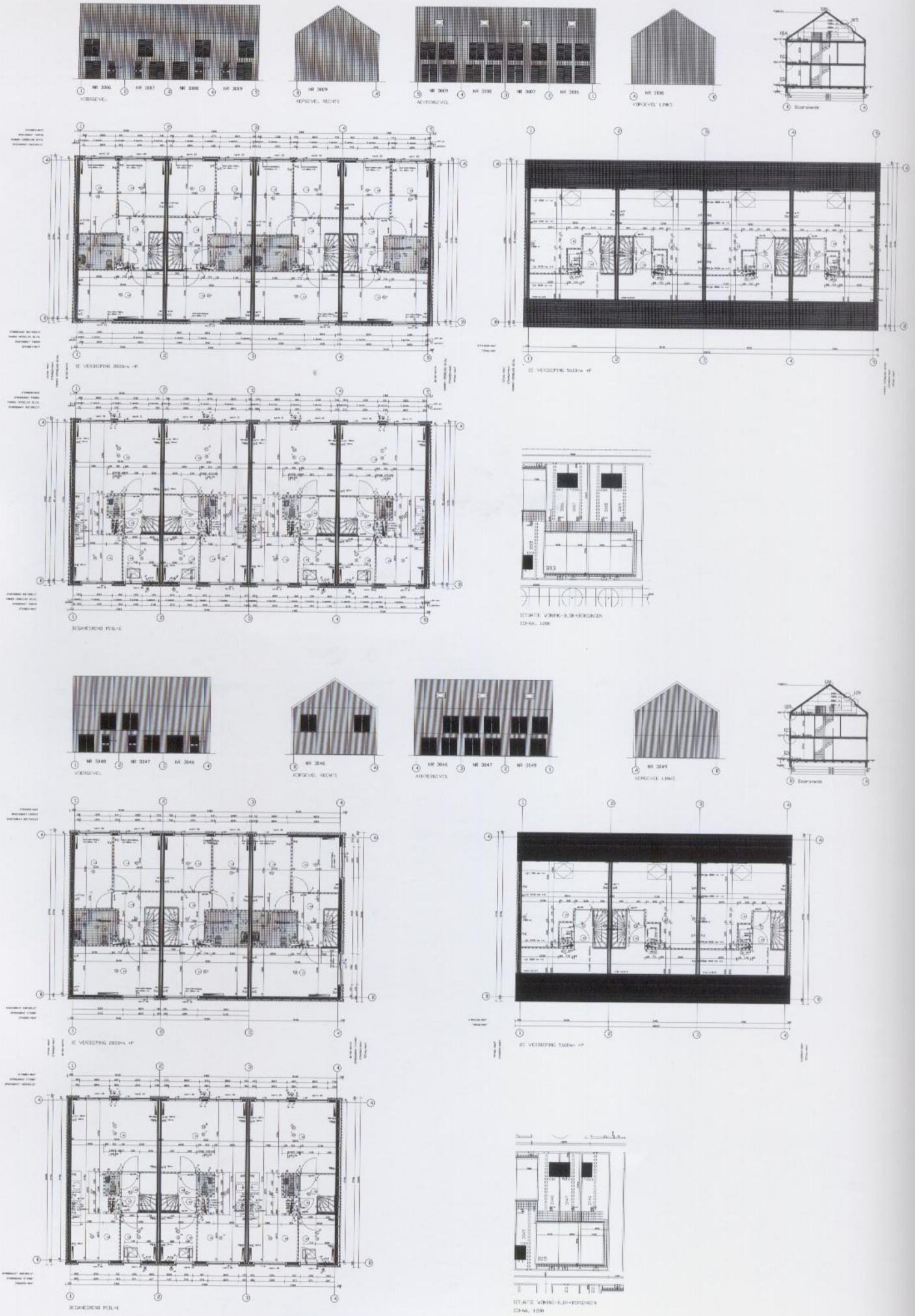
The Hagen Island is built up from four rows of plots with houses that are shuffled alongside each other. The houses are opened up by the surrounding street and partly hardened garden paths. By differing the placement of the houses, differences in character of the houses and the gardens arise: there are houses with big gardens in front, houses with only a garden in the back or houses with equal gardens in front and back. Hedges form the borders between the gardens.

Con la alternancia de las casas aisladas, pareadas y en hileras más largas se consigue una imagen variada con multitud de vistas cruzadas. En los edificios se han
By the alternate placement of single houses —two in a row houses and longer rows of houses— a varied image arises with many 'see-through-sights'. For the
empleado diferentes materiales, con los que se han forrado las casas 'clásicas'. Un grupo se hace todo de madera; y otro, todo de piedra.
buildings, several materials are used to 'wrap up' the 'classic' houses. One block will be entirely made of wood; another block entirely made of stone.
Los locales de almacenaje, totalmente transparentes, se ubican en los jardines, de modo que se puedan usar también como invernaderos.
Storerooms entirely made of glass will be placed in the gardens so they can also be used as greenhouses.

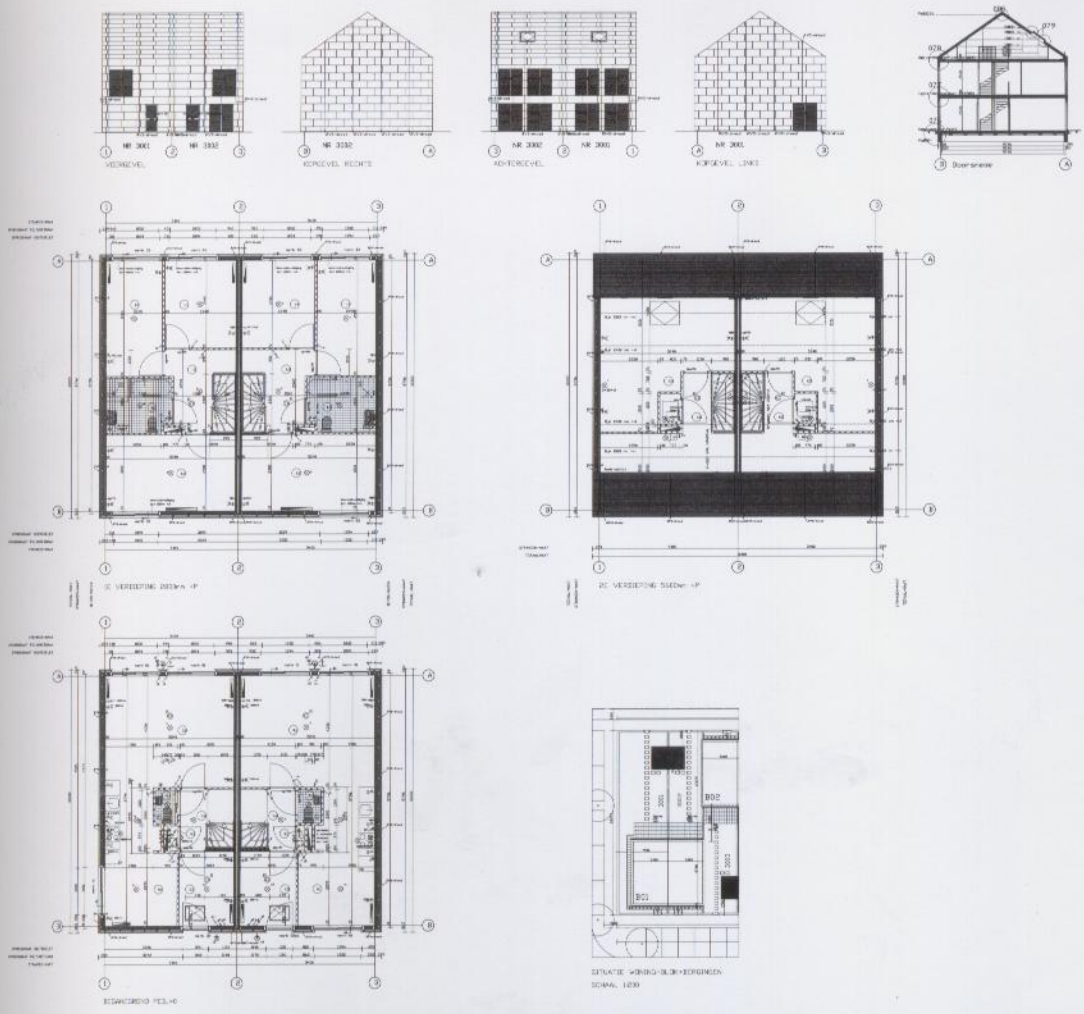


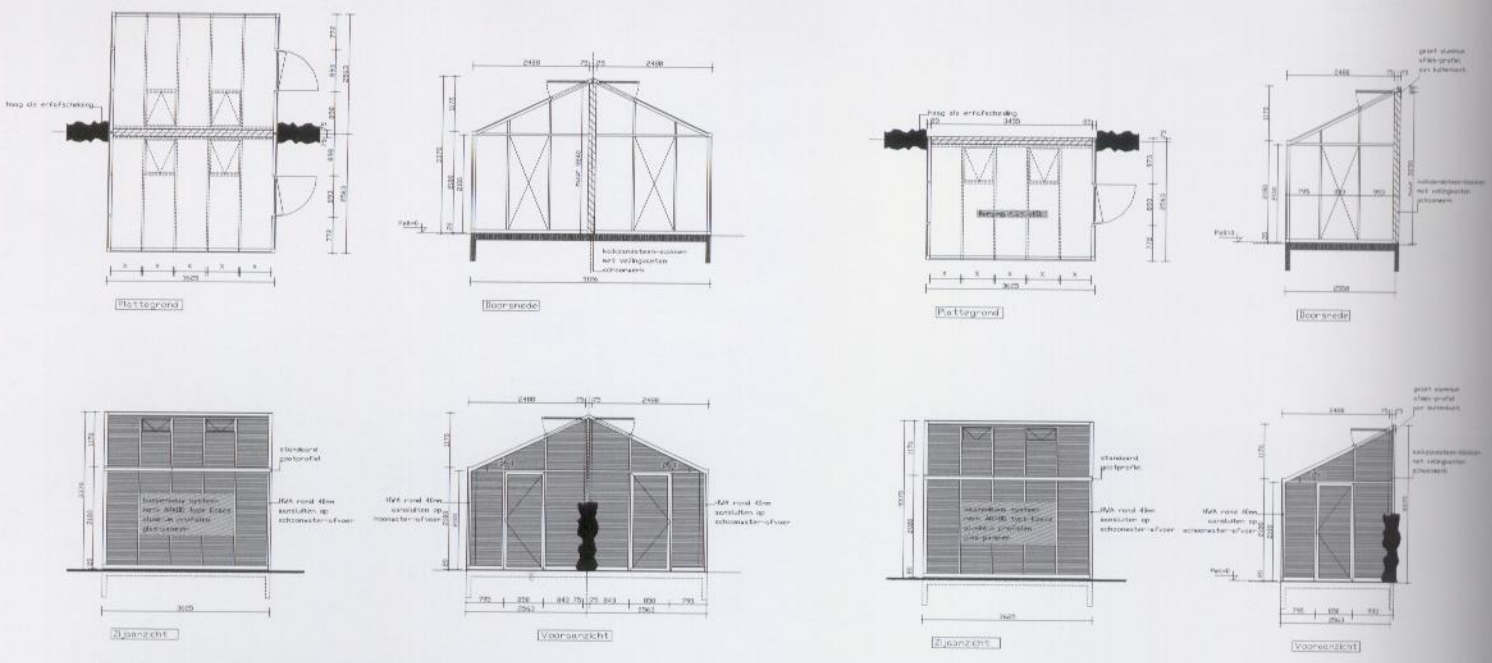
Planta general y alzados Noroeste y Suroeste / Overall plan and elevations Northwest and Southwest

ZN-68-FH

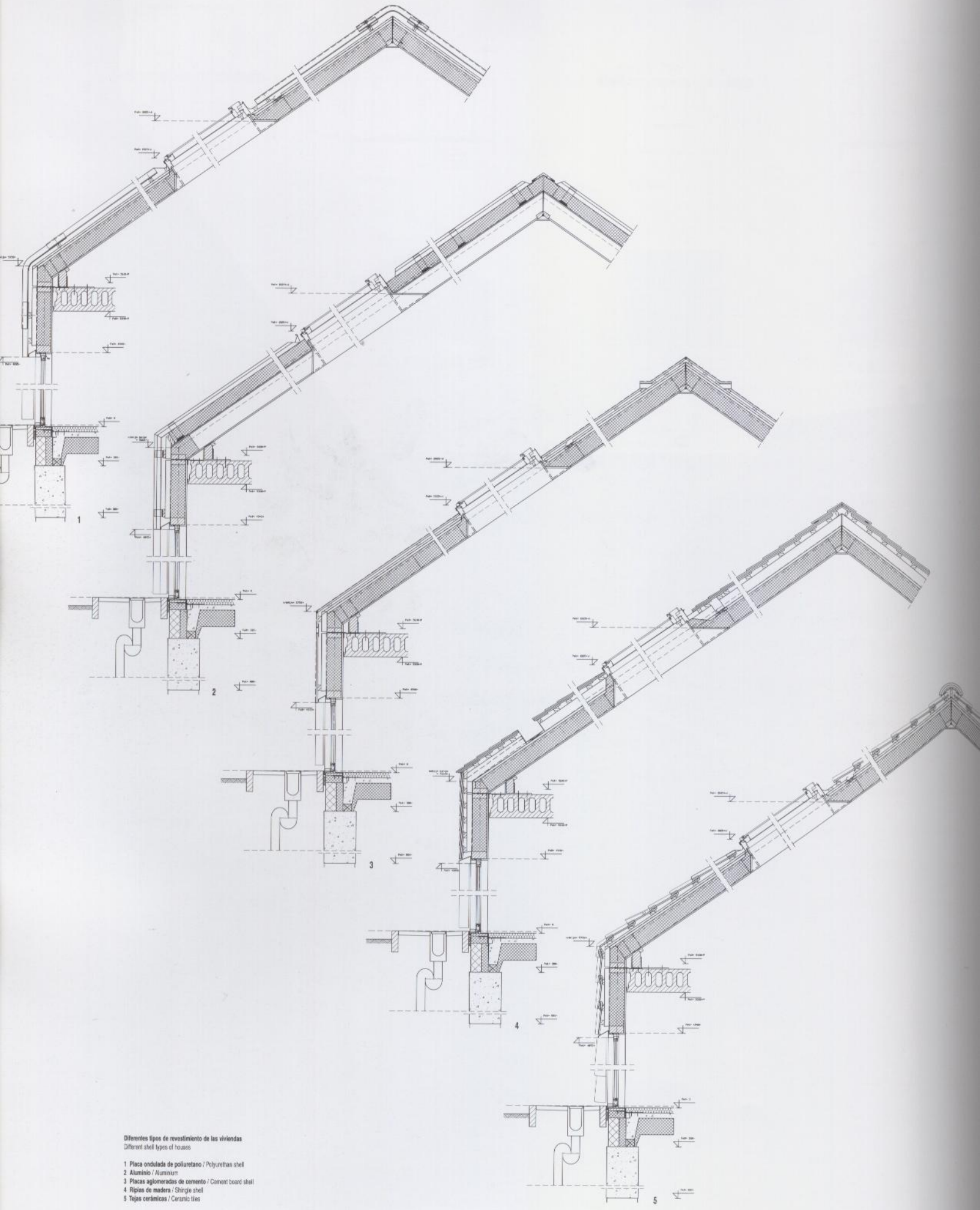


Plantas tipo. Agrupaciones de cuatro, tres y dos viviendas / Standard floor plans. Four, three and two-dwelling houses





Detalles de invernaderos / Glasshouse details



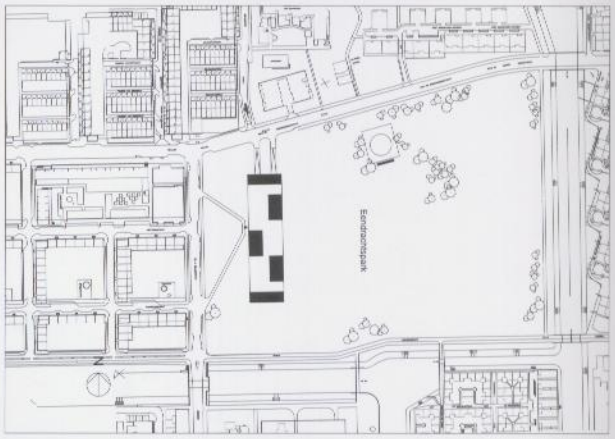
Diferentes tipos de revestimiento de las viviendas
Different shell types of houses

1 **Placa ondulada de poliuretano** / Polyurethan shell
2 **Aluminio** / Aluminium
3 **Placas aglomeradas de cemento** / Cement board shell
4 **Ripias de madera** / Shingle shell
5 **Tejas cerámicas** / Ceramic tiles

Amsterdam, Holanda / The Netherlands

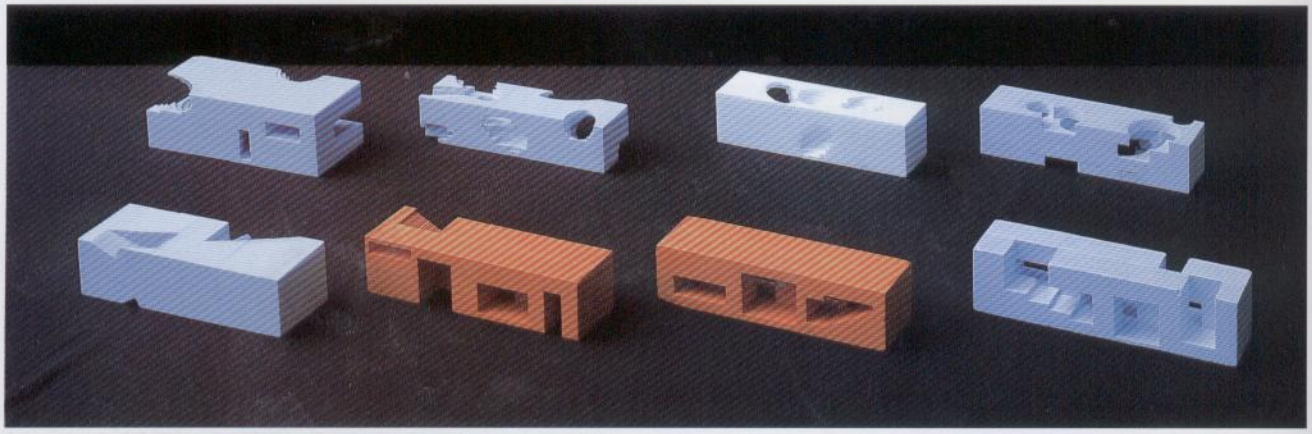
BUURT NE9EN

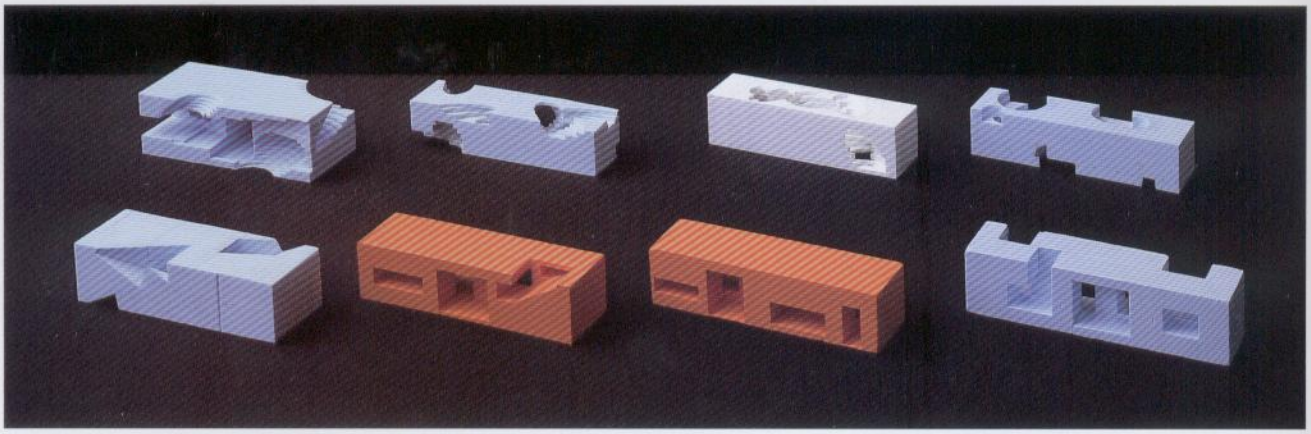
2002- BUURT NE9EN



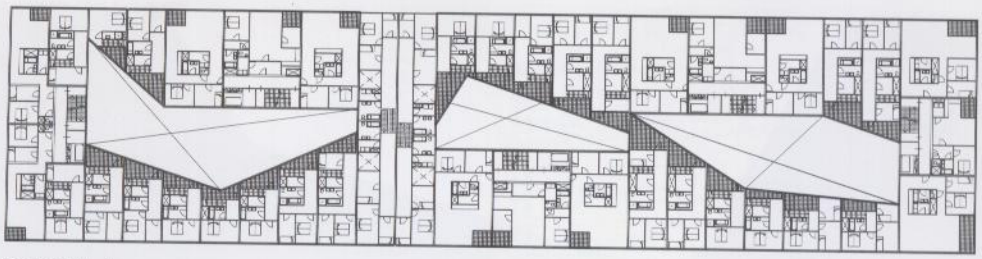
↑ Plano de situación / Site plan

↓ Propuestas preliminares / Preliminary proposals

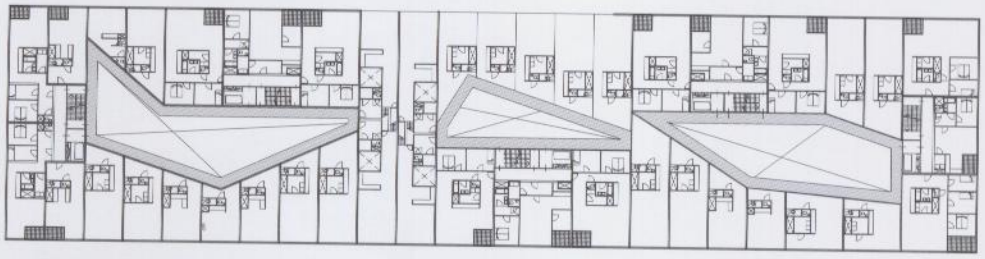




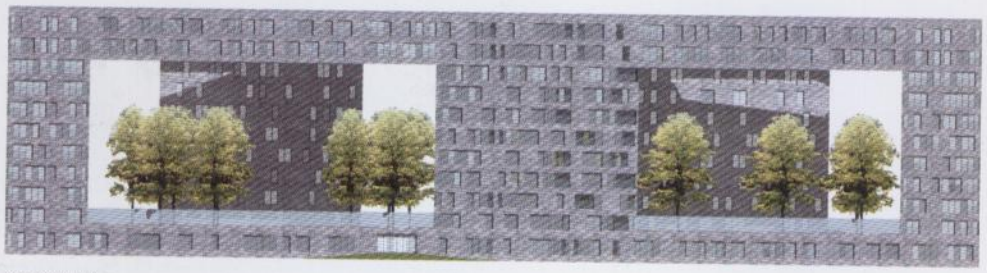
El Buurt Ne9en o 'barrio número nueve' está situado en el distrito de Geuzeveld, una de las ciudades jardín al oeste de Amsterdam. En la postguerra, el objetivo de estos
Buurt Ne9en, or neighbourhood number nine, is located in the district Geuzeveld, one of the western garden cities of Amsterdam. The postwar purpose of these
barrios fue dar alojamiento a la mayor cantidad posible de personas, y lo más rápidamente posible. Se prestó poca atención a la expresión de los bloques residenciales y
neighbourhoods was to house as many people as fast as possible. Little attention was spent on the expression of the housing blocks, or on other facilities that
a otros servicios que habrían podido generar un ambiente más animado. Hay césped por todos sitios, y cuentan con montones de espacios públicos; sin embargo, la mayo-
would generate a lively environment. There is green everywhere and plenty of public space available, however most of these spaces lack grandeur and almost
ría de estos espacios carece de solemnidad, y en casi ningún sitio se tiene sensación de intimidad. Al mismo tiempo, el carácter abierto y espacioso de estas zonas se
nowhere is there a sense of more intimate quality. At the same time the openness and the spaciousness of these areas are considered as valuable and attrac-
considera valioso y atractivo. A este respecto, el emplazamiento del Buurt Ne9en puede considerarse típico de las ciudades jardín al oeste de Amsterdam. Las 174 vivien-
tive. In that respect, the site for the Buurt Ne9en can be seen as typical for western garden cities. The 174 standard housing units that are located in 3 L-shaped
das normalizadas, agrupadas en tres edificios en forma de L y cercanas al parque Eendragt, van a ser reemplazadas por otras nuevas y más grandes. La intención de los
buildings positioned next to the Eendragt-park would have to be replaced by newer and larger ones. The intention of the local planners was that with the upgrade
urbanistas locales era lograr que, con la mejora del parque Eendragt y la sustitución de los tres bloques en L situados en uno de sus bordes, la presencia del parque podría
of the Eendragts-park and the replacement of the 3 L-shaped blocks at the edge of the park, the presence of the park could be noticed from greater distance.
apreciarse desde más lejos. Este proyecto se considera una 'operación clave para la renovación urbana de Geuzeveld, y debería incorporar cualidades iconográficas que
This project is regarded as a 'key-operation for the urban renewal of Geuzeveld, and should contain iconographic qualities that are nowadays not existing in the
actualmente no existen en esa zona'. El proyecto debería 'mejorar la relación entre el barrio y el parque, y aumentar el contraste entre ellos'.
area'. The project should 'improve the relation and increase the contrast between neighbourhood and the park'.



Planta décima / Tenth floor plan

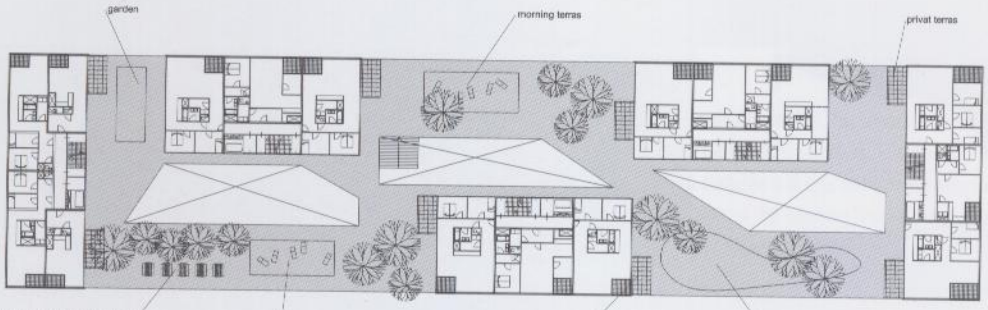


Planta novena / Ninth floor plan

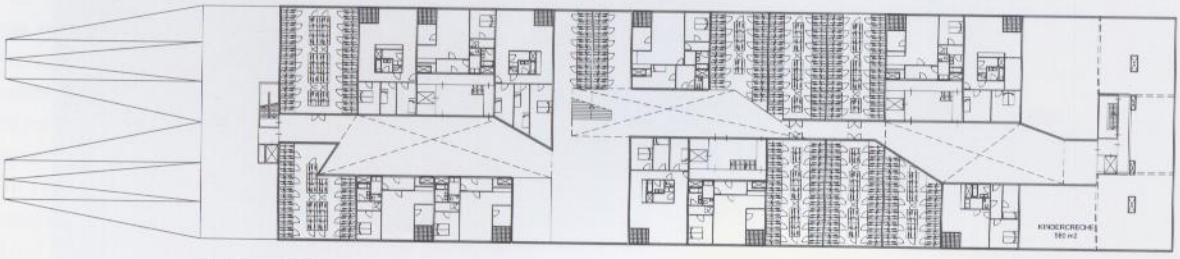


Alzado Oeste / West elevation

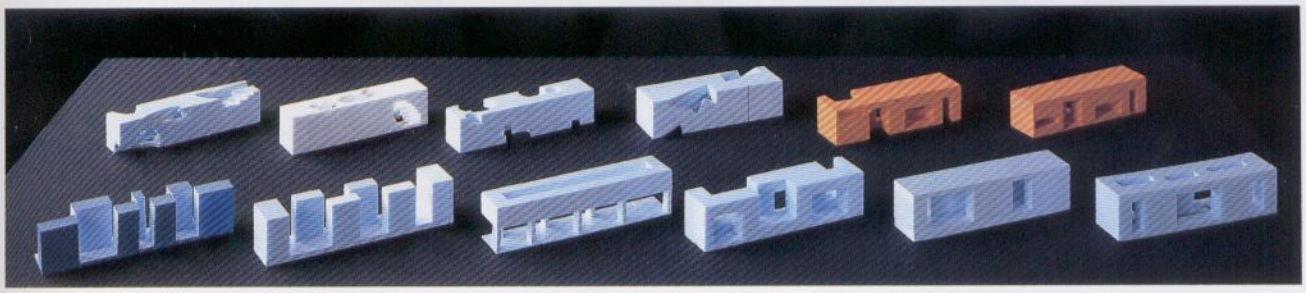
Plantas segunda a octava / Second to eighth floor plans



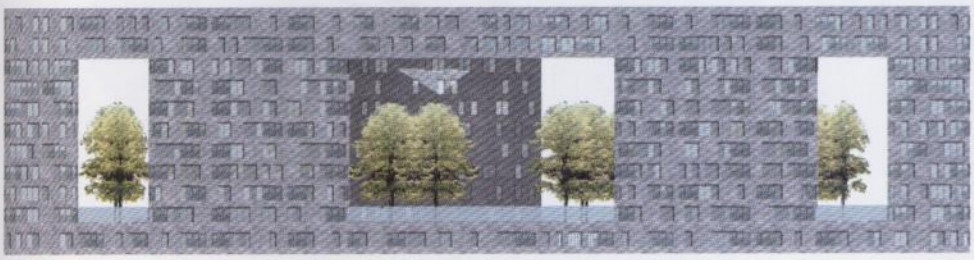
Planta primera / First floor plan



Planta baja / Ground floor plan



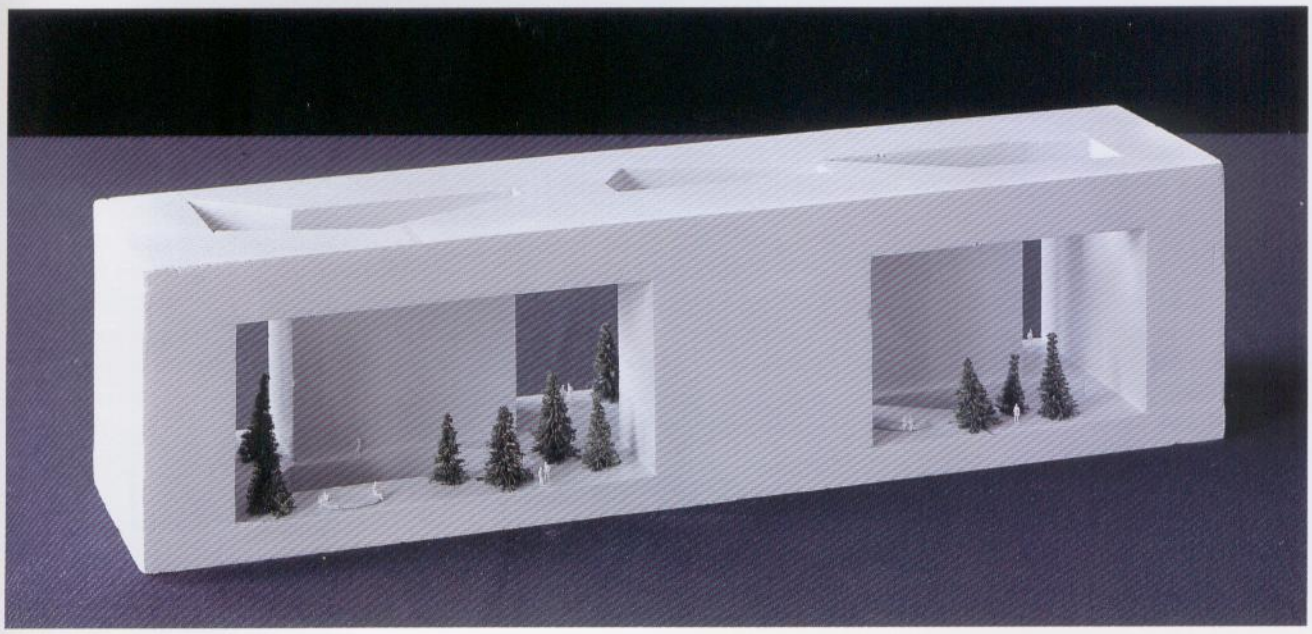
Reemplazar los tres edificios existentes por un nuevo bloque resolvería esta aparente paradoja. Un edificio grande crearía un contraste de tamaño con las
Replacing the three existing buildings by one new block instead of three would solve this apparent paradox. One big building would create a con-
construcciones existentes en la zona; y abriendo grandes huecos en este volumen se mejoraría la relación visual entre el barrio Buurt Ne9en y el parque.
trast in size with existing buildings in the area and by making huge openings in this volume the visual relation between the Buurt9-neighbour-
Sin aumentar sensiblemente la altura, el nuevo edificio salvaría la diferencia de tamaños entre los bloques compactos de cinco plantas y la espléndida escala
hood and the park would be improved. Without significantly increasing the height, the new building would bridge the size of the compact 5 storey-
del parque. Las proporciones globales de la manzana —135 metros de longitud, 34 de altura y 34 de fondo— podrían considerarse las de una mansión que
blocks and the royal size of park. The proportions of the outline for the block, 135m long x 34m high and 34 m deep, could be considered as
estuviese en relación con la amplitud del parque. Surge así una nueva 'casa de campo' que contendría unas 180 viviendas-parque y que, al mismo tiempo,
mansion-like in relation to the spacious park. A new 'landhouse' arises, that would contain around 180 park-apartments, and at the same time
daría más carácter al propio parque.
gives more character to the park.



La manzana propuesta se compone de cinco torres colocadas sobre una plataforma y que sostienen una cubierta de dos alturas. Las torres están coloca-
The proposed block consists out of 5 towers, positioned on a deck, that carry a two level roof plate. The towers are positioned in such a way that
das de tal modo que, por un lado, no entorpecen las vistas del parque desde el barrio y, por otro, todas las viviendas situadas en ellas combinan la vistas
on the one hand they do not block views from the neighbourhood to the park and that on the other hand, all apartments located in the towers com-
del parque con una buena orientación solar. Esto se consigue perforando la cubierta con tres huecos. La forma y la posición de estos huecos tienen rela-
bine a view to the park with a good sun-orientation. This is achieved by perforating the roofplate with 3 holes. The shape and position of these holes
ción con la posición de las torres y los ángulos del sol. De ese modo, las viviendas situadas justo debajo de la cubierta reciben sol por dos lados. En el
are related with the position of the towers and the sun-angles. In that way the apartments located closely under the roofplate get sun from 2 sides.
forjado inferior se repite este mismo principio, haciendo dos patios, que proporcionan luz, vistas y acceso a las viviendas de la primera planta.
In the bottom plate this principle is repeated, by making two courtyards that give light, view and access to the apartments on the first level.

En la plataforma del primer piso se proyecta
On the first level deck, a semi-public
un jardín semipúblico. Este 'jardín en el par-
garden is made. This garden in the park
que' puede considerarse una extensión del
can be seen as a supplement to the
parque Eendragt, pues éste se usa princi-
Eendragtspark —a park that is mostly
palmente para correr o pasear el perro y,
used by joggers and dog-owners and
con buen tiempo, para jugar al fútbol y salir
on good days, soccerplayers and pic-
a merendar —esto último las familias tur-
nicking Turkish families. The garden
cas—. El jardín ofrece una mejor protección
offers better protection to rain and wind,
del viento y la lluvia, un acceso seguro y
a secured access, and more intimate
espacios y zonas de juego de carácter más
spaces and playgrounds. It will be used
íntimo; se usará con más frecuencia que el
more frequently and by different peo-
parque y la gente será distinta.
ple than the park.

De este modo, el nuevo edificio-parque
In that way the new BuurtNe9en-park-
Buurt Ne9en añade más 'jardín' y más 'ciu-
building is adding, more 'garden' and
dad' a las cambiantes ciudades jardín al
more 'city' to the changing western gar-
oeste del Amsterdam; y de ese modo con-
den cities of Amsterdam. It is continuing
tinúa la tradición optimista que caracte-
the optimistic tradition that characterises
riza la historia de estos barrios.
the history of these neighbourhoods.



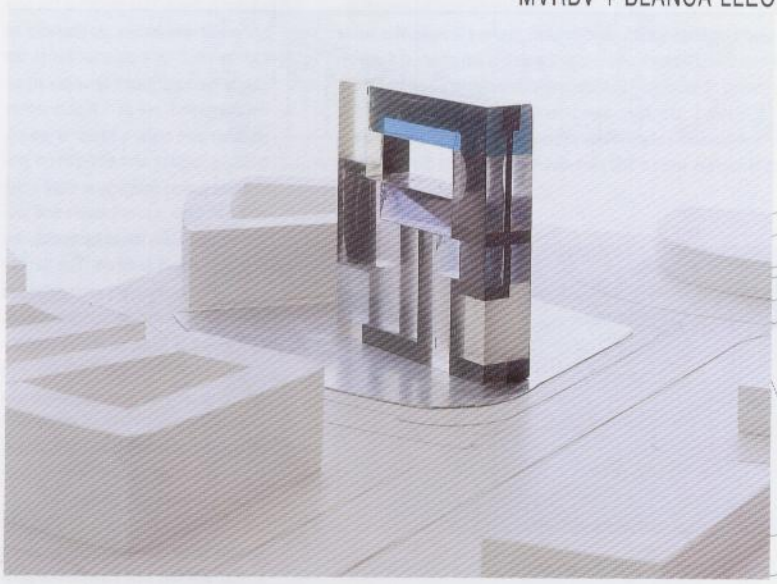
Madrid, España / Spain

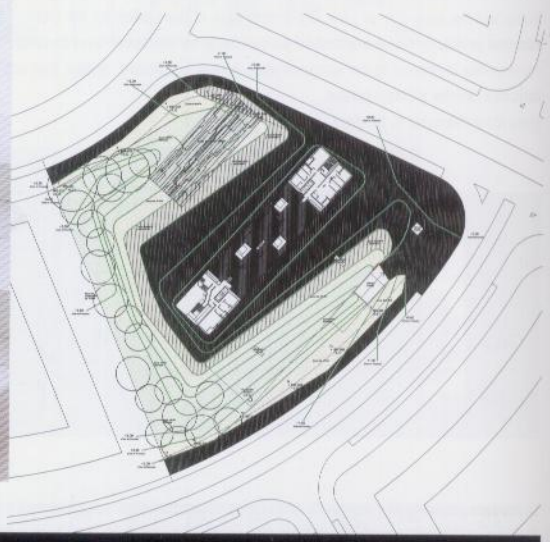
VIVIENDAS EN SANCHINARRO

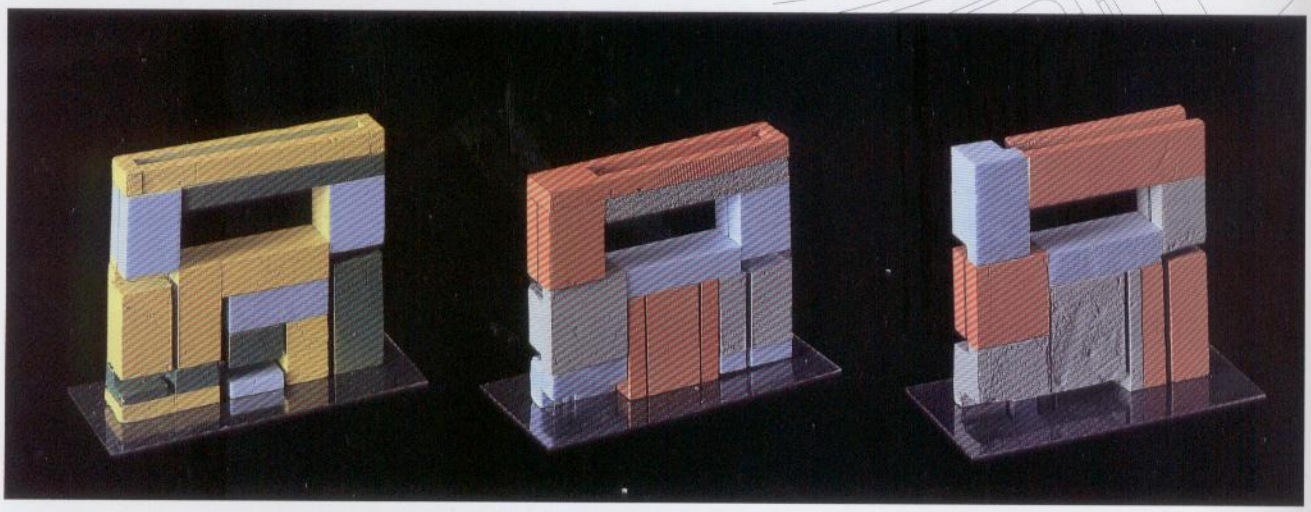
2001- HOUSING IN SANCHINARRO

Situación / Site

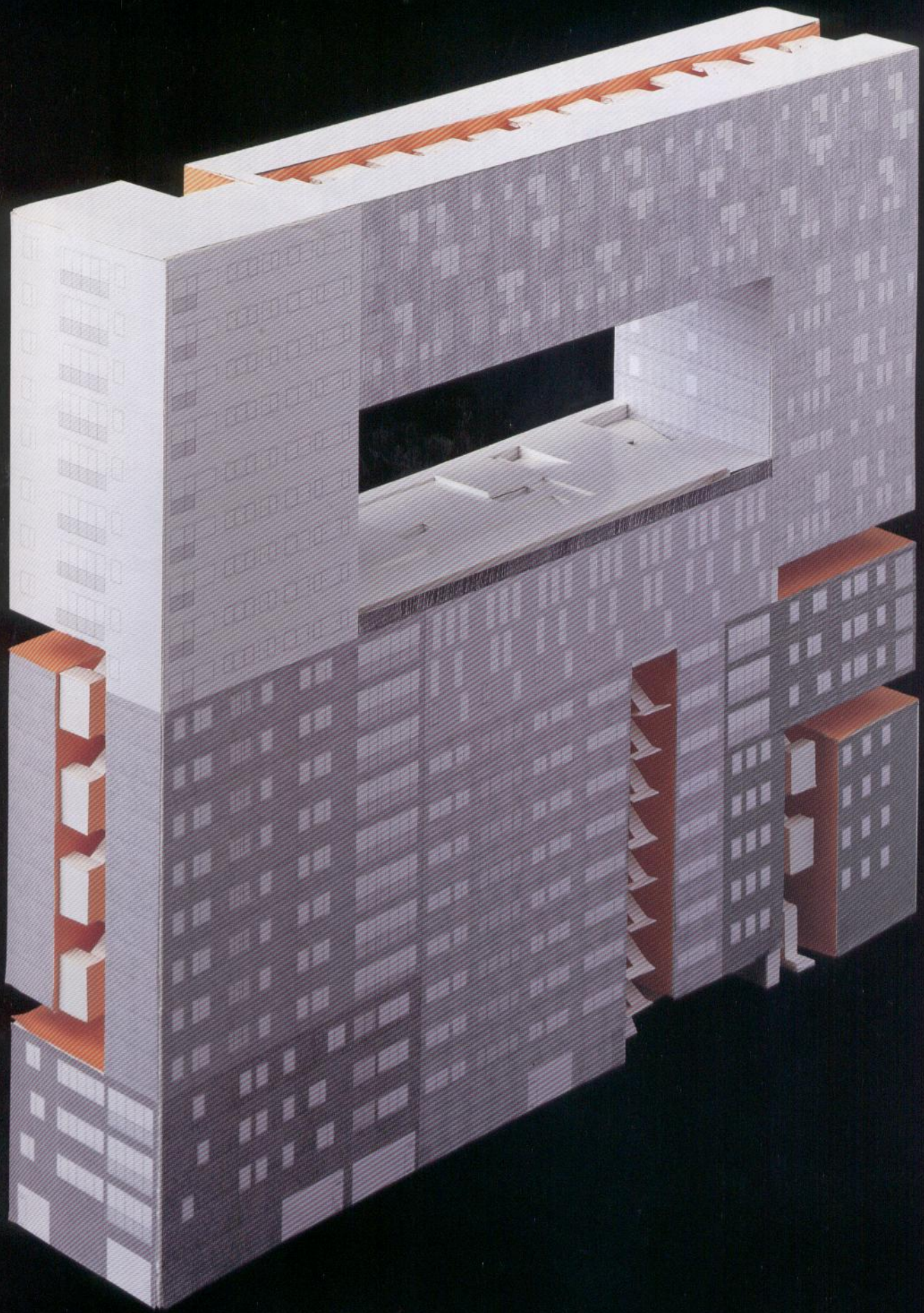
MVRDV + BLANCA LLEÓ

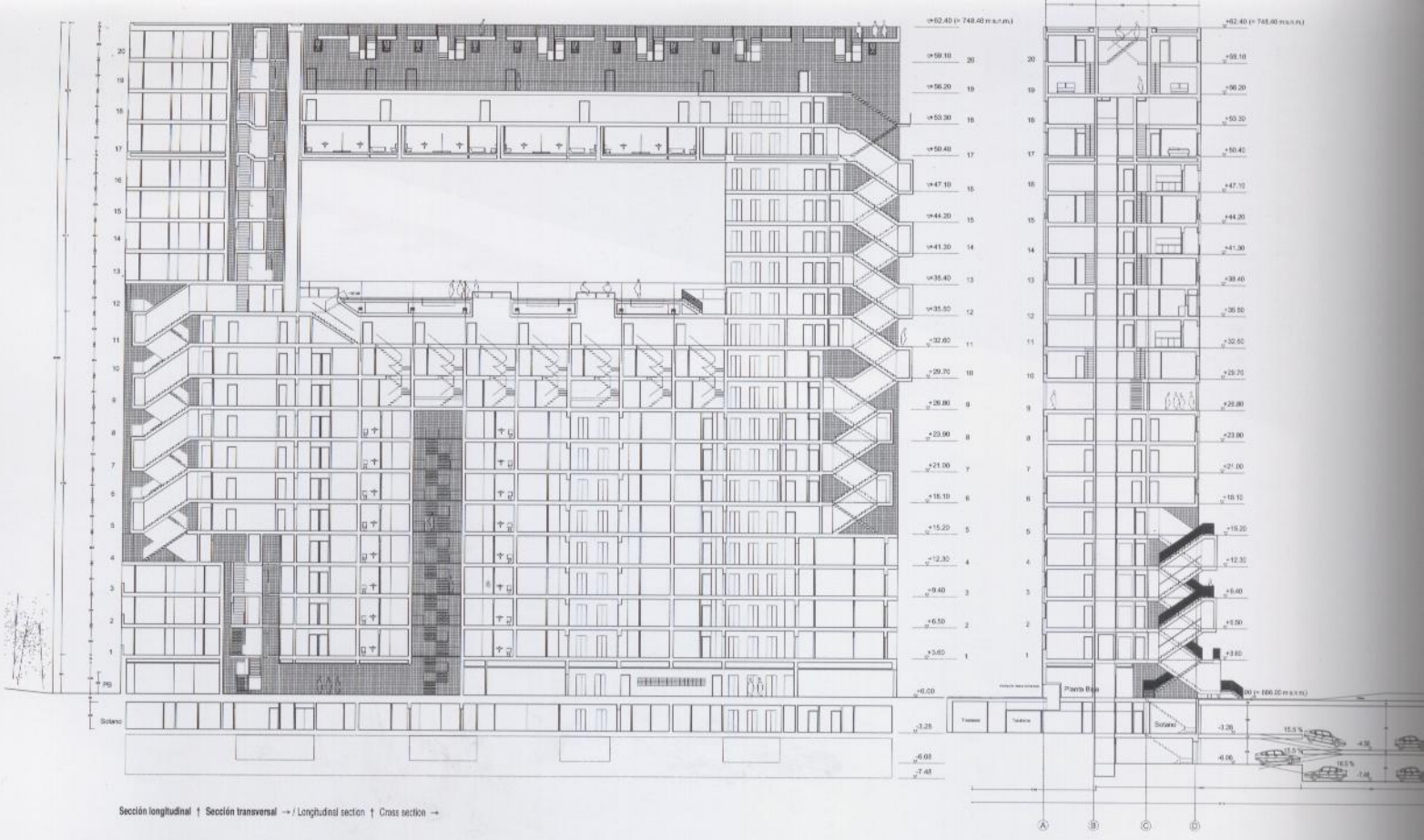




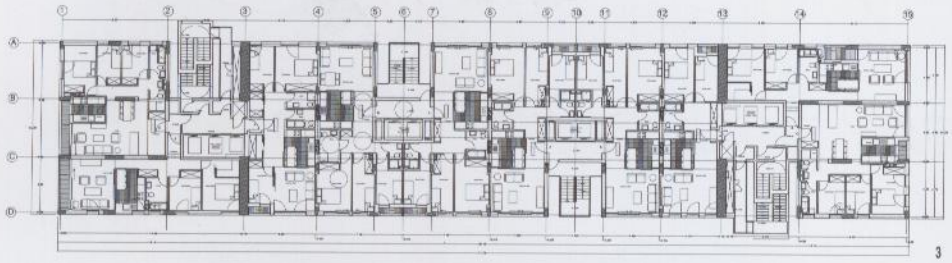


Sanchinarro es hoy una extensa planicie vacía en el borde noreste de Madrid. En estos terrenos, rodeado por vías, se asentará muy pronto un nuevo barrio residencial, de
Sanchinarro is currently a large empty plain on the north east edge of Madrid. Surrounded by highways, the land will soon become a residential suburb with privi-
privilegiadas vistas hacia la sierra de Guadarrama. Para romper la excesiva homogeneidad y la sensación de claustrofobia del trazado urbano previsto —en manzanas cerra-
leged views towards the Guadarrama Mountains. To break down the excessive uniformity and claustrophobia of the proposed design that asks for closed blocks of
das de seis plantas—, el edificio fue desarrollado como referente para la ampliación de la ciudad y del territorio. El nuevo edificio —de veintidós plantas— es un encuadre
six storey buildings, this apartment building was developed as a reference point for the city extension and region at large. The 22 level building acts as a frame for
del paisaje lejano y, al mismo tiempo, emerge como un elemento singular entre la uniformidad de los bloques urbanos. Al elevarse, la construcción libera un espacio público
the distant landscape and at the same time emerges as distinctive within the uniform city of blocks. The tower opens up public space demanded by the modern city.
que la ciudad contemporánea demanda. El gran mirador situado a cuarenta metros del suelo, ofrece a los vecinos un jardín comunitario y un espacio donde contemplar el
The large lookout at 40 metres above the ground provides inhabitants and neighbours with a community garden and a space from where they can contemplate the
horizonte. La propuesta pretende abrir la arquitectura doméstica al entorno de la ciudad nueva y a los territorios próximos.
skyline. The proposal opens domestic architecture to the new city environment and to its surrounding territories.

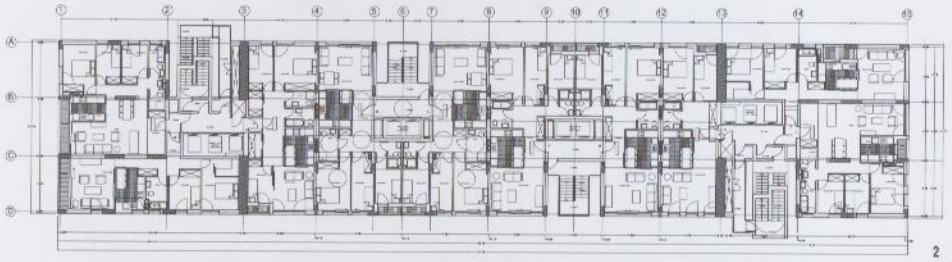




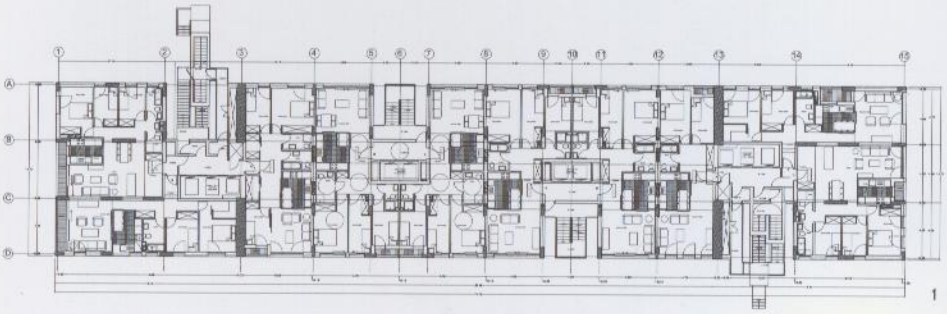
Sección longitudinal ↑ Sección transversal → / Longitudinal section ↑ Cross section →



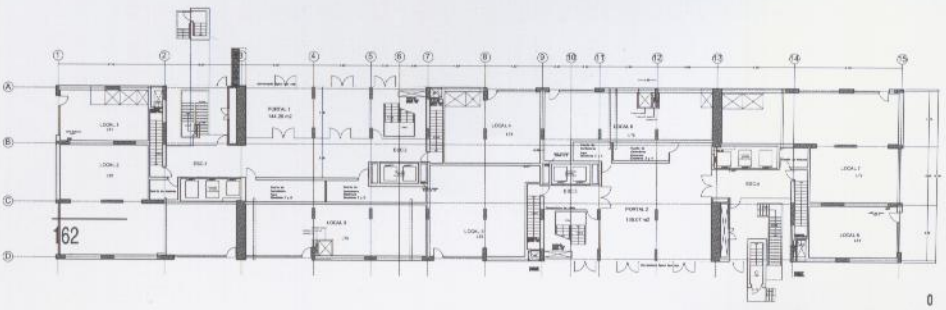
3



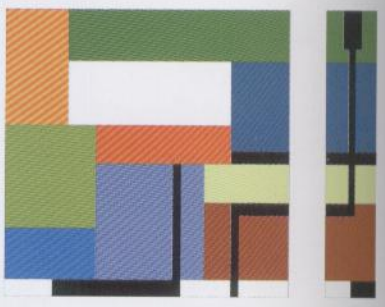
2



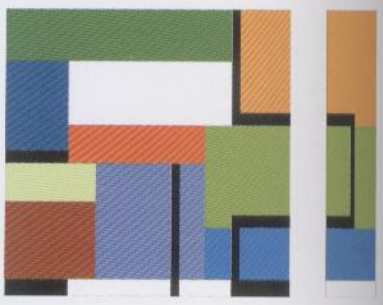
1



0



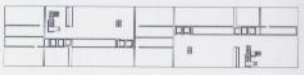
Esquema de tipología. Alzados
Typological diagram. Elevations



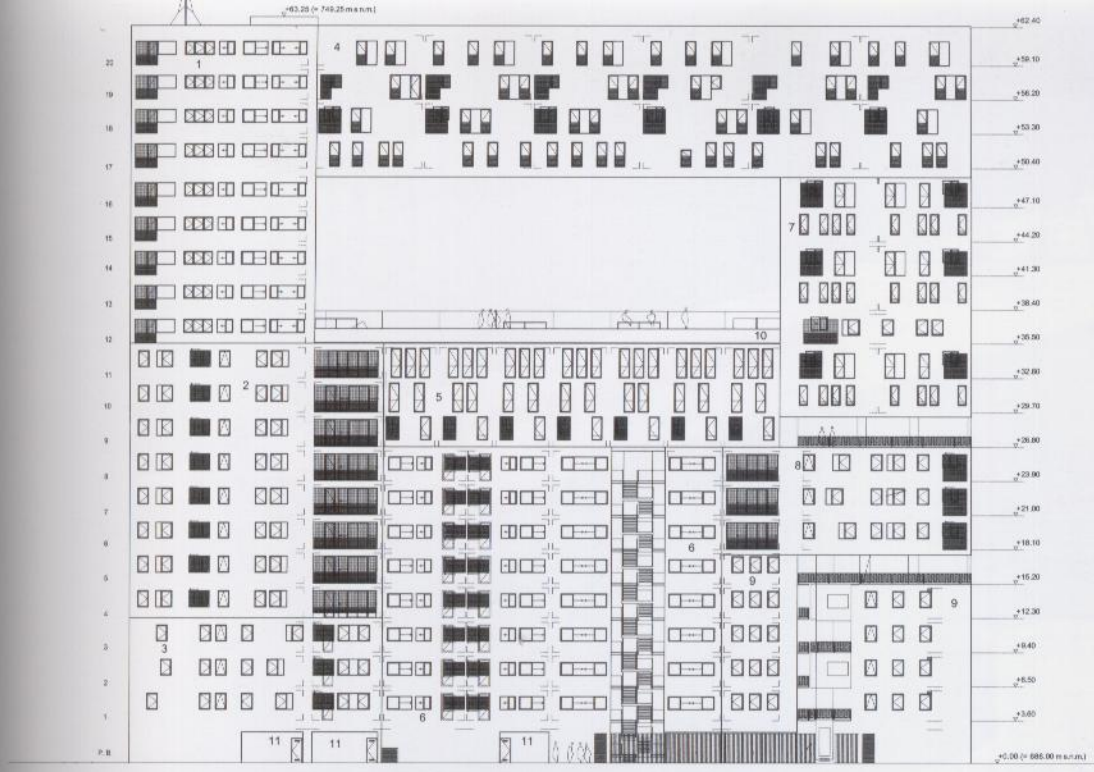
3

2

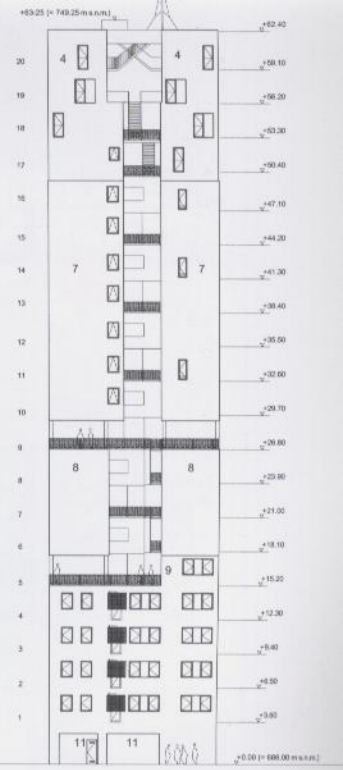
1



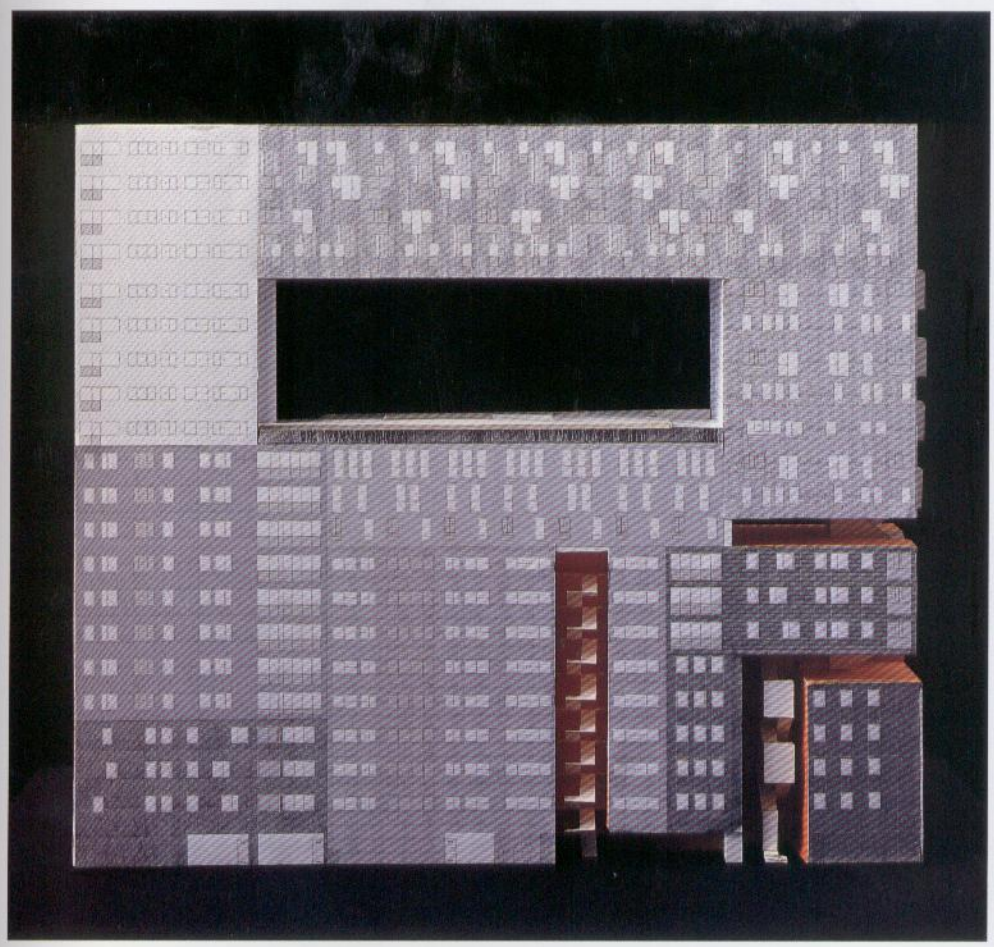
0

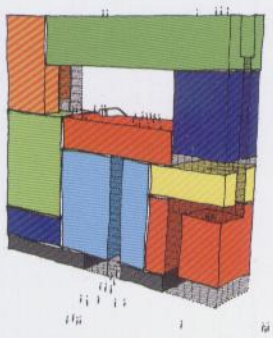


Alzado Sur / South elevation



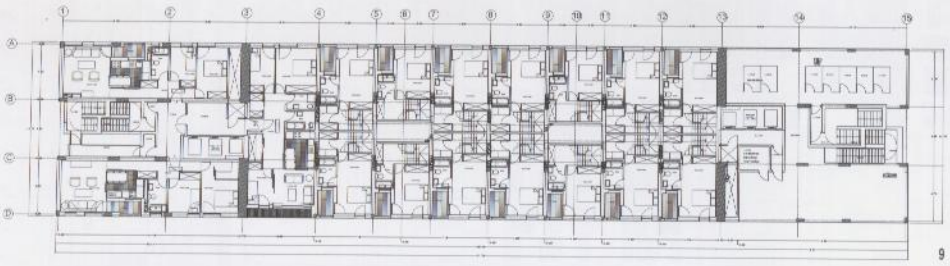
Alzado Este / East elevation



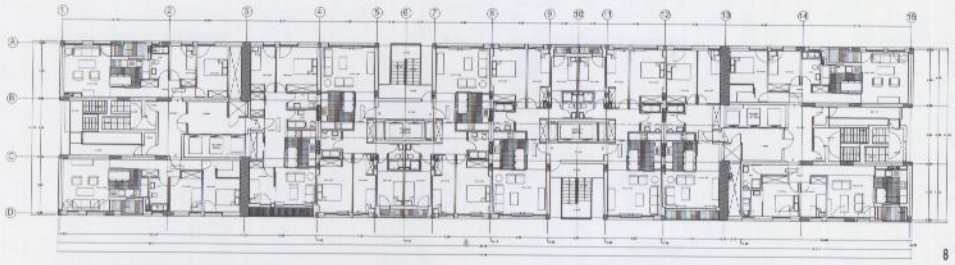


Esquema de barrios / Suburbs diagram

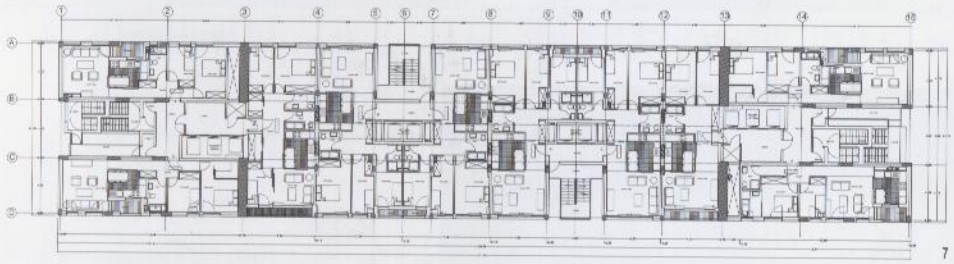
Los 16.000 m² construidos contienen una gran variedad de tipos de viviendas compactas, con el fin de integrar grupos sociales y modos de vida distintos. En contraste con la
The 16,000 sqm. structure contains a wide variety of compact housing types integrating different social groups and lifestyles. In contrast to the serial and rational-
repetición racionalista de las tradicionales casas unifamiliares en serie, aquí las viviendas son agrupadas en pequeños 'edificios'. Estos 'bloques', apilados y aglutinados, cons-
ist repetition of the standard family unit, the housing units are grouped in small 'buildings'. These 'blocks', stacked and glued together, make up a new towering
tituyen un nuevo 'superbloque' en altura. Las circulaciones en el edificio son como pequeñas calles verticales que serpentean a través del volumen. Sus transformaciones a
'superblock'. The circulations in the building are like small vertical streets, snaking through the volume. Their transformation along each itinerary agglomerates the
lo largo de cada recorrido aglutinan el compendio de tipologías estructuradas a modo de pequeños barrios.
compendium of typologies that are structured like small suburbs.



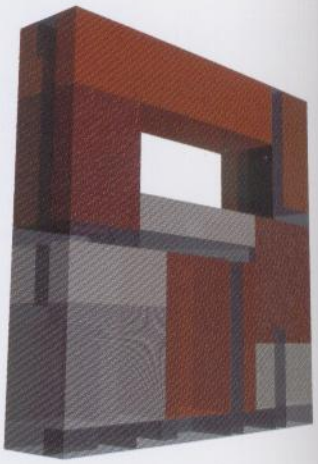
9



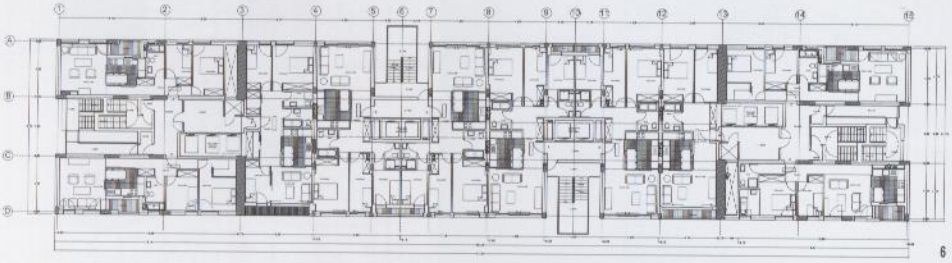
8



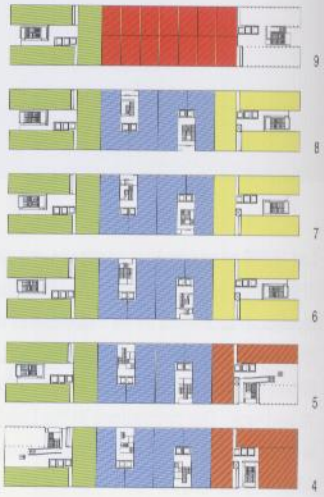
7

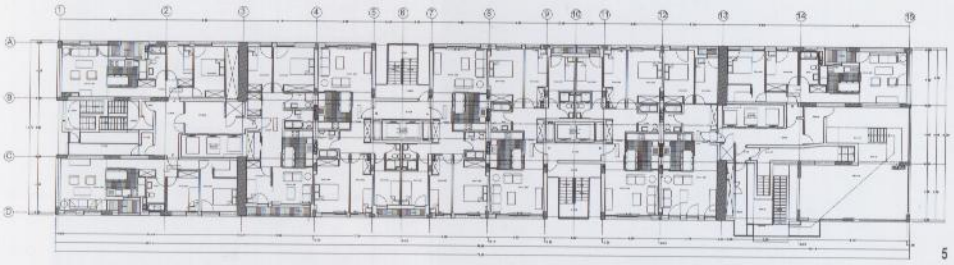


Ladrillo / Brick

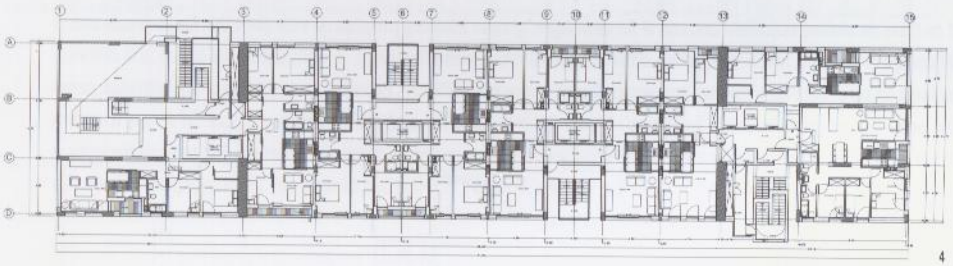


6

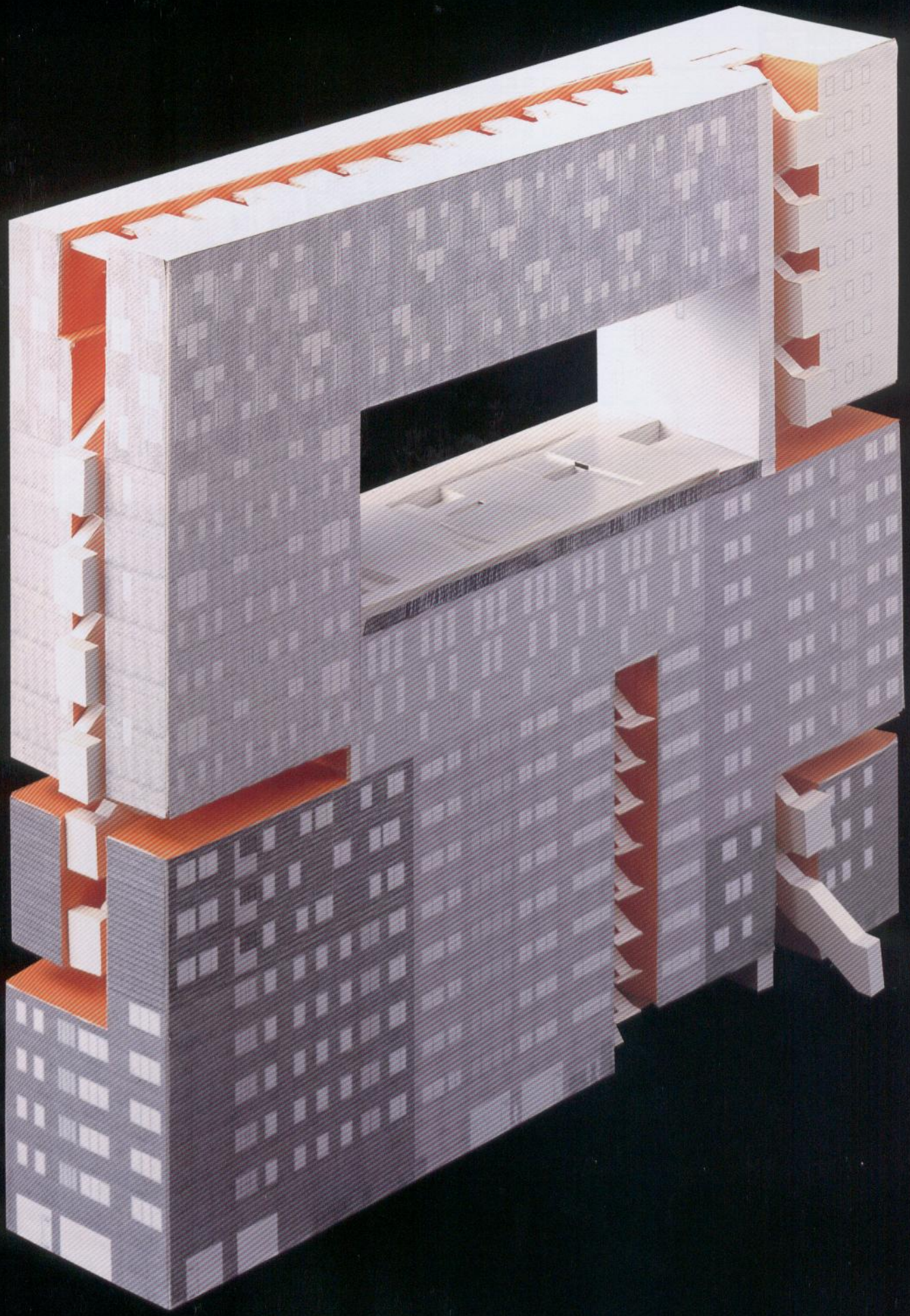


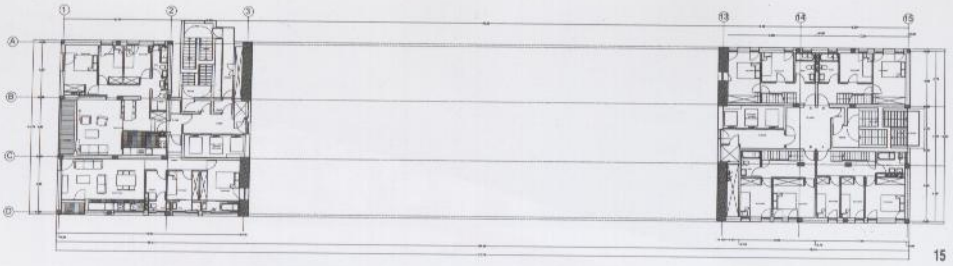


5



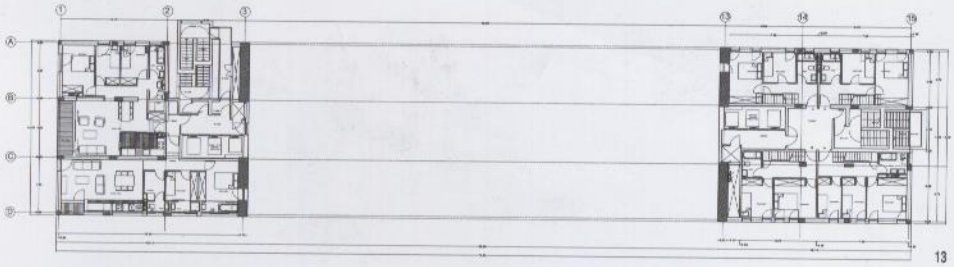
4



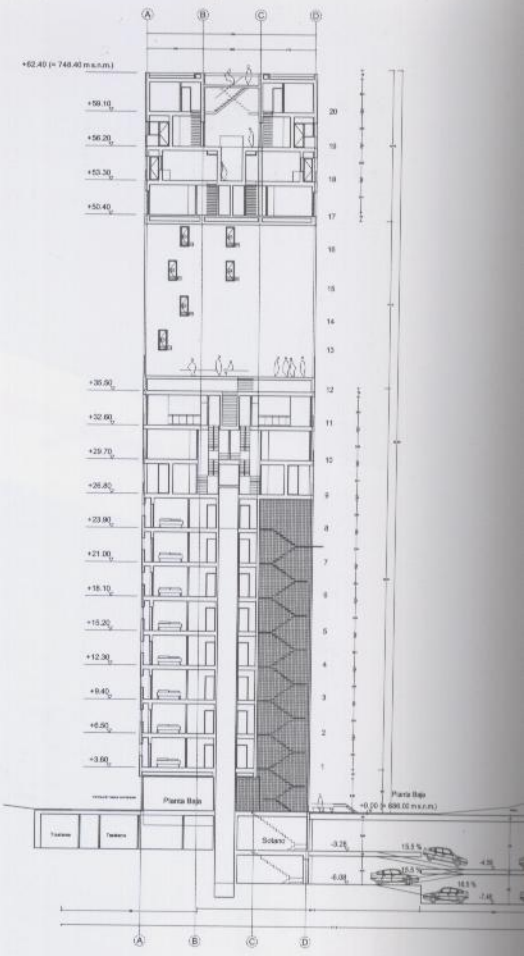


15

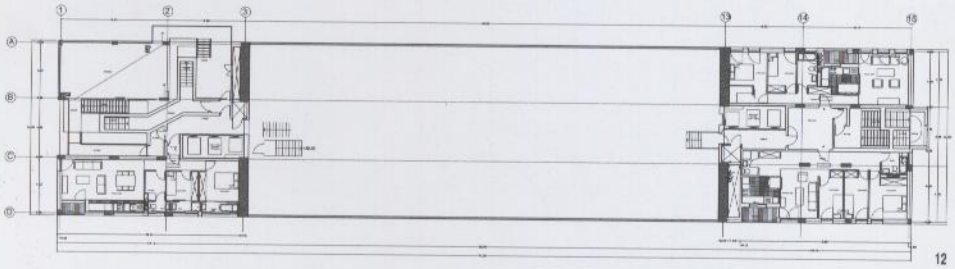
14



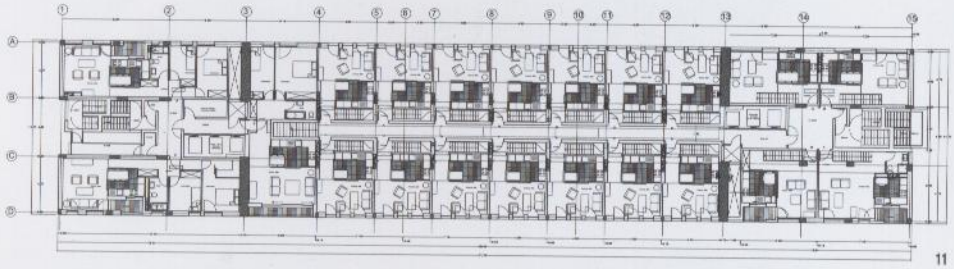
13



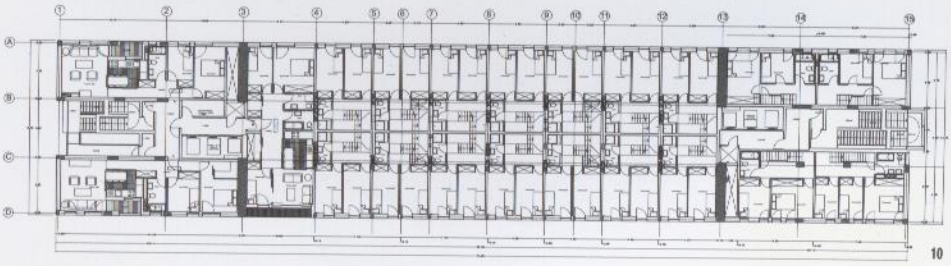
Sección transversal / Cross section



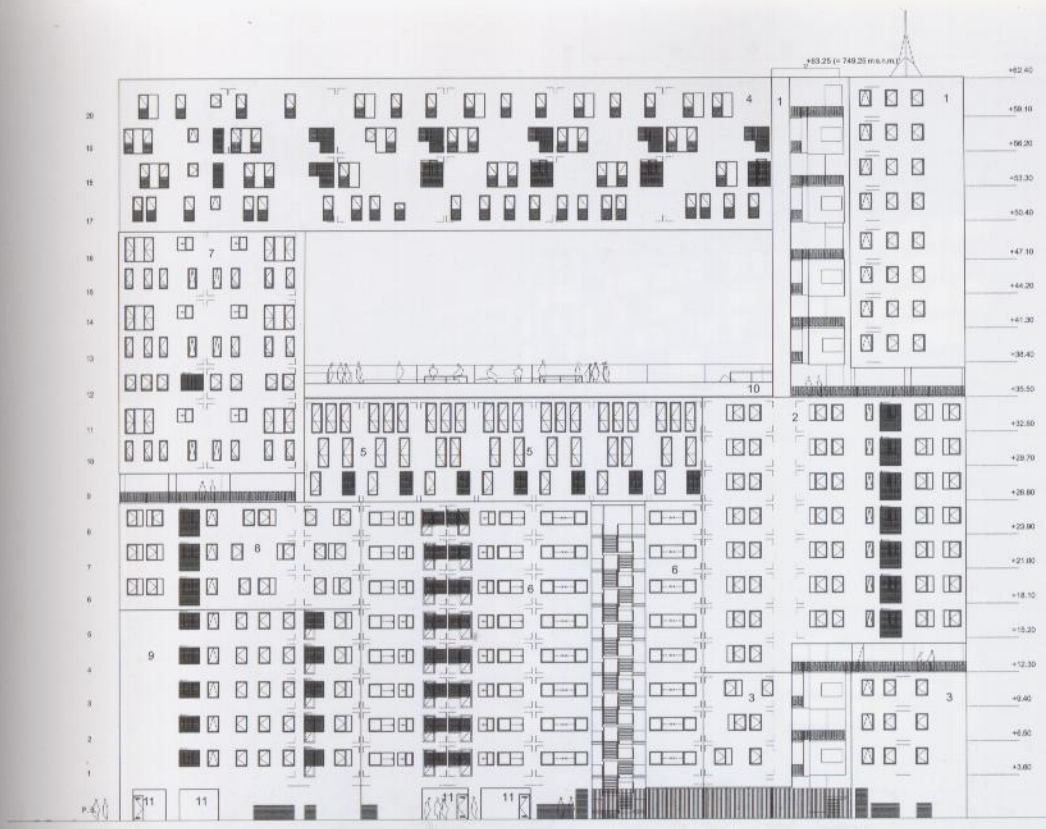
12



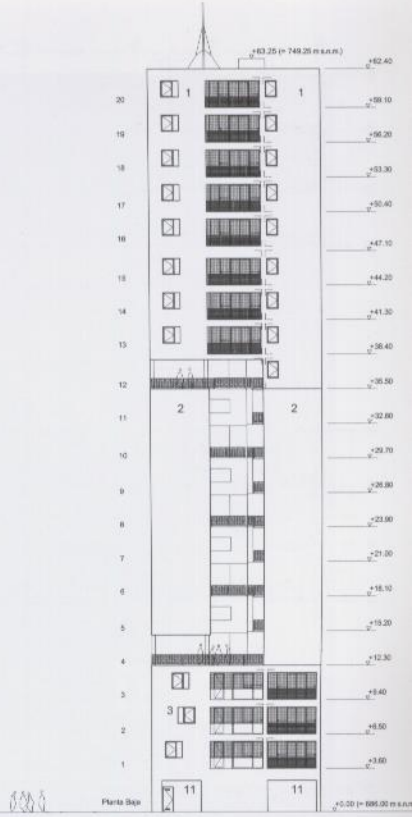
11



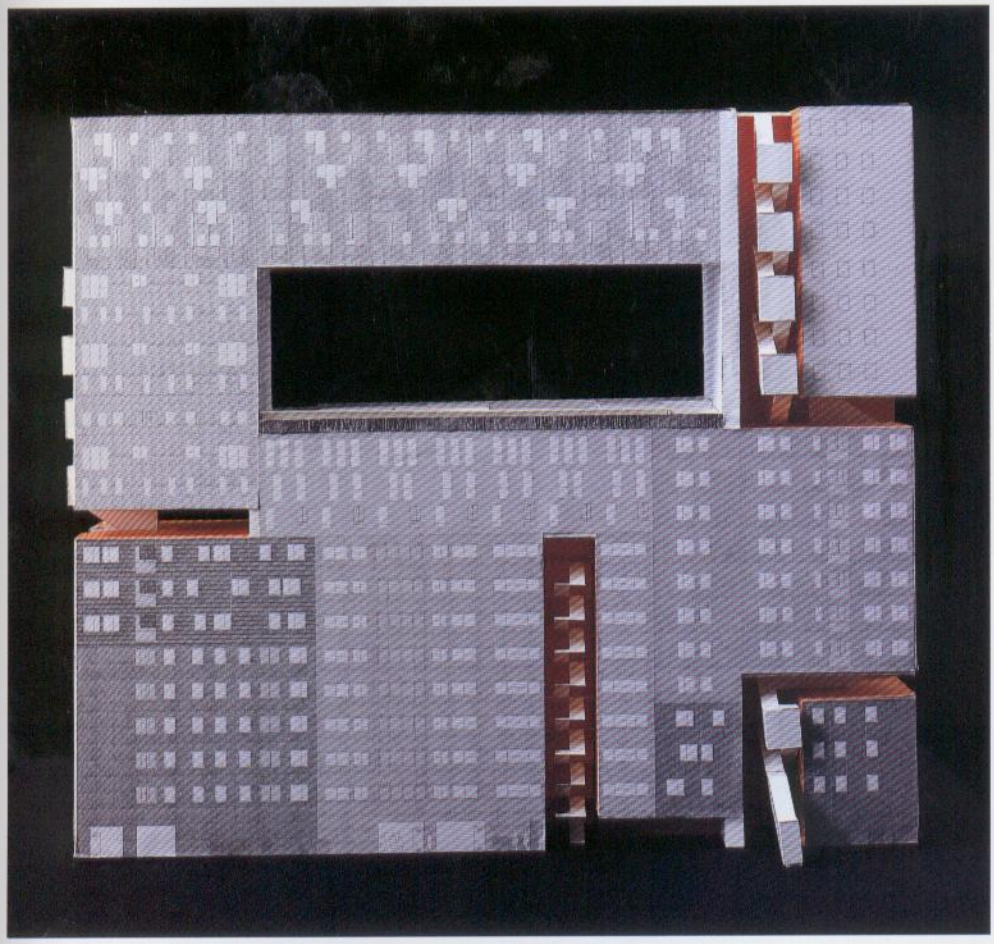
10

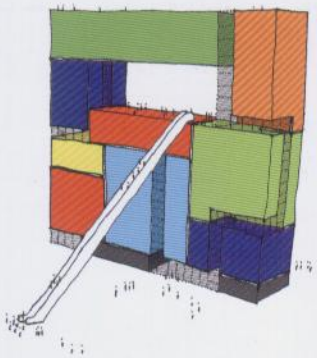


Alzado Norte / North elevation

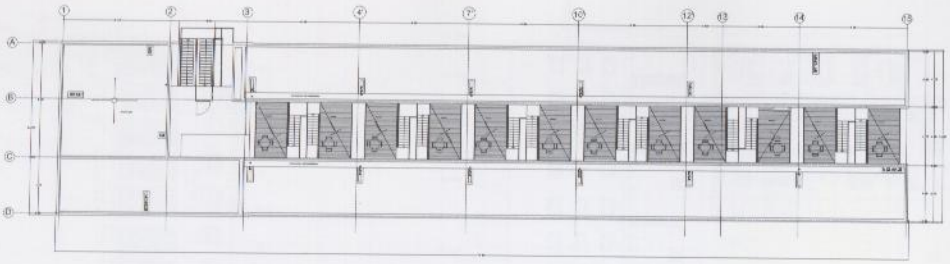


Alzado Oeste / West elevation

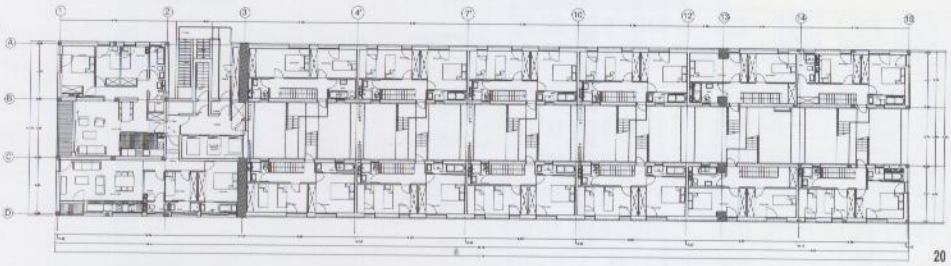




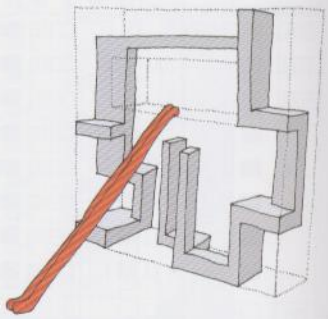
El vacío exterior de 550 m² en planta y 15 m de altura —situado en la planta duodécima— aglutina la diversidad, y da identidad al conjunto edificado y, por extensión, al
The exterior void measuring 550 sqm. in area and 15m high on the twelfth floor synthesis the diversity and provides the building as a whole and the neighbourhood
barrio. La plaza en altura —de carácter semi-público— será accesible gracias a un ascensor que la conecta directamente con la plaza que rodea el edificio. De este modo,
with a sense of identity. The semi-public sky plaza will be easily accessible with a direct lift connection from the plaza surrounding the building. It will provide the
se dotará al espacio vecinal de una insólita capacidad urbana.
neighbourhood area with an unusual urban capacity.



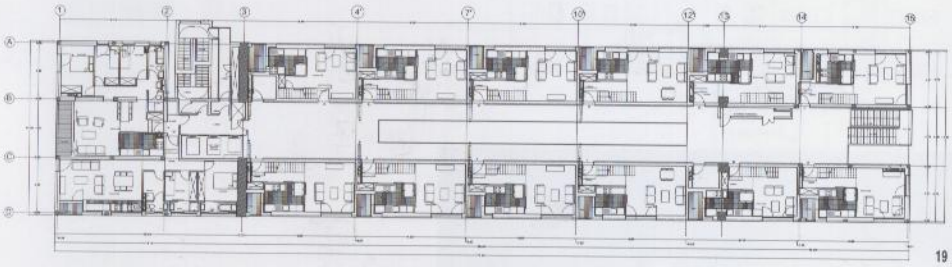
Versión previa / Preliminary version



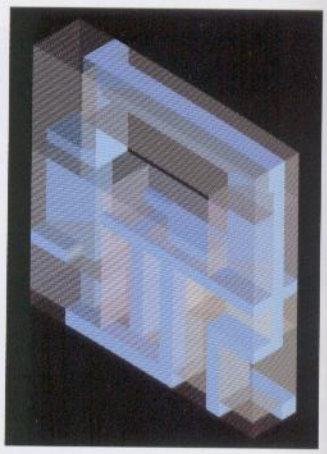
20

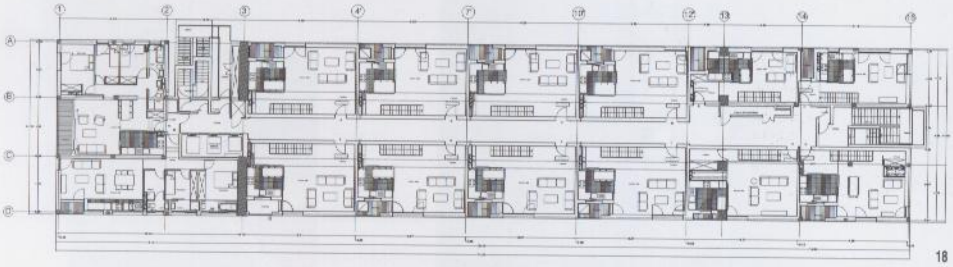


Esquemas de circulación / Circulation diagrams

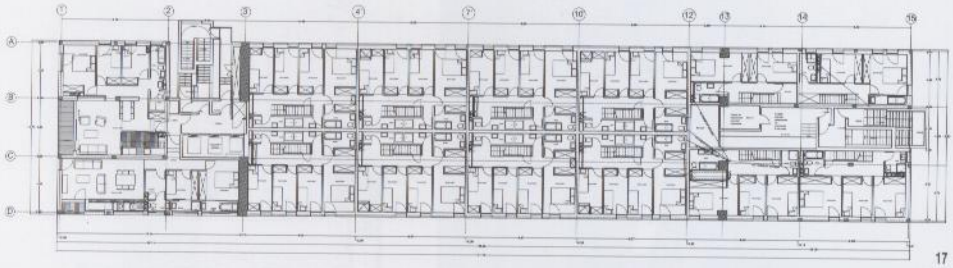


19

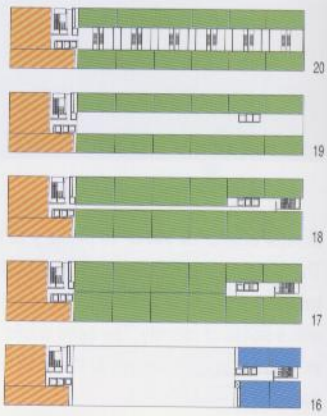




18



17



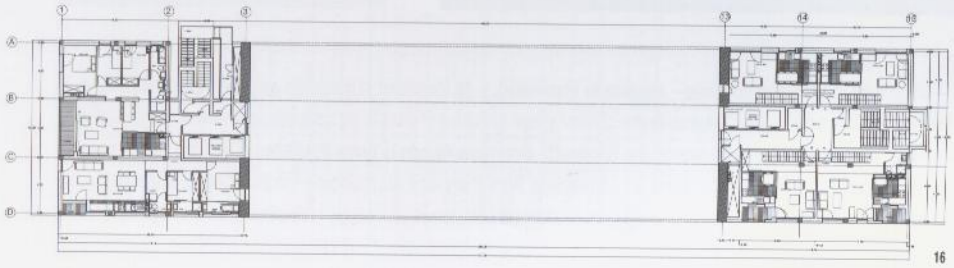
20

19

18

17

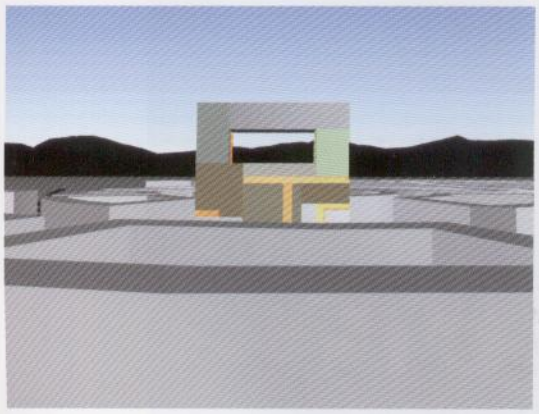
16



16

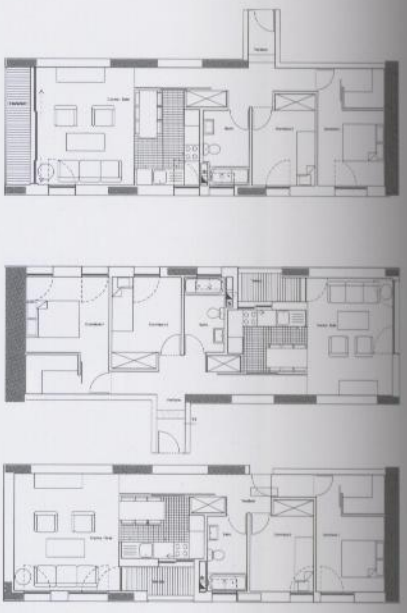
1 **Pasantes** / Street to street

2 **Cuadradas** / Square

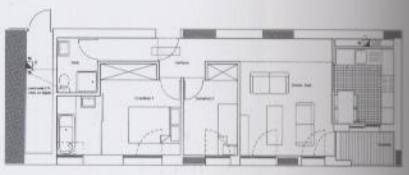


3 **Pasantes en L** / Street to street. L-shaped

4 **Pasantes pequeñas** / Street to street. Small



5.1 **Largas A** / Elongated A



5.3 **Larga C** / Elongated C

5.2 **Largas B** / Elongated B

Planta alta / Upper level

Planta media / Intermediate level

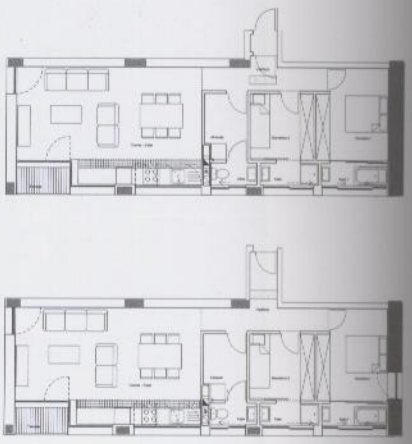
Planta baja / Lower level

Planta alta / Upper level

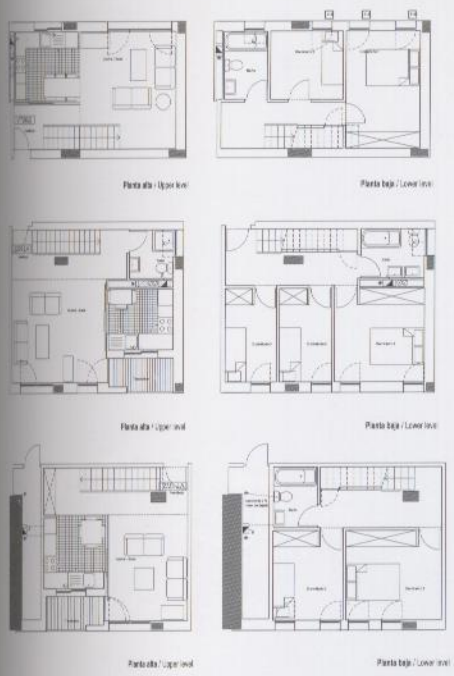
Planta media / Intermediate level

Planta baja / Lower level

6 **Triplex** / Triplex

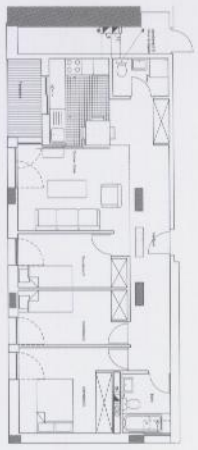


10 **Espacios húmedos en fachada** / Damp spaces on facade



6,9,10 Dúplex / Duplex

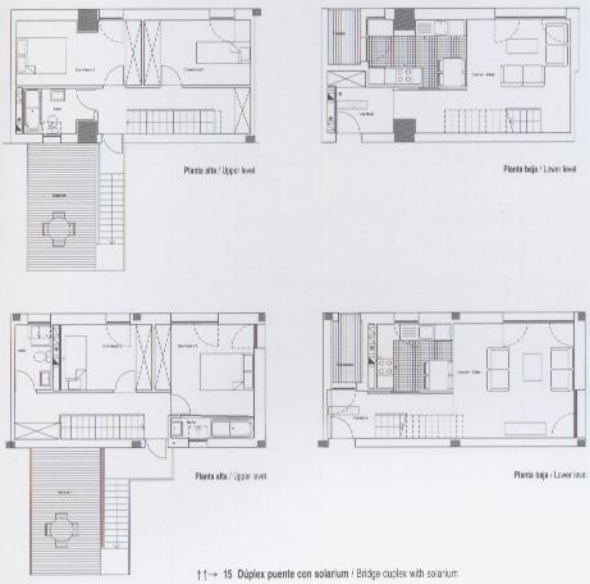
11 **Dúplex largas puente** / Duplex bridge elongated



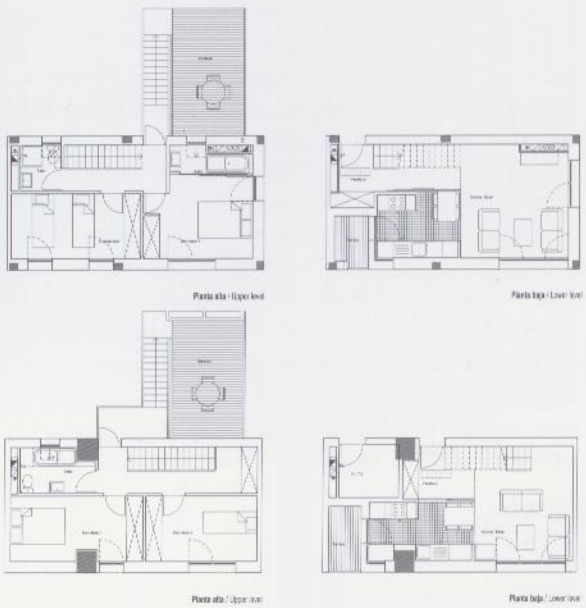
13 **Larga pilares** / Elongated columns

14 **Dúplex grande puente** / Duplex bridge big

15 **Dúplex en puente** / Bridge duplex



11→ 15 **Dúplex puente con solarium** / Bridge duplex with solarium

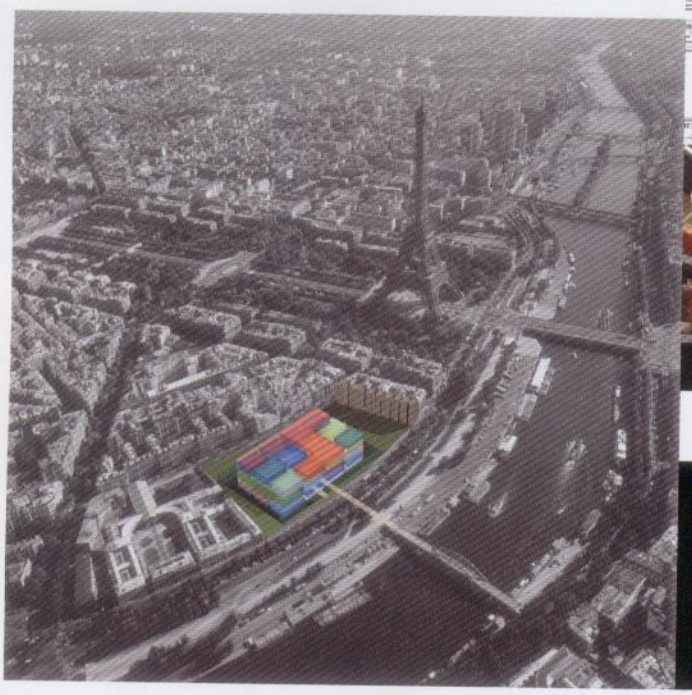


París, Francia [Concurso] / France [Competition]

MUSEO DE LAS ARTES PRIMITIVAS EN EL QUAI BRANLY

1999 MUSEUM OF PRIMITIVE ARTS QUAI BRANLY

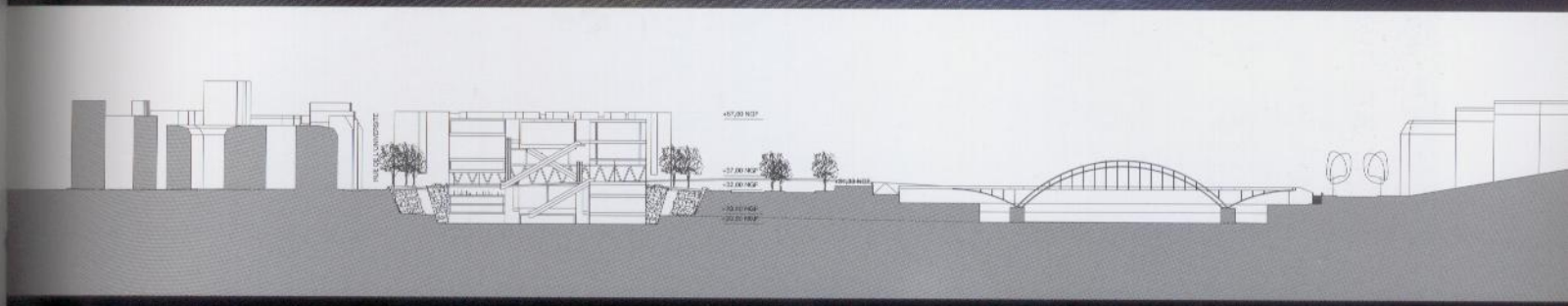
MVRDV + PÉRIPHÉRIQUES



↑ Vista aérea de la propuesta / Aerial view

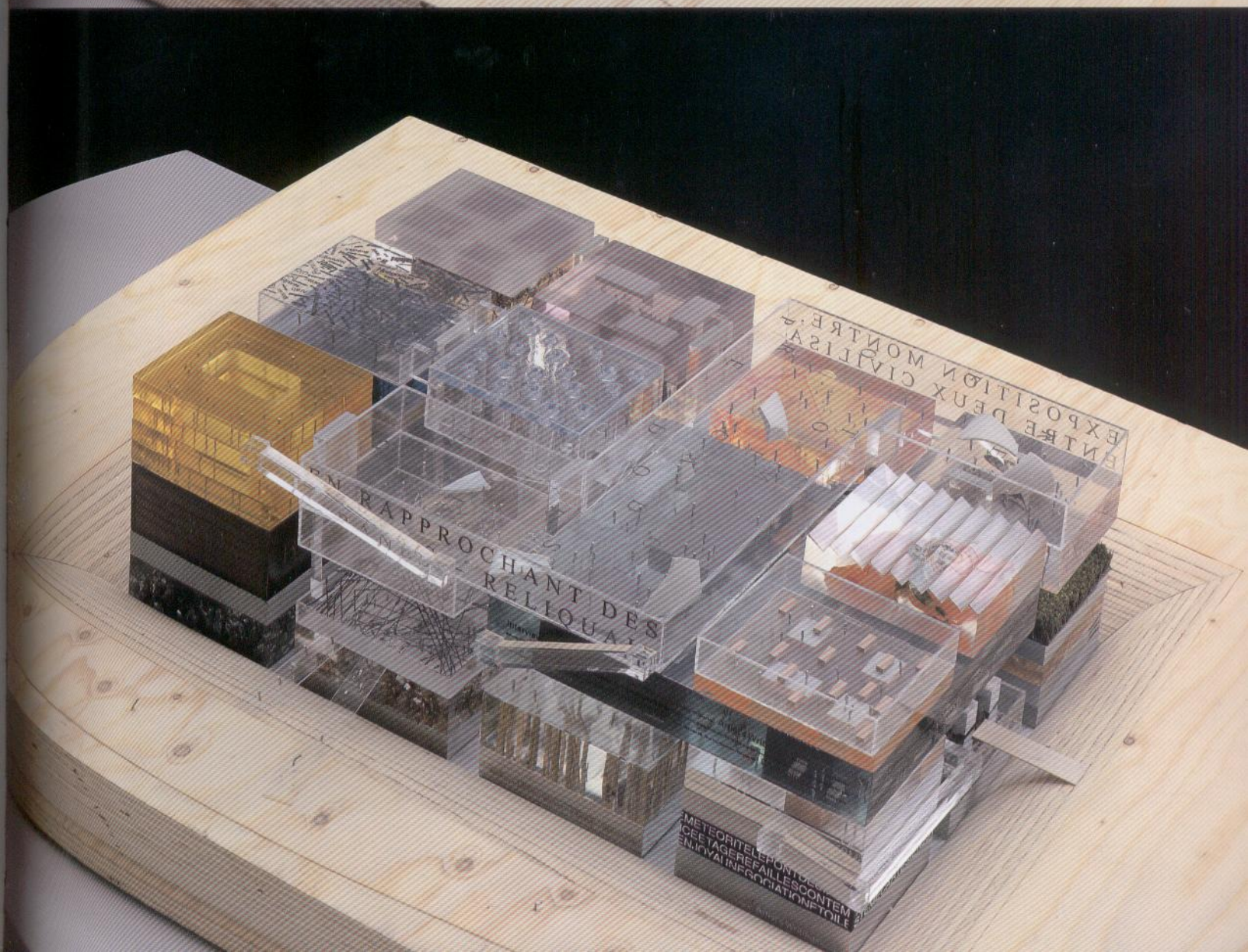
↑ Plano de situación / Site plan ↑ Fachada principal / Main facade

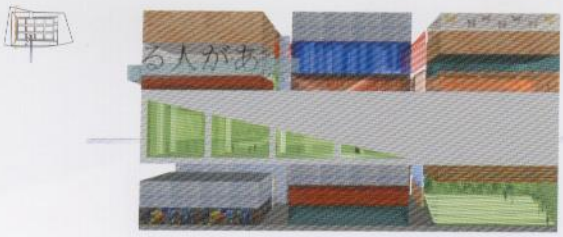
¿Cómo se relaciona un museo de arte no occidental con los tiempos actuales en los que las sociedades occidentales se hacen cada vez más multiculturales, y en los que
How does a museum of non-western art relate to the current times in which western societies become more and more multi-cultural and in which the opposi-
la oposición entre occidental y no occidental está dejando de existir? ¿Cómo representar lo auténtico, lo exótico, en semejante contexto? ¿Puede ser, pues, este museo el
tion between western and non-western is ceasing to exist? How should the authentic and the exotic be represented in such a context? Can the museum be the
intento definitivo de crear el Museo Universal? ¿Podríamos fomentar esta concepción ampliando el número de contextos? Creando un interminable, casi reemplazable, número
ultimate attempt to create the Universal Museum? Could we provoke this notion by enlarging the number of contexts? By creating an endless almost replace-
de contextos, todo se vuelve relativamente exótico de nuevo.
able number of contexts, everything becomes relatively exotic again.
Los montajes de las colecciones y exposiciones actuales se componen de una cambiante mezcla de elementos educativos, históricos y artísticos. La diversidad de la
The presentations of the current collections and exhibitions are composed of a changing mix of educational, historical and artistic elements. The diversity of the
colección y sus enfoques merecen unos entornos diferenciados, en lugar de neutros. Esto puede conseguirse haciendo salas con distintos ambientes logrados mediante
collection and its approaches deserve differentiating environments more then neutral ones. This can be realised by rooms with different conditions, caused by
distintos materiales, tamaños, formas e iluminaciones, y que abarquen tanto las presentaciones clásicas como las presentaciones virtuales contemporáneas, que exigen
different materials, sizes, shapes and lighting, covering both classical presentations and contemporary virtual presentations that demand a darker flickering envi-
un entorno más oscuro y fluctuante. Apilando literalmente los espacios unos encima y al lado de otros, el museo se convierte en una compacta muestra de la 'diferencia',
ronment. By literary stacking the spaces on top of and next to each other, it turns the museum into a solid piece of 'difference', melting 'thousands of rooms'
en la que estas 'miles de salas' se funden en un 'gel' coherente. Y con ello se contempla esa idea última y paradójica de que un aumento de la diferencia conduce a una
into one coherent 'gel'. It covers the ultimate paradoxical suggestion that an increase of difference leads to more coherence and that specialisation leads to
mayor coherencia, de que la especialización lleva a la dependencia. ¿No es esta 'interdependencia' el instrumento para la cohesión futura?
dependency. Is not this 'interdependency' the tool for future cohesion?



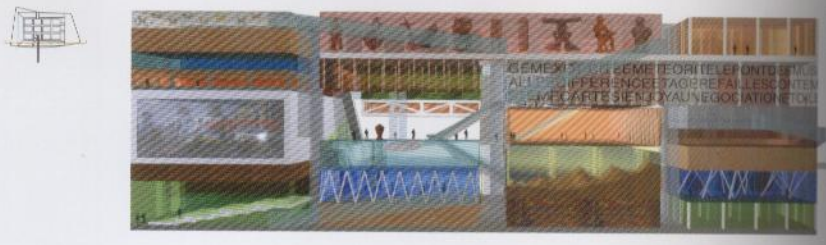
EN RAPPROCHANT DES
"CRANES RELIQUA
rien.

EXPOSITION MONTRE,
ENTRE DEUX CIVILISA
さされ石の壁となりて

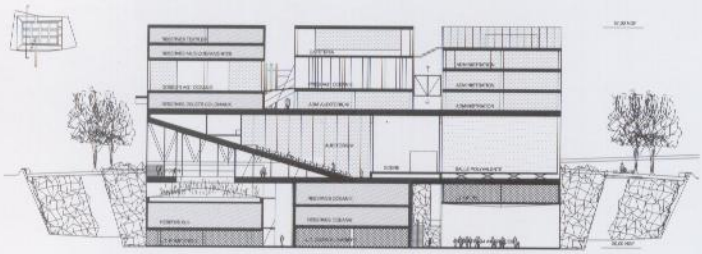

RAPPROCHANT DES



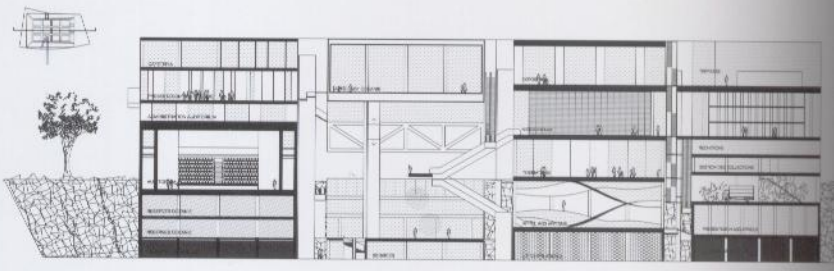
Alzado lateral / Side elevation



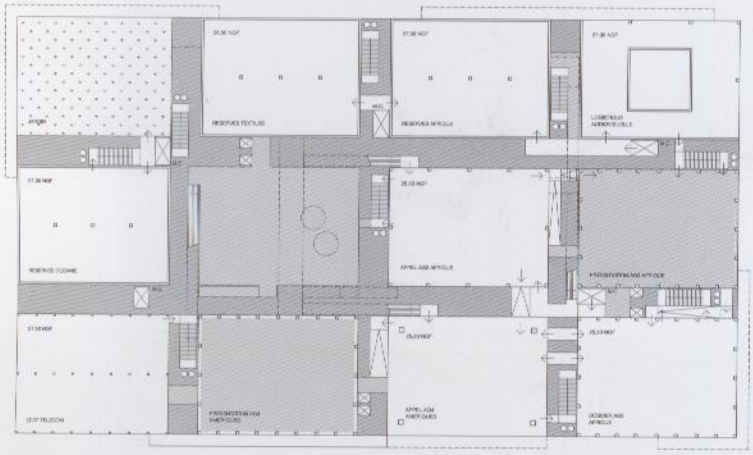
Alzado al Sena / Seine elevation

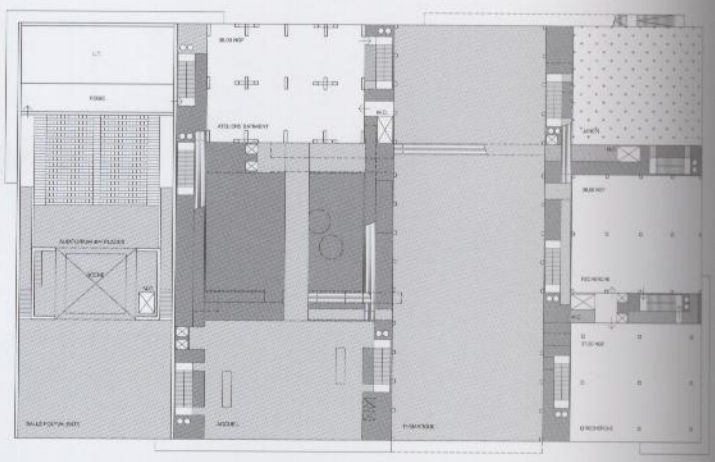


Sección transversal por el Auditorio / Cross section through Auditorium

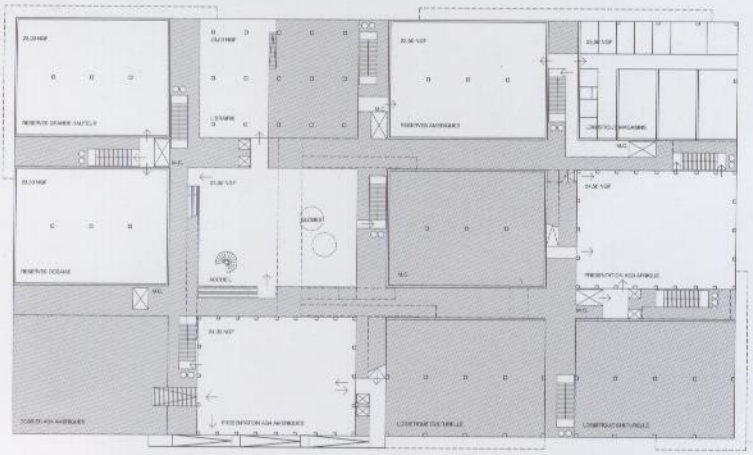


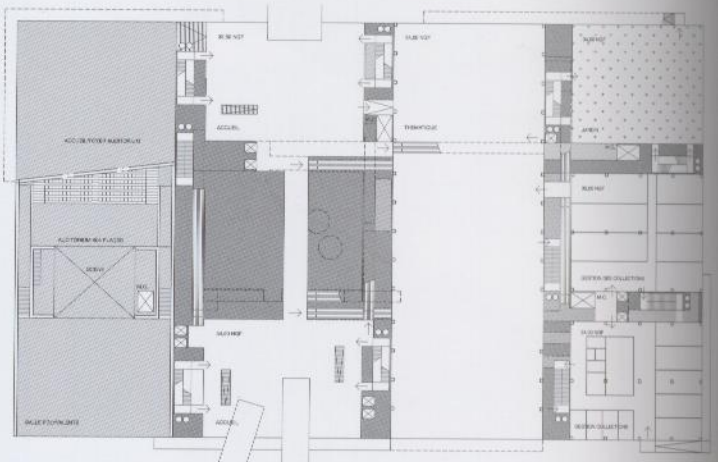
Sección longitudinal por accueil / Longitudinal section through accueil



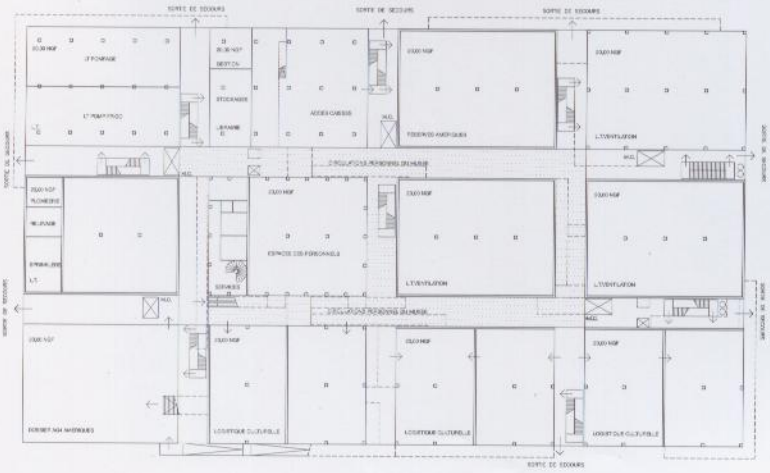


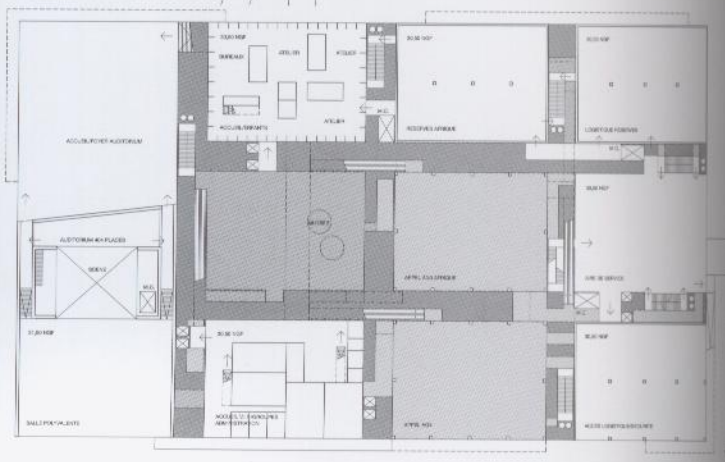
-4.50



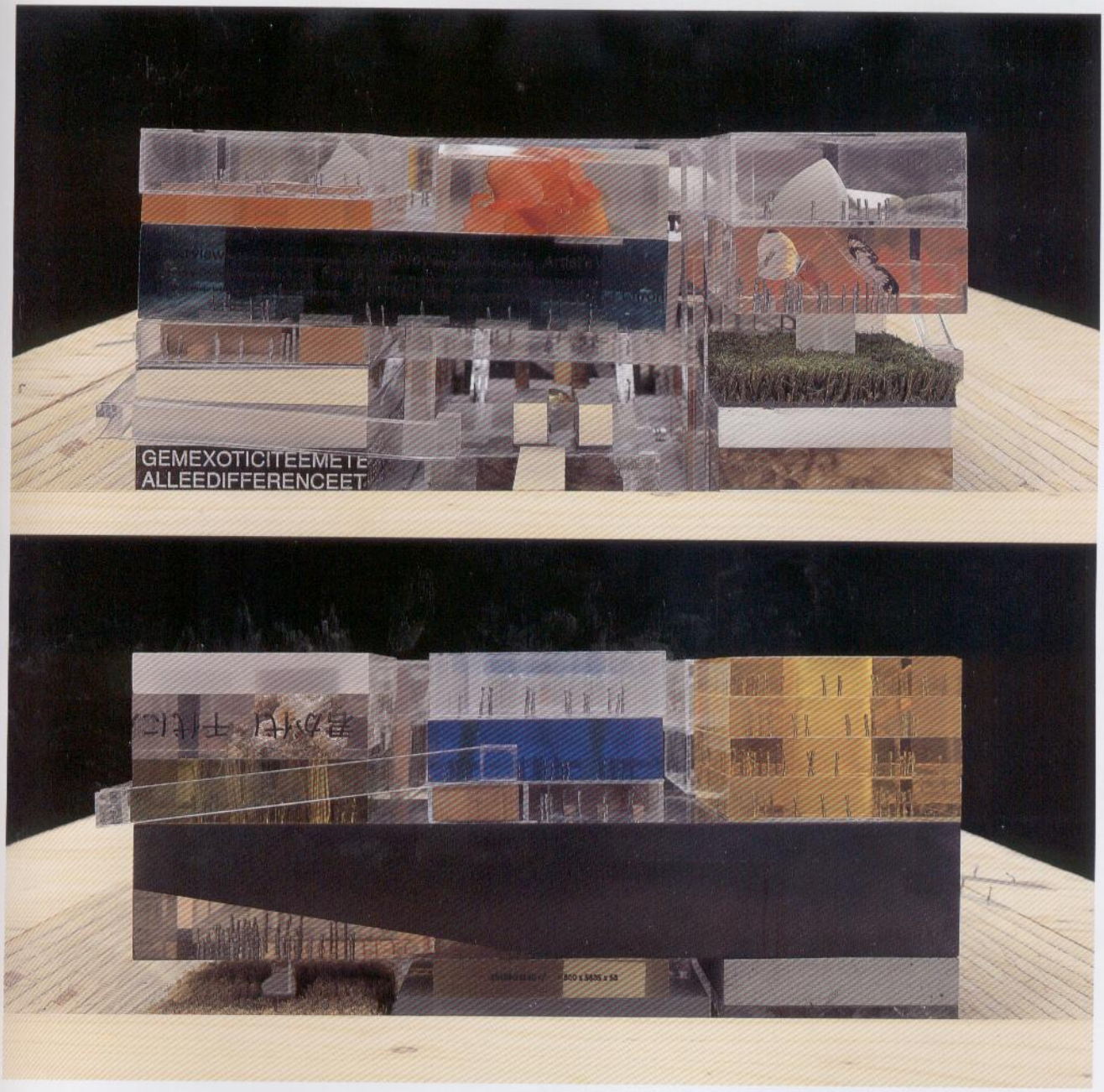


-7.50

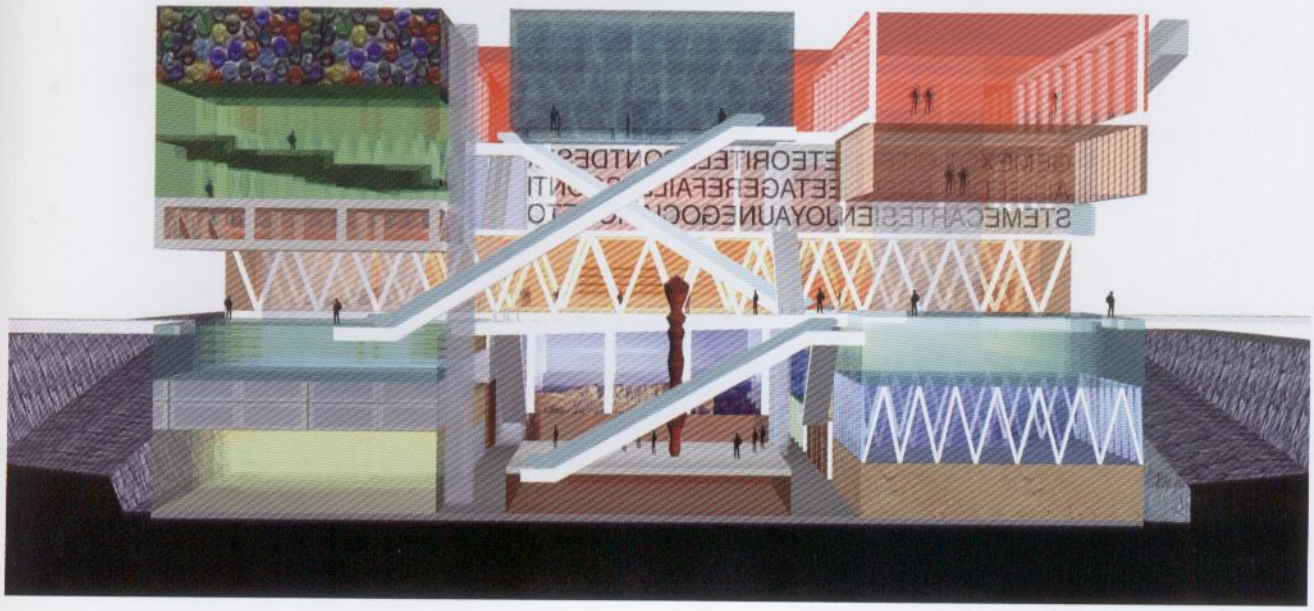




-12.00

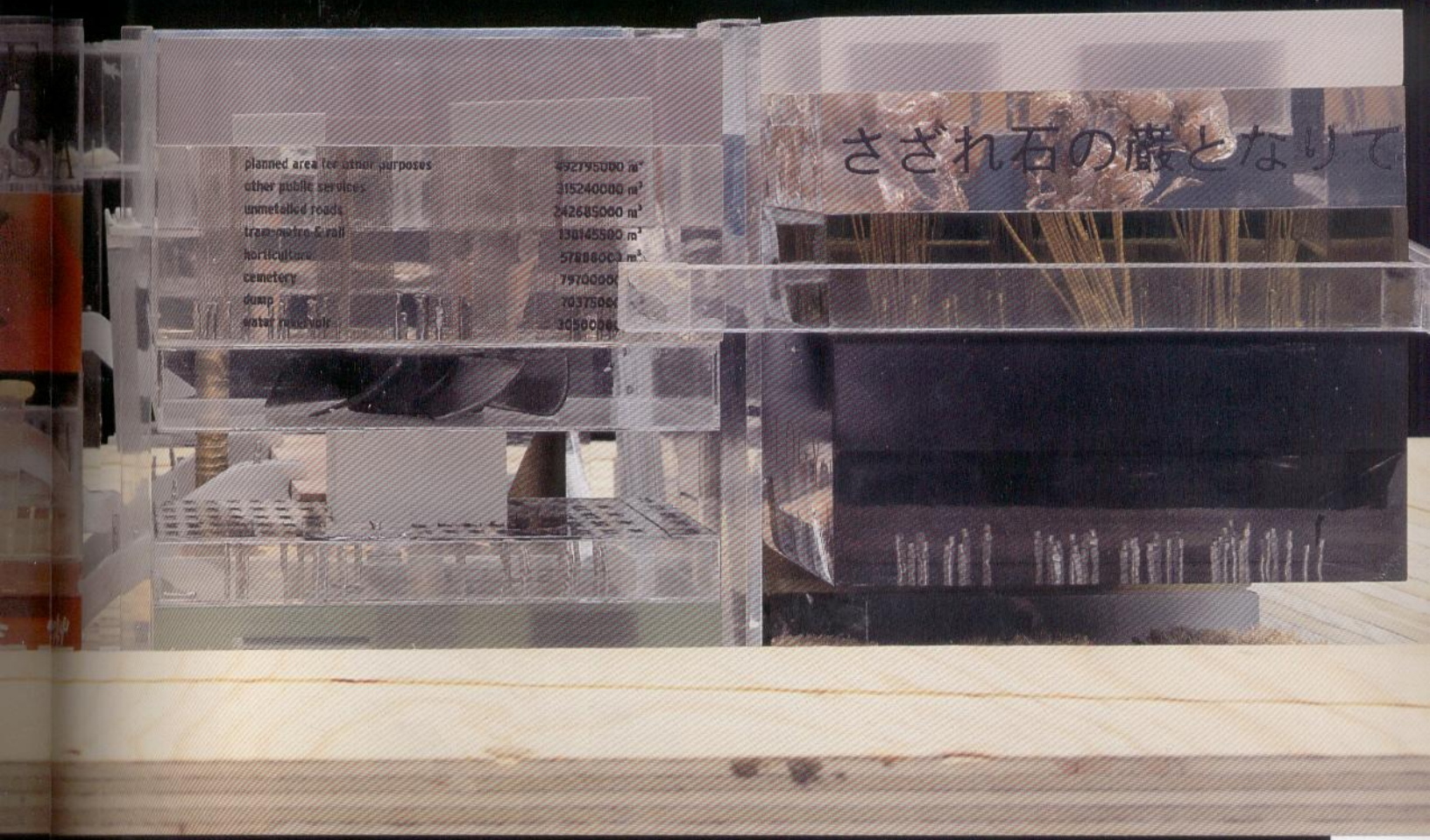


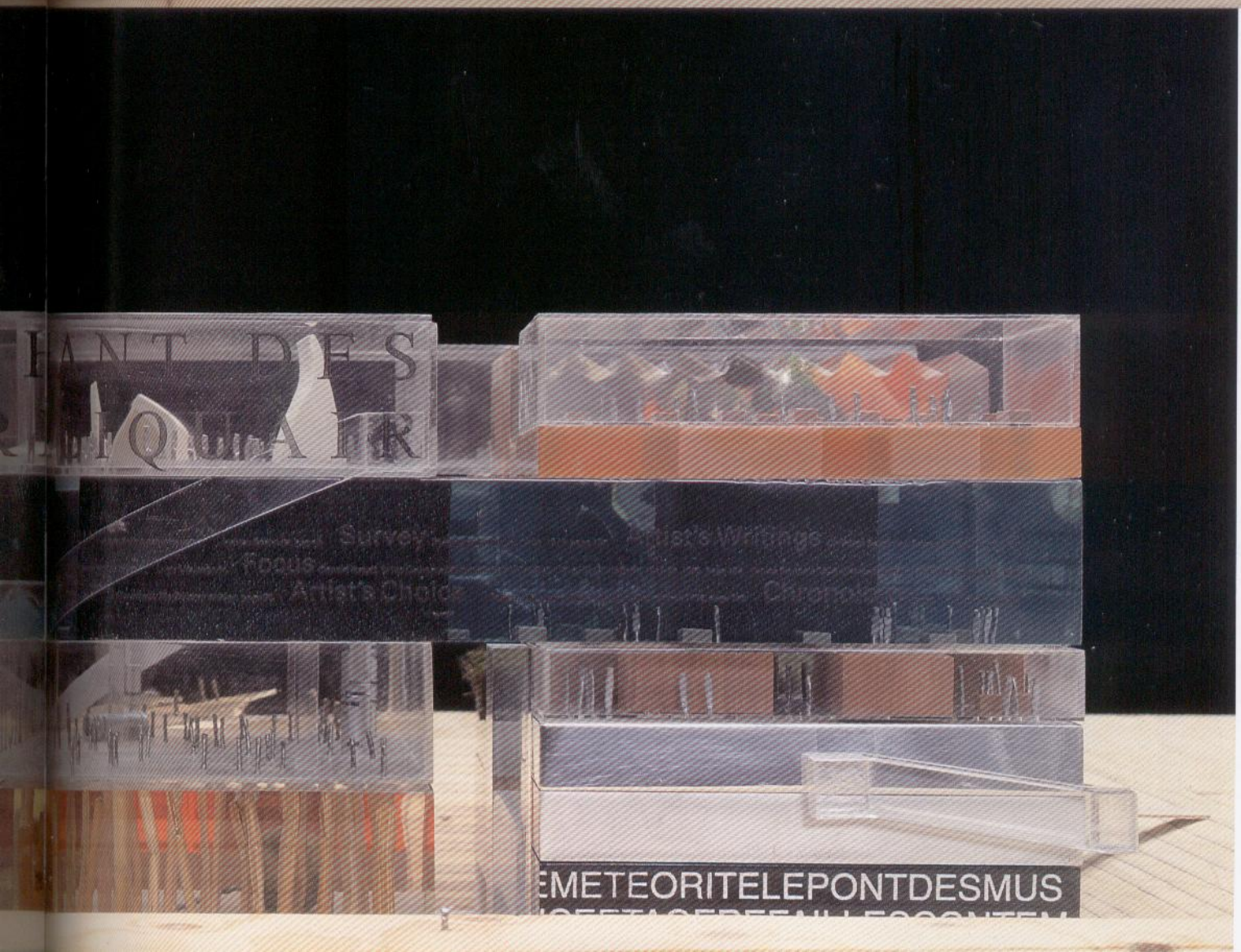
Fachadas laterales / Side facades; ↓ **Sección transversal por accueil** / Cross section through accueil

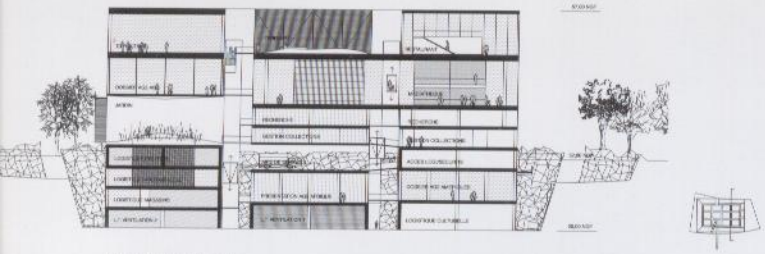


EXPOSITION MONT
ENTRE DEUX CIVIL

EN RAPPRO
"GRANES

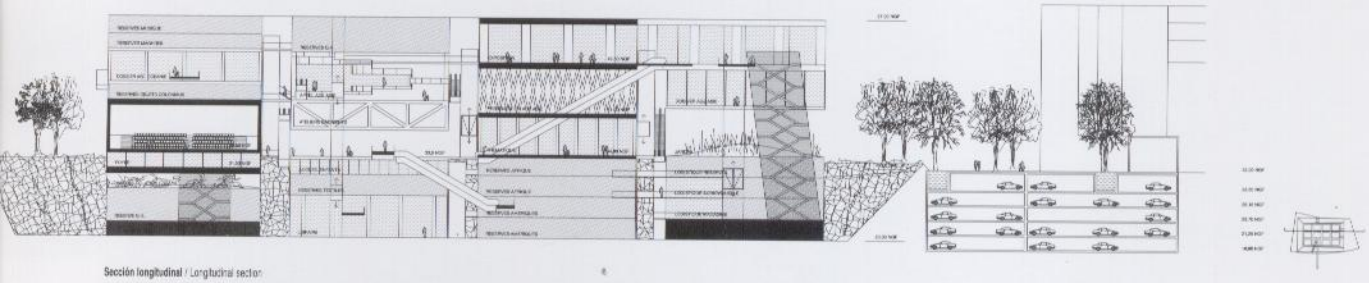

planned area for other purposes 492795000 m²
other public services 315240000 m³
unmetalled roads 242685000 m³
transmetro & rail 130145500 m²
horticulture
cemetery
dump
water reservoir
さざれ石の巌となりて


Survey
Focus
Artist's Choice
Artist's Writings
EMETEORITELEPONTDESMUS

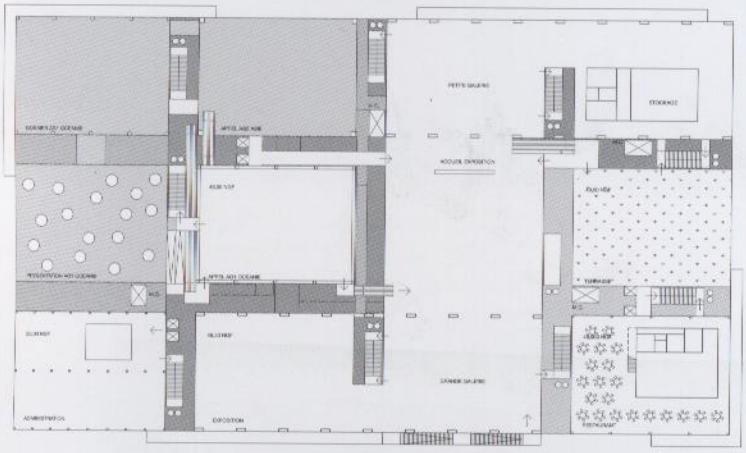


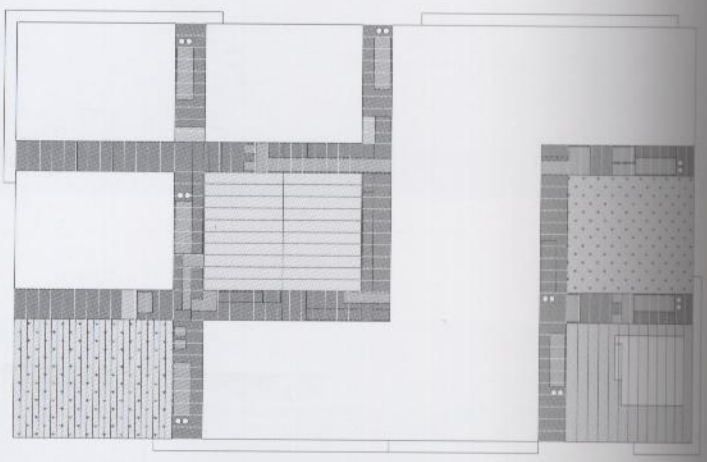
Sección transversal / Cross section

Alzado lateral / Side elevation

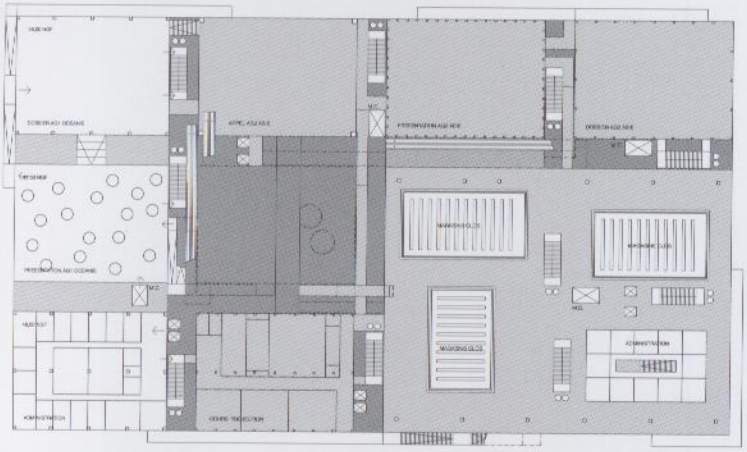


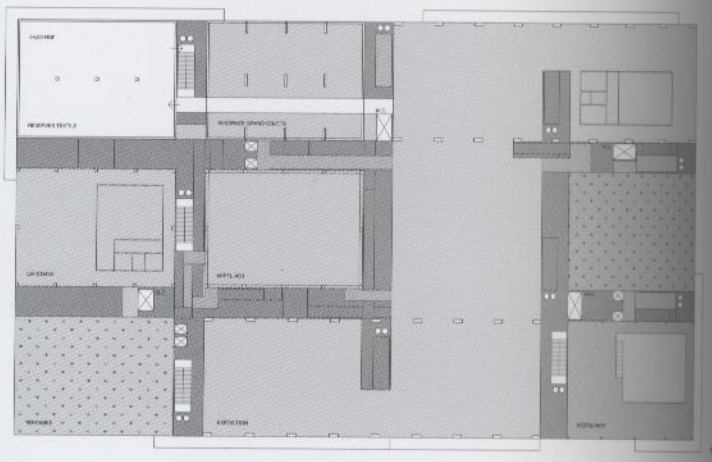
Sección longitudinal / Longitudinal section



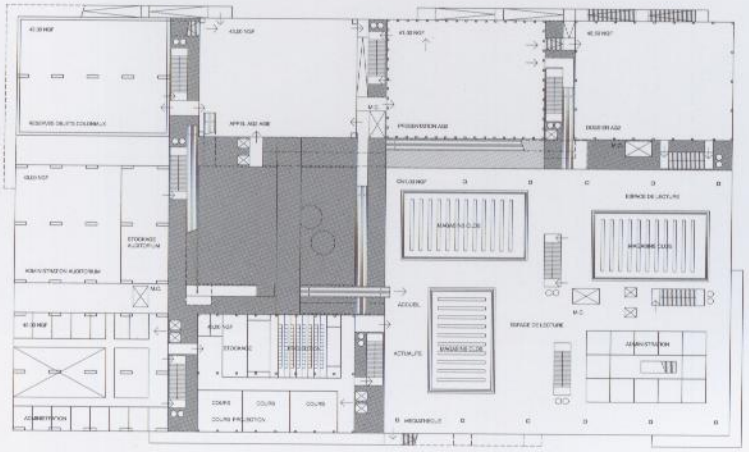


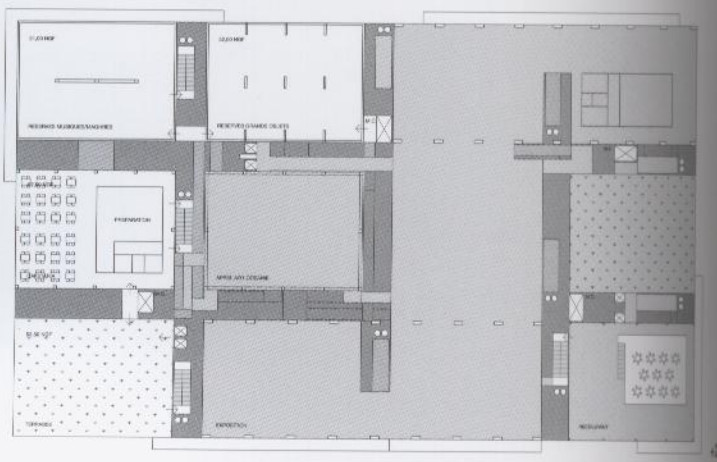
+18.50





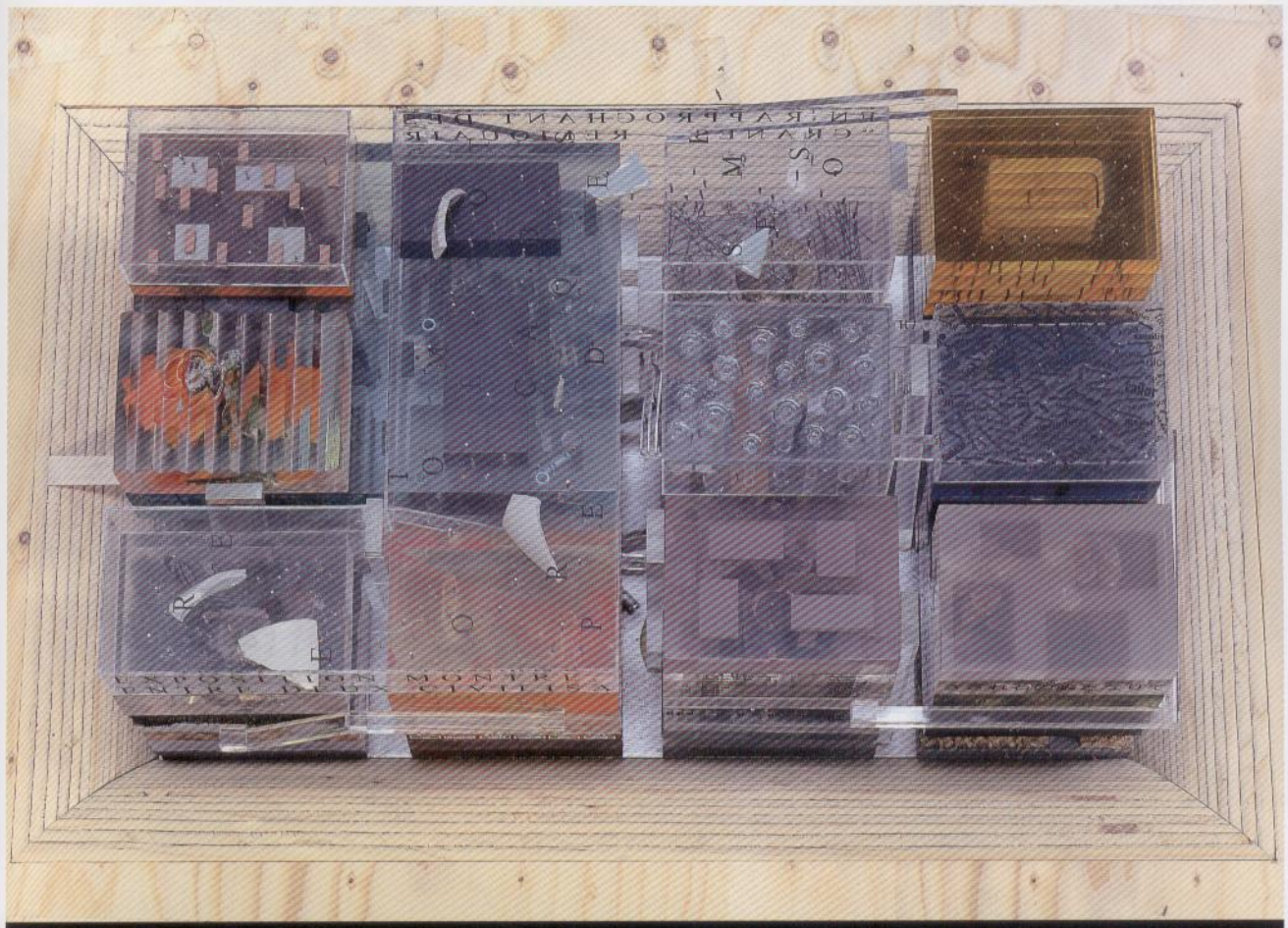
+15.00

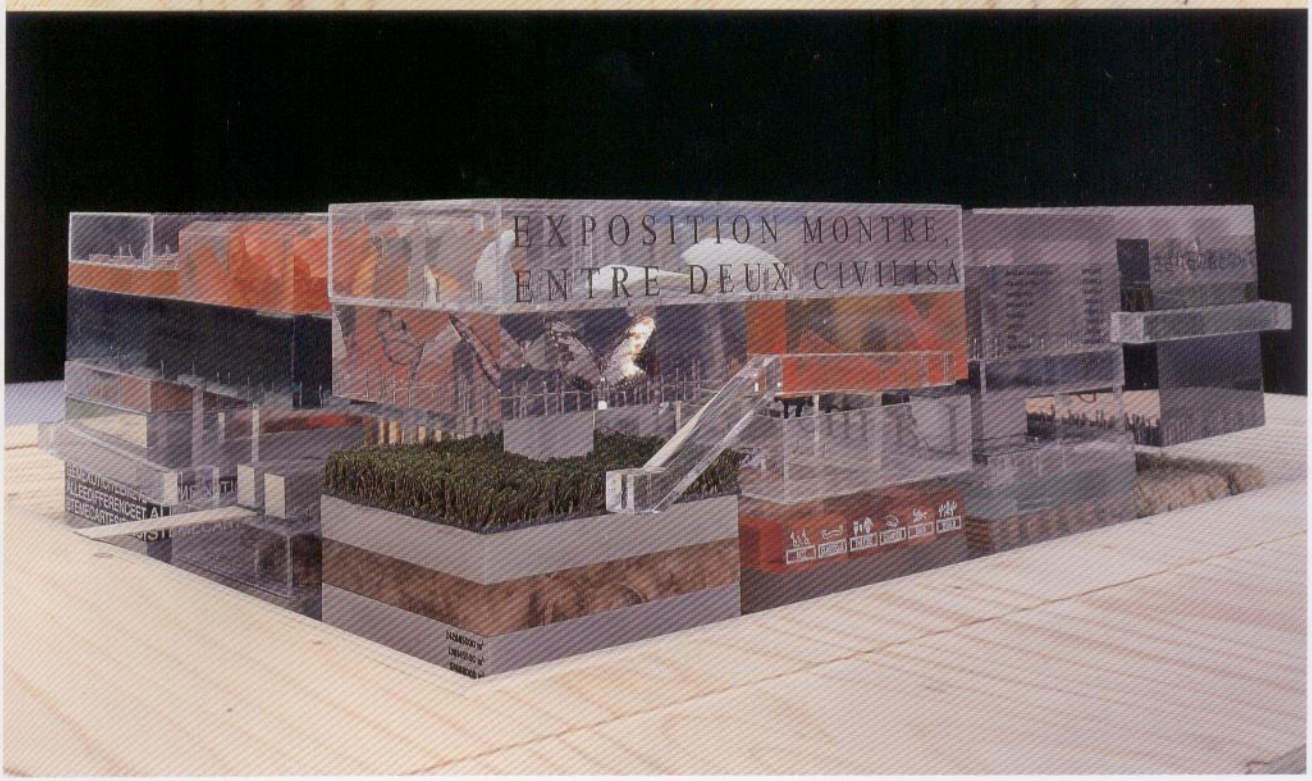


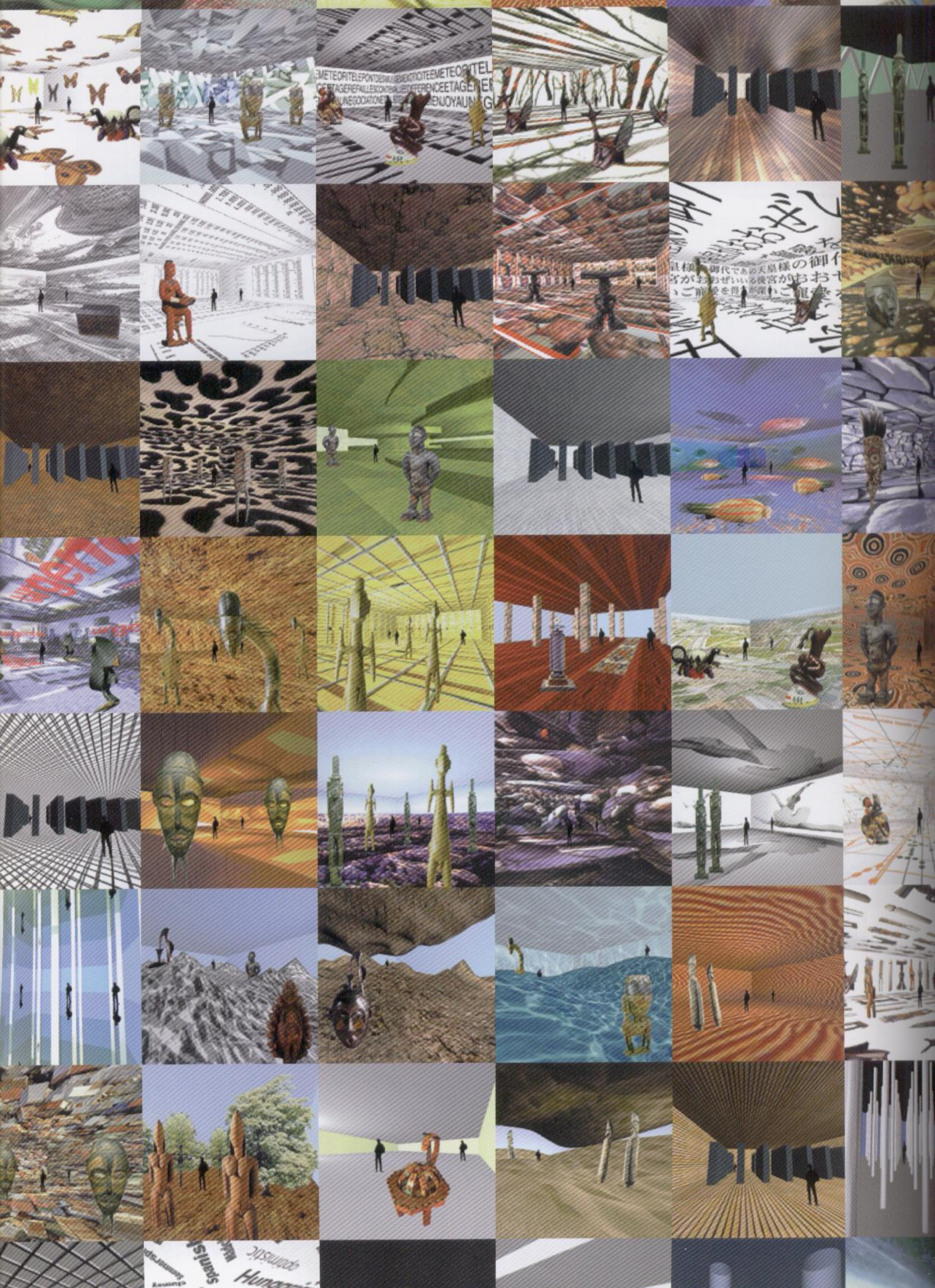


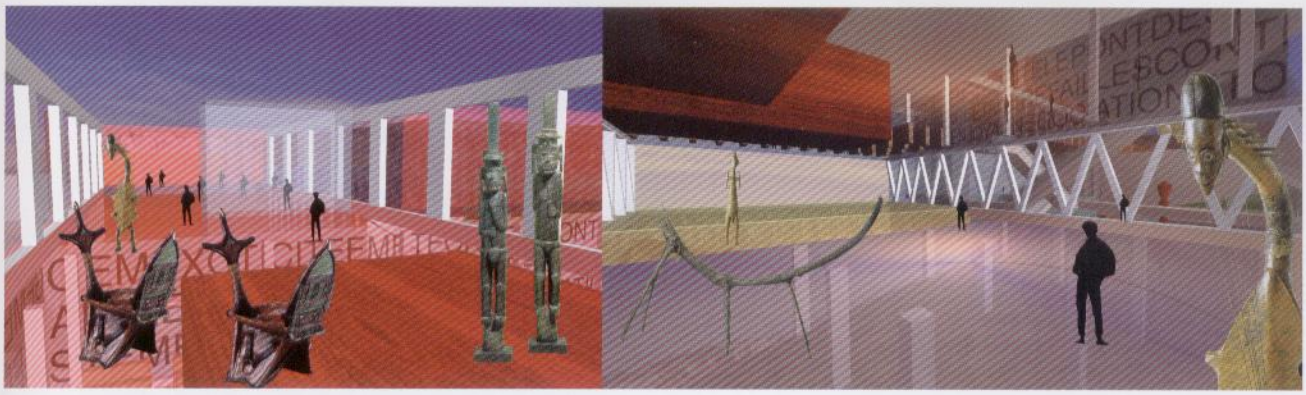
+11.50

Alzado a la rue de l'Université / Rue de l'Université elevation







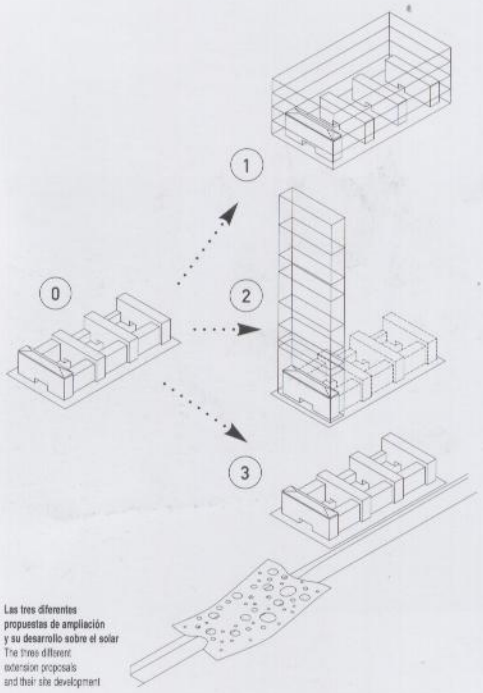


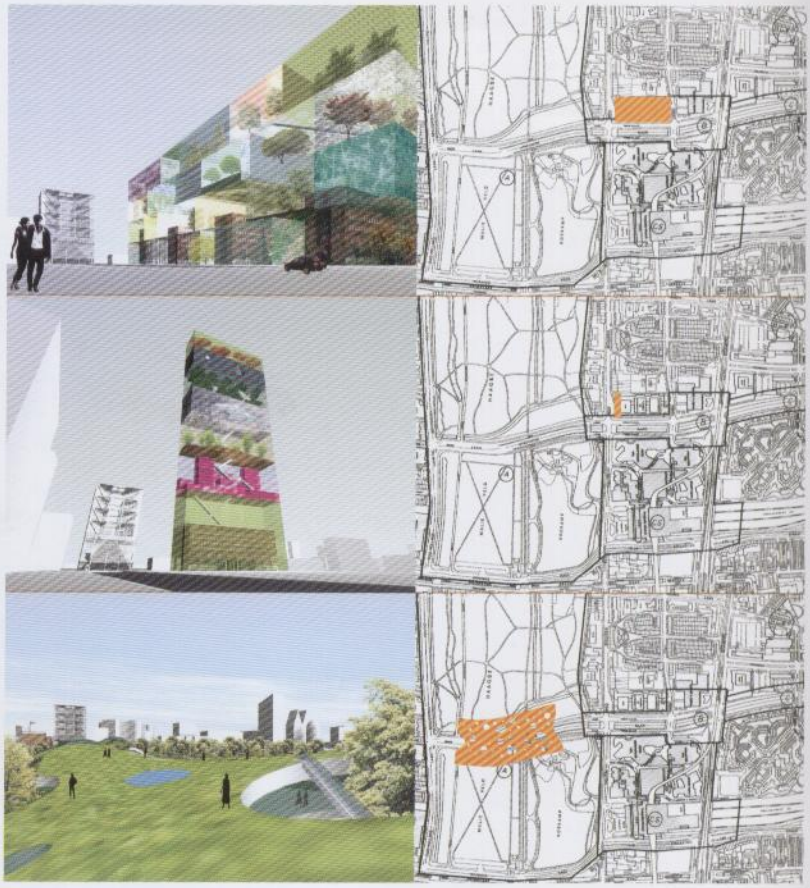
Esta colección de espacios puede colocarse según diferentes planteamientos y, por tanto, puede considerarse un instrumento para encontrar la mejor (com)posición, que será negociada con los usuarios. Este
This collection of spaces can be arranged according to different strategies and can thus be regarded as a tool to find the best (com)position, to be negotiated with the users. The process emblema-
proceso simboliza una posible manera de tratar lo multicultural.
tises a possible dealing with the multi-cultural.
Las salas funcionan simplemente como contenedores. De este modo, el museo puede entenderse literalmente como una ciudad-contenedor o una feria mundial tridimensional. Esto tiene algo de liberador: no nos
The rooms simply act as a container. The museum can thus literally be seen as a container-city or a three-dimensional world fair. That has something liberating. One is not confronted with style,
enfrenta al estilo, el gusto o la composición, sino que nos ofrece un sutil modo de contemplación, con objeto de fomentar al máximo los posibles 'encuentros de la diferencia'.
taste or composition. It leads to a subtle way of contemplation, in order to maximise the possible 'meetings of difference'.

En este mundo, las 'hendiduras' organizan la materia, y a partir de ellas se pueden apreciar las diferencias. En estas hendiduras, de cinco metros de anchura cada una, los ascensores trepan a lo alto de los
In this world 'slits' organize the substance, from which the differences can be overviewed. In these slits, each 5 meters wide, elevators are creeping on top of the walls: stairs, bridges, escala-
muros: escaleras, puentes, escaleras mecánicas y rampas reemplazables comunican los distintos espacios, que quedan unidos con sus propios itinerarios, los visitantes y el personal en un único espacio.
tors and replaceable ramps connect the different spaces gathering with their own circuits, visitors and personnel in one space.
Las secuencias tridimensionales, tanto visuales como espaciales, provocan una profundidad literal: esto permite disfrutar de vistas cruzadas de la colección, lo que ofrece relaciones imprevistas. Gracias a
The three-dimensional sequences, both visual and spatial, cause literal depth: they allow for cross viewing through the collection, giving unexpected relationships. Due to the replaceable stairs
las escaleras y rampas reemplazables, los itinerarios pueden alterarse de tanto en tanto, provocando así un nuevo debate sobre la colección. El catálogo de espacios está rodeado por un catálogo de facha-
and ramps, the routing can alter from time to time, thus re-discussing the collection. A catalogue of different facades surrounds the catalogue of spaces. The exterior of the institute shows directly
das distintas. El exterior de la institución manifiesta directamente la composición petrificada del interior. Las diferencias de materiales y colores convierten el museo en una gema; la transparencia lo trans-
the petrified composition of the interior. The differences in materials and colours turn the museum into a gem. The transparency turns it into a contemporary three-dimensional rose window: a
forma en un rosetón tridimensional contemporáneo: un 'gran escaparate' que muestra su riqueza interior a la ciudad; un moderno Gran Almacén de las Artes.
'grande vitrine' that shows its interior richness to the city. It becomes a modern Grand Magasin des Arts.

LNV. NUEVA SEDE DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA

2000 LNV. NEW OFFICE OF THE MINISTRY OF AGRICULTURE



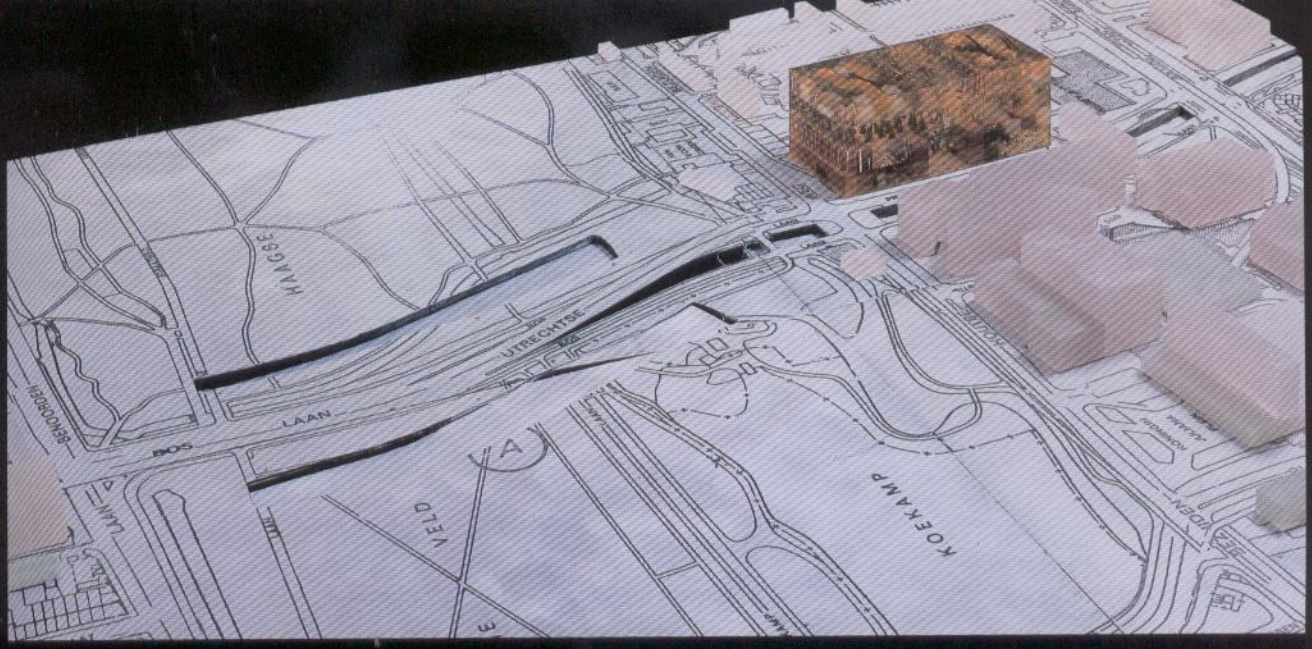


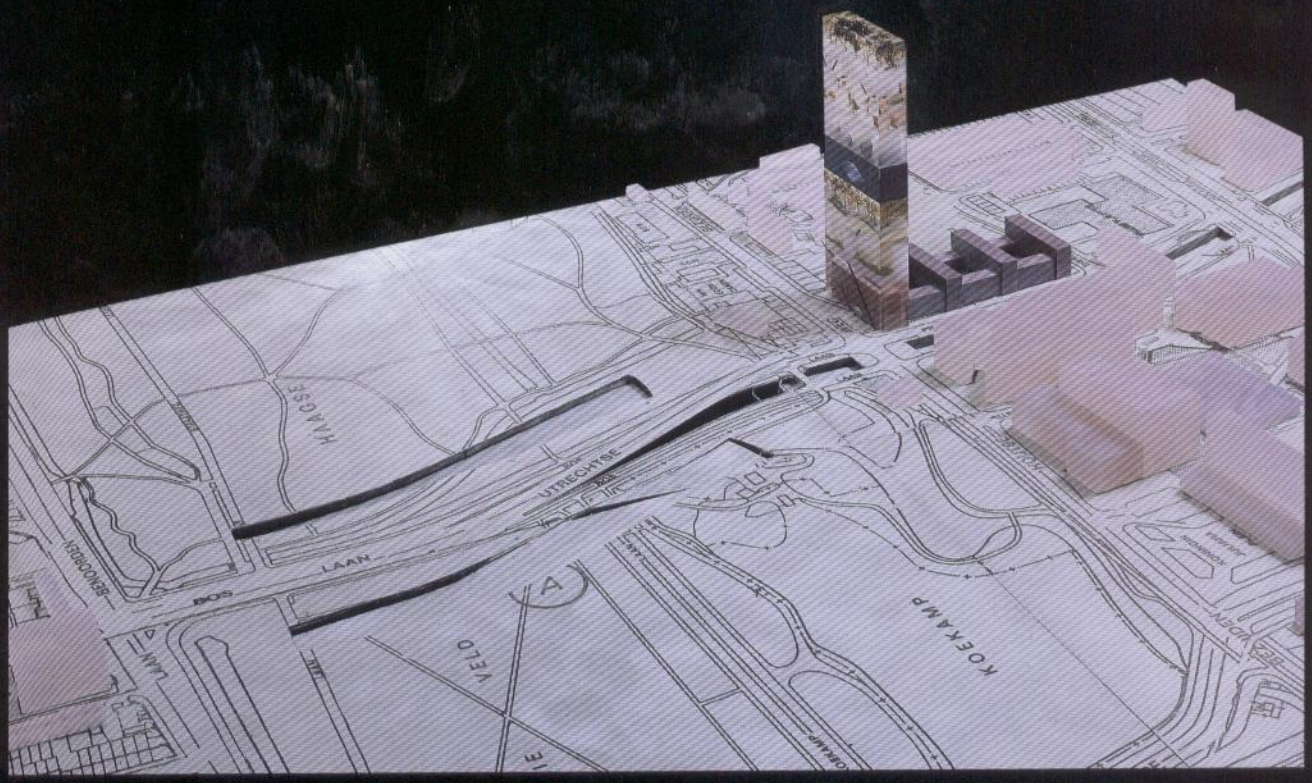
Las tres diferentes propuestas de ampliación y su desarrollo sobre el solar
The three different extension proposals and their site development

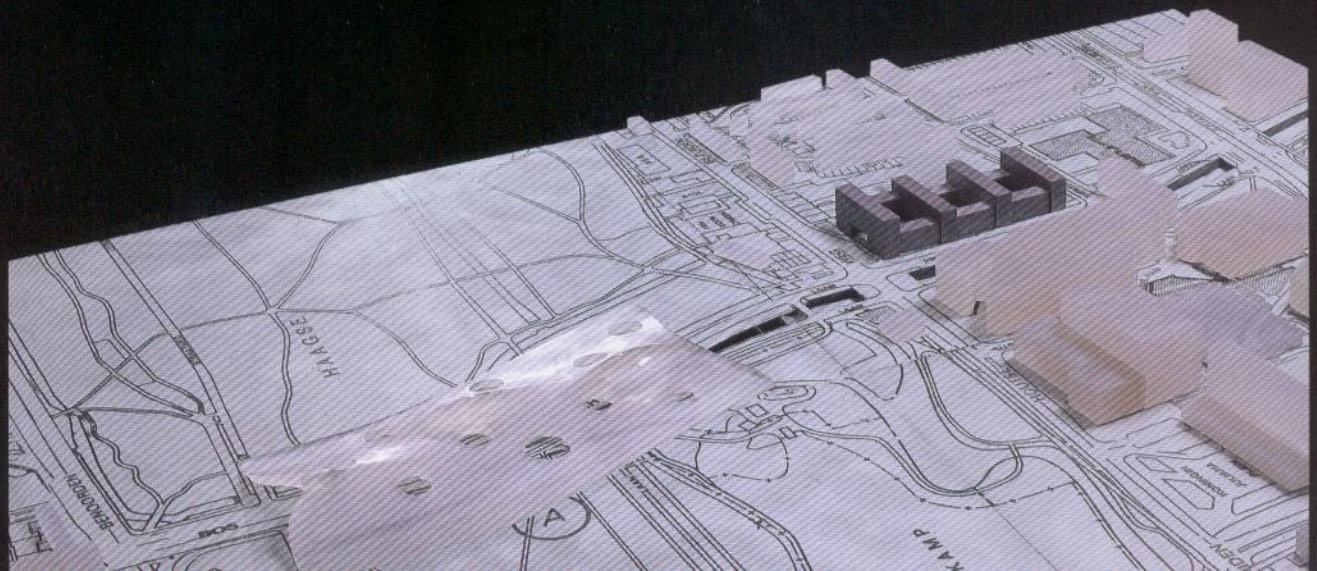
En los últimos cuarenta años, el Ministerio neerlandés de Agricultura ha ocupado un edificio clásico, casi kafkiano, situado en el corazón de La Haya. Debido a su edad,
The Ministry of Agriculture has resided in a classic almost Kafka-like building in the heart of The Hague for the last forty years. Due to its age the building has
este edificio presenta fallos de carácter técnico; y tampoco satisface las exigencias funcionales de los usuarios: los recorridos son largos y aburridos, y los lugares de
technical faults. The building does not stand up to the functional demands of its users: the routing is long and boring and work spaces are placed in office cells
trabajo están ubicados en despachos como celdas que permiten una escasa comunicación entre los distintos grupos de empleados. El edificio actual no evidencia nada
allowing little communication between different groups of employees. The current building does not show any of the contemporary elan of the Ministry.
del ímpetu contemporáneo de ese ministerio.

El proyecto de un nuevo edificio para el ministerio permite plantear unas cuantas cuestiones fundamentales: ¿cuál debería ser el papel de un edificio público en una época
Designing a new building for the Ministry raises fundamental questions: What should the role of a public building be in times where market mechanisms dominate?
en la que predominan los mecanismos del mercado?; ¿podría la ideología tener nuevamente su sitio en estos tiempos fugaces?; ¿podría el edificio enfatizar esos elemen-
Could 'ideology' again have a place in these fleeting times? Could the building emphasise the invisible but very necessary basics, like food and natural resources?
tos básicos invisibles, pero muy necesarios, como la alimentación y los recursos naturales?

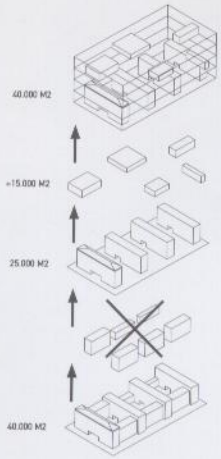
Lo que proponemos (solución 1) es colocar una piel de cristal alrededor del edificio, en vez de reemplazar las ventanas actuales por otras con doble vidrio. Así el edificio
We propose (solution 1) to put a skin of glass around the building instead of replacing existing windows by double glass. The existing building will not be touched
existente no se toca y puede conservar en el futuro su categoría de monumento. La piel de cristal se levanta como un impermeable, dentro del cual se puede controlar el
and can maintain its coming status as a monument. The skin of glass arises like a raincoat in which the climate can be controlled by means of plants. The plants
clima gracias a la vegetación. Las plantas proporcionan los niveles adecuados de humedad. Surge así una 'fortaleza' verde: un edificio bosque rodeado por un mundo petri-
provide the right levels of humidity. A green 'fortress' arises: a forest building surrounded by a petrified world. A huge greenhouse made up of four floors gives
ficado. Un enorme invernadero de cuatro plantas confiere 'presencia' y contenido a este bosque.
this forest 'presence' and content.

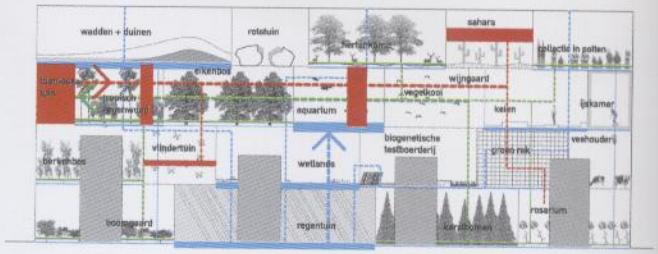

HAAGSE
UTRECHTSE
LAAN
BOS
VELD
KOEKAMP


HAAGSE
UTRECHTSE
LAAN
BOS
VELD
KOEKAMP


HAAGSE

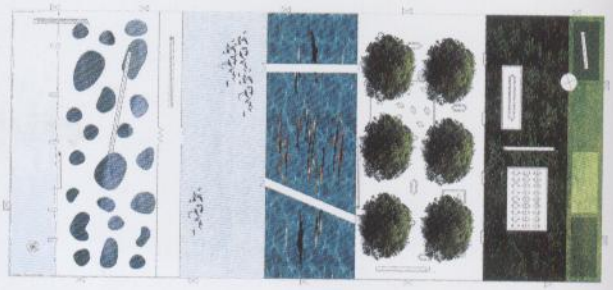
SOLUCIÓN 1
SOLUTION 1



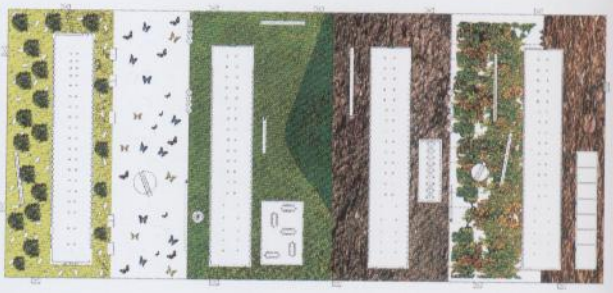


Sección longitudinal. Energía / Longitudinal section. Energy

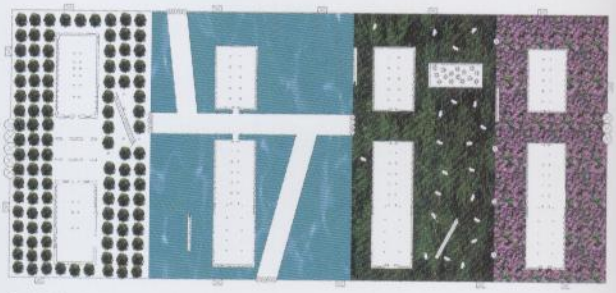
Planta cota +60.00 / Floor level +60.00



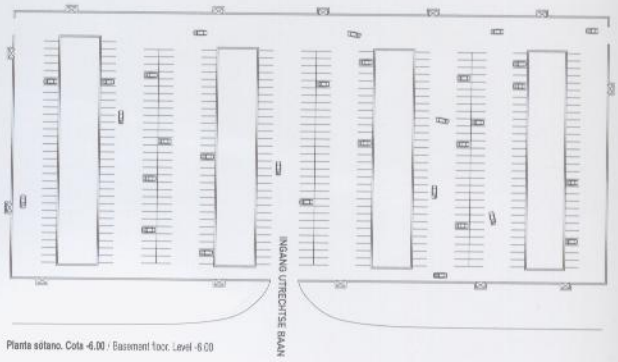
Planta cota +40.00 / Floor level +40.00



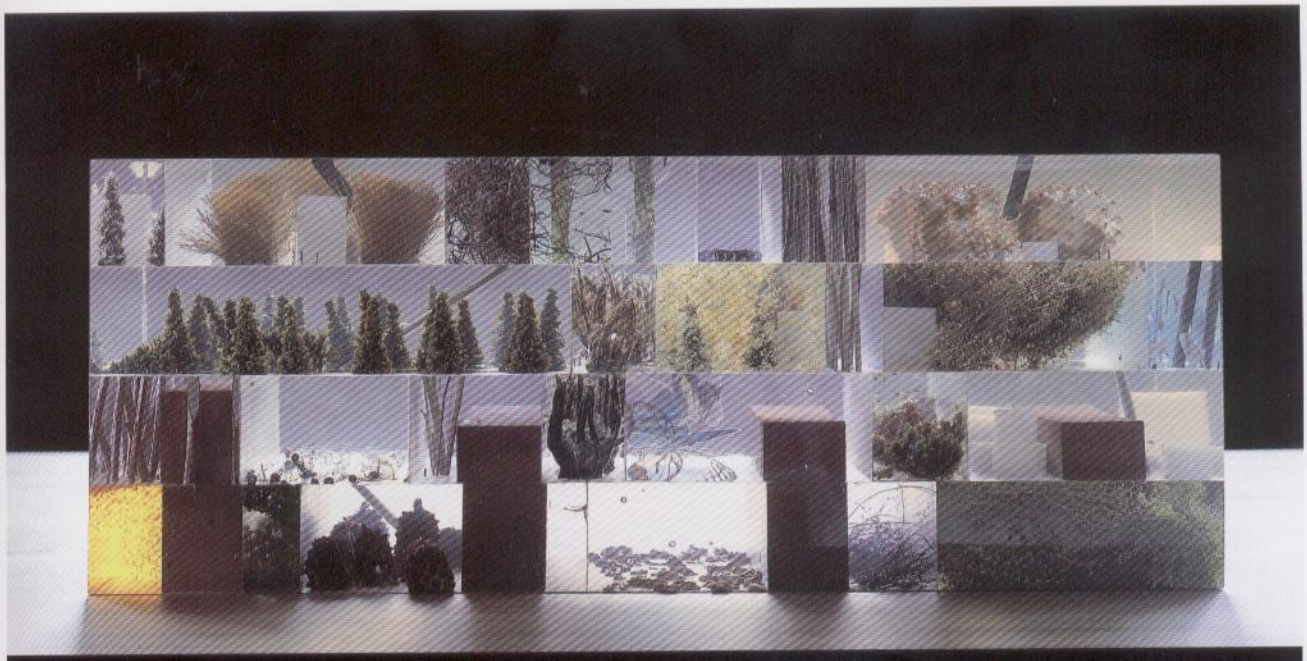
Planta cota +20.00 / Floor level +20.00



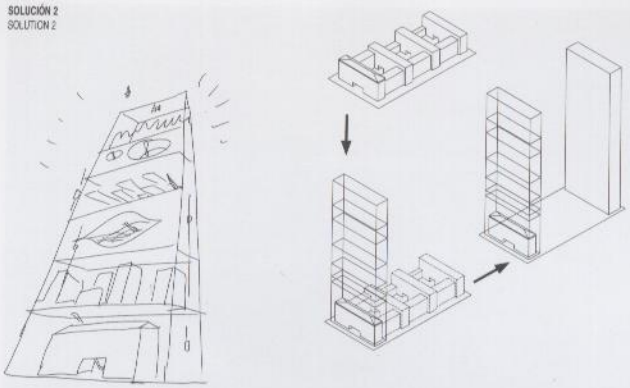
Planta baja. Cota +0.00 / Ground floor. Level +0.00

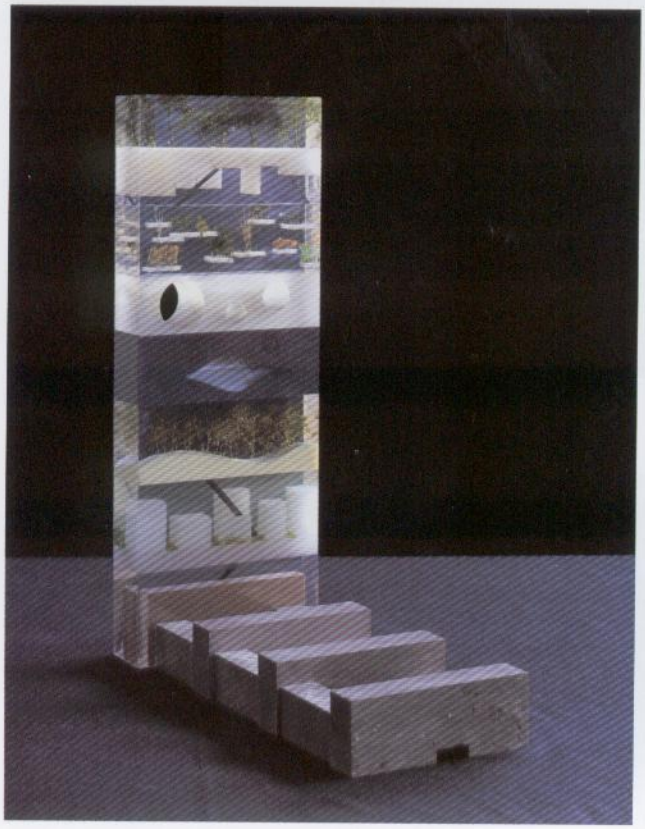


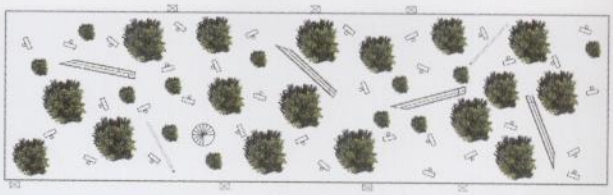
Planta sótano. Cota -6.00 / Basement floor. Level -6.00



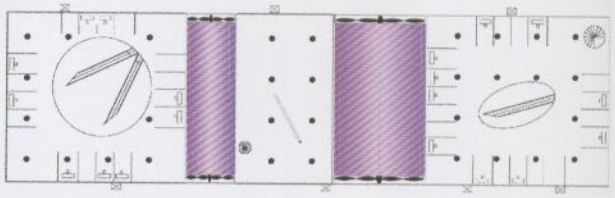
SOLUCIÓN 2
SOLUTION 2



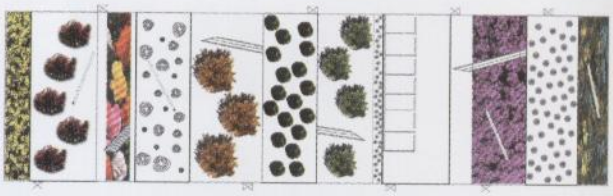




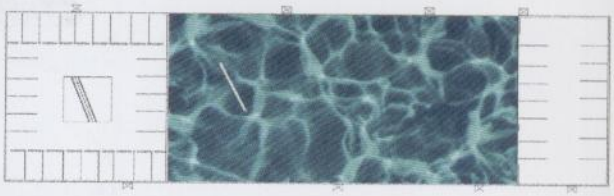
Planta cota +200.00 / Floor level +200.00



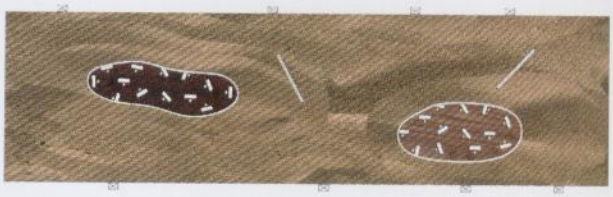
Planta cota +180.00 / Floor level +180.00



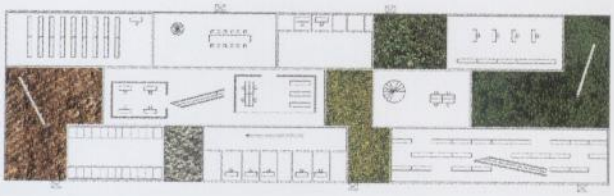
Planta cota +145.00 / Floor level +145.00



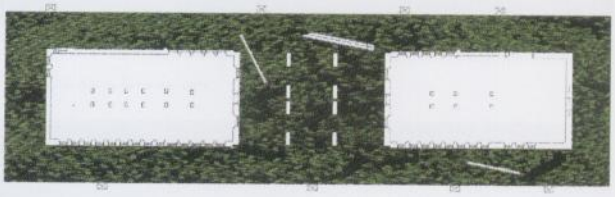
Planta cota +110.00 / Floor level +110.00



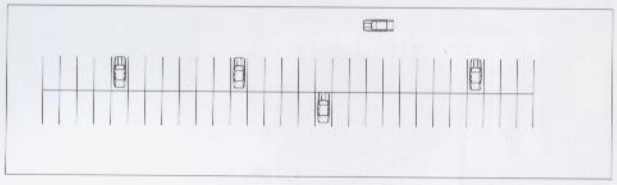
Planta cota +80.00 / Floor level +80.00



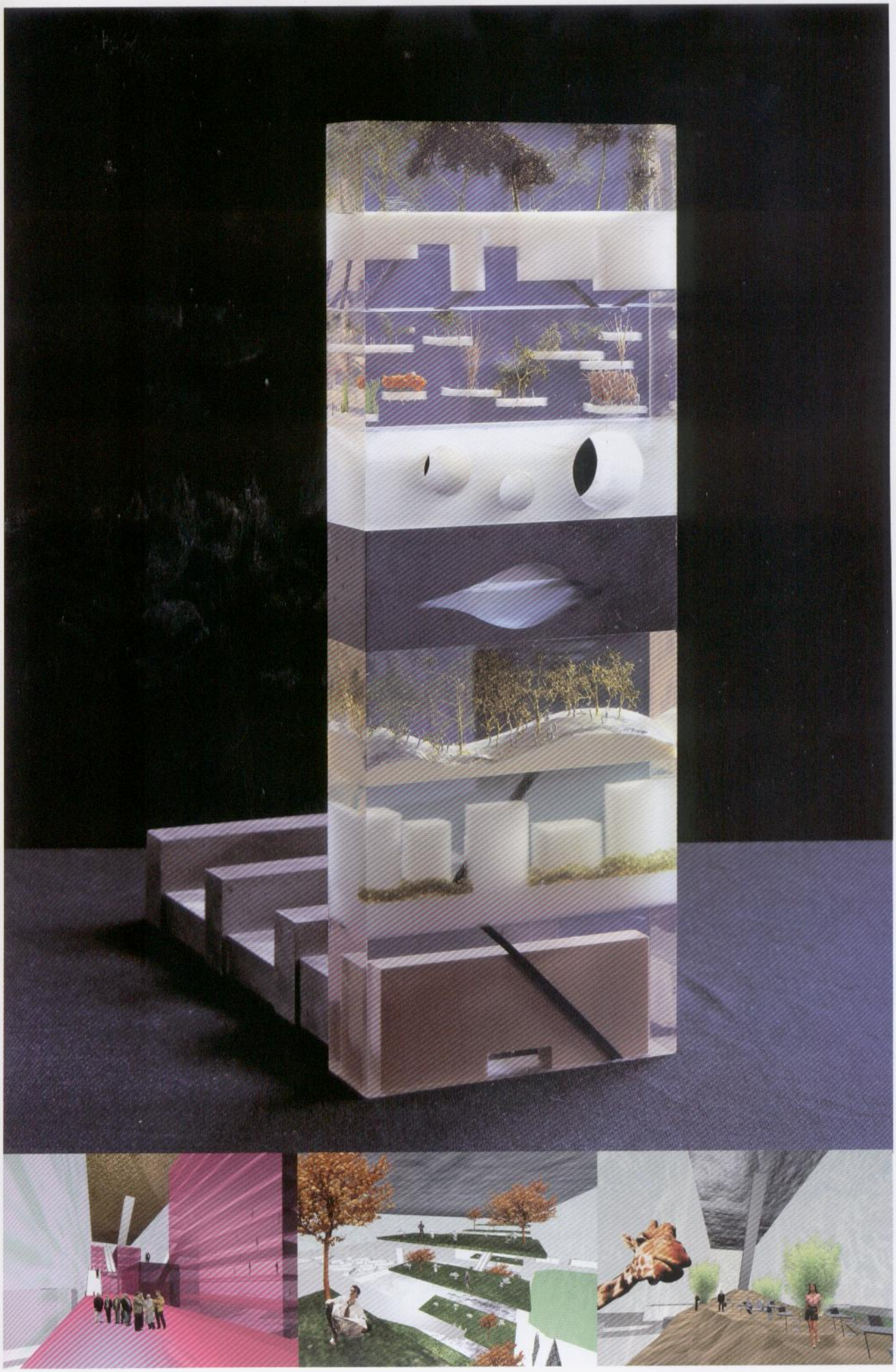
Planta cota +45.00 / Floor level +45.00



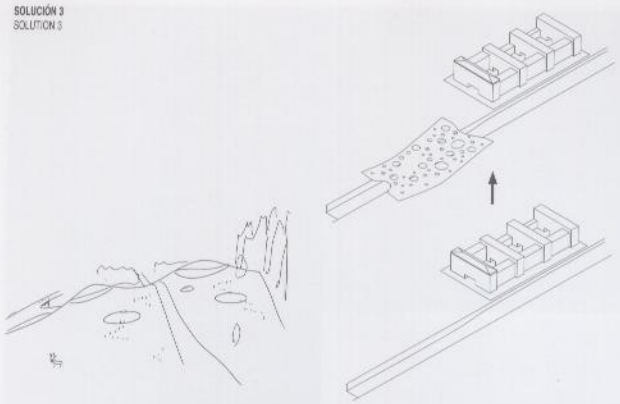
Planta baja. Cota +0.00 / Ground floor. Level +0.00

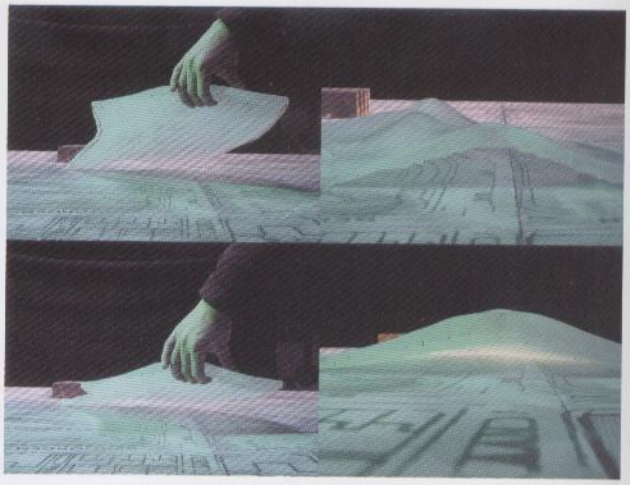


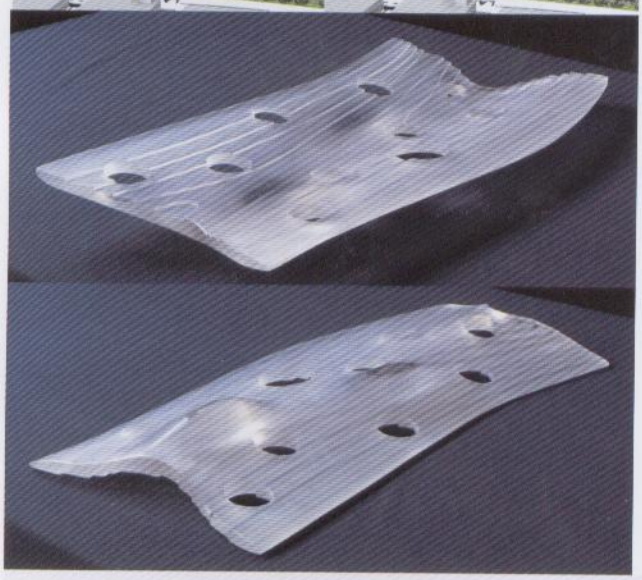
Planta sótano. Cota -6.00 / Basement floor. Level -6.00

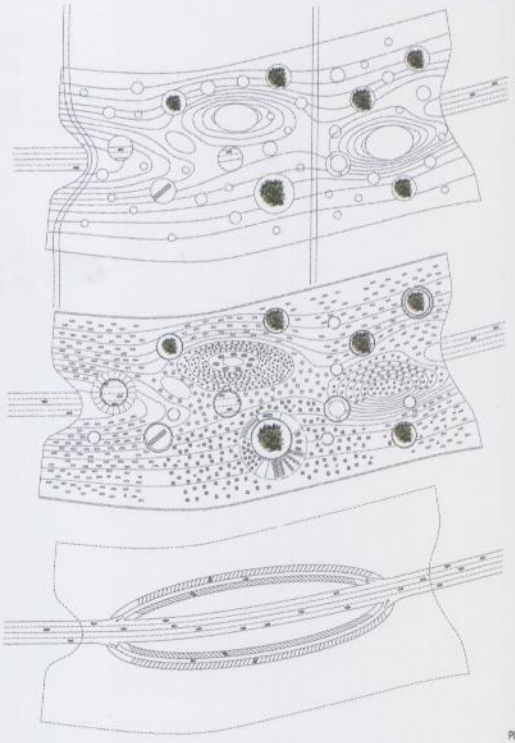


SOLUCIÓN 3
SOLUTION 3

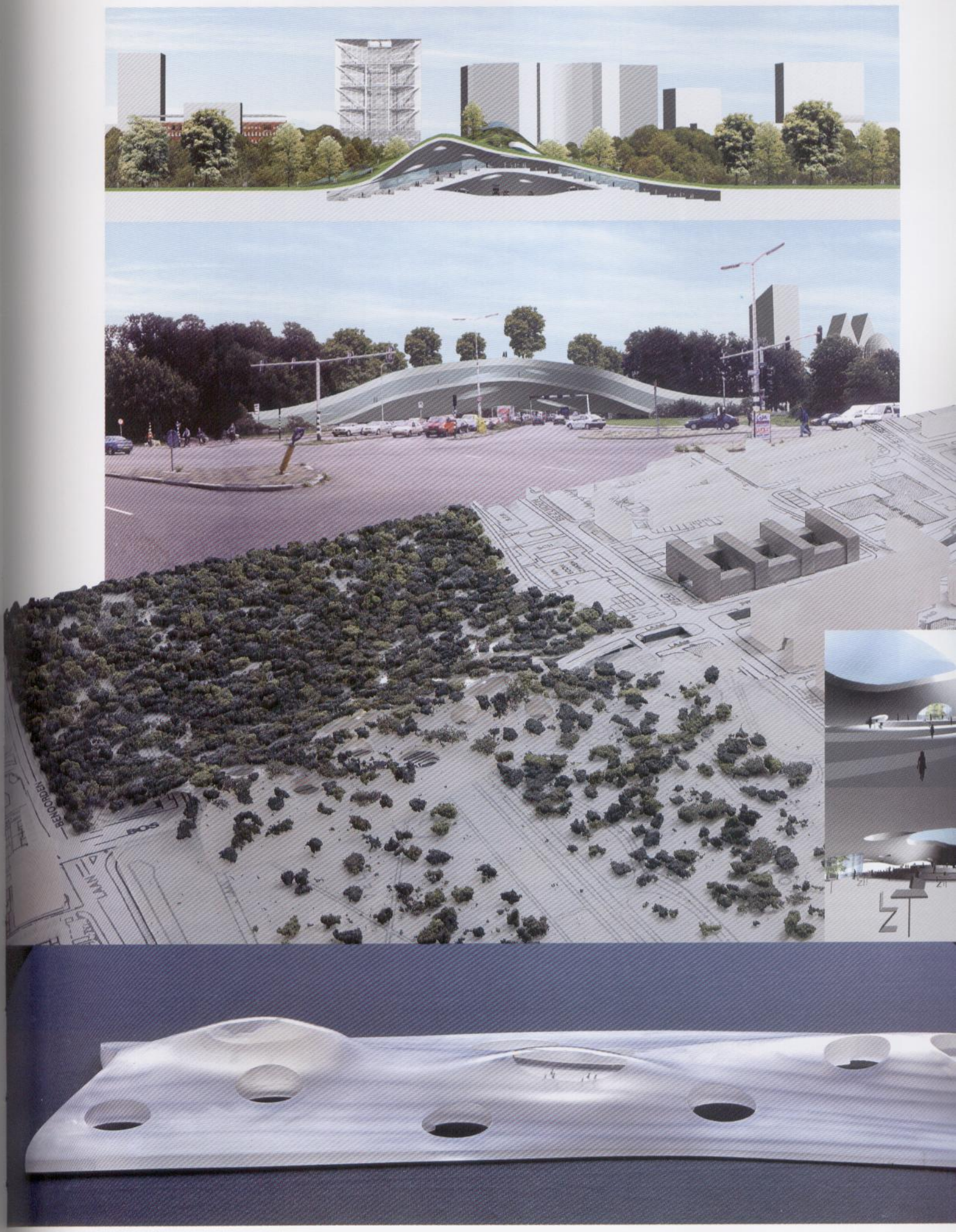








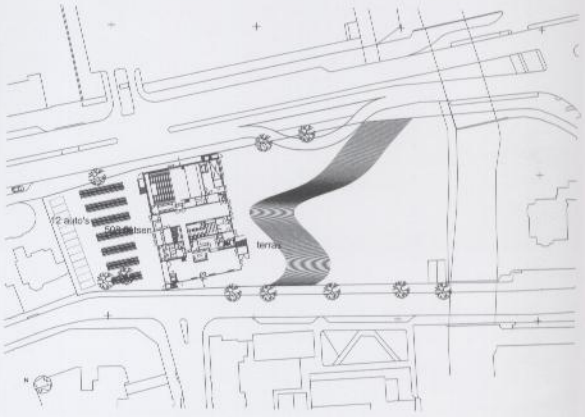
Plantas / Floor plans



Eindhoven, Holanda / The Netherlands

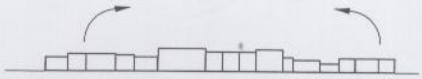
CENTRO CULTURAL EFFENAAR

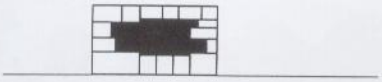
2000- CULTURAL CENTRE EFFENAAR

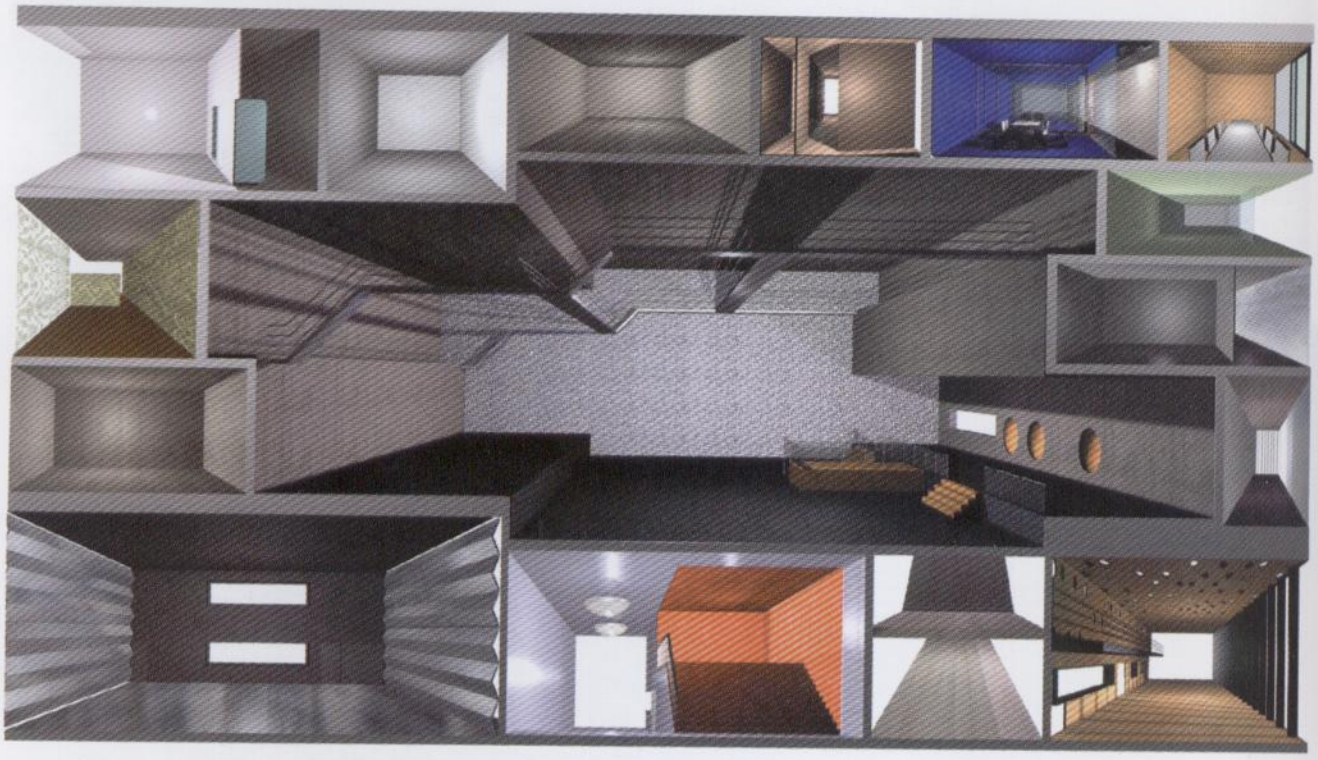


Plano de situación / Site plan

Concepto / Concept

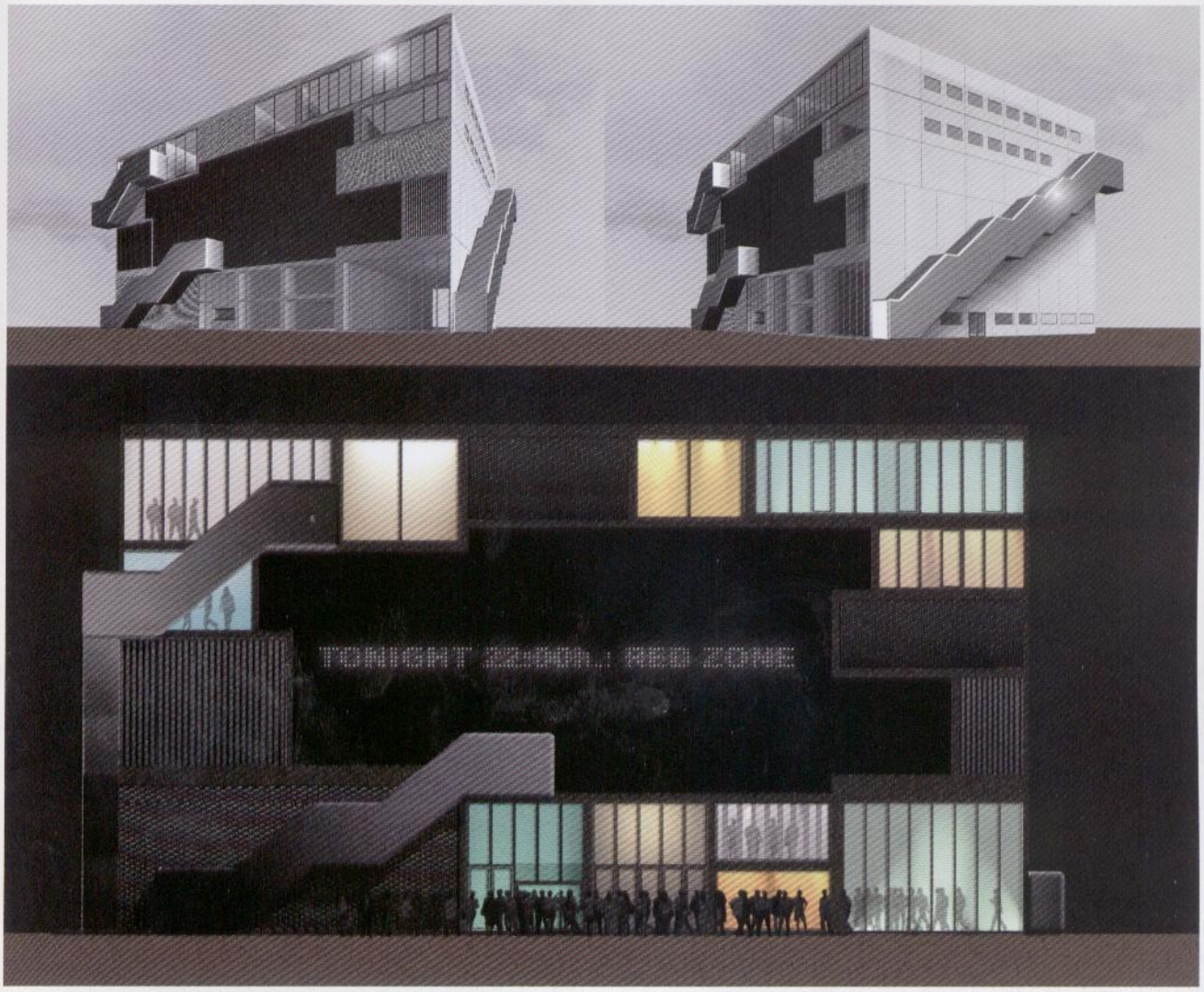






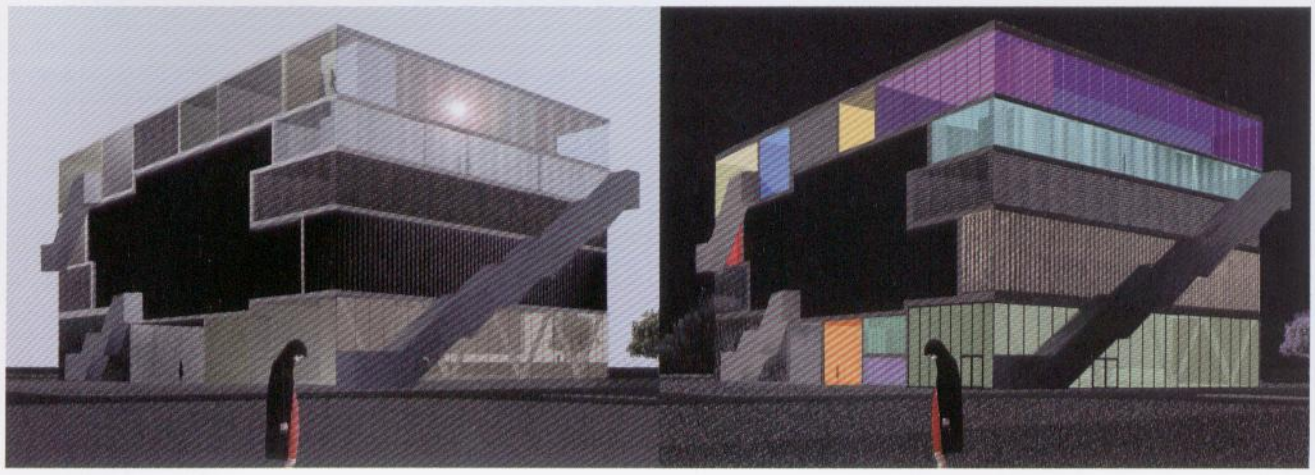
Con la institucionalización del rock y la música pop —actualmente hay catedráticos de este tipo de música—, hacen falta nuevos edificios específicos. Las bandas que tocan
With the institutionalisation of rock and popmusic —there are professors of pop music nowadays— new specific buildings are required. The bands that are per-
ahora ya no llegan en furgonetas Volkswagen; lo habitual son varios camiones de 18 metros de largo. Los nuevos edificios deberían ser sólidos y resistir los actos vandá-
forming are not arriving in VW-vans anymore; several 18m long trucks are usual. The new buildings should be sound and vandalism proof, provide easy access
licos; deberían proporcionar fácil acceso a grandes multitudes y albergar cada noche su propia subcultura. La mayoría de estos lugares de actuación se hallan actualmente
for large crowds and every evening host its own subculture. Most of these venues are now situated in old transformed buildings with prior different functions.
en edificios antiguos, ahora reformados, que antes tenían distintas funciones. Iglesias, fábricas o cines han estado albergando durante años los conciertos y las noches
Churches, factories or cinemas were for years hosting the concerts and dance nights. They offered an alternative for the café or the discotheque. The local rock-
de baile; todos ellos ofrecían una alternativa a los cafés o las discotecas. El club local de rock de Eindhoven, conocido en Holanda por su *acid-house*, su *stoner-rock* y sus
club in Eindhoven, notorious in Holland for its acid-house, stoner-rock, and popular hiphop-nights is named the Effenaar. It is housed in an old textile factory
noches populares de *hiphop*, se llama De Effenaar, y está instalado en una vieja fábrica textil de finales del siglo XIX.
from the late nineteenth century.

Actualmente, De Effenaar tiene todas las características de un centro juvenil: es introvertido e informal. Es tosco y huele a cerveza y a humo de tabaco. Junto con el hall
Presently De Effenaar has all the characteristics of a youth centre: it is introverted and informal. It is rough and smells like beer and cigarette smoke. Together
2b y el jardín situado junto al río Dommel, esta comunidad recuerda a la Urania de Berlin: un enclave dentro de la ciudad. ¿De qué modo podrían combinarse estos encan-
with hall 2b and the garden along the river Dommel, this community echoes the Urania of Berlin: an enclave in the city. In what way could these charms be com-
tos con más profesionalidad?
bined with the request and desire for more professionalism?



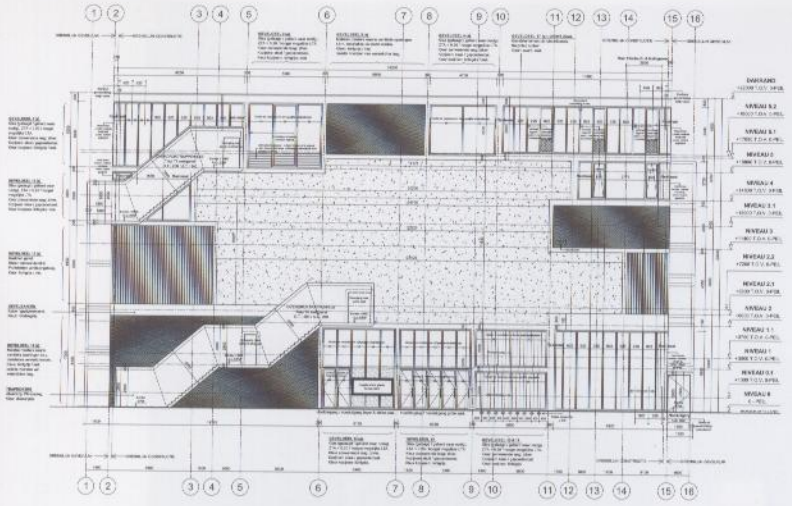
Fachada Oeste. Vista nocturna / West facade. Night view

Con el fin de lograr un jardín lo más grande posible y un inmejorable acceso para los camiones, el edificio se sitúa lo más lejos posible del río Dommel. Esto lleva a dejar el
In order to achieve a maximal garden and optimal truck-access, the building is situated as far away from the river Dommel as possible. This results in a com-
máximo de suelo libre y a apilar el programa. Todas las partes del programa del nuevo Effenaar adoptan su propio tamaño específico, y luego se colocan en un orden lógico.
pact footprint and leads to a stacking of the program. All the different parts of the program get their own specific sizes and are then put in a logical order.
Doblando esta gama de pequeños reinos, una sala principal 'surge' como un espacio de ensayos. Ahí es donde tiene lugar la actividad central del Effenaar. La forma de la
By bending a range of little kingdoms, a main hall 'arises' like a test room. This is where the core business of the Effenaar takes place. The shape of the con-
sala de conciertos es fruto de las exigencias espaciales de otros locales, como la sala pequeña y el café restaurante de la planta inferior. De este modo se configura un
cert hall is a resultant of the space-requirements of the other spaces, like the smaller hall and the café/restaurant downstairs. In this way, a compact volume is
volumen compacto en el que cada zona funcional se sitúa cerca de la sala de conciertos y se vincula a la ciudad que está delante y al parque que está detrás.
made where every programmatic zone is positioned next to the concert hall and is linked to the city in front and the park behind.

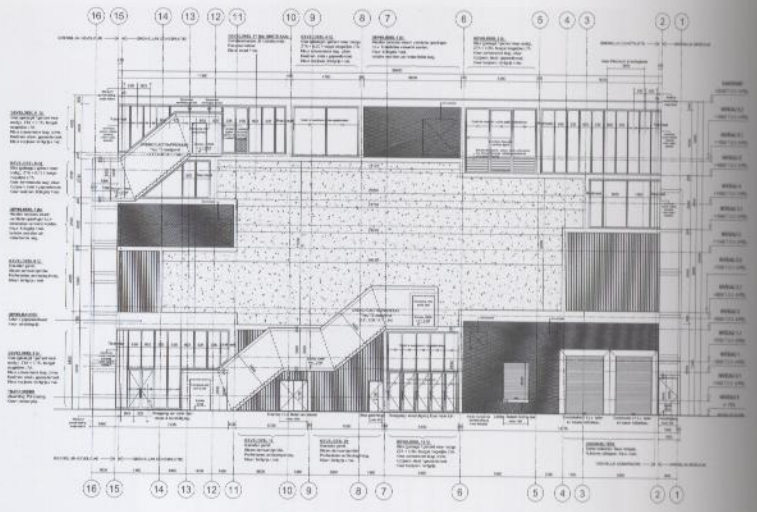


Vista diurna. Versión previa / Day view. Preliminary version

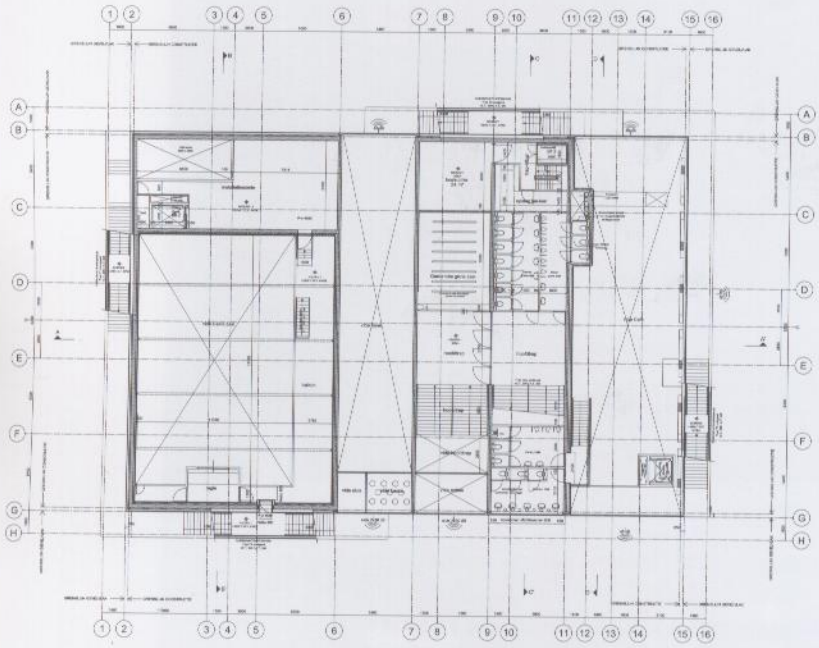
Vista nocturna. Versión previa / Night view. Preliminary version



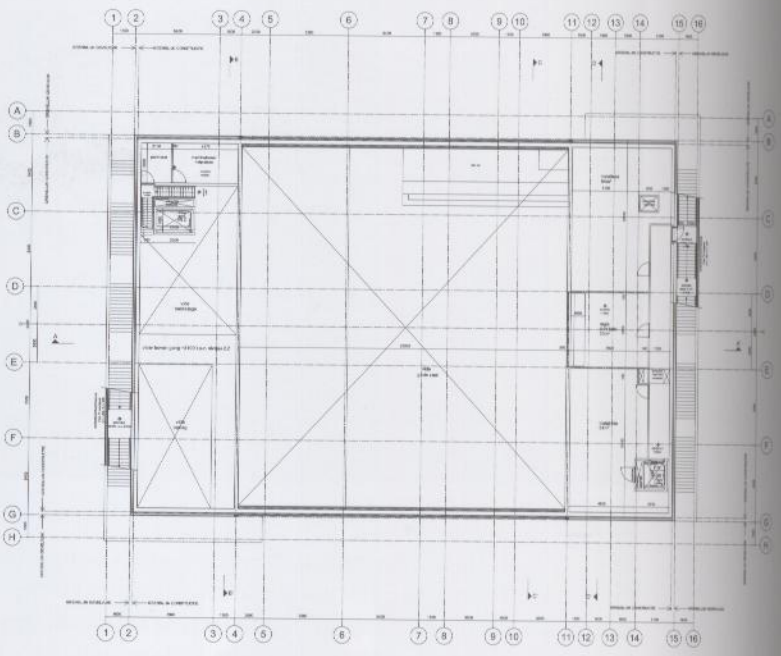
Alzado Oeste / West elevation



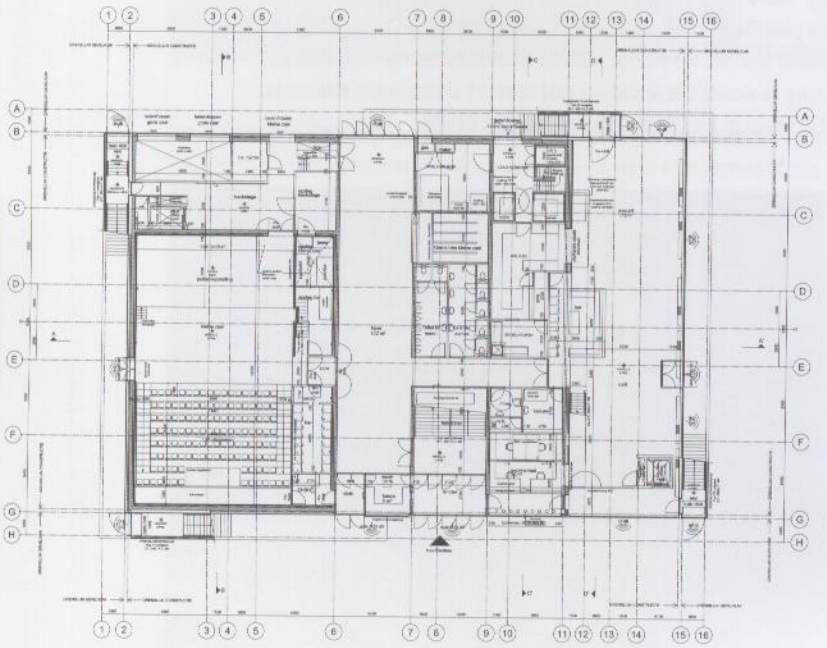
Alzado Este / East elevation



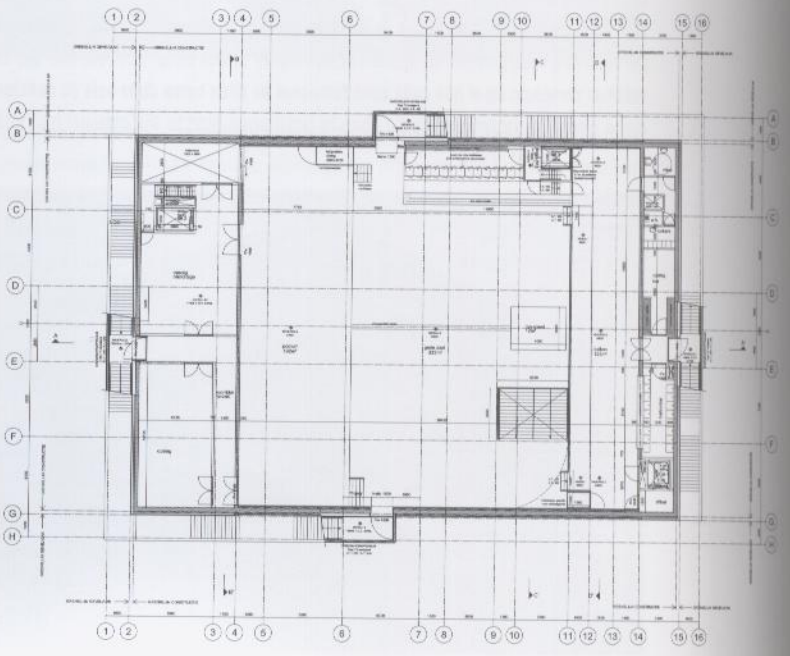
Planta primera / First floor plan



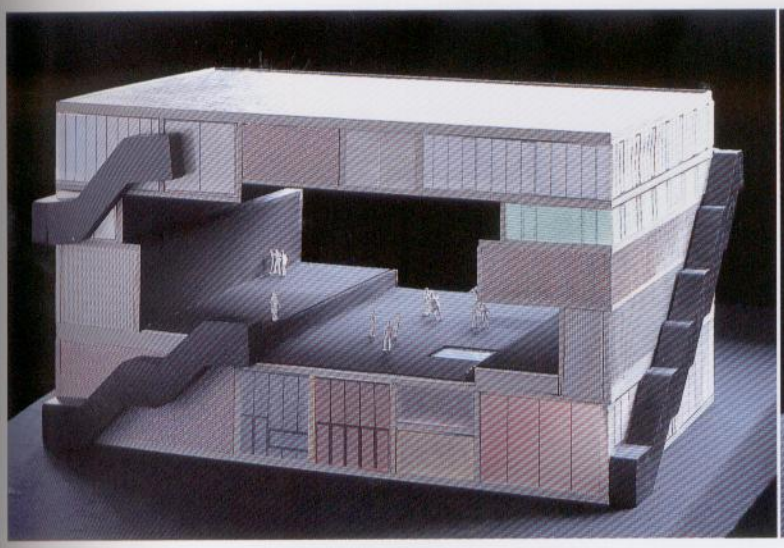
Planta tercera / Third floor plan



Planta baja / Ground floor plan

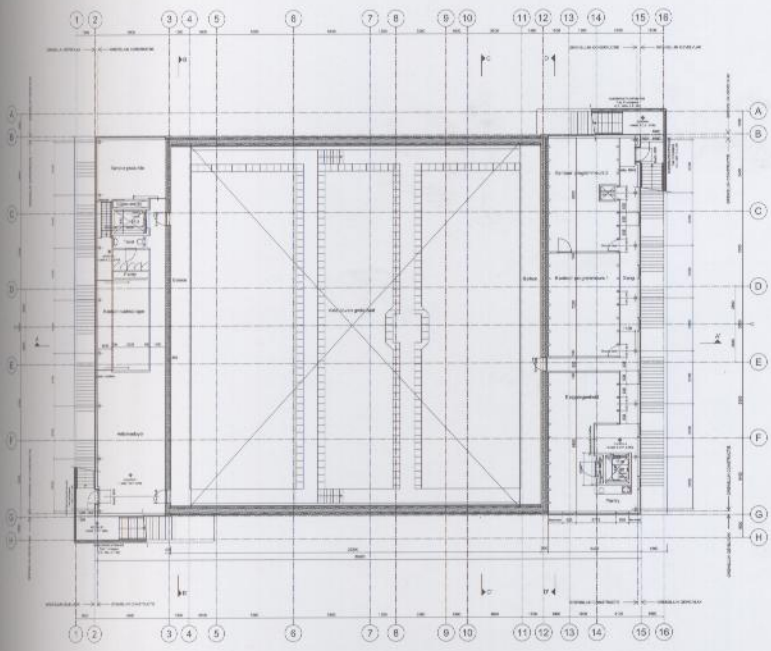


Planta segunda / Second floor plan

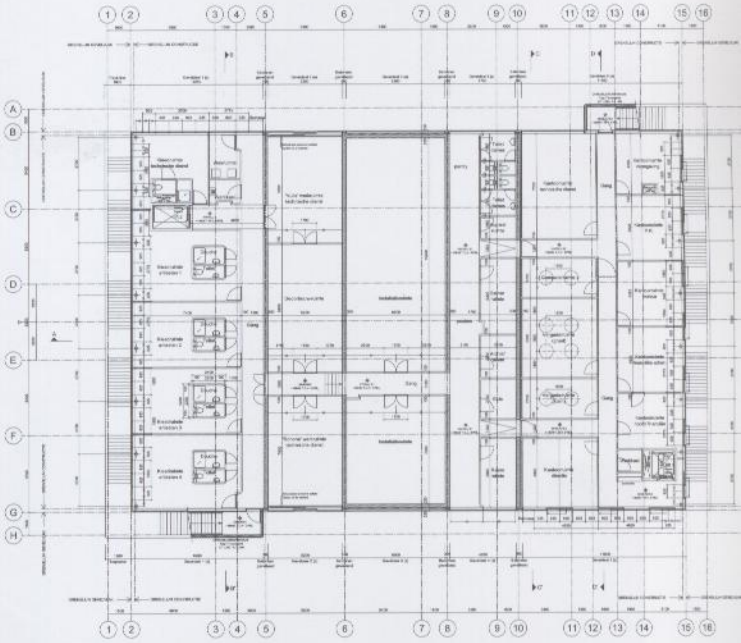


Vista Oeste seccionada. Versión previa / Western view section. Preliminary version

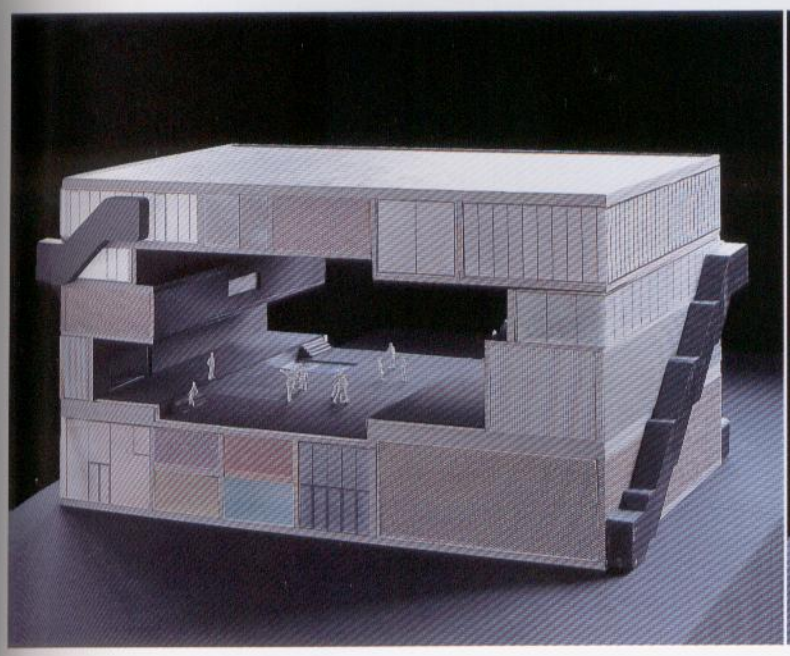
Vista Oeste. Versión previa / Western view. Preliminary section



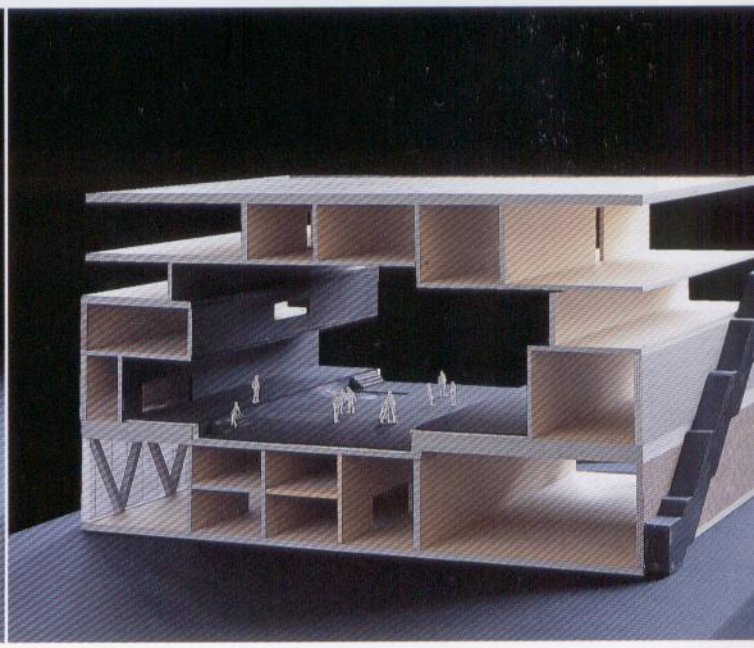
Planta cuarta / Fourth floor plan



Planta quinta / Fifth floor plan



Vista Este seccionada. Versión previa / Eastern view section. Preliminary version



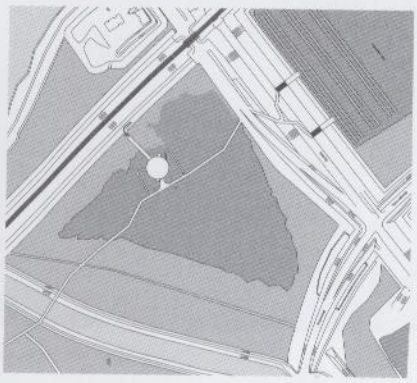
Vista Este seccionada. Versión previa / Eastern view section. Preliminary version

Oostvaardersplassen, Holanda / The Netherlands

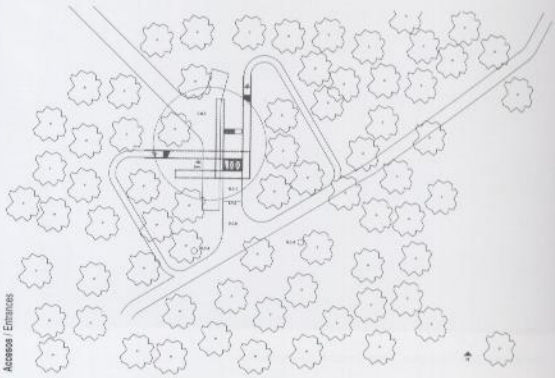
CENTRO DE ACTIVIDADES NATURALES [NAC]

2000- NATURE ACTIVITY CENTRE [NAC]

Alzado Norte / North elevation



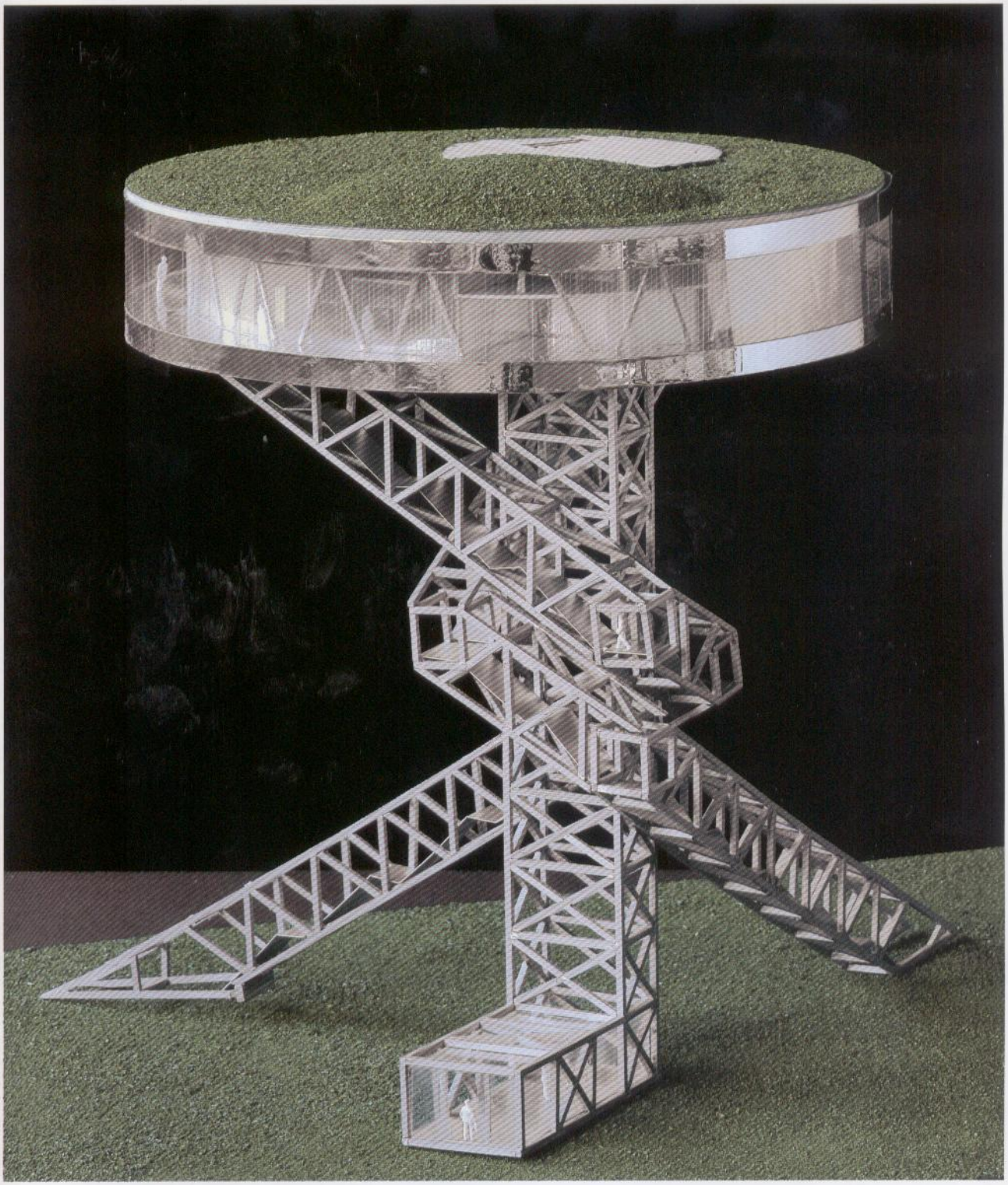
Plano de situación / Site plan



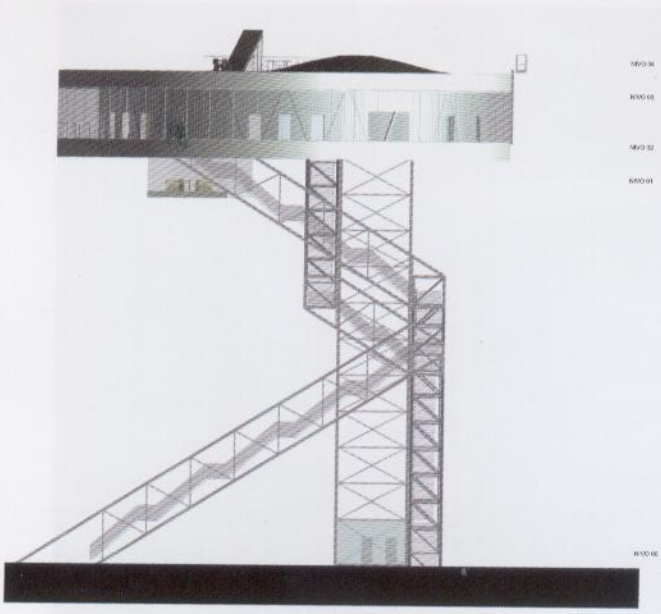
Accesos / Entrances

El Oostvaardersplassen es un área pantanosa de protección ecológica que se extiende entre Almere y Lelystad, próxima al Markermeer. Tras la construcción de los pólders a finales de los años sesenta, una superficie considerable fue dejada en barbecho. Poco después, esta zona se transformó accidentalmente en una valiosa reserva natural. Miles de aves empezaron a emigrar todos los años, y el paraje se llenó con la algarabía de todo tipo de especies en tránsito desde Africa hasta las regiones septentrionales. En veinte años, este baldío pólder se convirtió en un parque nacional y en el área natural más grande de Holanda. Los observadores de aves y los visitantes de esta zona de marisma tienen el acceso limitado: una medida comprensible que tiene como objetivo proteger y conservar la naturaleza. El departamento forestal holandés se enfrenta, pues, ante una paradoja: ¿cómo construir un centro de visitantes que haga accesible lo inaccesible?

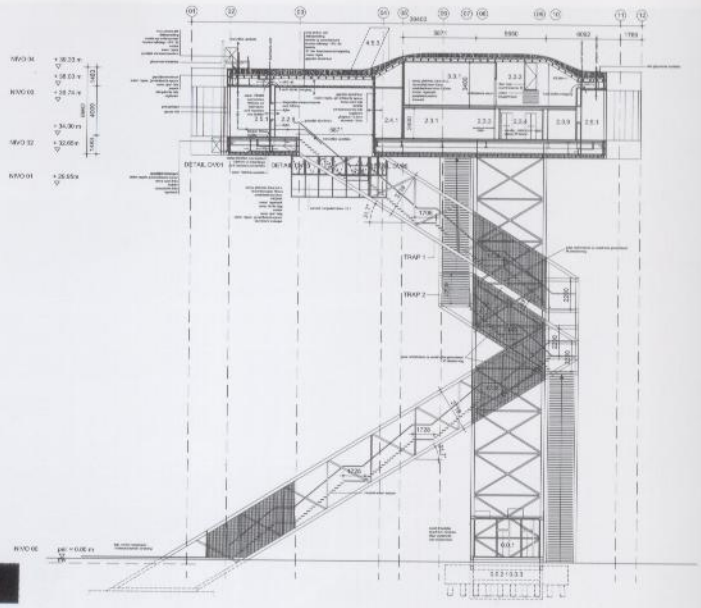
The Oostvaardersplassen is a protected ecological wetland-area that lies between Almere and Lelystad next to the Markermeer. After the Flevopolders were made at the end of the 1960's, a considerable area was left unused, waiting for further cultivation. Shortly afterwards, this area accidentally transformed into a valuable natural reserve. Thousands of birds started migrating each year and the area became a bird-hub for all types of species on passage between Africa and the northern regions. Within 20 years the unused half-dry polder became a national park, the biggest wilderness in the Netherlands. Bird watchers and visitors to the wetlands have limited access, an understandable attempt to conserve and protect the nature. The forestry department of the Netherlands is faced with a paradox: how to make a visitor centre that makes the inaccessible accessible?



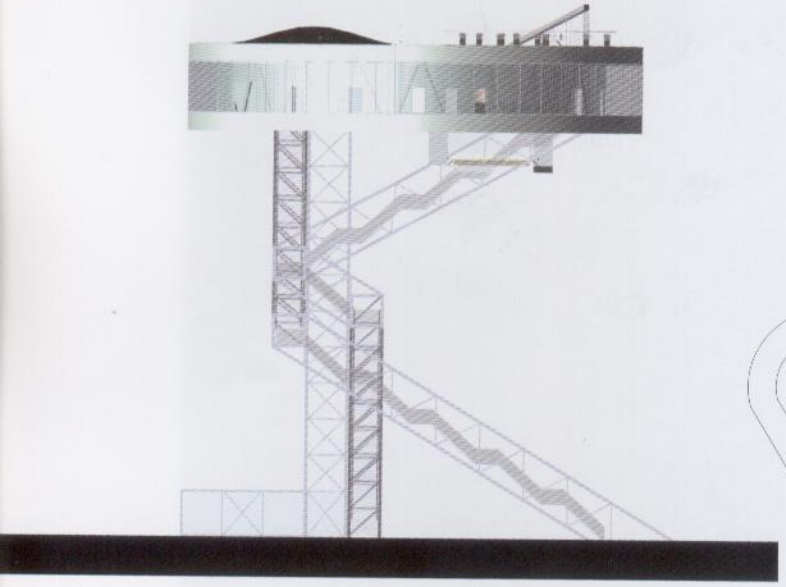
Elevando el programa por encima de los árboles, los visitantes disfrutan de una vista panorámica de esta zona de protección ecológica, del cercano Markermeer y del lago situado
By lifting the program above the level of the trees the visitor is offered a panorama over the protected ecological area, the neighbouring Markermeer and the lake
tras el dique. El edificio funciona como un hito visible desde lejos. Al llegar, el centro desaparece tras una masa de vegetación. Deambulando entre los árboles por un sendero
behind the dyke. The building functions as a landmark, visible from afar. On arrival, the NAC disappears behind a mass of green. Wandering between the trees
entarimado, los visitantes lo 'descubren'. Tres frágiles apoyos, dos escaleras y un ascensor, constituyen el acceso. A la torre de observación se sube directamente por un ascen-
on a boardwalk, the visitor 'discovers' the centre. Three fragile supports, 2 stairs and 1 lift, form the access to the building. The observation tower is directly accessed
sor panorámico de vidrio. Al llegar arriba, el recorrido continúa por una galería exterior de vidrio de 4 metros de altura, que se va ensanchando hasta llegar al lado norte del
by a glass lift. Visitors are offered a fantastic view on the way up. On exiting the lift, one enters a 4-meter high outer passage with a glass panorama window. The
edificio, desde donde se disfruta de una vista sobre los árboles que abarca hasta el Markermeer. En un día despejado, es posible ver la ciudad de Amsterdam desde aquí. En
visitor is invited by the widening passage to the north side of the building and a view over the trees to the Markermeer. On a clear day one will be able to see
este punto se encuentra el restaurante, cuyas mesas salen al paso del visitante, como si se tratara de una terraza callejera situada a 40 metros sobre las copas de los árboles.
Amsterdam from here. The restaurant is situated at this point, with tables that flow out into the walkway, a street cafe at 40 meters above the trees.



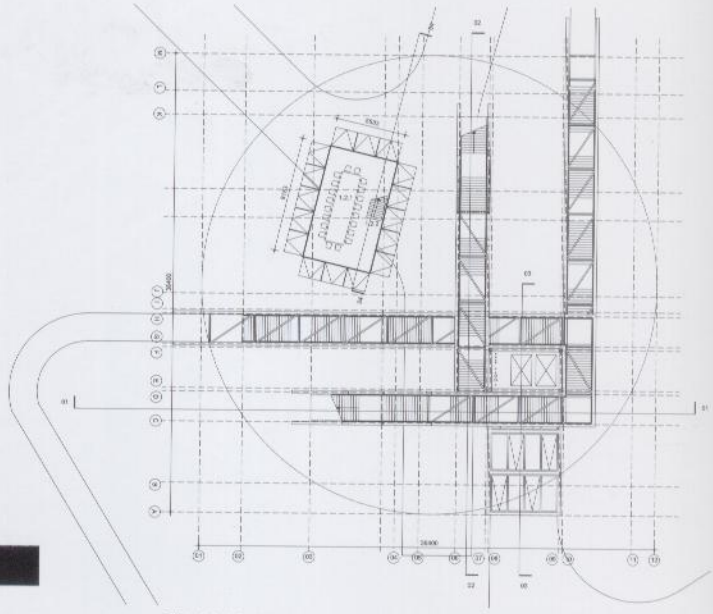
Alzado Sur / South elevation



Sección 01 / Section 01



Alzado Este / East elevation



Planta nivel +1 / Floor level +1

0.0.1 Vestíbulo de acceso
0.0.2 Instalaciones
0.0.3 Hueco del ascensor
0.0.4 Aseo
0.0.5 Carretera pavimentada
0.0.6 Camino pavimentado

1.2.1 Sala de juntas
1.2.2 Escalera

2.1.1 Auditorio
2.1.2 Exposición
2.1.3 Instalaciones auditorio/Exposición
2.1.4 Escaleras de salida

2.2.1 Restaurante
2.2.2 Almacén
2.2.3 Cocina
2.2.4 Lavado de menaje
2.2.5 Vestuario
2.2.6 Oficina de administración
2.2.7 Exposición
2.2.8 Exposición
2.2.9 Escaleras de salida

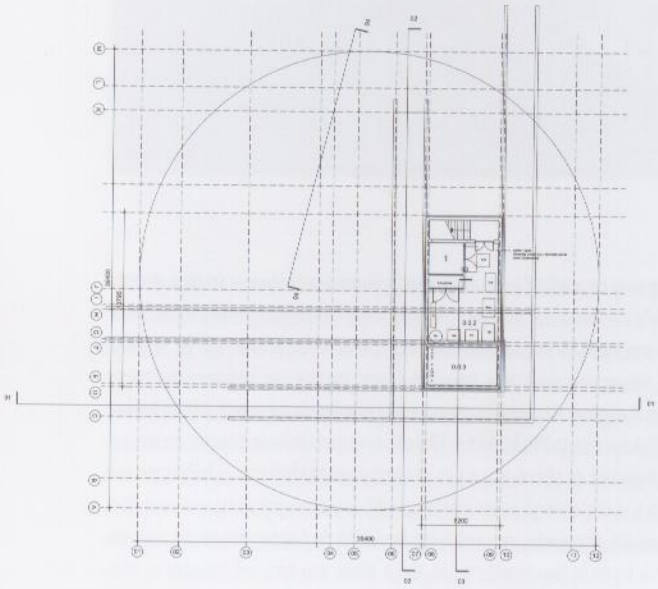
2.3.1 Tienda
2.3.2 Almacén tienda
2.3.3 Mostrador
2.3.4 Vestíbulo ascensor
2.3.5 Aseo mujeres
2.3.6 Aseo hombres
2.3.7 Vestíbulo aseos
2.3.8 Almacén limpieza
2.3.9 Aseo discapacitados

2.4.1 Exposición (OVP)

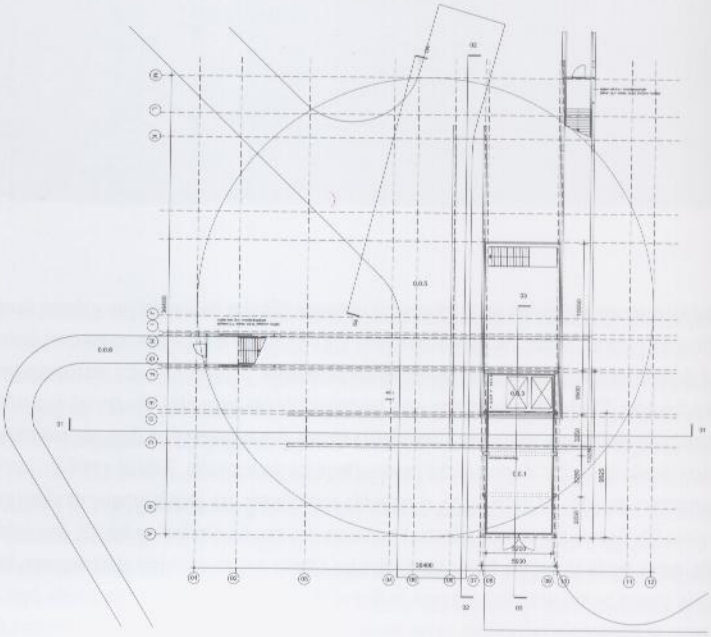
2.5.1 Galería (OVP)

3.3.1 Oficina
3.3.2 Escaleras
3.3.3 Instalaciones
3.3.4 Cuarto de ascensor

4.5.1 Cubierta
4.5.2 Terraza
4.5.3 Escaleras terraza



Planta sótano (nivel -1) / Basement floor (level -1)



Planta baja (nivel 0) / Ground floor plan (level 0)

0.0.1 Entrance Hall
0.0.2 installation space
0.0.3 elevator shaft
0.0.4 compost toilet
0.0.5 paved road
0.0.6 paved walkingroute

1.2.1 meetingroom
1.2.2 stairs meetingroom

2.1.1 auditorium
2.1.2 exposition
2.1.3 technical auditorium / expo
2.1.4 exit stairs

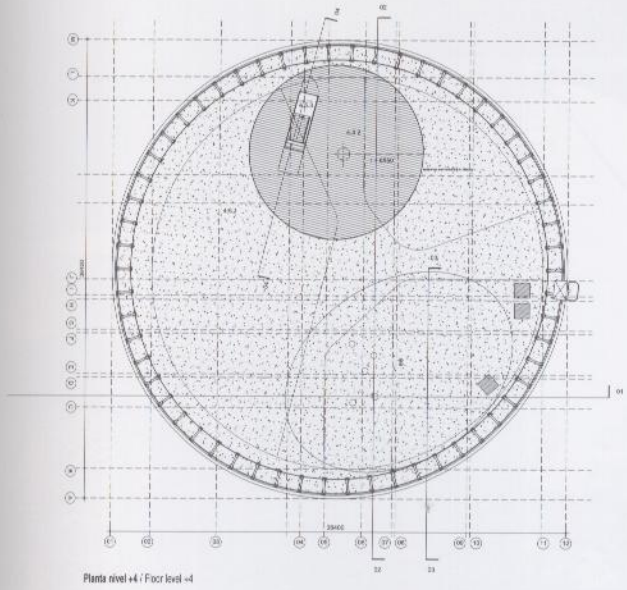
2.2.1 restaurant
2.2.2 warehouse
2.2.3 kitchen
2.2.4 dishwashing
2.2.5 dressingroom
2.2.6 administration office
2.2.7 exposition
2.2.8 exposition
2.2.9 exit stairs

2.3.1 shop
2.3.2 shop storage
2.3.3 counter
2.3.4 elevatorhall
2.3.5 ladies room
2.3.6 gentsroom
2.3.7 toilet hall
2.3.8 workcoset
2.3.9 handicapped toilet

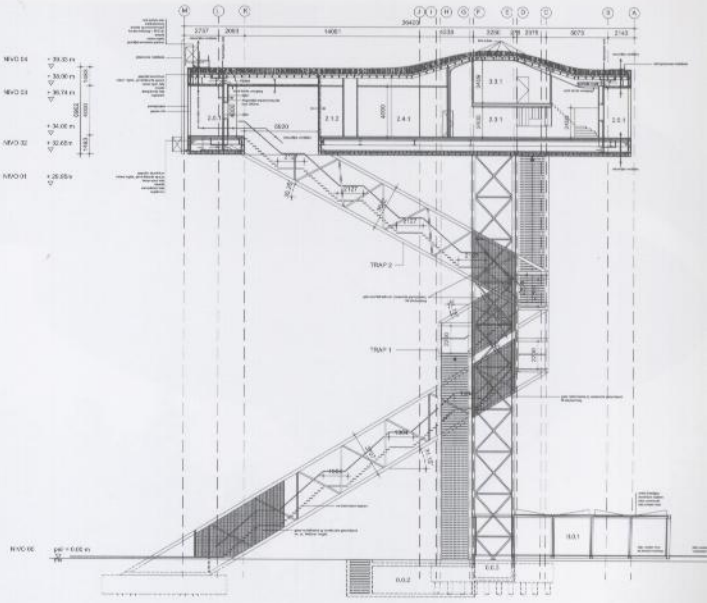
2.4.1. exhibition (OVP)
2.5.1 gallery (OVP experience)

3.3.1 office
3.3.2 stairs office
3.3.3 technical room
3.3.4 elevator machine room

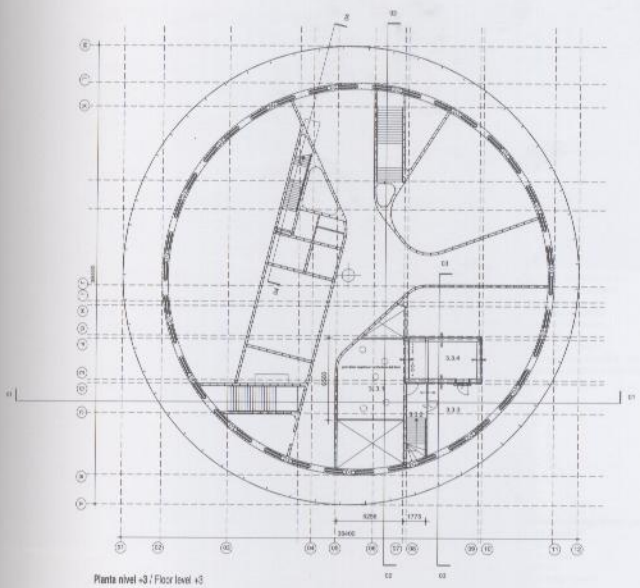
4.5.1 roof
4.5.2 rooftherrace
4.5.3 stairs roof terrace



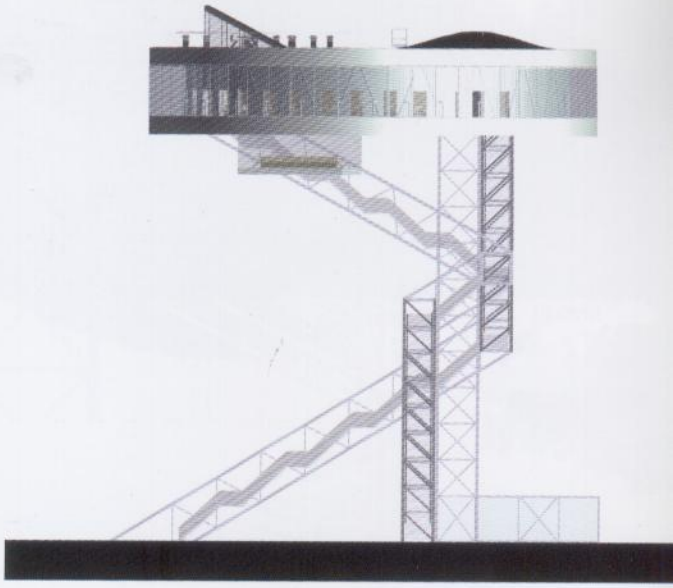
Planta nivel +4 / Floor level +4



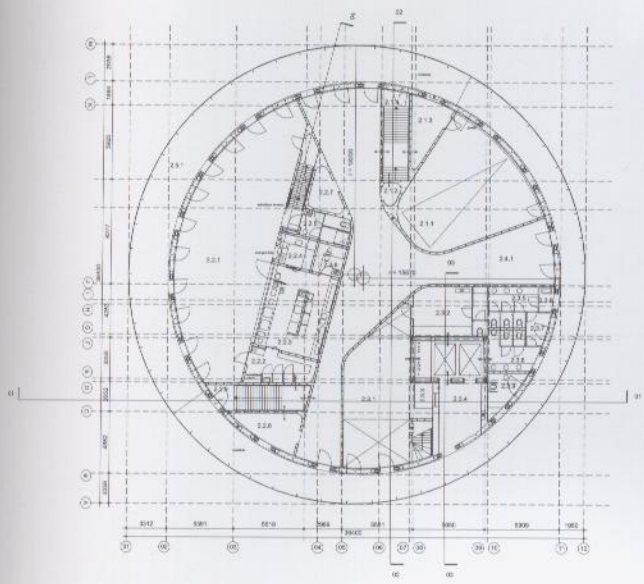
Sección 02 / Section 02



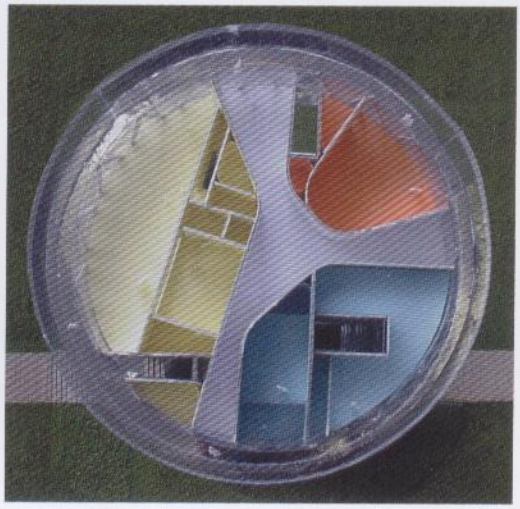
Planta nivel +3 / Floor level +3



Alzado Oeste / West elevation



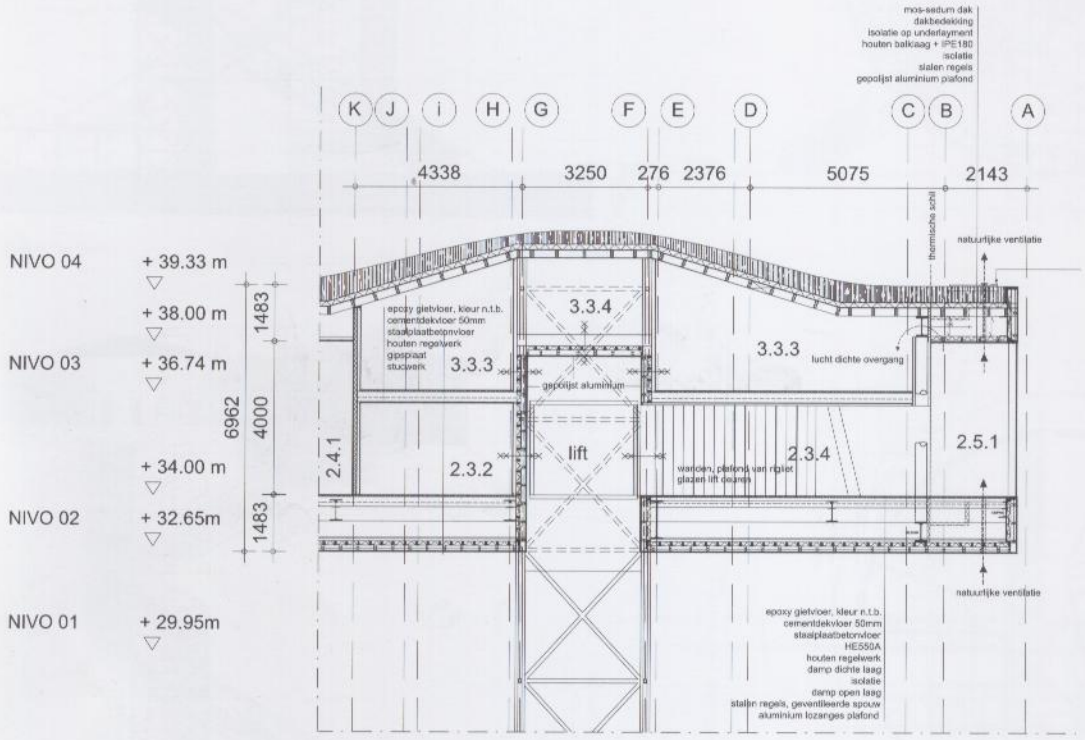
Planta nivel +2 / Floor level +2



Vista de la maqueta seccionada por planta +3 / Model view. Section through floor level +3

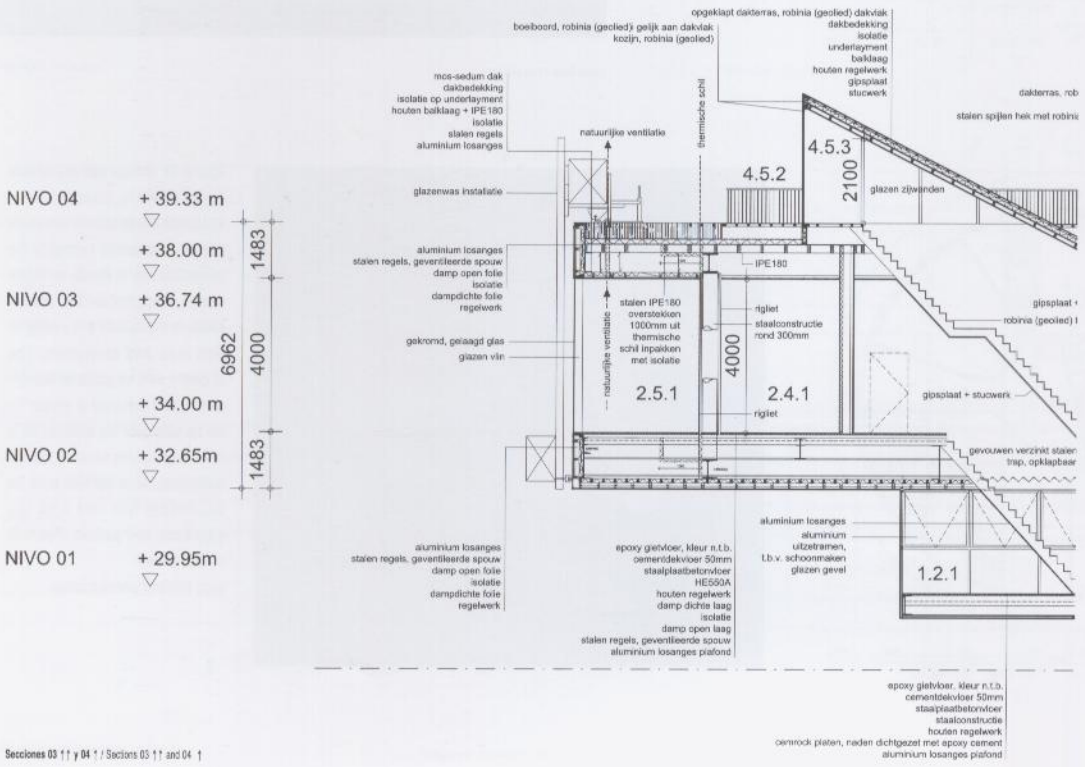
Aparte de ofrecer una espléndida vista, este pasaje exterior sirve para comunicar con la tienda, el restaurante, la exposición y el auditorio. El centro será un punto de encuentro no sólo para los amantes de la naturaleza, sino también para las empresas, que podrán alquilarlo para celebrar convenciones.

Apart from the fantastic view, this outer passage connects the nature shop, restaurant, exposition area and auditorium. The centre will become a venue for not only nature lovers, but for businesses that rent it for day conferences.

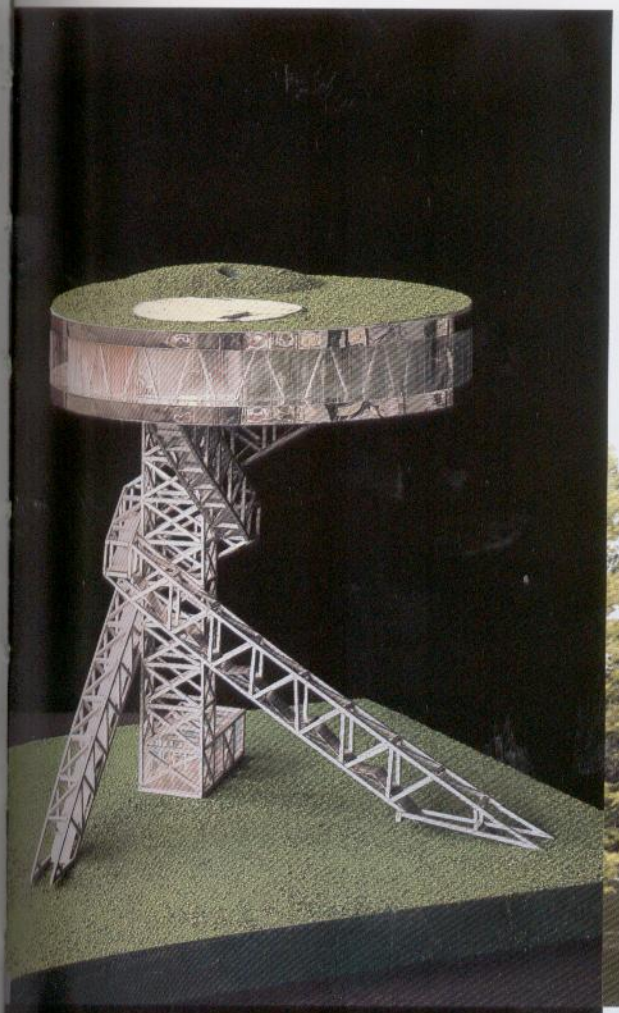


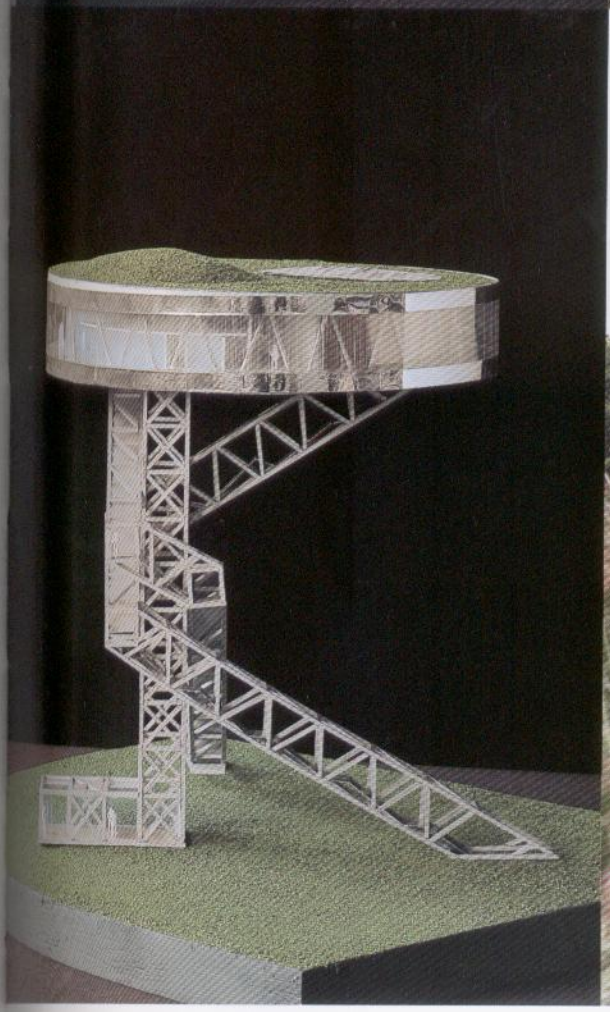
La reluciente apariencia metálica del edificio pretende hacer referencia a la artificialidad del pólder, un extenso terreno llano en el que el horizonte sólo se ve interrumpido por los molinos de viento y las líneas de alto voltaje. Se trata de un monumento a la nueva natura-leza de Oostvaardersplassen.

The building's shiny metal appearance is referring to the artificiality of the polder, a broad open flat where the horizon is only punctuated by windmills and high-voltage powerlines. It monumentalises the new nature of the Oostvaardersplassen.



Secciones 03 ↑↑ y 04 ↑ / Sections 03 ↑↑ and 04 ↑

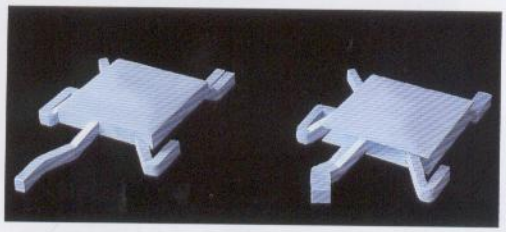


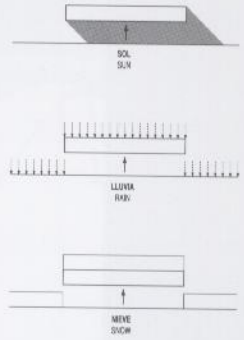


Niigata, Japón / Niigata, Japan

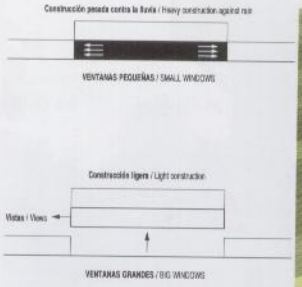
MUSEO CULTURAL MUNICIPAL DE MATSUDAI

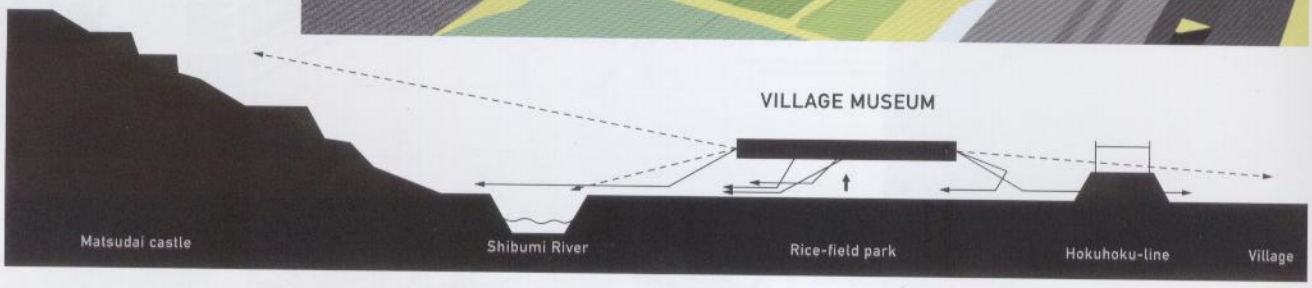
2000- MATSUDAI CULTURAL VILLAGE MUSEUM



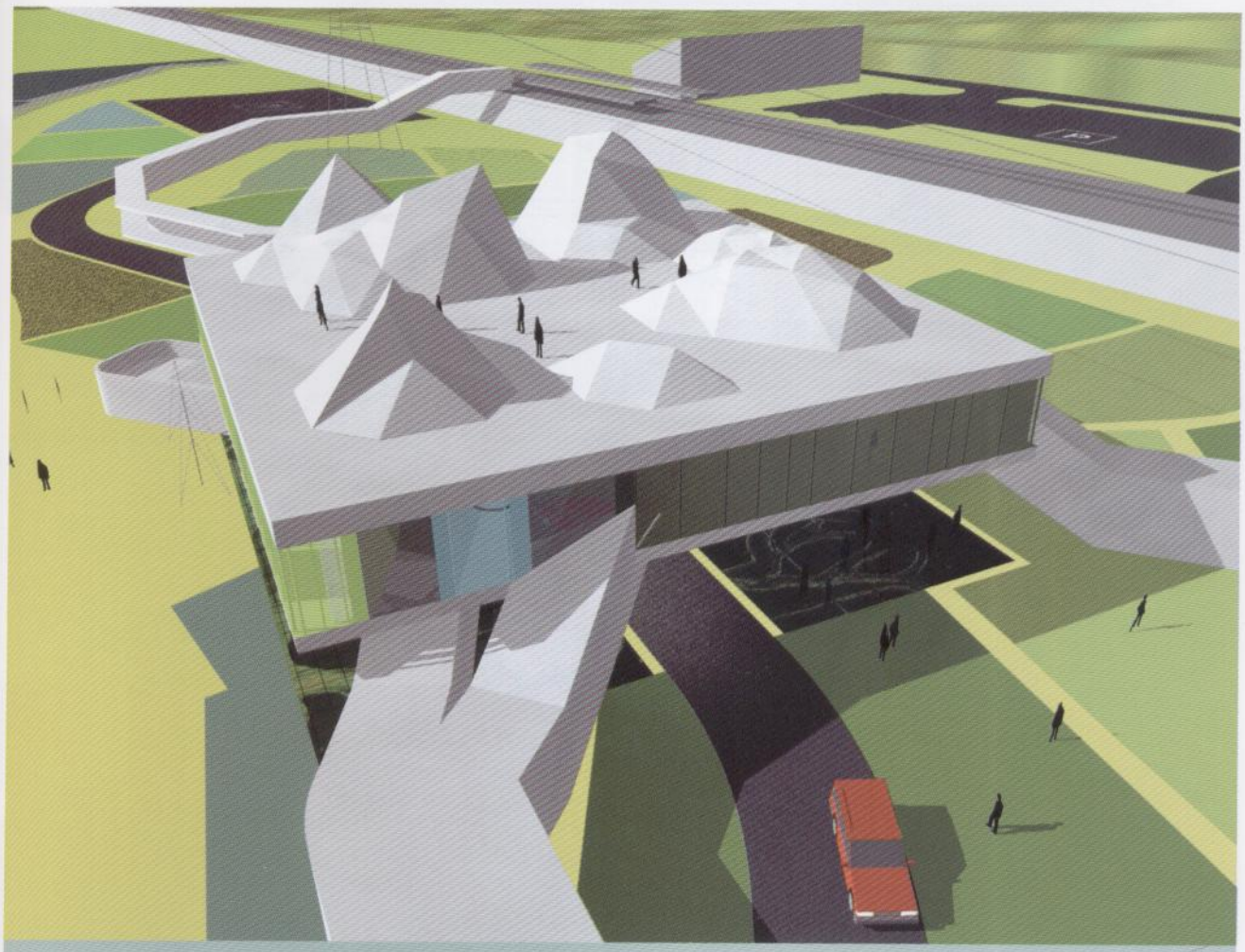


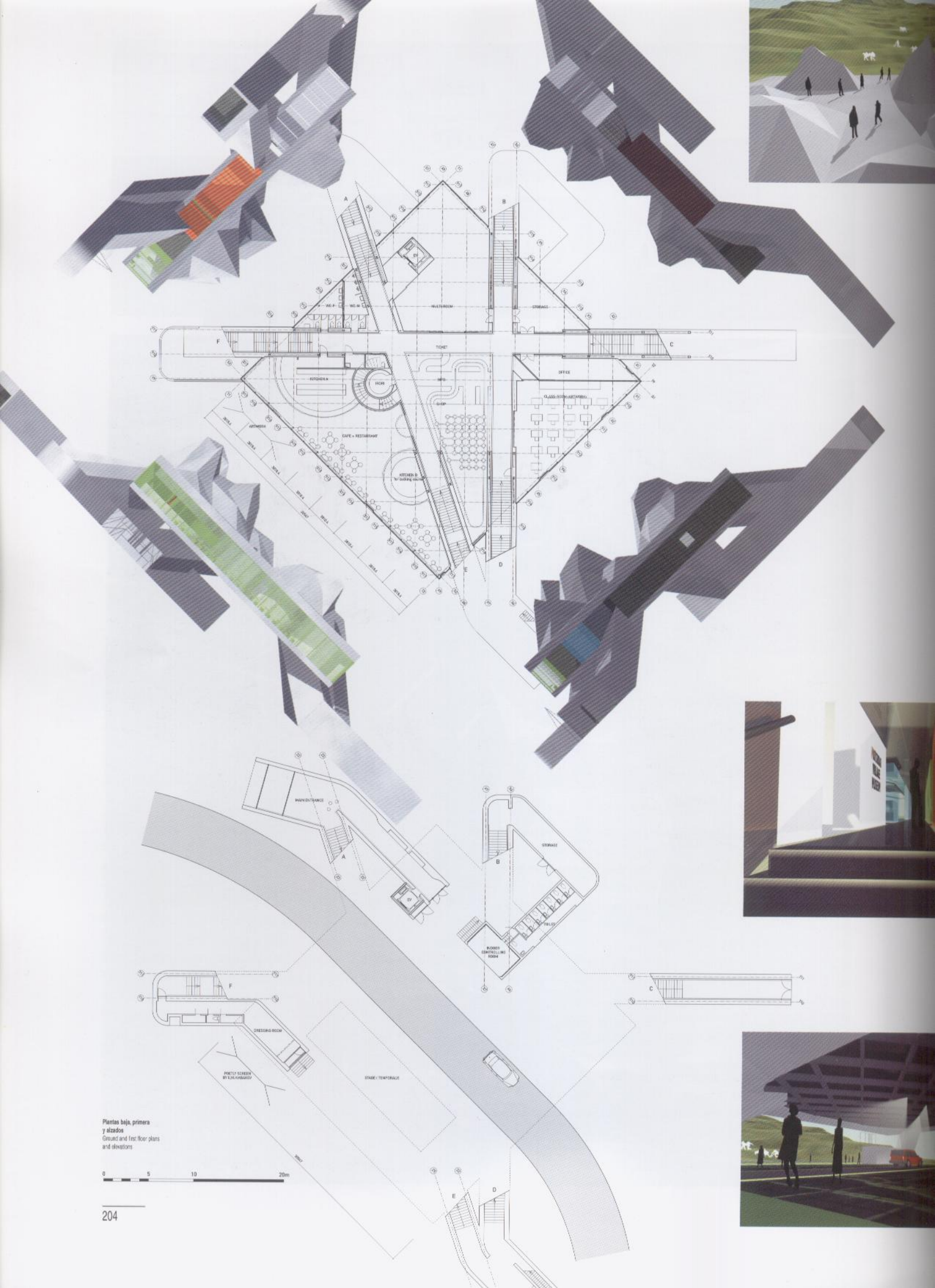
MVRDV + SUPER-OS





La ciudad de Matsudai se halla en lo más profundo de las montañas de la prefectura de Niigata. Los veranos son calurosos y húmedos, y durante el invierno la región queda
The village of Matsudai is located deep in the mountains of the Niigata-prefecture. The summers are hot and humid and during winters the region is covered
cubierta bajo una espesa capa de nieve, que a menudo sobrepasa los tres metros. El centro cultural quedará situado entre el río Shibumi y la línea férrea HokuHoku, no
under a thick layer of snow, often more than 3m deep. The cultural centre will be situated between the Shibumi-river and the HokuHoku train line, not far from
lejos de la estación de Matsudai. Este área —ocupada por pequeños campos de arroz— se irá transformando de manera gradual en un parque. El edificio —que incluye un
Matsudai-station. This area —filled with small rice fields— will gradually be transformed into a park. The building, containing a café, a shop, exhibition space,
café, una tienda, una zona de exposición, un teatro exterior y una pequeña aula/sala de conferencias— será utilizado como centro cultural por los habitantes del pueblo.
an outdoor theatre and a small lecture/class-room, will be used as a cultural community centre for the villagers. Once every three years in summertime, the 'Niigata
Cada tres años, durante el verano se celebra en la región el 'Niigata Art Triennial'. En el transcurso de este festival de arte, el edificio será el principal escenario de los
Art Triennial' (art-festival) is held in the region. During this festival, the building will operate as the main stage of events taking place. The art-festival tries to
eventos que aquí tengan lugar. El objetivo del festival es establecer conexiones entre las tradiciones locales, el paisaje y la gente que visita y vive en la región. El edificio
make connections between local traditions, the scenic landscape and the people living and visiting the region. Some art works will be exhibited in the building
exhibirá algunas obras de arte en su interior, pero la mayor parte quedarán expuestas al aire libre, en el pueblo y sus alrededores.
itself but most art will be outdoors, spread over the village and its surroundings.
Mediante la estrategia de levantar el edificio, la parte que queda situada debajo se convertirá en invierno en una zona libre de nieve, y en una plaza sombreada en verano.
By lifting the building in the air, the area under the building will be a snow free zone in winter and a dry and shaded plaza during summer. Under this program-
Bajo esta cubierta programática se celebrarán obras de teatro, espectáculos de danza y conciertos. Al mismo tiempo, el centro se convertirá en una presencia destacable
matic roof, plays, dance shows and concerts can be held. At the same time the centre will be more present and visible, seen from the village that is located at
desde la parte del pueblo situada al otro lado de las vías del tren.
the other side of the railway line.

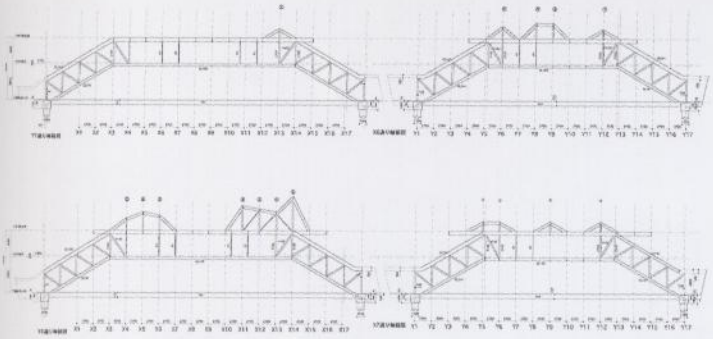


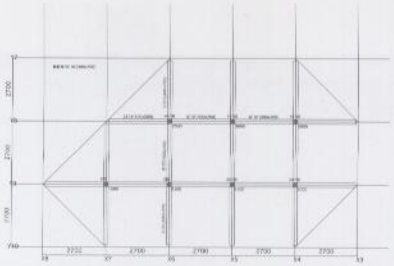


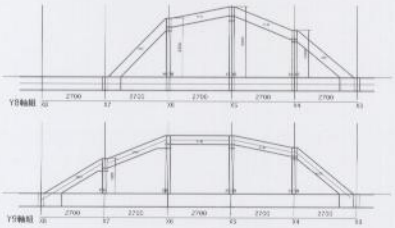
Plantas baja, primera y alzados
Ground and first floor plans and elevations

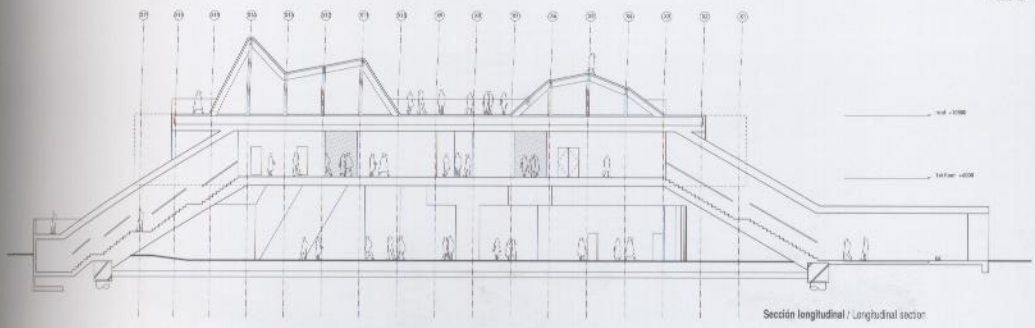
0 5 10 20m

Secciones estructurales / Structural sections

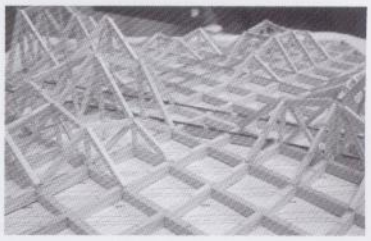


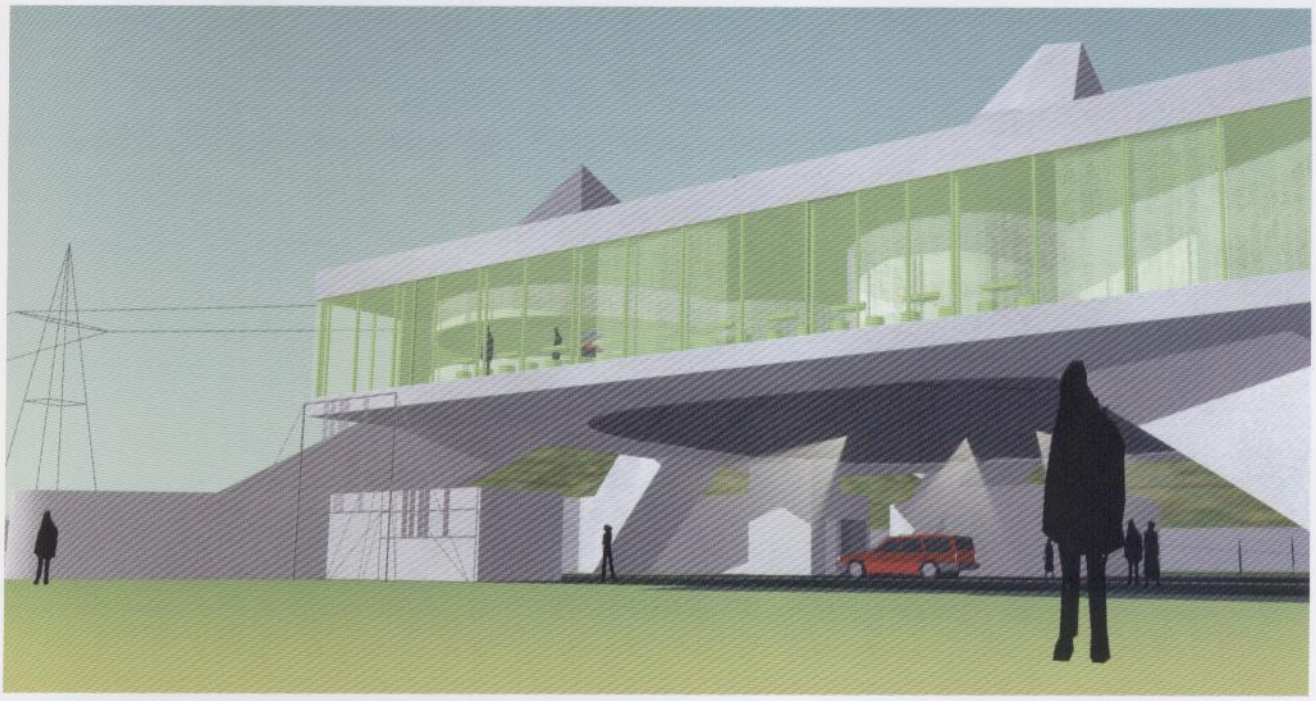






Sección longitudinal / Longitudinal section

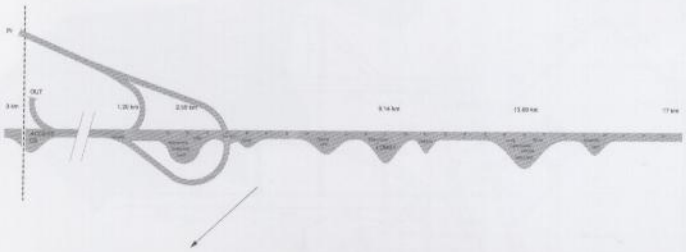




El edificio queda soportado por unas 'patas', a modo de puentes, que permiten el acceso de visitantes desde direcciones distintas: la estación, el aparcamiento o el par-
The building is supported by bridge-like 'legs' that give access to people coming from different directions, such as the station, the car parking or the park near
que situado junto al río. Estas patas forman la estructura física del edificio y generan bajo él un espacio libre de pilares. Quedan a salvo de las inclemencias metereológi-
the river. These legs form the physical structure of the building and generate a column free space underneath. The leg-spaces are free from the weather con-
cas, y atraviesan el edificio dividiendo a su paso los diferentes espacios funcionales. Cada uno de los espacios tiene su propia expresión y orientación. El hecho de levan-
ditions and cut through the building dividing the different functional spaces. Each space has a different expression and orientation. Lifting up the building also
tar el edificio también evita la presión de la nieve procedente del exterior y permite la construcción de grandes ventanales. Sobre la cubierta se crea un paisaje 'rocoso', a
avoids the pressure of the snow from aside. In that way large, panoramic windows can be made. On the rooftop, a 'rocky' landscape is formed, as a 'force-scape'
modo de 'paisaje de fuerzas', cuya forma queda determinada por los requerimientos dinámicos de los puentes con forma de patas. Este paisaje 'glacial' se convertirá en
shaped by the dynamic demands of the leg-shaped bridges. This artificial 'icy' roof landscape will provide an attractive playground and viewing platform to the
una atractiva zona de juegos y en una plataforma panorámica con vistas a las montañas y a las obras de arte. También puede servir para recordar a los visitantes estiva-
mountains and the artworks. It might also remind summer visitors of the wintertime, when Matsudai will be hidden under a massive layer of snow.
les la época invernal, en la que el pueblo de Matsudai queda oculto bajo una impresionante capa de nieve.

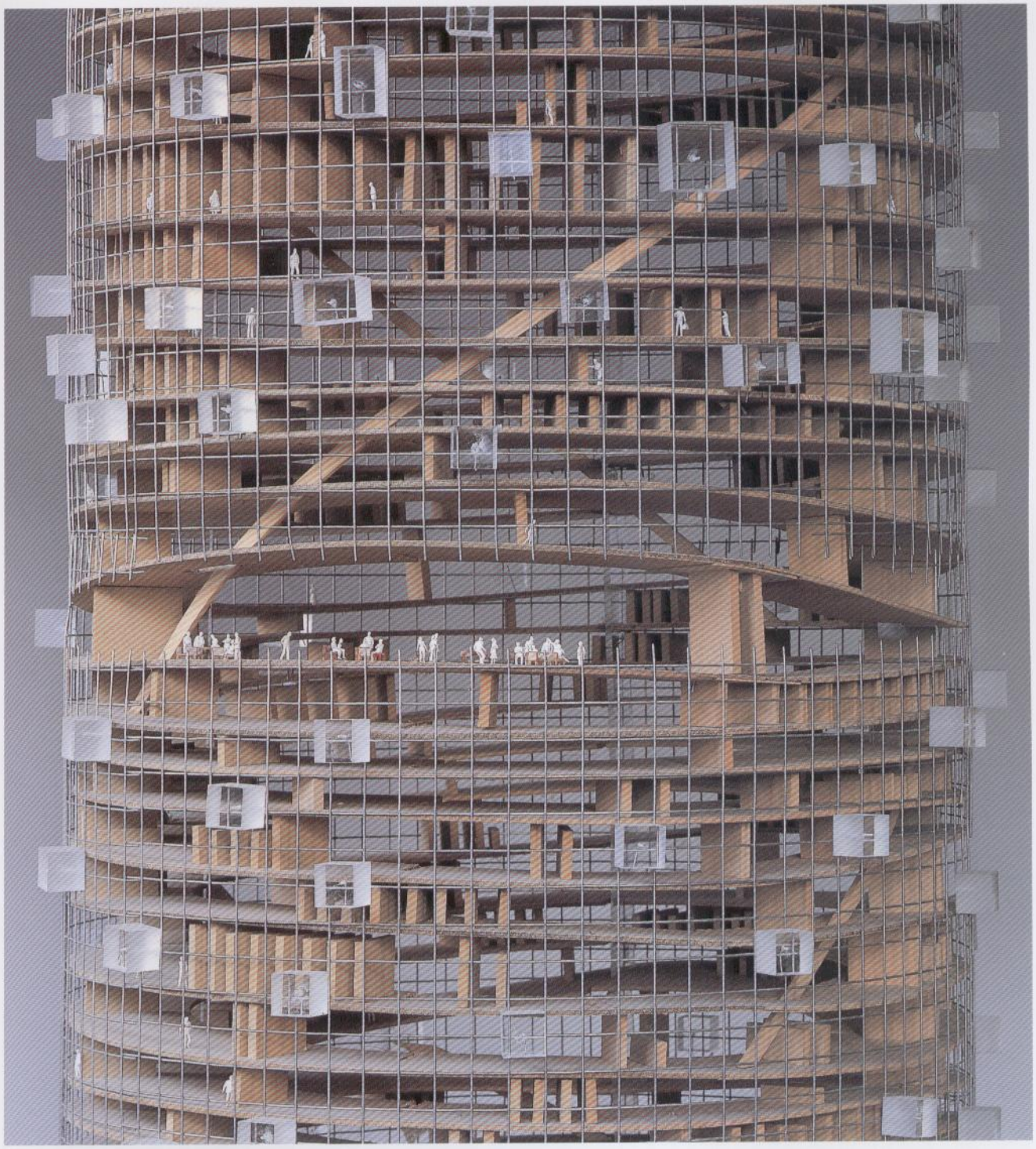
BIBLIOTECA CENTRAL DE BRABANTE

2000 CENTRAL LIBRARY BRABANT



Todas las poblaciones de la provincia de Brabante (Países Bajos) tienen una biblioteca pública. Se trata de un legado de los años sesenta. Los presupuestos relativamente
Each village in the province of Brabant (the Netherlands) has a public library. This is the legacy of the sixties. The relatively limited budget and dense distribu-
limitados y la densa distribución han llevado a una situación en la que hay una serie de bibliotecas con colecciones modestas, unilaterales, locales, casi iguales, y medio-
tion has led to a series of libraries with modest, unilateral, local, sort of the same, average collections. This concept does not hold up to the enormous produc-
cres. Esta situación no refleja la enorme producción de libros. Debido a la urbanización y densificación en marcha, surge una demanda de libros más amplia y diferenciada.
tion of books. Because of the ongoing urbanisation and densification, a larger and more differentiated demand for books arises.

Los avances de los nuevos medios de comunicación están llamando nuestra atención. El enorme crecimiento potencial de los nuevos soportes de información, como los
The new developments of new media ask for attention. The enormous growth and potential of information carriers like CDs and computers make it possible
CDs y los ordenadores, permite tener información de cualquier cosa en cualquier sitio. La posibilidad de descargar e imprimir libros parece poner fin a la existencia de las
to have information everything and anywhere. The possibility to download and print books looks like the end of libraries. Is it useful, given these new devel-
bibliotecas. ¿Resulta útil, a la vista de estas innovaciones y de la situación existente, mantener la concepción actual?
opments and the given situation, to maintain the existing concept?
¿O podría ser que éste fuese el momento propicio para reordenar la Biblioteca Central de Brabante, para darle una nueva orientación?
Or could it be that this is the right moment to rearrange the Central Library of Brabant? To give it new direction?

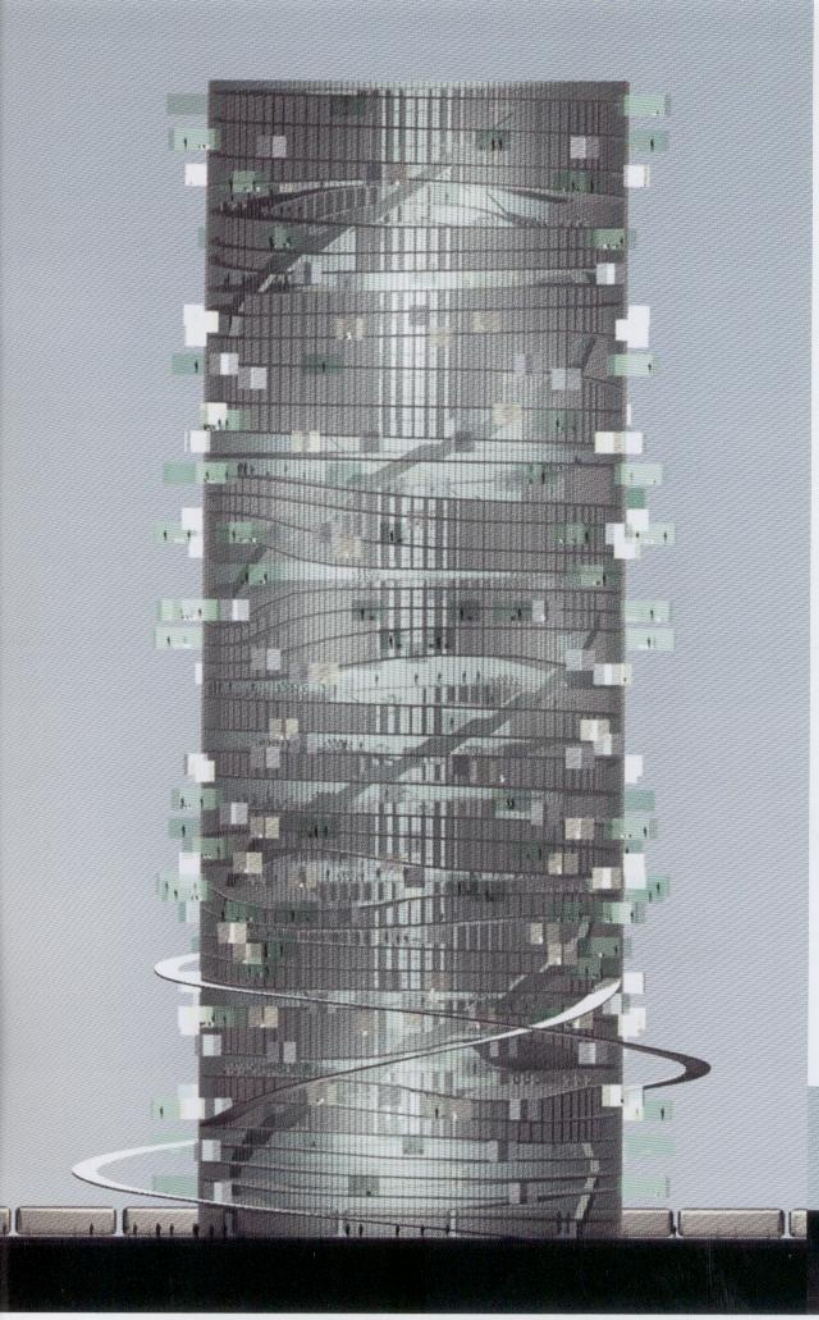


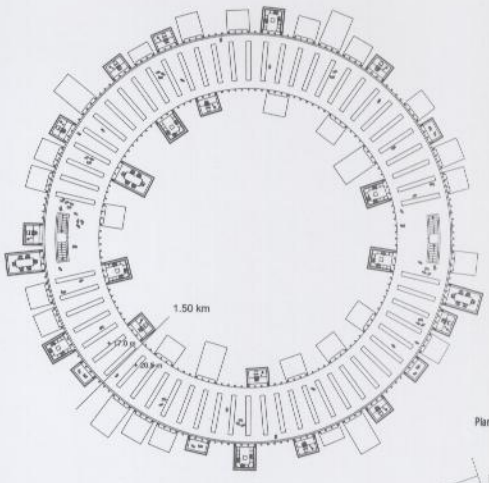
Los avances exigen una reconsideración del planteamiento actual. Un enfoque más central parece necesario para oponer resistencia a los desarrollos virtuales y al empo-
The developments ask for a reconsideration of the existing strategy. A more central approach seems necessary to offer resistance to the virtual developments
brecimiento cualitativo de la oferta debido a la descentralización. Aunque aumentan las posibilidades de una era sin papel, pueden alegarse varias razones para tener una
and the qualitative impoverishment of the offer by decentralisation. Even though the possibilities of a paperless era increase, we can think of several reasons
colección físicamente presente: primero, porque fomenta la experiencia física de leer; segundo, porque da cabida a libros ya existentes y a ejemplares antiguos; y tercero,
for a physically present collection. First of all it stimulates the physical experience of reading. Secondly it gives space to already existing and old books. Thirdly
porque una colección físicamente presente permite que las personas se encuentren, asegurando con ello la transferencia fortuita de información.
a physically present collection makes it possible for people to meet and therefore activate a coincidental transfer of information.

Vrijkhovensche
Akker
11.5
9.8
9.4
Hollandsch
Diep

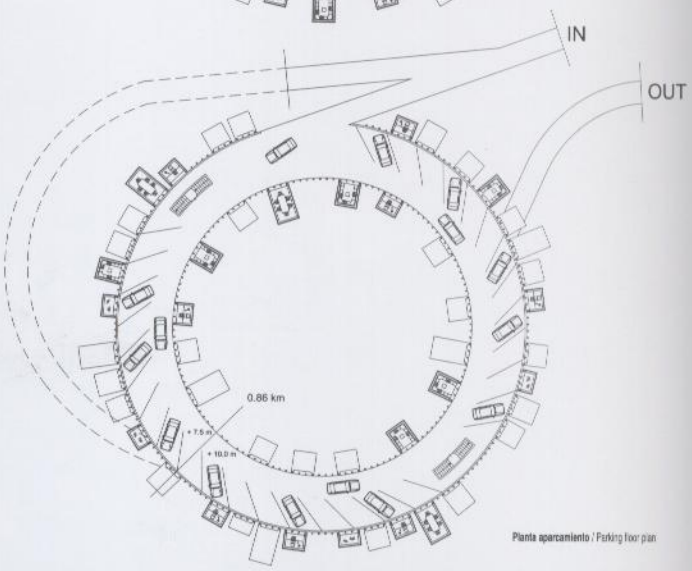
Dommel
2.6
4.0
4.2

ATHILDE LAAN
EMMASINGEL
KEIZERSGRACHT
VEST
BUSSTATION
ST. CATHI

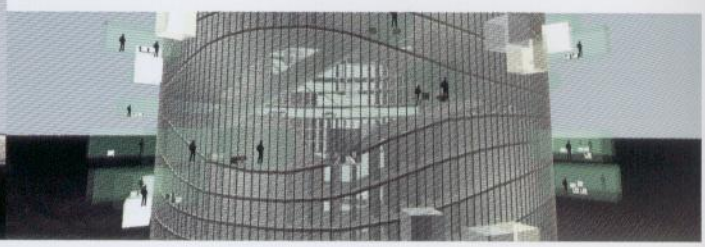




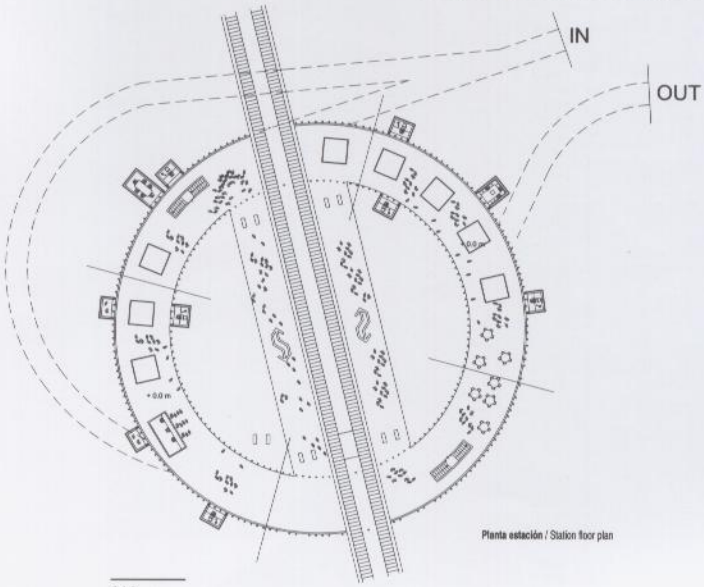
Planta tipo / Typical floor plan



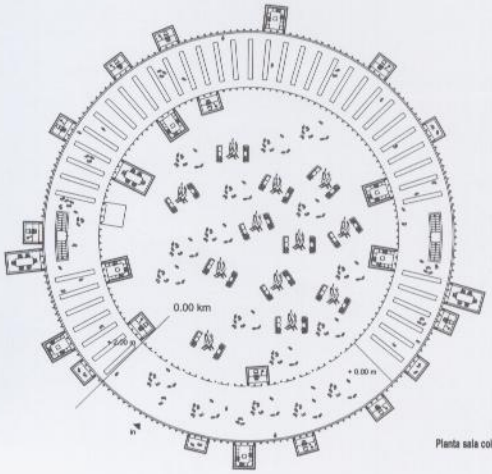
Planta aparcamiento / Parking floor plan



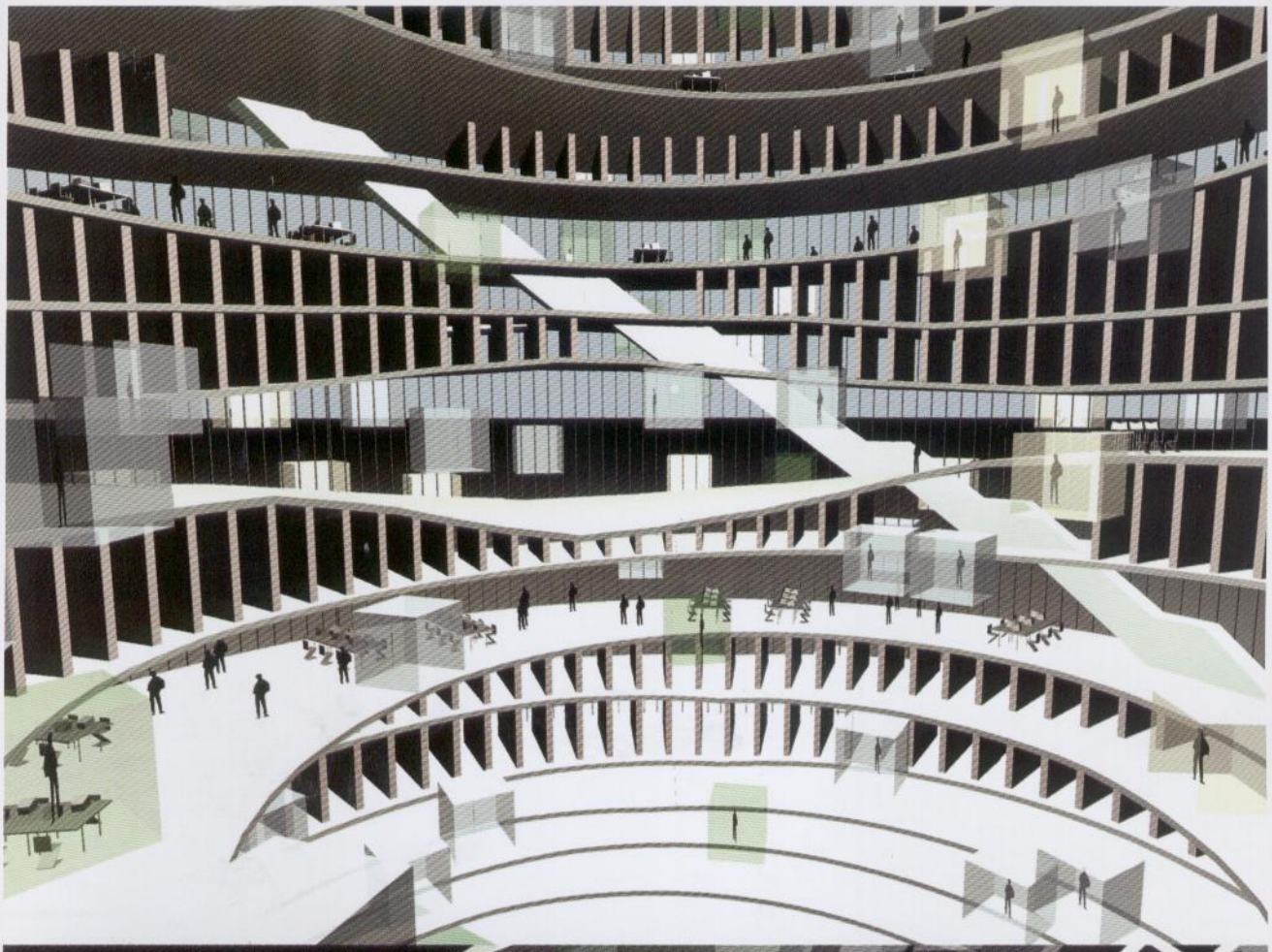
Reuniendo todas las colecciones de las pequeñas bibliotecas públicas en un único lugar surge una biblioteca enorme y completa que puede competir con otras colecciones europeas; una biblioteca en la que
By bringing together all collections of the small public libraries into one place, a huge and complete library arises, that can compete with other collections in Europe. A library in which everything
todo es accesible de modo inmediato; una biblioteca en la que la integridad y/o la especialización están garantizadas. Combinando esta biblioteca con un depurado sistema de distribución, se puede usar un
is immediately accessible. A library in which completeness and/or specialisation are guaranteed. By combining this library with a refined distribution system, a personal computer can be used to
ordenador personal para localizar un libro. Un sistema de transporte entregaría el libro en el lugar adecuado. O bien se puede descargar e imprimir el libro en casa. Situando colecciones pequeñas pero selec-
get a book. A transport system delivers the book to the place where it should be. Or one can download and print the book at home. By placing small but refined collections at public meeting places
cionadas en lugares públicos de reunión como bares, estaciones de tren, hospitales, escuelas, gasolineras, etcétera, se puede estimular la demanda de libros.
like bars, train stations, hospitals, schools, gas stations, etc. the demand for books can be stimulated.

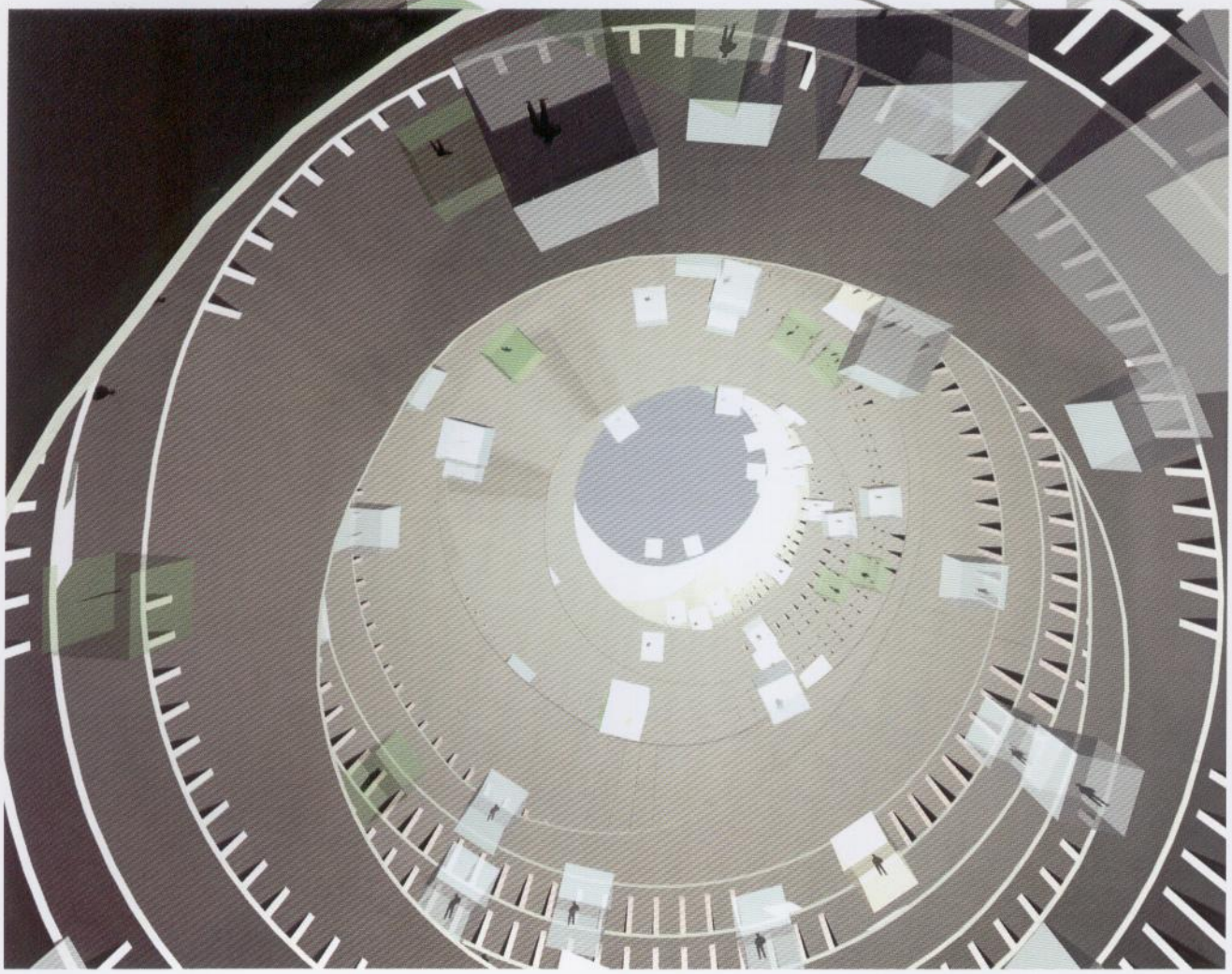


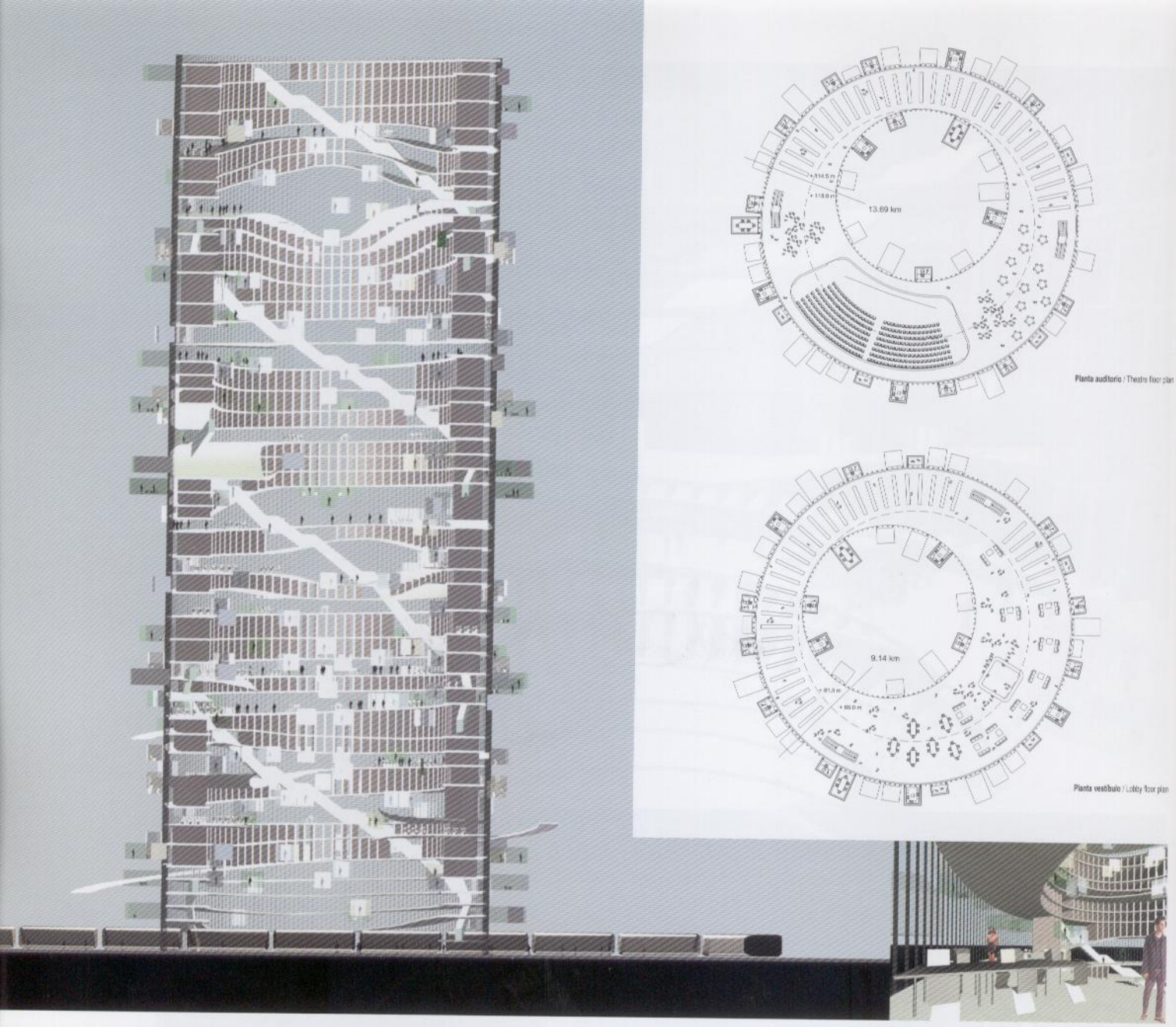
Planta estación / Station floor plan



Planta sala colectiva / Lounge floor plan



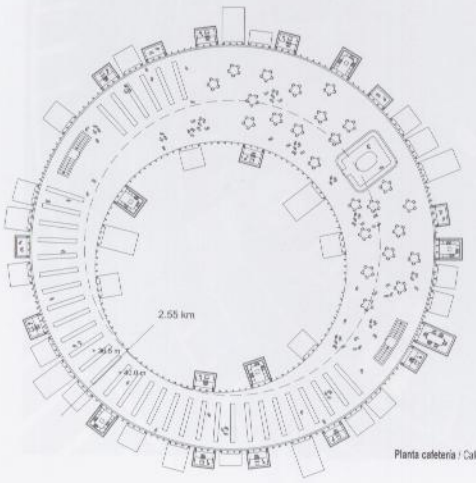




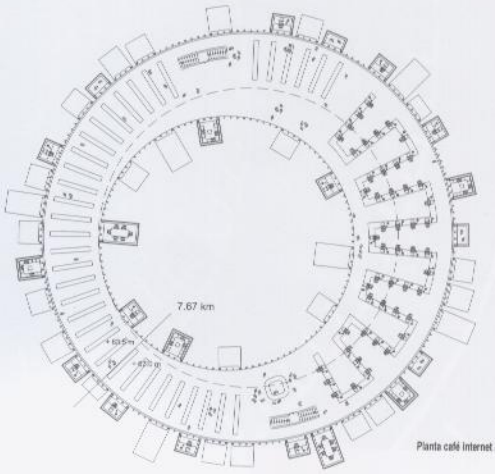
Planta auditorio / Theatre floor plan

Planta vestíbulo / Lobby floor plan

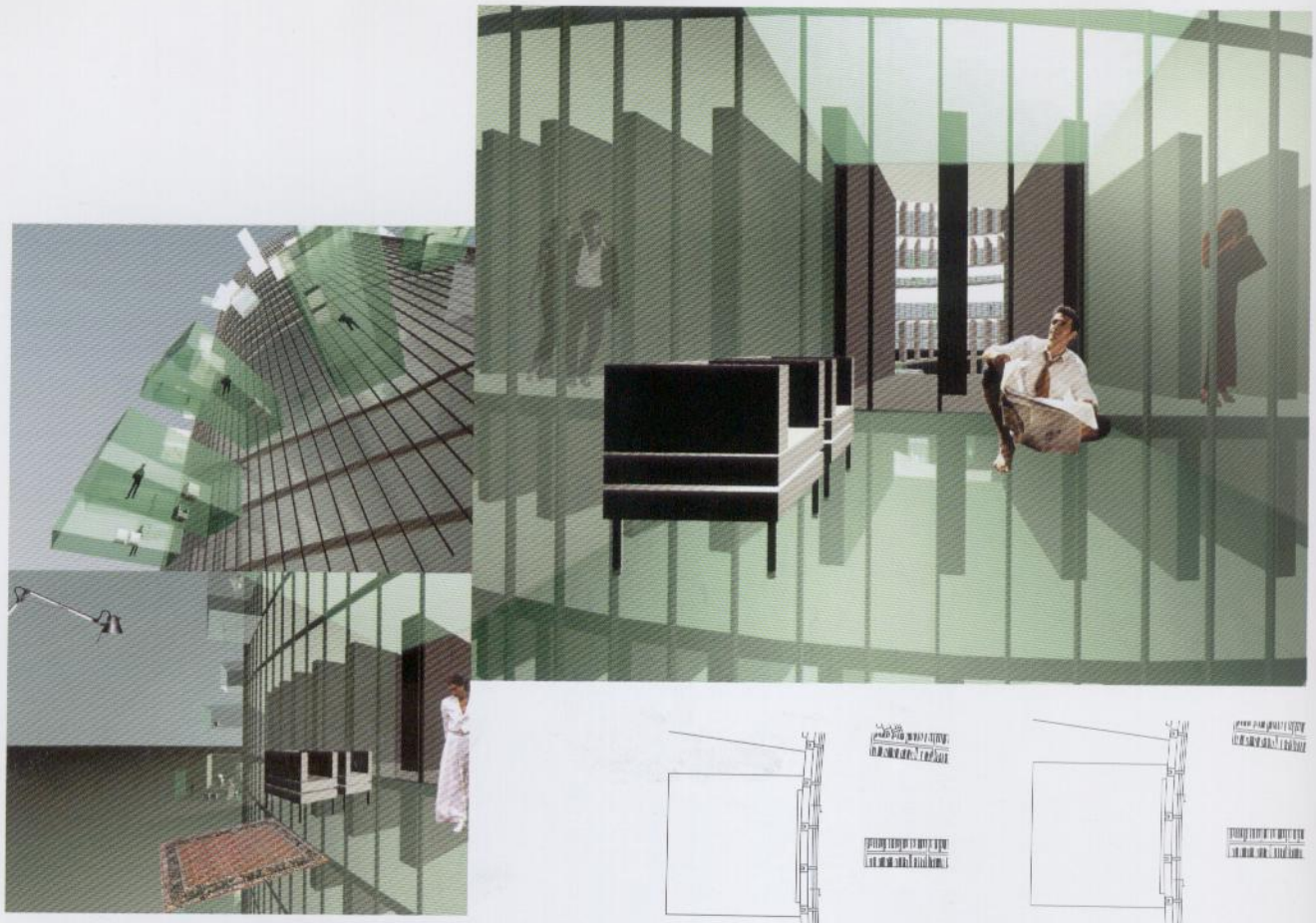
¿Qué aspecto debería tener la biblioteca central? La información se beneficia de la organización sistemática y de la visión general. La colección está ordenada de la A a la Z en estanterías, directa y fácilmente
What should the central library look like? Information benefits from systematics and overview. The collection is sorted out from A to Z in bookcases, directly and easily accessible. By circulating
accesibles. Rodeando con esta pared de libros un espacio común surge una sala pública y colectiva: una sala de estar de carácter parcial con una visión de la colección completa, la entrega de libros y los
this wall of books around a communal space, a collective, public lounge arises: a provincial living room with a view over the total collection, the delivery of books, the research departments and
departamentos de investigación, y también una visión de la ciudad y el paisaje que rodea la biblioteca. Esto vincula el conocimiento al lugar, la investigación al ocio. Hay un bar con una chimenea en el punto
also over the city and landscape around the library. It binds knowledge to location, research to leisure. There is a bar with a fireplace at the lowest point of this lounge. A strolling path of 17 kilo-
más bajo de esta sala. Un paseo de 17 kilómetros lleva directamente a lo alto de la torre: el punto más elevado de Brabante.
metres goes all the way to the top of the tower: the highest point of Brabant.



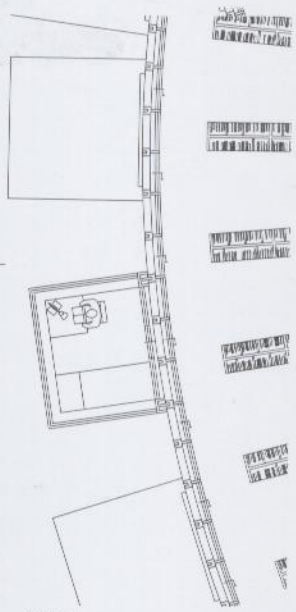
Planta cafetería / Cafeteria floor plan



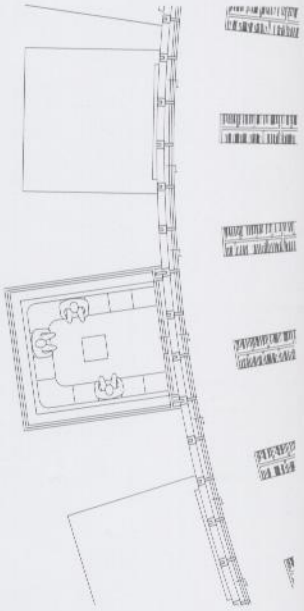
Planta café internet / Internet cafe floor plan



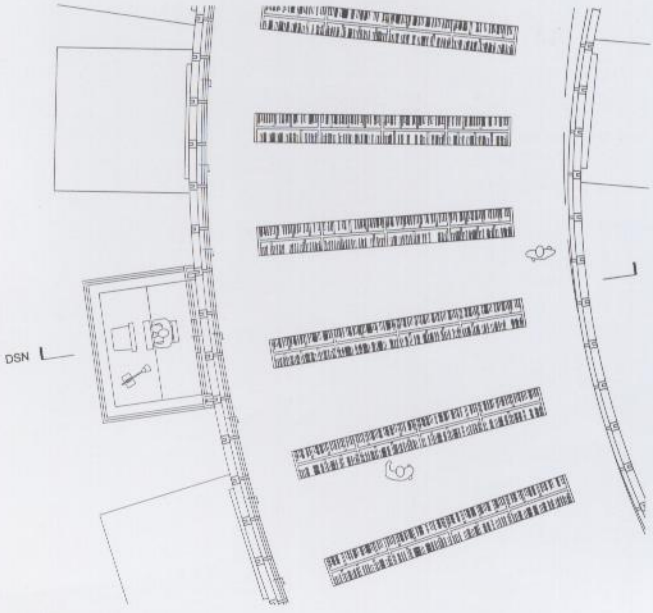
Sección tipo / *Typical section*



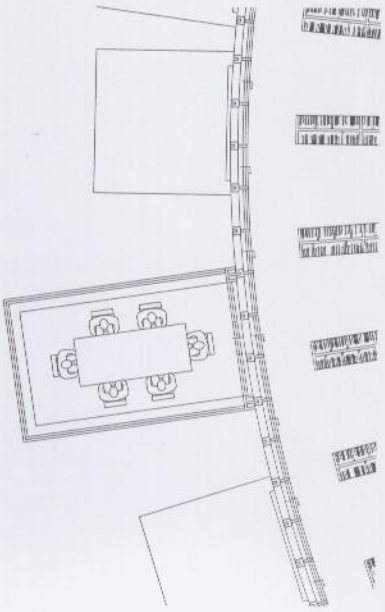
Celda / *Cloister*



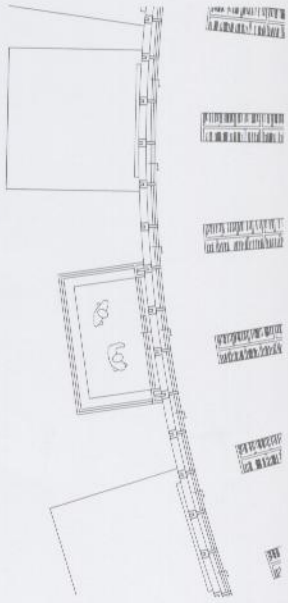
Sala de estar / *Lounge*



Sala de estudio / *Study cell*



Sala de reuniones / *Meeting room*

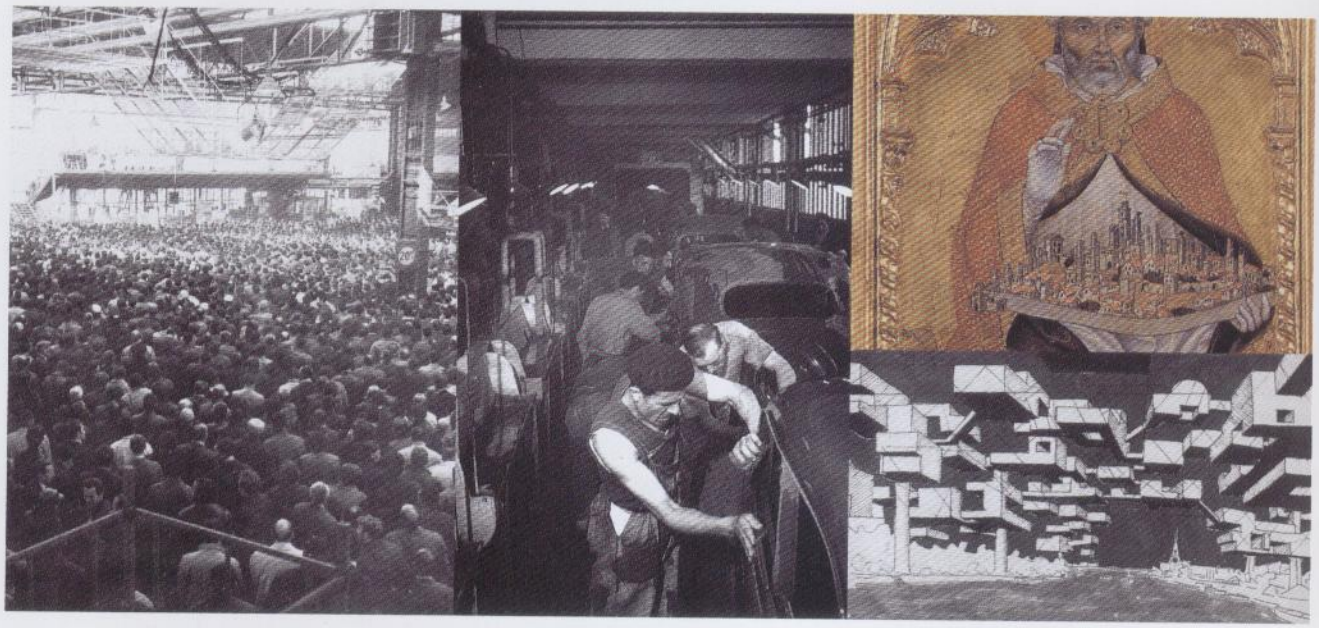


Ascensor / *Lift*

LA NUBE DEL ARTE [DOCE TIERRAS]

2001 NUAGE D'ART [DOUZE TERRES]

Las aspiraciones de una institución de acogida como la Fundación Pinault parecen resultar paradójicas teniendo en cuenta su situación en la Île Seguin: en una isla, oculta entre
The aspiration for a welcoming institution as the Foundation Pinault seems to be paradoxical with its situation on the Île Seguin: on an island, hidden in historic build-
edificios históricos, en la periferia y más allá del distrito 20. ¿Cómo puede el museo cambiar esa situación y transformarse en un entorno más público, que aspire a recibir muchos
ings, in the Periphery, behind the 20th *arrondissement*. How can the museum change that situation and turn it into a more public environment that aspires for the masses
visitantes y que busque el éxito no sólo para sí mismo, sino también para el arte y el medio ambiente? ¿Podemos hacer un edificio que salve esta situación? ¿Podemos lograr que
and aims for not only a success for itself as for the art and the environment as well? Can we make a building that opens up the situation? Can we enable the island
la isla se convierta en un posible 'foco' de la ciudad, que compita en importancia y densidad con La Défense, Les Halles o Eurodisney, pero, en este caso, especializado en arte?
then to become a possible 'pole' in the city, competing in importance and density with la Defense, les Halles, Eurodisney, but specializing itself on art?



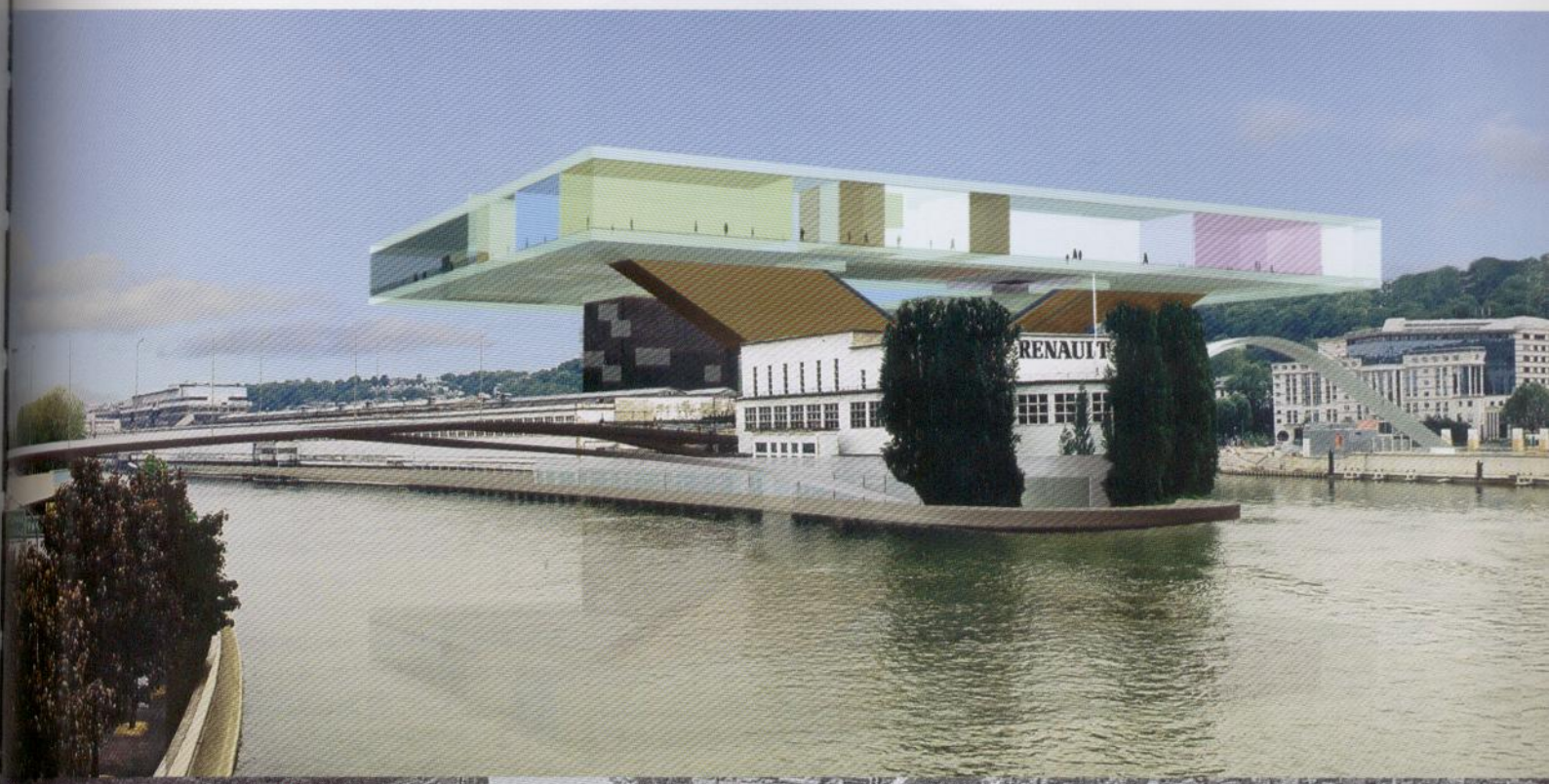
←↑ *Le lieu du travail devient le lieu du loisir*

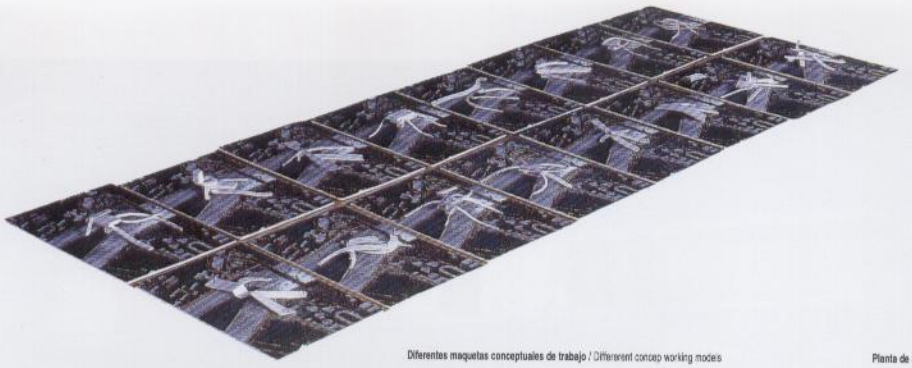
↑ Taddeo di Bartolo (1363-1422): SKY CITY

↑ Yona Friedman: París Spatial (1972)

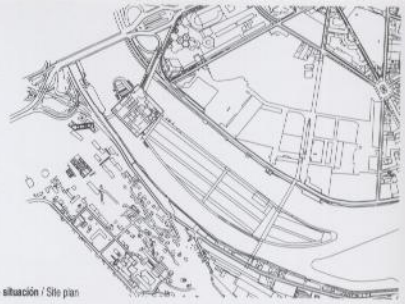
Ceci n'est pas un île

Pese a la grandiosa historia urbanística de París, las actuaciones más recientes no muestran más que edificios de oficinas anodinos forrados de vidrio, situados alrede-
Despite Paris' *grand histoire* in urbanism recent developments do not show more than anodyne glass covered office buildings around a small public space. The
dor de un pequeño espacio público. La Île Seguin —un emplazamiento fantástico rodeado por el Sena, (casi) conectado con la autopista y el metro, repleto de especta-
Île Seguin, a fantastic site surrounded by the Seine, (almost) connected to the highway and to the metro, inserted with historical dramatic buildings, combined with
culares edificios históricos, y equipado con una iniciativa importante como es esta Fundación— se merece algo más singular. Al parecer, el debate sobre las construc-
a major initiative as the Foundation simply deserves more than this. It seems that the discussion about the existing structures troubles the making of a new pro-
ciones existentes entorpece la elaboración de un nuevo programa, pues bloquea la investigación sobre las ambiciones de la isla, su diseño y su conectividad. Ese mismo
gram. It blocks the research to the ambition of the island, its design, its connectivity. On the other hand it protected the island from being urbanized in a French
debate impidió que la isla fuese urbanizada a la manera francesa. ¿Deberíamos acaso eludir el debate haciendo un proyecto que pueda funcionar con las construcciones
way, the recent 'disease' to implement ZAC'S. Should we maybe avoid the discussion by simply making a design that can deal with and without the existing struc-
existentes y sin ellas? ¿Una especie de mancha blanca en el mapa? Eso supone un método de diseño menos emotivo, más neutro y, por tanto, más constructivo.
tures? A sort of white spot on the map? This realizes a less emotional, more neutral and therefore more constructive design method.
En el paisaje urbano parisiense, este emplazamiento, con todas sus cualidades, puede llevar a una concentración de actividades que permita una mayor densidad y, por
In the Parisian urban landscape this site with all its qualities can lead to a concentration of activities that allow for an larger density and therefore larger possi-
tanto, unas posibilidades de beneficio e inversión mayores de las que se consideran actualmente. La Fundación puede 'dar color' a este foco, orientándolo hacia el tema
ble revenues and investment as now is considered. The Foundation can 'colour' this pole, thematizing it into the direction of art and art-related leisure. It can
del arte y del ocio relacionado con él; y así puede convertirse en uno de los focos artísticos de la ciudad, que se diferenciaría de los de los distritos 1 y 2 por su relativa
then become one of the artistic poles of the city, that differentiates with the ones in the 1st and 2nd *arrondissement* because of its relative freedom, it differen-
libertad, y del futuro foco del distrito 19 por su formalidad. *Un pole des arts* o 'foco de las artes' exige más que un simple museo; aspira a una concentración de activida-
tiates with the upcoming pole in the 19th *arrondissement* because of its formality. A pole *des arts* asks more then a museum only. It aspires for a concentration
des relacionadas tanto con el arte —escuelas, residencias de artistas, galerías rivales, lugares de trabajo, estudios, oficinas para grupos, etcétera— como con programas
of activities both on art (schools, artist-residences, competing galleries, workplaces, studios, group offices) as on adjacent 'normal' program (houses, offices, shops,
'normales' adyacentes —viviendas, oficinas, tiendas, pequeñas industrias productivas, etcétera—.
small production industries).


RENAULT



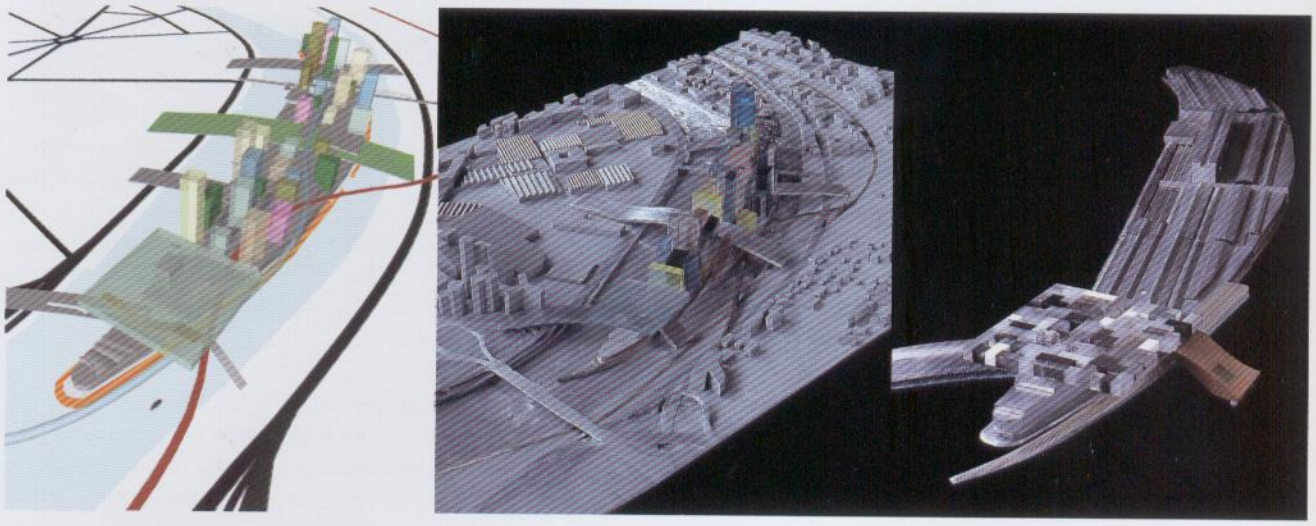
Diferentes maquetas conceptuales de trabajo / Different concep working models



Planta de situación / Site plan

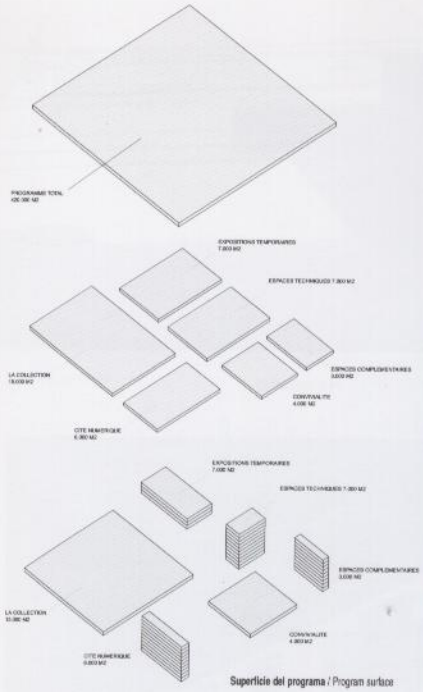
Para activar estos programas se han de ofrecer unos accesos suficientes. El actual planteamiento del proyecto —aparcar en los terrenos circundantes, y entrar a la isla por
In order to activate this program sufficient access has to be provided. The current design strategy (parking on the mainland, small bridges to the island) can
pequeños puentes— puede llevar fácilmente a una situación como la de Alcatraz, que aislaría la isla y la Fundación y, por tanto, reduciría sus aspiraciones y posibilidades en
easily lead to an Alcatraz-like situation, that isolates the island and the Foundation and therefore its aspirations and possibilities in days where art is not about
una época en la que el arte no significa castigo, sino liberación. Se puede imaginar una nueva densidad en la que las infraestructuras se mejorarían drásticamente. La línea
punishment but about liberation. A new density can be imagined when the infrastructure will be improved drastically. The metroline could be extended with one
del metro podría ampliarse con una o dos estaciones situadas en la isla; la relación con la autopista, y los dos brazos del Sena, podría mejorarse; la relación con el tranvía
or two stops on the island, the relation with the highway and the two Seine drives could be improved, the relation with the tram could be developed by reposi-
podría desarrollarse modificando el recorrido por la isla o recolocando las paradas y conectándolas con ella. Para mantener la isla libre de coches, los aparcamientos nece-
tioning the trajectory over the island or by repositioning the stations and connecting them to the island. In order to keep the island car-free, the needed parking
sarios pueden implantarse en los terrenos circundantes, o situarse en los puentes con una plaza encima. Así se combinaría el acceso con la idea de peatonalización.
garages can be planned on the main land or can be positioned in the bridges with a piazza on top. It then combines access with the pedestrionized concept.
Si han de conservarse los edificios existentes, pueden usarse como un 'supersalón' urbano para el programa en marcha. El conjunto puede entenderse como un parque
When the existing buildings remain to exist, they can be used as an urban 'superlounge' for the emerging program. It can be seen as a park with entrance lobbies
con vestíbulos de entrada para los programas situados encima. Este zócalo puede desarrollarse como el cuerpo (eco)técnico del conjunto, con todos los abastecimientos
for the programs on top. The socle can be developed as the (eco) technical body of the pole, with all its water and energy supplies and its archiving potential.
de agua y energía, y sus posibilidades de almacenamiento.

↓ Pôle des Arts

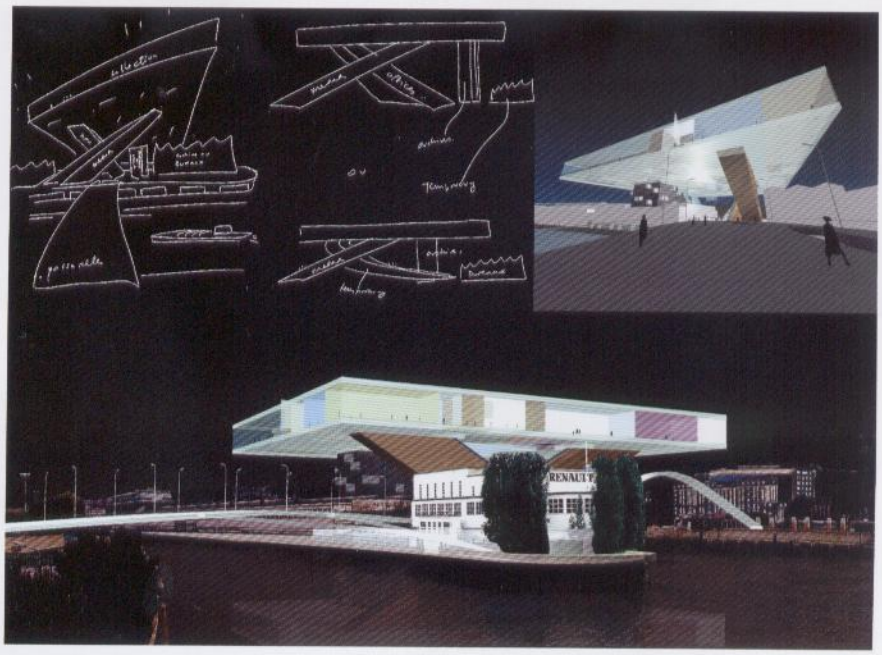


Ceci n'est pas un musée

Esta sugerencia de hacer un foco artístico pone en duda la posición y el diseño de la Fundación. ¿Qué influencia puede tener la institución? El solar propuesto, situado
This suggestion of a pole questions the position and the design of the Foundation. What influence can this institution have? The given site on the head of the
en la cabecera de la isla, puede marcar la pauta para el resto del conjunto; puede ser *pars pro toto* (la parte por el todo). ¿Qué concepto debería aplicarse que ampliase las
island can set the tone for the further development. It can be a *pars pro toto*. What concept should be followed that enlarge the possibilities to create a Pole *des*
posibilidades de crear un *pole des arts*? La apertura parece un camino mejor que el puro aislamiento. Elevando la Fundación, se procurará espacio para las relaciones públi-
arts? Opening up seems a better trajectory than pure isolation. By lifting the Foundation it will give space for public relationships. It enables the existing halls
cas; esto permite que las salas existentes se conviertan en un 'salón urbano' de conexión.
to become a connective 'urban lounge'.
'Atomizando' y extendiendo el programa museístico el máximo posible, la institución se abre y permite hacer la mayor cantidad posible de conexiones entre el arte y el
By 'atomizing' and spreading the museum program as maximum as possible, the institute opens itself and allows for the maximum amount of possible con-
resto de las funciones, impulsando así el aspecto de foco de las artes. Usando las partes programáticas de la Fundación para establecer conexiones, se puede crear una
nections of art with other programs thus pushing the appearance of the pole *des arts*. By 'using' programmatic parts of the Foundation to create connec-
posible 'red' en la isla, enlazada también con los alrededores.
tions, a possible 'network' on the island and with the surroundings can be created.

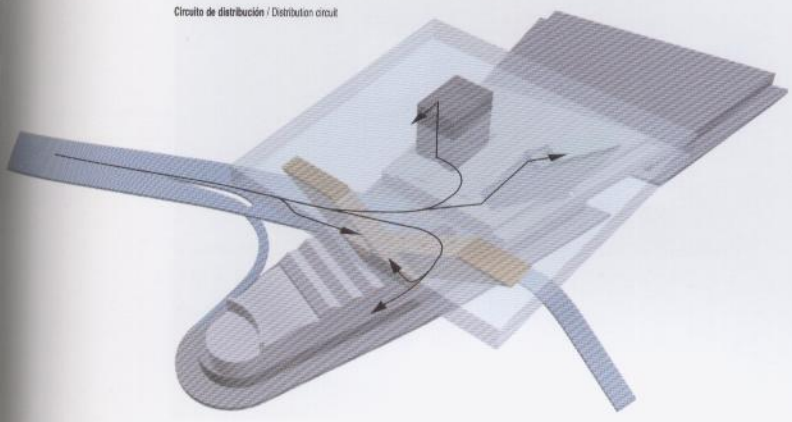


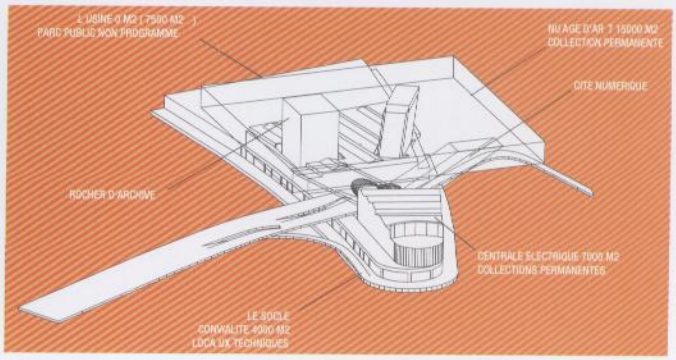
Superficie del programa / Program surface



La realización de la nueva Fundación coincide con un momento en el que se está poniendo en duda el papel del estado dentro de la cultura francesa. Instituciones privadas
The realization of the new Foundation coincides with the moment that the role of the state within French culture is questioned. Private institutions like the
como el Guggenheim o Saatchi han mostrado el enorme potencial de desarrollo del arte contemporáneo. Puede que su conocimiento de la competencia, en combinación
Guggenheim and Saatchi have shown there enormous potential for the development of contemporary art. Maybe their awareness of concurrence in combina-
con su posible flexibilidad —debida a la falta de 'responsabilidad pública' y, por tanto, de burocracia— les haga tener tanto éxito en estos tiempos en los que el cambio y
tion with their possible flexibility due to the lack of 'public responsibility' and therefore bureau-cracy makes them highly successful in these times where change
la adaptación tienen una presencia tan notable; puede que sean más públicas que algunas instituciones realmente públicas. Si la Fundación adopta este tipo de 'apertura'
and adaptation are so strongly present. They became maybe more public then some of the public institutions... If the Foundation adopts this type of 'openness'
y experimentación, esta combinación de cambio y flexibilidad, esta búsqueda y esta utilización de la hiperdiversidad y la imprevisibilidad, puede convertirse y se conver-
and experimentation, this combination of change and flexibility, this aim for and usage of hyperdiversity and unexpectancy, the Foundation can and will become
tirá en la parte que falta en el rompecabezas artístico francés.
the missing part of the French Art puzzle.
En el siglo XXI, el 'significado' será un proceso dinámico. El arte estará en el núcleo de ese proceso y será un instrumento de investigación para muchas formas indivi-
In the 21 st century, 'meaning' will be a dynamic process. Art will be in the core of that process, being a research tool for many individual forms of expres-
duales de expresión, es decir, un ingrediente básico de la identidad. El arte estará más extendido y será menos elitista que nunca; ya es definitivamente parte de la socie-
sion, a basic ingredient for identity. Art will be more wide-spread and less elitist than ever before. It is definitely part of the network society. This intention
dad de las redes. Esta intención exige una inteligente combinación de situaciones, tanto introvertidas como extrovertidas, tanto protegidas como expuestas, y tanto clási-
demands for an intelligent combination of situations, both introvert as extravert, both protected as naked, both classical as experimental. It demands for an
cas como experimentales; exige una institución que pueda ofrecer 'infraestructura' para producir arte y para almacenarlo.
institute that can offer 'infrastructure' to produce art as well as to store it.
Esta idea replantea la relación del museo con la ciudad, combinando lo extrovertido con lo introvertido. Esta aspiración puede ampliarse abriendo la institución y el con-
This notion requestions the relation of the museum with the city, combining extravert with introvert. This aspiration can be enlarged by opening up the insti-
junto de los edificios. Así pues, el programa de la Fundación se 'atomiza' en elementos que maximizan las posibles relaciones con otras funciones situadas en la isla y en
tution and the building complex. The program of the Foundation is therefore 'atomized' in elements that maximize the possible relationship with other func-
los aledaños. Esta serie de 'elementos urbanos' conectan la isla con los alrededores algo más alejados.
tions on the island and in the surrounding. These series of 'Urban elements' connect the island with the further surrounding.

Circuito de distribución / Distribution circuit





Distribución del programa / Program distribution

Planta +36 / Level +36

PONT PARVIS

PROMENADE

ROCHER D'ARCHIVES

PROMENADE

COLLECTIONS TEMPORAIRES

HANGARS

CITE NUMERIQUE

PONT-EN-VERRE

TOUR INCLINE

Sección longitudinal / Longitudinal section

Planta +28.85 / Level +28.85

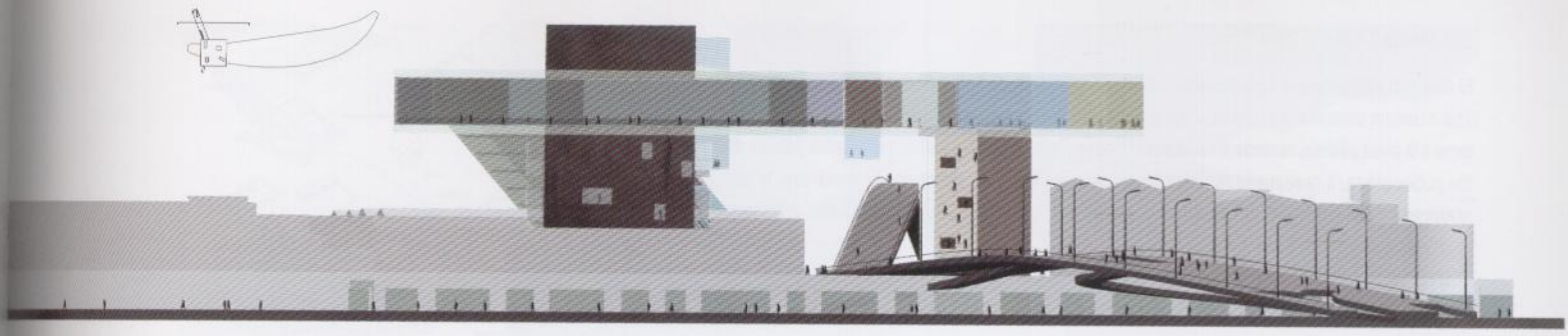
PROMENADE

PROMENADE

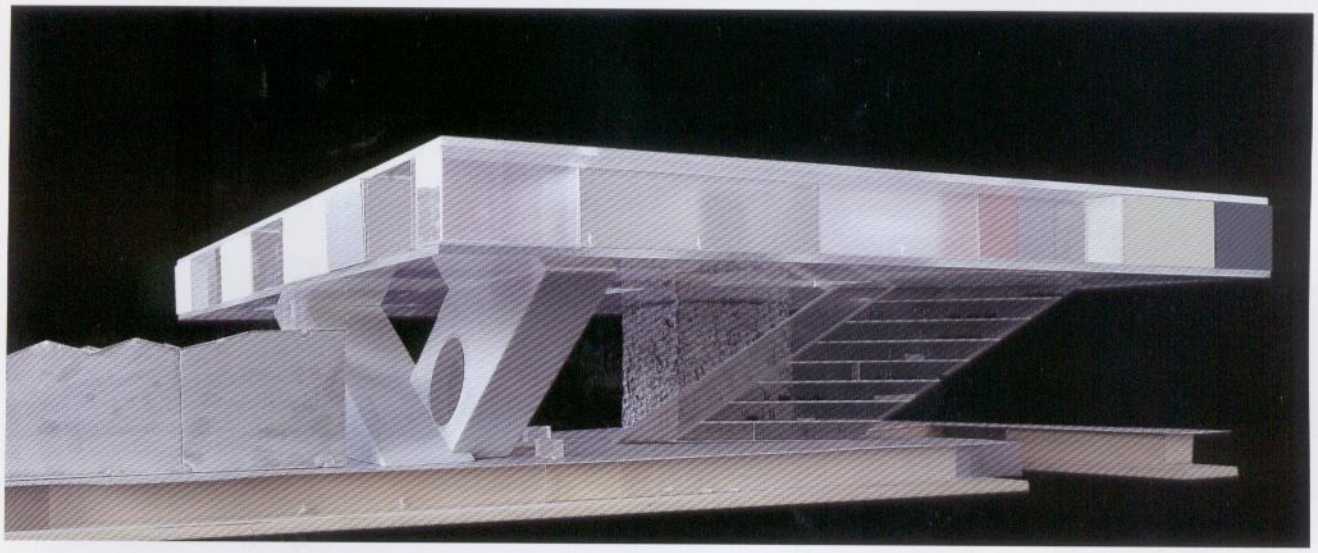
PROMENADE

PORT-CASHMIR

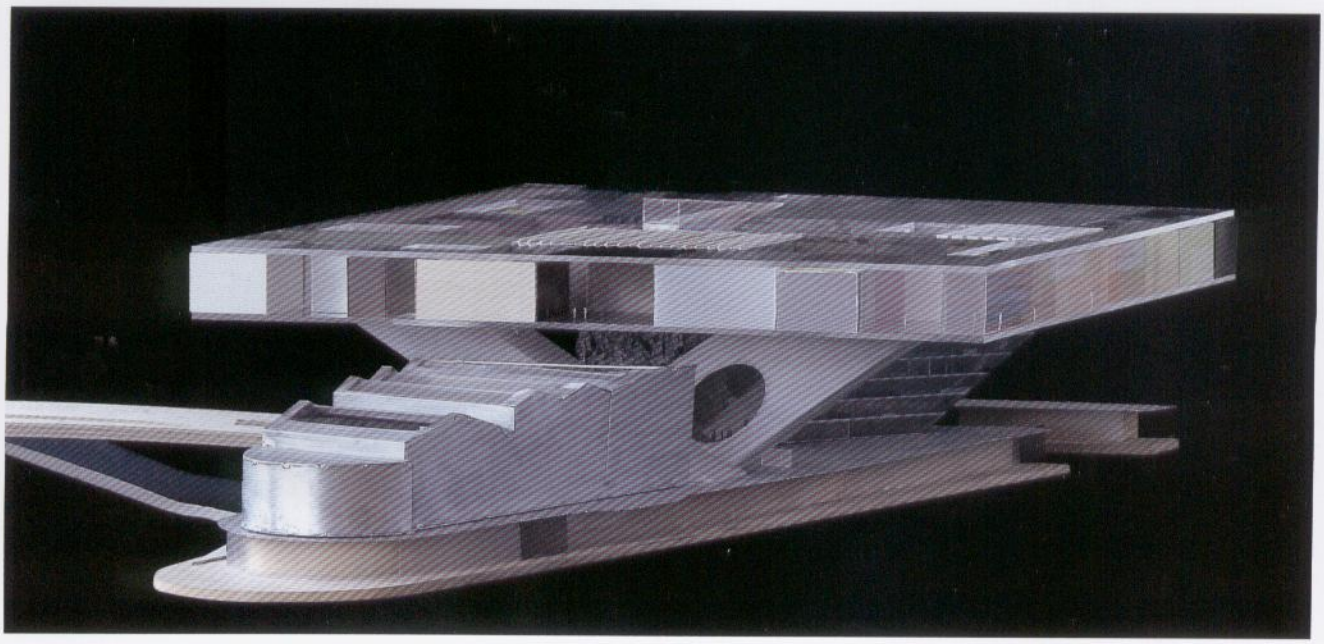
PROMENADE



Alzado Este / East elevation



Alzado Norte / North elevation



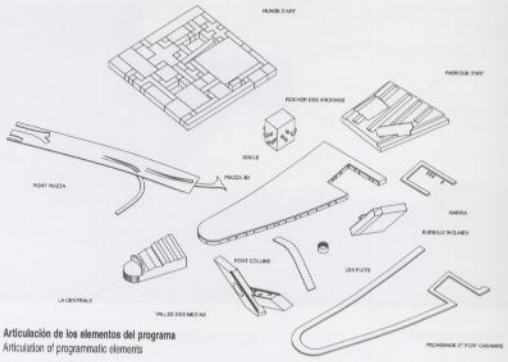
Les Douze Terres

El conjunto museístico se concibe como una composición de distintos elementos programáticos en torno a la plaza pública, verdadero corazón del museo. Esta plaza hace realidad el espacio público del museo en toda su extensión: un espacio en el que se está rodeado por todas las funciones del museo.

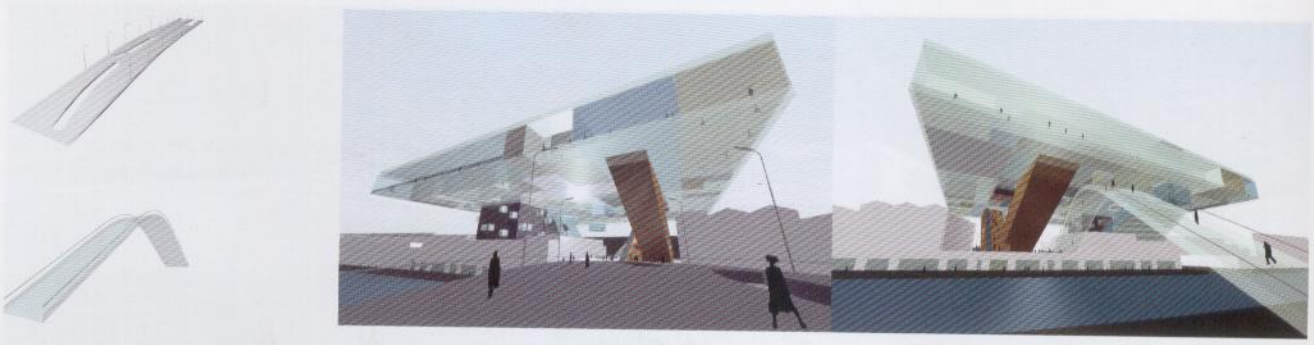
The museum complex is conceived as a composition of programmatic elements that surround the public plaza. It realises the uttermost public museum space: a space in which one is surrounded by all the museum functions.

El conjunto museístico se compone de los siguientes elementos:

The museum complex consists of the following elements:

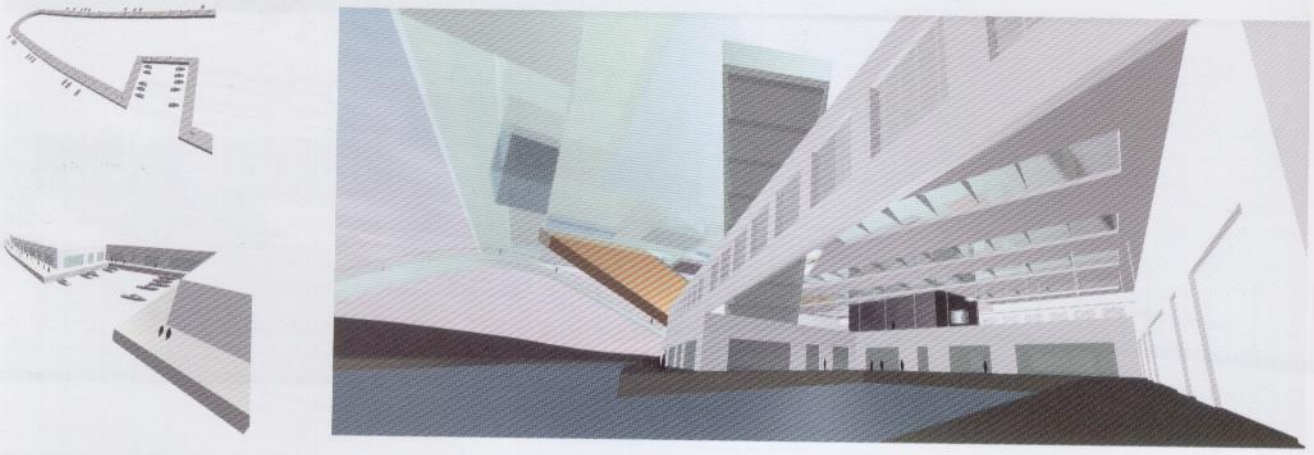


Articulación de los elementos del programa
Articulation of programmatic elements



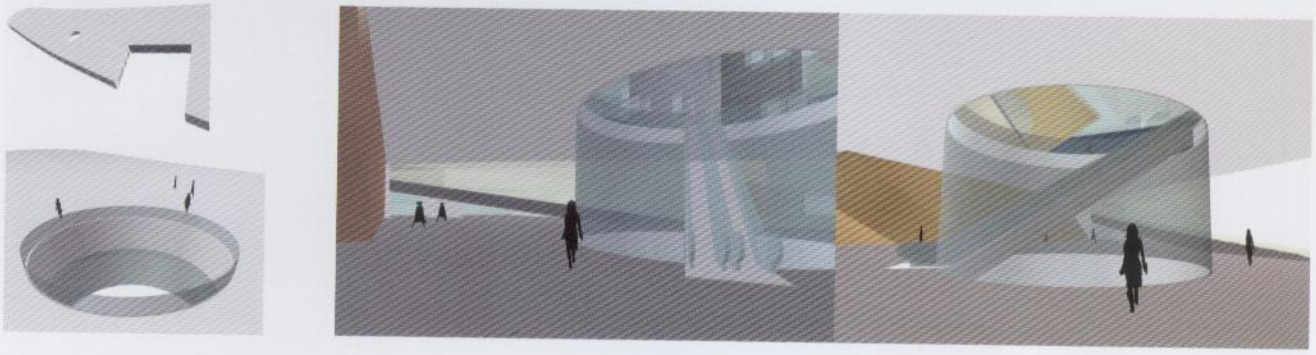
PUENTE DE LA PLAZA Y PUENTE DE LA COLINA: el puente que enlaza el conjunto con la estación de metro se ha diseñado como una 'plaza' de madera de 30 metros de anchura que contiene el principal camino de acceso público, así como las entradas de suministros y acceso de personalidades. El puente entre Sèvres y la Île Seguin se ha diseñado como un elegante elemento de 15 metros de anchura que casi 'toca' la ciudad del cielo antes de entrar en ella.

PLAZA BRIDGE & HILL BRIDGE: the bridge between the complex and the metro station is designed as a 30 meter wide wooden 'plaza that contains the main access route for the public as well as delivery and VIP lanes. The bridge between Sevres and the Ile Seguin is designed as an elegant 15 meter wide element, almost touching the skycity before entering it.



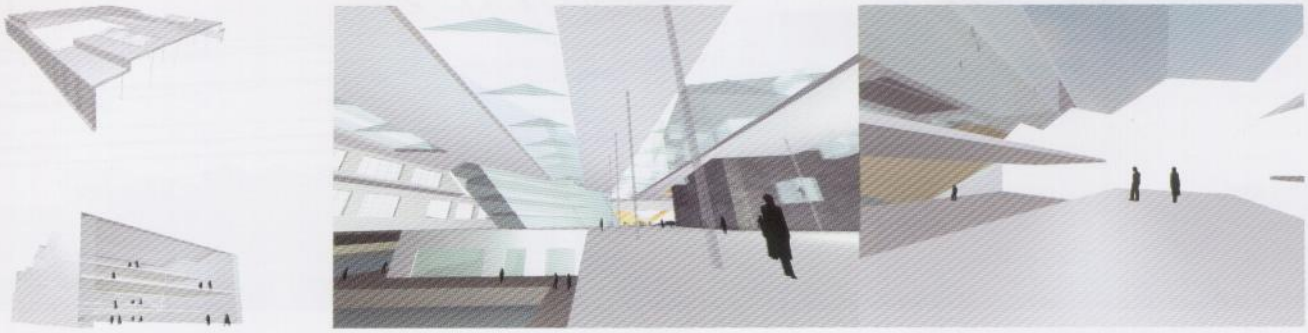
EL PUERTO DEPORTIVO, EL PASEO Y EL PROGRAMA DE AMENIDADES: excavando un puerto en el zócalo, el plinto ofrece un 'destino' para las embarcaciones grandes, que pueden visitar el museo. Los restaurantes, las tiendas y otras amenidades se localizan en el zócalo, comunicadas directamente con el paseo entarimado.

THE MARINA, PROMENADE & CONVIVIALITY PROGRAM: by excavating a harbour out of the socle, the plinth has an 'address' for the bigger boats that can visit the museum. The restaurants, shops and other conviviality program are located in the socle, directly connected with the boardwalk.

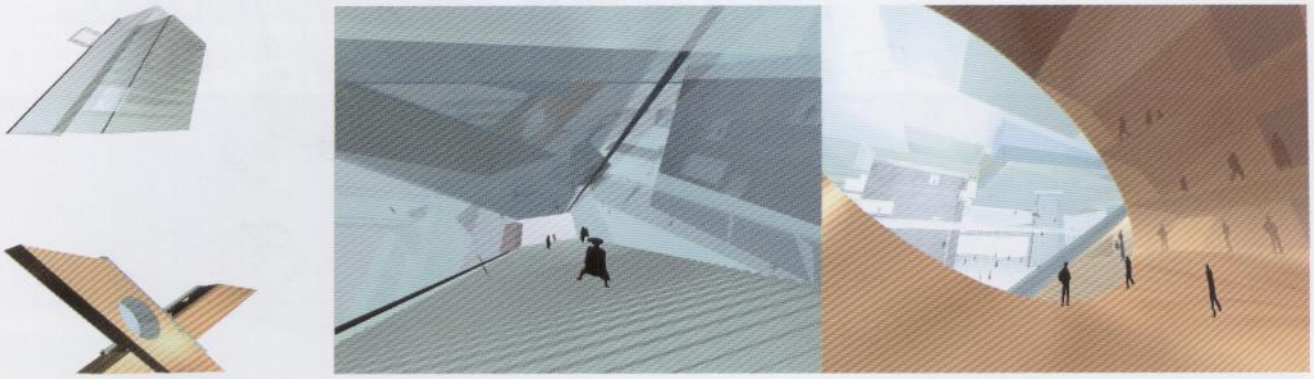


EL ZÓCALO Y EL POZO: el zócalo contiene la 'explanada', la parte cerrada de la 'recepción', que conecta los distintos programas. A ella se puede acceder desde la plaza mediante un vacío, el pozo, desde donde se puede 'ver' el Sena.

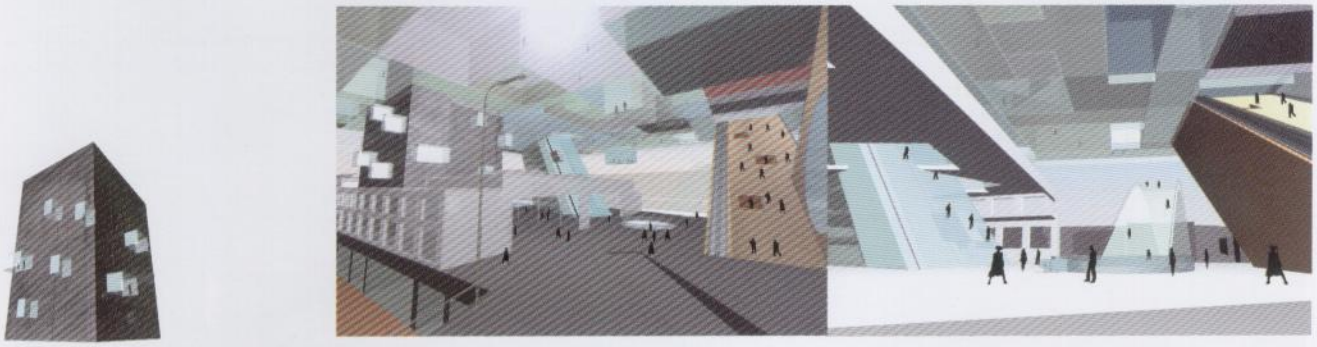
THE SOCLE & THE WELL: the socle contains the 'concourse, the enclosed part of the 'accueil', that connects the different programs. It can be directly accessed from the plaza by a void, where the Seine can be 'seen'.



LA FÁBRICA DE ARTE: Las naves industriales existentes apenas se tocan. El conjunto puede funcionar con ellas o sin ellas. Si se conservan, pueden convertirse en el 'vestíbulo urbano' abierto del conjunto,
THE ART-FACTORY: The existing industry halls are hardly touched. The complex can do with and without them. If kept they can be turned into the open 'urban lobby' of the complex, in connec-
en conexión con el vestíbulo del resto de la isla. Se trata de un enorme espacio público 'vacío', en parte cubierto y en parte al aire libre, de modo que puede entenderse como un 'parque' para esculturas, fes-
tion with the lobby on the rest of the island. It is a huge 'empty' public space, partly covered, partly open, so that it can be seen as a 'park' for sculptures, festivities, temporary housing for artists,
tejos, lugar temporal de artistas, grandes piezas, etcétera. Este espacio conecta públicamente la plaza con el resto de la isla. Los muros de la plaza se abren con el fin de ofrecer acceso y visibilidad.
big art, etcetera. It connects publicly the piazza with the rest of the island. The walls to the piazza are opened in order to give access and visibility.
LA CENTRAL ELÉCTRICA: la central eléctrica existente se utiliza para acoger las colecciones temporales en un ambiente fabril. Los forjados se cuelgan de la estructura actual. La fachada que da a la plaza
THE POWERSTATION: the existing powerstation is used for the temporary collections in a factory-like environment. Floors are hung in the existing structure. The façade towards the plaza has been
se ha reemplazado por otra de vidrio, completamente practicable, que funciona como un escaparate orientado a la plaza.
replaced by a fully openable glass façade that acts as a shopping window towards the plaza.



LA OFICINA INCLINADA: ladeando esta torre se tienen desde las oficinas vistas directas del Sena y del puerto deportivo. De este modo, las oficinas están 'iluminadas' por la luz que se refleja en el agua. Se
THE INCLINED OFFICE: by tilting this tower direct views from the offices to the Seine and the Marina are created. Thus the offices are 'lit' by the light that is reflected in the water. It realises a
hace realidad una 'gran escalera' hacia el 'cielo', tanto dentro como fuera. Una escalera da acceso a las oficinas, una galería inclinada que conecta la colección permanente con la plaza y el zócalo. En la parte
'grand escalier' to 'heaven, both inside as outside. One stair offers access to the offices, an inclined gallery space connecting the permanent collection and the plaza and socle. On top are giant
superior hay gigantescas escaleras exteriores que pueden funcionar como tribunas públicas, convirtiendo así la plaza en un teatro al aire libre.
outside stairs that can perform as public tribunes, turning the plaza into an open-air theatre.
EL VALLE DE LOS MEDIOS: la 'ciudad numérica' se ha diseñado como un doble conjunto de volúmenes inclinados. Uno de ellos alberga los teatros, que pueden separarse mediante enormes tabiques deslizan-
THE MEDIAVALLEY: the 'cité numérique' is designed as a double set of inclined volumes. One of them houses the theatres that can be separated through huge sliding walls. The other houses
tes. Otro contiene la mediateca, en la que un vacío central da cabida al café-internet, rodeado por todos los medios de comunicación. En conjunto, todo ello funciona como un 'valle' bajo la 'ciudad del cielo'.
the mediatheque, in which a central void positions the internet-cafe, surrounded by all media. Together they act as a 'valley' underneath the 'sky-city'.

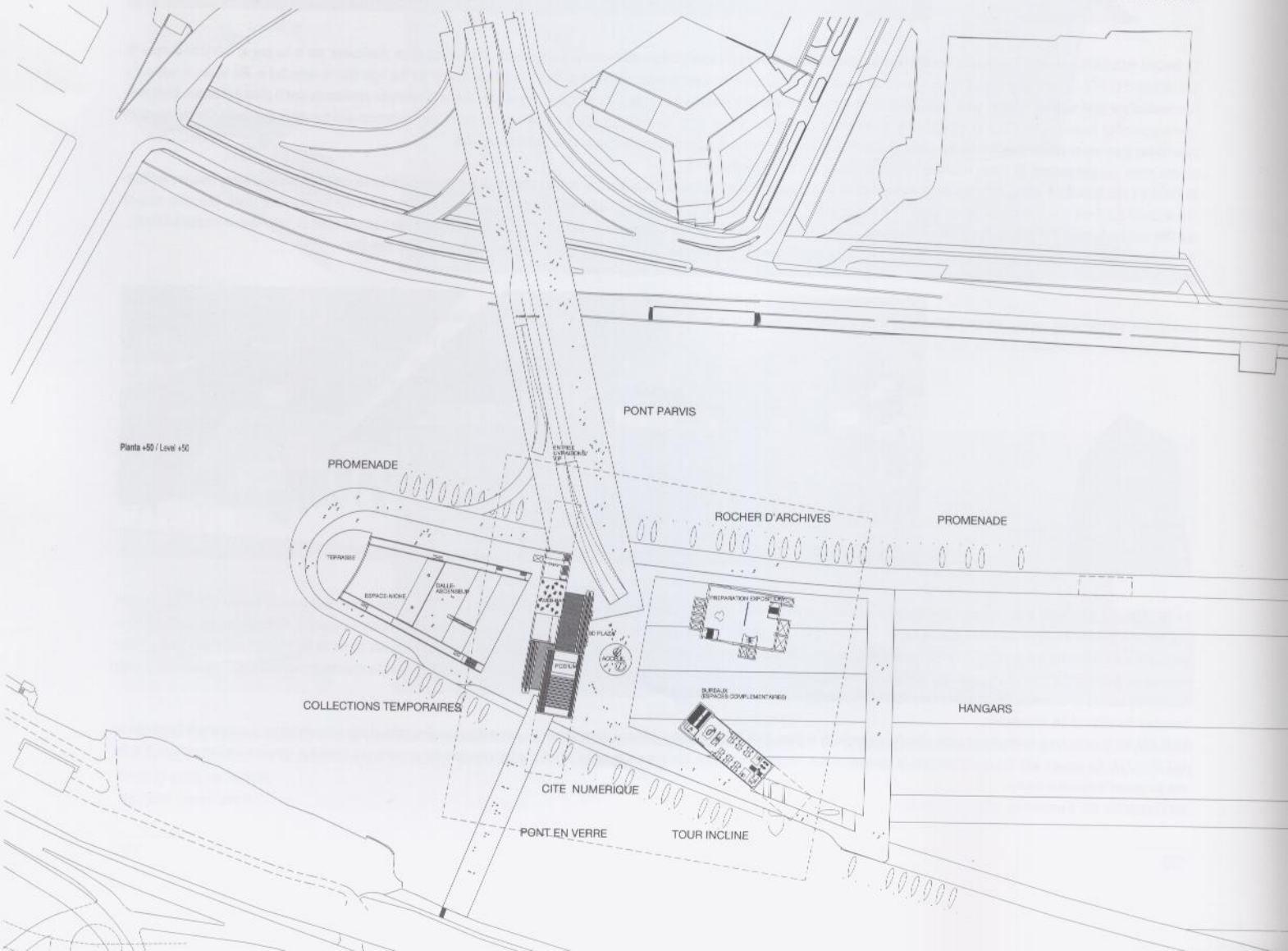


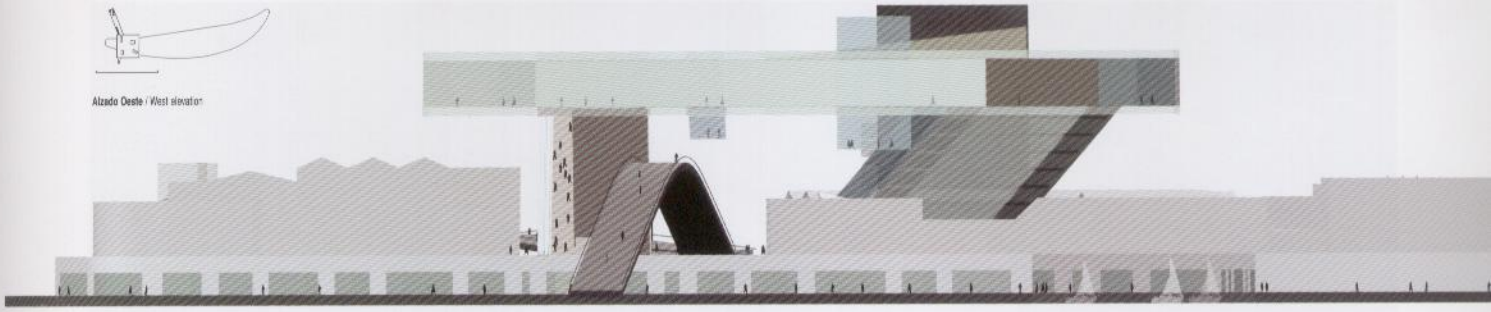
LA ROCA DE LOS ARCHIVOS: la torre de los archivos, con su apariencia pétrea, puede entenderse como la 'Roca' de la memoria, silenciosa y petrificada, del museo. Está rodeada por los ascensores. Las per-
THE ARCHIVES ROCK: the archives tower with its stone like appearance can be seen as the petrified silent memory 'Rock' of the museum. Elevators surround it. Glimpses of the archive-collec-
sonas que van en estos ascensores pueden vislumbrar la colección de los archivos a través de pequeñas 'grietas' que también permiten el acceso a algunas partes de la colección y a los talleres de restau-
tion can be given to the travelling people in the elevators through small 'cracks', that allow as well for access to parts of the collection and the restoration workshops. This building literally
ración. Este edificio se convierte, literalmente, en el pilar de la Fundación.
becomes the pillar of the Foundation.
LA PLAZA 3D: la recepción y su mostrador están situados en medio de la plaza. Este 'barrio artístico' tridimensional amplía los encuentros fortuitos entre el arte y los visitantes; y convierte la Fundación en
THE 3D PLAZA: the accueil with the reception desk is situated on the middle of the plaza. The three dimensional 'art-district' enlarges the coincidental meetings between art and visitors. It turns
una acogedora 'maquinaria urbana'.
the Foundation into a welcoming 'urban machinery.

Planta +63.5 / Level +63.5

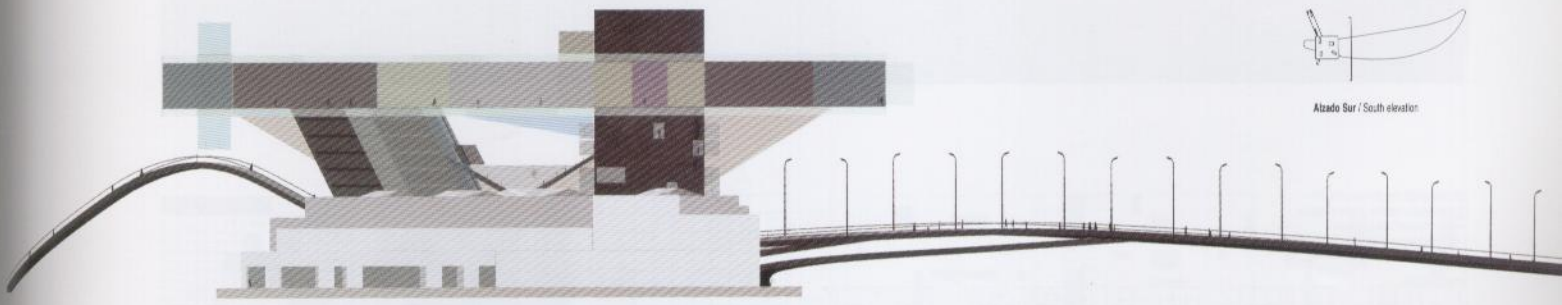
Sección transversal / Cross section

Planta +50 / Level +50

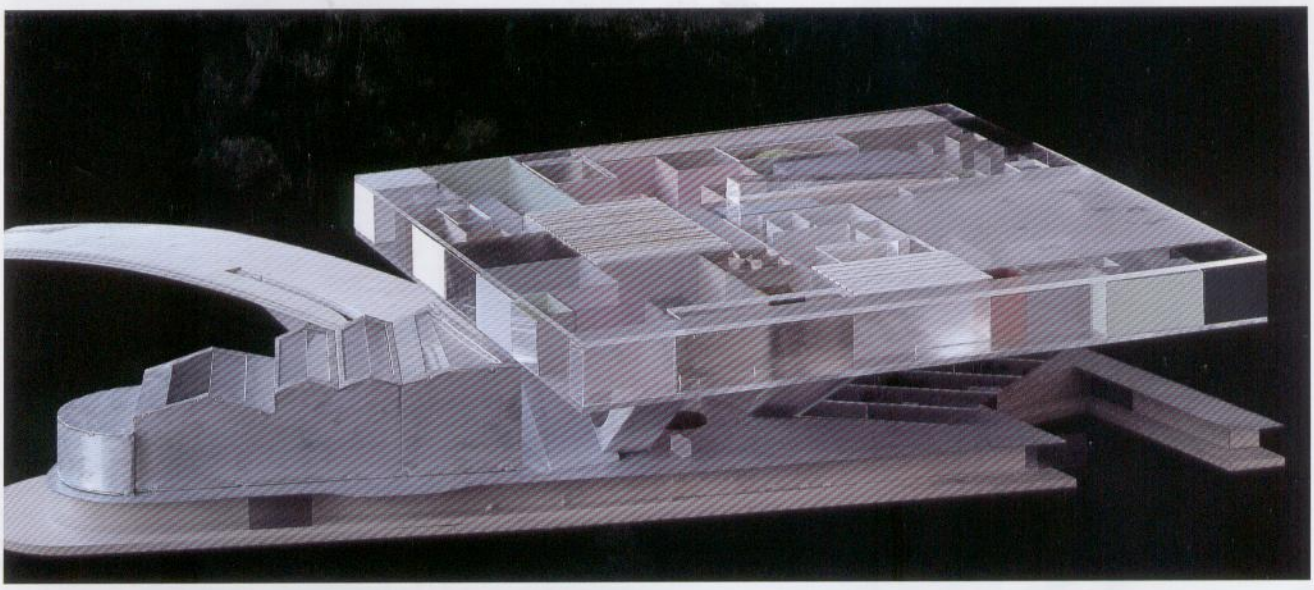


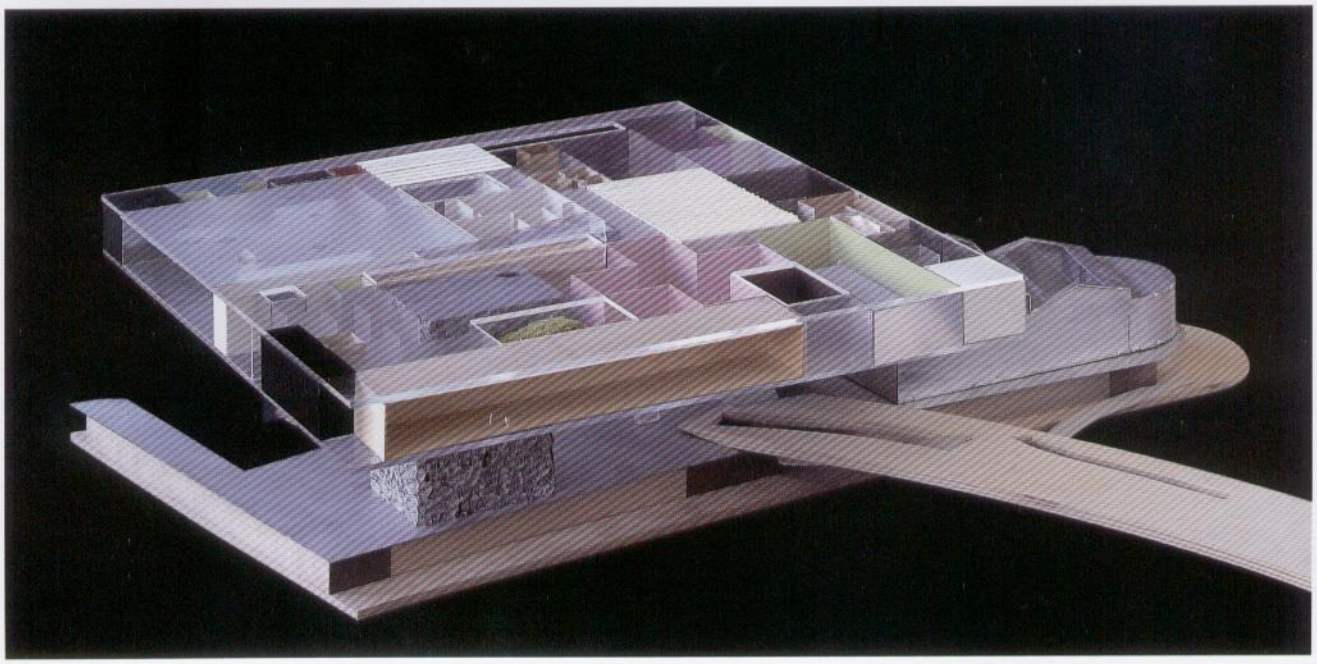


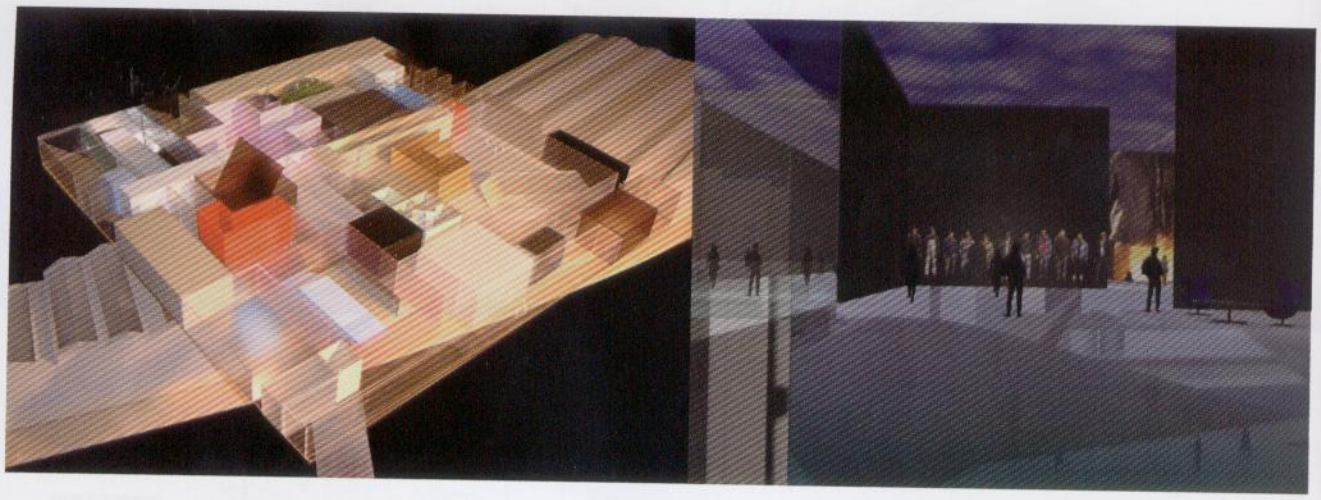
Alzado Oeste / West elevation



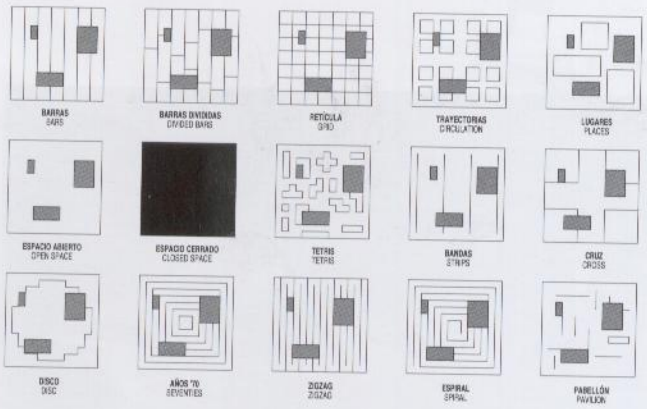
Alzado Sur / South elevation

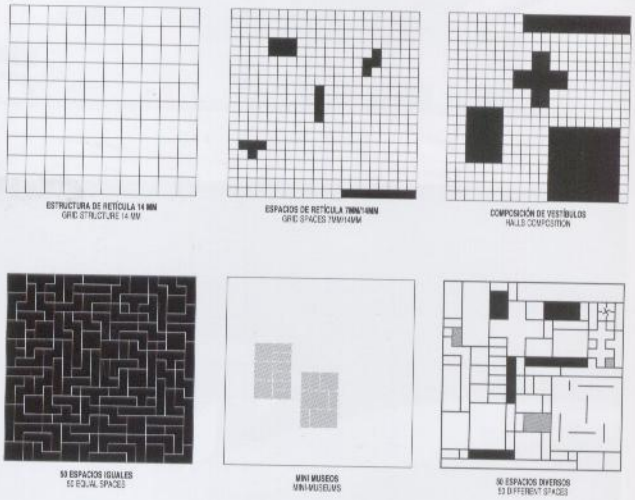


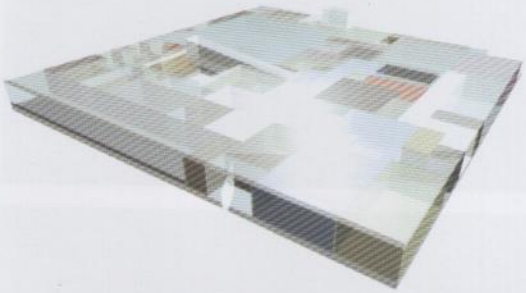




LA CIUDAD DEL CIELO / THE SKY CITY
↓ **Posibilidades infinitas** / Infinite possibilities
→ **Doce museos** / Twelve museums
→ → **Colección de espacios** / Collection of spaces

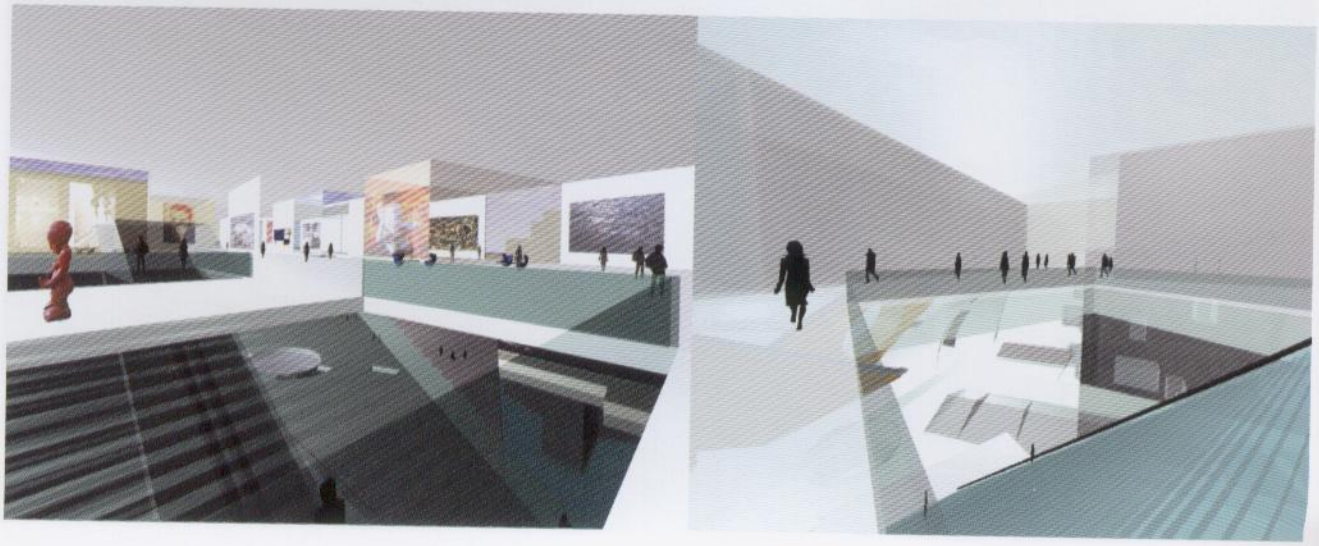


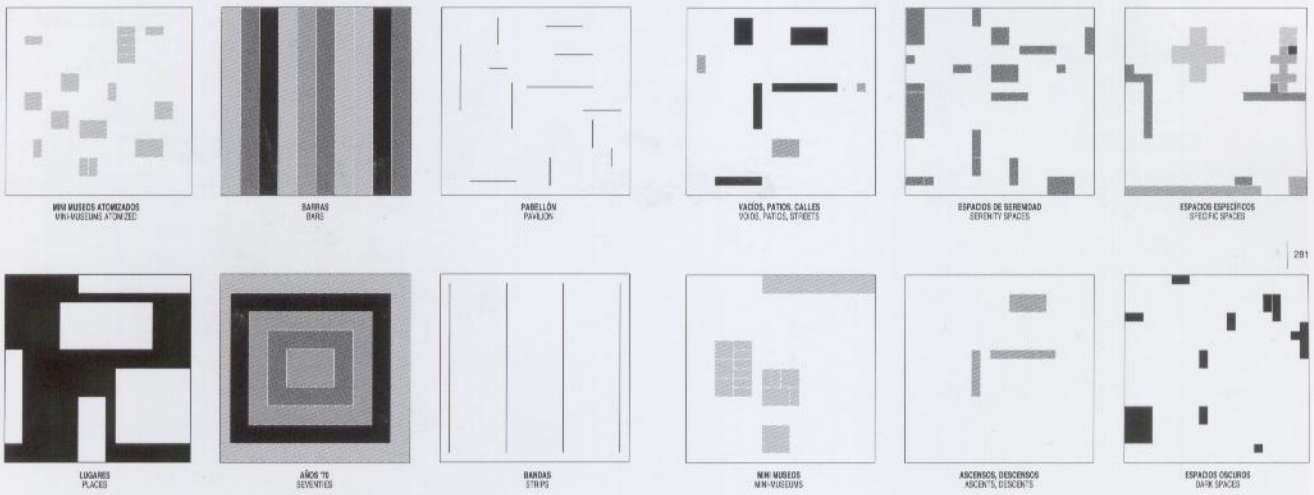


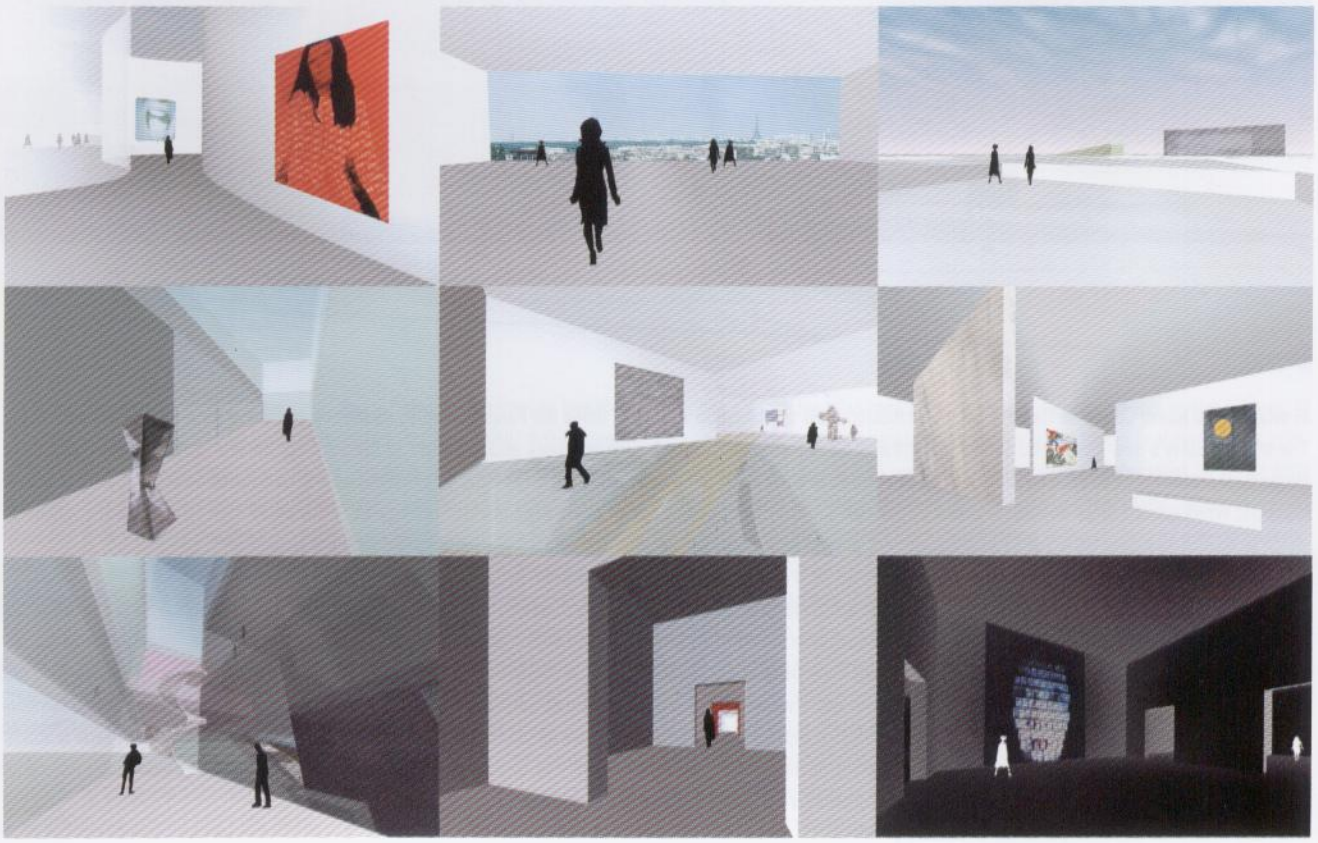


LA CIUDAD DEL CIELO: el principal objeto del museo es esta plataforma 'flotante', que alberga la colección permanente; está concebida como un espacio sin conexiones urbanas directas, entre el cielo y la tierra, entre la plaza y el firmamento. Una composición de 50 salas diferentes se apoya en una retícula, lo que permite múltiples variaciones. Las paredes, los techos y los suelos están compuestos de láminas variables estratificadas (vidrio, parasol, etcétera). Puede imaginarse cualquier posible composición.

THE SKY CITY: the main object is the 'floating' platform, which houses the permanent collection. It is conceived as a space without direct urban liaisons, in between heaven and earth, plaza and sky. A composition of 50 different rooms is based on a grid, allowing for multiple variations. Walls, ceilings and floors are composed out of layered variable sheets (glass, sunshade). Any composition can be imagined.



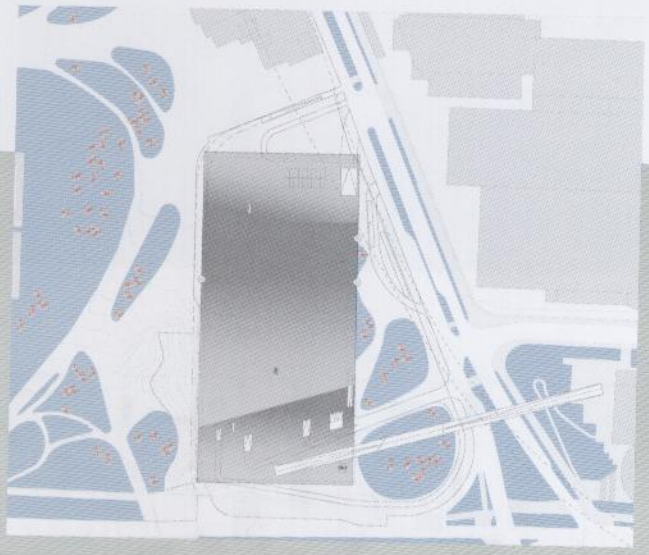

MINI MUSEOS ATOMIZADOS
MINI-MUSEUMS ATOMIZED
BARRAS
BARS
PABELLÓN
PAVILION
VACÍOS, PATIOS, CALLES
VOIDS, PATIOS, STREETS
ESPACIOS DE SERENIDAD
SERENITY SPACES
ESPACIOS ESPECÍFICOS
SPECIFIC SPACES
281
LUGARES
PLACES
AÑOS '70
SEVENTIES
BANDAS
STRIPS
MINI MUSEOS
MINI-MUSEUMS
ASCENSOS, DESCENSOS
ASCENTS, DESCENTS
ESPACIOS OSCUROS
DARK SPACES



Múnich, Alemania [Concurso. Segunda Fase. Finalista] / Germany [Competition. Phase Two. Shortlisted]

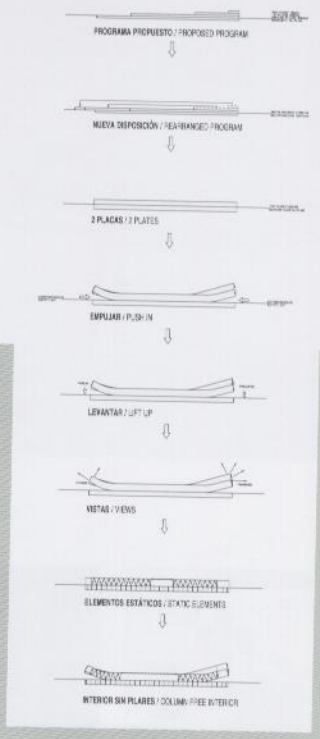
CENTRO DE CERTÁMENES Y DISTRIBUCIÓN BMW

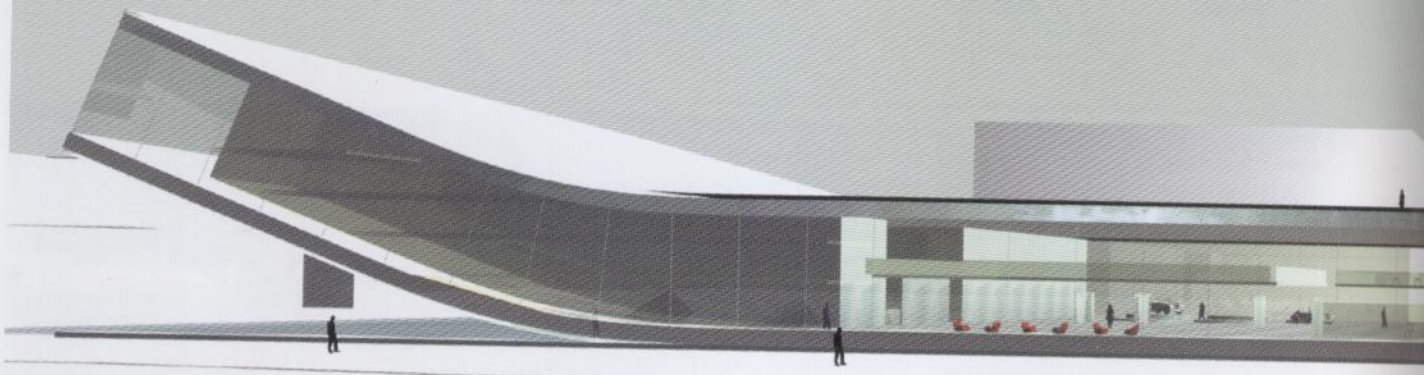
2001 BMW EVENT AND DELIVERY CENTER



→ Diagramas conceptuales / Concept diagrams

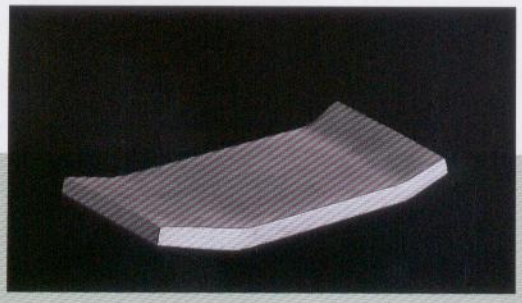
← Plano de situación / Site plan



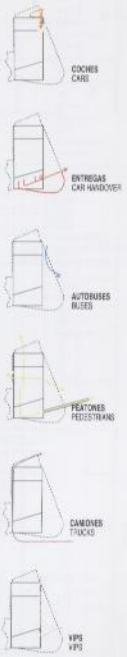


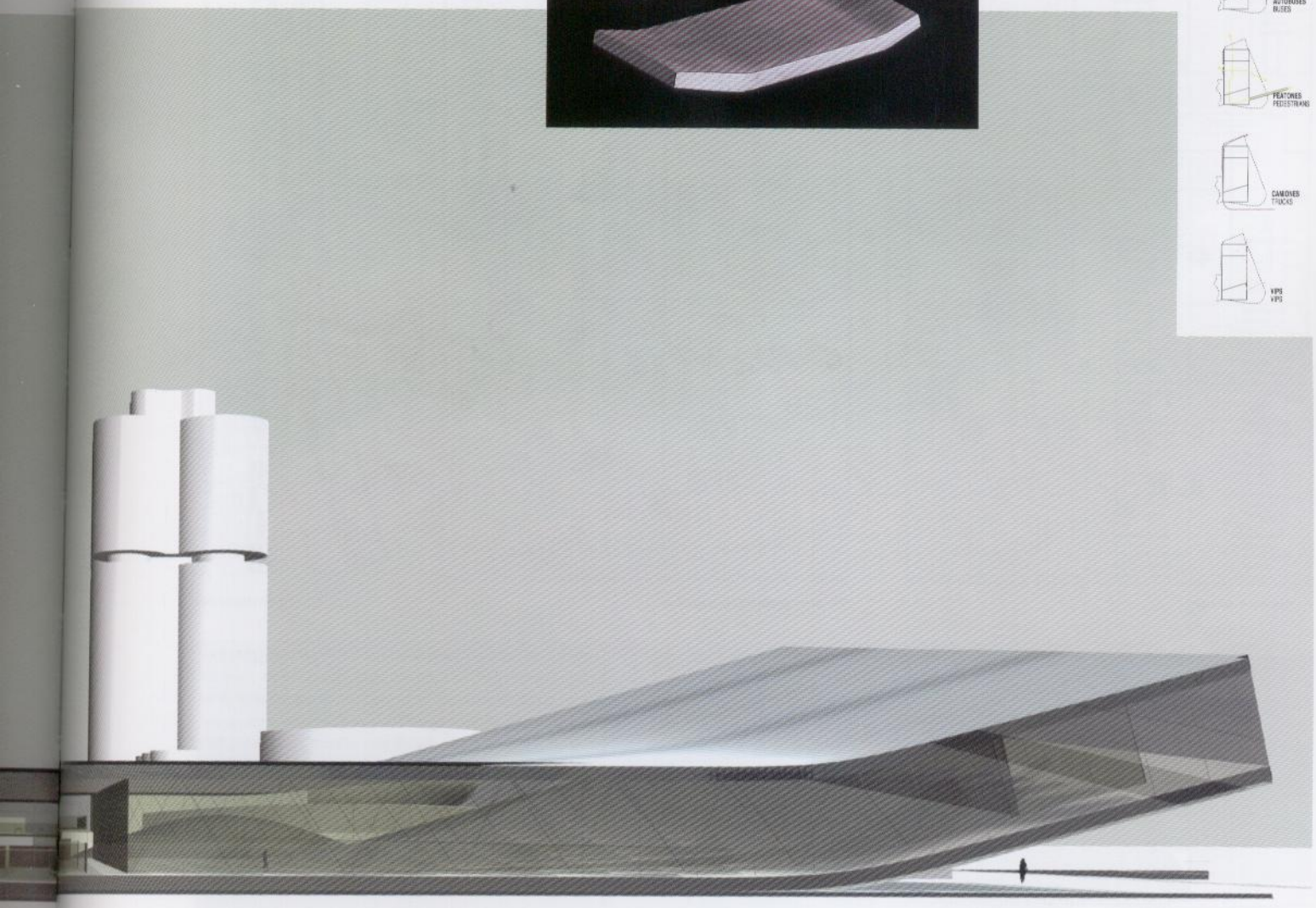
El solar para el Nuevo Centro de Certámenes y Distribución BMW se encuentra situado al borde del Parque Olímpico de Munich, junto a la torre de cuatro cilindros y el
The site for BMW's new Event and Delivery Centre is on the edge of Munich's Olympic park and adjacent to the existing BMW 4-cylinder tower and BMW
museo de la compañía. ¿Qué carácter debería adoptar el nuevo centro? En un entorno ocupado por otros hitos arquitectónicos —el rascacielos de la BMW, la torre de tele-
museum. What iconic status should be given to the new Centre? In the company of other predominant landmarks —the BMW high rise, Munich's television
visión de Munich, el museo BMW y el Estadio Olímpico—, ¿de qué modo podría incorporarse a esta trilogía BMW un tercer objeto simbólico?
tower, BMW museum and Olympic stadium— what could be a third possible icon in a BMW trilogy of objects?
Más allá del contexto, la cuestión fundamental parecía ser la de crear una imagen corporativa y ofrecer a los clientes de la compañía una experiencia 'consumista' de alta
Beyond context, the central question seemed to be about how to brand an image and provide customers with a high quality consumer experience whilst ful-
calidad, dando respuesta, al mismo tiempo, a una compleja serie de relaciones funcionales. Los objetivos no se reducían exclusivamente a la venta de coches, sino que
filling an extremely complex set of functional relationships. The objectives set by the Event and Delivery centre were not limited to car sales alone but con-
apuntaban también hacia la representación de la historia de la compañía y hacia la recreación de un exclusivo estilo de vida BMW. En este contexto, ¿cuál sería la atmós-
stituted a serial extension of an imagined BMW lifestyle, history and exclusivity. Within this frame, what atmosphere should be designed for the car hand-
fera apropiada para realizar la entrega de vehículos a los clientes, y cuál debería ser la intensidad de esta experiencia?
over and what intensity of experience should be provided?

Maqueta conceptual / Concept model

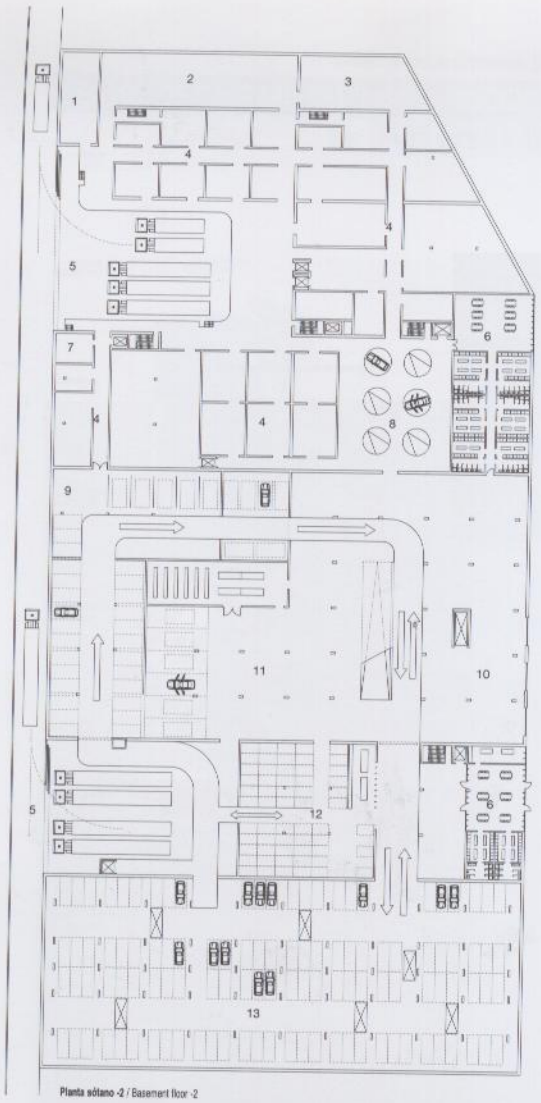


→ Diagramas de circulación / Flow diagrams

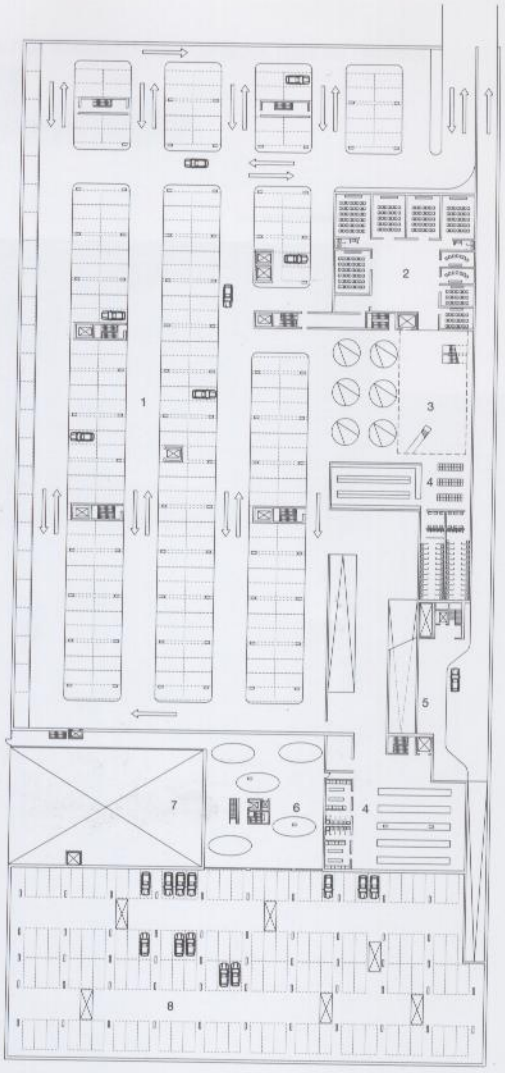




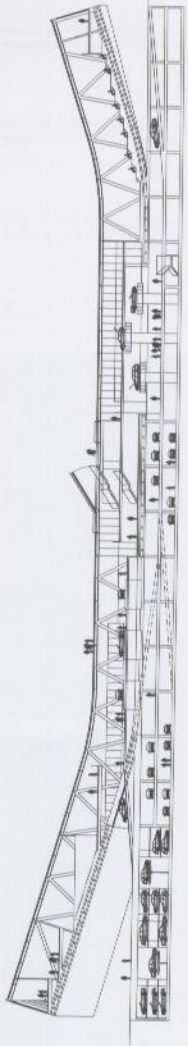
Las demandas del programa se sintetizaron en un diagrama funcional en tres dimensiones que dispone las relaciones de circulación y vistas sobre tres niveles teóricos. El
The expectations of the brief were epitomised in a functional 3-D diagram that mapped flow and view relationships over three theoretical floors. The com-
complejo entramado de interconexiones sirve para entretejer cinco elementos diferentes —un Foro (auditorio público), un Salón BMW (mercado de accesorios), un Mundo BMW
plex web of inter-connections knitted five constituent parts: a Forum (public auditorium), a BMW Hall (lifestyle accessories mall), a BMW World (quasi -museum)
(una especie de museo) y una *Premiere* BMW (espectáculo de entrega de vehículos)—, junto con un enorme almacén y otras instalaciones de infraestructura y mantenimiento.
and a BMW premiere (car hand-over spectacle) along with a massive quantity of car storage, infrastructure and maintenance facilities.
La interpretación diagramática y la redistribución del programa establecido han generado la forma del edificio. Para simplificar la organización, se llevó a cabo una redistri-
The diagrammatic interpretation and redistribution of the given program has generated the form of the building. To simplify the organisation, the functional dia-
bución en sección del diagrama funcional. El programa fue comprimido en dos placas de 180 metros de largo por 85 de ancho. La superior podría acoger los requerimientos
gram was rearranged in section. The given program was compressed into two plates measuring 180m long by 85m wide. The top plate could accommodate most
de carácter más público, y la inferior podría dedicarse a infraestructuras y a mantenimiento de vehículos. Después, estos dos volúmenes horizontales fueron equilibrados
public requirements and the bottom plate could absorb car maintenance and infrastructure. The two horizontal volumes were then proportioned —60% of the
—un 60% del programa sobre el nivel del suelo y un 40% bajo éste—, y el programa fue redistribuido teniendo en cuenta su posición óptima dentro del contexto del Centro.
program above ground and 40% below— and program was internally reallocated according to its optimal position within the interior context of the centre.



Planta sótano -2 / Basement floor -2



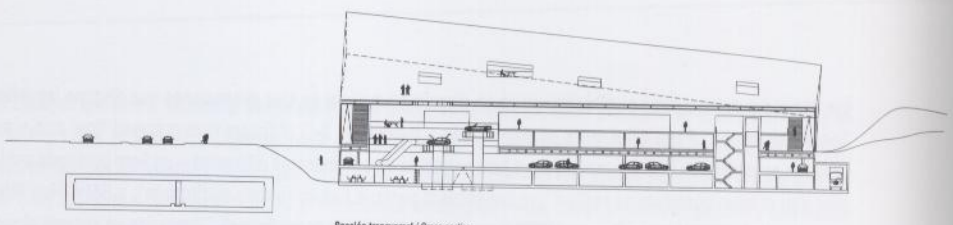
Planta sótano -1 / Basement floor -1



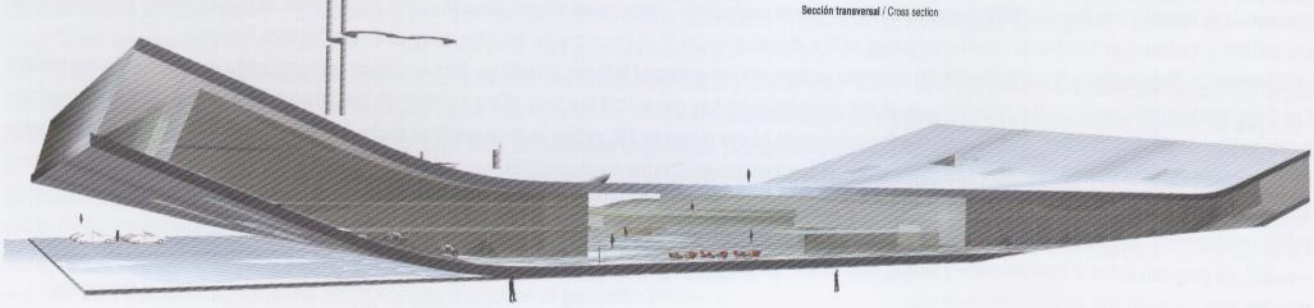
Sección longitudinal / Longitudinal section

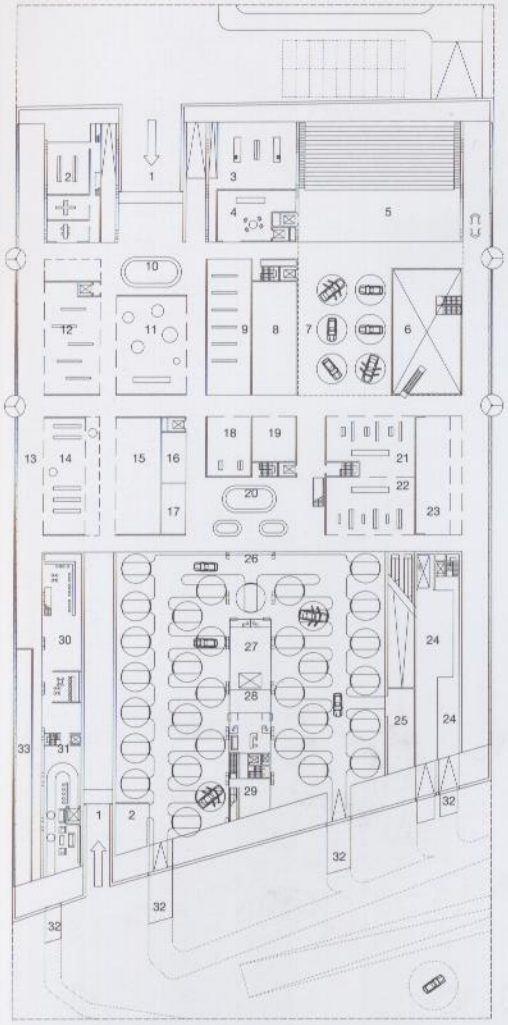
La operación de 'pelar' —literalmente— hacia arriba los extremos norte y sur de la placa superior, determinó de manera automática la ubicación de los principales accesos al edificio, y sirvió para optimizar las relaciones entre los programas interiores, permitiendo que los nuevos niveles en pendiente estableciesen relaciones visuales con las zonas centrales de exposición. Una serie de superficies exteriores adicionales —que conectan visualmente las

By literally peeling up the north and south ends of the top plate, the main entrances to the building were created as a matter of course and the relation of the interior programs was further improved: the sloping levels permitting visual relationships within the central exhibition zones. Additional outside surface areas that visually connected the public areas within the building and simultaneously acted as panoramic view-

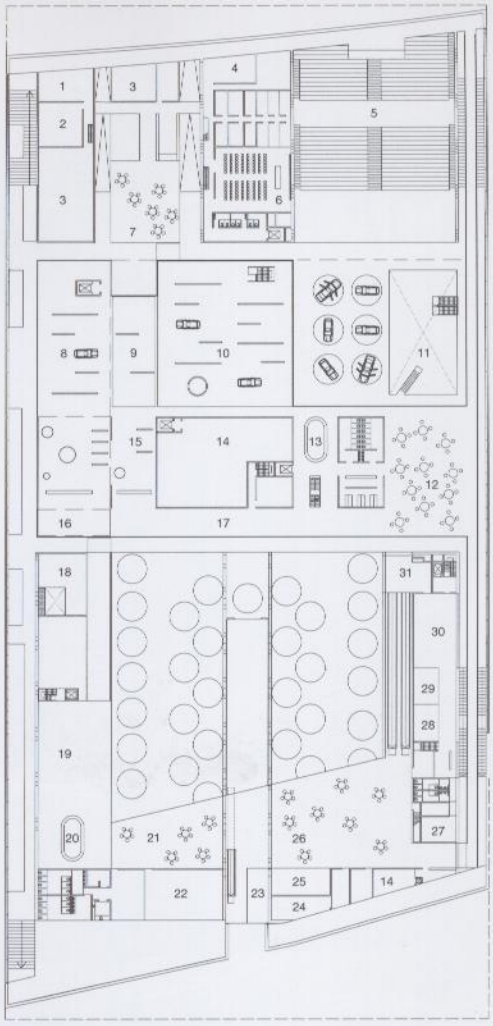


Sección transversal / Cross section





Planta baja / Ground floor plan



Planta superior / Upper floor plan

PLANTA SUPERIOR
1 Administración
2 Director
3 Asesor
4 Entrevistas
5 Auditorio
6 Sala de juntas
7 Cafetería
8 Mini-mundo
9 Motocicletas
10 Producción de automóviles
11 Vacío
12 Restaurante
13 Centro de consulta
14 Cocina
15 Tienda automovilística
16 Tienda de modas
17 Ofertas
18 Cafetería
19 Facturación
20 Caja
21 Galería
22 Almacén
23 Centro de negocios
24 Almacén
25 Almacén
26 Vestíbulo
27 Guardarropa
28 Biblioteca
29 Estudio
30 Zona de descanso
31 Sala de fumadores

UPPER FLOOR PLAN
1 Administration
2 Director
3 Toilets
4 Interview
5 Auditorium
6 Conference room
7 Sports bar
8 Mini world
9 Motor cycles
10 Automobile production
11 Void
12 Restaurant
13 Advice center
14 Kitchen
15 Motor sport shop
16 Lifestyle shop
17 Presentation on offer
18 Cruiser cafe
19 Check in
20 Cashier
21 Gallery
22 Supply
23 Business centre
24 Supply
25 Product placement
26 Foyer
27 Cloakroom
28 Library
29 Study
30 Rest space
31 Smoking room

PLANTA BAJA
1 Acceso
2 Instalaciones
3 Restauración
4 Zona de bebidores
5 Auditorio
6 Vacío
7 Cilindros hidráulicos
8 Trabajo BMW
9 Temas
10 Mostrador
11 Deportes BMW
12 Grupo BMW
13 Deportes BMW
14 Equipamiento de motocicletas
15 Adiestramiento BMW
16 Tecnología
17 Diseño
18 Agencia Bavaria Lloyd
19 Servicios financieros BMW
20 Información
21 Tenis/golf
22 Tienda
23 Cafetería prensa
24 Entregas VIP
25 Equipamiento de clientes
26 Entrega de coches
27 Zona de espera
28 Bar
29 Servicio al cliente
30 Cafetería
31 Entrega de motocicletas
32 Salida de vehículos
33 Tienda de bicicletas

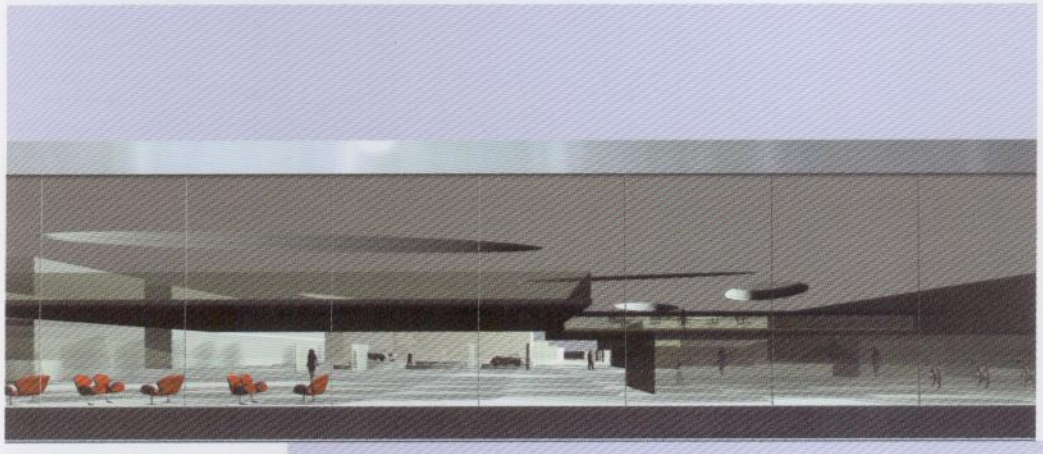
GROUND FLOOR PLAN
1 Entry
2 Technical
3 Catering
4 Sideboard
5 Auditorium
6 Void
7 Hydraulic cylinders
8 BMW work
9 Themes
10 Bell desk
11 BMW motorsports
12 BMW group
13 BMW motor sport
14 Motorcycle driver equipment
15 BMW driver training
16 Technology
17 Design
18 Bavaria Lloyd travel
19 BMW financial services
20 Info counter
21 Tennis/golf
22 Merchandising shop
23 Press cafe
24 VIP handover
25 Customer fitout
26 Car handover
27 Premiere waiting area
28 Bar
29 Customer service
30 Cruiser cafe
31 Motorcycle handover
32 Vehicle exit
33 Bike shop

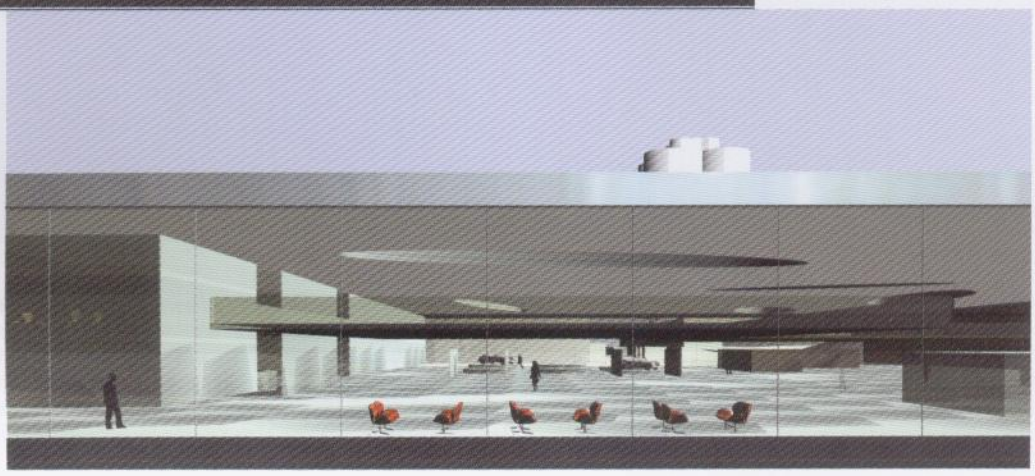
PLANTA SÓTANO -1
1 Aparcamiento
2 Zona de audiovisuales
3 Vestíbulo de acceso
4 Guardarropa
5 Entrada VIP
6 Sala de sesiones
7 Vacío
8 Almacén

BASEMENT FLOOR -1
1 Parking garage
2 Audio visual bar
3 Entry foyer
4 Wardrobe
5 VIP drop off
6 Briefing room
7 Void
8 Daily storage

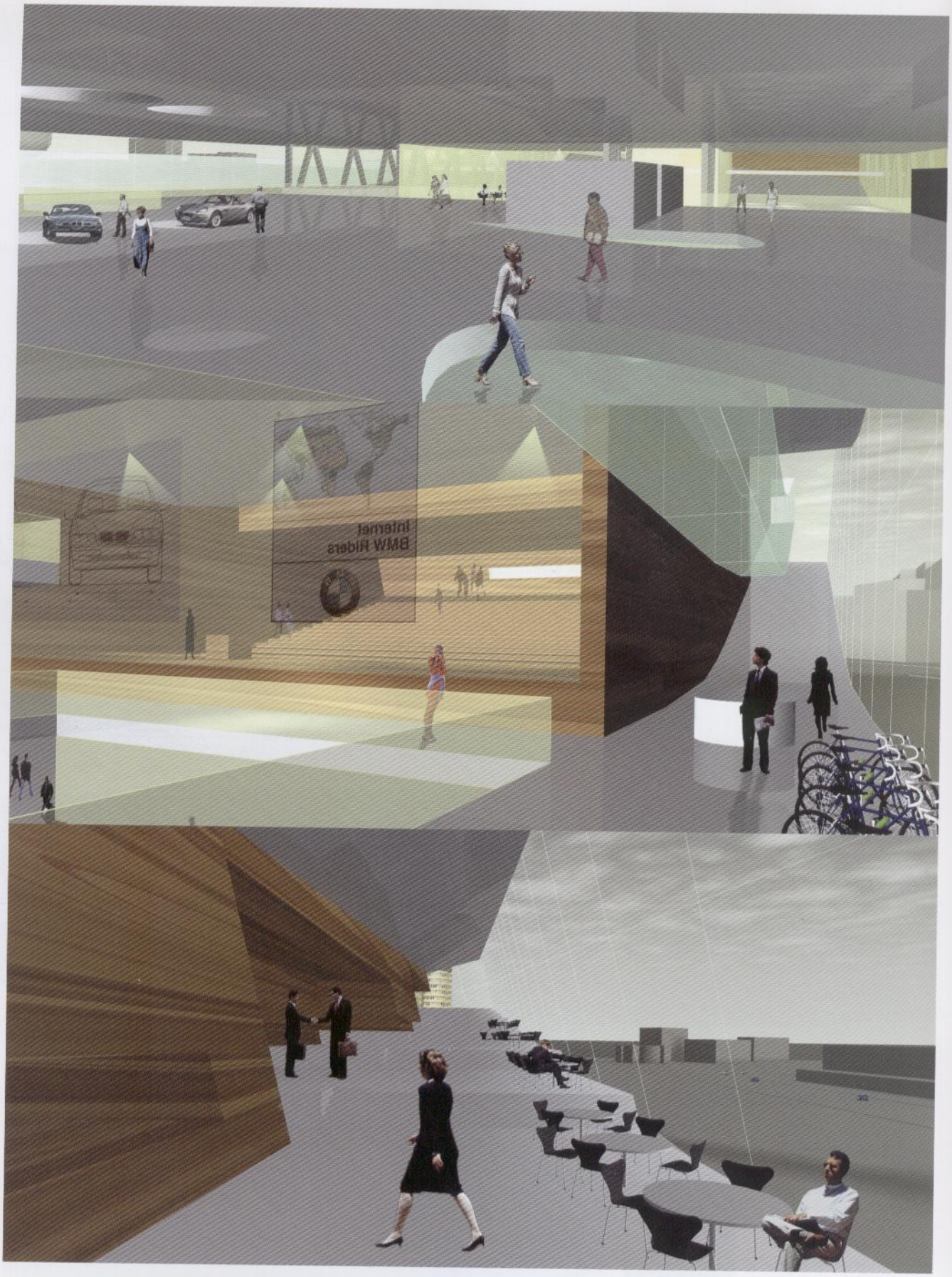
PLANTA SÓTANO -2
1 Taller de bicicletas
2 Instalaciones
3 Instalaciones
4 Almacén
5 Carga y descarga
6 Zona de personal
7 Caja
8 Cilindros hidráulicos
9 Lavado de coches
10 Preparación y entrega de vehículos
11 Taller de coches
12 Preparación y taller de motocicletas
13 Almacén

BASEMENT FLOOR -2
1 Bike workshop
2 Sprinkler room
3 Technical
4 Storage
5 Loading
6 Staff area
7 Cashier
8 Hydraulic cylinders
9 Carwash
10 Car preparation and delivery
11 Car workshop
12 Motorbike preparation and workshop
13 Daily storage

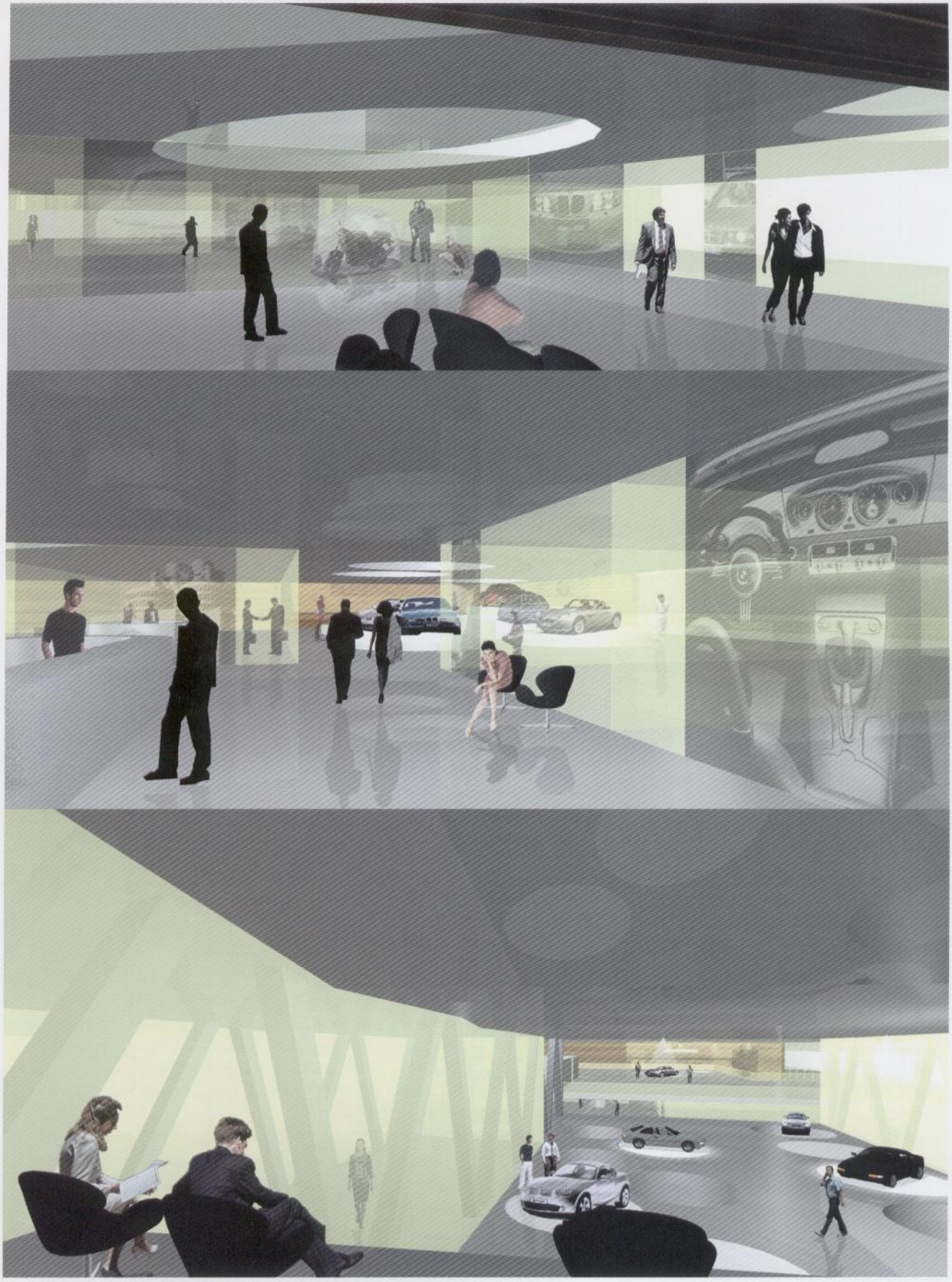




zonas públicas del edificio y funcio-
points were created to further con-
nan simultáneamente como terrazas
nect the BMW content to its promi-
panorámicas— sirven para relacionar
nent environment. In the top plate,
el interior del edificio con su singular
the four public BMW components
entorno. En la placa superior se dis-
were positioned. The dark program
ponen los cuatro elementos públicos
—auditorium (Forum)— and the
del BMW. El programa 'oscuro' —audi-
exclusive program —car hand over
torio (Foro)— y el programa exclusivo
(Premiere)— were placed into



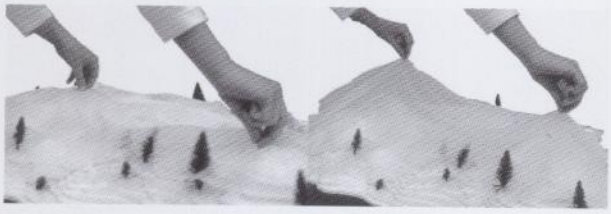
—entrega de vehículos (*Premiere*)— se sitúan en unas cajas apoyadas sobre las pendientes de la placa. Estas mismas cajas generan un refinado concepto estático: dos elementos estructurales auto-portantes
boxes partly positioned on the sloping parts of the plate. The boxes themselves provide the refined static concept: two self-supporting structural elements (boxes) cantilevering 50% over
(cajas) que flotan en un 50% sobre el nivel del suelo, y que quedan conectadas en el centro de la placa para oponer resistencia ante las fuerzas concurrentes. Las butacas del auditorio siguen la pendiente de
ground. They are linked throughout the centre of the plate in order to oppose the pulling forces. The seating for the auditorium follows the slopes of the plate and the premiere exploits the
la placa, y la *Premiere* saca partido de su ubicación mediante unos graderíos ajardinados que contienen salas VIP o cafeterías. Cada una de las pendientes ofrece vistas panorámicas hacia el interior del edifi-
terrain with landscaped tiers of VIP lounges and bars. Each slope offers panoramic views toward the interior of the building as well as back toward the Munich skyline.
cio y hacia los tejados de la ciudad de Munich.



Ambas placas se relacionan espacial y visualmente allí donde el contenido diagramático así lo requiere. Un interior sin pilares y una planta libre determinan la distribución de la planta baja, en la que los visi-
The two plates interconnect spatially and visually wherever diagrammatic content requires it. A column-less interior and a free plan mark the arrangement of the ground level with its progression
tantes realizan un recorrido progresivo que comienza el Mundo BMW para acabar en el Salón BMW. La disposición es flexible. El proyecto paisajístico se concibe como una continuación del Parque Olímpico:
from the BMW World to the BMW Hall. The floor layout is flexible. Landscaping has been conceived as a continuation of the Olympic Park —an undulating topography with grass islands, blossom
una topografía ondulada con islas de césped, árboles en flor y recorrida por caminos de gravilla. El nuevo edificio pasa a formar parte de este paisaje, añadiendo un elemento horizontal a la composición for-
trees and gravel paths in between. The building becomes part of the landscape and adds a horizontal component to the composition of the BMW 4-cylinder tower and BMW museum.
mada por la torre BMW y el Museo BMW.

LA COLINA DE LA SILICONA

2000 SILICONE HILL

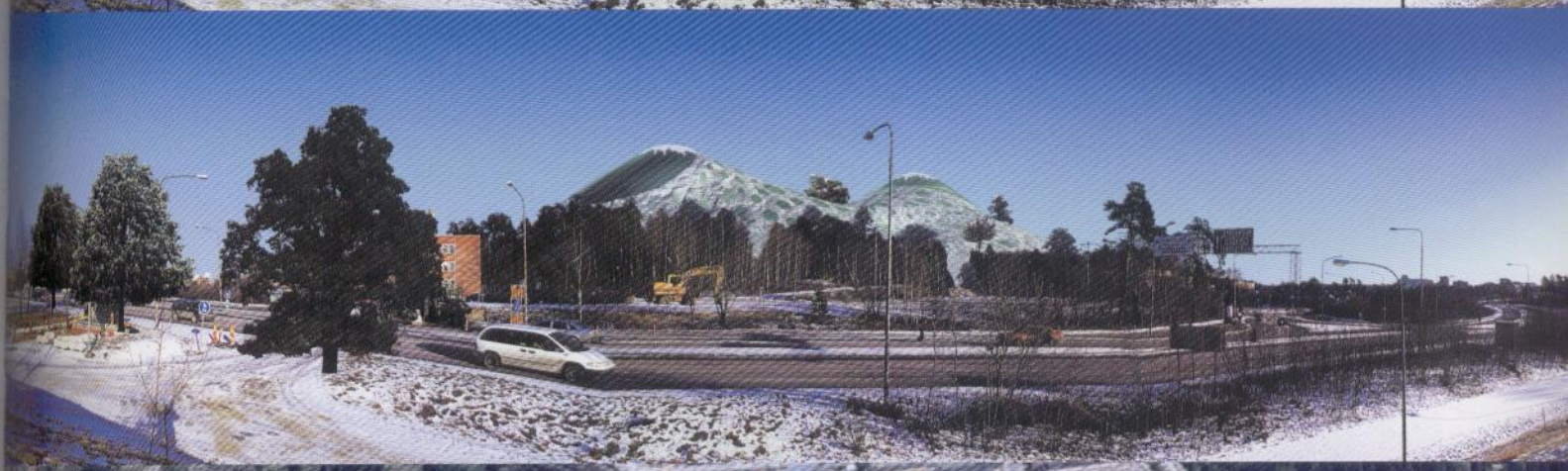


Concepto
Concept

Situación actual / Existing situation

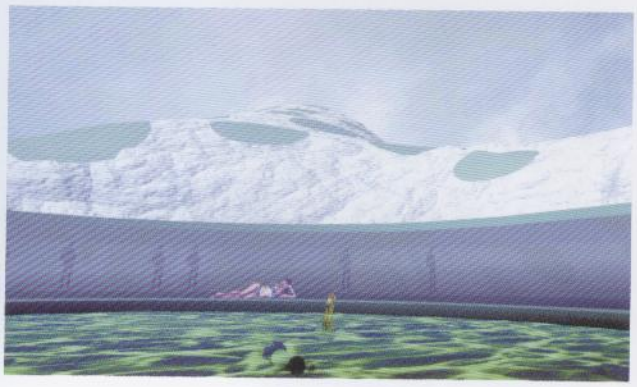
Propuesta / Proposed situation

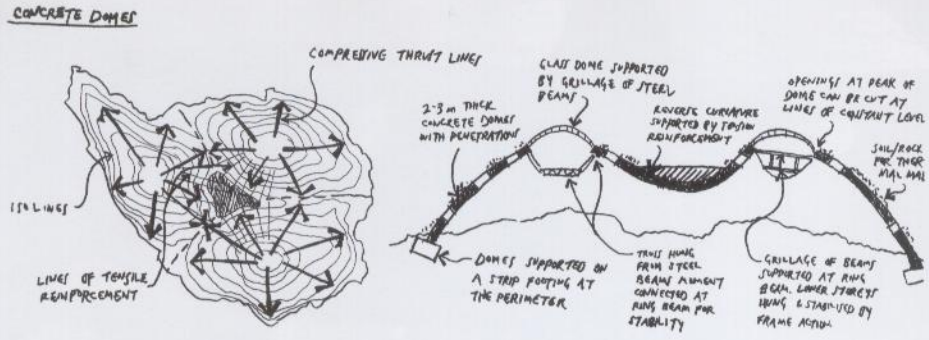
El antiguo servicio estatal sueco de Correos se ha transformado en una firma con una orientación más comercial, que se concentrará en la distribución internacional y en
The transformation of a formerly state-owned company as Sweden Post into a more commercially oriented firm that will be concentrating itself on the regional
la logística del correo y la paquetería dentro de un mercado global. Todo ello confiere un nuevo valor a su funcionamiento y apariencia incipientes. Puede que la exigencia
distribution and logistics of post and parcels within a global market reevaluates its emerging functioning and appearance. Maybe the demand for a wider regional
de mayor papel simbólico internacional para la nueva sede radique en la situación urbana específica de Estocolmo y Suecia. Su singular riqueza natural, su interminable
iconic role for the headquarters can be found in the specific urban situation of Stockholm and Sweden. Its unique natural richness, its endless topography with
topografía de colinas arboladas y lagos puede sugerir un posible 'Parque norte' en una Europa urbanizada. ¿No debería este edificio, en consideración a su significado
forested hills and lakes can lead to a possible 'North Park' in an urbanizing Europe. Should this building in regard of its iconic meaning, not help to enlarge or
simbólico, contribuir a ampliar o culturizar esa sugerencia? ¿Puede entonces simbolizar la exaltación de la naturaleza, la soledad, el vacío y el espacio público, y contrastar
culturalize that suggestion? Can it then symbolize the celebration of nature, wilderness, emptiness and public space and confront this with its interior? Can it,
todo esto con su interior? Aunque haya un relativo 'excedente' de naturaleza en Estocolmo, ¿puede simbolizar un modo de enfatizar este excedente no sólo consumién-
although there is a relative 'surplus' of nature in Stockholm, symbolize a way to emphasize this surplus, not only by consuming it but maybe enlarging it justi-
dolo, sino tal vez ampliándolo y justificando su posición en una hermosa colina arbolada?
fying its position on a beautiful forested hill?
Levantando literalmente el territorio dado, la naturaleza existente puede combinarse con el programa. 'Fileteando' la naturaleza existente y levantándola a nuevas alturas,
By literally lifting the given territory the existing nature can be combined with program. By 'filleting' existing nature and lifting it to new heights an 'in between'
se puede crear un espacio 'intermedio': entre el granito raspado y la naturaleza levantada. Esto ofrece un entorno de trabajo en el que estamos literalmente rodeados por
space can be created: in-between the scraped granite and the lifted nature. It gives a working environment in which one is literally surrounded by nature: beside,
la naturaleza: al lado, alrededor, en el medio, debajo y encima de los lugares de trabajo. Así se aproxima al entorno de trabajo con el máximo carácter 'natural'.
around, in the midst, under and above the working positions. It approaches the utmost 'natural' working environment.



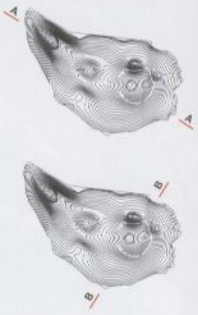
Planta general / Overall plan

La superficie de la colina se modifica lo mínimo, eliminando la capa vegetal existente y nivelando el terreno levemente aterrazado. Esto evita costosas labores de explanación y excavación, y convierte la sala
The existing surface of the hill is changed minimally by scraping away the existing plant layer and leveling out in a modest terraced way the given terrain. It avoids expensive leveling and dig-
en una oficina paisaje a modo de sawah o campo de arroz. Estas terrazas combinan la intimidad con la visión general, la privacidad con la identidad corporativa. Si en estas terrazas inyectamos datos, elec-
ging. It turns the hall into a sawah-like office landscape. These terraces combine intimacy with overview, privacy with corporate identity. By injecting these terraces with data, electricity, heat and
tricidad, calor y aire, pueden albergar cualquier sistema de oficinas. La manipulación de la cubierta puede provocar diversificación, separación o unidad, dependiendo de los deseos del cliente. Aparece una
air it can accommodate any office layout. The manipulation of the roof can cause diversification, separation or unity, depending on the wishes of the client. A twin peak hill appears. One peak
colina con dos picos gemelos. Uno de ellos puede ser la posición del restaurante. La cubierta de vidrio (transitable) ofrece una vista panorámica de los alrededores. La poca profundidad de la cubierta per-
can be the position for the restaurant. The (walkable) glass roof gives a panoramic view over the surrounding. The shallowness of the roof allows for public access on the roof. The restau-
mite que el público pueda acceder a ella. El restaurante tiene acceso directo al bosque, que se convierte en zona de comidas al aire libre. El otro pico alberga la sala de conferencias. El pico de vidrio pro-
rant has direct and surrounds access to the forest that turns into a picnic yard. The other peak houses the conference center. The glass peak makes a superb view over the city possible. The
porciona una magnífica vista de la ciudad. Lo empinado de la cubierta impide a los excursionistas cruzar esta parte de la colina, lo que permite lograr suficiente privacidad para los espacios de conferencias.
steepness of the roof withholds hikers from trespassing this part of the hill thus allowing for sufficient privacy of the conference spaces.

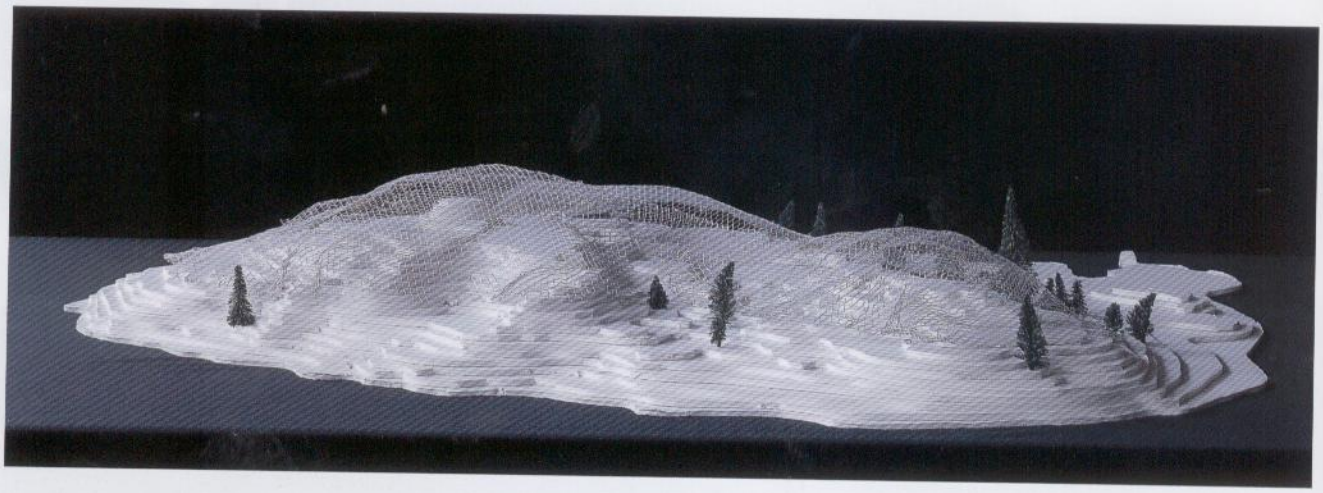




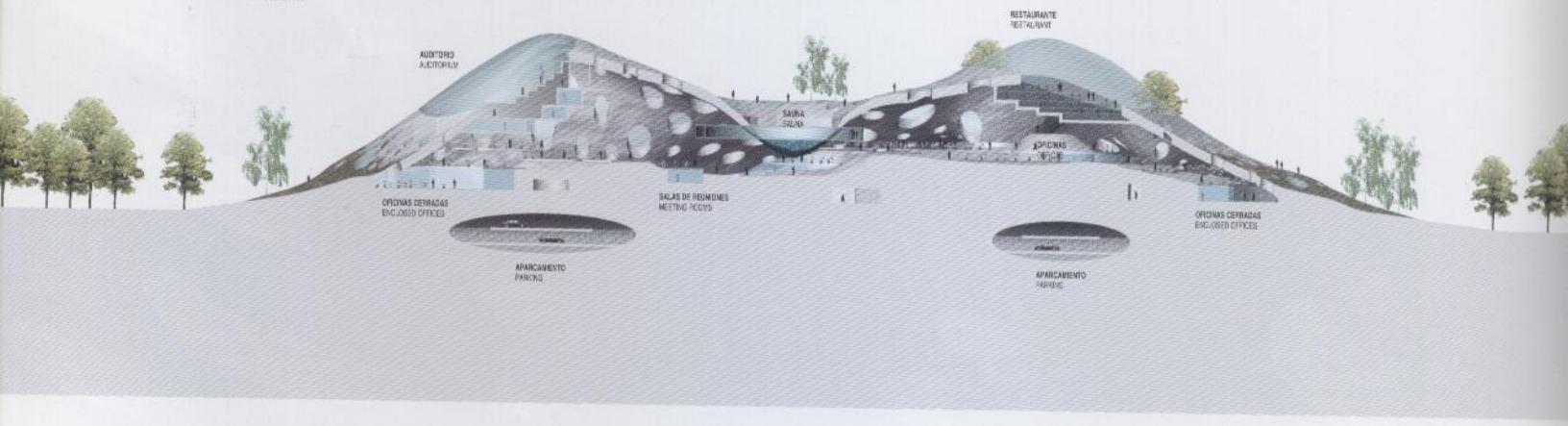
Cúpulas de hormigón. Diagramas estructurales
Concrete domes. Structural diagrams



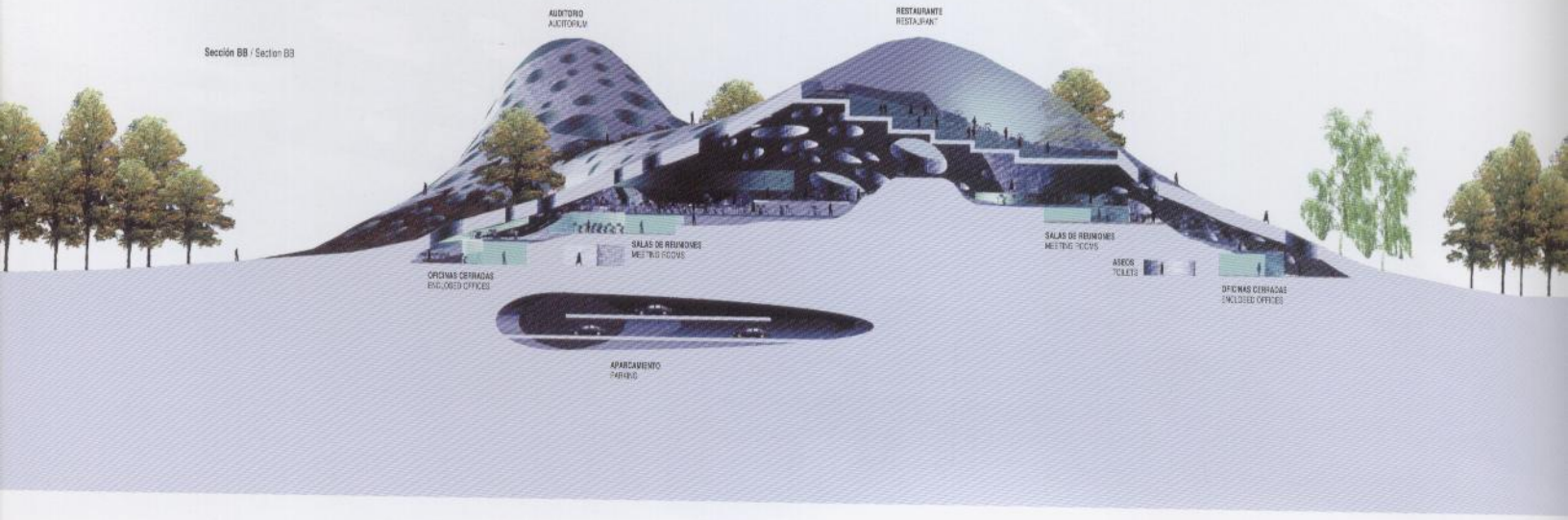
Secciones / Sections

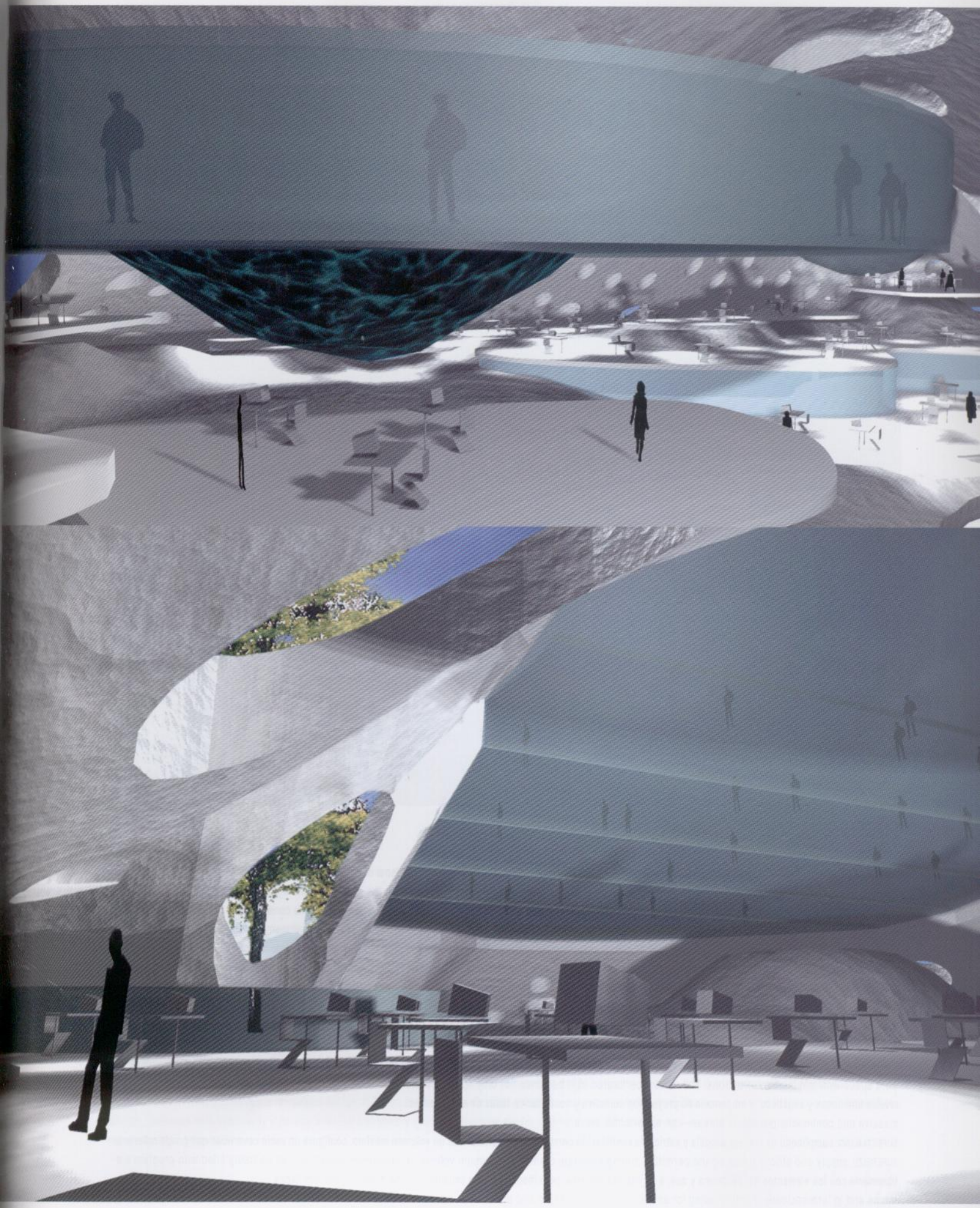


Sección AA / Section AA



Sección BB / Section BB



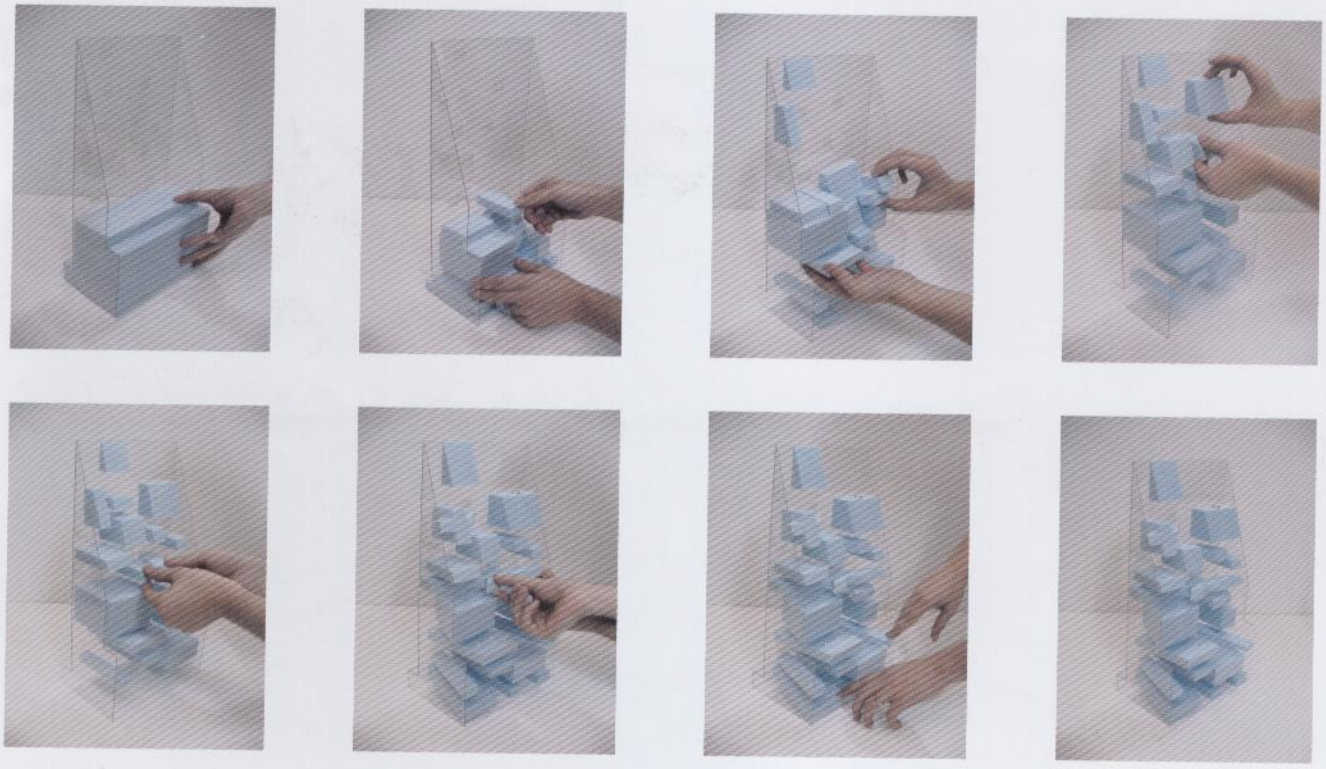


Nueva York, EEUU [Concurso de ideas para el Nuevo Eyebeam Institute. 2º Premio] / New York, USA [Competition concept por the New Eyebeam Institute. 2nd Prize]

GALAXIA MEDIÁTICA [INSTITUTO EYEBEAM]

2001 MEDIA GALAXY [EYEBEAM INSTITUTE]

↓ ↑ Desarrollo conceptual / Concept development



UNA NUEVA INSTITUCIÓN MEDIÁTICA: el mundo efímero y fluido de los nuevos medios de comunicación no parece tener nada en común con las cualidades necesariamente esta-
NEW MEDIA INSTITUTE: the ephemeral and fluid world of new media seems to have nothing in common with the stable and inert qualities of architecture. Similarly
bles e inertes de la arquitectura. De igual modo, las nuevas formas artísticas eluden la idea de museo y su tradicional énfasis en la conservación y la exhibición. El nuevo
the new art forms elude towards an idea of a museum and its traditional emphasis on conservation and display. The new Eyebeam Institute re-positions the archi-
Eyebeam Institute considera de nuevo la arquitectura del museo como una indagación en marcha sobre la producción y el consumo de arte. En él se combinan la educa-
tecture of the museum as an ongoing investigation into the production and consumption of art. It combines education, research, development, communication,
ción, la investigación, el desarrollo, la comunicación y la exposición, y todo ello se hace realidad pensando, haciendo y mostrando al mismo tiempo.
and exhibition, simultaneously thinking, doing, and showing.

LA TORRE HUECA: para aprovechar el lugar de trabajo digital, se invierte la vieja norma de una zona de trabajo periférica rodeando un núcleo de servicios, y se crea así el
HOLLOW TOWER: to take advantage of the digital workplace, the old standard of peripheral working zone surrounding a service core is inverted, creating maximum
máximo espacio de trabajo con el mínimo de interrupciones. La doble piel perforada se convierte no sólo en un espacio de circulación, sino también en controlador de los
work space with minimum interruptions. The double perforated skin becomes not only space for circulation, but also a control for lighting, acoustic levels and a
niveles luminosos y acústicos, y en pantalla de proyección colectiva y continua: un tamiz de experiencias.
massive and continuous projection screen— an experiential sieve.

SUPERTAMAÑO: cumpliendo de manera sencilla y estricta la zonificación permitida, la envoltura crea un volumen máximo, configura un vacío cavernoso que puede rellenarse
SUPERSIZE: simply and strictly following the permitted zoning envelope creates a maximum volume, a cavernous void which can be freely filled with program ele-
libremente con los elementos del programa y que, a su vez, los encierra, permitiendo así una expansión y una mutación casi ilimitadas.
ments and in turn encloses them, allowing for almost limitless expansion and mutation.

ATOMIZAR: la distribución de las superficies de alquiler dentro de la envoltura —como una serie de haces huecos que van de piel a piel— adopta el máximo de intercambios posibles, generando así un sentimiento de pertenencia colectiva.

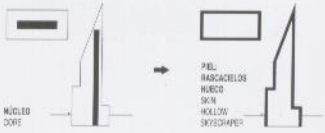
ATOMIZE: the dispersal of rentable floor space within the larger envelope as a series of hollow beams spanning from skin to skin cultivates a maximum of possible exchange generating a collective belonging.

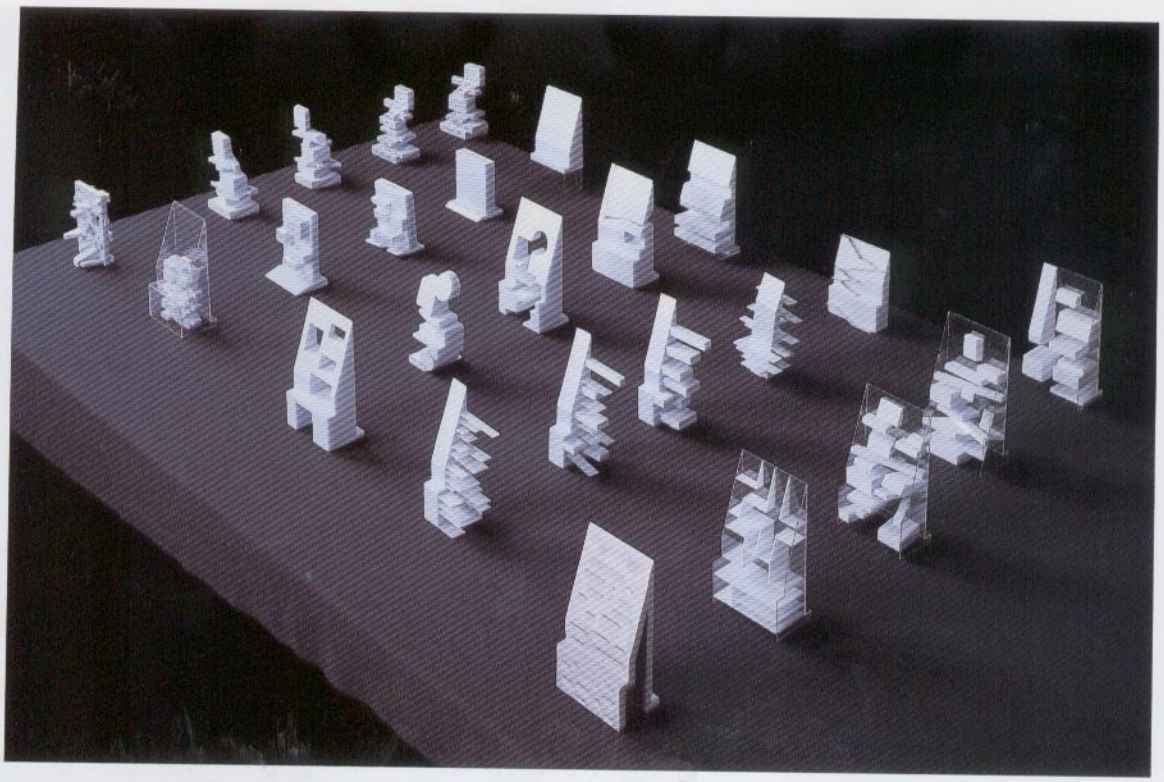
HACES OCULARES (EYEBEAMS): se propone un catálogo de haces huecos y habitables, identificando para ello los distintos usuarios y programas: estos haces varían en altura y tamaño desde lo estrecho a lo panorámico, y difieren en su orientación; se intersectan y realzan las vistas de la ciudad o descienden y permiten toda una gama de encuentros, al tiempo que refuerzan la integridad estructural de la piel.

EYEBEAMS: a catalogue of hollow, inhabitable beams is suggested identifying the different users and programs— beams vary in height and size from narrow to panoramic; they differ in orientation; intersect; highlight city views or slope down; allow a range of different encounters, while reinforcing the structural integrity of the skin.

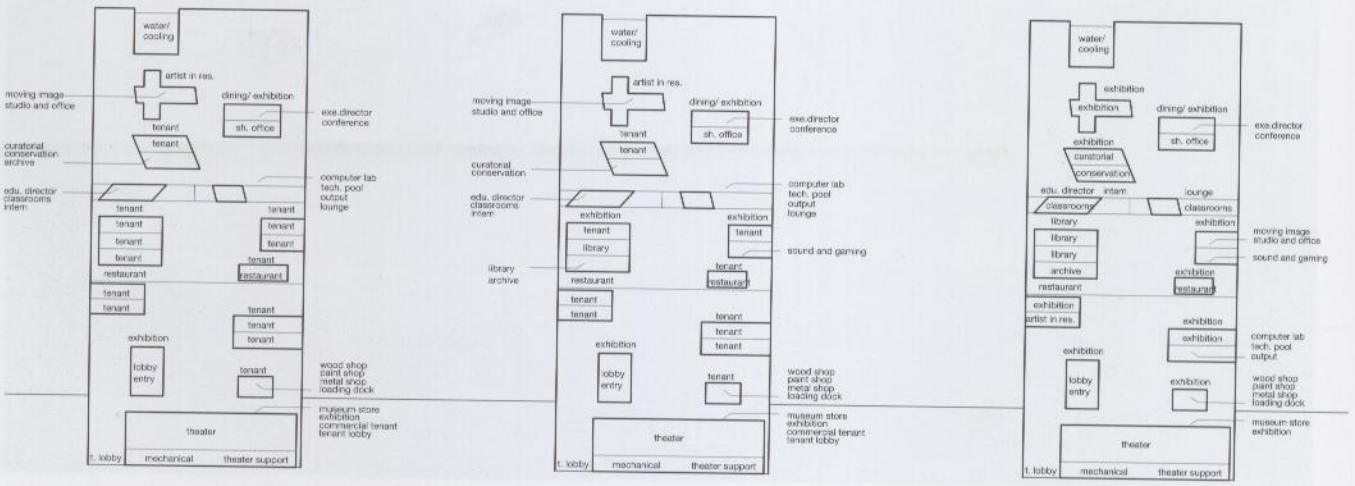
LA CATEDRAL: el nuevo Eyebeam Institute proporciona y supone posibilidades y variaciones, ya sean deliberadas o casuales; es un laboratorio que combina el trabajo con la exhibición, la investigación con la retroalimentación, lo íntimo con lo extremadamente grandioso: una nueva catedral mediática, una interminable 'galaxia' para los medios en constante transformación.

CATHEDRAL: the new Eyebeam provides and anticipates possibilities and variations, whether deliberate or by chance. It is a laboratory which combines work with display, research with feedback, intimacy with the impossibly grand. It is a new media cathedral, an endless 'galaxy' for ever changing media.





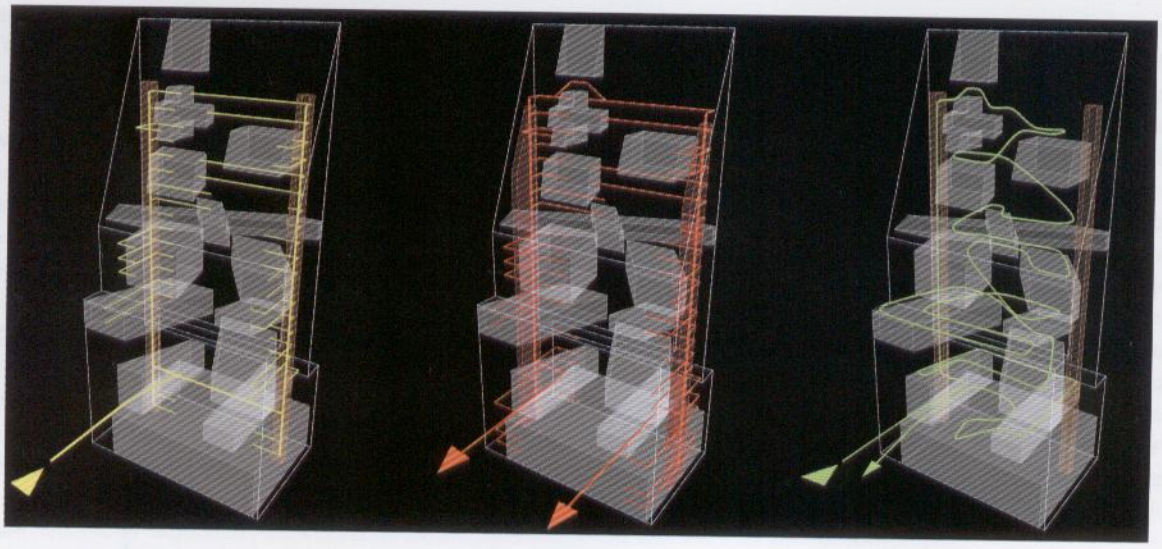
Maquetas de trabajo / Working models



Fase 1 / Stage 1

Fase 2 / Stage 2

Fase 3 / Stage 3

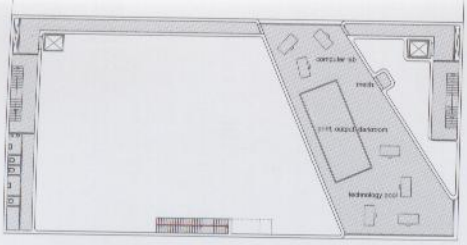


Rutas de acceso / Access routing

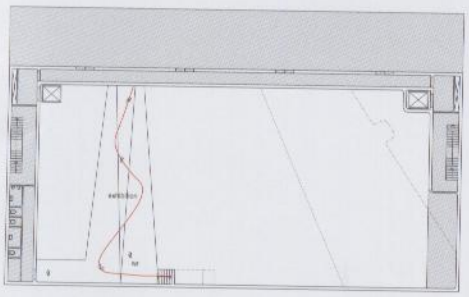
Rutas de emergencia / Fire emergency routing

Rutas de visita / Tour routing

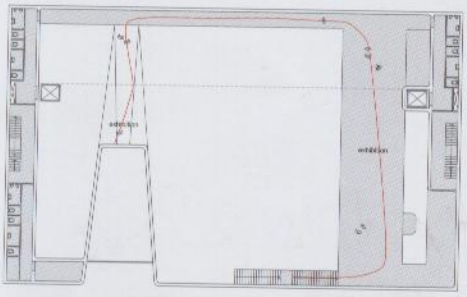
STOR
SELF
1-800-



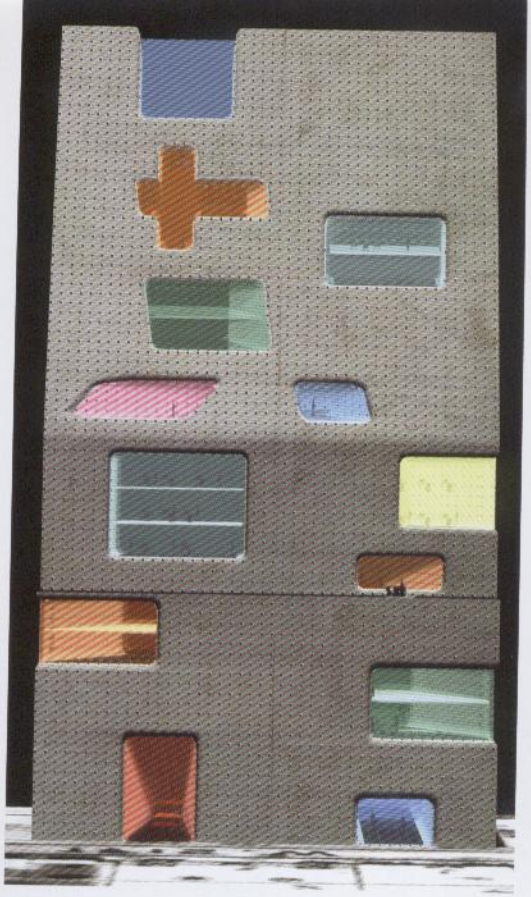
+3



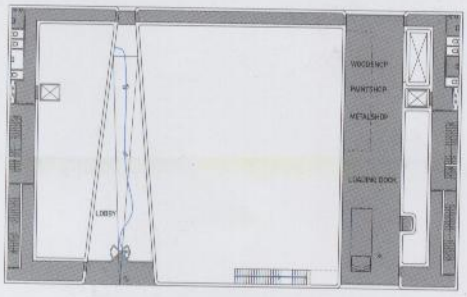
+2



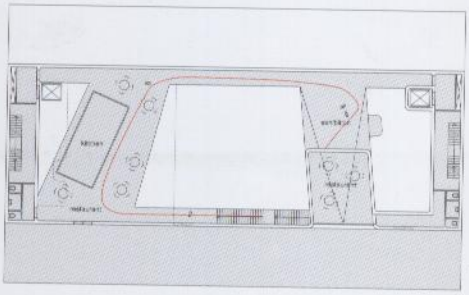
+1



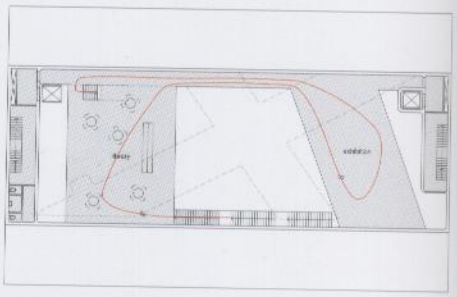
FRONTAL / FRONT



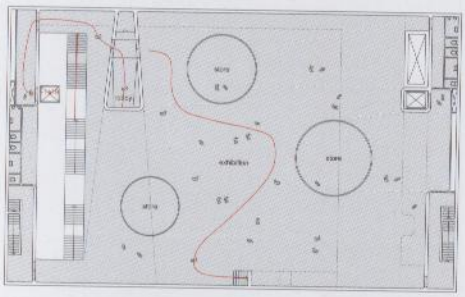
±0



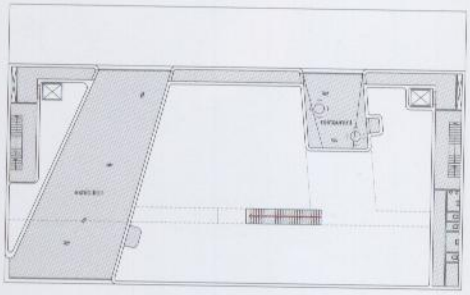
+7



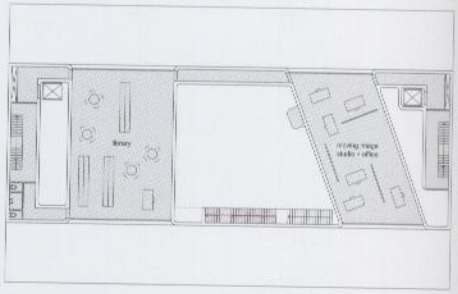
+11



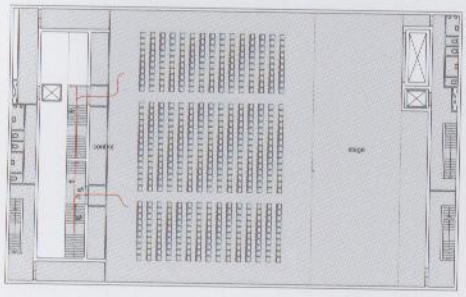
-1



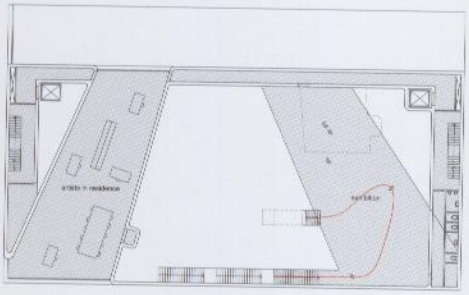
+6



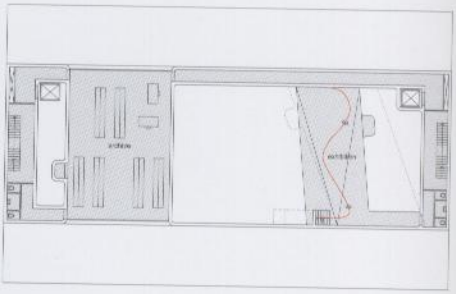
+10



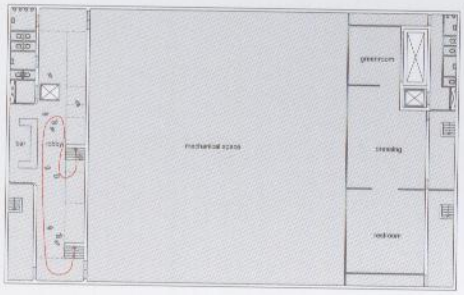
-2



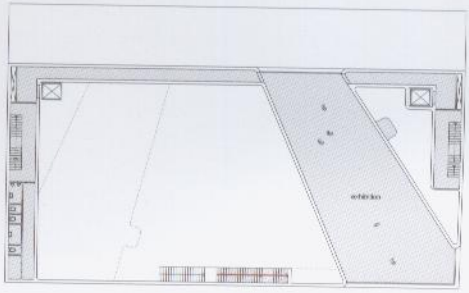
+5



+9

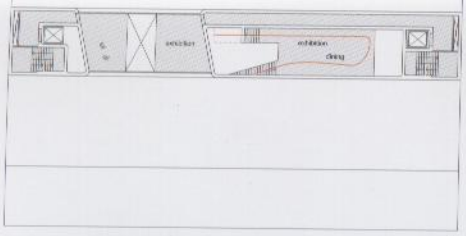


-3

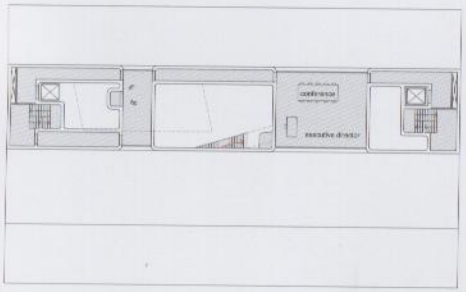


+4

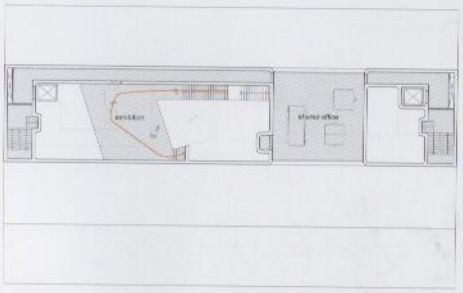
+8



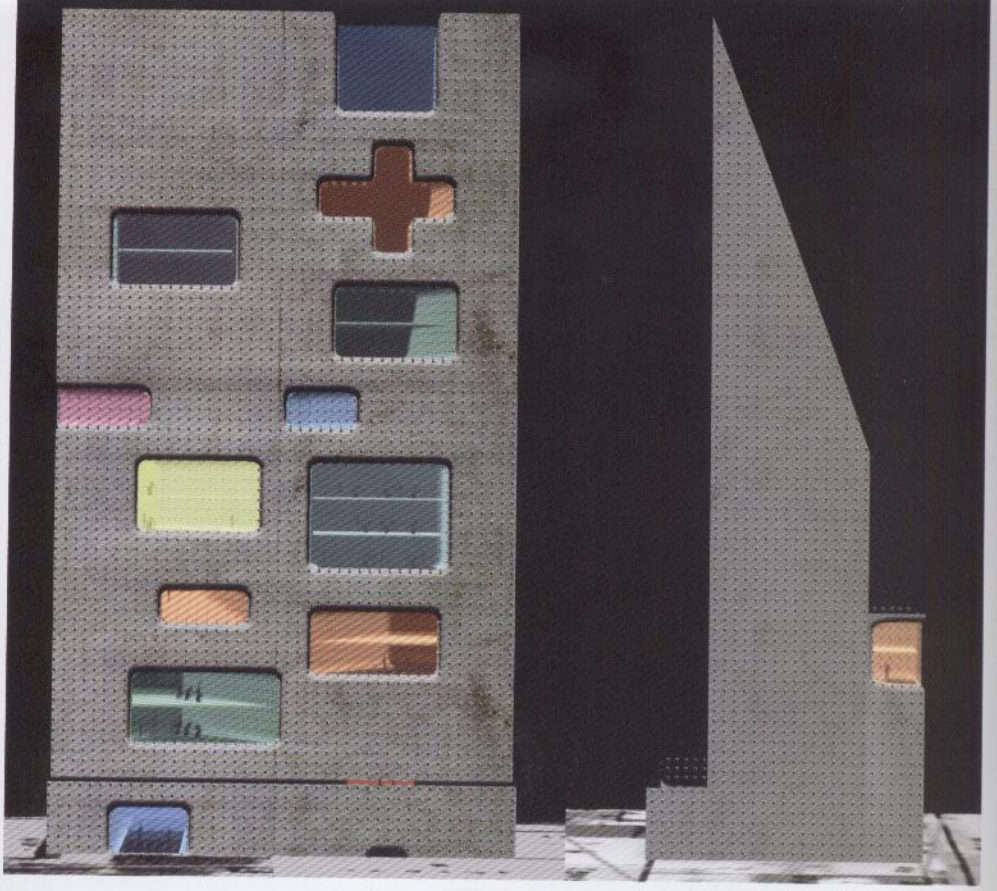
+18



+17

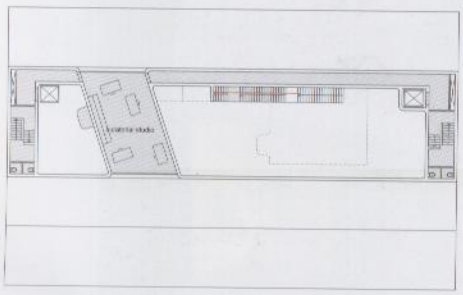


+16

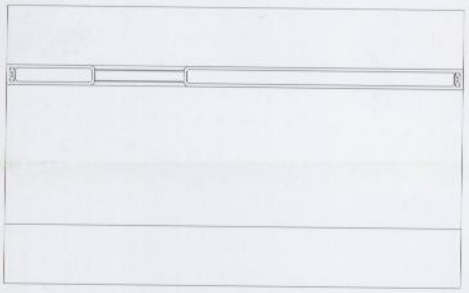


TRASERA / BACK

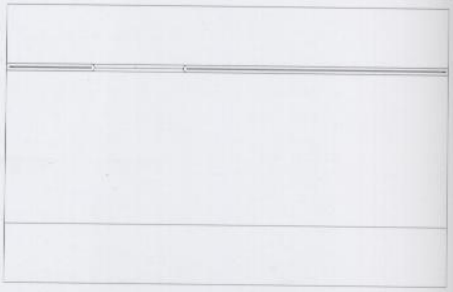
ESTE / EAST



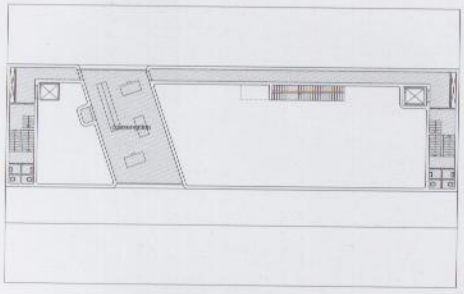
+15



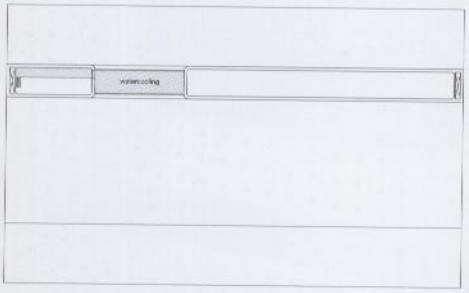
+22



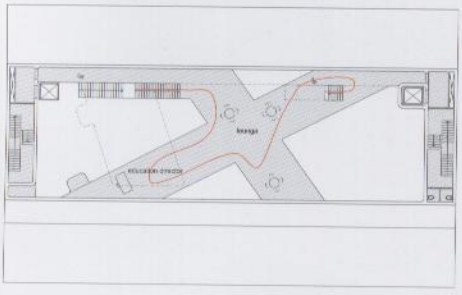
+23



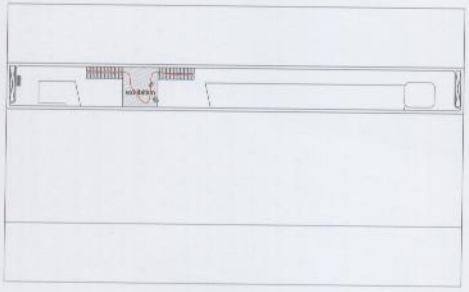
+14



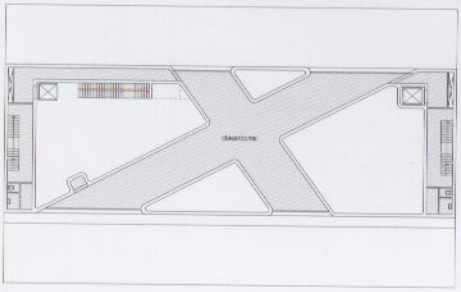
+21



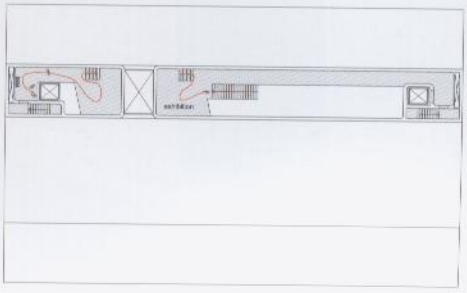
+13



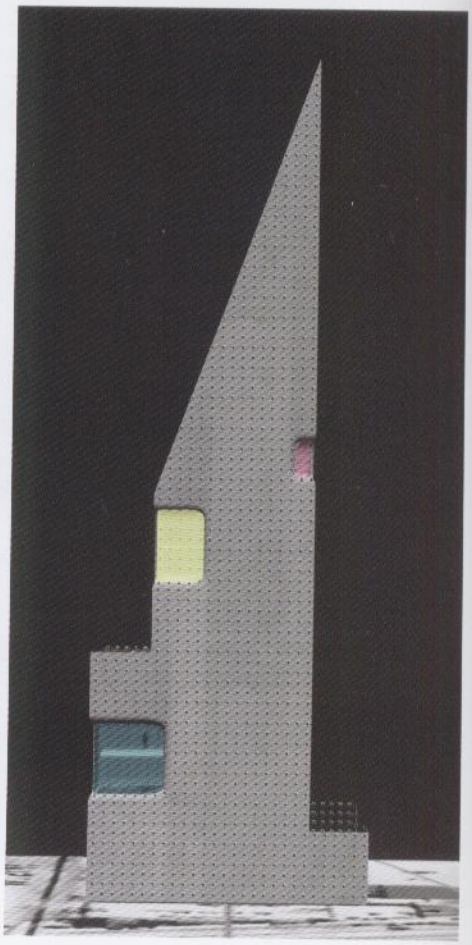
+20



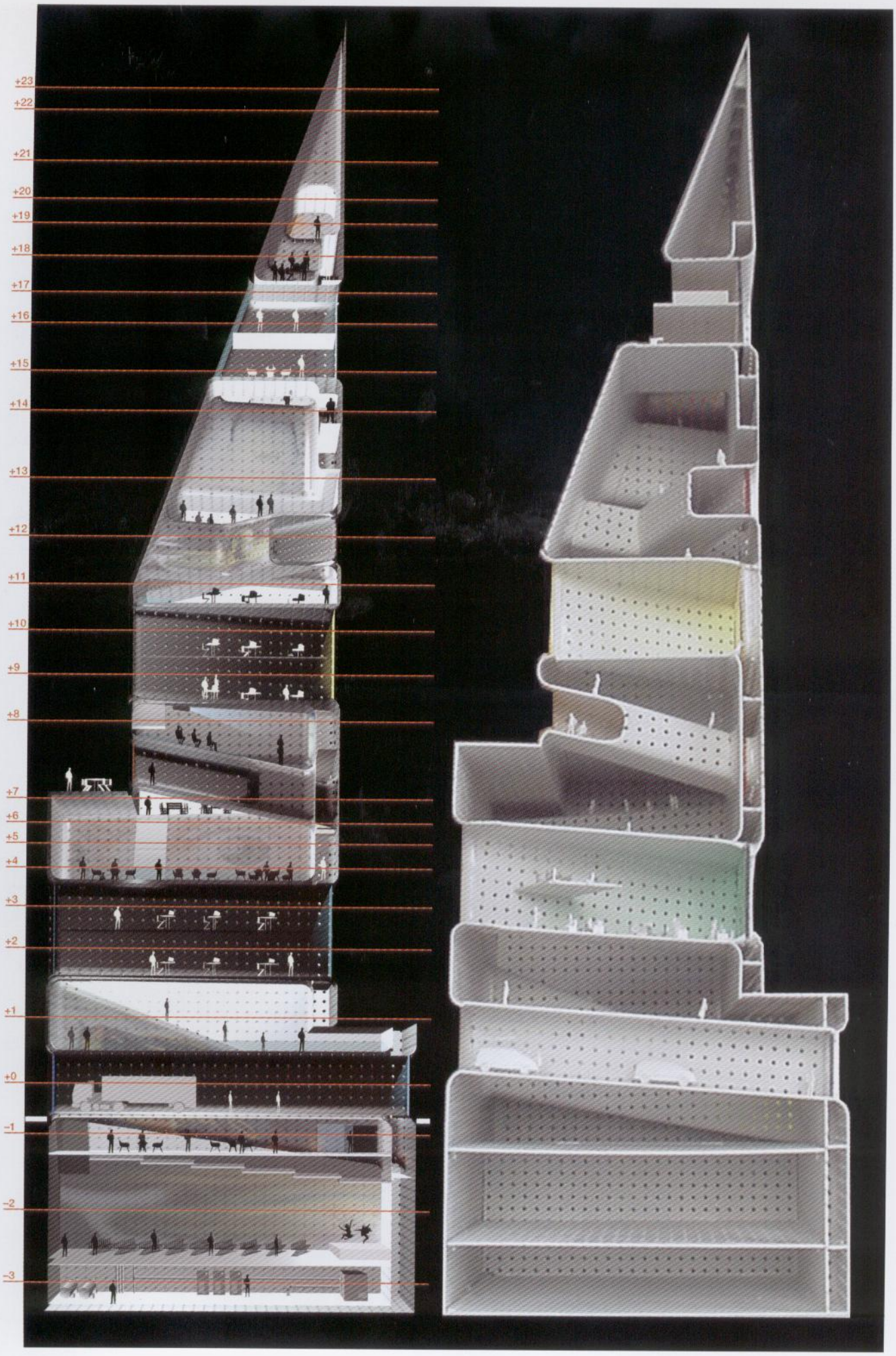
+12



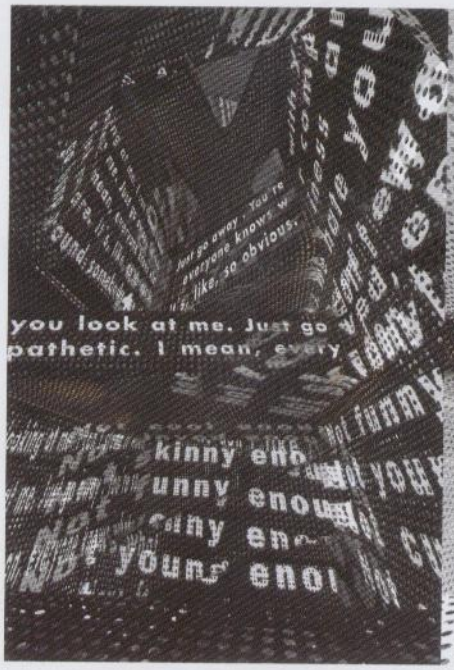
+19



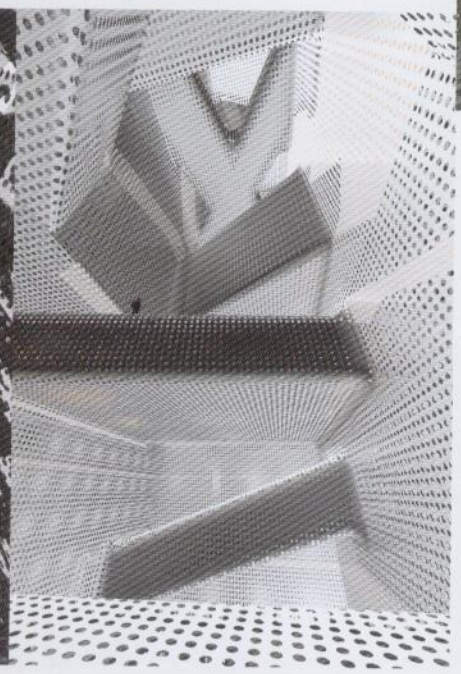
OESTE / WEST


+23
+22
+21
+20
+19
+18
+17
+16
+15
+14
+13
+12
+11
+10
+9
+8
+7
+6
+5
+4
+3
+2
+1
+0
-1
-2
-3

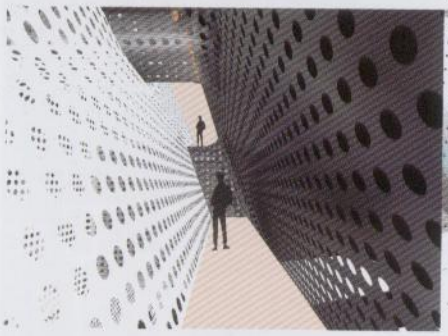
Atrio. Opción color / Atrium. Color option



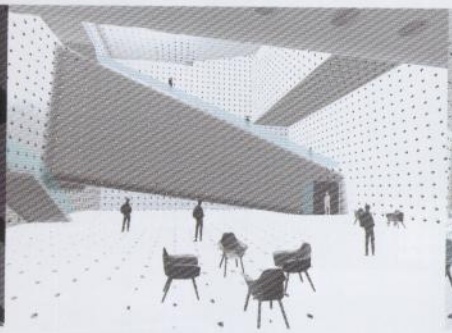
Atrio. Opción texto / Atrium. Text option



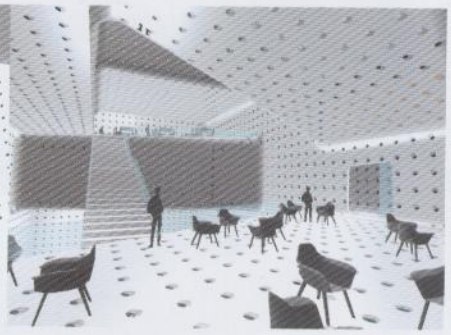
Atrio. Opción blanco / Atrium. White option



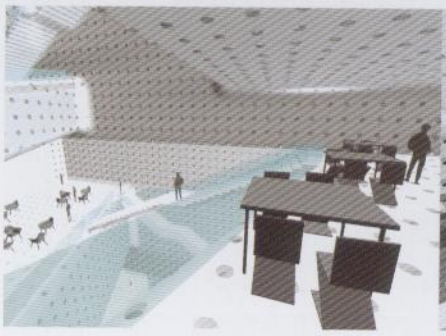
Duomo / Duomo



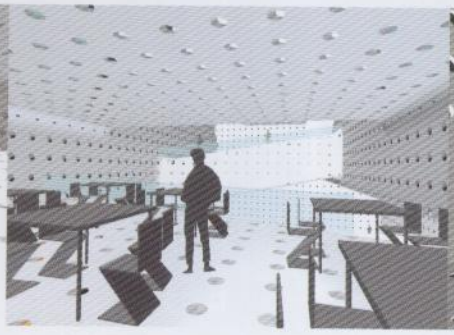
Vestíbulo / Lobby



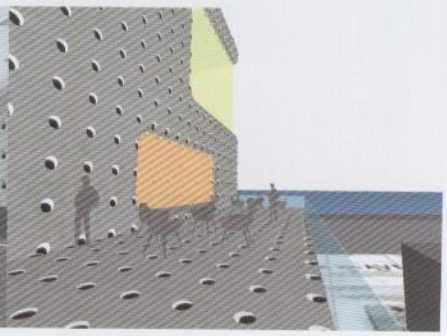
Sala de estar / Lounge



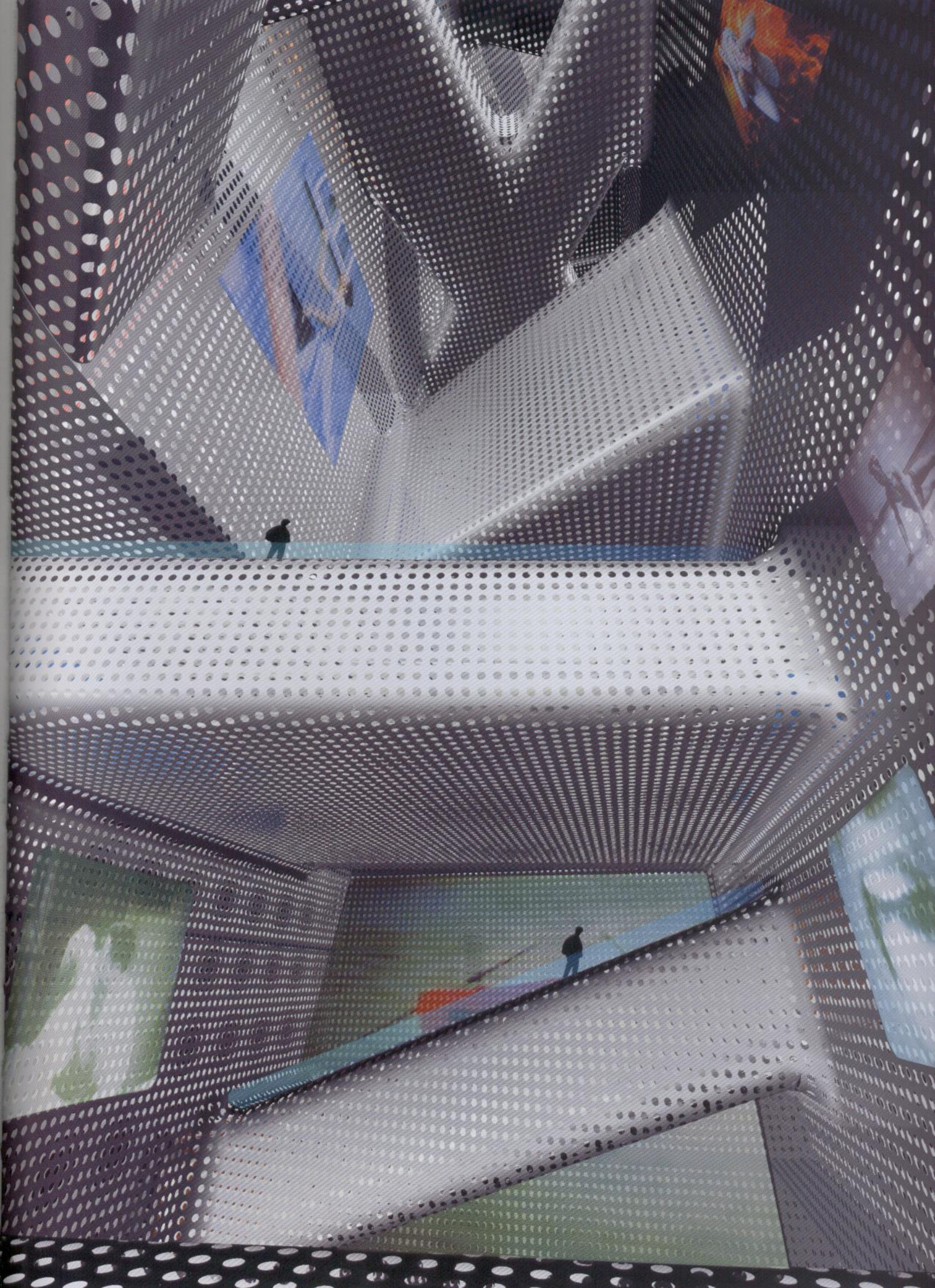
Restaurante / Restaurant

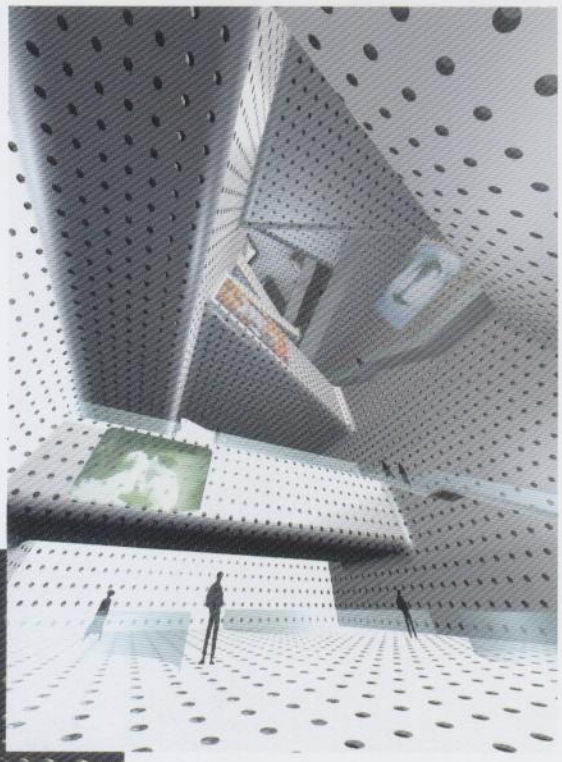


Restaurante / Restaurant



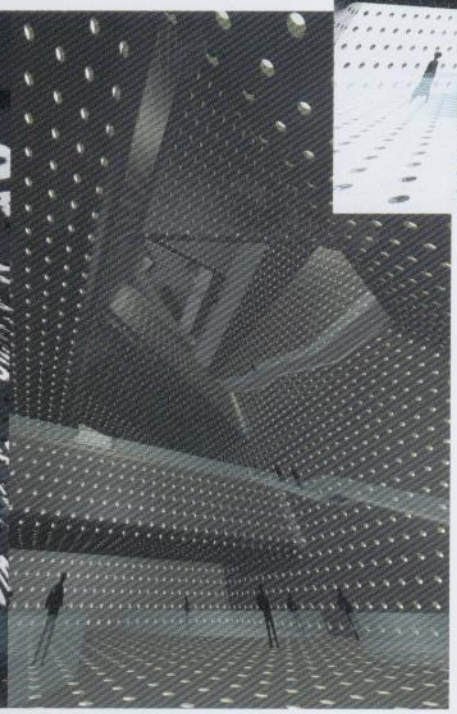
Terraza / Terrace



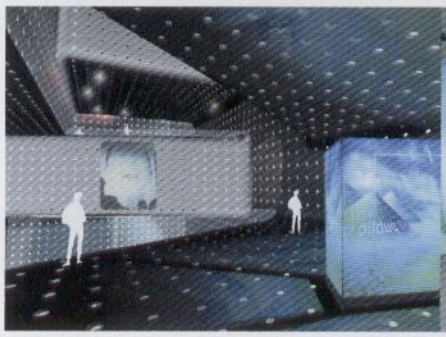


Atrio. Opción blanco / Atrium. White option

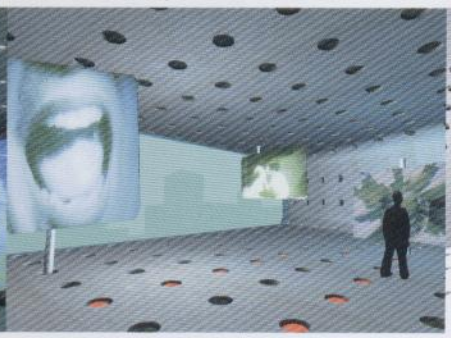
Atrio. Opción proyección / Atrium. Projection option



Atrio. Opción luz del sol / Atrium. Sunlight option

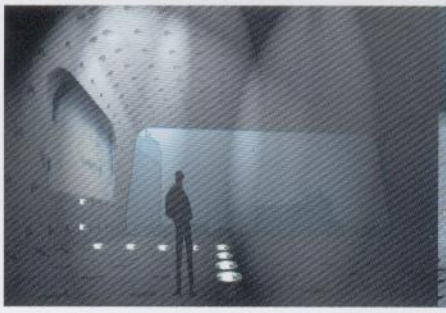


Arte. Espacio exposición / Art. Exhibition space



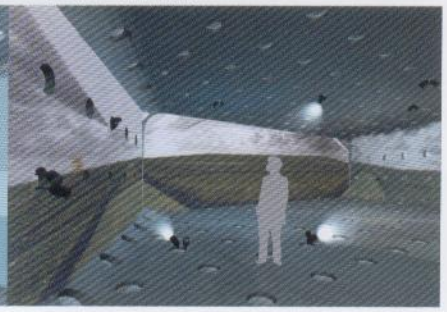
Arte. Espacio exposición / Art. Exhibition space

Arte. Espacio exposición / Art. Exhibition space

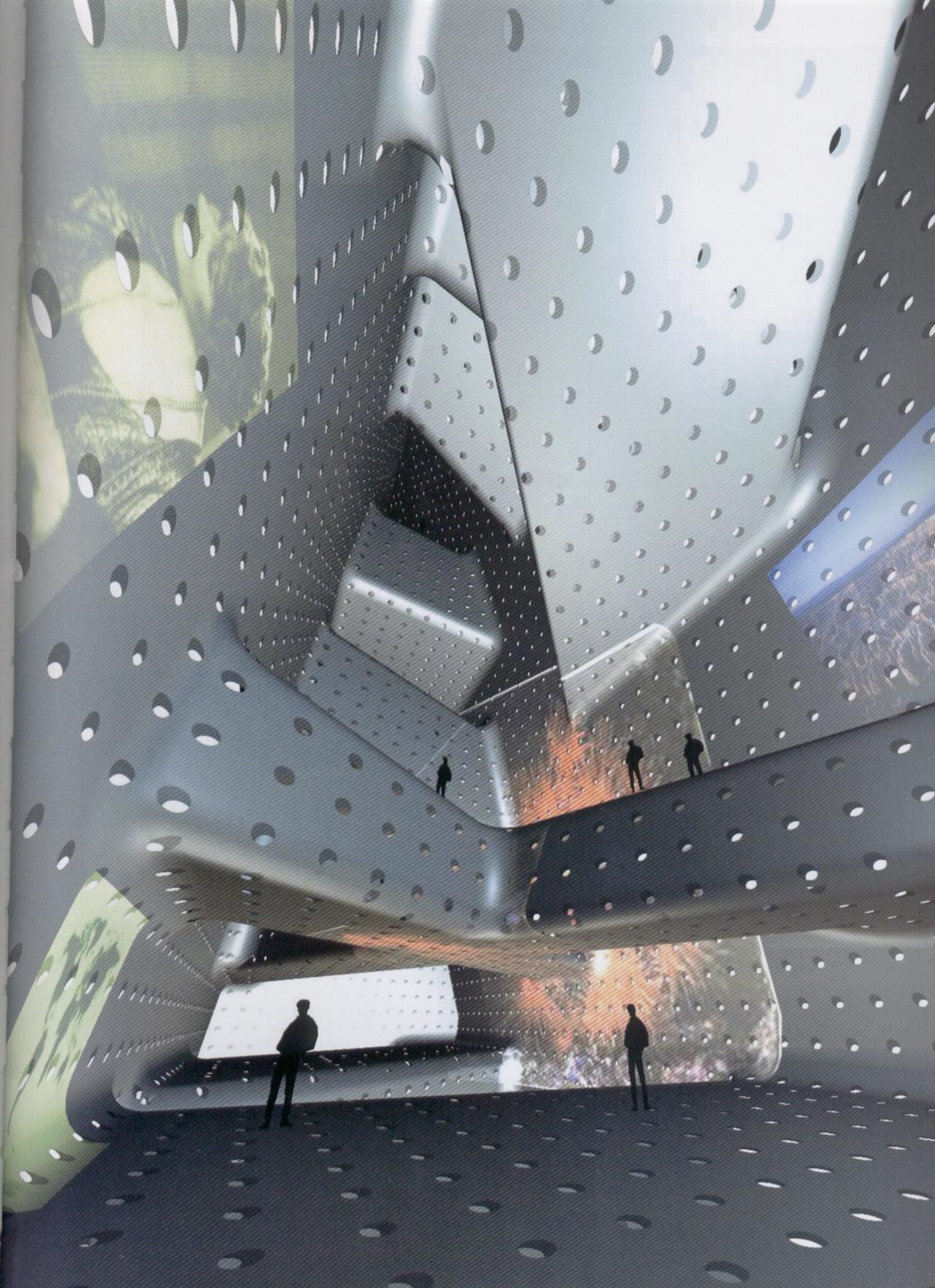


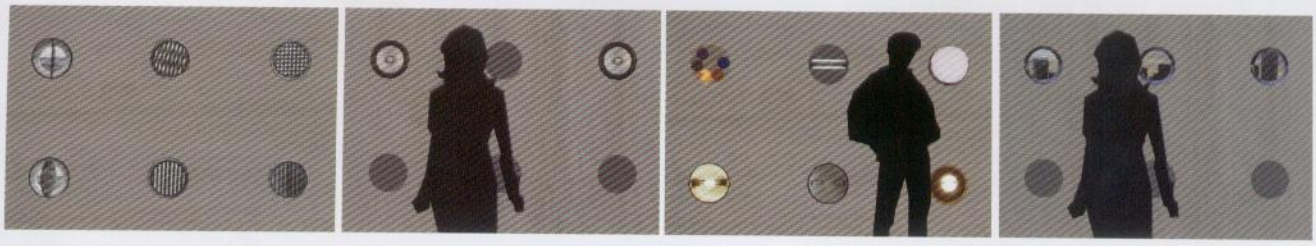
Arte. Guías de circulación / Art. Space guidance

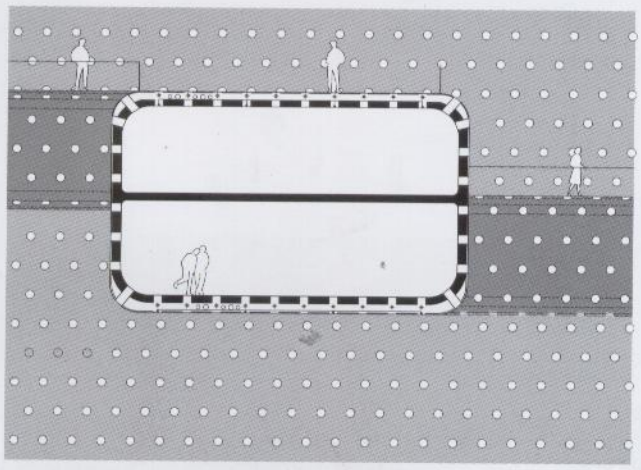
Oficina / Office



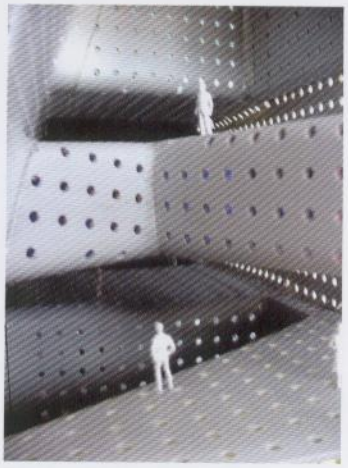
Arte. Espacio envolvente / Art. Space surround



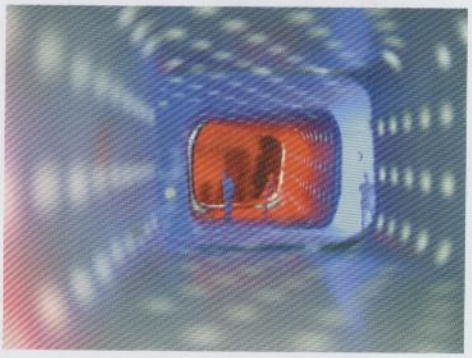




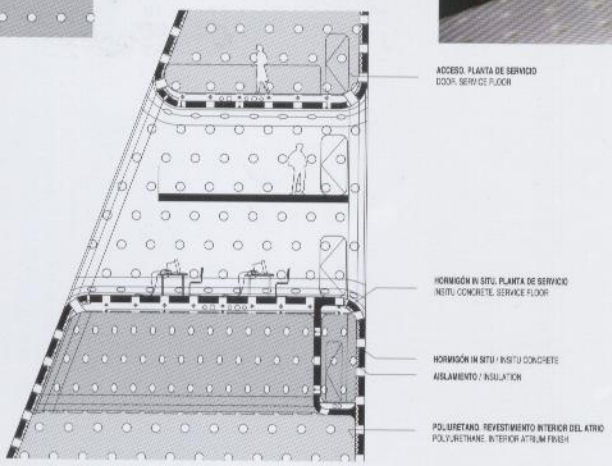
Sección transversal por 'hacea' / Cross section through beams



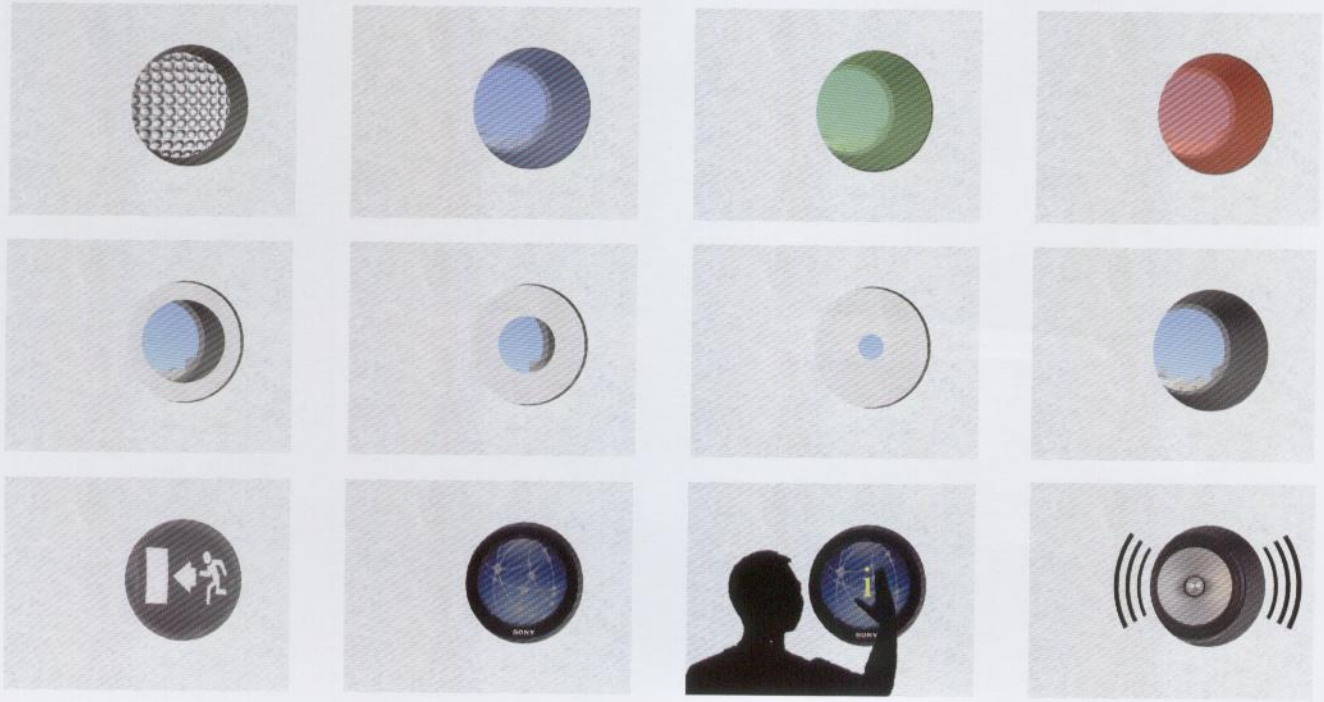
Vista de la maqueta / Model view



Vista de la maqueta / Model view



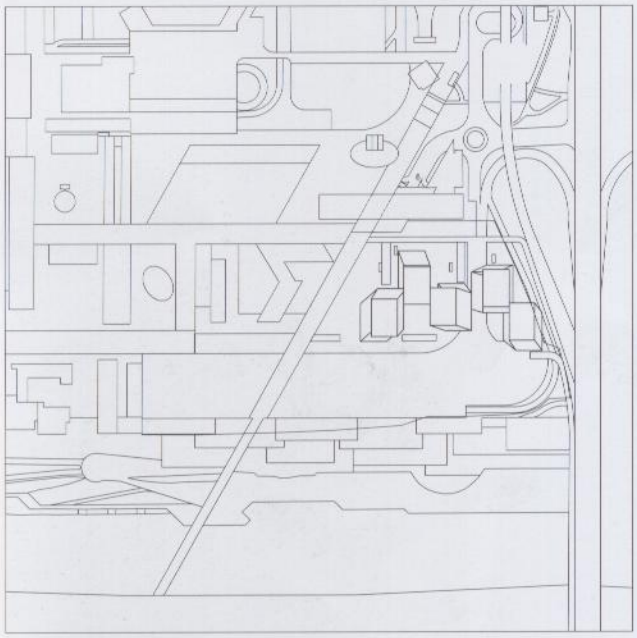
Detalle de sección transversal / Detail of cross section



Viena, Austria [Concurso. 2º Premio] / Austria [Competition. 2nd Prize]

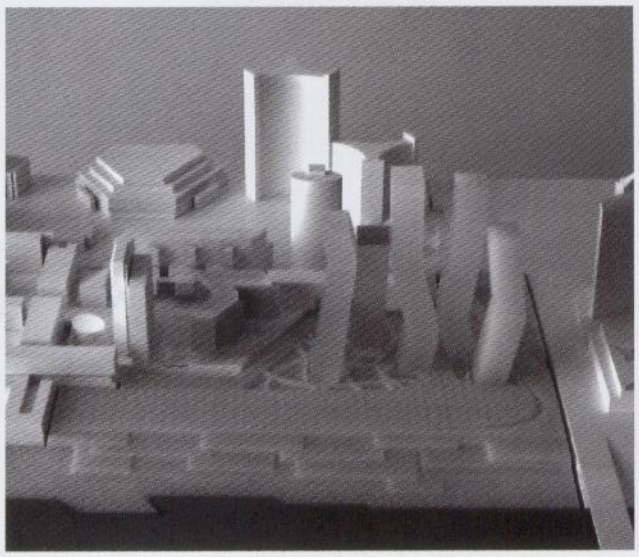
CIUDAD DANUBIO [TORRES QUE SE BESAN]

2002 DONAU CITY [KISSING TOWERS]

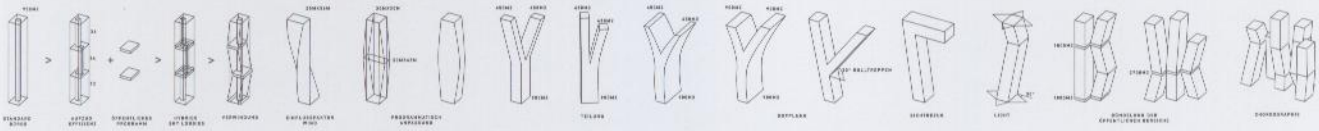


Concepto / Concept

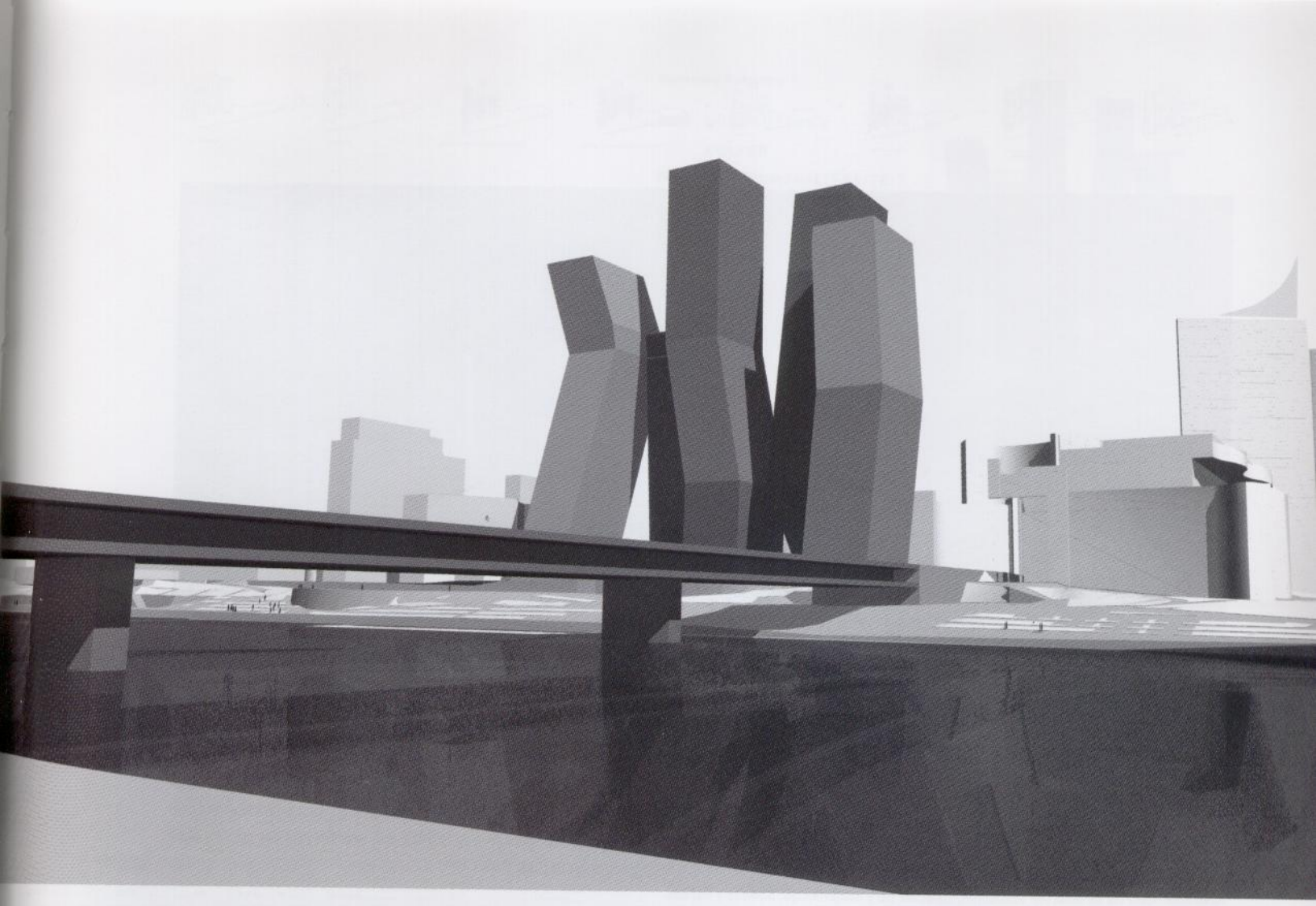
← Situación / Site plan



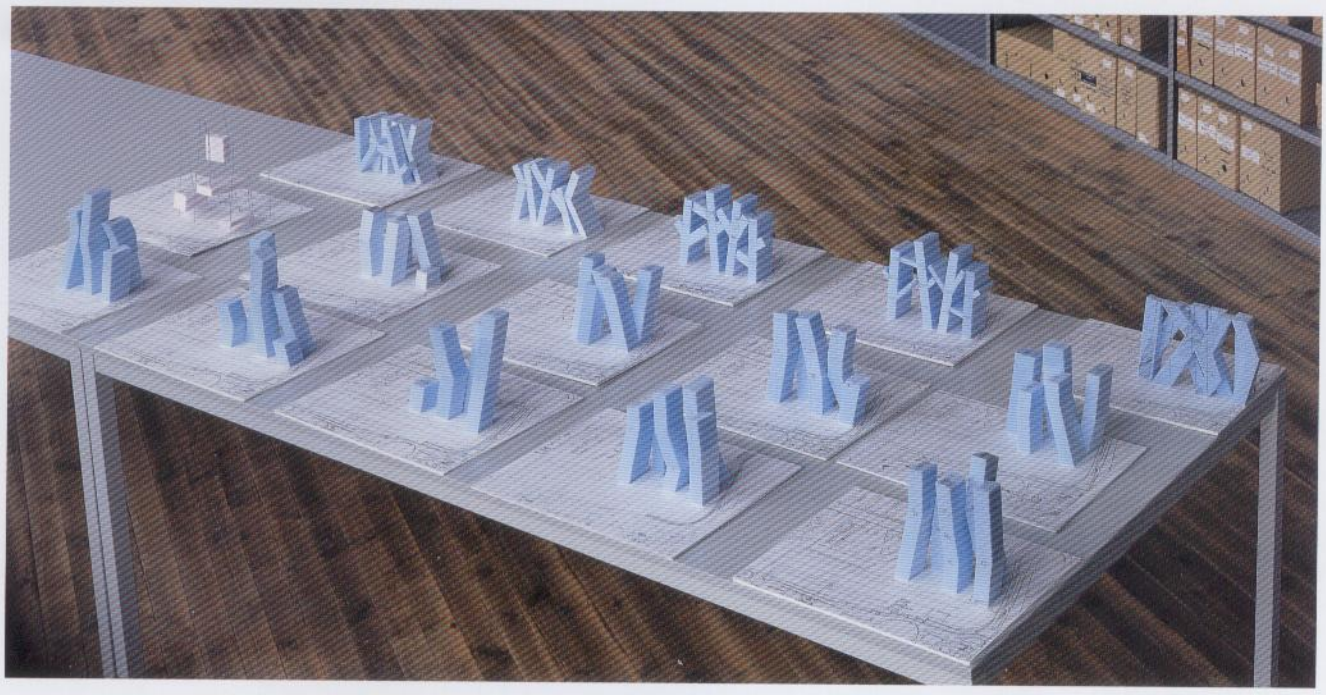
La Donau-City, o 'ciudad del Danubio', se ha concebido como un zócalo de infraestructuras, con edificios aislados encima. Aunque ya se ha llevado a cabo buena parte del
The Donau-City has been conceived as an infrastructure socle with solitude buildings on top. Although a lot of program has been created one still cannot speak
programa, todavía no se puede hablar de un animado ambiente urbano. ¿Cómo continuar y actualizar esa iniciativa?
of a vivid city-environment. How to continue and update this initiative?
Aunque las torres son las imágenes simbólicas de la densidad y la vida urbana, en realidad se comportan como islas introvertidas y aisladas. Aunque están pensadas para
Although towers are the icons of density and city-life, they actually behave like introvert isolated islands. Although they are meant for intense networks they actu-
redes de uso intensivo, en realidad actúan como calles sin salida. Debido a su limitada relación con la planta (baja) pública, se comportan como elementos autónomos.
ally operate like dead-end streets. Because of their limited relation with the public (ground) level they behave as stand-alones. This limited relationship becomes
Esta relación limitada llega a convertirse incluso en el talón de Aquiles de este tipo de edificios. ¿No podemos usar la proximidad de torres vecinas para desarrollar un
even the Achilles' heel of the typology. Can we not use the proximity of adjacent towers to develop a more elaborated and less vulnerable fire-escape strategy,
plan más elaborado y menos vulnerable para las escaleras de incendios, una mejor resistencia estructural y un mayor número de relaciones funcionales? ¿Puede un pro-
better structural stiffness and an increased number of functional relationships? Can individual programs help each other? Can the proximity of the neighbour-
grama concreto ayudar a los demás? ¿Puede beneficiarse de la proximidad de otros programas vecinos?
ing programs benefit from each other?



Las nuevas tecnologías dan mayor libertad a las actuales construcciones de gran altura. Los ascensores directos optimizan la eficacia del movimiento vertical y las para-
New technologies liberate current high rise constructs. Express elevators optimise lift efficiencies and stops at intermediate levels from where local elevators
das en las plantas intermedias —desde donde otros ascensores distribuyen a la gente—, y crean *skylobbies* o'vestíbulos en el aire' susceptibles de albergar mayor número
distribute people create sky lobbies that can accommodate more public program. Angled elevators can create more directions in shafts and lead to differenti-
de actividades públicas. Los ascensores inclinados pueden dibujar otras direcciones y alcanzar plantas diferenciadas. La tecnología permite llevar a cabo un proceso en
ated floor plans. Structural skins allow for differentiation of the size and the position of floor plates. Technology allows for a process in which the office floor plan
el que las plantas de oficina —y, por tanto, las torres— pueden 'buscar' su figura, posición y tamaño óptimos.
(and therefore the towers) can 'search' for their optimal shape, size and position.

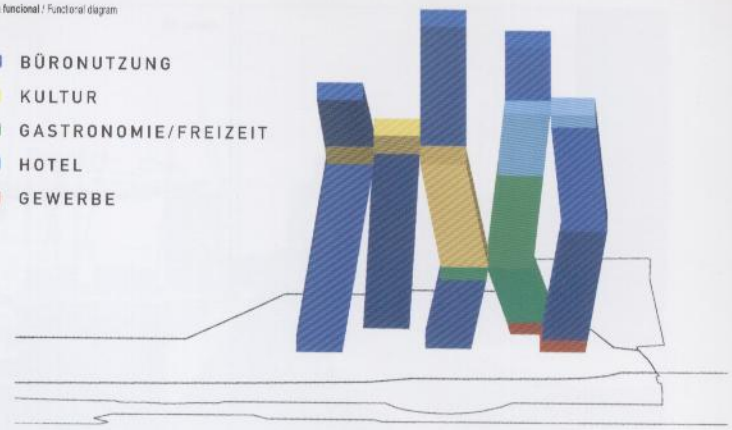


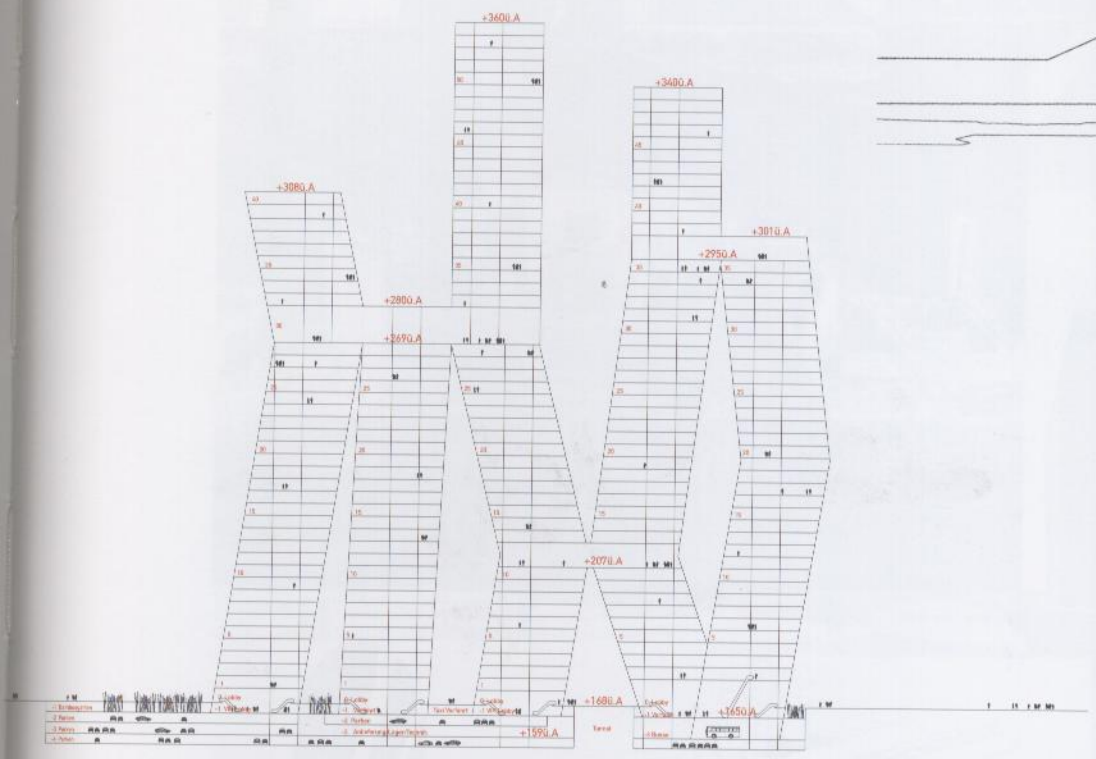
Las torres pueden 'flexionarse' en distintos grados dependiendo del modo de transporte: ascensores normales, ascensores inclinados o escaleras mecánicas que permi-
Towers can 'bend' in different degrees depending on the mode of transport: normal elevators inclined elevators, escalators allowing an approach towards other
tan la aproximación a otras torres. Estas 'flexiones' pueden 'tocar', 'besar' o 'abrazar' a otras torres, y permiten conexiones y forjados más gruesos para dar cabida a otras
towers. These 'bendings' can 'touch', 'kiss' or 'embrace' other towers, allow for connections and fatter floor plates to accommodate other programs like leisure,
funciones como las de ocio, los vestíbulos, espacios para conferencias, museos y tiendas.
lobbies, conference spaces, museums and shops.



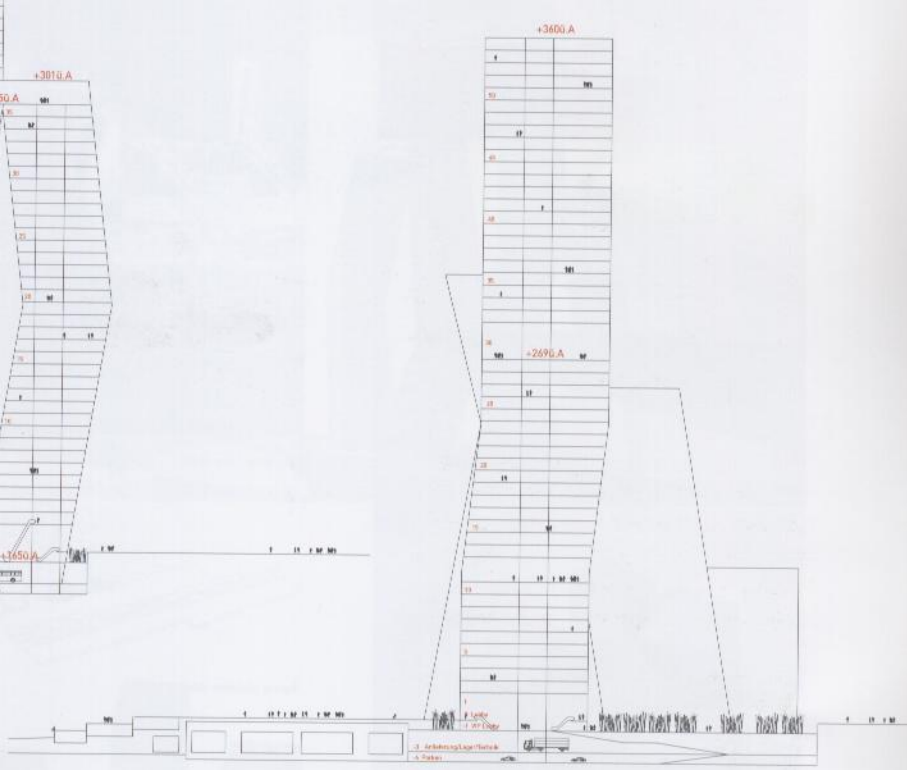
Colocando cuidadosamente las funciones colectivas —las tiendas, cerca de la estación de metro en la planta baja; el núcleo cultural, cerca de la Diagonal en el piso 10,
By positioning carefully the collective programs —shops next to the metro-station on ground level; the cultural node next to the Diagonal on floor 10 allowing
con una nueva vista sobre la propia Diagonal; y el hotel, con su vestíbulo, en el piso 20, con vistas panorámicas de toda la ciudad—, la operación se convierte en una ciu-
for a view over the Diagonal; and the hotel with its lobby on floor 20 allowing for panoramic views over the city— the operation is turned into a 3d city. Solitude
dad tridimensional. La soledad se convierte en colectividad en este barrio vertical con calles, plazas, salas y paseos, todo ello flotando en el aire.
becomes collectiveness in this vertical neighbourhood with sky streets, sky plazas, sky halls and sky walks.

Diagrama funcional. / Functional diagram





Sección longitudinal / Longitudinal section



Sección transversal / Cross section

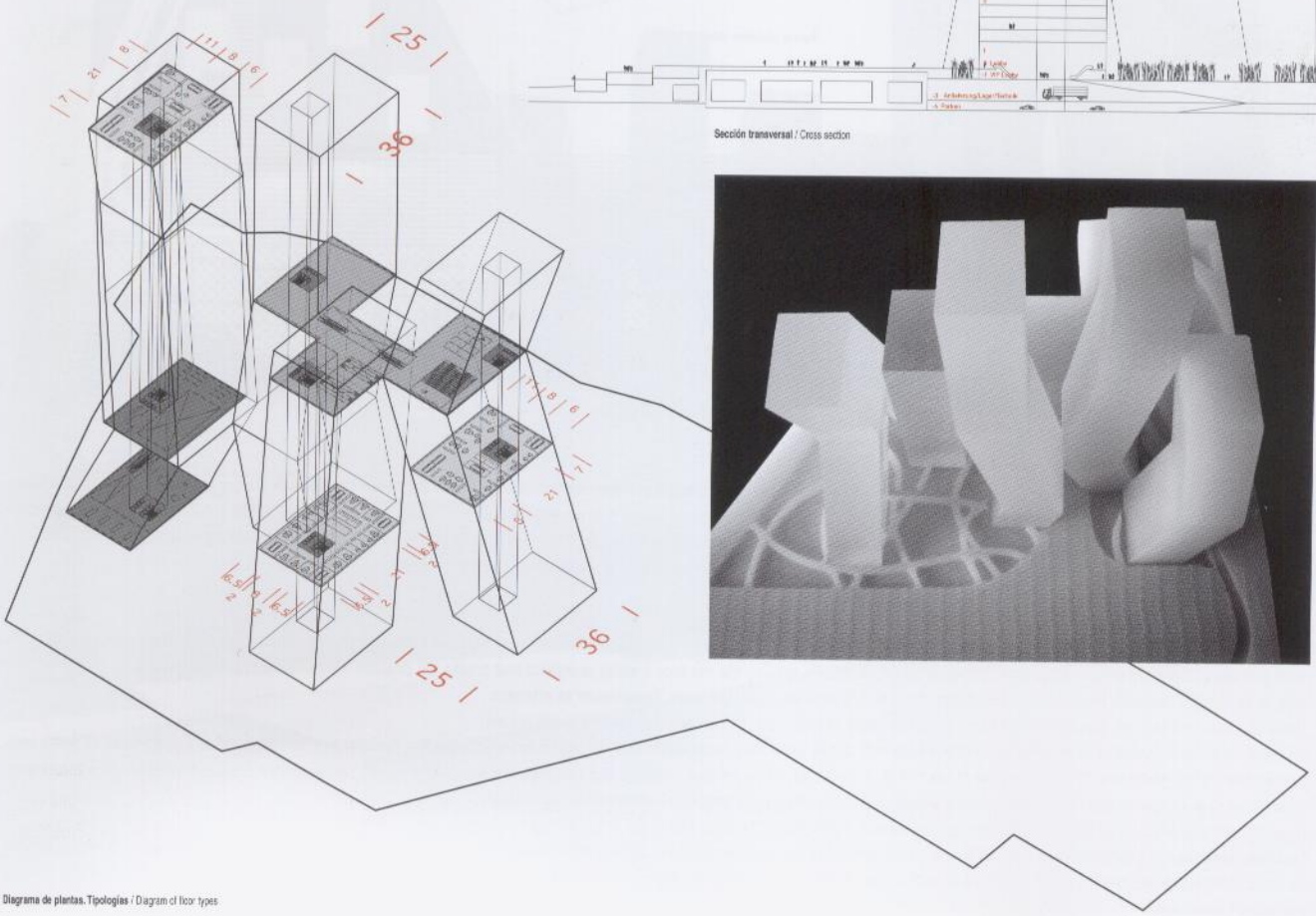
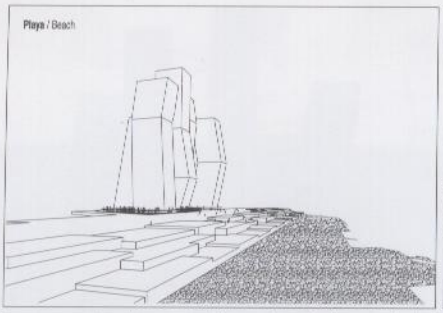
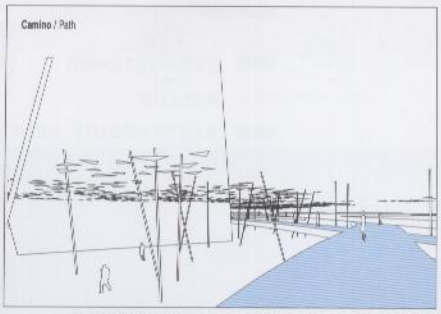
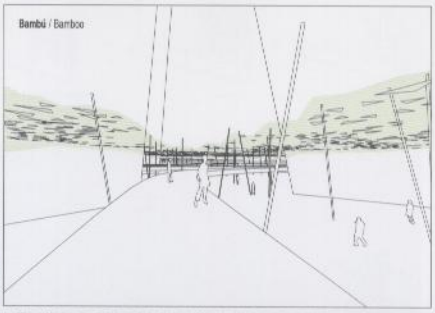
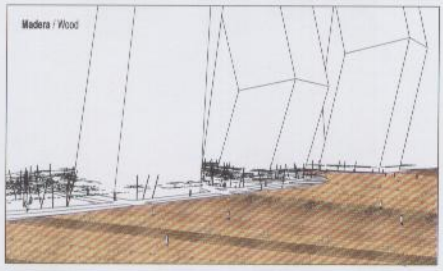


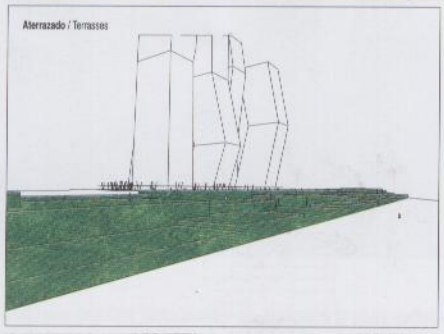
Diagrama de plantas. Tipologías / Diagram of floor types

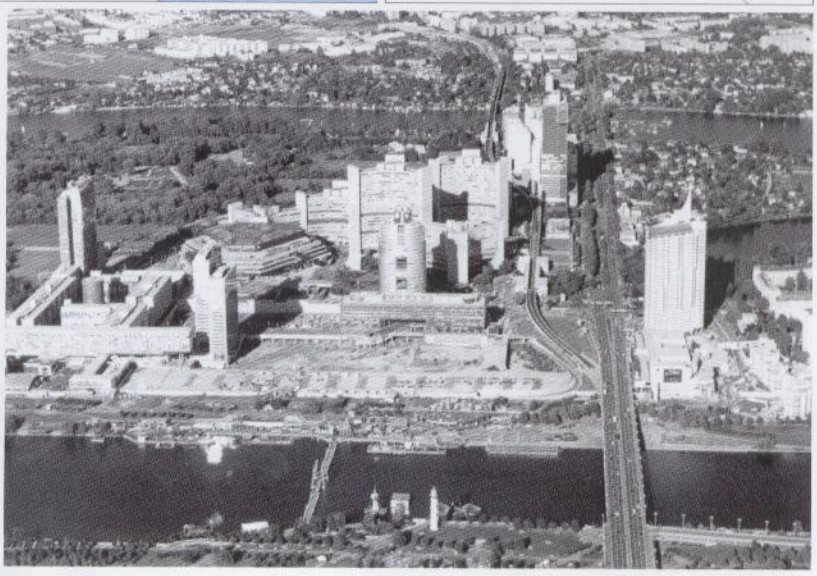

Playa / Beach


Camino / Path


Bambú / Bamboo


Madera / Wood


Aterrazado / Terrasses


Estado actual / Present situation

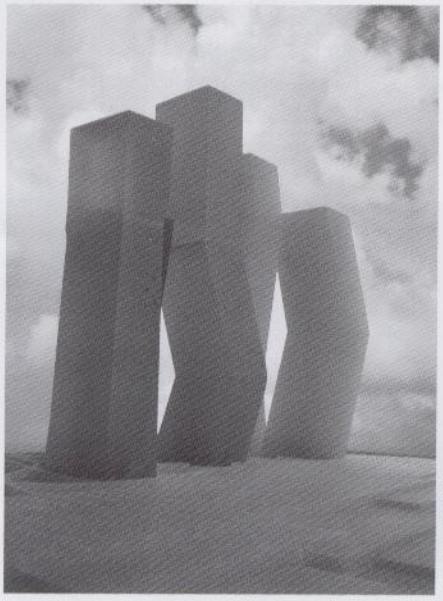
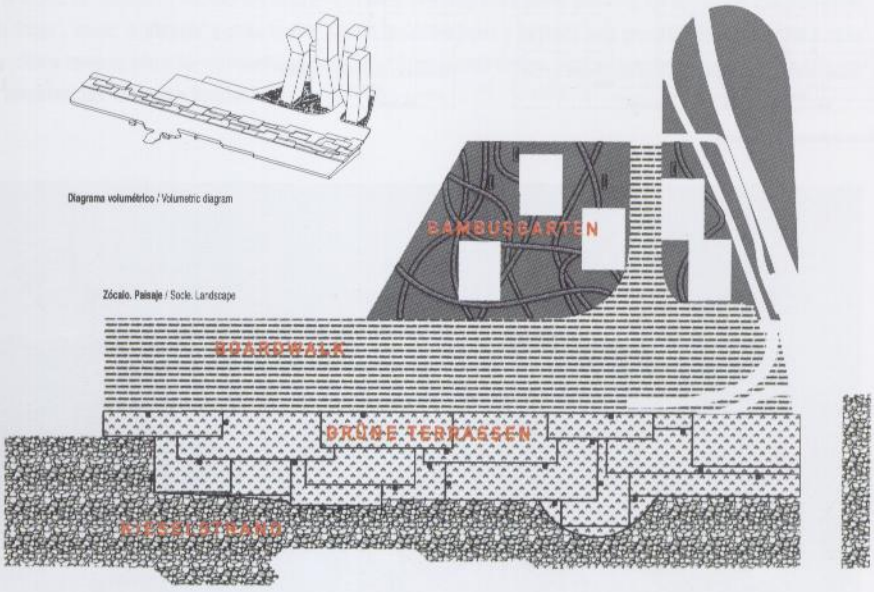
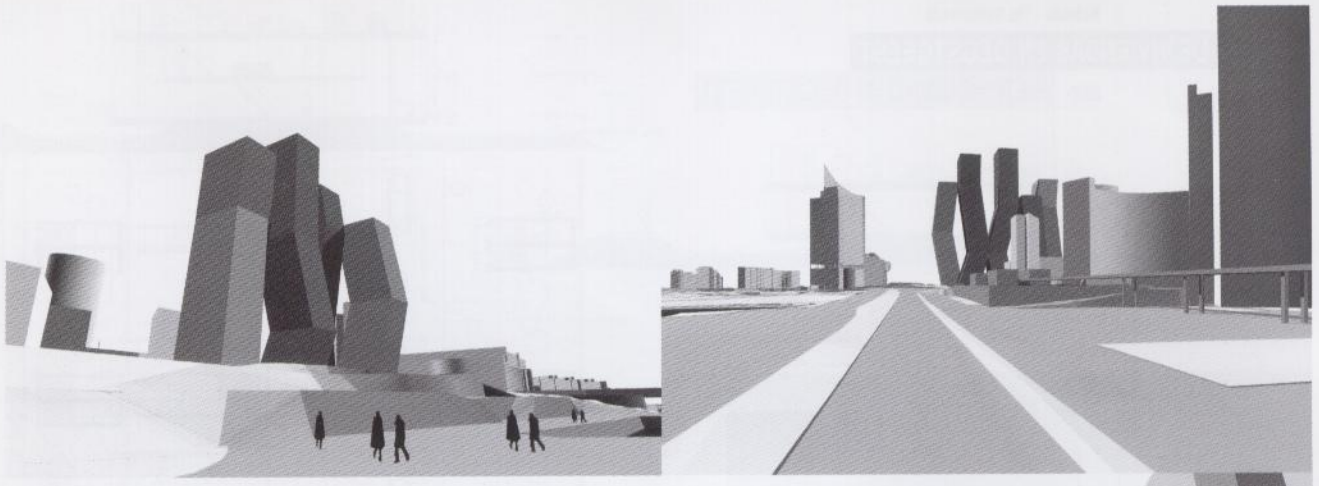


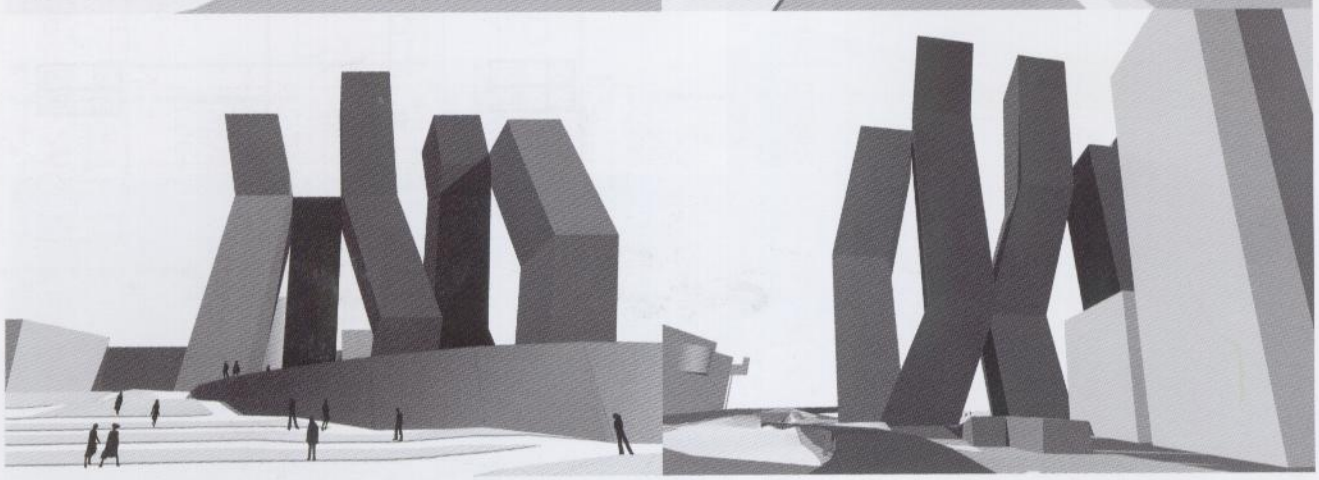
Diagrama volumétrico / Volumetric diagram

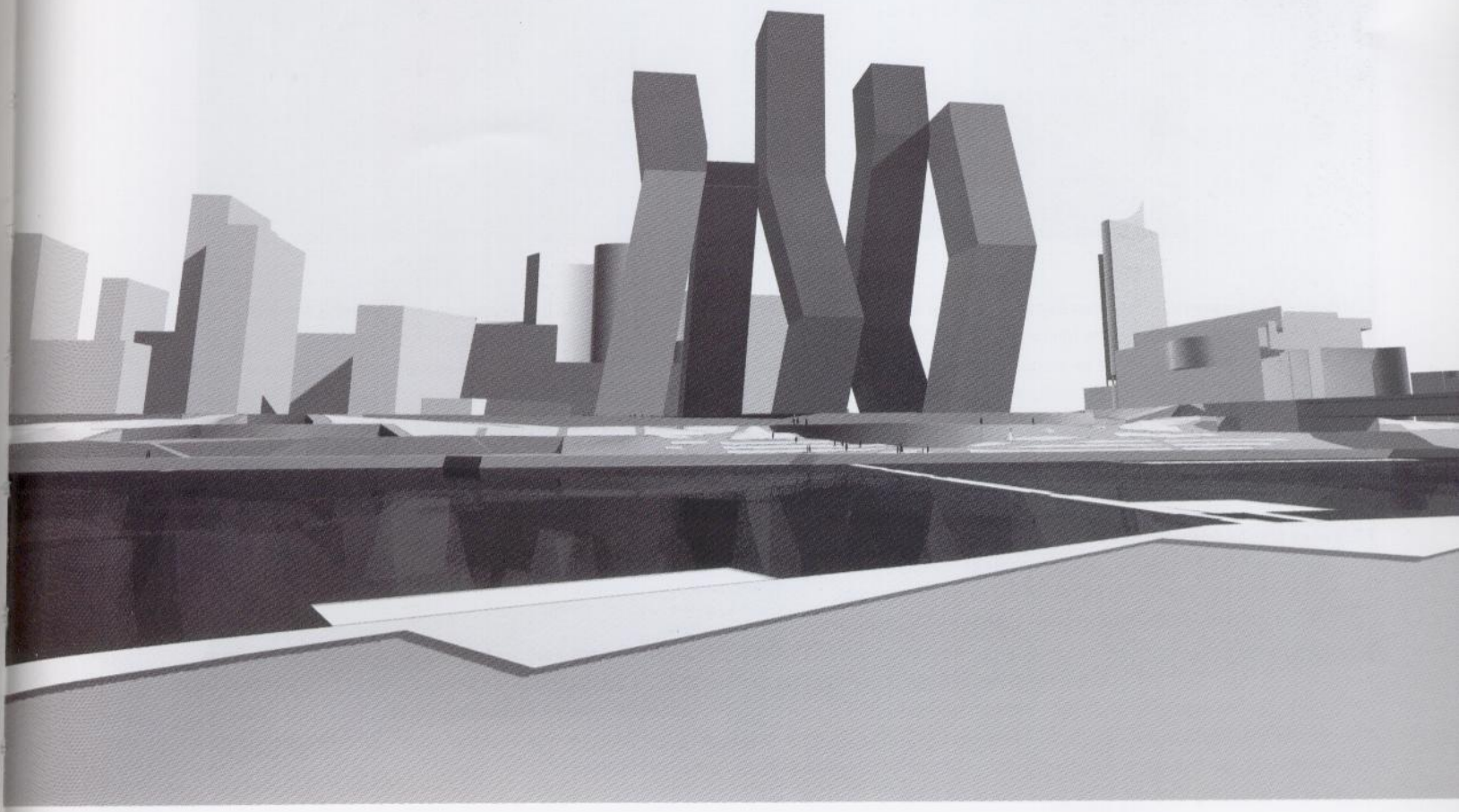


Zócalo. Paisaje / Socle. Landscape

Al proponer entre cinco y seis parcelas, la realización por etapas puede aplicarse de manera flexible. Las parcelas albergan torres con unos 900 metros cuadrados de plantas de oficina, de acuerdo con la nor-
By proposing five to six plots, phasing can be applied in a flexible way. The plots accommodate towers with ca. 900 square meter office floors, based on the fire laws. A longitudinal organisation
mativa de incendios. Una organización longitudinal permite la razonable separación entre el espacio de oficina con vistas y el espacio interno oscuro. Colocando las plantas perpendiculares al Danubio, el
allows for a reasonable division between office space with a view and internal dark space. By positioning the floor plans perpendicular to the Danube, 85% of the offices have a view towards the
85% de las oficinas tiene una vista hacia el casco viejo y el río.
inner city and the river.
El aparcamiento está ubicado dentro del zócalo adyacente al resto de las infraestructuras. Abriendo el forjado superior se crea un valle que quiebra las posibles corriente de aire y alberga las rampas. En este
Parking is situated within the socle adjacent to the other infrastructure. By opening the top floor a valley is created that breaks the possible wind effect and accommodates the drop offs. This
'valle' se ha plantado de bambú. Unos senderos con rejillas cruzan el valle en el nivel cero. Las torres 'desaparecen' en el terreno.
'valley' has been planted with bamboo. Grilled paths cross the valley on level zero. The towers 'disappear' into the ground.
Colocando todas las funciones cerca del túnel, el espacio situado en lo alto de dicho túnel puede usarse como un gigantesco espacio público. Revistiéndolo de madera puede convertirse en un 'paseo enta-
By positioning all programs next to the tunnel, the space on top of the tunnel can be used as a giant public space. By cladding it with wood it can become the Urban Boardwalk. It creates a giant
rimado urbano'; se crea así un gigantesco balcón sobre el Danubio que puede albergar las amplias actividades de la Copa Cagrana.
urban balcony over the Danube that can accommodate the extended activities of the Copa Cagrana.
Añadiendo funciones en las escaleras existentes y en las laderas actuales, esta parte puede transformarse en un *sawah* programático, una especie de campo inundado que acompaña el recorrido entre el Danubio
By adding program on the existing stairs and in the current slopes, this part can turn into a programmatic 'sawah', that accompanies the trajectory between the Danube and the 3d city.
y la ciudad tridimensional.

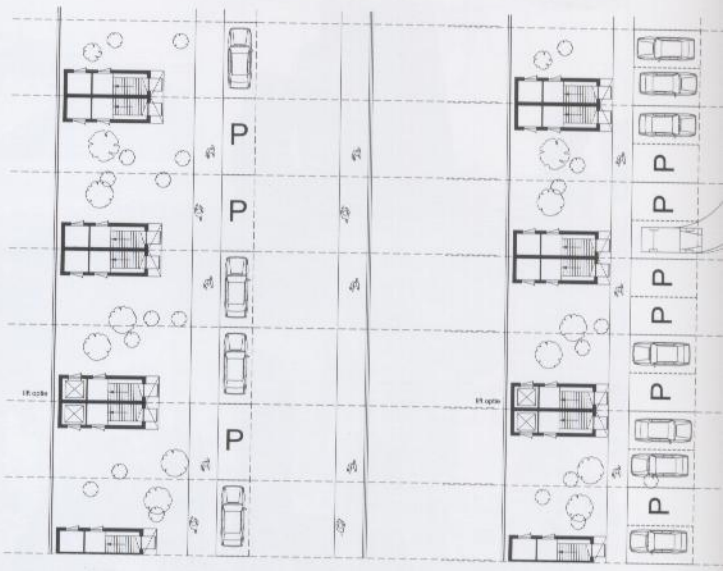






MUELLE DE VIVIENDAS EN OEGSTGEEST

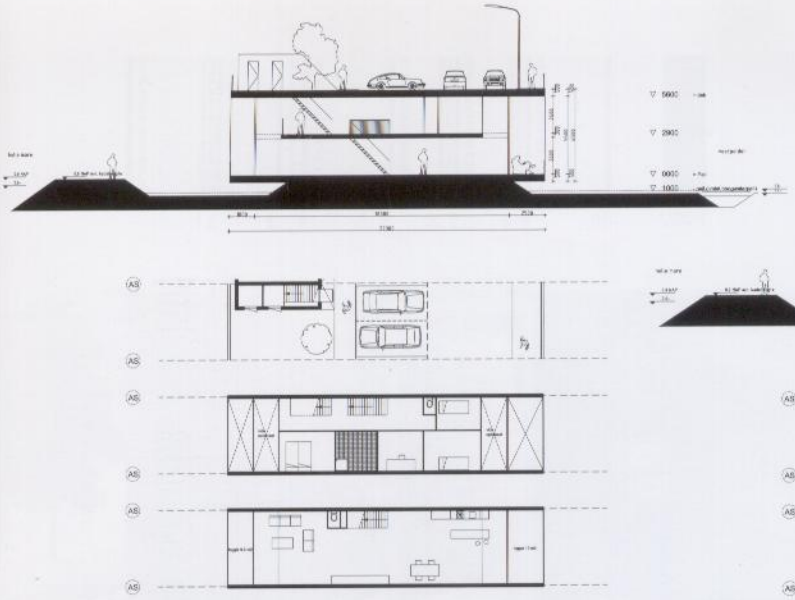
2000- PIER HOUSING IN OEGSTGEEST



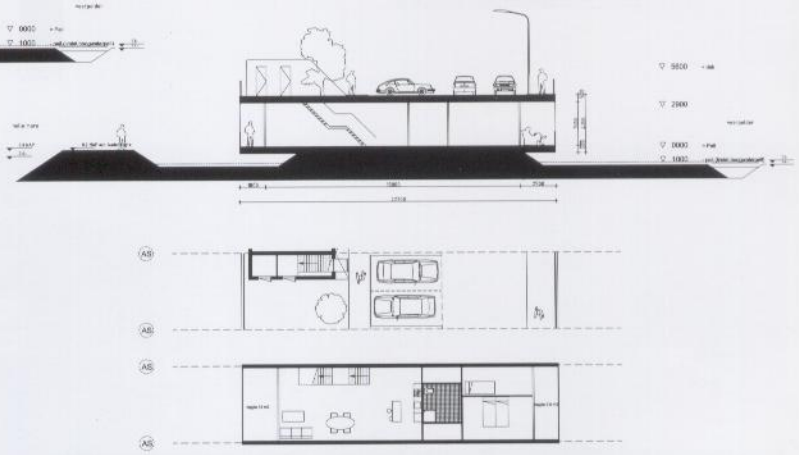
Planta de cubiertas / Roof plan

Variante plazas de parking / Alternative parking arrangement

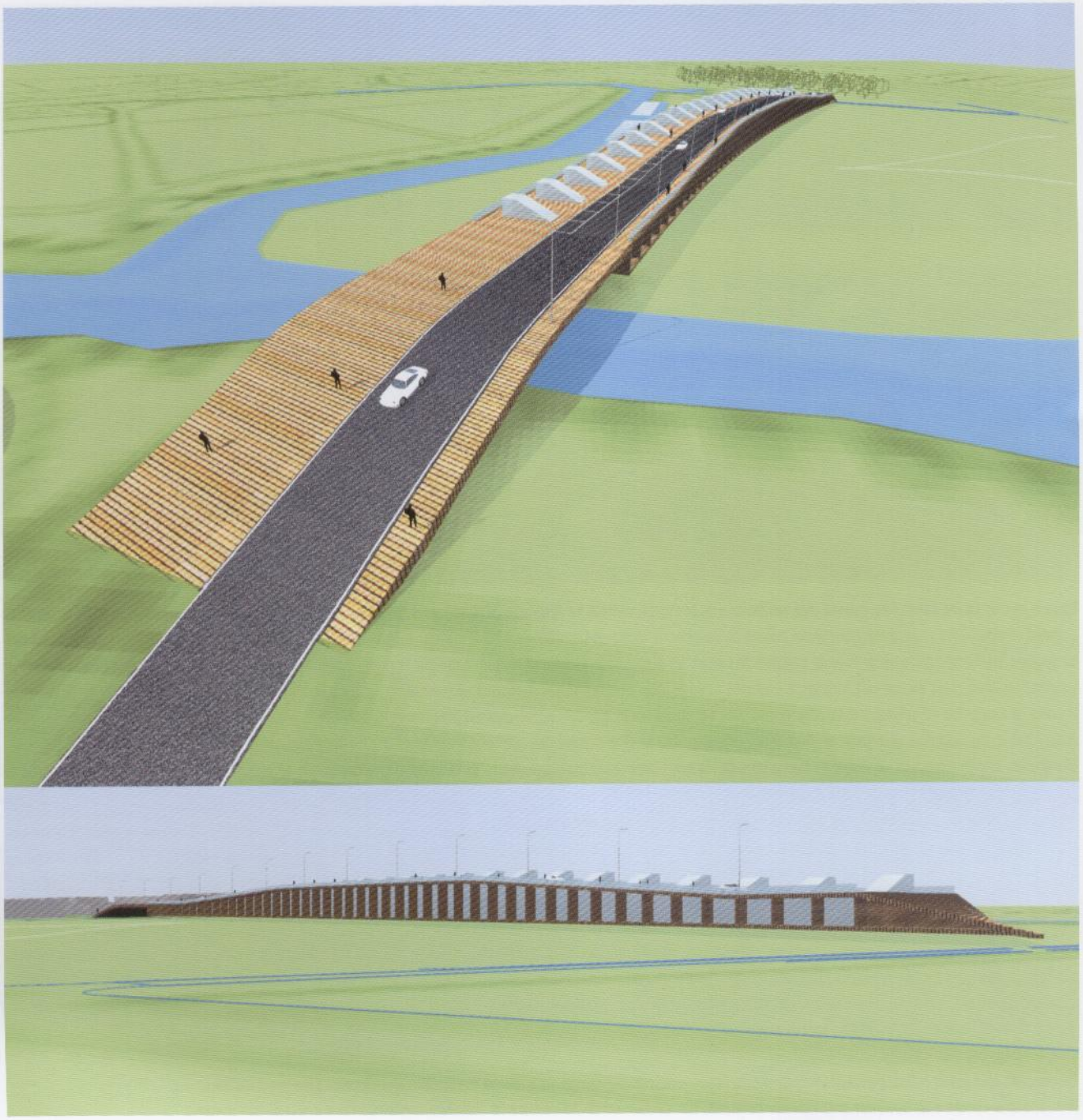
En el municipio de Oegstgeest, en los Países Bajos, una parte del desarrollo residencial Poelgeest exigía la construcción de 47 casas de lujo en una zona de pastizales. El
In the municipality of Oegstgeest in the Netherlands, a part of the housing development Poelgeest has requested 47 luxurious houses to be built in a grass-
terreno está ubicado en el extremo norte del conjunto residencial existente; entre el canal de Holle Mare situado al oeste, las vías férreas al este y la naturaleza boscosa
land area. The site is situated at the north end of the existing housing scheme, between the Holle Mare canal to the west, the train tracks to the east and the
al norte. Con el fin de aprovechar al máximo los pastizales y guardar cierta distancia con respecto a las vías del tren, se ha optado por un modelo compacto, en conjun-
forested nature to the north. In order to maximise the grassland area and to keep distance from the train tracks, a compact model has been chosen in con-
ción con las infraestructuras necesarias para dar servicio a la zona. De este modo, el diseño de un edificio 'muelle' ofrece la oportunidad de continuar y realzar la vía Jac.
junction with the infrastructure needed to serve this area. Thus the design of a 'pier' building gives the opportunity to continue and celebrate the Jac. P Thijsse
P Thijsse, eje principal del trazado urbano, extendiéndolo por la 'plataforma' del edificio y logrando así que el paisaje urbano forme parte integral del diseño. El muelle acaba
Lane, the major axis of the urban plan, as an extension along the 'deck' of the building and making the street-scape an integral part of the design. The pier
en una gran escalera que permite a los peatones descender hacia los bosques.
ends with a grand staircase unit that descends pedestrians into the woods.
Las viviendas tienen, como término medio, unos 200 m², y a ellas se puede acceder desde la calle y desde la plataforma ajardinada de la cubierta. Las terrazas situadas en
The apartments are on average 200 m² and can be reached from the street and roof garden deck. The balconies at the east and west ends receive morning sun
los extremos este y oeste reciben el sol matutino en las zonas de desayuno y el sol vespertino en las zonas de descanso, en unos espacios altos y de 22 metros de longi-
in the breakfast areas and evening sun in the resting areas of this 22m long loft space. Further, the balconies provide access to the yacht harbour to one side
tud. Además, las terrazas dan acceso al puerto deportivo por un lado, y a los sinuosos senderos de los pastizales por el otro.
as well as the wandering footpaths of the grass field to the other.



Plantas y sección viviendas dúplex / Duplex houses. Floor plans and section



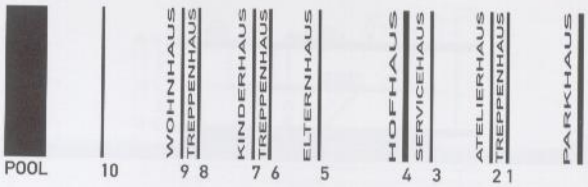
Plantas y sección viviendas en una sola planta / One-floor houses. Floor plans and section

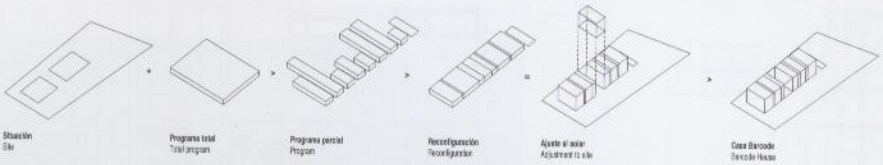


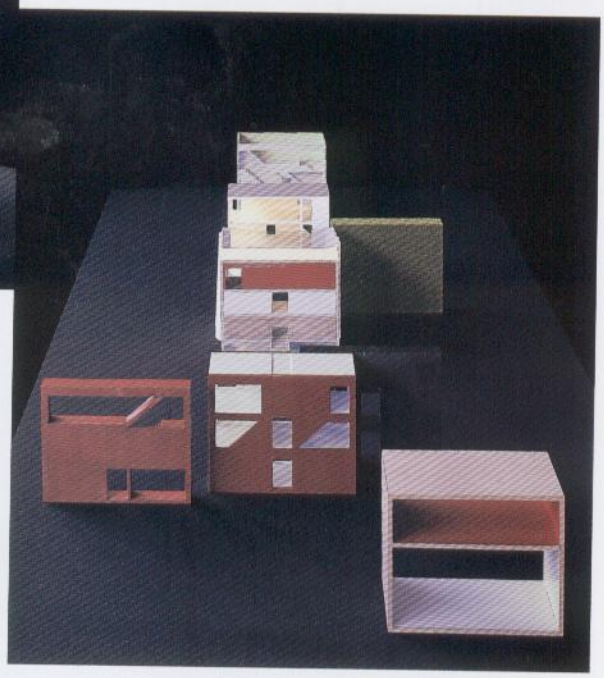
Munich, Alemania / Germany

CASA BARCODE

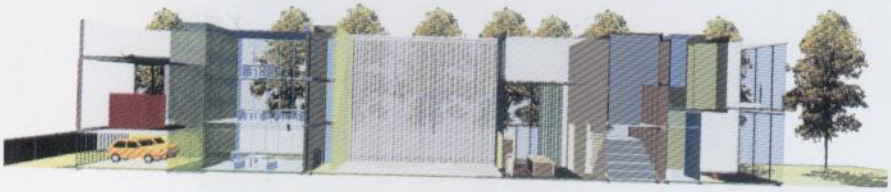
2002- BARCODE HOUSE





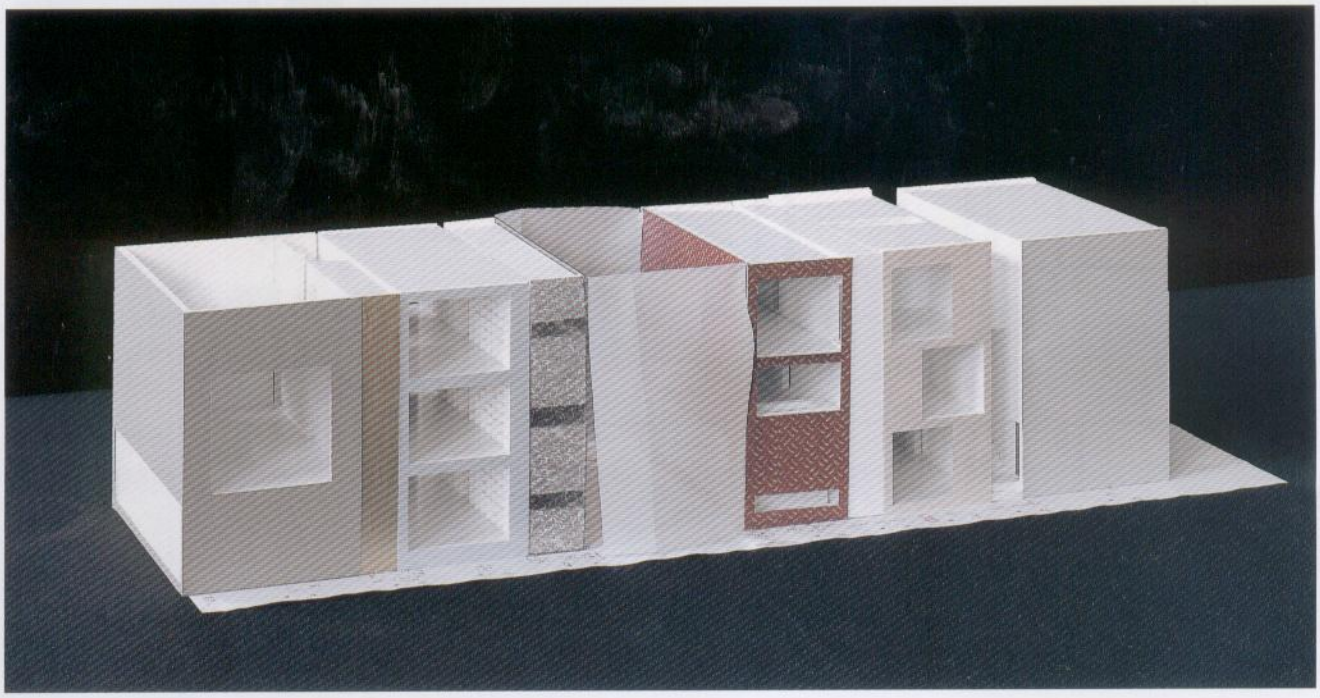


Versión previa / Preliminary version



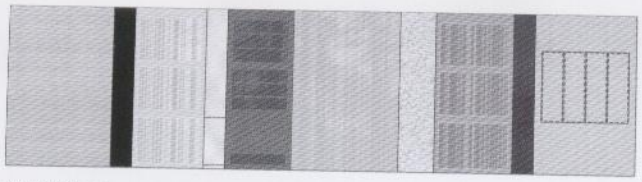
Situada en uno de los barrios burgueses más periféricos de la capital secreta de Alemania (Munich), esta generosa villa se extiende por los dos solares rectangulares de
Located in one of the outermost bourgeois suburban neighbourhoods of Germany's secret capital —Munich— the bountiful villa stretches itself across two rec-
su emplazamiento formando un collage de códigos de barras. La disposición funcional, determinada por la rutina diaria de los propios dueños, se pone de manifiesto en
tangular building plots on the site forming a barcode collage. The programmatic arrangement, determined by the daily routine of the owners themselves, mani-
la suma de elementos singulares (rayas), diseñados para satisfacer las exigencias espaciales del programa interior.
fests itself in the addition of individual elements —stripes— designed to fulfil the spatial demands of the interior program.
El volumen, amplio y robusto, se divide en diez partes de las que nueve están incluidas dentro de la envoltura edificada que se propone. Una cortina salva los 6 metros de
The capacious, heavyset volume is divided into 10 parts of which 9 are incorporated in the proposed building envelope. A curtain effectively crosses over the 6
espacio que separan las dos envolturas y unifica los elementos para formar una única entidad.
metres wide gap between the two envelopes and unifies the elements to form a single entity.
La identidad de cada raya singular se refleja en su representación material plasmada en la fachada. La configuración espacial interior se basa en el concepto clásico de
The identity of each individual stripe is reflected in its material representation in the facade. The interior spatial configuration is based upon the classical notion
***enfilade* (salas en fila); no obstante, la forma resultante es consecuencia de la suma de partes singulares. La interacción entre los espacios nítidos y amplios —que ocu-**
of the 'enfilade' nonetheless its resulting form is a consequence of the addition of the individual parts. The interaction of clear, full size spaces, which use the
pan la anchura entera de una raya del código de barras— y las pequeñas habitaciones o gabinetes laterales —que sirven a aquellos espacios— crea un entorno doméstico
entire width of one barcode strip and very small side rooms, alcoves, which serve these spaces, creates a vivid domestic environment— a balance between
lleno de vitalidad, un equilibrio entre la apertura espacial y la intimidad.
spatial openness and privacy.
Un marcado eje central conecta espacial y visualmente la secuencia de elementos y enriquece la villa con un momento para la curiosidad.
A noticeable middle axis spatially and visually connects the sequence of elements and enriches the villa with a voyeuristic moment.

Alzado Este / East elevation



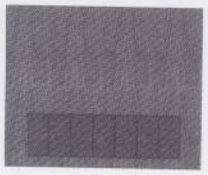
Alzado Oeste / West elevation

VERSIÓN PRELIMINAR
PRELIMINARY VERSION

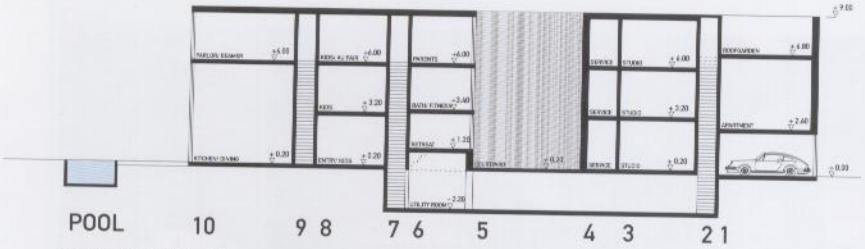


Alzado Este / East elevation

Alzado Norte 1 / North elevation 1

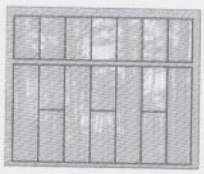


Alzado Norte 2 / North elevation 2

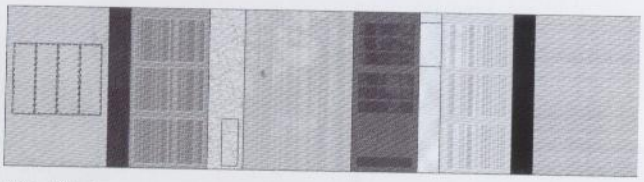


Sección longitudinal / Longitudinal section

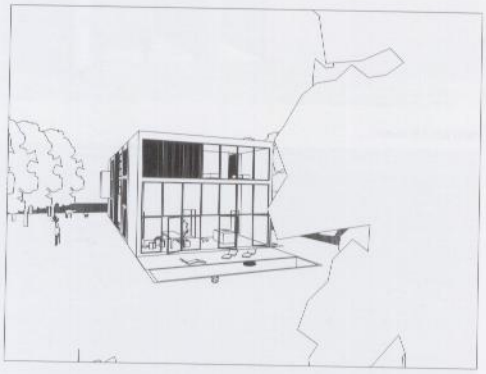
Alzado Sur 1 / South elevation 1

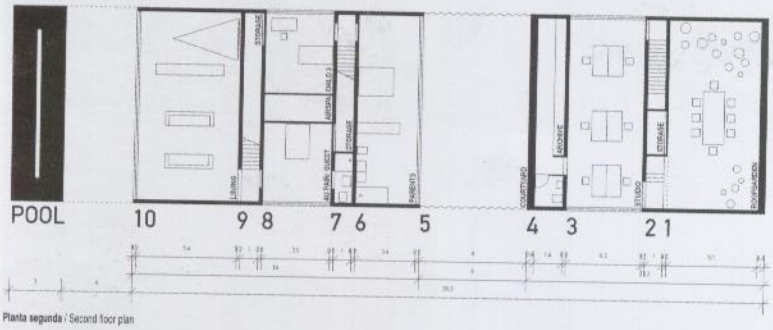


Alzado Sur 2 / South elevation 2

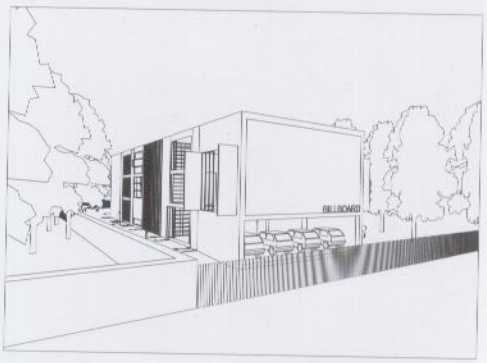


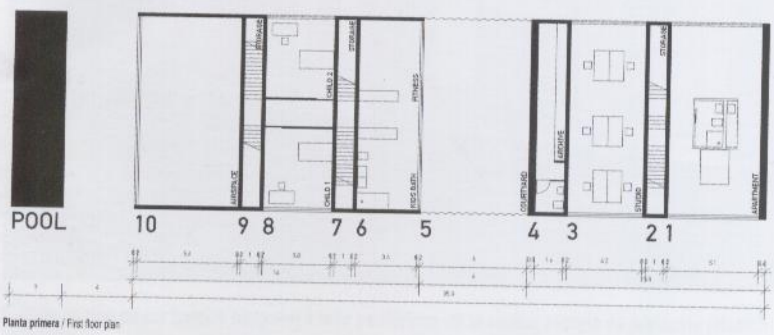
Alzado Oeste / West elevation



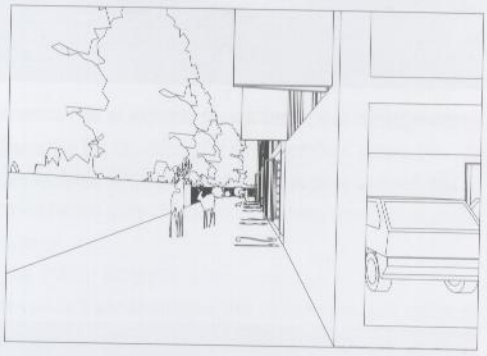


Planta segunda / Second floor plan

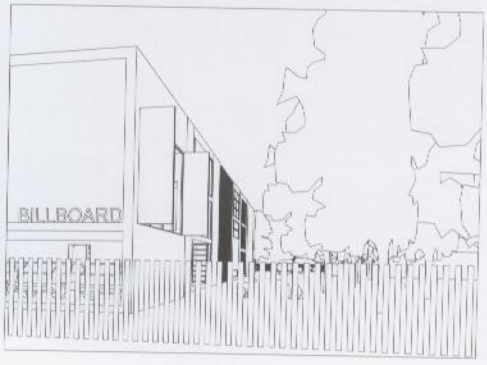


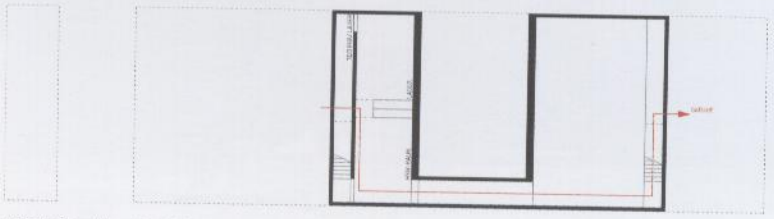


Planta primera / First floor plan

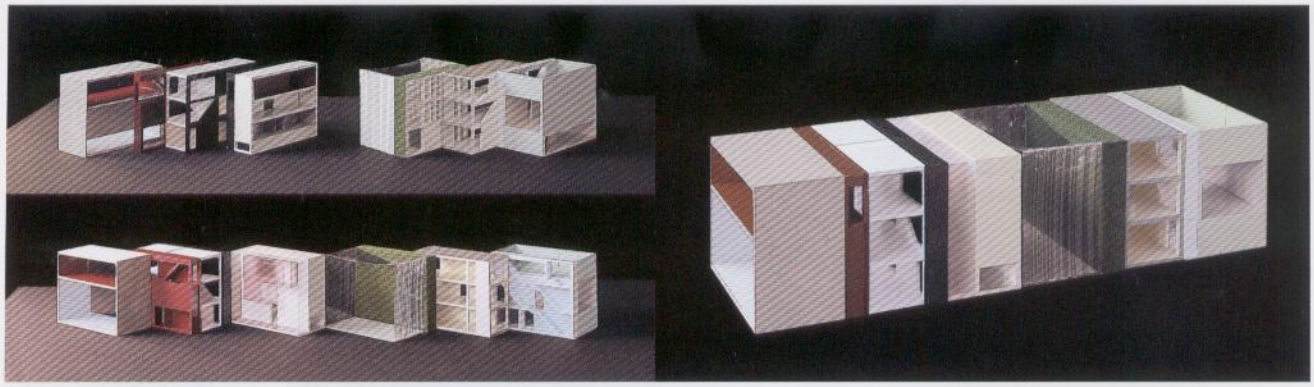


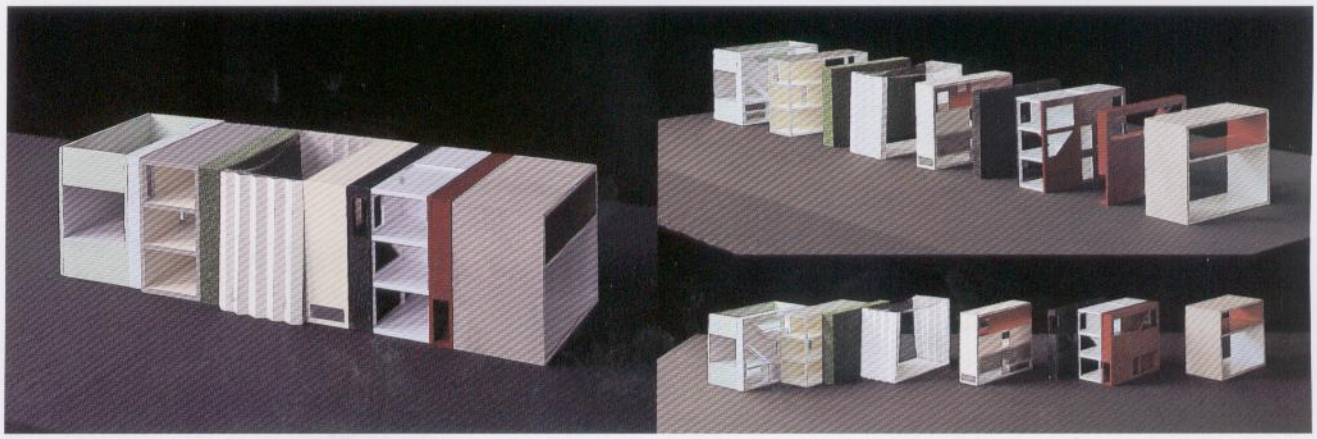
Planta baja / Ground floor plan



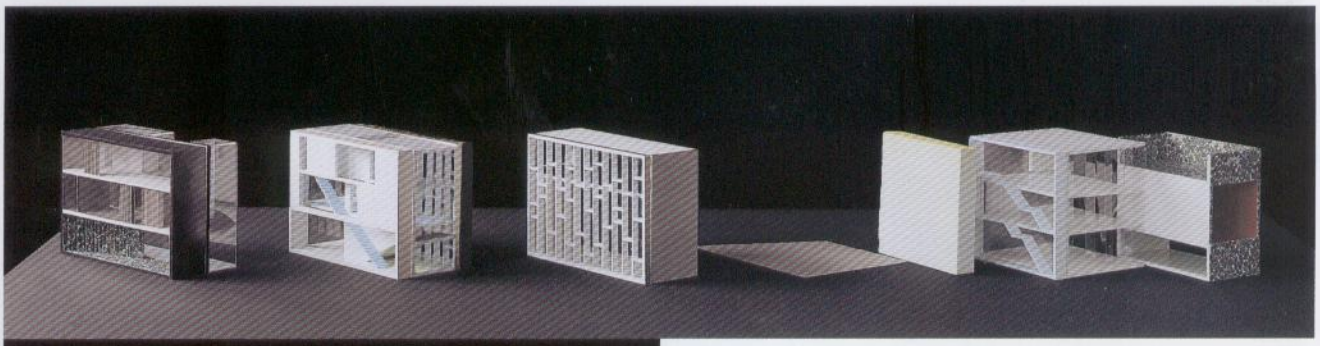


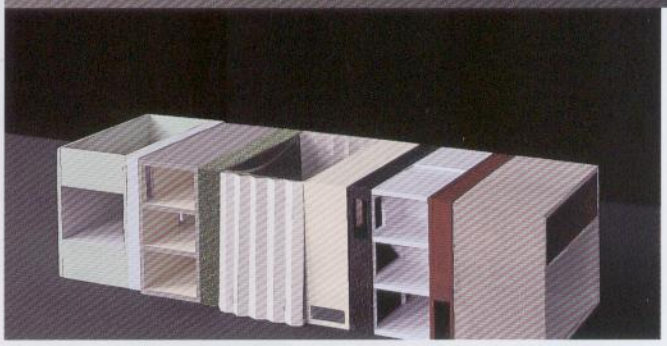
Planta sótano. Bodega / Basement floor plan. Cellar



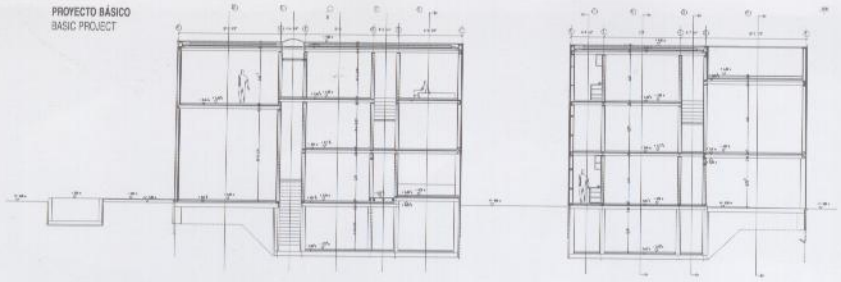


↑ **Versión previa** / Preliminary version

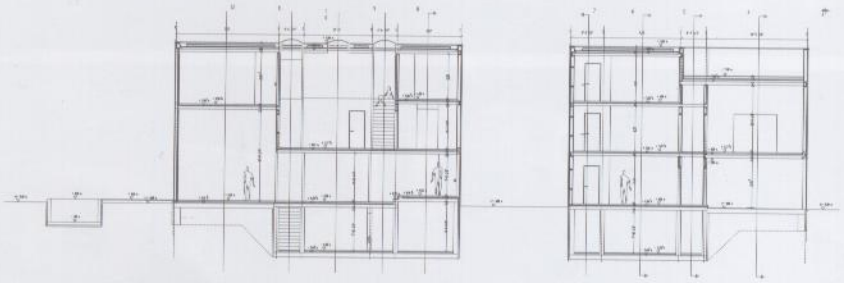




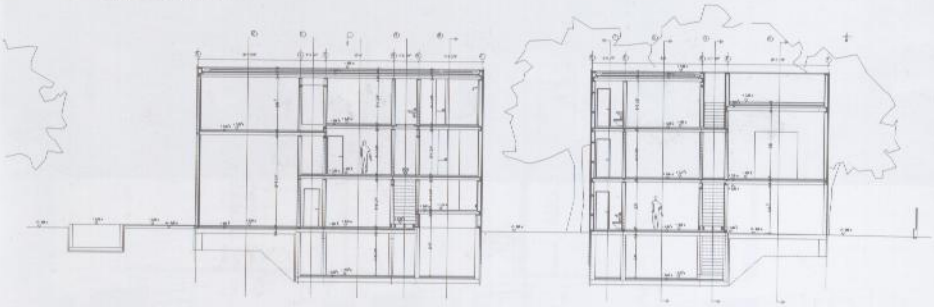
PROYECTO BÁSICO
BASIC PROJECT



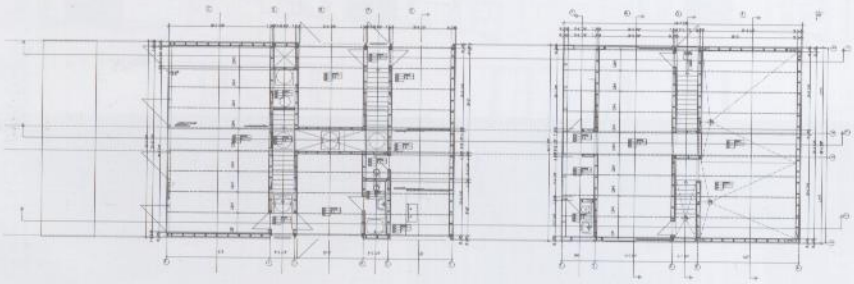
Sección longitudinal 1 / Longitudinal section 1



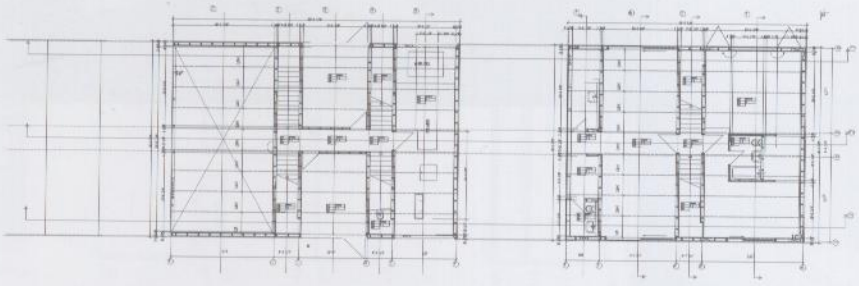
Sección longitudinal 2 / Longitudinal section 2



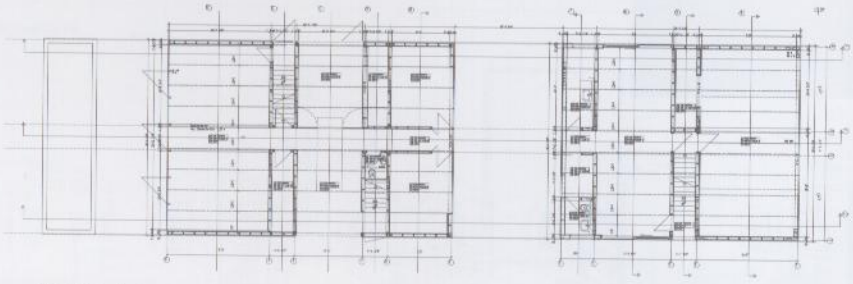
Sección longitudinal 3 / Longitudinal section 3



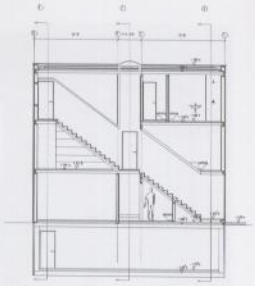
Planta segunda / Second floor plan



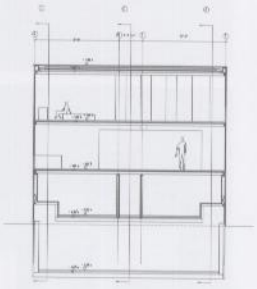
Planta primera / First floor plan



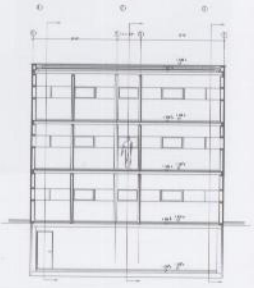
Planta baja / Ground floor plan



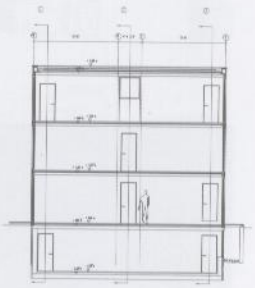
Sección transversal 9 / Cross section 9



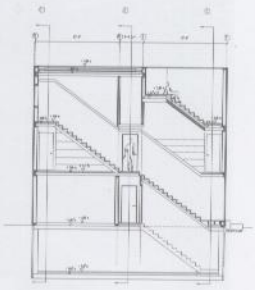
Sección transversal 8 / Cross section 8



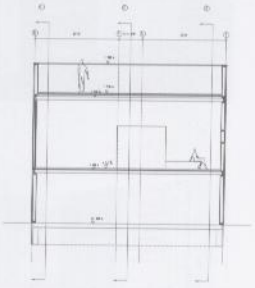
Sección transversal 7 / Cross section 7



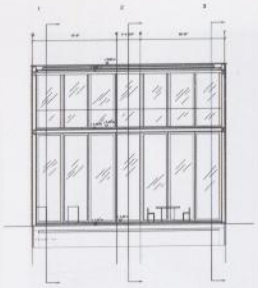
Sección transversal 6 / Cross section 6



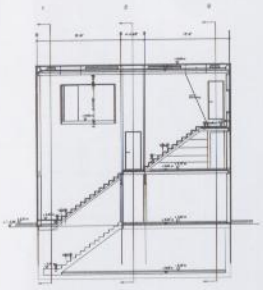
Sección transversal 5 / Cross section 5



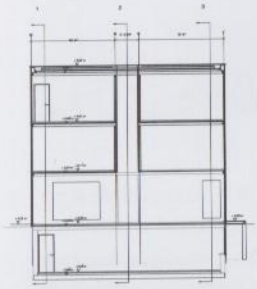
Sección transversal 4 / Cross section 4

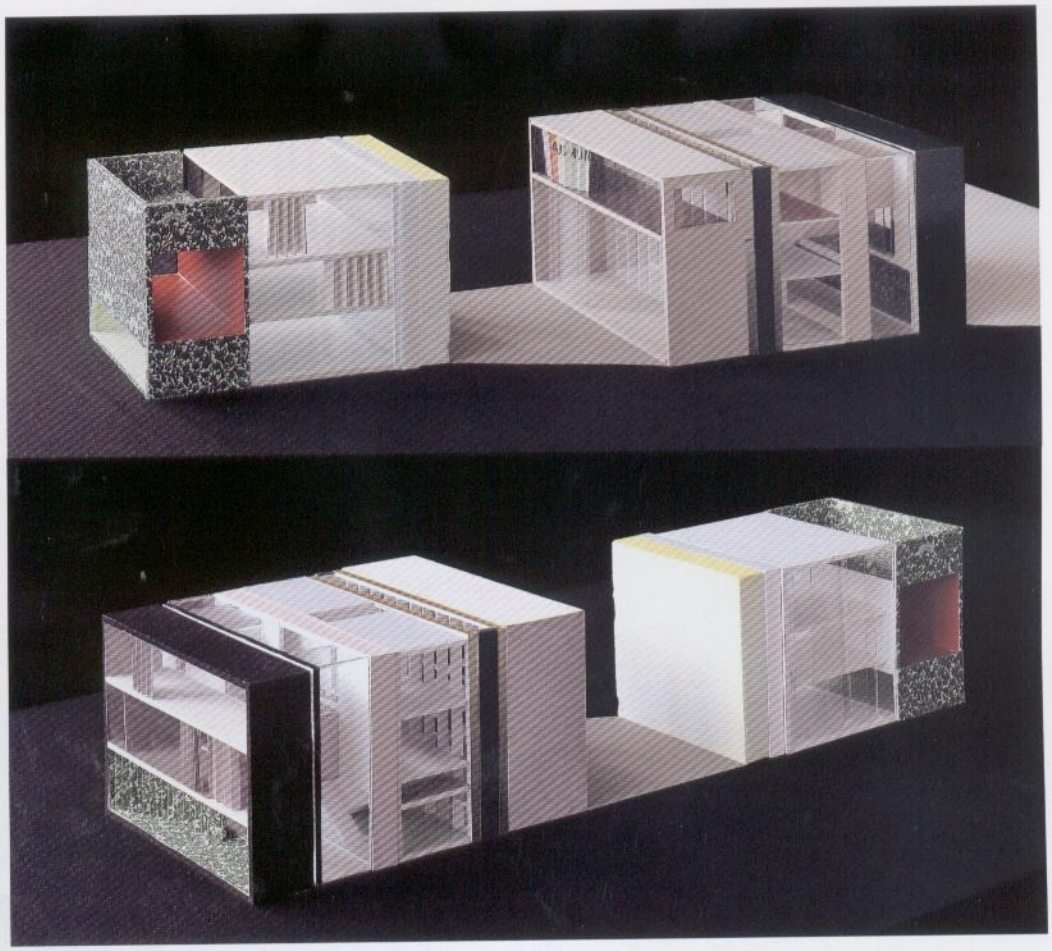


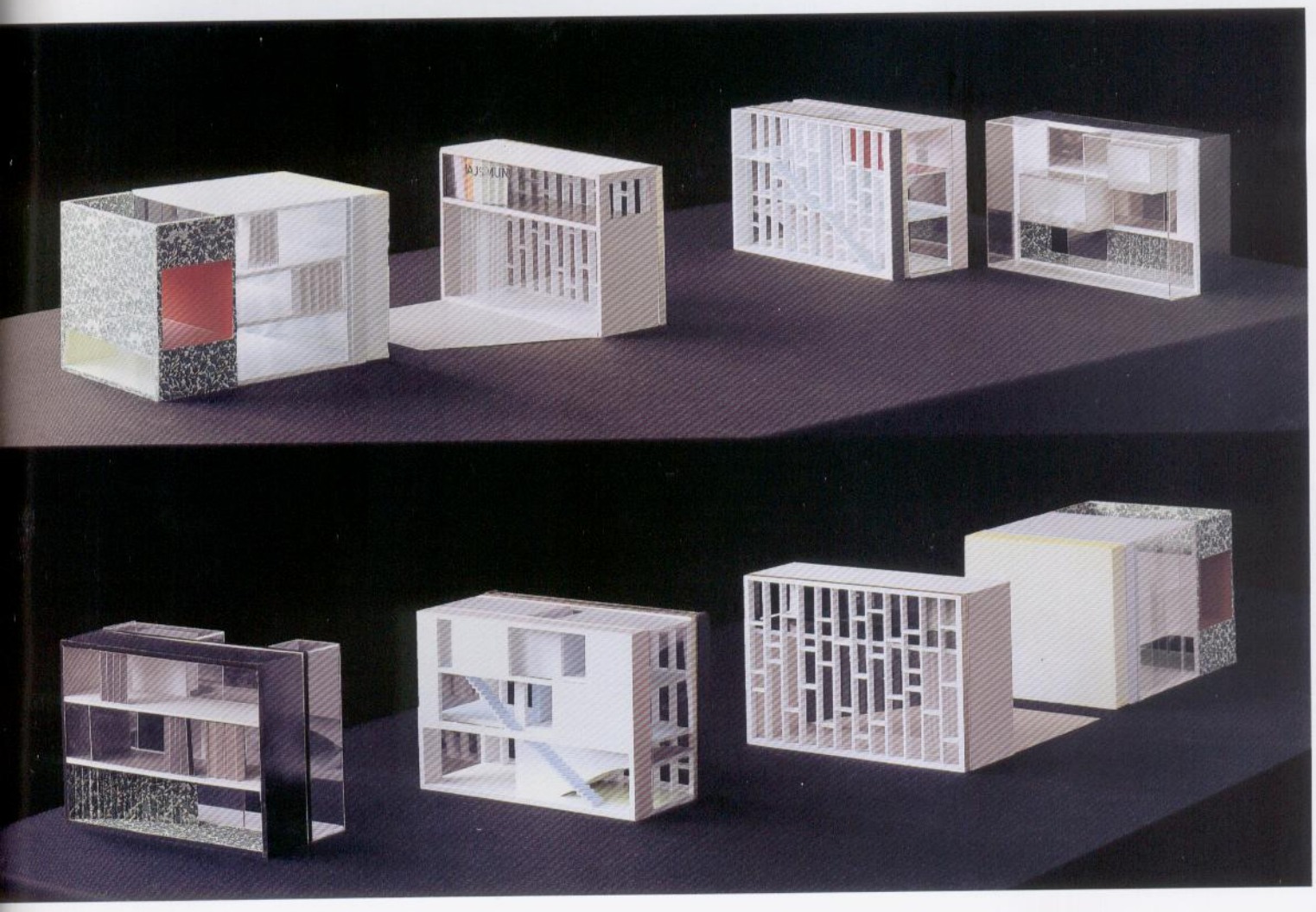
Sección transversal 12 / Cross section 12



Secciones transversales 10 y 11
Cross sections 10 and 11

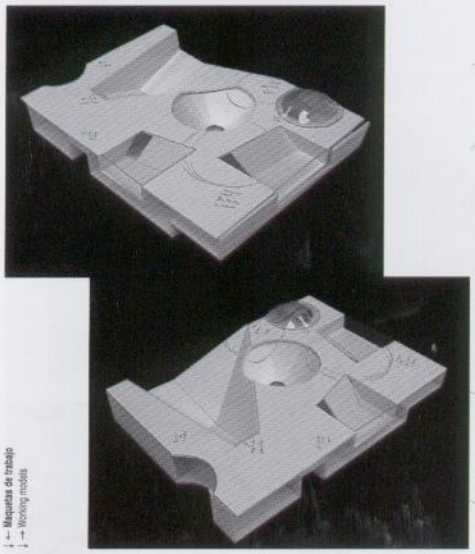


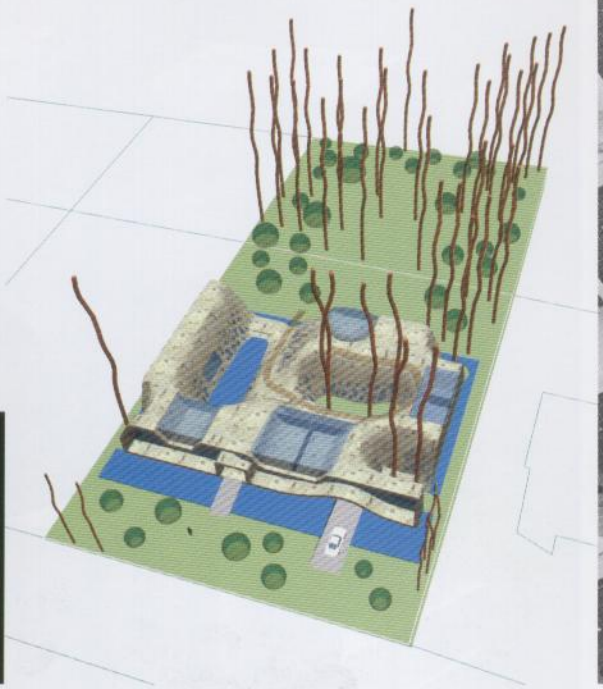


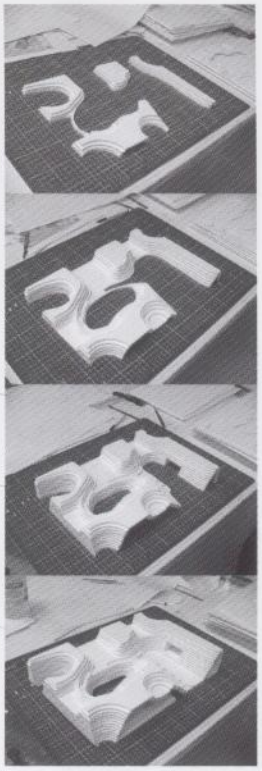


VILLA HUNTING

2002- VILLA HUNTING

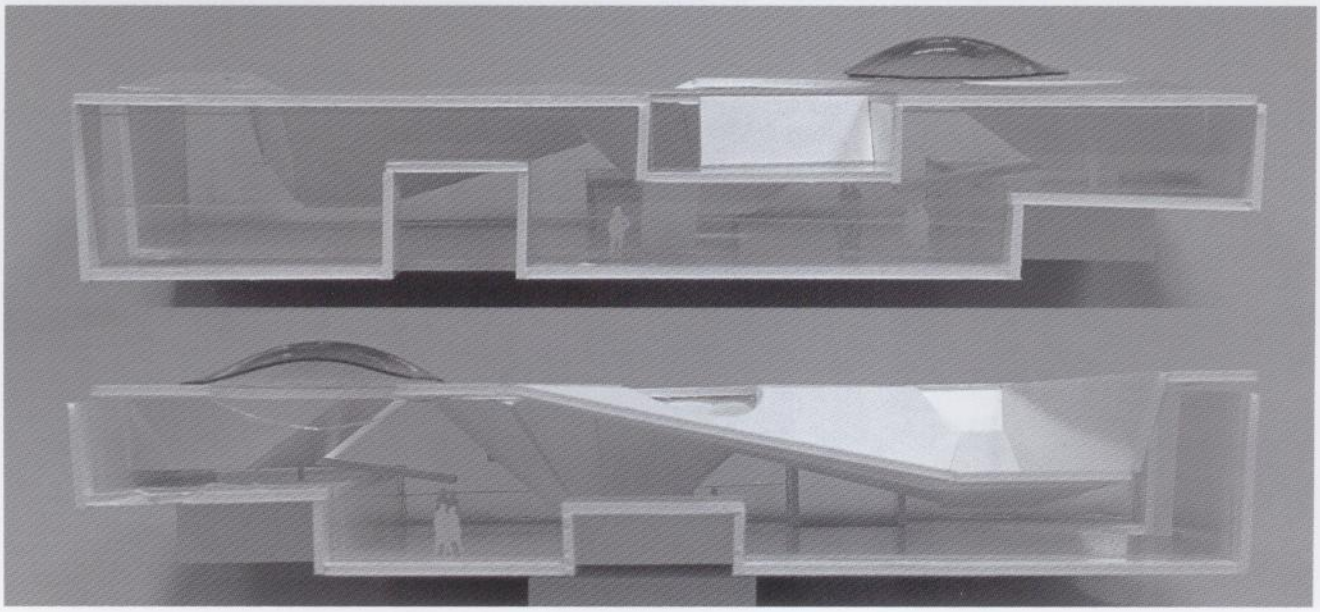


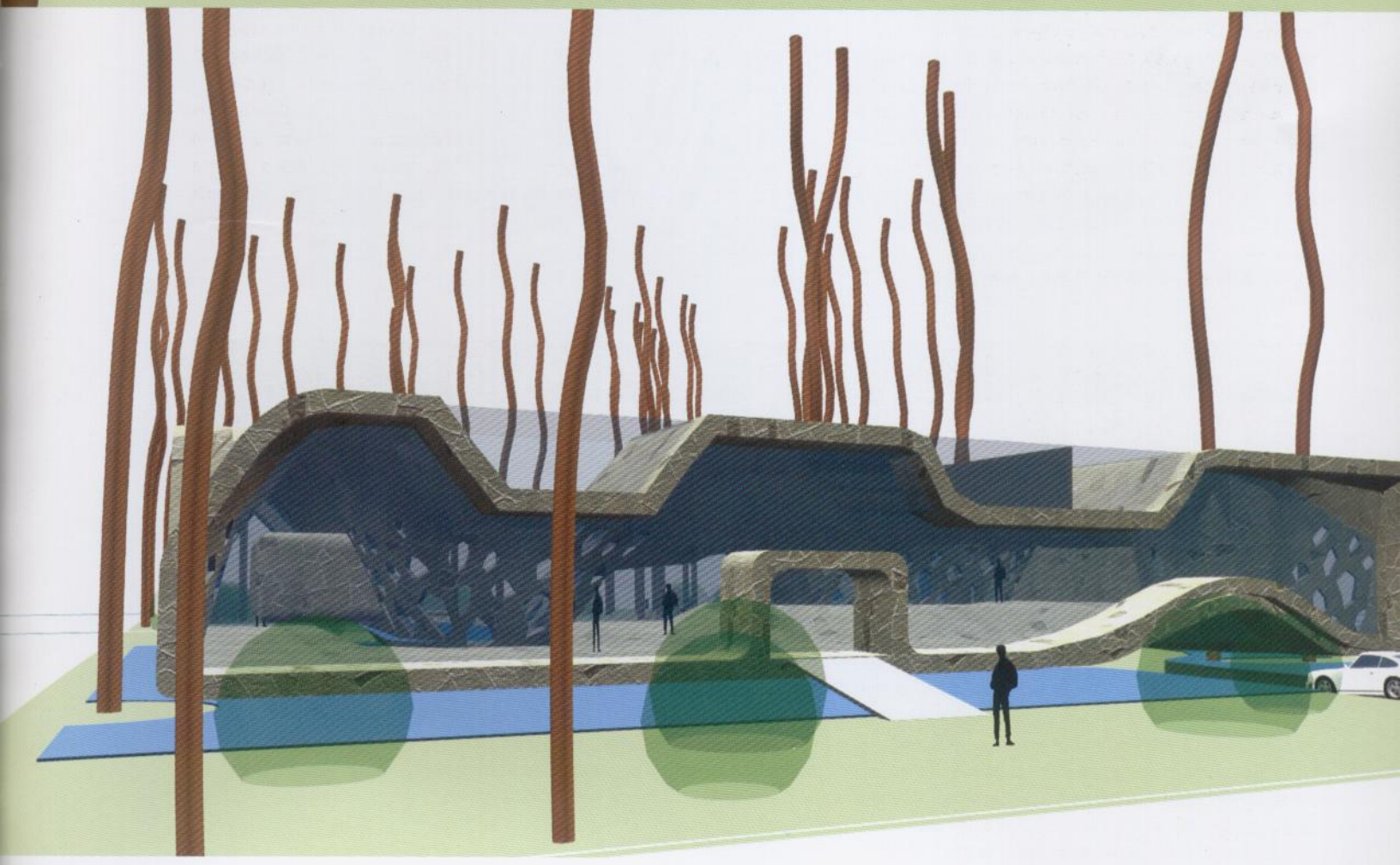


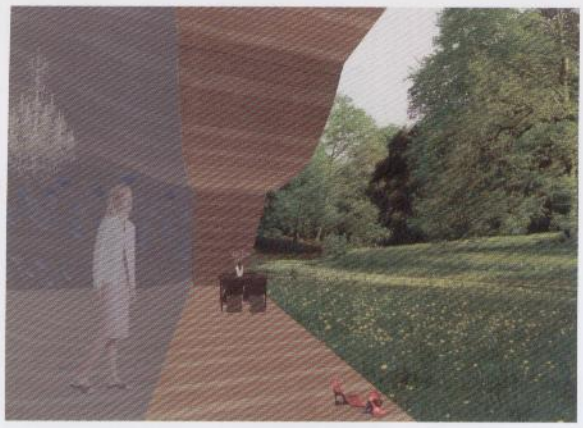


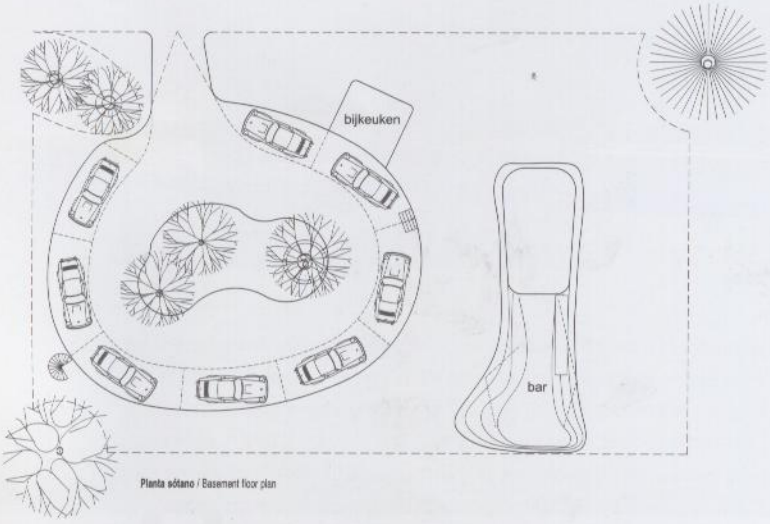
↓ ← Maquetas de trabajo
↑ Working models

¿Cómo puede combinarse un vasto interior con el máximo de privacidad y aislamiento? ¿Podemos imaginar el que todas las partes públicas de la casa estuvieran envuel-
How can a vast interior be combined with maximum privacy and seclusion? Could one imagine that all public parts of the house are wrapped together form-
tas conjuntamente formando un espléndido espacio único? La privacidad y la intimidad podrían organizarse entonces manipulando la envoltura; colocando los dormito-
ing a single splendid space? Privacy and intimacy could then be organized by manipulating the envelope, placing bedrooms and bathrooms outside in the
rios y los cuartos de baño en la parte exterior, en los entrantes y los salientes del envoltorio.
indentations and manipulations of the wrap.
El salón envuelto puede modelarse y configurarse suspendiendo los dormitorios, forzando el espacio de un patio que albergue un grupo de árboles existentes, o formando
The wrapped living space can be modelled and formed by suspending bedrooms, forcing room for a patio holding a group of existing oak trees, or shaping a hill
una colina para dar cabida al aparcamiento inferior. Por dentro un interior continuo con diversas cualidades: desde nichos aislados hasta planicies a modo de dunas. El
to accommodate the car park below. Internally, a continuous interior comes into being with different qualities: from secluded niches to dune like plateaus. The
espacio interior se forma por un acuerdo entre lo de dentro y lo de fuera, y entre lo público y lo privado. Una colección particular de diez coches se aparca abajo, en torno
interior space is formed by negotiations between inside and outside and between public and private. A private collection of 10 cars is parked below around the
a los robles, elevando el suelo aproximadamente media planta. Todos los espacios vivideros importantes están colocados en la parte superior, sobre un podio que circunda
oak trees, raising the floor to about half a storey. All main living spaces are positioned on top, on a podium that circles the tree patio. The swimming pool gen-
el patio de los árboles. La piscina genera un valle y el nivel del agua puede adaptarse a la edad de los usuarios.
erates a valley and the water level can be adapted to the age of the user.

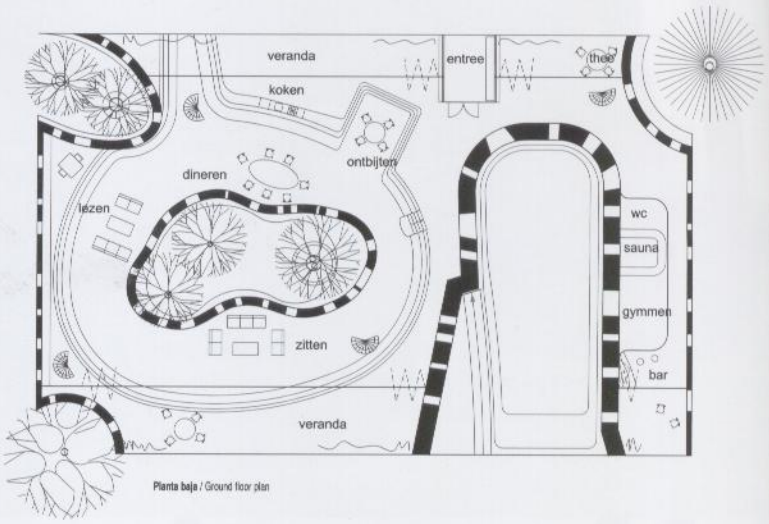




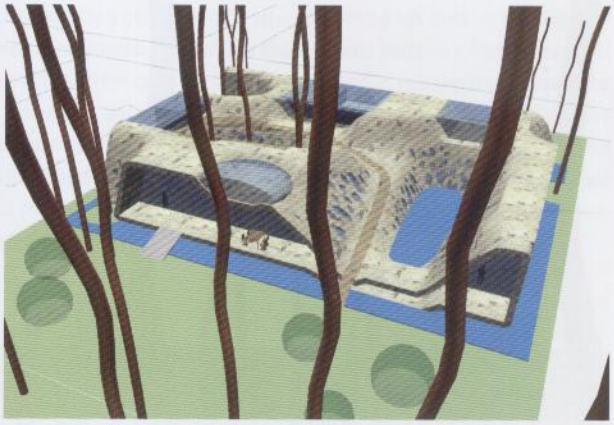




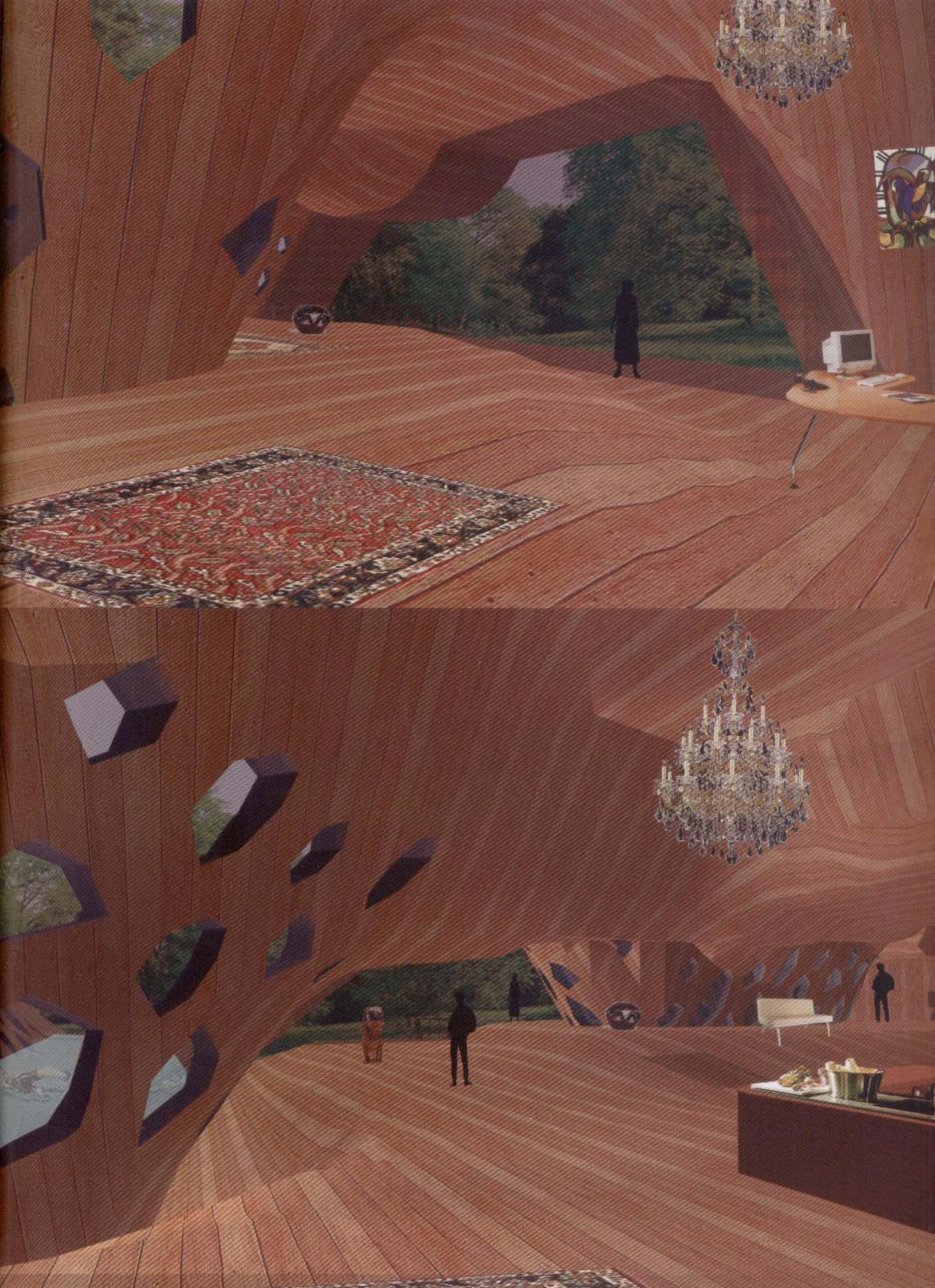
Planta sótano / Basement floor plan

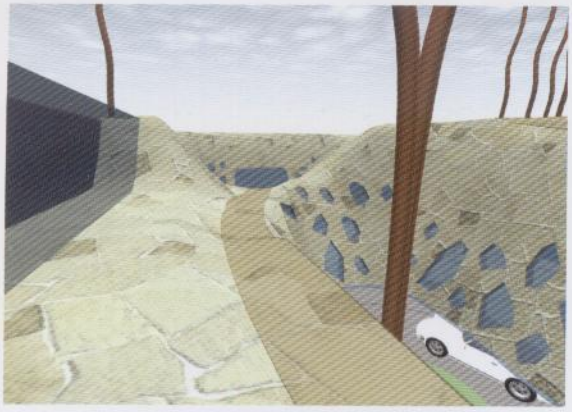


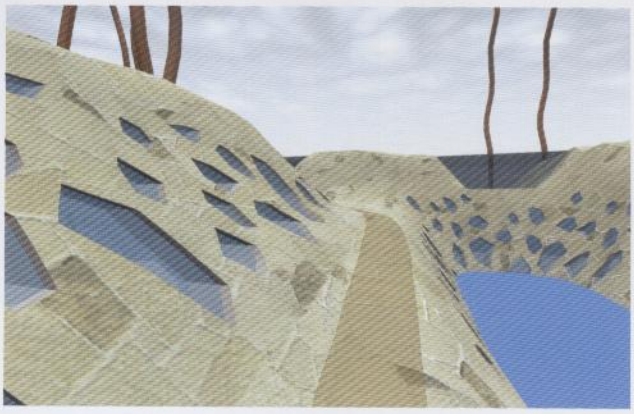
Planta baja / Ground floor plan

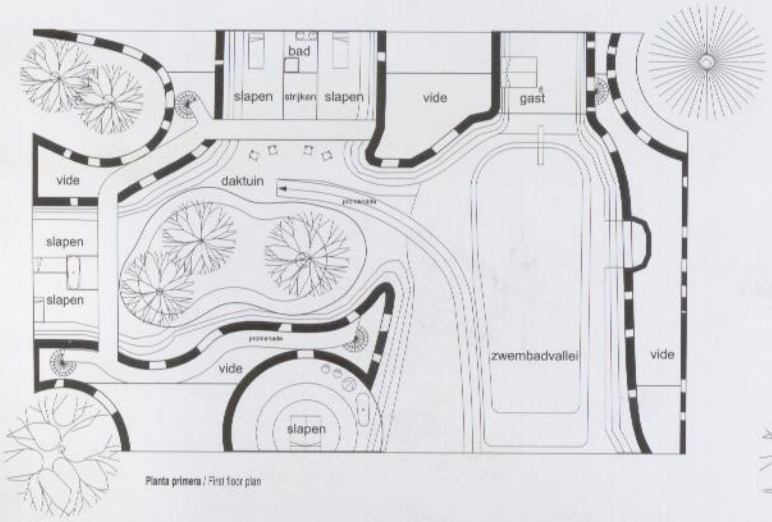


Hacia la calle y el jardín, el envoltorio es transparente; un sistema de cortinas proporcionará más intimidad cuando sea necesario. Las fachadas de vidrio están retranqueadas
Towards the street and the garden, the wrap is transparent, a system of curtains will allow for more intimacy when needed. The glass facades are set back to
para que haya galerías, y la ondulación del suelo y la cubierta continua por estas galerías. El envoltorio constituye una estructura continua que se adapta a las necesida-
allow for verandas, the wavy floor and roof continue into the verandas. The wrap constitutes a continuous structure that adapts to specific needs, glass rocks
des específicas: se introducen rocas de vidrio cuando hace falta más luz natural y el tratamiento acústico lo proporcionan unos refuerzos de material absorbente cuida-
occur when additional daylight is needed and acoustic treatment is provided by patches of absorbent material pinpointed to create areas of comfort. The struc-
dosamente colocados para crear zonas de confort. El paisaje estructural es autoportante; y se basa en arcos y suspensiones.
tural landscape is self-supporting and based on arching and suspension.
Una única escalera gira en torno al patio y se convierte en un corredor que comunica todos los espacios del piso superior. El paisaje de la cubierta ofrece un jardín
A single staircase revolves around the patio and becomes a corridor connecting all upper floor spaces. The roof landscape offers a secluded garden surrounded
vallado, rodeado por los dormitorios, —en torno al patio de árboles—, y luego continúa descendiendo hacia el valle de la piscina. Un sendero ofrece un paseo que sale
by bedrooms around the tree patio and continues down into the swimming valley. A footpath offers a walk from the garden, up along the valley to the secluded
del jardín, sube por el valle hasta el jardín vallado y continúa hasta lo alto de la cubierta. El dormitorio principal tiene la forma de una concha, y la parte alta puede
roof garden and continues to the rooftop. The master bedroom is shaped in the form of a shell where the top can be rotated to allow for a look at the stars at night.
hacerse rotar para poder mirar las estrellas de noche.

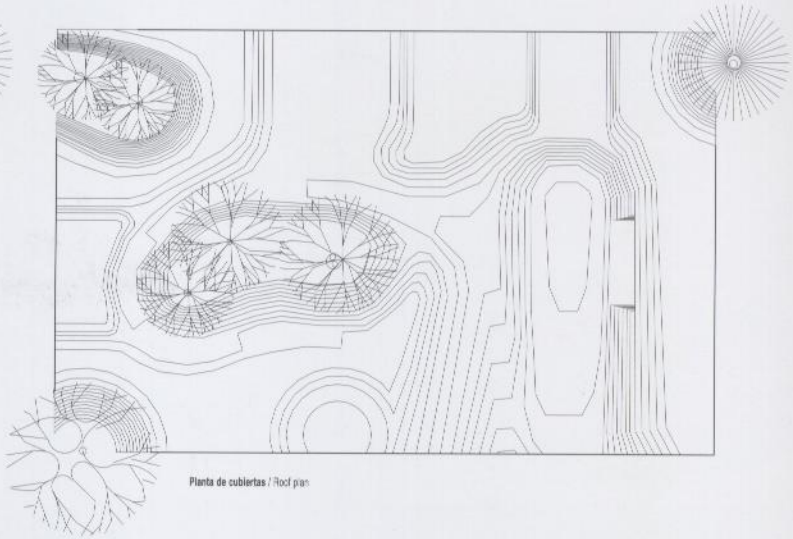




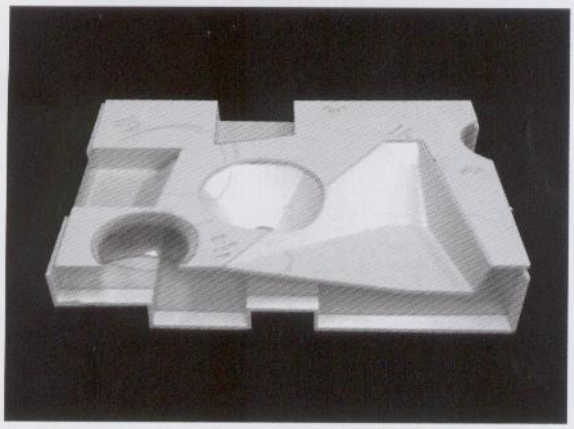




Planta primera / First floor plan

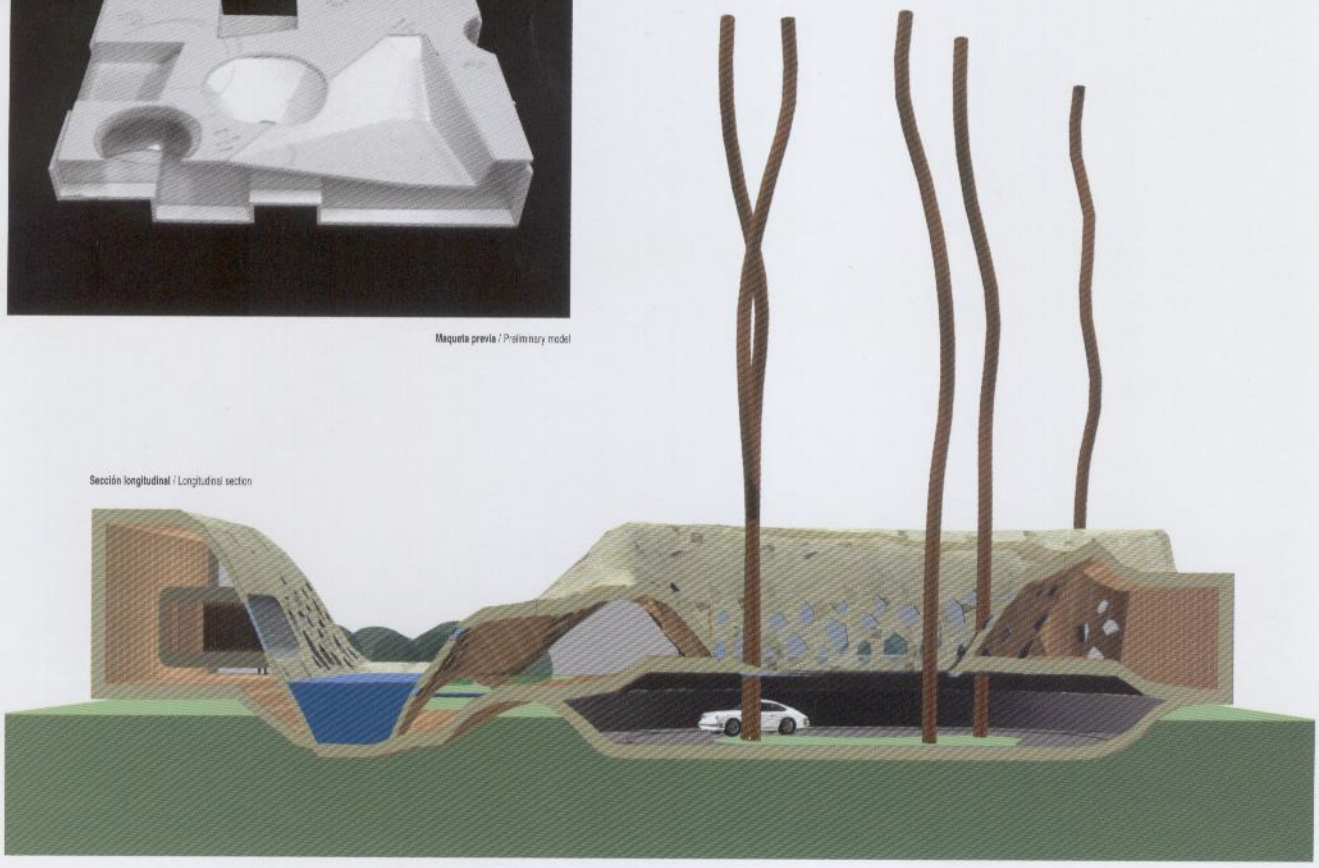


Planta de cubiertas / Roof plan



Maqueta previa / Preliminary model

Sección longitudinal / Longitudinal section



CREDITOS
CREDITS

DUTCH PAVILION FOR THE EXPO 2000

Location	Hannover, Germany
Concept-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Philipp Oswalt, Joost Grootens, Christelle Gualdi, Eline Strijkers, Martin Young
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Stefan Witteman, Jaap van Dijk, Christoph Schindler, Kristina Adsersen, Rüdiger Kreiselmayer
Facilitary Office	ABT-Bouwkunde, Velp and Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structure	ABT, Velp
Services	Technical Managment, Amersfoort
Building physics	DGMR, Arnhem and GRBV, Hannover
Gardendesign	B+B, Amsterdam
Interior VIP-Room	Studio Marcel Wanders, Amsterdam
Photographs	Hisao Suzuki, Christian RIchters, Rob't Hart

OFFICE BUILDING IN CALVEEN

Location	Calveenselaan, Amersfoort, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Duzan Doepel, Willem Timmer, Frans de Witte, Christoph Schindler, Eline Strijkers
Services	Wichers & Dreef, Badhoevedorp
Structure	Pieters Bouwtechniek, Delft
Building physics	DGMR, Arnhem
Photographs	Hisao Suzuki

UNTERFÖHRING PARK VILLAGE

Location	Unterföhring, Munich, Germany
Competition-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Duzan Doepel, Marc Feustel, Marco de Francesco, Yves Malysse, Maiko Nagamine
Design	Masterplan: MVRDV Building A,D,E,F,G : MVRDV, Rotterdam Building B,C,H,I : Lauber architekten, Munich
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Marc Feustel, Sven Thorissen, Dagmar Niecke, Chris Daehne, Antonio Lloveras, Stefan de Konink, Anna Gerlach
Associated architect	BGSP + Kraemer Architekten GmbH, Munich
Services	ARUP GmbH, Berlin
Structure	Ingenieurgemeinschaft Dr. Henke, Lintl, Siebenson & Partner, Munich
Landscape architect	Bürger Landschaftsarchitekten, Munich
Outdoor furniture	Richard Hutten Ontwerpen, Rotterdam with MVRDV
Photographs	Hisao Suzuki (model), Hans Engels (work)

FLIGHT FORUM

Location	Eindhoven, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Andrew Tang, Marnix Vink, Penelope Dean, Fokke Moerel, Carolien Ligtenberg, Bas van Neijenhof, Gabriela Bojalil, Marco de Francesco, Christelle Gualdi, Bouke Kapteyn, Jaap van Dijk, Kristina Adsersen, Kristian Orn Kjartansson, Andreas Pedersen
Landscape design	Katie Tedder, Scheveningen
Lighting design	DRFTWD, Amsterdam: Arno van der Mark
Photographs	Hisao Suzuki

TWO HOUSES IN BORNEO-SPORENBURG

Location	Borneokade (26/40), Amsterdam, The Netherlands
Spatial concept	MVRDV and Arno van der Mark
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Joost Glissenaar, Bart Spee, Alex Brouwer, Frans de Witte
Structure	Pieters Bouwtechniek, Haarlem
Building physics	DGMR, Arnhem
Photographs	Hisao Suzuki

HOUSING SILO IN AMSTERDAM [SILODAM]

Location	Westerdoksdijk, Amsterdam, The Netherlands
Competition-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Tom Mossel, Joost Glissenaar, Alex Brouwer, Ruby van den Munckhof, Joost Kok
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Frans de Witte, Willem Timmer, Eline Strijkers, Duzan Doepel, Bernd Felsinger
Facilitary Office	Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structure	Pieters Bouwtechniek, Haarlem/Delft
Services	Cauberg Huygen, Rotterdam
Photographs	Hisao Suzuki, Rob't Hart

FLYING VILLAGE

Location	Vienna, Austria
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Penelope Dean, Marc Feustel, Kersten Nabielek, Gwendolyn Kerschbaumer, Yasutaka Yoshimura
Structure	Mischek Bau AG, Vienna
Associated architect	Arch. Büro LSSS and Frau Arch. Ing. Margarete Cufer, Vienna

QUATTRO VILLAS YPENBURG

Location	Rijswijk, Waterwijk, Ypenburg, The Hague, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Renske van der Stoep, Bart Spee, Tom Mossel
Facilitary Office	Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structure	ABT, Delft
Model	MVRDV
Photographs	Richard A. Stoner

PATIO HOUSES YPENBURG

Location	Rijswijk, Waterwijk, Ypenburg, The Hague, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Renske van der Stoep, Jasper Jägers, Bart Spee, Tom Mossel
Facilitary Office	Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structure	ABT, Delft
Building physics	DGMR, Arnhem
Photographs	Hisao Suzuki

HAGENEILAND HOUSING YPENBURG

Location	Rijswijk, Waterwijk, Ypenburg, The Hague, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Renske van der Stoep, Bart Spee, Tom Mossel, Frans de Witte, Carolien Ligtenberg
Facilitary Office	Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Structure	ABT, Delft
Photographs	Hisao Suzuki

BUURT NE9EN

Location	Amsterdam, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Marc Joubert, Anet Schurink, Jeroen Zuidgeest, Joanna Gasparski, Jaap van Dijk, Gabriella Bojalil, Arjan Harbers
Structure	Pieters Bouwtechniek, Delft

HOUSING IN SANCHINARRO

Location	Sanchinarro, Madrid, Spain
Design	MVRDV, Rotterdam and BLANCA LLEÓ asociados, Madrid
Design-team	MVRDV: Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Ignacio Borrego, Stefan Witteman, Pedro García Martínez, Gabriela Bojalil, Antonio Lloveras, Nieves Mestre, Marjolijn Guldemond, Fabien Mazenc, Dagmar Niecke, Renzo Leeghwater, Florian Jenewein BLANCA LLEÓ: Blanca Lleó, Ignacio Borrego, Maria Espinosa, Helena Aguilar, Beatriz Fierro, Miguel Tejada, Juan Andrés Antolin, Maria González Campo
Technical architect	Enrique Gil, Apartec Colegiados S.L.
Structure	Jesús Jiménez, NB35
Services	Emilio González, JG & asociados
Photographs	Hisao Suzuki

MUSEUM OF PRIMITIVE ARTS QUAI BRANLY

Location	Paris, France
Design	MVRDV, Rotterdam and PERIPHERIQUES, Paris
Design-team	MVRDV: Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with René Marey, Christell Gualdi, Marco DeFrancesco, Kersten Nabielek PERIPHERIQUES: Louis Paillard, Anne Francoise Jumeau, David Trottin, Emmanulee Trottin and Jacques Moussafir with Stephane Razafindralambo, Anne Chavepayre, Remi Schnebelin, Daniel Graignic-Ramiro
Structure	Ove Arup & Partners, London and SETEC, Paris
Services	SETEC, Paris
Consultants	Ducroux, Paris (costs), Christophe Valtin, Paris (infographics)
Model	Vincent de Rijk and Rob Gijsbers, Rotterdam with MVRDV
Photographs	Hisao Suzuki

LNV [NEW OFFICE OF THE MINISTRY OF AGRICULTURE]

Location	The Hague, The Netherlands
Design team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with René Marey, Kersten Nabielek, Yves Malysse, Bart Hollanders, Marco de Francesco, Arthur de Roover, Andrew Tang, Sören Christian Madsen
Structure	Ove Arup & Partners
Services	Ove Arup & Partners
Building physics	DGMR Arnhem, Paul van Bergen
Consultants	Office for architectural engineering Bureau Bouwkunde Rotterdam, PKB Amsterdam (costs), Grontmij, De Bilt (ecology)
Photographs	Hisao Suzuki

NATURE ACTIVITY CENTER [NAC]

Location	Lelystad, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Duzan Doepel, Bart Spee, Anet Schurink, Yasutaka Yoshimura, Ulrika Connheim, Pieter Kleinman, Marcus Podehl
Facilitary Office	ABT- Bouwkunde, Velp
Structure	ABT, Velp
Services	Halmos, The Hague
Building physics	Rybka, London
Model	MVRDV
Photographs	Hisao Suzuki

MATSUDAI CULTURAL VILLAGE MUSEUM

Location	Matsudai, Niigata-prefecture, Japan
Design	MVRDV, Rotterdam with Super-OS, Tokyo
Design-team	MVRDV: Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Yasutaka Yoshimura, Marc Feustel, Arvid Wölfel SUPER-OS: Yasutaka Yoshimura, Michiyo Kawabe, Hidetaka Yoshimura
Associated Architect	CLIP-architects, Tokyo
Structure	Masahiro Ikeda Architecture Studio, Tokyo and Sasaki and Partners, Tokyo
Services	ES Associates, Tokyo
Coordination	Art Front Gallery, Tokyo

CENTRAL LIBRARY BRABANT

Location	Province of NoordBrabant, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Kersten Nabielek, Penelope Dean, Marco de Francesco, Duzan Doepel, Arthur de Roover, Arjan Harbers, Marc Joubert, Bart Hollanders, Andrew Tang, Elma van Boxel
Model	MVRDV/ Moeders Mooiste/ Papermoon
Photographs	Hisao Suzuki

FOUNDATION FRANCOIS PINAULT

Location	Ille Seguin, Paris, France
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Andrew Tang, Frans de Witte, Kersten Nabielek, Bart Hollanders, Arthur de Roover, Kristian Orn Kjartansson, Dagmar Nieke, Carola Dietrich, Caroline Nagel, Ismael Miguel Prieto, Fabien Mazenc Andreas Pedersen, Dan Stubbergaard
Structure	Ove Arup & Partners, London
Services	Ove Arup & Partners, London, ARUP GmbH, Berlin
Consultants	LE FIVE, Paris (costs), PCA, Paris (fire), Christelle Gualdi, (art), Dick Rijken (information)
Graphic design	Graphic Language, Rotterdam
Model	MVRDV/ Vincent de Rijk
Photographs	Hisao Suzuki

BMW EVENT AND DELIVERY CENTRE

Location	Munich, Germany
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Marc Feustel, Penelope Dean, Sven Thorissen, Yasutaka Yoshimura, Danijela Pilic, Dagmar Niecke, Carola Dietrich, Vanessa Carlow, Michael Wagner, Fabien Mazenc, Uli Queisser, Antonio Lloveras, Katarzyna Glazewska, Arjan Harbers
Structure	Ove Arup & Partners, Amsterdam
Services	ARUP GmbH, Berlin

SILICONE HILL

Location	Stockholm, Sweden
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Christelle Gualdi, Marco de Francesco, Yves Malysse, Karin Larsson
Associated Architect	Lindberg Stenberg Arkitekter AB, Stockholm
Structure	Ove Arup & Partners, London
Services	Ove Arup & Partners, London
Consultants	Rybka, London (climate)

MEDIA GALAXY [EYEBEAN INSTITUTE]

Location	New York City, USA
Design team Stage 2	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Andrew Tang, Kersten Nabielek, Frans de Witte, Caroline Nagel, Kristjan Orn Kjartansson
Design team Stage 3	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Andrew Tang, Kersten Nabielek, Bart Hollanders, Jeroen Zuidgeest, Sven Thorissen, Marc Joubert, Anet Schurink, Caroline Nagel, Ismael Miguel, Andreas Pedersen
Associated Architect	Garrison Siegel Architects, New York, Robert Siegel
Structure	Ove Arup & Partners, London and New York
Services	Ove Arup & Partners, London
Consultants	Mueser Rutledge Consulting Engineers, (geotech), Ove Arup and Partners, (fire), Pete & Company, (costs)
Model	Vincent de Rijk

EFFENAAR CULTURAL CENTRE

Location	Eindhoven, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Stefan Witteman, Sandor Naus, Fokke Moerel, Jasper Jägers, Bart Hollanders, Maiko Nagamine, Frank Maat, Niek Janssen, Marjolijn Guldemond, Nieves Mestre
Facilitary Office	Office for Achitectural Engineering, Bureau Bouwkunde, Rotterdam
Services	Nelissen, Eindhoven
Structure	Ove Arup & Partners, Amsterdam
Building physics	Dorsser, Eindhoven
Model	MVRDV, Rotterdam
Photographs	Hisao Suzuki

DONAU CITY [KISSING TOWERS]

Location	Vienna, Austria
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Penelope Dean, Marc Feustel, Carola Dietrich, Dagmar Niecke, Kersten Nabielek, Annemarie Ove Schmidt, Dewi Cisek
Structure	Ove Arup & Partners, London
Services	Ove Arup & Partners, London
Building physics	DGMR, Arnhem

PIER HOUSING IN OEGSTGEEST

Location	Oegstgeest, The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Andrew Tang, Frans de Witte, Rene Marey, Anet Schurink, Margarita Salmeron Espinosa, Kersten Nabielek, Fiona Scott, Guus Peters, Caroline Nagel, Kristján Örn Kjartansson, Ismael Miguel
Structure	Pieters Bouwtechniek, Delft

BARCODE HOUSE

Location	Munich, Germany
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Carola Dietrich, Marc Feustel, Vanessa Carlow, Chris Daehne, Dewi Cisek
Associated Architect	Jürke Architekten, Munich
Photographs	Hisao Suzuki

VILLA HUNTING

Location	The Netherlands
Design-team	Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Rene Marey, Kersten Nabielek, Frans de Witte, Bart Hollanders, Marnix Vink, Bart Hollanders, Thijs Ultee, Guus Peters

MVRDV Dunantstraat 10, 3024 BC Rotterdam, The Netherlands

Special Thanks to:
Ignacio Borrego, Nieves Mestre, Roddy McMahon, Penelope Dean, and the rest of the MVRDV-staff for their help and support with the production of this monograph